

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto







C-110

C-110

94

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting constitutional amendments

Loi concernant les modifications constitutionnelles

First reading, November 29, 1995

Première lecture le 29 novembre 1995



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting constitutional amendments

Loi concernant les modifications constitutionnelles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. (1) No Minister of the Crown shall proamendment to the Constitution of Canada, other than an amendment in respect of which the legislative assembly of a province may exercise a veto under section 41 or 43 of the sent under subsection 38(3) of that Act, unless the amendment has first been consented to by a majority of the provinces that includes
 - (a) Ontario;
 - (b) Quebec;
 - (c) two or more of the Atlantic provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Atlantic provinces; and 20
 - (d) two or more of the Western provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Western provinces.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. (1) Un ministre de la Couronne ne peut pose a motion for a resolution to authorize an 5 déposer une motion de résolution autorisant 5 dax modificaune modification de la Constitution du Canada — sauf une modification à laquelle l'assemblée législative d'une province peut opposer son veto en application des articles Constitution Act, 1982 or may express its dis-1041 ou 43 de la Loi constitutionnelle de 1982 10 ou à l'égard de laquelle elle peut exprimer son désaccord en application du paragraphe 38(3) de cette loi — que si la majorité des provinces y a préalablement consenti; cette majorité doit 15 comprendre:
 - 15 a) l'Ontario;
 - b) le Québec;
 - c) au moins deux des provinces de l'Atlantique, pourvu que la population confondue des provinces consentantes représente, se-20 lon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population des provinces de l'Atlantique;
 - d) au moins deux des provinces de l'Ouest, 25 pourvu que la population confondue des provinces consentantes représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population des provinces de l'Ouest. 30

Consent to constitutional amendments

Consentement aux modificationnelles

Definitions

"Atlantic provinces" « provinces de l'Atlantique »

"Western provinces" « provinces de l'Ouest » (2) In this section,

"Atlantic provinces" means the provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;

"Western provinces" means the provinces of 5 Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« provinces de l'Atlantique » Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

« provinces de l'Ouest » Les provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et d'Alberta. Définitions

« provinces de l'Atlantique » "Atlantic 5 provinces"

« provinces de l'Ouest » "Western provinces"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-110

Governmen

C-110

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting constitutional amendments

Loi concernant les modifications constitutionnelles

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS **DECEMBER 13, 1995**

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 DÉCEMBRE 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1^{re} session, 35^e législature, 42-43-44 Elizabeth II. 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting constitutional amendments

Loi concernant les modifications constitutionnelles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Consent to constitutional amendments

- 1. (1) No Minister of the Crown shall an amendment to the Constitution of Canada, other than an amendment in respect of which the legislative assembly of a province may exercise a veto under section 41 or 43 of the dissent under subsection 38(3) of that Act, unless the amendment has first been consented to by a majority of the provinces that includes
 - (a) Ontario;
 - (b) Quebec;
 - (c) British Columbia;
 - (d) two or more of the Atlantic provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at 20 least fifty per cent of the population of all the Atlantic provinces; and
 - (e) two or more of the Prairie provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least 25 fifty per cent of the population of all the Prairie provinces.

- 1. (1) Un ministre de la Couronne ne peut propose a motion for a resolution to authorize 5 déposer une motion de résolution autorisant 5 modifications une modification de la Constitution du Canada - sauf une modification à laquelle l'assemblée législative d'une province peut opposer son veto en application des articles 41 ou Constitution Act, 1982 or may express its 10 43 de la Loi constitutionnelle de 1982 ou à 10 l'égard de laquelle elle peut exprimer son désaccord en application du paragraphe 38(3) de cette loi — que si la majorité des provinces y a préalablement consenti; cette majorité doit 15 comprendre:
 - a) l'Ontario;
 - b) le Québec;
 - c) la Colombie-Britannique;
 - d) au moins deux des provinces de l'Atlantique, pourvu que la population confondue 20 des provinces consentantes représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population des provinces de l'Atlantique;
 - e) au moins deux des provinces des Prairies, 25 pourvu que la population confondue des provinces consentantes représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population des provinces des Prairies.

Consentement constitution-

nelles

15



Definitions

"Atlantic provinces" « provinces de l'Atlantique »

"Prairie provinces" « provinces des Prairies » (2) In this section,

"Atlantic provinces" means the provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;

"Prairie provinces" means the provinces of 5 Manitoba, Saskatchewan and Alberta.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« provinces de l'Atlantique » Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de 5 provinces" Terre-Neuve.

« provinces des Prairies » Les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta.

« provinces de l'Atlantique »

Définitions

« provinces des Prairies » "Prairie provinces"

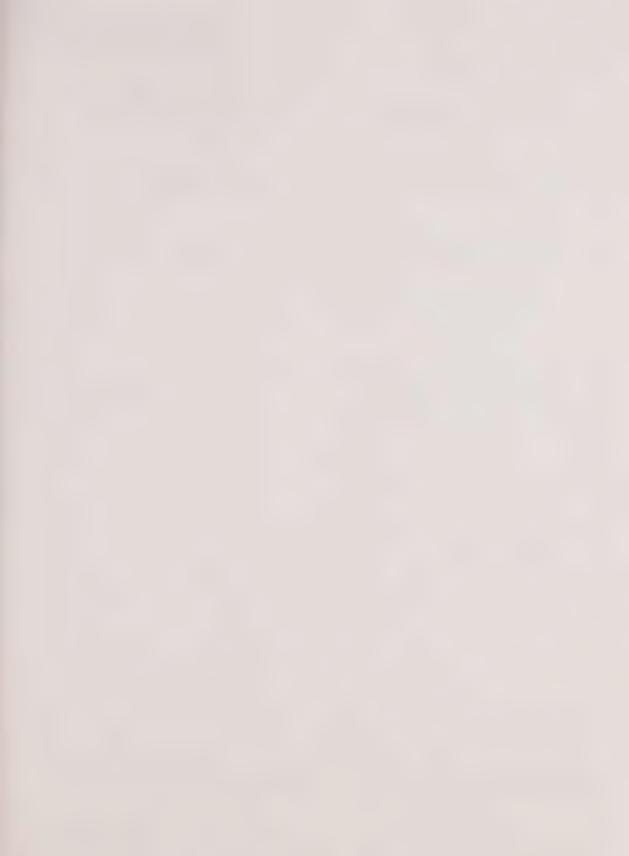
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-111

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-111

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act respecting employment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

First reading, December 1, 1995

Première lecture le 1er décembre 1995



THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

Le ministre du Développement des ressources humaines



First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act respecting employment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

First reading, December 1, 1995

Première lecture le 1er décembre 1995

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Chambre des communes du Canada

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act respecting employment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : TITRE ABRÉGÉ

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consente-

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Employment Insurance Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

employment benefits;

"affidavit" « affidavit » "affidavit" means an affidavit sworn or affirmed before a commissioner of oaths or any other person authorized to take affidavits:

"benefit period" « période de prestations » "benefit period" means the period described in sections 9 and 10; "benefits" means unemployment benefits

payable under Part I, but does not include 15

"benefits" « prestation »

"board of referees" « conseil « prestataire » "board of referees" means a board of referees established under Part VI:

"claimant" means a person who applies or has applied for benefits under this Act; "Commission" means the Canada Employ-

"Commission" « Commission »

"confirmed

« service de

messagerie »

delivery

service

ment and Immigration Commission; "confirmed delivery service" means certified or registered mail or any other delivery ser-

vice that provides proof of delivery;

5

1. Loi sur l'assurance-emploi.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

5 Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. « affidavit » « affidavit » L'affidavit souscrit sous serment "affidavit"

ou par affirmation solennelle devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits. 10

« année » Année civile.

« arrêt de rémunération » L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.

« assuré » Personne qui exerce ou a exercé un emploi assurable.

« Commission » La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

« conflit collectif » Conflit, entre employeurs 20 conflit collecet employés ou entre employés, qui se rat-"labour tache à l'emploi ou aux modalités d'emploi dispute" de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.

« année » "year"

Titre abrégé

« arrêt de rémunération » "interruption of earnings" 15

> « assuré » "insured person'

« Commission » "Commission"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting employment insurance in Canada".

SUMMARY

This enactment brings together in a single statute under the name "Employment Insurance" provisions for income support and employment assistance for eligible unemployed persons. Income support is provided in a way that reinforces work. Employment assistance helps maintain a sustainable employment insurance system by helping unemployed persons to be productive participants in the labour force.

The changes to the employment insurance system in this enactment constitute a comprehensive modernization of the system. They reform many of the core features of the system, introduce a number of new elements and make a number of technical amendments to improve fairness, administration and compliance. The major changes phase in over an extended period ending in 2001.

The insurance system is changed from one based on weeks of work, with a weekly minimum and maximum on insurance coverage, to a system based on total earnings and total hours worked, starting from the first dollar and first hour. The minimum requirement to qualify for benefits is expressed in hours based on the national average work week of 35 hours. This creates a system that better accommodates the variety of work arrangements in today's labour market. It also permits simplification of the reporting requirements for employers and of premium collection, which is from the first dollar earned up to an annual maximum. Workers with earnings below \$2,000 have their premiums refunded and there is a temporary partial premium refund for small businesses that experience an increase in their premium payments of over \$500. Benefits are based on earnings over a variable reference period of 16 to 20 weeks, depending on the regional rate of unemployment.

The maximum length of a claim for benefits is reduced to 45 weeks and a new entrant or a re-entrant to the labour market is required to work 910 hours in order to be eligible for benefits. In addition to the existing rules on allowable earnings, claimants are allowed to earn up to \$50 each week without having their benefits reduced.

There are three new features in the insurance system. The benefit rate is reduced by up to five percentage points based on the number of weeks of regular benefits a claimant has received in the past five years. Similarly, for claimants who have higher incomes and have received benefits in the past five years, their previous weeks of benefits increase the amount of benefits they must repay through the tax system. For claimants with children and low family incomes, there is a family supplement which could raise their benefit rate to a maximum of 80%.

This enactment also continues the National Employment Service and authorizes the establishment of employment benefits, such as wage subsidies or earnings supplements, in order to help eligible unemployed persons get back to work. These provisions are subject to guidelines of harmonization with provincial programs, reduction of dependence on income support, co-operation and partnership with provincial govern-

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'assurance-emploi au Canada ».

SOMMAIRE

Le texte réunit dans une même loi, intitulée Loi sur l'assuranceemploi, les dispositions relatives au soutien du revenu et celles relatives à l'aide à l'emploi offerte aux sans-emploi admissibles. Le soutien du revenu est offert de manière à favoriser l'emploi. L'aide à l'emploi contribue à maintenir un régime d'assurance-emploi durable en aidant les sans-emploi à réintégrer le marché du travail.

Les divers changements apportés s'inscrivent dans une démarche de modernisation complète du régime. Ils en modifient plusieurs caractéristiques de base, introduisent de nouveaux éléments et apportent un certain nombre de modifications techniques en vue de rendre le régime plus équitable, d'en améliorer l'administration et d'accroître la conformité aux règles établies. Les changements majeurs prendront effet progressivement jusqu'en 2001.

D'un régime d'assurance fondé sur le nombre de semaines de travail avec un minimum et un maximum hebdomadaires pour l'assujettissement, on passe à un régime fondé sur la rémunération totale et le nombre total d'heures de travail comptabilisés à partir du premier dollar et de la première heure. La norme minimale d'admissibilité au bénéfice des prestations est exprimée en heures en fonction de la semaine de travail moyenne qui est de trente-cinq heures à l'échelle nationale. On obtient ainsi un régime qui tient davantage compte des diverses formules de travail que l'on trouve sur le marché du travail actuel. Cela permet de simplifier les rapports à remplir par les employeurs et la perception des cotisations, qui s'effectue à partir du premier dollar gagné jusqu'à concurrence d'un maximum annuel. Les travailleurs dont les revenus sont inférieurs à 2 000 \$ ont droit à un remboursement de leurs cotisations. De même, les petites entreprises qui voient leurs cotisations augmenter de plus de 500 \$ ont droit, pour une période temporaire, à un remboursement partiel de celles-ci. Le montant des prestations est fonction de la rémunération gagnée au cours d'une période variant de seize à vingt semaines selon le taux régional de chômage.

Le nombre maximal de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées est réduit à quarante-cinq, et les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active doivent travailler au moins neuf cent dix heures pour avoir droit à des prestations. En sus des règles existantes relatives à la rémunération pouvant être gagnée au cours d'une période de prestations, on permet aux prestataires de gagner jusqu'à 50 \$ par semaine sans réduction de leurs prestations.

Le régime d'assurance présente trois caractéristiques nouvelles. Le taux des prestations peut être réduit de cinq pour cent suivant le nombre de semaines de prestations accumulées antérieurement par le prestataire. De même, pour les prestataires à revenus élevés, le fait d'avoir reçu des prestations au cours d'années antérieures hausse le montant des prestations à rembourser par le truchement du régime fiscal. Pour leur part, les

· conseil

arbitral »

"board of

referees"
« cotisation

'employee's

« cotisation

patronale »

premium"

'employer's

ouvrière »

5 premium"

"documents"
« documents »

"documents" includes money, securities, books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise):

"dwellinghouse" « maison d'habitation »

- "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes
 - (a) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a 10 doorway or by a covered and enclosed passageway, and
 - (b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as a 15 residence;

"employee's premium"
• cotisation ouvrière »

"employee's premium" means the premium that a person employed in insurable employment is required to pay under section 67;

"employer"
« employeur »

"employer" includes a person who has been an employer and, in respect of remuneration of an individual referred to as sponsor or co-ordinator of a project in paragraph 4(1)(e), it includes that individual;

"employer's premium" « cotisation patronale »

"employer's premium" means the premium that an employer of an insured person is required to pay under section 68;

"employment"
« emploi »

"employment" means the act of employing or the state of being employed; 30 "employment benefits" means benefits estab-

lished under section 59:

"employment benefits" « prestation d'emploi » insurable earnings" « rémunération assurable »

"insurable earnings" means the total amount of the earnings, as determined in accordance with Part IV, that an insured person 35 has from insurable employment;

"insurable
employment"
« emploi
« ssurable »
insured
person"
« assuré »

- "insurable employment" has the meaning assigned by section 5;
- "insured person" means a person who is or has been employed in insurable employ- 40 ment;

"interruption of earnings" « arrêt de rémunération »

"interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regula- 45 tions;

- « conseil arbitral » Conseil arbitral créé en application de la partie VI.
- « cotisation ouvrière » La cotisation qu'une personne exerçant un emploi assurable est tenue de payer au titre de l'article 67.
- « cotisation patronale » La cotisation que l'employeur d'un assuré est tenu de payer au titre de l'article 68.
- « documents » Sont compris parmi les documents les livres, les registres, les lettres, les 10 télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non. Sont assimilés à des documents l'argent et les titres.

documents documents"

- « emploi » Le fait d'employer ou l'état d'em- 15 "emploi » "employment" ployé.
- « emploi assurable » S'entend au sens de l'article 5.
- 20 « employeur » Sont assimilés à un employeur une personne qui a été employeur, de même 20 que, du point de vue de la rémunération qu'il en tire, le particulier promoteur ou coordonnateur d'un projet visé à l'alinéa 25 5(1)e).

« emploi assurable » "insurable employment" « employeur »

- « juge-arbitre » Juge-arbitre nommé en appli- 25 "juge-arbitre » cation de la partie VI.
- « loi provinciale » Les dispositions d'une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d'un régime établi sous le régime de cette loi ou qui rendent une 30 personne admissible à un tel paiement.

« loi provinciale » "provincial law"

« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

« maison d'habitation » "dwellinghouse"

- a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;
- b) une unité conçue pour être mobile et 40 pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.
- « ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.

* ministre *
"Minister"

ments and others, flexibility and local decision-making, the personal responsibility of the participants and evaluation of the success of the employment benefits.

This enactment commits the federal government to work in concert with the provinces in designing, implementing and evaluating these employment benefits. It provides for arrangements to be negotiated for the administration by provinces of the employment benefits. It also provides that the Government of Canada can make financial contributions to similar provincial programs that are consistent with the purposes and guidelines set out in this enactment. It specifies that assistance for the provision of labour market training in a province would be provided only with the agreement of the provincial government.

Premium revenues fund the employment benefits described above for unemployed persons who are receiving or, within the past three years, have been in receipt of income support under the insurance provisions as well as persons who have received maternity or parental benefits within the past five years.

In light of the many significant changes contained in this enactment, there is also a provision for monitoring and assessing how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes, including the effectiveness of the employment benefits. A report on this assessment is to be made to the Minister before December 31, 1998.

prestataires qui ont des enfants et un revenu familial faible ont droit à un supplément familial qui peut hausser leur taux de prestations jusqu'à quatre-vingts pour cent.

Le texte prévoit également le maintien du service national de placement et l'établissement de prestations d'emploi comme les subventions salariales et les suppléments de rémunération en vue d'aider les sansemploi admissibles à réintégrer la population active. Ces dispositions sont assujetties aux principes d'harmonisation avec les programmes provinciaux, de réduction de la dépendance à l'égard du soutien du revenu, de la coopération et du partenariat avec les provinces et d'autres intéressés, de la flexibilité et de la prise de décisions à l'échelon local, de la responsabilité personnelle des participants, et de l'évaluation de la pertinence de l'aide fournie.

Le texte prévoit l'engagement du gouvernement fédéral à travailler de concert avec les provinces en vue de la mise sur pied, de la mise en oeuvre et de l'évaluation de ces prestations d'emploi. Il prévoit la possibilité de négocier des accords pour l'administration de ces prestations par les provinces. Il prévoit également la contribution financière du gouvernement du Canada à des programmes provinciaux similaires qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices prévus dans le texte. Le texte précise que l'aide fournie en vue de la formation liée au marché du travail dans une province ne peut l'être qu'avec l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Les cotisations servent à financer les prestations offertes aux personnes qui reçoivent ou qui, au cours des trois dernières années, ont reçu un soutien du revenu dans le cadre du régime d'assurance, de même qu'aux personnes ayant reçu des prestations parentales ou de maternité au cours des cinq dernières années.

Compte tenu du grand nombre de changements, une disposition prévoit l'observation et l'évaluation de leurs effets sur les personnes, les collectivités et l'économie, de même que de l'efficacité des nouvelles prestations d'emploi. Un rapport de cette évaluation doit être fait au ministre avant le 31 décembre 1998. "labour dispute' « conflit collec"labour dispute" means a dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, 5 of any persons;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Employment and Immigration, except in Parts IV and VII;

"overpayment of benefits' « versement excédentaire de prestations » "prescribed" Version anglaise seulement

« loi provinciale »

benefit repayment as described in Part VII;

"prescribed" means prescribed by the regula-

tions or determined in accordance with rules prescribed by the regulations; "provincial

"provincial law" means the provisions of any 15 Act of the legislature of a province authorizing, or entitling a person to, the payment of benefits under a plan established by or under that Act:

"rate of unemployment" « taux de chômage »

"rate of unemployment" means the rate of un- 20 employment as determined from time to time in a year;

"regular benefits' « prestations régulières »

"regular benefits" does not include special benefits or benefits by virtue of section 24

"special benefits" « prestations spéciales, »

"special benefits" means benefits paid for any reason mentioned in subsection 12(3); "umpire" means an umpire appointed under

« juge-arbitre » Part VI:

"week" « semaine » days beginning on and including Sunday, or any other prescribed period;

"year" « année » "year" means a calendar year.

Rates of unemployment produced by Statistics Canada

(2) If the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under 35 sente loi ou ses règlements exigent l'utilisathis Act or the regulations, the Commission shall use those most recently produced at the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of those rates or involving their use.

Electronic documents and communication

(3) A document or other communication under this Act or the regulations may be in electronic form and a reference in this Act or the regulations to a form, record, book, no« période de prestations » La période visée aux articles 9 et 10.

« prestataire » Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.

« prestation » Prestation payable en application de la partie I. En est exclue la prestation d'emploi.

"overpayment of benefits" does not include a 10 " prestation d'emploi » Prestation prévue à l'article 59.

> « prestations régulières » Prestations autres que des prestations spéciales ou en raison de l'article 24 ou 25.

« prestations spéciales » Prestations versées pour une raison mentionnée au paragraphe 15 "spéciales sur l'accion mentionnée au paragraphe 12(3).

« rémunération assurable » Le total de la rémunération d'un assuré, déterminé conformément à la partie IV, provenant de tout emploi assurable.

« semaine » Période de sept jours consécutifs commençant le dimanche, de même que toute autre période prévue par règlement.

« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout 25 "confirmed confirmed" 25 autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.

« taux de chômage » Le taux de chômage calculé de temps à autre au cours d'une année.

"week" means a period of seven consecutive 30 "versement excédentaire de prestations » En 30 "versement" est exclu un remboursement de prestations au sens de la partie VII.

> (2) La Commission utilise, lorsque la prétion des taux de chômage officiels de 35 Canada Statistique Canada, les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale.

(3) Dans la présente loi et ses règlements, tout document ou autre forme de communica- 40 tions sous tion peut être établi sous forme électronique. La mention d'un formulaire, d'un registre,

« période de prestations » "benefit period" « prestataire » 'claimant"

« prestation » "benefits"

« prestation 10 d'emploi » benefits"
« prestations régulières » "regular benefits"

> « prestations benefits"

« rémunération assurable » "insurable earnings' 20

> « semaine » week"

« service de delivery service"

« taux de chômage » "rate of

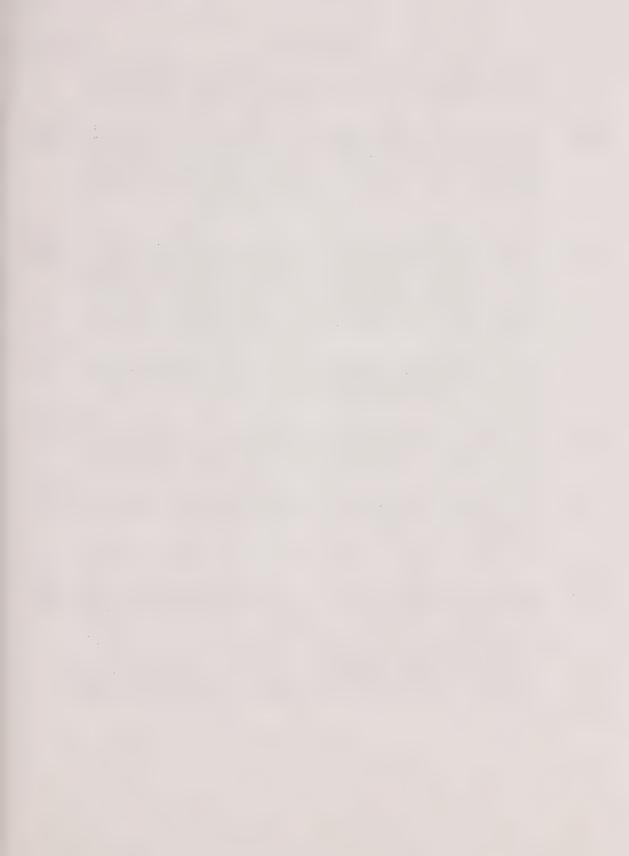
prestations » 'overpayment of benefits'

Taux de

chômage de

Statistique

Documents et communicaforme électronique



tice, request, demand, decision or any other document includes a document in electronic form.

References to claims for benefits

(4) In this Act and the regulations, referarising in relation to those claims, and references to action on a claim include determining questions in favour of or adversely to claimants.

d'un livre, d'un avis, d'une demande, d'une sommation, d'une décision ou de tout autre document comprend sa version sous forme électronique.

(4) Dans la présente loi et ses règlements, ences to claims for benefits include questions 5 les mentions des demandes de prestations visent également les questions afférentes à ces demandes et les mentions des mesures prises au sujet d'une telle demande visent également le règlement d'une question, qu'il soit favora- 10 ble ou non au prestataire.

5 Mentions des demandes de prestations

REPORT

Commission to assess adjust-

3. (1) The Commission shall monitor and 10 assess how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes made by this Act to the insurance and employment assistance programs under the Unemployment Insurance Act, including the effectiveness of 15 Loi sur l'assurance-chômage, notamment en the employment benefits and support measures under Part II.

Report

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment no later than December 31, 1998 and shall make any addition- 20 bre 1998 et, par la suite, à la demande de al reports that the Minister may request at any later times.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall lay each report before Parliament within 30 days after receiving it or, if Parliament is not then sitting, on 25 ception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after it is received.

Referral to committee

(4) Each report shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for 30 ou établi par elle à cette fin. that purpose.

MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

Maximum for each year

- 4. For the purposes of section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is
 - (a) \$39,000 for the years 1997 to 2000; and 35 ble est:
 - (b) for each subsequent year, an amount to be set by the Commission, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

RAPPORT

3. (1) La Commission observe et évalue la façon dont les personnes, les collectivités et l'économie s'adaptent aux changements apportés par la présente loi aux programmes 15 d'assurance et d'aide à l'emploi prévus par la ce qui a trait à l'efficacité des prestations d'emploi et des mesures de soutien mises en oeuvre en application de la partie II. 20

Rapport

Parlement

Maximum de la

rémunération

(2) La Commission fait rapport de son évaluation au ministre au plus tard le 31 décemcelui-ci.

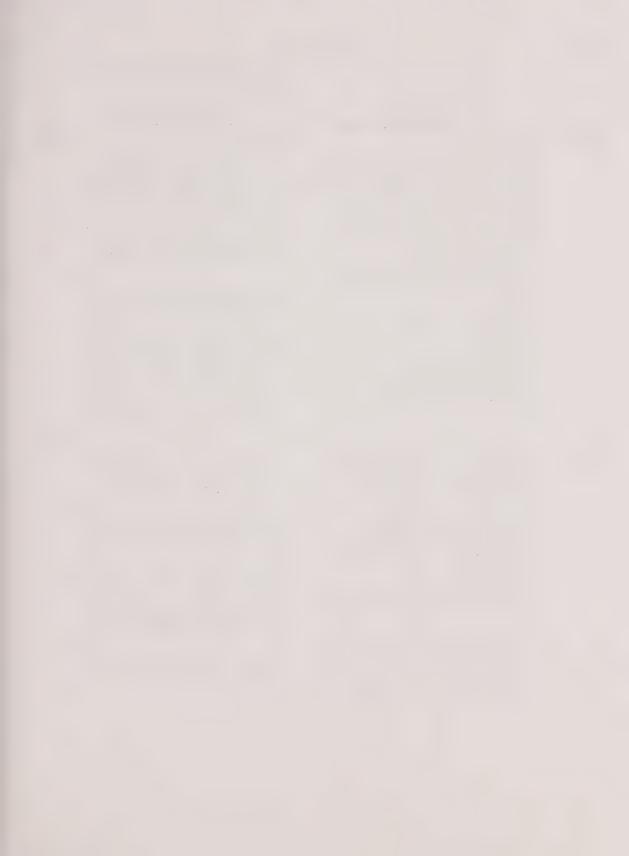
(3) Le ministre dépose le rapport devant le 25 Dépôt au Parlement dans les trente jours suivant sa rétrente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

(4) Le rapport fait l'objet d'un renvoi au 30 Renvoi en comité de la Chambre des communes désigné

MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE **ASSURABLE**

- 4. Pour l'application de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assura- 35 assurable
 - a) pour les années 1997 à 2000, de 39 000 \$;
 - b) pour chaque année subséquente, le montant fixé par la Commission avec l'agré- 40 ment du gouverneur en conseil, sur la

Observation et évaluation de l'adaptation



5

15

remunerated by an employer that is resident in Canada;

- (g) employment that constitutes an exchange of work or services;
- (h) employment excluded by regulations 5 made under subsection (6); and
- (i) employment if the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

Arm's length dealing

- (3) For the purposes of paragraph (2)(i),
- (a) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the Income Tax Act; and
- (b) if the employer is, within the meaning 15 of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, includ- 20 ing the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract 25 of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

Regulations to include employment

- (4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for including in insurable employment
 - (a) employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if it were in Canada:
 - (b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insur- 35 able employment and partly in other employment;
 - (c) employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and condi- 40 tions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons em-45 ployed under a contract of service;

- f) l'emploi exercé au Canada dans le cadre d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;
- g) l'emploi qui constitue un échange de travail ou de services;
- h) l'emploi exclu par règlement pris en vertu du présent article;
- i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance. 10
- (3) Pour l'application de l'alinéa (2)i) :

Personnes liées

- a) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance est déterminée conformément à la Loi de l'impôt sur le revenu:
- b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de con-20 clure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat 25 de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance.
- (4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règle-30 ments en vue d'inclure dans les emplois assu- 30 emplois rables:

Règlements élargissant la assurables

- a) l'emploi exercé entièrement ou partiellement à l'étranger et qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;
- b) l'ensemble des fonctions d'une personne 35 qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;
- c) l'emploi qui n'est pas un emploi aux termes d'un contrat de louage de services, s'il paraît évident à la Commission que les 40 modalités des services rendus et la nature du travail exécuté par les personnes exercant cet emploi sont analogues aux modalités des services rendus et à la nature du travail exécuté par les personnes exerçant 45



- (d) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province waives exclusion and agrees to insure all its employees engaged in that
- (e) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country if the employing government consents;
- (f) employment in Canada by an interna- 10 tional organization if the organization consents; and
- (g) the tenure of an office as defined in subsection 2(1) of the Canada Pension Plan. 15

Regulations to include persons in business

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, make regulations for including in insurable employengaged in a business, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

Regulations to exclude employment

- (6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from employment
 - (a) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result; 30
 - (b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;
 - (c) any employment if it appears to the 35 Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employ- 40 ment;
 - (d) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty

- un emploi aux termes d'un contrat de louage de services;
- d) l'emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province, si le gouvernement de cette province convient 5 de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi;
- e) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel 10 pays, si le gouvernement employeur y consent;
- f) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international, si celui-ci y 15 consent:
- g) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du paragraphe 2(1) du Régime de pensions du Canada.
- (5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve 20 activité d'une résolution du Parlement à cet effet, prendre un règlement en vue d'inclure dans ment the business activities of a person who is 20 les emplois assurables l'activité commerciale de toute personne qui exploite une entreprise au sens du paragraphe 248(1) de la Loi de 25 l'impôt sur le revenu.

Règlements commerciale emplois assurables

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règleinsurable 25 ments en vue d'exclure des emplois assurables:

Règlements excluant certains emplois

- a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il v aurait autrement double cotisation ou double prestation;
- b) l'ensemble des fonctions d'une personne 35 qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi:
- c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet 40 emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;
- d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la 45 rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;



and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

- (e) any employment in which persons are employed hardly at all or for nominal remuneration; and
- (f) any employment provided under regulations made under section 24 or under employment benefits.

Defining certain expressions

(7) The Commission may, with the approvtions defining, for the purposes of this section, the expressions "casual nature", "government", in relation to a government of a country other than Canada or of a political national organization".

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une pres- 5 tation d'emploi.

(7) La Commission peut, avec l'agrément al of the Governor in Council, make regula- 10 du gouverneur en conseil, prendre des règlements définissant, pour l'application du présent article, les termes « gouvernement », 10 relativement au gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un subdivision of the other country, and "inter- 15 tel pays, « occasionnel » et « organisme international ».

Règlements définissant certains termes

PART I

UNEMPLOYMENT BENEFITS

Interpretation

6. (1) In this Part,

Definitions "disentitled" « inadmissible »

"disqualified"

« exclu du

bénéfice des

prestations »

for benefits'

« demande

initiale de

prestations »

"major attach-

ment claimant"

« prestataire de

la première

catégorie »

"minor attach-

ment claimant"

"disentitled" means not entitled under section 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

"disqualified" means disqualified under section 27 or 30;

"initial claim for benefits" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 700 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

ant who qualifies to receive benefits and has fewer than 700 hours of insurable employment in their qualifying period;

"qualifying period" means the period described in section 8: 35

"waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 13.

PARTIE I

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Définitions et interprétation

6. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 15 Définitions quent à la présente partie.

« délai de carence » Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 13.

« demande initiale de prestations » Demande formulée aux fins d'établir une période de 20 prestations. prestations au profit du prestataire.

« exclu du bénéfice des prestations » Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 30.

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au 25 «inadmissible » titre des articles 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

"minor attachment claimant" means a claim- 30 " période de référence » La période que vise l'article 8.

> « prestataire de la deuxième catégorie » Pres- 30 * prestataire de tataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de sept cents heures au cours de sa période de référence.

« délai de carence » "waiting period"
demande initiale de initial claim for benefits" exclu du bénéfice des prestations »

"disqualified"

« période de référence »

'qualifying catégorie » 'minor attachment claimant'

35

« prestataire de la deuxième catégorie » "qualifying

period" « période de référence » "waiting

period" « délai de carence :



« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins sept cents heures au cours de sa période de réfé- 5 rence.

« prestataire de la première catégorie » major attachment claimant"

Rounding off percentages or fractions

(2) A reference in this Part to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or benefits in a period shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one dollar, to the higher multiple.

(2) Pour l'application de toute disposition de la présente partie dans laquelle il est fait mention d'une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d'une rémuné- 10 5 ration ou d'une prestation au cours d'une période, cette somme est arrondie au dollar supérieur dans le cas où elle comporte une partie d'un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous 15 les autres cas.

Arrondissement des pourcentages ou fractions

Hours of insurable employment

(3) For the purposes of this Part, the number of hours of insurable employment that a claimant has in any period shall be estabany regulations made under paragraph 54(z.1)allocating the hours to the claimant's qualifying period.

(3) Pour l'application de la présente partie, le nombre d'heures d'emploi assurable d'un prestataire pour une période donnée s'établit, lished as provided under section 55, subject to 10 sous réserve des règlements pris au titre de 20 l'alinéa 54z.1), au titre de l'article 55.

Heures d'emploi assurable

Qualifying for Benefits

Benefits payable to persons who qualify

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person 15 payables, ainsi que le prévoit la présente parwho qualifies to receive them.

Qualification requirement

- (2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person
 - (a) has had an interruption of earnings from 20 fois: employment; and
 - (b) has had during their qualifying period at least the number of hours of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemploy- 25 ment that applies to the person:

Conditions requises pour recevoir des prestations

7. (1) Les prestations de chômage sont tie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir. 25

Versement des prestations

Conditions

requises

- (2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la
 - a) il y a eu arrêt de la rémunération prove- 30 nant de son emploi;
 - b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre d'heures indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional 35 de chômage qui lui est applicable.



TABLE

TABLEAU

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Hours of Insurable Employment in Qualifying Period	5 Taux régional de chômage	Nombre d'heures d'emploi assurable requis au cours de la période de référence	5		
6% and under	700	6 % et moins	700			
more than 6% but not more than 7%	665	plus de 6 % mais au plus 7 %	665	10		
more than 7% but not more than 8%	630	plus de 7 % mais 15 au plus 8 %	630	15		
more than 8% but not more than 9%	595	plus de 8 % mais au plus 9 %	595			
more than 9% but not more than 10%	560	20 plus de 9 % mais au plus 10 %	560	20		
more than 10% but not more than 11%	525	plus de 10 % mais au plus 11 %	525	25		
more than 11% but not more than 12%	490	plus de 11 % mais au plus 12 %	490	2.		
more than 12% but not more than 13%	455	plus de 12 % mais 30 au plus 13 %	455	30		
more than 13%	420	plus de 13 %	420			

Oualification requirement for new entrants and re-entrants

New entrants

and re-entrants

- (3) An insured person who is a new entrant the person
 - (a) has had an interruption of earnings from employment; and
 - (b) has had 910 or more hours of insurable employment in their qualifying period. 40
- (4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, in the last 52

weeks before their qualifying period, the per-

(a) hours of insurable employment;

son has had fewer than 490

- (3) L'assuré qui est une personne qui deor a re-entrant to the labour force qualifies if 35 vient ou redevient membre de la population 35 l'égard de la active remplit les conditions requises si, à la
 - a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
 - b) il a, au cours de sa période de référence, 40 exercé un emploi assurable pendant au moins neuf cent dix heures.
 - (4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux se- 45 membre de la maines qui précède le début de sa période de 45 référence, a cumulé, selon le cas :

Personne qui devient ou redevient population active

Conditions

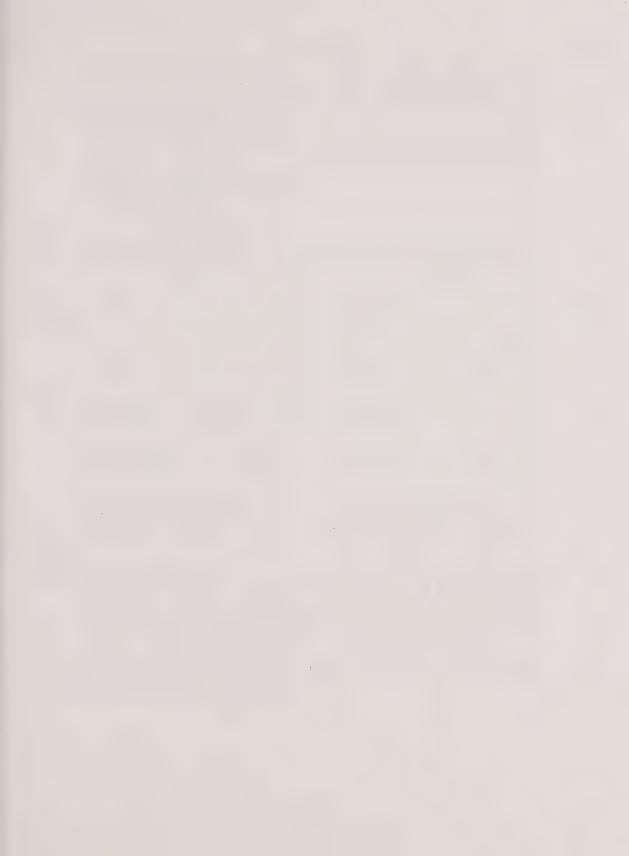
différentes à

personne qui

membre de la

population active

devient ou redevient



- (b) hours for which benefits have been paid or were payable to the person, calculated on the basis of 35 hours for each week of benefits:
- (c) prescribed hours that relate to employ- 5 ment in the labour force; or
- (d) hours comprised of any combination of those hours.

Computation of hours

(5) For the purposes of subsection (4), an paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.

Other benefit rights -Canada-U.S. agreement

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance, signed on March 6 and 12, 1942.

Qualifying period

- 8. (1) Subject to subsections (2) to (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of
 - (a) the 52-week period immediately before the beginning of a benefit period under sub- 25 section 10(1), and
 - (b) the period that begins on the first day of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week before the beginning of a benefit period under sub- 30 section 10(1).

Extension of qualifying period

- (2) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as 35 à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant the Commission may direct, that throughout the week the person was not employed in insurable employment because the person was
 - (a) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine or preg- 40 nancy;

- a) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures d'emploi assurable;
- b) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables, 5 chaque semaine de prestations se composant de trente-cinq heures;
- c) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;
- d) moins de quatre cent quatre-vingt-dix de l'une ou l'autre de ces heures.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), hour that is taken into account under any of 10 une heure comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau au titre de 15 l'un ou l'autre de ces alinéas.

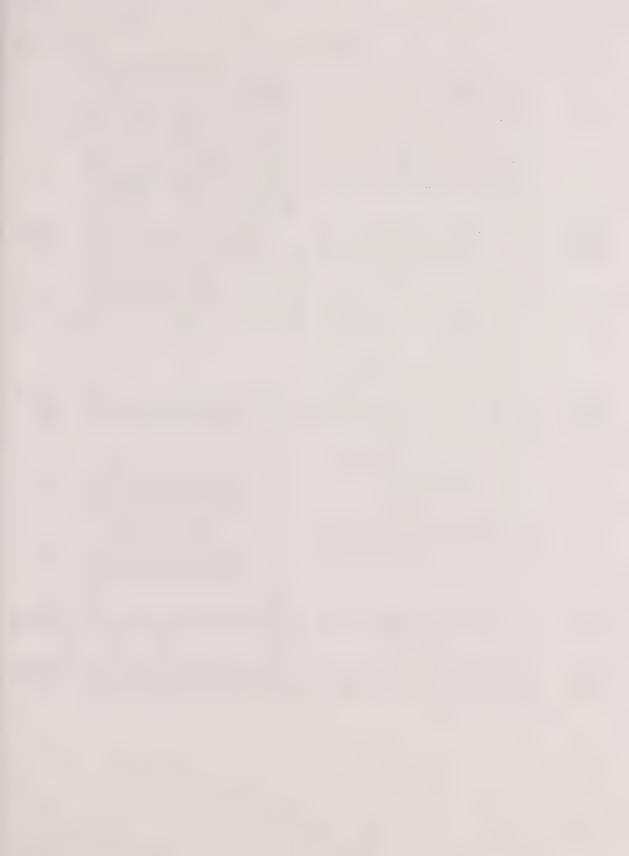
Calcul des heures

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article claimant must first exhaust or end benefit 15 VI de l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-20 chômage signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des 20 lois de l'autre juridiction.

Droit aux prestations accord canadoaméricain

- 8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à 25 Période de (7), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :
 - a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1); 30
 - b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations pré-35 vue au paragraphe 10(1).
- (2) Lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une période de référence visée une ou plusieurs semaines, un emploi assura- 40 ble pour l'une ou l'autre des raisons ci-après, cette période de référence est prolongée d'un nombre équivalent de semaines :
 - a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise 45 en quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement;

Prolongation de la période de référence



5

- (b) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;
- (c) receiving assistance under employment benefits: or
- (d) receiving payments under a provincial 5 law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the person, her unborn child or a child whom she was breast-feed-10 ing.

Extension resulting from severance payments

Further

period

extension of

qualifying

- (3) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that
 - (a) earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer have been allocated to weeks in accordance with the regulations;
 - (b) the allocation has prevented them from establishing an interruption of earnings.
- (4) A qualifying period is further extended by the aggregate of any weeks during an exmanner as the Commission may direct, that
 - (a) in the case of an extension under subsection (2), the person was not employed in insurable employment because of a reason 30 specified in that subsection; or
 - (b) in the case of an extension under subsection (3), the person had earnings paid to them because of the complete severance of their relationship with their former employer.

Period not counted if benefits received

- (5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which the person was in receipt of benefits does not count.
- (6) For the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(b), a week during which the 40 de l'alinéa (4)b), toute semaine au cours de person was employed in insurable employment does not count.

- b) elle était détenue dans une prison, un pénitencier ou une autre institution de même nature:
- c) elle recevait de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi;
- d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger son enfant à naître ou l'en- 10 fant qu'elle allaitait.
- (3) La période de référence visée à l'alinéa (1)a) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles la personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, 15 15 qu'elle ne pouvait établir un arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur. 20

Prolongation de la période de référence

(4) La période de référence en cause est de nouveau prolongée d'un nombre équivalent tension for which the person proves, in such 25 de semaines lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner,

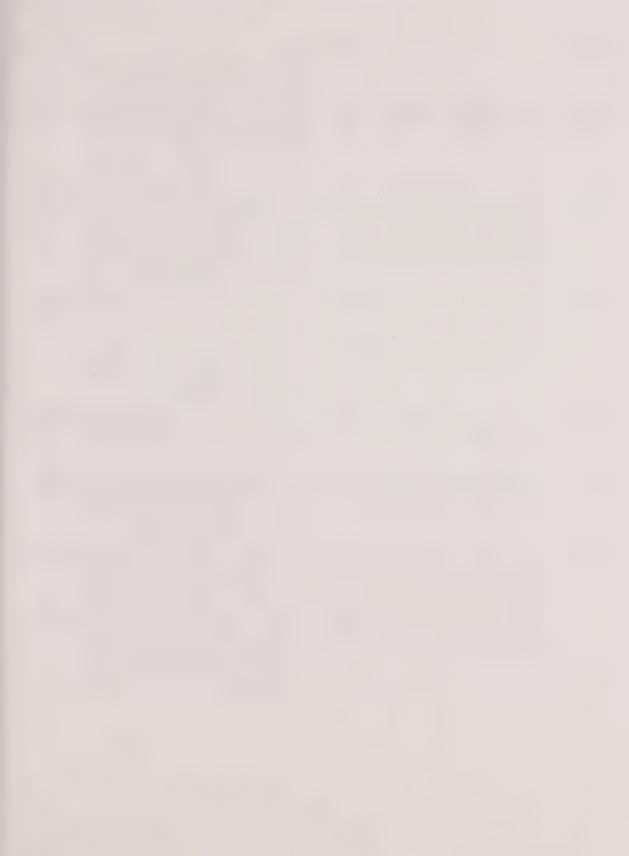
Autre prolongation de la période de référence

- a) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe; 30
- b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), 35 elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines, une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son ancien em-35 ployeur.
 - (5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle la personne a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Période n'entrant pas en ligne de compte

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et laquelle une personne dont il est question Autre période n'entrant pas en ligne de compte

Period not counted if insurable employment



Maximum extension of qualifying period

(7) No extension under any of subsections (2) to (4) may result in a qualifying period of more than 104 weeks.

dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

(7) Il n'est accordé, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui aurait pour effet de porter la durée d'une période de référence à plus de cent quatre semaines.

Prolongation maximale

Benefit Period

Establishment of benefit period

9. When an insured person who qualifies under section 7 makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established and, once it is established, benefits are payable to the person in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period.

Période de prestations

9. Lorsqu'un assuré qui remplit les condi-5 tions requises aux termes de l'article 7 formule une demande initiale de prestations, on 10 doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité avec la présente par-10 tie, pour chaque semaine de chômage com-15 prise dans la période de prestations.

Période de prestations

Beginning of benefit period

10. (1) A benefit period begins on the later of

(a) the Sunday of the week in which the interruption of earnings occurs, and

(b) the Sunday of the week in which the 15 initial claim for benefits is made.

10. (1) La période de prestations débute, selon le cas:

a) le dimanche de la semaine au cours de

Début de la période de prestations

laquelle survient l'arrêt de rémunération;

maines.

b) le dimanche de la semaine au cours de 20 laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si cette semaine est postérieure

à celle de l'arrêt de rémunération. (2) Sous réserve des paragraphes (10) à

Durée de la (12) et de l'article 24, la durée d'une période 25 période de prestations

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (12) and section 24.

Prior benefit period

(3) Subject to a change or cancellation of a 20 benefit period under this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not ended.

(3) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent arti-30 cle, il n'est pas établi de période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

de prestations est de cinquante-deux se-

Période de prestations antérieure

Late initial claims

(4) An initial claim for benefits made after to make the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefits on the earlier day and that there was od beginning on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

(4) Lorsque le prestataire présente une dethe day when the claimant was first qualified 25 mande initiale de prestations après le premier 35 jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à good cause for the delay throughout the peri- 30 cette date antérieure il remplissait les condi- 40 tions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justi-45 fiant son retard.

Demande initiale tardive



Other late claims

(5) A claim for benefits, other than an initial claim for benefits, made after the time prescribed for making the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

(5) Lorsque le prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prévu par règlement pour la présenter, la demande doit être consi-5 dérée comme ayant été présentée à une date 5 antérieure si celui-ci démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son re-

Autres demandes tardives

Cancelling benefit period

- (6) Once a benefit period has been established for a claimant, the Commission may
 - (a) cancel the benefit period if it has ended and no benefits were paid or payable during the period; or
 - (b) whether or not the period has ended, cancel at the request of the claimant that 15 portion of the benefit period immediately before the first week for which benefits were paid or payable, if the claimant
 - (i) establishes a new benefit period beginning the first week for which benefits 20 were paid or payable, and
 - (ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period beginning on the day when benefits were first paid or payable and 25 ending on the day when the request for cancellation was made.

Effect of cancellation

(7) A cancelled benefit period or portion of a benefit period is deemed never to have be-

End of benefit period

- (8) A benefit period ends when any of the following first occurs:
 - (a) no further benefits are payable to the claimant in their benefit period;
 - (b) the benefit period would otherwise end 35 under this section;
 - (c) 45 weeks of benefits have been paid to the claimant in their benefit period; or
 - (d) the claimant
 - (i) requests that their benefit period end, 40
 - (ii) makes a new initial claim for benefits, and

(6) Lorsqu'une période de prestations a été 10 établie au profit d'un prestataire, la Commission peut:

Annulation de la période de prestations

10

- a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne 15 devait l'être, pendant cette période;
- b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des presta-20 tions ont été payées ou devaient l'être si :
 - (i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant cette semainelà, est établie au profit du prestataire,
 - (ii) d'autre part, le prestataire démontre 25 qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif valable justifiant son retard.

Effet de l'annulation

- (7) La période de prestations ou la partie de la période de prestations — annulée est 30 réputée n'avoir jamais débuté.
 - (8) La période de prestations prend fin à la date de la première des éventualités suivantes 35 période à survenir:

Fin de la

- a) le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;
- b) la période se trouverait autrement terminée au titre du présent article; 40
- c) le prestataire a reçu des prestations pendant quarante-cinq semaines au cours de sa période de prestations;
- d) le prestataire, à la fois :
 - (i) demande de mettre fin à une période 45 de prestations établie à son profit,



(iii) qualifies to receive benefits under this Part.

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations,

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente partie.

Demandes

Late requests (9) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph 8(d) shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period be-

day when the request was made.

ginning on the earlier day and ending on the

(9) Lorsque le prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (8)d), que la pé-5 riode de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le pres- 10 tataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

tardives

Extension of benefit period

(10) A claimant's benefit period is extend- 10 ed by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because the claimant was

(10) La période de prestations qui a été éta- 15 Prolongation de blie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit 15 à des prestations parce que, selon le cas :

la période de prestations

- (a) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;
- (b) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship 20 with their former employer:
- (c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury; or
- (d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would 25 have resulted in danger to the claimant, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou un autre établissement semblahle:

- b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son 25 ancien employeur;
- c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle:
- d) il touchait des indemnités en vertu d'une 30 loi provinciale du fait qu'il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

Further extension of benefit period

(11) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an 30 manière que la Commission peut ordonner, extension of a benefit period under subsection (10) for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection. 35 énoncées à ce paragraphe, sa période de pres-

(11) Lorsque le prestataire prouve, de la qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (10) il n'avait pas 40 droit à des prestations pour l'une des raisons tations est prolongée à nouveau d'un nombre

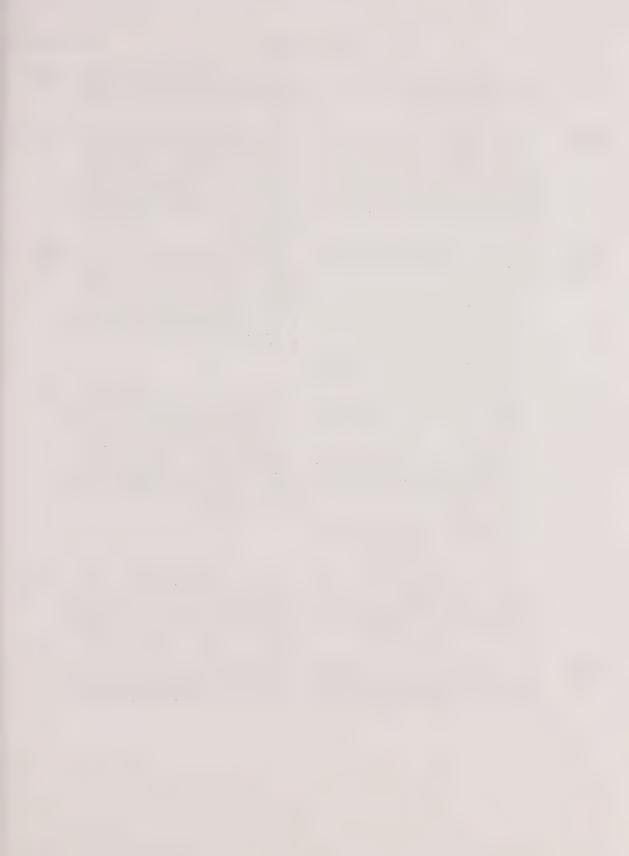
équivalent de semaines.

Autre prolongation de la période de prestations

Maximum extension of benefit period

(12) No extension under subsection (10) or (11) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), la 45 Durée maximale d'une durée d'une période de prestations ne peut période de dépasser cent quatre semaines. prestations



Semaine de

Exception:

rétribution

chômage

Week of unemployment

11. (1) A week of unemployment for a claimant is a week in which the claimant does not work a full working week.

Exception - no duties to perform

(2) A week during which a claimant's contract of service continues and in respect of 5 un contrat de louage de services d'un prestawhich the claimant receives or will receive their usual remuneration for a full working week is not a week of unemployment, even though the claimant may be excused from performing their normal duties or does not 10 dispensé de l'exercice de ses fonctions norhave any duties to perform at that time.

Exception leave with deferred remuneration

- (3) A week or part of a week during a period of leave from employment is not a week of unemployment if the employee
 - agreement with their employer;
 - (b) continues to be an employee of the employer during the period; and
 - (c) receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when 20 it is paid.

Exception compensatory leave

- (4) An insured person is deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in a period of leave 25 d'une semaine des personnes employées à if
 - (a) in each week the insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment; and
 - (b) the person is entitled to the period of leave under an employment agreement to compensate for the extra time worked.

Payment of Benefits

Renefits

12. (1) If a benefit period has been estabthe claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

General. maximum

(2) The maximum number of weeks for because of a reason other than those mentioned in subsection (3) shall be determined in

11. (1) Une semaine de chômage, pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.

5 Exception : (2) Une semaine durant laquelle se poursuit aucune fonction exercée taire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être 10

males ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là.

(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un em- 15 différée ployeur et un employé, fait partie d'une pé-(a) takes the period of leave under an 15 riode de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution 20 qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

> Exception: (4) L'assuré qui travaille habituellement congé plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours 25

censé avoir travaillé une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui est 30 30 comprise complètement ou partiellement dans cette dernière période.

plein temps et qui a droit, aux termes de son

contrat de travail, à une période de congé est

Versement de prestations

12. (1) Une fois la période de prestations lished for a claimant, benefits may be paid to 35 établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent arti-35 cle, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

(2) Le nombre maximal de semaines penwhich benefits may be paid in a benefit period 40 dant lesquelles des prestations peuvent être 40 versées au cours d'une période de prestations - à l'exception de celles qui peuvent être

Prestations

Maximum



accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

Maximum special benefits

- (3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period
 - (a) because of pregnancy is 15;
 - (b) because the claimant is caring for one or 10 more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 10; and
 - (c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 15. 15

Maximum special benefits

- (4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid
 - (a) for a single pregnancy is 15; and
 - adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 10.

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 30.

Combined weeks of benefits

- (6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a 30 une ou plusieurs des raisons prévues au parareason mentioned in subsections (2) and (3). but if the claimant is entitled under subsection (2)
 - (a) to more than 30 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable 35 because of reasons mentioned in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and
 - (b) to 30 or fewer weeks of benefits, the claimant may, subject to the applicable 40

versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nom-5 bre d'heures pendant lesquelles il a occupé un 5 emploi assurable au cours de sa période de référence.

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours 10 d'une période de prestations est :

Maximum: prestations spéciales

- a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;
- b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à 15 un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines:
- c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue 20 par règlement, quinze semaines.
- (4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans 25 le cas de soins à donner à un ou plusieurs (b) for the care of one or more new-born or 20 nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

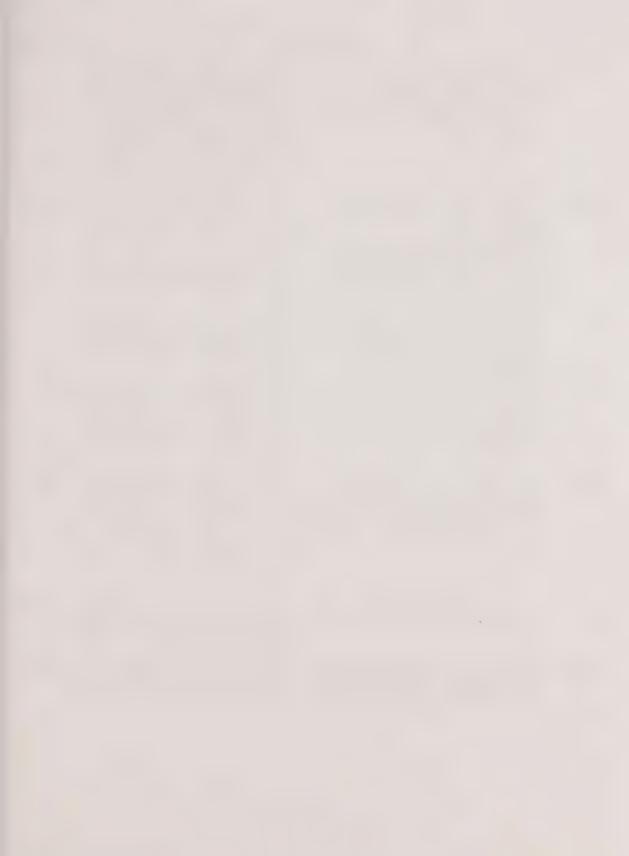
Prestations spéciales

raisons particu-

(5) Des prestations peuvent être versées 30 Cumul des pour plus d'une des raisons prévues au parawhich the claimant is entitled because of a 25 graphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

s'appliquent:

- (6) Des prestations peuvent être versées à la 35 Cumul général fois en application du paragraphe (2) et pour graphe (3); le cas échéant, les règles suivantes
 - a) le prestataire qui a, au titre du para-40 graphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du para-45 graphe (3);



maximums, receive a greater number of weeks of benefits if the claimant is also entitled to benefits because of a reason mentioned in subsection (3), but the total number of weeks of benefits shall not ex- 5 ceed 30.

Extension of maximum

- (7) The maximum number of 10 weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to 15 weeks if
 - (a) a child mentioned in paragraph (3)(b) or 10 (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and
 - (b) a medical practitioner or the agency that 15 placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.

Adoption

(8) For the purposes of this section, the 20 placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

Waiting period

13. A claimant is not entitled to be paid benefits in a benefit period until, after the beginning of the benefit period, the claimant has served a two week waiting period that begins efits would otherwise be payable.

Rate of Benefits

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of their weekly insurable earnings.

Weekly insurable earnings

(2) A claimant's weekly insurable earnings 35 are their insurable earnings in the rate calculation period divided by the divisor determined in accordance with the following table

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce 5 nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente. 10

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Prolongation exceptionnelle

- a) l'enfant en question est âgé d'au moins 15 six mois à son arrivée à la maison ou au moment du placement en vue de son adoption;
- b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de 20 troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.
- (8) Pour l'application du présent article, le placement auprès d'un prestataire de la pre-25 mière catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un 25 seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption. 30

13. Au cours d'une période de prestations, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de with a week of unemployment for which ben-30 prestations, un délai de carence de deux se-35 maines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient

Délai de carence

Adoption

Taux de prestations

sans cela être versées.

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire 40 daires est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.

Taux de prestations hebdoma-

(2) La rémunération hebdomadaire assurable correspond au quotient obtenu par division de la rémunération assurable du 45 prestataire au cours de sa période de base par

Rémunération hebdomadaire assurable



by reference to the applicable regional rate of unemployment:

le nombre prévu au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLE

TABLEAU

			5	Dénomi-	Dénominateur pour une période de prestations	5
Applicable Regional Rate of Unemploy- ment	Divisor if Benefit Period Established in 1996	Divisor if Benefit Period Established in or after 1997	10 Taux régional de chômage	pour une période de prestations établie en 1996	établie en 1997 ou au cours des années subséquentes	10
8% or less	20	20	15 8 % et moins	20	20	15
more than 8% but not more than 10% more than 10%	18	20	plus de 8 % mais au plus 10 % 20 plus de 10 %	18	20	20
but not more than 12%	16	18	mais au plus 12 %	16	18	
more than 12%	14	16	25 plus de 12 %	14	16	25

Insurable earnings

- (3) Insurable earnings in the rate calculation period include earnings from any insurable employment, regardless of whether the employment has ended.
- (3) La rémunération assurable au cours de la période de base comprend celle relative à l'exercice de tout emploi assurable, que celui-30 30 ci ait ou non pris fin.

(4) La période de base d'un prestataire cor-

respond à la période, composée d'un nombre

de semaines égal au nombre par lequel il doit

diviser sa rémunération assurable au titre du

Rémunération assurable

Période de base

35

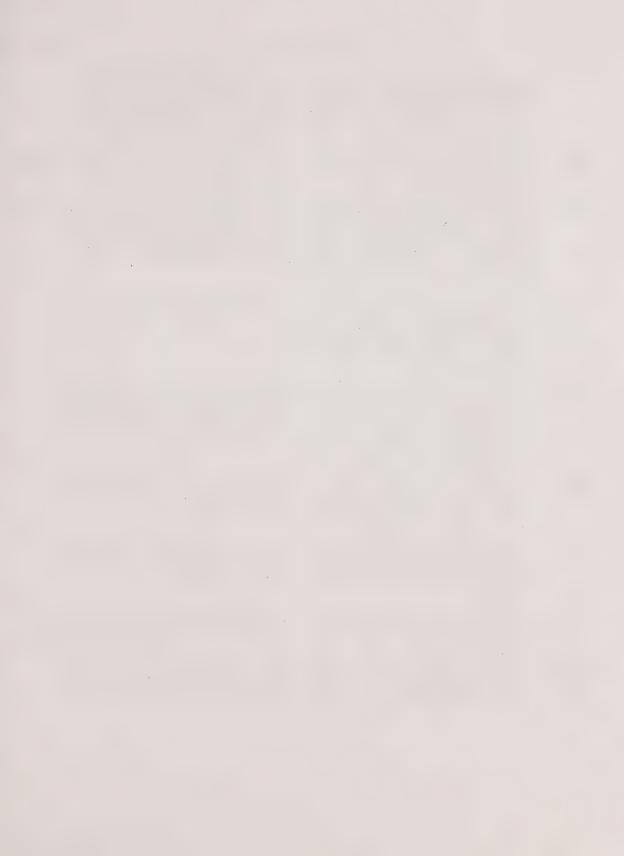
Rate calculation period

- (4) The rate calculation period is the period of weeks equal in number to the applicable divisor determined under subsection (2) and ending with the later of
 - (a) the week in which the claimant's last 35 paragraphe (2), se terminant: interruption of earnings occurs, and
 - (b) the week before the claimant's benefit period begins, if the claimant has an insurable employment at the beginning of that period. 40
- a) soit par la semaine au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération;
 - b) soit, si elle est postérieure, par la semaine précédant le début de sa période de prestations, s'il exerce toujours un emploi 40 assurable à ce moment.

Regulation

- (5) For the purpose of achieving a uniform divisor of 20 in subsection (2), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, by regulation amend the table in that subsection by increasing to a maximum of 20 45 modifie le tableau en haussant tout dénomina-
- (5) Le ministre peut, en vue d'obtenir un dénominateur unique de 20 pour l'application du paragraphe (2), avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement qui 45

Règlement



any divisor in the table for the purpose of applying it at any time after 1998 if the Minister is satisfied, on the basis of a report under section 3, that individuals, communities and the economy have adequately adjusted to the changes mentioned in that section.

Tabling of regulation

(6) The Minister shall table each regulation in the House of Commons within three sitting days after the day on which it is made.

Motion to repeal

(7) The regulation comes into force on the 10 10th sitting day after the day on which it is tabled, or on any later day specified in the regulation, unless a motion to repeal it, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the 15 de la Chambre avant ce jour. House of Commons before the 10th sitting day.

Consideration

(8) If a motion to repeal the regulation is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (7), it 20 shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

Time for disposition of motion

(9) The motion shall be taken up after the riod of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Adoption or defeat of motion

(10) If the motion is adopted, the regulation is repealed, and if the motion is defeated, the regulation comes into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulation. 35

Regulation repealed

(11) The regulation is repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (7). 40

Definition of "sitting day"

(12) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.

Reduction for claimants who previously received regular benefits

15. (1) The percentage of 55% mentioned in subsection 14(1) is reduced as provided in 45 prévu au paragraphe 14(1) est réduit au taux the following table if the claimant is not claiming special benefits and in the 260 weeks before the benefit period begins, the

teur qui y est indiqué, jusqu'à concurrence de 20, pour application après 1998, s'il est convaincu sur la foi d'un rapport fait au titre de l'article 3 que les personnes, les collectivités 5 et l'économie s'adaptent de façon satisfai- 5 sante aux changements visés à cet article.

(6) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt devant la Chambre des communes

(7) Le règlement entre en vigueur le 10 Motion dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président 15

d'abrogation

(8) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

(9) La motion fait l'objet d'un débat maxiordinary hour of daily adjournment, for a pe-25 mal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat 20 terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Conséquences

Étude

30

(10) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en 25 vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Abrogation

(11) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au para-30 graphe (7), le règlement est abrogé.

(12) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.

Définition de jour de séance »

15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent 35 Réduction prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres que des prestations spéciales et que, au cours



claimant was paid regular benefits during more than 20 weeks:

des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées pendant plus de vingt semaines.

TABLE

TABLEAU

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage	Nombre de 5 semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable	
			* *	10
21-40	54%	10 21-40	54 %	
41-60	53%	41-60	53 %	
61-80	52%	61-80	52 %	
81-100	51%	81-100	51 %	15
more than 100	50%	plus de 100	50 %	
		15		

Excluded benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

Rate increase - family supplement

16. (1) The rate of weekly benefits of a dren shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that the claimant meets the pre-25 répond aux critères d'admissibilité liés au rescribed low-income family eligibility criteria.

Criteria

(2) The criteria for low-income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.

Child tax benefit

(3) For the purposes of subsection (2), a child tax benefit is a deemed overpayment under subdivision a.1 of Division E of Part I of the Income Tax Act.

Maximum increase

(4) The amount of the increase in the claim- 35 ant's rate of weekly benefits shall not exceed the prescribed percentage of the claimant's weekly insurable earnings or, if no percentage is prescribed, 25%.

Maximum rate of weekly benefits

17. The maximum rate of weekly benefits 40 is

(2) Les prestations versées à l'égard de semaines précédant le 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du para-20 graphe (1).

prises en compte

Majoration:

supplément

familial

Prestations non

16. (1) Le taux de prestations hebdomaclaimant who has one or more dependent chil-20 daires d'un prestataire à faible revenu ayant un ou plusieurs enfants à charge est majoré d'un supplément familial déterminé confor-25 mément aux règlements s'il établit, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il venu familial prévus par règlement.

> (2) Les critères d'admissibilité liés au reve- 30 Critères nu familial peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux imposés pour 30 bénéficier d'une prestation fiscale pour en-

(3) Pour l'application du paragraphe (2), 35 Prestation fiscale pour une prestation fiscale pour enfants est un enfants paiement en trop présumé au sens de la soussection a.1 de la section E de la partie I de la Loi de l'impôt sur le revenu.

(4) Le montant de la majoration ne peut 40 Limite excéder le pourcentage, prévu par règlement, de la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire ou, à défaut, vingt-cinq pour cent de cette rémunération.

17. Le taux maximal de prestations hebdo- 45 Taux maximal de prestations madaires d'un prestataire est : hebdomadaires



- (a) \$413 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and
- (b) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, 55% of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 413 \$;

b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, du montant obtenu par division de cinquante-cinq pour 5 cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

Disentitlement to Benefits

Availability for work, etc.

- 18. A claimant is not entitled to be paid benefits for a working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that on that day the claimant was
 - (a) capable of and available for work and 10 unable to obtain suitable employment;
 - (b) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine, and that the claimant would otherwise be available for work; or 15
 - (c) engaged in jury service.

Deductions from Benefits

Earnings in waiting period

19. (1) If a claimant has earnings during their waiting period, an amount not exceeding those earnings shall, as prescribed, be deductweeks for which benefits are otherwise payable.

Earnings in periods of unemployment

- (2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted 25 rant toute autre semaine de chômage, il est from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds
 - (a) \$50, if the claimant's rate of weekly benefits is less than \$200; or
 - (b) 25% of the claimant's rate of weekly 30 lui-ci est de 200 \$ ou plus. benefits, if that rate is \$200 or more.

Undeclared carnings

(3) If, in the opinion of the Commission, the claimant has knowingly failed to declare all or some of their earnings to the Commission for a period for which benefits were paid, 35 l'égard d'une période au cours de laquelle des

Inadmissibilité aux prestations

18. Le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il 10 ne peut prouver qu'il était, ce jour-là:

Disponibilité, maladie. blessure, etc.

- a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable:
- b) soit incapable de travailler par suite 15 d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement et aurait été sans cela disponible pour travailler:
- c) soit en train d'exercer les fonctions de 20 iuré.

Déductions

19. (1) Si le prestataire reçoit une rémunération à l'égard d'une période comprise dans le délai de carence, une somme ne dépassant ed from the benefits payable for the first three 20 pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est 25 prévu par règlement, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.

Rémunération au cours du délai de carence

- (2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), 30 Rémunération au cours de si le prestataire reçoit une rémunération dupériodes de chômage déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération recue au cours de cette semaine 35 qui dépasse 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si ce-
- Rémunération (3) Lorsque la Commission estime que le prestataire a sciemment omis de déclarer tout 40 non déclarée ou partie de la rémunération qu'il a reçue à prestations lui ont été versées :



- (a) the amount of the undeclared earnings shall be deducted from the benefits paid to the claimant for that period; and
- (b) the deducted amount shall be allocated
 - (i) to a number of weeks that begins with 5 the first week for which the earnings were not declared in that period, and
 - (ii) in such a manner that the amount deducted in each consecutive week equals the claimant's benefits paid for that 10 week.
- Earnings and allowances from employment benefits, courses and programs
- (4) Earnings from employment under employment benefits and earnings or allowances payable to a claimant for attending a course or deducted under this section except in accordance with the regulations.

Deduction for excluded days in waiting period

20. (1) If a claimant is not entitled to receive benefits for a working day in their waitweekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for the three weeks described in subsection 19(1).

Deduction for excluded days not in waiting period

(2) If a claimant is disentitled from receiv- 25 ing benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day for that week.

Special Benefits

Illness, etc. minor attachment claimants

21. (1) A minor attachment claimant who ceases work because of illness, injury or quarantine is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

Limitation

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that cial law, the benefits payable to the claimant

- a) elle déduit des prestations payées pour cette période un montant correspondant à la partie de la rémunération non déclarée;
- b) le montant de la déduction est réparti sur un nombre de semaines qui commence par 5 la première semaine à l'égard de laquelle la rémunération n'a pas été déclarée, de sorte que le montant de la déduction pour chaque semaine consécutive soit égal au montant des prestations versées au prestataire pour 10 chacune de ces semaines.
- (4) La rémunération qu'un prestataire recoit pour un emploi dans le cadre d'une prestation d'emploi, de même que la rémunération program of instruction or training shall not be 15 ou l'allocation qu'il reçoit pour tout cours ou 15 programme d'instruction ou de formation, ne sont déduites que conformément aux règlements.

Rémunération dans le cadre d'une prestation d'emploi et allocation pour un cours ou programme

Déduction pour

les jours exclus

carence

20. (1) Si le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou 20 dans le délai de ing period, an amount equal to 1/5 of their 20 plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 19(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables. 25

Déduction pour les jours exclus après le délai de carence

(2) Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette se-30 shall be deducted from the benefits payable 30 maine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Prestations spéciales

- 21. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait 35 qu'il est devenu incapable de travailler par 35 suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison. 40
- (2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations illness, injury or quarantine under a provin- 40 ou autres sommes sont payables au prestataire 45 pour la maladie, la blessure ou la mise en

Maladie. blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie

Restrictions



under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

Deduction

(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

Pregnancy

22. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.

Weeks for which benefits may be paid

- (2) Subject to section 12, benefits are pay- 15 able to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period
 - (a) that begins the earlier of
 - (i) eight weeks before the week in which 20 her confinement is expected, and
 - (ii) the week in which her confinement occurs: and
 - (b) that ends 17 weeks after the later of
 - (i) the week in which her confinement is 25 expected, and
 - (ii) the week in which her confinement occurs.

Limitation

(3) When benefits are payable to a claimant any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that pregnancy under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

Application of section 18

(4) For the purposes of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

Earnings deducted

(5) If benefits are payable under this sec- 40 tion to a major attachment claimant who re-

quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

(3) Si le prestataire reçoit une rémunération 5 Déduction pour une partie d'une semaine de chômage 5 durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du 10 paragraphe 19(3), cette rémunération est dé-10 duite des prestations afférentes à cette se-

22. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, 15 des prestations sont payables à la prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

Grossesse

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables 20 à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui:

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être pavées

a) commence:

- (i) soit huit semaines avant la semaine 25 présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est antérieure, la semaine de son accouchement:
- b) se termine dix-sept semaines après :
 - (i) soit la semaine présumée de son ac-30 couchement.
 - (ii) soit, si elle est postérieure, la semaine de son accouchement.

Restrictions (3) Lorsque des prestations sont payables à for unemployment caused by pregnancy and 30 une prestataire en raison de chômage causé 35 par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables pour cette grossesse en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui lui sont pavables en vertu 35 de la présente loi sont réduites ou supprimées 40 tel qu'il est prévu par règlement.

> (4) Pour l'application de l'article 13, l'article 18 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

(5) Si des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie en vertu Application de l'article 18

Rémunération à déduire



ceives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all benefits paid for that week.

Extension of period

(6) If a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks 10 pitalisation de l'enfant dont la naissance est à during which the child is hospitalized.

Limitation

(7) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week of confinement.

Parental benefits

23. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to 15 ve des autres dispositions du présent article, a major attachment claimant to care for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which 20 adoption en conformité avec les lois régissant the claimant resides.

Weeks for which benefits may be paid

- (2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period
 - (a) that begins with the week in which the 25 child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and
 - (b) that ends 52 weeks after the week in 30 which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.

Earnings deducted

(3) If benefits are payable to a major at-35 tachment claimant under this section and earnings are received by the claimant for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to 40 au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

du présent article et que celle-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne those earnings shall be deducted from the 5 s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 5 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

> (6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hos-10 l'origine du versement des prestations.

Prolongation de la période

(7) La période prolongée en vertu du paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accou-15 chement.

Restriction

23. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserdes prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie qui veut prendre soin 20 de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur l'adoption dans la province où il réside.

Prestations parentales

(2) Sous réserve de l'article 12, les presta- 25 Semaines pour tions visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

prestations peuvent être

- a) commence la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou 30 celle au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés chez le prestataire en vue de leur adoption;
- b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine de la naissance de l'enfant 35 ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés.
- (3) Si des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie en vertu 40 du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 45 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Rémunération à déduire



Division of weeks of benefits

(4) Weeks of benefits payable under this section may be divided between the parents of the child or children.

Work-Sharing

Regulations for work-sharing benefits

- 24. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of worksharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work-sharing agreement this section by special or general direction of the Commission, including regulations
 - (a) defining and determining the nature of work-sharing employment for which benefits may be paid;
 - (b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;
 - (c) prescribing the method of paying benefits:
 - (d) prescribing the rate of weekly benefits; 20
 - (e) providing a method for setting the amount that is the weekly insurable earnings of a claimant employed in work-sharing employment for the purposes of section 14:
 - (f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources:
 - (g) providing for the extension of a claim- 30 ant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work-sharing employment;
 - (h) deferring service by a claimant of all or any part of their waiting period until their 35 work-sharing employment has ended; and
 - (i) providing for any other matters necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

(2) A special or general direction of the 40 Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.

parents ou aux denx

Travail partagé

24. (1) Avec l'agrément du gouverneur en 5 conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi that has been approved for the purposes of 10 et qui sont employés aux termes d'un accord 10 de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements:

Règlements 5 relatifs aux prestations pour travail partagé

Paiement à l'un ou l'autre des

- 15 a) définissant et déterminant la nature de 15 l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;
 - b) fixant le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être 20 payées;
 - c) fixant les modalités de paiement des prestations;
 - d) fixant le taux des prestations hebdomadaires:
 - e) définissant le mode de calcul de la 25 somme représentant, pour l'application de l'article 14, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;
 - f) prescrivant, aux fins des prestations, la 30 facon de traiter la rémunération recue de l'employeur ou d'autres sources;
 - g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations 35 du prestataire:
 - h) reportant la totalité ou une partie du délai de carence d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé;
 - i) concernant toute autre mesure d'applica- 40 tion du présent article.
 - (2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l'application

Absence d'appel

No appeal



subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a week when the claimant works in work-sharing employment.

Courses, Programs and Employment Benefits

Status of claimants

- 25. For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is
 - (a) attending a course or program of instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits, to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred 15 the claimant; or
 - (b) participating in any other employment activity for which assistance has been provided for the claimant under prescribed employment benefits and to which the 20 Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claim-

Benefits not earnings

26. For the purposes of this Part, Part IV, Plan, benefits paid to a claimant while employed under employment benefits are not earnings from employment.

Disqualification and Disentitlement

Disqualification - general

- 27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if, without 30 des prestations prévues par la présente partie good cause since the interruption of earnings giving rise to the claim, the claimant
 - (a) has not applied for a suitable employment that is vacant after becoming aware that it is vacant or becoming vacant, or has 35 failed to accept the employment after it has been offered to the claimant:
 - (b) has not taken advantage of an opportunity for suitable employment;
 - (c) has not carried out a written direction 40 given to the claimant by the Commission

du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage, ca-5 pable de travailler et disponible à cette fin 5 durant toute semaine où il exerce un emploi en travail partagé.

Présomption

Cours, programmes et prestations d'emploi

25. Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute 10 10 période où:

Statut des prestataires

- a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été dirigé par la Commission ou 15 l'autorité qu'elle peut désigner;
- b) il participe à toute autre activité d'emploi prévue par règlement pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et vers laquelle il a été dirigé 20 par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.
- 26. Pour l'application de la présente partie, the Income Tax Act and the Canada Pension 25 de la partie IV, de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Régime de pensions du Canada, 25 ration les prestations reçues par un prestataire dans le cadre d'une prestation d'emploi ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Prestations non comme rémuné-

Exclusion et inadmissibilité

- 27. (1) Le prestataire est exclu du bénéfice 30 Exclusions si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas:
 - a) il n'a pas postulé un emploi convenable 35 qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert:
 - b) il n'a pas profité d'une occasion d'obte- 40 nir un emploi convenable;



with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to the claimant's circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

- (d) has not attended an interview that the Commission has directed the claimant to attend to enable the Commission or another appropriate agency
 - (i) to provide information and instruction 10 to help the claimant find employment, or
 - (ii) to identify whether the claimant might be assisted by job training or other employment assistance; or
- (e) has not attended or participated in, or 15 has withdrawn from, a course or program of instruction or training, or any other employment activity,
 - (i) for which assistance has been provided for the claimant under employment 20 benefits, and
 - (ii) to which the claimant has, with their agreement, been referred by the Commission or an authority that the Commission designates.

Employment not suitable

- (2) For the purposes of this section, employment is not suitable employment for a claimant if
 - (a) it arises in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute; 30
 - (b) it is in the claimant's usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those observed by agreement between employers and employees, or in the absence of any such 35 agreement, than those recognized by good employers; or
 - (c) it is not in the claimant's usual occupation or is either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those 40 that the claimant might reasonably expect to obtain, having regard to the conditions that the claimant usually obtained in that occupation, or would have obtained if the claimant had continued to be so employed. 45

- c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et 5 aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;
- d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter afin de permettre à celle-ci ou à tout autre organisme approprié, selon 10 le cas:
 - (i) de fournir des renseignements et instructions visant à l'aider à trouver un emploi,
 - (ii) de décider si des cours de formation 15 professionnelle ou toute autre forme d'aide à l'emploi pourraient lui être utiles:
- e) il a abandonné ou n'a pas suivi les cours ou programmes d'instruction ou de forma-20 tion ou autres activités d'emploi:
 - (i) à l'égard desquels de l'aide lui était fournie dans le cadre d'une prestation d'emploi,
 - (ii) vers lesquels il a été dirigé, avec son 25 accord, par la Commission ou l'autorité qu'elle désigne.
- (2) Pour l'application du présent article, un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit:

Emploi non convenable

- a) soit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif;
- b) soit d'un emploi dans le cadre de son occupation ordinaire à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins 35 favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs;
- c) soit d'un emploi d'un genre différent de 40 celui qu'il exerce dans le cadre de son occupation ordinaire, à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à 45 obtenir, eu égard aux conditions qui lui étaient habituellement faites dans l'exer-



Délai raisonna-

Reasonable interval

(3) After a lapse of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph (2)(c) does not apply to the employment described in that paragraph if it is employment at a rate of earnings not lower and on conditions not less favourable than those observed by agreement between employers and employees or, in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers.

Duration of disqualification

- 28. (1) A disqualification under section 27 is for the number of weeks that the Commission may determine, but
 - tion arising under paragraph 27(1)(a) or (b) 15 de semaines d'exclusion dans les cas visés : shall be not fewer than 7 or more than 12: and
 - (b) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c), (d) 20 or (e) shall be not more than 6.

When disqualification is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks following the waiting period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been im-25 lesquelles il aurait sans cela droit à des prestaposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

Disqualification to be carried forward

(3) Any portion of the disqualification that 30 has not been served when the claimant's benefit period ends shall, subject to subsections (4) and (5), be served in any benefit period subsequently established within two years after the event giving rise to the disqualifica- 35 de l'événement à l'origine de l'exclusion.

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 700 or more hours of insurable employment since the event giving rise to the dis-40 vénement à l'origine de l'exclusion, il a qualification.

Deferral

(5) The Commission shall defer the serving of the disqualification if the claimant is other-

- cice de son occupation ordinaire ou qui lui auraient été faites s'il avait continué à exercer un tel emploi.
- (3) Après un délai raisonnable à partir de la date à laquelle un assuré s'est trouvé en chômage, l'alinéa (2)c) ne s'applique pas à l'emploi qui y est visé s'il s'agit d'un emploi à un 5 taux de rémunération qui n'est pas plus bas et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que le taux ou les conditions appliqués 10 par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons 10 employeurs.

Durée de l'exclusion

- 28. (1) Lorsque le prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 15 27, il l'est pour le nombre de semaines que la Commission détermine. Toutefois, le nombre
 - a) aux alinéas 27(1)a) et b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze;
 - b) aux alinéas 27(1)c, d) et e) ne peut dépasser six.
- (2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), Période au cours de l'exclusion doit être purgée au cours des selaquelle maines de la période de prestations du presta- 25 l'exclusion doit être purgée taire qui suivent le délai de carence pour tions. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de 30 la période de prestations.
- (3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la partie de l'exclusion qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations l'est au cours de toute période de presta-35 tions établie dans les deux ans suivant la date

Report d'une exclusion à une période ultérieure

- Limite (4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'é- 40 exercé un emploi assurable durant au moins sept cents heures.
- (5) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger l'exclusion dans les cas 45 où le prestataire a droit à des prestations spé-

Report



wise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25.

Presumption

(6) For the purposes of this Part, other than section 15, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 10(6) and that a benefit period be es-10 soit annulée en vertu du paragraphe 10(6) et tablished for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive special benefits.

Interpretation

- 29. For the purposes of sections 30 to 33,
- (a) "employment" refers to the claimant's 15 last employment before their claim for benefits is made, other than an initial claim for benefits, unless otherwise prescribed;
- (b) loss of employment includes a suspension from employment, but does not in-20 clude loss of, or suspension from, employment on account of membership in, or lawful activity connected with, an association, organization or union of workers;
- (c) just cause for voluntarily leaving an employment or taking leave from an employment exists if the claimant had no reasonable alternative to leaving or taking leave, having regard to all the circum-30 stances, including any of the following:
 - (i) sexual or other harassment.
 - (ii) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence,
 - (iii) discrimination on a prohibited 35 ground of discrimination within the meaning of the Canadian Human Rights
 - (iv) working conditions that constitute a danger to health or safety, 40
 - (v) obligation to care for a child or a member of the immediate family,
 - (vi) reasonable assurance of another employment in the immediate future,

ciales ou à des prestations en raison de l'ar-

(6) Pour l'application de la présente partie mais à l'exception de l'article 15, des presta-5 tions sont réputées avoir été versées pour les 5 semaines d'exclusion.

Présomption

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie 10 qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir 15 des prestations spéciales.

Exception

29. Pour l'application des articles 30 à 33 :

Interprétation

- a) « emploi » désigne, sauf prescription contraire des règlements, le dernier emploi que le prestataire a exercé avant de formuler sa demande de prestations, autre que la de-20 mande initiale;
- b) la suspension est assimilée à la perte d'emploi, mais n'est pas assimilée à la perte d'emploi la suspension ou la perte d'emploi résultant de l'affiliation à une as- 25 sociation, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou de l'exercice d'une activité licite s'y rattachant;
- c) le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi ou à prendre congé si, 30 compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ciaprès, son départ ou son congé constitue la seule solution raisonnable dans son cas:
 - (i) harcèlement, de nature sexuelle ou au- 35 tre.
 - (ii) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,
 - (iii) discrimination fondée sur des motifs 40 de distinction illicite, au sens de la Loi canadienne sur les droits de la personne,
 - (iv) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité,
 - (v) nécessité de prendre soin d'un enfant 45 ou d'un proche parent,



- (vii) significant modification of terms and conditions respecting wages or sala-
- (viii) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work,
- (ix) significant changes in work duties,
- (x) antagonism with a supervisor if the claimant is not primarily responsible for the antagonism.
- (xi) practices of an employer that are 10 contrary to law,
- (xii) discrimination with regard to employment because of membership in an association, organization or union of 15 workers.
- (xiii) undue pressure by an employer on the claimant to leave their employment,
- (xiv) any other reasonable circumstances that are prescribed. 20

Disqualification - misconduct or leaving without just cause

30. (1) A claimant is disqualified from receiving any benefits if the claimant lost their employment because of their misconduct or voluntarily left their employment without just sections 31 to 33.

Disqualifica- disentitled claimants

(2) A claimant who is disentitled under sections 31 to 33 is also disqualified from receiving benefits if the claimant loses or the employment on which the disentitlement is based.

Length of disqualification

(3) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period following the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

Not retroactive

(4) If the event giving rise to the disqualification occurs during a benefit period of the 40 de l'exclusion survient au cours de sa période claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

- (vi) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat,
- (vii) modification importante de ses conditions de rémunération.
- (viii) excès d'heures supplémentaires ou 5 non-rémunération de celles-ci,
- (ix) modification importante des fonctions.
- (x) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, 10 avec un supérieur,
- (xi) pratiques de l'employeur contraires au droit.
- (xii) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une associa- 15 tion, une organisation ou un syndicat de travailleurs,
- (xiii) incitation indue par l'employeur à l'égard du prestataire à quitter son emploi, 20
- (xiv) toute autre circonstance raisonnable prévue par règlement.
- 30. (1) À moins qu'il ne soit inadmissible pour l'une des raisons prévues aux articles 31 à 33, le prestataire est exclu du bénéfice des 25 justification prestations s'il perd son emploi en raison de cause, unless the claimant is disentitled under 25 son inconduite ou s'il quitte volontairement son emploi sans justification.

Exclusion: inconduite ou départ sans

(2) Le prestataire inadmissible au titre de l'article 31, 32 ou 33 est également exclu du 30 départ sans bénéfice des prestations s'il perd un autre voluntarily leaves an employment, other than 30 emploi en raison de son inconduite ou s'il quitte volontairement un tel emploi sans justification.

Exclusion: inconduite ou instification dans un autre

- (3) L'exclusion vaut pour toutes les se-35 Exclusion non touchée par une maines de la période de prestations du prestaperte d'emploi waiting period and, for greater certainty, the 35 taire qui suivent son délai de carence. Il subséquente demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la pé-40 riode de prestations.
 - (4) Dans les cas où l'événement à l'origine de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de 45 prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

Rétroactivité



Suspension de

l'exclusion

Suspension

(5) Notwithstanding subsection (7), the disqualification is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

Restriction on qualifying for benefits

- (6) If the disqualified claimant makes an 5 initial claim for benefits, the following hours may not be used to qualify to receive benefits under subsection 7(2) or (3):
 - the disqualification occurs; and
 - (b) hours of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, as described in subsection (1), after 15 that event.

Restriction on number of weeks and rate of benefits

(7) No hours of insurable employment in the employment in which the disqualification arose or in any employment that a claimant loses or leaves, as described in subsection (1), the maximum number of weeks of benefits under subsection 12(2) or the claimant's rate of weekly benefits under section 14.

Disentitlement suspension for misconduct

- 31. A claimant who is suspended from duct is not entitled to receive benefits until
 - (a) the period of suspension expires;
 - (b) the claimant loses or voluntarily leaves their employment; or
 - (c) the claimant, after the beginning of the 30 period of suspension, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 to qualify to receive benefits.

Disentitlement - period of leave without just cause

- 32. (1) A claimant who voluntarily takes a 35 period of leave from their employment without just cause is not entitled to receive benefits if, before or after the beginning of the period of leave.
 - (a) the period of leave was authorized by 40 the employer; and
 - (b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

- (5) Malgré le paragraphe (7), l'exclusion est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a autrement droit à des prestations spéciales.
- (6) Dans les cas où le prestataire exclu formule une demande initiale de prestations, les heures d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les heures d'emploi assurable the week in which the event giving rise to 10 dans un emploi que le prestataire perd ou 10 quitte après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe (1), n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des pa-

5 Restriction : application des paragraphes 7(2) et (3)

ragraphes 7(2) ou (3).

- (7) Les heures d'emploi assurable dans 15 Restriction: l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion semaines et ou dans un emploi que le prestataire perd ou taux de prestations quitte dans les circonstances visées au paramay be used for the purpose of determining 20 graphe (1) n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre maximal de se-20 maines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées, au titre du paragraphe 12(2), ou le taux de prestations, au titre de l'article 14.
- 31. Le prestataire suspendu en raison de 25 Inadmissibilité: suspension their employment because of their miscon-25 son inconduite n'est pas admissible au bénépour inconduite fice des prestations jusqu'à, selon le cas:
 - a) la fin de la période de suspension;
 - b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;
 - c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7.
 - 32. (1) Le prestataire qui prend volontaire- 35 Inadmissibiment une période de congé sans justification congé sans n'est pas admissible au bénéfice des prestations si, avant ou après le début de cette période:
 - lité : période de iustification
 - a) d'une part, cette période a été autorisée 40 par l'employeur;
 - b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.



Durée de

lité

l'inadmissibi-

Duration of disentitlement

- (2) The disentitlement lasts until the claimant
 - (a) resumes the employment;
 - (b) loses or voluntarily leaves their employment; or
 - (c) after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 to qualify to receive benefits.

Disentitlement - anticipated loss of employment

- 33. (1) A claimant is not entitled to receive benefits if the claimant loses an employment because of their misconduct or voluntarily leaves without just cause within three weeks before
 - (a) the expiration of a term of employment, in the case of employment for a set term; or
 - (b) the day on which the claimant is to be laid off according to a notice already given 20 by the employer to the claimant.

Duration of disentitlement

(2) The disentitlement lasts until the expiration of the term of employment or the day on which the claimant was to be laid off.

Suspension of disentitlement

34. A disentitlement under sections 31 to the claimant is otherwise entitled to special benefits.

Exception

- 35. Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified or disentitled fits only because the claimant left or refused to accept employment if, by remaining in or accepting the employment, the claimant would lose the right
 - member of an association, organization or union of workers; or
 - (b) to continue to be a member and to observe the lawful rules of an association, organization or union of workers. 40

Labour disputes

36. (1) Subject to the regulations, if a claimant loses an employment, or is unable to resume an employment, because of a work stoppage attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which 45 l'atelier ou en tout autre local où il exercait un 45

- (2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, iusqu'à:
 - a) la reprise de son emploi;
- b) la perte de son emploi ou son départ volontaire:
 - c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7.

33. (1) Le prestataire qui perd son emploi 10 Inadmissibien raison de son inconduite ou qui le quitte volontairement sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si cet 15 événement se produit dans les trois semaines précédant :

lité : perte d'emploi anticipéc

15

- a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci est à durée déterminée;
- b) la date de son licenciement, dans le cas où son employeur lui a déjà donné le préavis correspondant.
- (2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, jusqu'à la fin de son contrat ou jusqu'au jour prévu pour son licenciement.

Durée de l'inadmissibilité

Suspension de

l'inadmissibi-

34. L'inadmissibilité visée aux articles 31 33 is suspended during any week for which 25 à 33 est suspendue pendant les semaines pour 25 line lesquelles le prestataire a par ailleurs droit à des prestations spéciales.

Exception 35. Malgré les autres dispositions de la présente partie, nul prestataire n'est exclu du under sections 30 to 33 from receiving bene- 30 bénéfice des prestations ni inadmissible pour 30 l'une des raisons prévues aux articles 30 à 33 du seul fait qu'il a quitté ou refusé d'accepter un emploi si, en conservant ou en acceptant cet emploi, il eût, en ce qui concerne une as-(a) to become or refrain from becoming a 35 sociation, une organisation ou un syndicat de 35

- a) de s'y affilier ou de s'abstenir de s'y affilier;
- b) de continuer d'y être affilié et d'en observer les règles licites. 40
- 36. (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre un emploi en raison d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à

Conflits collec-



the claimant was employed, the claimant is not entitled to receive benefits until the earlier of

- (a) the end of the work stoppage, and
- (b) the day on which the claimant becomes 5 regularly engaged elsewhere in insurable employment.

Regulations

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of 10 disentitlement in a week of a claimant who loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment because of the reason mentioned in subsection (1).

Suspension of disentitlement

- (3) A disentitlement under this section is 15 suspended during any period for which the claimant
 - (a) establishes that the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25; and
 - (b) establishes, in such manner as the Commission may direct, that before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from their employment because of any reason entitling them to those bene- 25 fits and had begun making arrangements in relation to the absence.

Non-applica-

(4) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the la-30 conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, bour dispute that caused the stoppage of work.

Separate branches of work

(5) If separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate 35 tant qu'entreprises distinctes dans des locaux departments on the same premises, each department is, for the purpose of this section, a separate factory or workshop.

Prison inmates and persons outside Canada

- 37. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefits 40 le prestataire n'est pas admissible au bénéfice for any period during which the claimant
 - (a) is an inmate of a prison or similar institution; or

emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant:

- a) soit la fin de l'arrêt de travail:
- b) soit, s'il est antérieur, le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon 5 régulière un emploi assurable.

(2) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas du 10 prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour la raison mentionnée au paragraphe (1).

Règlements

l'inadmissibilité

- (3) L'inadmissibilité prévue au présent arti- 15 Suspension de cle est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25 à condition 20 qu'il prouve, de la manière que la Commis-20 sion peut ordonner, que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail
 - (4) Le présent article ne s'applique pas si le 25 Non-applicaprestataire prouve qu'il ne participe pas au qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.
 - (5) Lorsque des branches d'activités dis-30 Activités tinctes, qui sont ordinairement exercées en distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé, pour l'application du pré- 35 sent article, être une usine ou un atelier distincts.
 - 37. Sauf dans les cas prévus par règlement, des prestations pour toute période pendant la-40 quelle il est:
 - a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;

Prestataire en prison ou à l'étranger



15

(b) is not in Canada.

Penalties

Penalty for claimants, etc.

- 38. (1) The Commission may impose on a claimant, or any other person acting for a claimant, a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the claimant or other person has
 - (a) in relation to a claim for benefits, made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading; 10
 - (b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;
 - (c) knowingly failed to declare to the Commission all or some of the claimant's earnings for a period for which the claimant received benefits;
 - (d) made a claim or declaration that the 20 claimant or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts:
 - (e) being the payee of a special warrant, knowingly negotiated or attempted to nego-25 tiate it for benefits to which the claimant was not entitled:
 - (f) knowingly failed to return a special warrant or the amount of the warrant or any excess amount, as required by section 44;
 - (g) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or
 - (h) participated in, assented to or acqui-35 esced in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (g).

Maximum penalty

- (2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than
 - (a) three times the claimant's rate of weekly benefits:

b) soit à l'étranger.

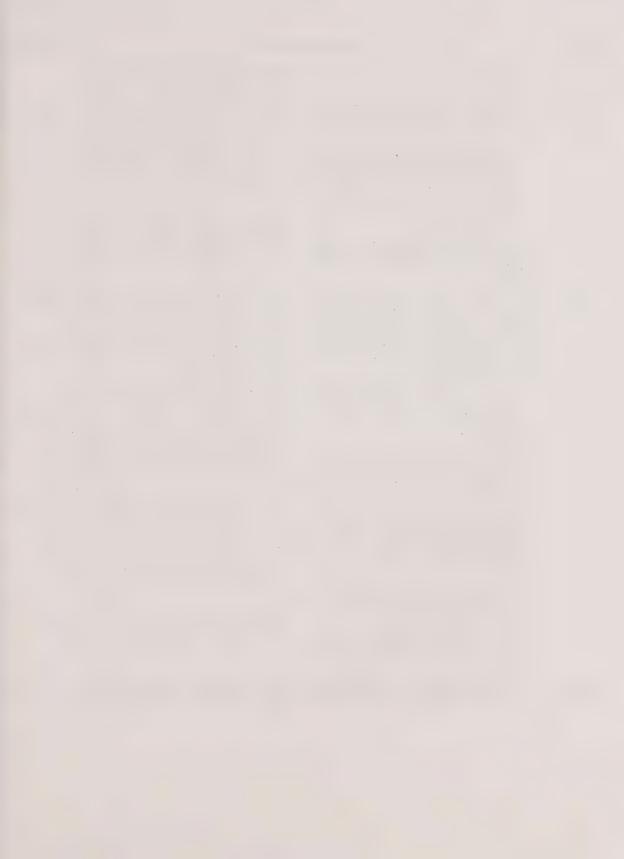
Pénalités

38. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne agissant pour son 5 compte a perpétré l'un des actes délictueux 5 suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

Pénalité :

10

- a) à l'occasion d'une demande de prestations, faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse;
- b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs;
- c) omettre sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard d'une période au cours de laquelle des prestations sont versées;
- d) faire une demande ou une déclaration 20 que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse:
- e) sciemment négocier ou tenter de négocier un mandat spécial établi à son nom 25 pour des prestations au bénéfice desquelles on n'est pas admissible;
- f) omettre sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou la partie excédentaire comme le requiert 30 l'article 44;
- g) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle:
- h) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à g).
- (2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse 40 40 pas :
 - a) soit le triple du taux de prestations hebdomadaires du prestataire;



15

Pénalité :

employeur

- (b) if the penalty is imposed under paragraph (1)(c),
 - (i) three times the amount by which the claimant's benefits were reduced under subsection 19(3), and
 - (ii) three times the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the benefits had not been reduced under subsection 19(3) or the claimant had not 10 been disentitled or disqualified from receiving benefits; or
- (c) three times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act or omission occurred, if no benefit period was estab- 15 lished.

Penalty for employers, etc.

- 39. (1) The Commission may impose on an employer, or any other person acting for an employer or pretending to be or act for an employer, a penalty for each of the following 20 compte, ou prétendant être l'un ou l'autre, a acts if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the employer or other person has
 - (a) made, in relation to any matter arising under this Act, a representation that the em- 25 ployer or other person knew was false or misleading;
 - (b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that 30 the employer or other person knew was false or misleading;
 - (c) in relation to any matter arising under this Act, made a declaration that the employer or other person knew was false or 35 misleading because of the non-disclosure of facts:
 - (d) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or 40 deceiving the Commission; or
 - (e) participated in, assented to or acquiesced in an act mentioned in paragraphs (a) to (d).

(2) The Commission may set the amount of 45 the penalty for each act at not more than nine

- b) soit, si cette pénalité est imposée au titre de l'alinéa (1)c), le triple :
 - (i) du montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),
 - (ii) du montant des prestations aux- 5 quelles le prestataire aurait eu droit pour cette période, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'obiet:
- c) soit, lorsque la période de prestations du prestataire n'a pas été établie, le triple du taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment de la perpétration de l'acte délictueux.
- 39. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour son perpétré l'un des actes délictueux suivants, la 20 Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) faire sciemment, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration fausse ou trompeuse;

- b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trom-30 peurs;
- c) faire, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits. l'on sait être fausse ou trompeuse;
- d) dans l'intention de léser ou de tromper la 35 Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle;
- e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à 40 l'un ou l'autre des alinéas a) à d).
- (2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas neuf fois le montant correspondant au

Maximum

Maximum penalty



times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act occurred.

Limitation on imposition of penalties

- 40. A penalty shall not be imposed under section 38 or 39 if
 - (a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the employee, employer or other person; or
 - (b) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.

Rescission. etc., of penalty

41. The Commission may rescind the im- 10 position of a penalty under section 38 or 39. or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on fact.

Non-assignment and Overpayment of Benefits

Benefits not assignable

42. (1) Subject to subsections (2) and (3), benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as seis void.

Exception recovery of amounts payable

(2) Any amounts payable under this Act by any person and required to be credited to the Employment Insurance Account may be recovered out of any benefits payable to that 25 peut être recouvrée, le cas échéant, par prélèperson, without affecting any other mode of recovery.

Exception payment to other governments

(3) If the Government of Canada, a provincial or municipal government or any other or assistance or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week, and unemployment benefits subsequently become payable may, subject to the regulations, deduct from those or any subsequent benefits and pay to the government or the prescribed authority an amount equal to the amount of the advance, son had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to the deduction and payment by the Commission.

taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment de la perpétration de l'acte délictueux.

40. Les pénalités prévues aux articles 38 et 39 ne peuvent être infligées plus de trente-six 5 mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déià été intentée pour celui-ci.

5 relatives à Restrictions l'imposition des pénalités

41. La Commission peut réduire la pénalité infligée au titre de l'article 38 ou 39 ou annu- 10 décision ler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un the basis of a mistake as to, some material 15 fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait. 15

Modification ou annulation de la

Incessibilité et versements excédentaires

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les prestations ne peuvent être cédées, grevées de privilège, saisies ni données en curity and any transaction appearing to do so 20 garantie et toute opération en ce sens est nulle. 20

Incessibilité des prestations

(2) Toute somme payable par une personne en vertu de la présente loi et devant être portée au crédit du Compte d'assurance-emploi vement sur les prestations payables à cette 25 personne, sans préjudice de tout autre mode de recouvrement.

Exception: recouvrement des sommes payables

(3) Lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province, une autorité municipale ou prescribed authority pays a person an advance 30 une autre autorité prévue par règlement verse 30 et autorités à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations de chômage étaient versées pour cette semaine, et que to that person for that week, the Commission 35 cette personne acquiert ensuite le droit de per- 35 cevoir des prestations de chômage pour cette semaine, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au assistance or welfare payment paid, if the per- 40 gouvernement du Canada ou de la province, à 40 l'autorité municipale ou à telle autre autorité prévue par règlement une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a recu cette avance ou cette allocation, consenti 45

Exception: versements aux gouvernements



Liability for overpayments

- 43. A claimant is liable to repay an amount paid by the Commission to the claimant as benefits
 - (a) for any period for which the claimant is disqualified: or
 - (b) to which the claimant is not entitled.

Liability to return overpay-

44. A person who has received or obtained a benefit payment to which the person is disentitled, or a benefit payment in excess of the without delay return the amount, the excess amount or the special warrant for payment of the amount, as the case may be.

Return of benefits by

45. If a claimant receives benefits for a pecourt judgment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to the claimthe claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid

Return of benefits by employer or other person

46. (1) If under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant for a period and has 301'employeur se trouve tenu de verser une réreason to believe that benefits have been paid to the claimant for that period, the employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 45 if the earnings were paid to the claimant and 35 sées à ce prestataire au titre de la même if so shall deduct the amount from the earnings payable to the claimant and remit it to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.

43. La personne qui a touché des prestations en vertu de la présente loi au titre d'une période pour laquelle elle était exclue du bénéfice des prestations ou des prestations aux-5 quelles elle n'est pas admissible est tenue de rembourser la somme versée par la Commission à cet égard.

Obligation de rembourser le versement 5 excédentaire

44. La personne qui a reçu ou obtenu, au 10 Obligation de titre des prestations, un versement auquel elle n'est pas admissible ou un versement supéamount to which the person is entitled, shall 10 rieur à celui auquel elle est admissible, doit immédiatement renvoyer le mandat spécial ou en restituer le montant ou la partie excéden- 15 taire, selon le cas.

restituer la partie excédenversement

45. Lorsque le prestataire reçoit des prestariod and, under a labour arbitration award or 15 tions au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre 20 raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de ant for the same period and pays the earnings, 20 lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse 25 effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à or payable at the time the benefits were paid. 25 titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où 30 elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

Remboursement de prestations par le prestataire

46. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un em- 35 l'employeur ou ployeur ou une personne autre que munération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des mo-40 tifs de croire que des prestations ont été verpériode, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 45, au cas où le presta-45 taire aurait recu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur

Rembourse. ment de prestations par une autre personne



Return of benefits by employer

(2) If a claimant receives benefits for a period and under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay the claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, for the same period is or was reduced by the amount of the benefits or by a portion of them, the employer shall remit the amount or portion to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

(2) Lorsque le prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre 5 raison, la totalité ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération. notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette 10 personne est tenu de lui verser au titre de la 10 même période, cet employeur est tenu de verser la totalité ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Rembourse. ment de prestations par 5 l'employeur

Debts to Crown

47. (1) All amounts payable under section 38, 39, 43, 45 or 46 are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent juristhis Act.

Recovery

(2) If benefits become payable to a claimant, the amount of the indebtedness may be deducted and retained out of the benefits.

Limitation

(3) No amount due under this section may 20 be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.

Appeals

(4) A limitation period established by subsection (3) does not run when there is pending lishing the liability.

Claim Procedure

Claim required

48. (1) No benefit period shall be established for a person unless the person makes an initial claim for benefits in accordance with the person is qualified to receive benefits.

Information required

(2) No benefit period shall be established unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment cir-35 par la Commission, des précisions sur son cumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

47. (1) Les sommes payables au titre des articles 38, 39, 43, 45 ou 46 constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la diction or in any other manner provided by 15 Cour fédérale ou tout autre tribunal compé- 20 tent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Reconvrement par déduction

Créances de la

Couronne

(2) Les sommes dues par un prestataire peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Prescription

(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

la prescription

(4) Tout appel ou autre voie de recours 30 Interruption de formé contre la décision qui est à l'origine de an appeal or other review of a decision estab- 25 la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (3).

Procédure de présentation des demandes

48. (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit à 35 demande moins qu'elle n'ait présenté une demande inisection 50 and the regulations and proves that 30 tiale de prestations conformément à l'article 50 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Nécessité de formuler une

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière fixées emploi et sur la raison de tout arrêt de rému- 45 nération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Renseignements requis



Notification

(3) On receiving an initial claim for benefits, the Commission shall decide whether the claimant is qualified to receive benefits and notify the claimant of its decision.

Proof required

- 49. (1) A person is not entitled to receive 5 benefits for a week of unemployment until the person makes a claim for benefits for that week in accordance with section 50 and the regulations and proves that
 - (a) the person meets the requirements for 10 receiving benefits; and
 - (b) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying the person from receiving bene-15 fits.

Benefit of the

(2) The Commission shall give the benefit of the doubt to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 30 or disentitling the 20 bénéfice des prestations aux termes des arclaimant under section 31, 32 or 33, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.

Notification

(3) On receiving a claim for benefits, the Commission shall decide whether benefits are 25 tions, la Commission décide si des prestations payable to the claimant for that week and notify the claimant of its decision.

Entitlement to benefits

50. (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to receive benefits 30 gence prévue par le présent article n'est pas for as long as the condition or requirement is not fulfilled or complied with.

How a claim must be made

(2) A claim for benefits shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the 35 Commission qui dessert le territoire où réside claimant resides, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.

Form

(3) A claim for benefits shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in in-40 par la Commission et rempli conformément structions of the Commission.

Time

(4) A claim for benefits for a week of unemployment in a benefit period shall be made within the prescribed time.

(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision.

Preuve requise

5

Notification

49. (1) Nul n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 50 et aux règlements et prouvé que : 10

a) d'une part, il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations:

b) d'autre part, il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de le 15 rendre inadmissible à celui-ci.

(2) La Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions avant pour effet de le rendre inadmissible au 20 ticles 31, 32 ou 33, ou de l'en exclure aux termes de l'article 30, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont équivalents.

Règles régissant la preuve

(3) Sur réception d'une demande de prestasont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifie sa décision.

Notification

50. (1) Tout prestataire qui ne remplit pas 30 Droit aux une condition ou ne satisfait pas à une exiadmissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence. 35

prestations

(2) Toute demande de prestations est présentée de la manière ordonnée au bureau de la le prestataire ou à tout autre endroit prévu par règlement ou ordonné par la Commission. 40

Manière de présenter la demande

(3) Toute demande de prestations est présentée sur un formulaire fourni ou approuvé aux instructions de celle-ci.

Formulaire

(4) Toute demande de prestations pour une 45 Délai semaine de chômage comprise dans une période de prestations est présentée dans le délai prévu par règlement.



ments complé-

mentaires

Présence

Additional information

(5) The Commission may at any time require a claimant to provide additional information about their claim for benefits.

Making claim or providing information in person

(6) The Commission may require a claimant or group or class of claimants to be at a suitable place at a suitable time in order to make a claim for benefits in person or provide additional information about a claim.

Registration for employment

(7) For the purpose of proving that a claimmay require the claimant to register for employment at an agency administered by the Government of Canada or a provincial government and to report to the agency at such cv directs.

Proof of efforts to obtain employment

(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.

Mailing address

(9) A claimant shall provide the mailing address of their normal place of residence, unless otherwise permitted by the Commis-25 l'adresse postale de sa résidence habituelle.

Waiver or variation of requirements

(10) The Commission may waive or vary any of the conditions and requirements of this section or the regulations whenever in its or variation for the benefit of a claimant or a class or group of claimants.

Information

- 51. If, in considering a claim for benefits, the Commission finds an indication from the of employment resulted from the claimant's misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall
 - (a) give the claimant and the employer an opportunity to provide information as to the 40 reasons for the loss of employment; and
 - (b) if the information is provided, take it into account in determining the claim.

Reconsideration of claim

52. (1) Notwithstanding section 120, but subject to subsection (5), the Commission 45 serve du paragraphe (5), la Commission peut, may reconsider a claim for benefits within 36

(5) La Commission peut exiger d'autres renseignements du prestataire relativement à toute demande de prestations.

(6) La Commission peut demander à tout 5 prestataire ou à tout groupe ou catégorie de 5 prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).

(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve ant is available for work, the Commission 10 de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger qu'il s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement fédéral ou provincial et qu'il com- 15 munique avec cet organisme à des moments reasonable times as the Commission or agen- 15 raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.

Inscription à un organisme de placement

(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son 20 incapacité d'obtenir un emploi convenable, la require the claimant to prove that the claimant 20 Commission peut exiger qu'il prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.

Preuve

(9) Tout prestataire est tenu, sauf autorisa- 25 Adresse postale tion contraire de la Commission, de fournir

> Suspension ou modification des exigences

(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences du présent article ou des règlements chaque fois que, à 30 opinion the circumstances warrant the waiver 30 son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire ou un groupe ou une catégorie de prestataires.

Renseigne-

- 51. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y 35 ments documents relating to the claim that the loss 35 afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :
 - a) offrir au prestataire et à l'employeur la 40 possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;
 - b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.
 - 52. (1) Malgré l'article 120 mais sous ré- 45 Nouvel examen de la demande dans les trente-six mois qui suivent le mo-



Décision

months after the benefits have been paid or would have been payable.

Decision

- (2) If the Commission decides that a person
- (a) has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or
- (b) has not received money for which the person was qualified and to which the person was entitled.

the money and notify the claimant of its decision and the decision is subject to appeal under section 114.

Amount repayable

- (3) If the Commission decides that a person which the person was not qualified or to which the person was not entitled.
 - (a) the amount calculated is repayable under section 43; and
 - (b) the day that the Commission notifies the 20 person of the amount is, for the purposes of subsection 47(3), the day on which the liability arises.

Amount payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money 25 sonne n'a pas reçu la somme au titre de presby way of benefits, and the money was not paid, the amount calculated is payable to the claimant.

Extended time to reconsider claim

(5) If, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representa- 30 déclaration ou affirmation fausse ou tromtion has been made in connection with a claim, the Commission has 72 months within which to reconsider the claim.

Notification

53. If the Commission is required to notify a person of a decision under this Part, it may 35 la présente partie, de notifier sa décision à une have that person notified in such manner as it considers adequate.

ment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations.

(2) Si elle décide qu'une personne a recu une somme au titre de prestations pour les- 5 quelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, ou n'a pas recu la somme pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était 10 admissible, la Commission calcule la somme the Commission shall calculate the amount of 10 payée ou payable, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire. Cette décision peut être portée en appel en application de l'article 115.

> Somme remboursable

20

- (3) Si la Commission décide qu'une perhas received money by way of benefits for 15 sonne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible:
 - a) la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est remboursable conformément à l'article 43:
 - b) la date à laquelle la Commission notifie la personne de la somme en cause est, pour 25 l'application du paragraphe 47(3), la date où la créance a pris naissance.
 - (4) Si la Commission décide qu'une pertations pour lesquelles elle remplissait les 30 conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est payable au prestataire.

Somme payable

(5) Lorsque la Commission estime qu'une 35 Prolongation du peuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande. 40

Notification

délai de

demande

réexamen de la

53. Lorsqu'elle est tenue, en application de personne, la Commission peut le faire de la manière qu'elle juge indiquée.



Regulations

Regulations

- 54. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations
 - (a) prescribing the conditions on which the requirement of serving a waiting period 5 may be waived;
 - (b) defining and determining what is a working day or working week in any employment;
 - (c) prescribing the conditions and circum- 10 stances under which a claimant
 - (i) while self-employed or employed in employment that is not insurable employment, or
 - (ii) whose pattern of full-time employ- 15 ment differs from the normal and customary employment pattern of employed persons generally,

has worked or has not worked a full working week; 20

- (d) defining and determining who are dependent children, prescribing low-income family eligibility criteria and determining the amount of family supplements for the purposes of section 16;
- (e) providing for the deduction under section 19 of remuneration and allowances mentioned in subsection 19(4);
- (f) determining the amount to be deducted under subsection 20(2) from weekly bene-30 fits paid if the claimant normally works other than a five day week;
- (g) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of sec-35 tion 36;
- (h) providing for the making of claims by, and the payment of benefits to, any person or agency on behalf of deceased or incapacitated persons or persons with mental disa-40 bilities;

Règlements

54. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements:

Règlements

- a) prévoyant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé;
- b) définissant et fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque;
- c) prévoyant les conditions et les circonstances dans lesquelles le prestataire est 10 considéré comme ayant ou n'ayant pas effectué une semaine entière de travail pendant qu'il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou un emploi non assurable, ou lorsque son régime de travail 15 à plein temps diffère du régime de travail normal et habituel de la plupart des personnes qui exercent un emploi;
- d) définissant et déterminant qui est un enfant à charge, précisant les critères d'ad-20 missibilité liés au revenu familial et déterminant le montant du supplément familial pour l'application de l'article 16;
- e) prévoyant la déduction, au titre de l'article 19, de la rémunération et des alloca-25 tions prévues au paragraphe 19(4);
- f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu du paragraphe 20(2), des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la 30 semaine de cinq jours;
- g) prévoyant, pour l'application de l'article 36, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;
- h) prévoyant la formulation de demandes 35 par une personne ou un organisme et le versement de prestations à une personne ou un organisme, pour le compte de personnes décédées ou frappées d'incapacité ou de handicapés mentaux;

 40
- i) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des



- (i) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefits and restricting the amount or period of benefits in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or under their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;
- (j) prohibiting the payment of benefits, in whole or in part, and restricting the amount 10 of benefits payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period:
- (k) for the ratification of amounts paid to persons while they are not entitled to them and for writing off those amounts and any penalties under section 38 or 39 and amounts owing under section 43, 45, 46 or 25 65 and any costs recovered against those persons;
- (1) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to re-30 ceive benefits, and for that purpose requiring the attendance of insured persons at such offices or places and at such times as may be required;
- (m) prescribing the manner in which claims 35 for benefits shall be made and the information to be provided with those claims;
- (n) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be 40 considered by officers of the Commission and the way in which a question may be raised as to the continuation of benefits in the case of a person in receipt of benefits;
- (o) respecting the payment of benefits dur- 45 ing any period intervening between an application for the determination of a

- prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention 5 intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps:
- j) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant 10 des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une 15 occupation dans laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de 20 personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;
- k) pour la validation des sommes versées à des personnes n'y étant pas admissibles et 25 pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 38 ou 39 et de toute somme due en vertu des articles 43, 45, 46 ou 65 et de tous frais recouvrés auprès de ces personnes; 30
- l) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations et concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise;
- m) prévoyant la manière de formuler les demandes de prestations et les renseignements devant être fournis avec celles-ci; 40
- n) prévoyant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions que doit examiner la Commission et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des 45 prestations dans le cas d'une personne qui touche des prestations;



- question or a claim for benefits and the final determination of the question or claim;
- (p) prescribing the time and manner of paying benefits;
- (q) requiring employers to provide information about any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, prescribing the time and manner in which the information 10 shall be provided and requiring the certification or affirmation of the information;
- (r) providing the manner of ascertaining a claimant's employment history if their employer has failed to provide a record of 15 their employment on separation or the employer is not available or is unable to provide the necessary employment history because their records are destroyed or lost;
- (s) defining and determining earnings for 20 benefit purposes, determining the amount of those earnings and providing for the allocation of those earnings to weeks or other periods;
- (t) establishing criteria for defining and de-25 termining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan and providing for the making of those determinations, including the consideration of late applications, reconsidering determinations and 30 appeals from determinations;
- (u) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;
- (v) prescribing conditions under which ben- 35 efits may be paid in advance;
- (w) establishing regions appropriate for the purpose of applying this Part and Part VIII and delineating their boundaries based on geographical units mentioned in the Stan-40 dard Geographical Classification, published from time to time by Statistics Canada;
- (x) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or 45

- o) concernant le versement de prestations au cours de l'intervalle entre une demande de règlement d'une question ou d'une demande de prestations et le règlement définitif de la question ou de la demande;
- p) prévoyant le moment et le mode de paiement des prestations;
- q) exigeant que les employeurs fournissent des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions à rem-10 plir pour recevoir et continuer à recevoir des prestations, prévoyant à quel moment et de quelle manière seront fournis ces renseignements et exigeant que ces renseignements soient certifiés ou fournis sur 15 déclaration:
- r) prévoyant la manière de déterminer les services d'un prestataire lorsque l'employeur ne lui a pas remis un état de ses services au moment de la cessation d'em-20 ploi ou lorsque l'employeur ne peut être atteint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir l'état de services nécessaire:
- s) définissant et déterminant la rémunéra-25 tion aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération et prévoyant sa répartition par semaine ou autre période;
- t) prévoyant les critères pour définir et dé-30 terminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage et prévoyant le traitement de toute question découlant d'une telle détermination, no-tamment les demandes tardives, les de-35 mandes de réexamen et les appels;
- u) précisant dans quels cas et à quel moment se produit un arrêt de rémunération;
- v) prévoyant les conditions auxquelles des prestations peuvent être versées d'avance; 40
- w) identifiant des régions pour l'application de la présente partie et de la partie VIII et délimitant ces régions selon des unités géographiques visées par la *Classification* géographique type, publiée de temps à au-45 tre par Statistique Canada;



the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of this Part and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates for status Indians living on Indian reserves:

- (y) prescribing the information and evidence to be provided by a claimant to prove
 - (i) inability to work because of illness, injury or quarantine, or
 - (ii) pregnancy or the expected date of 10 confinement;
- (z) for allocating insurable earnings to a rate calculation period, for example by including them in that period or excluding them from that period;
- (z.1) for allocating hours of insurable employment to a qualifying period, for example by including them in that period or excluding them from that period;

(z.2) prescribing

- (i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer work-force reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwithstanding section 25 30, be paid benefits, and
- (ii) what constitutes an employer workforce reduction process for the purposes of the regulations;
- (z.3) reducing the special benefits payable 30 when allowances, money or other benefits are payable to a claimant under a plan other than one established under a provincial law; and
- (z.4) prescribing anything that by section 2 35 or this Part is to be prescribed.

55. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many hours of

- x) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire pour l'application de la présente partie et de la partie VIII en tenant compte. 5 dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes:
- y) prévoyant les renseignements et les preuves que doit fournir le prestataire pour 10 établir:
 - (i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine,
 - (ii) la grossesse ou la date présumée de 15 l'accouchement;
- z) prévoyant la répartition notamment l'inclusion ou l'exclusion - sur une période de base de tout ou partie de la rému-20 nération assurable;
- z.1) prévoyant la répartition notamment l'inclusion ou l'exclusion - sur une période de référence de tout ou partie des heures d'emploi assurable:

z.2) prévoyant :

- (i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi 30 d'autres employés, peut, malgré l'article 30, recevoir des prestations,
- (ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements; 35
- z.3) réduisant les prestations spéciales lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale; 40
- z.4) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 2 ou la présente partie.
- 55. (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des 45 assurable règlements concernant l'établissement du

Hours of insurable employment

25



15 risation.

insurable employment a person has, including regulations providing that persons whose earnings are not paid on an hourly basis are deemed to have hours of insurable employregulations.

Alternative methods

(2) If the Commission considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations, it may authorize an alternative insurable employment a person has.

Alteration or rescission of authorization

(3) The Commission may at any time alter the authorized method or rescind the authorization, subject to any conditions that it considers appropriate.

Agreement to provide alternative methods

(4) The Commission may enter into agreements with employers or employees to provide for alternative methods of establishing how many hours of insurable employment persons have and the Commission may at any 20 tre fin unilateralement. time rescind the agreements.

nombre d'heures d'emploi assurable d'une personne et, notamment, prévoyant que les personnes dont la rémunération est versée sur une base autre que l'heure sont réputées avoir ment as established in accordance with the 5le nombre d'heures d'emploi assurable établi 5 conformément aux règlements.

(2) Lorsqu'elle estime qu'il est impossible d'appliquer les dispositions de ces règlements, la Commission peut autoriser un autre method of establishing how many hours of 10 ou d'autres modes d'établissement du nombre 10 d'heures d'emploi assurable.

(3) La Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle estime indiquées, modifier un mode qu'elle a autorisé ou retirer son auto-

d'un mode ou retrait de l'autorisation 15

Modification

Autre mode

d'établissement

(4) La Commission peut conclure des accords avec des employeurs et des employés prévoyant d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable et y met-20

Accord prévoyant un autre mode d'établissement

PART II

EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

Purpose

56. The purpose of this Part is to help maintain a sustainable employment insurance system through the establishment of employmaintenance of a national employment ser-

Guidelines

- 57. (1) Employment benefits and support measures under this Part shall be established in accordance with the following guidelines:
 - (a) harmonization with provincial employment initiatives to ensure that there is no unnecessary overlap or duplication;
 - (b) reduction of dependency on unemployment benefits by helping individuals obtain 35 or keep employment;
 - (c) co-operation and partnership with other governments, employers, community-based organizations and other interested organizations:

PARTIE II

PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

56. La présente partie a pour objet d'aider à maintenir un régime d'assurance-emploi durable par la mise sur pied de prestations d'emment benefits for insured participants and the 25 ploi pour les participants et par le maintien d'un service national de placement. 25

Objet

57. (1) Les prestations d'emploi et les mesures de soutien prévues par la présente par-30 tie doivent être mises sur pied conformément aux lignes directrices suivantes:

Lignes directrices

- a) l'harmonisation des prestations d'emploi 30 et des mesures de soutien avec les projets d'emploi provinciaux en vue d'éviter tout double emploi et tout chevauchement;
- b) la réduction de la dépendance aux prestations de chômage au moyen de l'aide 35 fournie pour obtenir ou conserver un emploi;
- c) la coopération et le partenariat avec d'autres gouvernements, des employeurs,



- (d) flexibility to allow significant decisions about implementation to be made at a local level:
- (e) commitment by persons receiving assistance under the benefits and measures to
 - (i) achieving the goals of the assistance.
 - (ii) taking primary responsibility for identifying their employment needs and locating services necessary to allow them to meet those needs, and 10
 - (iii) if appropriate, sharing the cost of the assistance: and
- (f) implementation of the benefits and measures within a framework for evaluating their success in assisting persons to obtain 15 or keep employment.

Working in concert with provincial governments

(2) To give effect to the purpose and guidelines of this Part, the Commission shall work in concert with the government of each provport measures are to be implemented in designing the benefits and measures, determining how they are to be implemented and establishing the framework for evaluating their success.

Agreements with provinces

(3) The Commission shall invite the government of each province to enter into agreements for the purposes of subsection (2) or any other agreements authorized by this Part.

Definition of "insured participant"

- 58. In this Part, "insured participant" 30 means an insured person who requests assistance under employment benefits and, when requesting the assistance, is an unemployed
 - (a) for whom a benefit period is established 35 or whose benefit period has ended within the previous 36 months; or
 - (b) for whom a benefit period has been established in the previous 60 months and who 40

des organismes communautaires et tout autre organisme intéressé;

- d) la flexibilité pour permettre que des décisions importantes relatives à la mise en oeuvre soient prises par les agents locaux:
- e) l'engagement des personnes bénéficiant d'une aide au titre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien :
 - (i) à s'attacher à la réalisation des objectifs visés par l'aide fournie, 10
 - (ii) à assumer la responsabilité première de déterminer leurs besoins en matière d'emploi et de trouver les services nécessaires pour les combler,
 - (iii) s'il y a lieu, à partager les coûts de 15
- f) la mise en oeuvre des prestations et des mesures selon une structure permettant d'évaluer la pertinence de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi. 20
- (2) Pour mettre en oeuvre l'objet et les lignes directrices de la présente partie, la Commission doit travailler de concert avec le ince in which employment benefits and sup-20 gouvernement de chaque province dans laquelle une prestation d'emploi ou une mesure 25 de soutien doit être mise en oeuvre à mettre sur pied la prestation ou la mesure, à fixer les modalités de sa mise en oeuvre et à concevoir 25 le cadre permettant d'évaluer la pertinence de l'aide qu'elle fournit aux participants.
 - (3) La Commission doit inviter le gouvernement de chaque province à conclure avec elle un accord pour l'application du paragraphe (2) ou tout autre accord prévu par la présente partie.

Définition de « participant »

Concertation

provinciaux

Accords avec

les provinces

gouvernements

avec les

- 58. Dans la présente partie, « participant » désigne l'assuré qui demande de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et qui, à la date de la demande, est un chômeur à l'égard de qui, selon le cas: 40
 - a) une période de prestations a été établie ou a pris fin au cours des trente-six derniers
 - b) une période de prestations a été établie au cours des soixante derniers mois et qui: 45



Prestations

participants

d'emploi pour

- (i) was paid special benefits under section 22 or 23 during the benefit period,
- (ii) subsequently withdrew from active participation in the labour force to care for one or more of their new-born chil- 5 dren or one or more children placed with them for the purpose of adoption, and
- (iii) is seeking to re-enter the labour force.

Employment benefits for insured participants

- 59. The Commission may establish em- 10 ployment benefits to enable insured participants to obtain employment, including benefits to
 - (a) encourage employers to hire them;
 - (b) encourage them to accept employment 15 by offering incentives such as temporary earnings supplements;
 - (c) help them start businesses or become self-employed;
 - (d) provide them with employment oppor- 20 tunities through which they can gain work experience to improve their long-term employment prospects; and
 - (e) help them obtain skills for employment, ranging from basic to advanced skills. 25

National employment service

60. (1) The Commission shall maintain a national employment service to provide information on employment opportunities across Canada to help workers find suitable employers.

Duties of the Commission

- (2) The Commission shall
- (a) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent Commission considers necessary, make the information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are suited and assisting employers to obtain workers most suitable to their 40 needs; and
- (b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimi-

- (i) a bénéficié de prestations spéciales, au titre de l'article 22 ou 23, au cours de la période de prestations.
- (ii) a subséquemment quitté le marché du travail pour prendre soin de son ou de ses 5 nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adop-
- (iii) tente de réintégrer le marché du travail.
- 59. La Commission peut mettre sur pied des prestations d'emploi en vue d'aider les participants à obtenir un emploi, notamment des prestations visant à :

a) inciter les employeurs à les engager;

- b) les encourager, au moyen d'incitatifs tels que les suppléments temporaires de revenu, à accepter un emploi;
- c) les aider à créer leur entreprise ou à devenir travailleurs indépendants; 20
- d) leur fournir des occasions d'emploi qui leur permettent d'acquérir une expérience de travail en vue d'améliorer leurs possibilités de trouver un emploi durable;
- e) les aider à acquérir des compétences 25 de nature générale ou spécialisée — liées à l'emploi.
- 60. (1) La Commission maintient un service national de placement fournissant de l'information sur les possibilités d'emploi au 30 Canada en vue d'aider les travailleurs à troument and help employers find suitable work- 30 ver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Service national de placement

(2) La Commission doit:

35 Fonctions

- a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés afin d'aider 40 les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins;
- b) faire en sorte que les travailleurs mis en 45 rapport avec un employeur éventuel ne



nation on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the Canadian Human Rights Act or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment 5 service from giving effect to

- (i) any limitation, specification or preference based on a bona fide occupational requirement, or
- (ii) any special program, plan or arrange- 10 ment mentioned in section 16 of the Canadian Human Rights Act.

Regulations

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regula-

Support measures

- (4) In support of the national employment service, the Commission may establish support measures to support
 - (a) organizations that provide employment 20 de soutenir: assistance services to unemployed persons;
 - (b) employers, employee or employer associations and communities in developing and implementing strategies for dealing with labour force adjustments and meeting 25 human resource requirements; and
 - (c) research and innovative projects to identify better ways of helping persons prepare for, return to or keep employment and be productive participants in the labour 30 force.

Limitation

- (5) Support measures established under paragraph (4)(b) shall not
 - (a) provide assistance for employed persons unless they are facing a loss of their 35 employment; or
 - (b) provide direct federal government assistance for the provision of labour market training without the agreement of the government of the province in which the assis- 40 tance is provided.

soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la Loi canadienne sur les droits de la personne, ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas 5 pour effet d'interdire au service national de placement de donner effet :

- (i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles justifiées. 10
- (ii) aux programmes, plans ou arrangements spéciaux visés à l'article 16 de la Loi canadienne sur les droits de la personne.
- (3) La Commission peut, avec l'agrément 15 Règlements du gouverneur en conseil, prendre des règletions for the purposes of subsections (1) and 15 ments pour l'application des paragraphes (1) et (2).

(4) À l'appui du service national de placement, la Commission peut mettre sur pied des 20 mesures de soutien ayant pour but d'aider ou

Mesures de soutien

- a) les organismes qui offrent des services d'aide à l'emploi aux chômeurs:
- b) les employeurs, les associations d'em-25 ployés ou d'employeurs et les organismes communautaires à développer et à mettre en application des stratégies permettant de faire face aux changements au sein de la population active et de satisfaire aux exi-30 gences en matière de ressources humaines;
- c) la recherche et l'innovation afin de trouver de meilleures façons d'aider les personnes à devenir ou rester aptes à occuper ou à reprendre un emploi et à être des 35 membres productifs du marché du travail.
- (5) Les mesures prévues à l'alinéa (4)b):

Restrictions

- a) ne sont pas destinées à des employés, sauf s'ils risquent de perdre leur emploi;
- b) ne peuvent fournir d'aide directe du gou- 40 vernement fédéral pour de la formation liée au marché du travail sans l'accord du gouvernement de la province intéressée.



financier

51

Financial assistance

- 61. (1) For the purpose of implementing employment benefits and support measures, the Commission may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, provide financial assistance in the 5 Trésor: form of
 - (a) grants or contributions;
 - (b) loans or loan guarantees;
 - (c) payments for any service provided at the request of the Commission; and 10
 - (d) vouchers to be exchanged for services and payments for the provision of the services.

Provincial agreement

(2) The Commission may not provide any of employment benefits mentioned in paragraph 59(e) without the agreement of the government of the province.

Transitional payments for educational institutions

- (3) Payments under paragraph (1)(c) inwhich may not be made under this section more than three years after it comes into force:
 - (a) payments to a public or private educational institution for providing a course or 25 program of instruction or training at the request of the Commission under employment benefits authorized by paragraph 59(e): and
 - (b) payments to a province in respect of the 30 course or program if it is provided by a public educational institution and there is an agreement between the government of the province and the Commission to remunerate the province for all or part of the 35 cost of providing the course or program.

Agreements for administering employment benefits and support measures

62. The Commission may, with the apr proval of the Minister, enter into an agreement or arrangement for the administration of its behalf by a department, board or agency of the Government of Canada, another govern-

- 61. (1) Afin de soutenir la mise en oeuvre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien, la Commission peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du
 - a) fournir des subventions et des contributions:
 - b) consentir des prêts ou se rendre caution de prêts;
 - c) paver toute personne pour les services 10 fournis à sa demande:
 - d) émettre des bons échangeables contre des services et honorer ces bons.
- (2) La Commission ne fournit aucun soufinancial assistance in a province in support 15 tien financier à l'appui d'une prestation d'em- 15 intéressée ploi prévue à l'alinéa 59e) sans l'accord du gouvernement de la province où cette prestation doit être mise en oeuvre.

Accord de la

(3) Les paiements que peut faire la Comclude the following transitional payments, 20 mission au titre de l'alinéa (1)c) comprennent 20 établissements notamment les paiements ci-après, qui sont de nature transitoire et ne peuvent être faits plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article :

fournis par des d'enseignement

- a) le paiement des droits exigés par un éta-25 blissement d'enseignement public ou privé pour dispenser les cours ou programmes d'instruction ou de formation qu'elle demande dans le cadre d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59e); 30
- b) le versement à une province d'une indemnité afférente aux cours ou programmes si ceux-ci sont dispensés par un établissement d'enseignement public et qu'il existe, entre le gouvernement de cette 35 province et la Commission, un accord visant l'indemnisation - totale ou partielle - de la province à l'égard des frais engagés pour dispenser ces cours ou programmes.
- **62.** La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure un accord ou un arrangement avec un ministère ou organisme employment benefits or support measures on 40 du gouvernement du Canada, un gouvernement ou un organisme public canadien ou tout 45 autre organisme pour qu'il administre une

d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien



Accords de

contribution

relatifs à des

5 prestations ou des mesures

similaires

ment or government agency in Canada or any other public or private organization.

Agreements for paying costs of similar benefits and measures

63. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with a government or government agency in Canada or any other public or private organization to provide for the payment of contributions for all or a portion of any costs it incurs in relation to benefits or meaor support measures under this Part and are consistent with the purpose and guidelines of this Part.

prestation d'emploi ou une mesure de soutien pour son compte.

63. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec un gouverne-5 ment ou un organisme public canadien, ou tout autre organisme, un accord prévoyant le versement à celui-ci d'une contribution relative à tout ou partie des frais liés à des prestations ou mesures similaires à celles prévues sures that are similar to employment benefits 10 par la présente partie et qui correspondent à 10 l'objet et aux lignes directrices qui v sont prévus.

No appeal

64. A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support 15 lative à une prestation d'emploi ou une mesumeasures is not subject to appeal under section 114 or 115.

Absence d'appel

Liability for repayments

- 65. (1) A person is liable to repay the following amounts paid under section 61:
 - (a) a loan to the person;
 - (b) an amount paid on a guarantee of a loan made to the person; and
 - (c) an amount paid to the person to which the person is not entitled.

Debts due the

(2) The repayable amounts are debts due to 25 Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

Recovery

(3) If an amount becomes payable to the 30 person under section 61, the amount of their indebtedness to Her Majesty may be recovered out of the amount payable.

64. Aucune décision de la Commission rere de soutien n'est susceptible d'appel au titre 15 de l'article 114 ou 115.

65. (1) La personne à l'égard de qui les sommes suivantes ont été versées au titre de 20 l'article 61 est tenue de les rembourser :

rembourser le trop-percu

Obligation de

a) le prêt qui lui a été consenti;

20

- b) la partie du cautionnement qui a été réalisée à l'égard d'un tel prêt;
- c) les sommes auxquelles elle n'est pas admissible.
- (2) Ces sommes constituent des créances de 25 Créances de la Couronne Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi. 30

(3) Les sommes dues par une personne peuvent être recouvrées par prélèvement sur les prestations qui lui sont éventuellement dues au titre de l'article 61.

Recouvrement par déduction

PART III

PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL **MATTERS**

Premiums

Annual premium rate setting

66. The Commission shall, with the apommendation of the Minister and the Minister of Finance, set the premium rate for each year

PARTIE III

COTISATIONS ET AUTRES OUESTIONS FINANCIÈRES

Cotisations

66. Pour chaque année, la Commission 35 Fixation du taux de cotisaproval of the Governor in Council on the rec- 35 fixe, avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours



at a rate that the Commission considers will. to the extent possible,

- (a) ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the amounts authorized to be charged to the 5 Employment Insurance Account; and
- (b) maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person emdeduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set by the Commission.

Employer's premium

68. Subject to sections 69 and 70, an em-15 ployer shall pay a premium equal to 1.4 times the employees' premiums that the employer is required to deduct under subsection 82(1).

Premium reduction wage-loss plans

- 69. (1) The Commission shall, with the apulations to provide a system for reducing the employer's premium where
 - (a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and
 - (b) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.

Premium reduction provincial wage-loss plans

(2) The Commission shall, with the approv- 35 al of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or othtine, pregnancy or child care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les débits autorisés sur le Compte d'assurance-emploi et maintenir une certaine stabilité des taux.

67. Sous réserve de l'article 70, toute perployed in insurable employment shall pay, by 10 sonne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit obtenu par multiplication de sa rémunération assurable par le taux fixé par la Com- 10 mission.

5 Cotisation

68. Sous réserve des articles 69 et 70, la cotisation patronale qu'un employeur est tenu de verser correspond à 1,4 fois la cotisation ouvrière de ses employés qu'il est tenu de 15 retenir au titre du paragraphe 82(1).

Cotisation patronale

- 69. (1) La Commission prend, avec l'agréproval of the Governor in Council, make reg- 20 ment du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'al- 20 salaire locations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quaranquarantine, pregnancy or child care under a 25 taine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre 25 des assurés exercant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire 30 les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exercant un emploi au service de l'employeur obtiennent une frac- 30 tion de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.
- (2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements pré- 35 provinciaux voyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes er benefits because of illness, injury, quaran- 40 à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, 40 grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

Réduction de la cotisation patronale: régimes d'assurance-

Régimes



10

Règlements

Included provisions

- (3) The regulations may include provisions
- (a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction:
- (b) prescribing the standards that must be 5 met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which the plan must be in effect:
- (c) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans that meet 10 the prescribed standards and the use to be made of actuarial calculations and esti-
- (d) prescribing the manner in which insured persons are to benefit from the premium 15 reduction:
- (e) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals in cases of dispute;
- (f) prescribing how the insured earnings of 20 insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue; and
- (g) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes 25 and provisions of subsections (1) and (2).

Late applica-

(4) If an application for an employer's premium reduction is made within 36 months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed con-30 glementaire la demande de réduction de la ditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning at the prescribed time and ending on the day when the 35 riode écoulée entre la date prévue par règleapplication was made.

Reconsideration of applica-

(5) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction within 36 months after the date of the decision and any new decision that it 40 nale, examiner de nouveau cette décision, makes shall apply in place of the reconsidered decision.

- (3) Ces règlements peuvent comprendre des dispositions:
 - a) prévoyant la manière de présenter une demande de réduction du taux de cotisation et le moment pour le faire:
 - b) prévoyant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction du taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;
 - c) prévoyant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prévues par règlement et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels: 15
 - d) fixant les modalités selon lesquelles les assurés tirent avantage de la réduction du taux de cotisation;
 - e) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction du taux de cotisation 20 et des appels:
 - f) prévoyant la manière dont les employeurs sont tenus de déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national; 25
 - g) d'une façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application des paragraphes (1) et (2).
- (4) La Commission peut, sous réserve des conditions prévues par règlement, considérer 30 tardive comme ayant été présentée dans le délai récotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif 35 valable justifiant le retard durant toute la pément et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.
- (5) La Commission peut, au cours des 40 Nouvel examen de la demande trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patrotoute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de 45 nouveau.



Overlapping pay periods

70. If insurable earnings are paid to a person after the end of the year in which their insurable employment occurred, the insurable employment is, for the purposes of determining insurable earnings and premiums payable, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

Employment Insurance Account 71. There shall be established in the ac-

Employment Insurance Account established

Consolidated Revenue Fund counts of Canada an account to be known as the Employment Insurance Account. 72. There shall be paid into the Consoli-

dated Revenue Fund

- (a) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of 15 overpaid benefits and benefit repayment;
- (b) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public; and 20
- (c) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part. 25

Credits to Employment Insurance Account

- 73. There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund
 - (a) an amount in each year equal to the amount receivable as or on account of pre-30 miums payable for that year under this Act;
 - (b) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament for any purpose related to employment insurance and administered by 35 the Commission; and
 - (c) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII.

Government premiums

74. There shall be credited to the Employ-Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her

70. Lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne après la fin de l'année où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul 5 de la rémunération assurable et des cotisa- 5 tions pavables, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

Compte d'assurance-emploi

71. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte d'assu-10 rance-emploi ». 10

72. Sont versées au Trésor :

- a) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires 15 de prestations ou remboursements de prestations:
- b) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au 20 public;
- c) toutes les sommes reçues à titre de capital ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements 25 excédentaires faits par la Commission en application de cette partie.
- 73. Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité :

a) chaque année d'une somme égale au 30 d'assurancemontant à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année en vertu de la présente loi;

b) des autres sommes pavées sur le Trésor et autorisées par affectation de crédits du 35 Parlement qui sont destinées à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;

c) d'un montant égal à tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de 40 la partie VII.

74. Le Compte d'assurance-emploi est crément Insurance Account and charged to the 40 dité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisa-45

Période de paye s'étalant sui deux années

Ouverture du compte

Versement au Trésor

> portées au crédit du Compte

Sommes

emploi

Cotisations du gouvernement



Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

Other credits to Employment Insurance Account

- 75. There shall be credited to the Employthe Consolidated Revenue Fund that are
 - (a) received as or on account of penalties imposed under section 38 or 39 or interest on overpayment of benefits, and repayments of overpaid benefits, except interest 10 and penalties on benefit repayment;
 - (b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;
 - (c) received on account of principal or in-15 terest on loans made by the Commission under Part II;
 - (d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support mea- 20 sures authorized by Part II; or
 - (e) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63.

tions patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

75. Le Compte d'assurance-emploi est crément Insurance Account all amounts paid into 5 dité de toutes les sommes versées au Trésor

Autres crédits 5 au Compte

- a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 38 ou 39 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces 10 derniers, à l'exception des pénalités et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;
- b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du 15 gouvernement ou au public;
- c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;
- d) reçues à titre de remboursement de ver- 20 sements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II:
- e) reçues à titre de remboursement de ver- 25 sements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 à l'égard de prestations ou de mesures similaires à celles prévues à la par-

Intérêts

76. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde cré-

Charges to the Account

Interest

- 76. The Minister of Finance may authorize 25 the payment of interest on the balance in the Employment Insurance Account in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may establish and the interest shall be credited to the 30 d'assurance-emploi et au débit du Trésor. Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.
- 77. (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the 35 **Employment Insurance Account**
 - (a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act:
 - (b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures 40 authorized by Part II;
- 77. (1) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du Compte d'assurance-emploi :

diteur du Compte d'assurance-emploi. Ces in-

térêts sont portés au crédit du Compte 35

- a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente 40 loi:
- b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II; 45

Sommes portées au débit du Compte



- (c) all amounts paid under agreements entered into under section 63; and
- (d) the costs of administering this Act.

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the Financial Administration Act, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairman and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

No charge for negotiation

(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada.

Maximum amount that may be paid under Part II

78. The total amount that may be paid out by the Commission under Part II and charged to the Employment Insurance Account under this Part in a fiscal year must not exceed 0.8% sons from which the prescribed amount is deducted under subsection 82(1) in that year as or on account of employee's premiums, as estimated by the Commission and set out in the Main Estimates tabled in Parliament.

Plan

- 79. The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance.
 - (a) submit to the Treasury Board for approval a plan for each fiscal year estimating the amounts to be paid for that year under 30 Part II; and
 - (b) have the plan included in the Main Estimates tabled in Parliament for the fiscal year.

Advances

80. (1) If the amount standing to the credit 35 of the Employment Insurance Account is not sufficient for the payment of amounts authorized to be charged to that Account, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to 40 autoriser l'avance au Compte d'assurancethe Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to make the payment.

Advances repayable

(2) The advance shall be credited to the Employment Insurance Account and be re- 45 dit du Compte d'assurance-emploi et est rempaid in such manner and on such terms and

- c) toutes les sommes versées aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63;
- d) les frais d'application de la présente loi.

(2) Malgré la Loi sur la gestion des fi-5 nances publiques, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont pavées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général et délivrés par la Commission sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-Vice-Chairman of the Commission, and 10 président de la Commission, Celles mention-10 nées aux alinéas (1)b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

Paiement par 5 mandats spéciaux

(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du 15 Canada. 15

Négociation cane frais

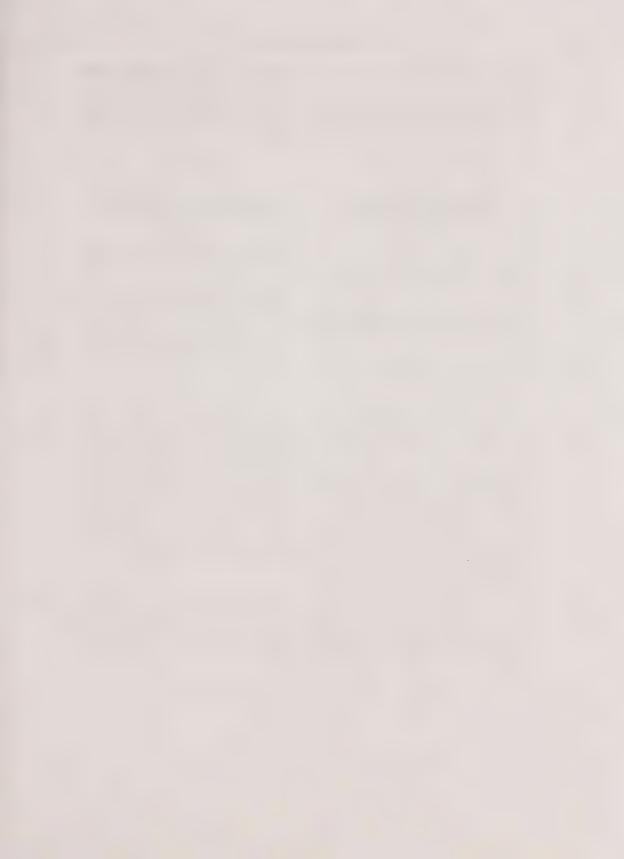
78. Le total des sommes pouvant être ver-

Plafond

- sées par la Commission en application de la partie II et portées au débit du Compte d'assurance-emploi en application de la partie III, of the insurable earnings of all insured per-20 au cours d'un exercice, ne peut dépasser 20 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés - sur lequel des retenues sont effectuées au titre du paragraphe 82(1), pour cet 25 exercice, au titre des cotisations ouvrières — 25 et qui est prévu au budget des dépenses déposé devant le Parlement.
 - 79. Le ministre, avec l'accord du ministre des Finances:

Plan

- a) soumet au Conseil du Trésor, pour ap-30 probation, un plan comportant, pour chaque exercice, une estimation des sommes à verser en application de la partie II;
- b) fait inclure ce plan dans le budget des dépenses devant être déposé devant le Par- 35 lement pour cet exercice.
- 80. (1) Lorsque le solde créditeur du Avances Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants pouvant être portés au débit du Compte, le ministre des Finances, 40 lorsque la Commission le lui demande, peut emploi d'une somme, prélevée sur le Trésor, suffisante pour couvrir ces paiements.
- (2) L'avance se fait par inscription au cré- 45 Avances remboursables



15

conditions as the Minister of Finance may establish.

Repayment

(3) The repayment of the amount advanced and the interest on it, if any, shall be charged to the Employment Insurance Account.

boursée de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut fixer.

(3) Le remboursement de l'avance et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par 5 inscription au débit du Compte d'assurance- 5 emploi.

Remboursement

PARTIV

INSURABLE EARNINGS AND **COLLECTION OF PREMIUMS**

Interpretation

Definitions

81. In this Part.

"authorized person" * personne autorisée y

"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part:

"judge" « juge »

"judge" means a judge of a superior court 10 having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court:

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of National Revenue.

Payment of Premiums

Deduction and payment of premiums

- 82. (1) Every employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall
 - (a) deduct the prescribed amount from the remuneration as or on account of the em-20 ployee's premium payable by that insured person under section 67 for any period for which the remuneration is paid; and
 - (b) remit the amount, together with the emunder section 68 for that period, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

Maximum deduction by a particular employer

(2) The employer shall not make any deduction as or on account of the person's pre-30 gard de cette personne lorsque la rétribution mium for a year if in that year the insurable earnings paid by the employer to the person have reached the maximum yearly insurable earnings.

PARTIE IV

RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

Définitions

81. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

> « juge » "judge"

Définitions

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente dans la province où l'affaire prend 10 naissance ou juge de la Cour fédérale.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« personne autorisée » Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.

« ministre » "Minister" « personne autorisée » "authorized 15 person"

Retenue et

cotisations

paiement des

Paiement des cotisations

82. (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 20 pour toute période à l'égard de laquelle cette rétribution est pavée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante 25 ployer's premium payable by the employer 25 payable en vertu de l'article 68, au moment et de la manière prévus par règlement.

> (2) L'employeur cesse les retenues à l'équ'il lui a versée, pour l'année, atteint le 30 maximum de la rémunération annuelle assura-

Limite par employeur



une institution

financière

Payment at financial institution

(3) If the employer is a prescribed person at the prescribed time, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution, within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the Income Tax Act if it were read without reference to paragraphs (d) and (e) of that subsection.

Liability for failure to

(4) Subject to subsection (5), an employer 10 who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an insured person as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that should have been deducted and remitted from 15 partir de la date où la retenue aurait dû être the time it should have been deducted.

Subsequent decision

deduct

- (5) An employer is not liable for failing to make a deduction from the remuneration of an insured person or for any amount that should have been deducted if
 - (a) the employer is informed in writing in a ruling under section 90 that the employer is not required to make the deduction.
 - (b) the ruling is not based on information that was incorrect in a material particular.
 - (c) it is subsequently decided under section 91 or 103 that the deduction should have been made.

but once the decision under section 91 or 103 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the premium required to be paid by the employer with respect to the 35 insured person.

Deduction from payment of remuneration

(6) An employer who fails to deduct the employee's premium as required by subsection (1) from a payment of remuneration to an insured person may deduct an amount equal 40 peut retenir cette cotisation sur toute rétributo it from any subsequent payment of remuneration made to the insured person within 12 months after making the payment from which the deduction was required, but the employer may not deduct, in addition to the premium 45 sur le versement d'une rétribution fait à un required by subsection (1), more than one oth-

(3) Si au moment de verser le montant l'employeur est une personne visée par règlement, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière au 5 sens de la définition de « institution finan- 5 cière » au paragraphe 190(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, compte non tenu des alinéas d) et e).

> Obligation découlant de l'omission de

> > faire la retenue

- (4) Sous réserve du paragraphe (5), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions 10 et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Maiesté, à effectuée, de la somme globale qui aurait dû 15 être retenue et versée.
- (5) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une décision rendue au titre de l'ar-20 ticle 90, qu'il n'est pas requis de faire une 20 retenue sur la rétribution d'un assuré et que. d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 91 ou 103, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur — sauf si l'avis résulte de renseigne- 25 provided by the employer to the Minister 25 ments inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel — n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir recu communication de la décision au titre de l'article 91 ou 103, 30 30 Par contre, il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré.

Décision subséquente

(6) L'employeur qui ne retient pas la coti- 35 Retenue sur une sation ouvrière prévue au paragraphe (1) sur subséquente un versement de rétribution fait à un assuré tion versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur 40 lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir assuré au titre du paragraphe (1) plus d'une telle cotisation antérieurement omise.



er such premium that the employer previously failed to deduct.

Amount deducted deemed received

(7) If an amount has been deducted under subsection (1), it is deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person to whom the remuneration was pay-

Interest on amounts not remitted

(8) If an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employwas required, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the 15 amount to the Receiver General.

Penalty for failure to remit

- (9) Every employer who in a year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when it is required is liable to a penalty of
 - (a) 10% of the amount; or
 - (b) 20% of the amount if at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the employer for an amount that the employer was required to remit during 25 the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence.

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with amount and any related interest or penalties.

Application of Income Tax Act provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *In*come Tax Act apply, with such modifications as the circumstances require, to a director of the corporation.

provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply to a director of the corporation in 45 obligations d'un employeur cotisé ainsi s'aprespect of an amount payable by the director

(7) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été 5 recue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.

Somme réputée

(8) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant er was required to remit at the time when it 10 qu'il est tenu de lui remettre doit lui payer des intérêts sur ce montant calculés au taux prévu par règlement pour la période allant de l'échéance jusqu'au jour où il le remet au rece- 10 veur général.

5 Intérêts sur les montants non

(9) Tout employeur qui, au cours d'une année, ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui 20 remettre est passible d'une pénalité égale à, 15

selon le cas: a) dix pour cent de ce montant;

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant 20 qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalent à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

83. (1) Dans les cas où un employeur qui 25 Responsabilité des administraor remit an amount as and when required 30 est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont soli-30 the corporation, to pay Her Majesty that 35 dairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités

> (2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi* de l'impôt sur le revenu s'appliquent, avec les 35 l'impôt sur le adaptations nécessaires, à l'administrateur de 40 la personne morale.

qui s'y rapportent.

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la 40 présente loi et concernant les droits et les pliquent à l'administrateur d'une personne

Pénalité pour ne pas avoir remis

un montant

Application de la Loi de

> Cotisation des administrateurs



under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer mentioned in those provisions.

Employer's premium not recoverable

84. Despite any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding the amount of the premium from the person's wages or otherwise.

Assessment

85. (1) The Minister may assess an em- 10 ployer for an amount payable by the employer under this Act, or may reassess the employer or make such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with ref- 15 erence to any action so taken by the Minister under this section includes a reassessment or an additional assessment.

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an shall send the employer a notice of assessment, and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Act. to Her Majesty without delay.

Limitation on assessments

(3) No assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years 30 être établie par le ministre en vertu du présent have elapsed after the end of the year in which any premium in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made a misrepresentation or committed fraud in filing a return or in 35 ployeur a fait une fausse déclaration ou supplying information about the return under this Part.

Mailing date

(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) is, in the absence of any evidence to the contrary, 40 réputée, à défaut de preuve contraire, être la deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Recovery

86. (1) All premiums, interest, penalties 45 and other amounts payable by an employer

morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions.

84. Malgré toute stipulation contraire, un 5 Cotisation 5 employeur n'a le droit de recouvrer sa cotisation patronale d'un assuré ni par retenue de la cotisation sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon.

patronale non recouvrable

- 85. (1) Le ministre peut établir une évalua- 10 Évaluation tion initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur, et le mot « évaluation », lorsqu'il est utilisé dans la présente loi pour désigner une initiative ainsi prise par 15 le ministre en vertu du présent article, s'entend également de l'évaluation révisée ou complémentaire.
- (2) Après toute évaluation d'une somme amount payable under this Act, the Minister 20 payable par un employeur en vertu de la pré-20 tion de sente loi, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel and the employer is liable to pay the amount 25 prévu par la présente loi, et l'employeur est 25 tenu de payer immédiatement à Sa Majesté la somme indiquée.

Avis d'évaluation et obligal'employeur

- Prescription (3) Aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi ne peut 30 article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la cotisation ou l'une des cotisations pour lesquelles cette somme est payable, sauf si l'em- 35 commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente partie.
- (4) La date d'expédition par la poste d'un 40 Date d'expédiavis d'évaluation visé au paragraphe (2) est date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui 45 ou pour Sa Majesté.
- 86. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur

Recouvrement



Montant déduit

non remis

under this Act are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

Amounts deducted and not remitted

- (2) If an employer has deducted an amount 5 from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be made by the insured person, but has not remitted the amount to the Receiver General.
 - (a) the employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own money, for Her Majesty and for payment to Her Majesunder this Act; and
 - (b) Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the employer, whether or not the employer has kept the amount separate and apart or is in receiver- 20 ship, bankruptcy or liquidation or has made an assignment.

Certificate before distribution

- (3) Before distributing any property over which a responsible representative has control in that capacity, the responsible representa- 25 une seule des biens sous sa garde en sa qualité tive shall obtain a certificate from the Minister certifying the payment, or acceptance by the Minister of security for payment, of all amounts
 - (a) for which an employer is liable under 30 this Act up to and including the date of distribution; and
 - (b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be

Personal liabilitv

(4) If the responsible representative distributes to one or more persons property over which the responsible representative has control in that capacity, without obtaining the personally liable for the payment of the amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative for the amounts en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue 5 par la présente loi.

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général 10 est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majes-10 té, séparée de ses propres fonds, et en vue de la verser à Sa Maiesté selon les modalités et au moment prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens 15 et l'actif de l'employeur indépendamment du ty in the manner and at the time provided 15 fait que celui-ci tienne la somme séparée de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une faillite ou d'une liquidation ou ait fait une cession.

> Certificat avant répartition

- (3) Le responsable est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les mon-25 tants:
 - a) d'une part, dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu'à la date de répartition ou d'attribution;
 - b) d'autre part, du paiement desquels il est, 30 en sa qualité de responsable, redevable ou le deviendra vraisemblablement.
- expected to become liable in that capacity. 35 ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

cle.

(4) Le responsable qui, en cette qualité, ré- 35 Responsabilité personnelle partit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat est personnellement redevable de ces certificate, the responsible representative is 40 montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre 40 peut alors le cotiser de la façon prévue à l'article 85, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet arti-



63

in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 85.

Security

(5) If the Minister considers it advisable in a particular case, the Minister may accept security for payment of premiums by way of mortgage, hypothec or other charge of any kind whatever on property of the employer or any other person or by way of guarantee from other persons.

Trustee in bankruptcy

(6) If an employer has become bankrupt, 10 the trustee in bankruptcy is deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act.

Definition of "responsible representative"

(7) For the purposes of this section, "responsible representative" means a person, 15 désigne quiconque — à l'exclusion d'un synother than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of the succession or any other like person adminisdealing with a property, business or estate of another person.

Records and books

87. (1) An employer paying remuneration to a person they employ in insurable employat the employer's place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information, includsured person, as will enable the determination of any premiums payable under this Act or any premiums or other amounts that should have been deducted or paid.

Specification of required books and records

(2) If the employer has failed to keep ade- 35 quate records and books of account, the Minister may require the employer to keep such records and books of account as the Minister may specify, and the employer shall keep the required records and books of account.

Retention for six years

(3) The employer shall retain the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained in them for six years after the year mission for their prior disposal is given by the Minister.

(5) Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter en garantie 5 du paiement de cotisations une hypothèque ou n'importe quel autre privilège sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne ou une 5 autre garantie fournie par d'autres personnes.

Garantie

(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la présente loi, être le mandataire du failli.

Syndic de faillite

« responsable »

(7) Dans le présent article, « responsable » 10 Définition de dic de faillite — est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire, liquidateur de la succession, ou une autre personne semblable, 15 tering, winding up, controlling or otherwise 20 chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement.

Registres et 87. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service 20 ment shall keep records and books of account 25 un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres comptables en la forme et contenant les renseignements, no-25 ing the Social Insurance Number of each in-30 tamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou ver- 30 sées.

(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu des registres et livres comptables adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres comptables qu'il spécifie. L'em-35 ployeur est alors tenu de se conformer à cette 40 exigence.

Tenue des registres et

(3) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres comptables doit conserver l'ensemble de ces 40 registres et livres comptables et des comptes for which they are kept, or until written per- 45 et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus, sauf autorisation écrite du mi-45

Conservation pendant six ans



Retention for ruling or appeal

(4) If the employer or one of their employees is subject to a ruling under section 90 or has made an appeal to the Minister under section 91, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

Inspections

- 88. (1) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act. inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is 15 peuvent se rapporter soit aux renseignements or should be contained in the records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may
 - (a) subject to subsection (2), enter any 20 premises or place where any records or books of account are or should be kept; and
 - (b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assis- 25 tance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place 30 with the authorized person.

Warrant required to enter dwellinghouse

(2) If the premises or place is a dwellinghouse, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection 35 elle est munie du mandat prévu au paragraphe

Warrant or order

- (3) If, on ex parte application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath
 - (a) there are reasonable grounds for believ- 40 ing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (1),
 - (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

nistre de s'en départir avant la fin de cette période.

(4) Tout employeur doit — lorsque luimême ou l'un de ses employés est concerné par une décision rendue au titre de l'article 90 5 ou un appel au ministre en vertu de l'article 591 — conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur 10 y afférent soit réglé ou le délai imparti pour 10 interjeter tel appel expiré.

Conservation de documents

Inspections

88. (1) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou 15 examiner tous documents qui se rapportent ou qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu de la 20 présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (2), visiter tout lieu où des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

b) obliger le propriétaire, occupant ou res-25 ponsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions relatives à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu. 30

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si

Mandat pour d'habitation

(3) Sur demande ex parte du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est con- 40 vaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments

suivants:

Délivrance du mandat



(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house 5 subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Order for access to documents, etc.

- (4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any forcement of this Act, the judge may
 - (a) order the occupant of the dwellinghouse to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, 15 and
 - (b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

to the extent that access has been or may be 20 expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

- (5) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (6), the 25 sente loi, le ministre peut, sous réserve du Minister may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within such reasonable time as is stated 30 sonnable que précise l'avis : in the notice,
 - (a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or
 - (b) any document.

Unnamed persons

(6) The Minister shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (5) to provide information or any document relating Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (7).

Judicial authorization

(7) On ex parte application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as the

- a) il v a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);
- b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel

sera le cas. (4) Dans la mesure où un refus de procéder

à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où 10 purpose relating to the administration or en-10 les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, peut ordonner à l'occupant de la 15 maison de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la pré- 20 sente loi.

- (5) Malgré les autres dispositions de la préparagraphe (6) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à 25 personne ou envoyé par service de messagerie, exiger d'une personne, dans le délai rai
 - a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notam-30 ment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire:
- 35 b) qu'elle produise des documents.
- Personnes non (6) Le ministre ne peut exiger de quiconque - appelé « tiers » au présent article — la four- 35 nommément niture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concerto one or more unnamed persons unless the 40 nant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du para-40 graphe (7).
 - (7) Sur demande ex parte du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indi-

Autorisation iudiciaire

Ordonnance

Production de

documents ou

fourniture de

renseignements



judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (5) relating to an unnamed person or more than one unnamed "group", if the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the 10 group with any duty or obligation under this Part:
- (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the 15 group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and 20
- (d) the information or document is not otherwise more readily available.

quées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne non désignée nomméperson, in this section referred to as the 5 ment ou plus d'une personne non désignée 5 nommément — appelée « groupe » au présent article -, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) cette personne ou ce groupe est identi- 10
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente 15 partie;
- c) il est raisonnable de s'attendre pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce 20 groupe ou toute autre personne - à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs 25 la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;
- d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents. 30
- (8) Si elle est accordée, l'autorisation doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (5). 25

même tribunal de réviser l'autorisation.

Signification ou l'autorisation

Révision de

l'autorisation

Review of authorization

Service of

authorization

(9) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another 30 d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du judge of the same court.

(8) If the authorization is granted, it shall

be served together with the notice mentioned

in subsection (5).

(9) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au 35 juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas

Powers on review

(10) On hearing the application, a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (7)(a) to (d) have 35 des éléments prévus aux alinéas (7)a) à d). Il been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

(10) À l'audition de la demande, le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieu- 40 rement s'il n'est pas convaincu de l'existence

peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de révision

Additional remedy

(11) If a person is found guilty of an of-(11) Le tribunal peut rendre l'ordonnance 45 Ordonnance d'exécution fence under subsection 106(2) for failing to 40 qu'il estime indiquée pour faire respecter



comply with a requirement under subsection (5), the court may make such order as it considers proper in order to enforce compliance with the requirement.

Copies as evidence

- (12) If a document is inspected, examined 5 or provided in accordance with this section,
 - (a) the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided, or any officer of the Department of National Revenue, may make one or more copies, or 10 have them made: and
 - (b) any document appearing to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made under this subsection is original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Compliance

(13) No person shall hinder, molest or inthe person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every perdo everything required by or under this sec-

Protection of employer

89. (1) No action lies against any person for deducting a sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

Discharge of liability

(2) The Minister's receipt for an amount deducted by a person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to their creditor with respect to the deduction to the extent of 35 débiteur envers son créancier jusqu'à concurthe amount mentioned in the receipt.

Rulings and Appeals

Request for ruling

- 90. (1) An employer, an employee, a person claiming to be an employer or an employee or the Commission may request an officer of the Department of National Revenue au- 40 tionnaire du ministère du Revenu national authorized by the Minister to make a ruling on any of the following questions:
 - (a) whether an employment is insurable;

l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe 106(2) pour n'avoir pas obtempéré à 5 cette exigence.

(12) Lorsque des documents sont inspectés. examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette 10 production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des co- 15 pies faites conformément au présent paragraphe font foi de la nature et du contenu des evidence of the nature and content of the 15 documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle. 20

Observation du

présent article

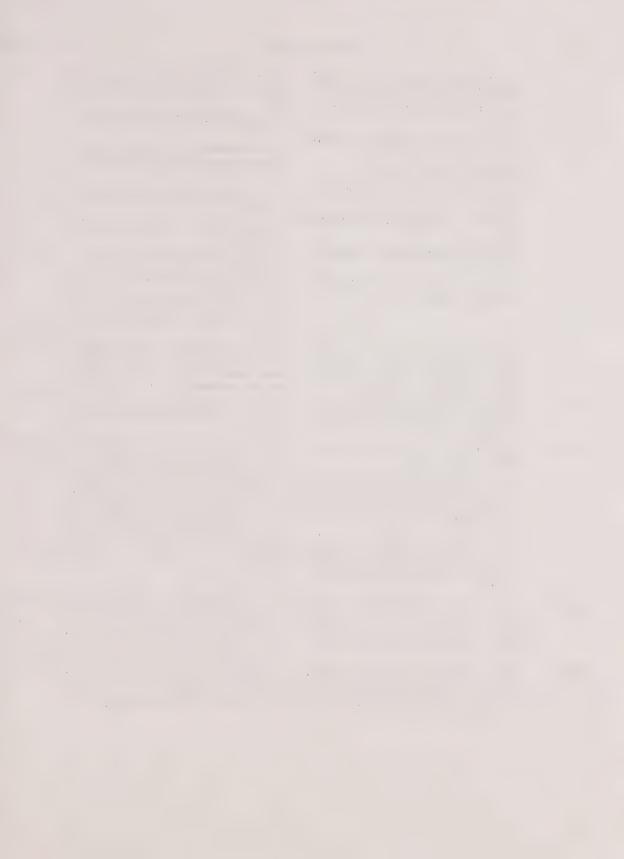
Décharge de

Conies

- (13) Il est interdit de rudover ou de contreterfere with any person doing anything that 20 carrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire 25 une telle chose. Malgré toute autre loi ou son shall, unless the person is unable to do so, 25 règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.
 - 89. (1) Il ne peut être intenté d'action con- 30 Protection de l'employeur tre une personne du fait qu'elle a retenu une 30 somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.
 - (2) Le reçu du ministre pour une somme retenue par une personne en vertu de la pré- 35 l'obligation sente loi constitue une décharge bonne et suffisante de l'obligation y relative de tout rence de la somme indiquée dans le reçu.

Décisions et appels

- 90. (1) La Commission, de même que tout 40 Demande de employé, employeur ou personne prétendant être l'un ou l'autre, peut demander à un fonctorisé par le ministre de rendre une décision sur les questions suivantes : 45
 - a) le fait qu'un emploi est assurable;



- (b) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;
- (c) what is the amount of any insurable earnings:
- (d) how many hours an insured person has 5 had in insurable employment;
- (e) whether a premium is payable;
- (f) what is the amount of a premium payable:
- (g) who is the employer of an insured per- 10 son:
- (h) whether employers are associated employers; and
- (i) what amount shall be refunded under subsections 96(4) to (10). 15

Time limit

(2) The Commission may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before the June 30 following the year to which the question relates.

Ruling

(3) The authorized officer shall make the 20 ruling within a reasonable time after receiving the request.

Presumption

- (4) Unless a ruling has been requested with respect to an insured person,
 - (a) an amount deducted from the remunera- 25 tion of the person or paid by an employer as a premium for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or
 - or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.

Appeal of rulings

91. An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Commission at any time 35 en appel devant le ministre à tout moment, et and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.

Appeal of assessments

92. An employer who has been assessed under section 85 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either 401'article '85, 1'employeur peut, dans les as to whether an amount should be assessed as

- b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de
- c) la détermination de la rémunération assurable:
- d) la détermination du nombre d'heures exercées dans le cadre d'un emploi assura-
- e) l'existence de l'obligation de verser une cotisation: 10
- f) la détermination du montant des cotisations à verser:
- g) l'identité de l'employeur d'un assuré:
- h) le fait qu'un employeur est un employeur associé; 15
- i) le montant du remboursement prévu à l'un ou l'autre des paragraphes 96(4) à (10).
- Délai (2) La Commission peut faire la demande de décision à tout moment, et toute autre per- 20 sonne, avant le 30 juin suivant l'année à laquelle la question est liée.

(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.

Présomption

Décision

(4) À moins qu'une décision ait été demandée, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'a-30 voir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement (b) an amount that has not been so deducted 30 ne sont réputés avoir été requis selon la présente loi. 35

> 91. La Commission peut porter la décision tout autre intéressé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.

Appel d'une

décision

92. Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur au titre de quatre-vingt-dix jours suivant la date à laDemande de révision



payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.

Notification of appeal

93. (1) The Minister shall notify any person who may be affected by an appeal of the Minister's intention to decide the appeal, including the Commission in the case of an appeal of a ruling, and shall give them an opportunity to provide information and to make representations to protect their interests, as the circumstances require.

Where appeal to be sen

(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

Decision

(3) The Minister shall decide the appeal 15 within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the deci-

Notification

(4) If the Minister is required to notify a peal, the Minister may have the person notified in such manner as the Minister considers adequate.

Minister's authority not restricted

94. Nothing in sections 90 to 93 restricts sion under this Part or Part VII on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 90(2).

Overpayments and Refunds

Employee overpayment

95. The total amount of any employee's insurable earnings of a person in excess of the maximum yearly insurable earnings is an overpayment made by the person.

Refund overpayments

96. (1) If a person has made an overpayment on account of their employee's premi- 35 versement excédentaire au titre de ses cotisaums, or has made a payment of employee's premiums during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if the person 40 sonne lui en fait la demande par écrit dans les

quelle il recoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci.

93. (1) Le ministre notifie son intention de régler la question à toute personne pouvant 5 être concernée par l'appel ou la révision, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu de l'article 91; il leur donne 10 également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des 10 observations pour protéger leurs intérêts.

Notification

(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels 15 d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou v sont expédiées par la poste.

Présentation d'une demande

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les 20 appel meilleurs délais et notifie le résultat aux personnes concernées.

Décision :

(4) Lorsqu'il est requis d'aviser une perperson who may be or is affected by an ap-20 sonne qui est ou peut être concernée par un appel ou une révision, le ministre peut faire 25 aviser cette personne de la manière qu'il juge adéquate.

Notification

94. Les articles 90 à 93 n'ont pas pour effet the authority of the Minister to make a deci-25 de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en 30 application de la présente partie ou de la partie VII ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 90(2).

Non-restriction du pouvoir du ministre

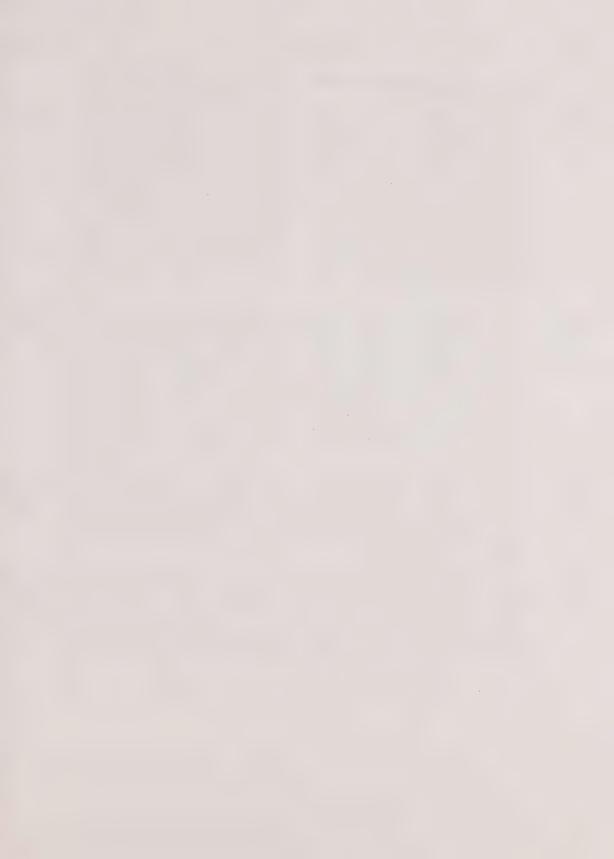
Versements excédentaires et remboursements

95. La retenue faite, au cours d'une année, premiums deducted during a year from the 30 au titre de la cotisation ouvrière d'une per-35 sonne sur la partie de sa rémunération assuraqui excède le maximum de rémunération annuelle assurable constitue pour elle un versement excédentaire.

Versement excédentaire

96. (1) Lorsqu'une personne a effectué un 40 Remboursetions ouvrières pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette per- 45

ment : personne n'exerçant pas un emploi assurable



Remhourse-

rendue sur

ment : décision

applies in writing to the Minister within three vears after the end of that year.

Refund appeal decision

(2) If an amount on account of a premium has been deducted from the remuneration of a person during a year, or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a decision on an appeal under section 91, 92 or 103 it is decided that the amount so deducted or ducted or paid, or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the person or ter within 30 days after the decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Refund application to

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a person or employer applies to and satisfies 20 sente partie, lorsqu'une personne ou un emthe Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for 25 cas, dépasse la somme à retenir ou à verser the year, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that 30 dent — ou la somme — ainsi retenu ou versé. year.

Refund insurable earnings up to \$2,000

(4) If a person has insurable earnings of not more than \$2,000 in a year, the Minister shall refund to the person the aggregate of all able earnings, whether by one or more employers, on account of the person's employee's premiums for that year.

Refund insurable earnings over \$2,000

(5) If a person has insurable earnings of more than \$2,000 in a year, but the insurable 40 l'assuré pour l'année est supérieure à 2 000 \$ earnings minus the aggregate of all amounts mentioned in subsection (4) are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than 45 mule suivante, qui excède 1 \$: \$1:

trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-percu.

(2) Lorsque la totalité ou une partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution 5 d'une personne au cours d'une année ou ver-5 appel sée par un employeur pour une personne exercant un emploi à son service au cours d'une année et que, par décision rendue au titre de l'article 91, 92 ou 103, il est statué que la paid exceeds the amount required to be de-10 somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à 10 retenir ou à verser - ou n'aurait pas dû être retenue ou versée -, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir recu the employer applies in writing to the Minis-15 communication de la décision, rembourser 15 l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

(3) Malgré les autres dispositions de la préployeur présente une demande au ministre et 20 le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le pour l'année — ou n'aurait pas dû être rete- 25 nue ou versée -, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excé-

Remboursement : demande au ministre

(4) Lorsque la rémunération assurable d'un 30 Rembourseassuré ne dépasse pas 2 000 \$ au cours d'une année, l'ensemble de toutes les retenues faites amounts deducted as required from the insur-35 par un ou plusieurs employeurs sur cette rémunération au titre des cotisations ouvrières de l'année doivent lui être remboursées par le 35 ministre.

ration assurable ne dépassant pas 2 000 \$

ment : rémuné

(5) Lorsque la rémunération assurable de mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues vi- 40 2 000 \$ sées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la for-

Remboursement : rémuné ration assurable supérieure à

\$2,000 - (IE - P)

2 000 \$ - (RA - C)

45

where

où:



P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4); and

IE is the person's insurable earnings in the year.

Temporary measure employer's premium refund for 1997

(6) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1997 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996;

P2 is the amount of premiums paid in 1997.

Temporary measure employer's premium refund for 1998

(7) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of determined by the following formula if that amount is more than \$1:

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

P2 is the amount of premiums paid in 1998.

Maximum (8) A refund under subsection (6) or (7) refund shall not exceed

> (a) \$5,000, if the amount of premiums paid in 1996 is less than \$25,000; and

(b) \$30,000 minus the amount of premiums paid in 1996, if that amount is \$25,000 or more, but less than \$30,000. 35

Associated employers

(9) If two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner. 40 boursement

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4),

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année.

(6) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$:

5 Mesure remboursement de la cotisation patronale pour 1997

10

C2 - (C1 + 500 \$)

où:

C1 représente le montant de la cotisation pa-15 tronale pour 1996, 15

C2 le montant de la cotisation patronale pour

(7) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie 20 de la cotisation the employer's premiums paid during 1998 20 de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$:

Mesure temporaire: remboursement patronale pour

2.5

25 où:

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2 le montant de la cotisation patronale pour 30

Rembourse-(8) Le remboursement prévu au paragraphe ment maximal

30 (6) ou (7) ne peut excéder : a) 5 000 \$, si le montant des cotisations

pour 1996 est inférieur à 25 000 \$; b) la différence entre 30 000 \$ et le montant 35 des cotisations pour 1996, si celles-ci sont d'au moins 25 000 \$ mais inférieures à 30 000 \$.

(9) Les employeurs qui sont des employeurs associés au sens prévu par règlement 40 associés sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le remest réparti entre conformément aux règlements.

Employeurs



écrit

Demande par

Application for refund

(10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if the employer applies in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or paid.

Recovery

- (11) If a person applies under this section for a refund and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has
 - (a) refunded an amount to the person, or
 - (b) applied an amount to a liability of the person to Her Majesty in right of Canada,

in excess of the amount that should have been be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.

Application of refund to other debts

(12) If a person is liable or about to become liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada and a refund under this sec- 20 du présent article, le ministre peut, lorsque le tion is otherwise payable to the person, the Minister may apply the amount of the refund to that liability and notify the person of that action instead of making the refund.

Interest

(13) If an amount for an overpayment is 25 refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed annual rate under the circumstances and for the period or periinterest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than \$1.

Administration

Minister's duty

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made of National Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

Administration of oaths

(2) An officer or employee employed in Part, section 5 or any regulations made under section 5 or 55, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their

(10) Les remboursements prévus aux paragraphes (4) à (7) ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à 51'égard de laquelle les cotisations en cause 5 sont retenues ou payées.

Recouvrement

- (11) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne, pour une année, a été adressée au 10 10 ministre et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou provenant d'autres sources, lui a remboursé une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, ou a 15 imputé en réduction d'une dette de cette perrefunded or applied, the excess amount may 15 sonne envers Sa Majesté du chef du Canada un montant supérieur à celui qui aurait dû l'être, l'excédent peut être recouvré en tout temps auprès de cette personne à titre de 20 créance de Sa Majesté.
 - (12) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué en vertu bénéficiaire du remboursement est redevable 25 d'un montant à Sa Maiesté du chef du Canada ou est sur le point de l'être, imputer le montant du remboursement sur ce dont le bénéficiaire est ainsi redevable et en aviser celui-ci.

Imputation du remboursement

(13) Avant de rembourser ou d'imputer sur 30 Intérêt une autre créance en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prévu par règlement dans les circonstances et ods determined as prescribed, except that no 30 pour la ou les périodes déterminées confor-35 mément aux règlements, sauf si cet intérêt est inférieur à un dollar.

Application

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de under section 5 or 55 and the Deputy Minister 35 cet article et de l'article 55 relève du ministre, 40 et le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du

(2) Tout fonctionnaire ou employé particiconnection with the administration of this 40 pant à l'application de la présente partie, de 45 serments l'article 5 ou des règlements pris au titre de cet article ou de l'article 55, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice

Prestations de



employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or employee so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Application of section 223 of the Income Tax Act

98. (1) Section 223 of the Income Tax Act cumstances require, in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid.

Retroactive operation

- (2) Subject to subsection (3), subsection (1) 15 applies with respect to
 - (a) certificates made by the Minister of National Revenue under subsection (1), or under section 79 of the Unemployment Insurance Act, 1971, chapter 48 of the Stat-20 utes of Canada, 1970-71-72, after January 1, 1972; and
 - (b) documents evidencing the certificates that were issued by the Federal Court and corded after 1977 under the laws of a province.

Exception to retroactivity

(3) If the certificate or document was the subject of an action pending in a court on on or before that date, section 79 of the Unemployment Insurance Act, 1971, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, as it read immediately before September 13, 1988. cate or document.

Application of Income Tax Act provisions

99. Section 160, subsections 161(11) and 220(3.1), sections 221.1 and 224 to 224.3 and subsections 227(9.1) and (10) and 248(7) and (11) of the Income Tax Act apply to all premi- 40 (11) de la Loi de l'impôt sur le revenu s'appliums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part, with such modifications as the circumstances require, and for the purposes of this section, the reference in subsection 224(1.2) of that Act to 45 présent article, le passage « de l'article 85 de "subsection 227(10.1) or a similar provision" shall be read as a reference to "section 85 of the Employment Insurance Act".

de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et 5 tout fonctionnaire ou employé ainsi désigné 5 est investi à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

98. (1) L'article 223 de la Loi de l'impôt applies, with such modifications as the cir-10 sur le revenu s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants et parties de mon- 10 l'impôt sur le tants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.

Application de l'article 223 de la Loi de revenu

Rétroactivité

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique tant aux certificats établis sous son régime qu'à ceux qui ont été 15 établis par le ministre du Revenu national en application de l'article 79 de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, après le 1er janvier 1972 et, en outre, aux documents fai- 20 sant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale, et qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 that were filed, registered or otherwise re-25 en application de la législation d'une pro-25 vince.
- (3) L'article 79 de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, chapitre 48 des Statuts du February 10, 1988 or of a court decision given 30 Canada de 1970-71-72, dans sa version antérieure au 13 septembre 1988, continue de s'appliquer aux certificats ou aux documents 30 visés au paragraphe (2) et ayant fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou continues to apply with respect to that certifi- 35 d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988.
 - 99. L'article 160, les paragraphes 161(11) 35 Application de et 220(3.1), les articles 221.1 et 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et quent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, pénalités ou autres 40 sommes payables par une personne en vertu de la présente partie. Pour l'application du la Loi sur l'assurance-emploi » vaut mention de « du paragraphe 227(10.1) ou d'une dispo- 45 sition semblable » au paragraphe 224(1.2) de cette loi.

Exception à la rétroactivité

la Ini de l'impôt sur le revenu



Financial institutions to receive cheques

100. A financial institution shall receive for deposit, without charge for discount or commission, a cheque made payable to the Receiver General in payment of premiums, interest or penalties imposed by this Part. whether drawn on the financial institution receiving the cheque or on any other financial institution in Canada.

Execution of documents by corporations

101. A return, certificate or other docuthe regulations shall be signed for it by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

Information or complaint

102. (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by an officer of the Department of National Revenue, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by an authorized person 20 Gendarmerie royale du Canada ou par toute and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Part, it is deemed to have been laid or made by an authorized person and shall not be called into question for lack of authority of the informant 25 une personne qui y est autorisée et ne peut or complainant except by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majestv.

Two or more offences

(2) An information or complaint about an more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or insufficient because it relates to two or more offences.

Territorial iurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Part may be heard, tried or determined by a provincial court judge, as defined in section 2 of the Criminal Code, if the found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

100. Une institution financière est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du receveur général en paiement de cotisations, 5 intérêts ou pénalités imposés par la présente 5 partie, qu'il soit tiré sur l'institution financière qui le recoit ou sur une autre institution financière du Canada.

Dépôt des cotisations dans financières

101. Les déclarations, certificats ou autres ment made by a corporation under this Part or 10 documents établis par une personne morale 10 dans le cadre de la présente partie ou d'un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne qui y 15 est autorisée par le conseil d'administration 15 ou autre organe de direction de la personne morale.

Signature des documents des personnes morales

102. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente partie peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du ministère 20 du Revenu national, par un membre de la personne qui y est autorisée et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la 25 présente partie, elle est réputée l'avoir été par être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa 30 Majesté.

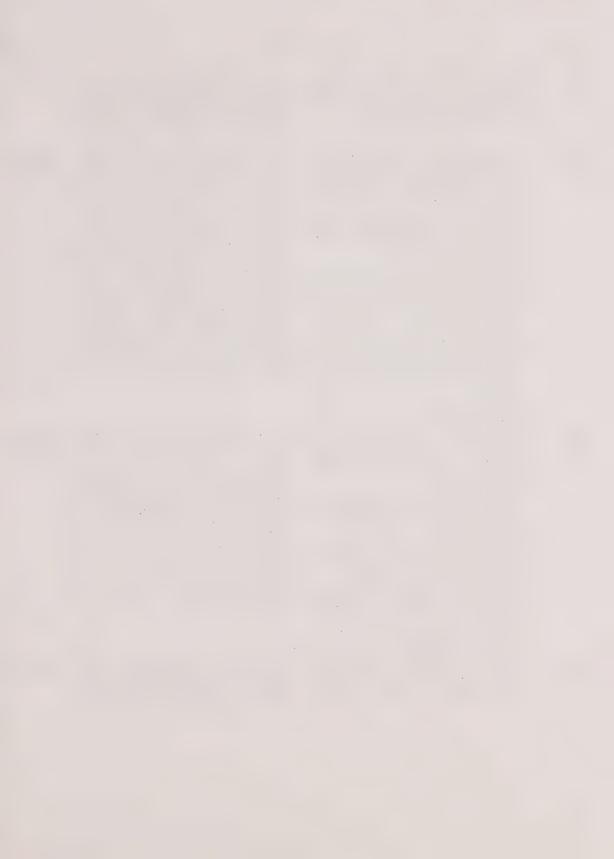
Déponciation ou plainte

(2) Toute dénonciation ou plainte conceroffence under this Part may be for one or 30 nant des infractions prévues par la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclara- 35 tions de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente partie ne 35 sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y 40 sont visées.

Deux infractions ou plus

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du Code criminel, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît accused is resident, carrying on business, 40 de toute plainte ou dénonciation en matière 45 d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort



Limitation period

(4) An information or complaint for an offence under this Part may be laid or made within five years after the subject-matter of the information or complaint arose.

(4) Les dénonciations ou plaintes relatives Prescription

aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction prévue par la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation 5 ou plainte.

(5) Lorsque la présente partie ou un règle-

ment prévoit l'expédition par la poste d'une

demande de renseignements, d'un avis ou

naire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes,

qu'il est au courant des faits de l'espèce, que

l'expédition de la demande, de l'avis ou de la

son adresse, a été faite par courrier recom-

mandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît

récépissé de recommandation postale de la lettre, ou une copie conforme de la partie per- 20

tinente du récépissé, et une copie conforme de

la demande, de l'avis ou de la sommation, fait

mande, de l'avis ou de la sommation.

sommation.

sommation au destinataire, avec indication de 15

d'une sommation, un affidavit d'un fonction- 10

Preuve de la signification par la poste

Proof of service by mail

- (5) If provision is made by this Part or the regulations for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that
 - (a) the officer has charge of the appropriate 10 records and has knowledge of the facts in the particular case,
 - (b) such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indi-15 les pièces jointes à l'affidavit comme étant le cating the address, and
 - (c) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certifcopy of the relevant portion of the certifi- 20 foi de l'expédition et du contenu de la deicate of registration of the letter or a true cate and a true copy of the request, notice or demand.

is evidence of the request, notice or demand and of its being sent

(6) Lorsque la présente partie ou un règle- 25 Preuve de la ment prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attes-(a) the officer has charge of the appropriate 30 tant qu'il a la charge des pièces pertinentes, 30 qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une 35 35 copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de la signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la

Proof of (6) If provision is made by this Part or the 25 personal regulations for personal service of a request service for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National

Revenue stating that

- records and has knowledge of the facts in the particular case,
- (b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and
- (c) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its personal service. 40

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer

(7) Lorsque la présente partie ou un règle- 40 Preuve de nonment exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du

signification à personne



Preuve de la

of the Department of National Revenue stating that

- (a) the officer has charge of the appropriate records, and
- (b) after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person,

is evidence that the person did not do so in 10 that case.

Proof of time of compliance

- (8) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stat- 15 certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ing that
 - (a) the officer has charge of the appropriate records, and
 - (b) after careful examination of the records ment, answer or certificate was filed or made on a particular day.

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of documents

- (9) An affidavit of an officer of the Depart- 25 ment of National Revenue stating that
 - (a) the officer has charge of the appropriate records, and
 - (b) a document annexed to it is a document or true copy of a document made by or for 30 par ou pour un employeur, ou est une copie an employer, the Minister or a person exercising the powers of the Minister,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original 35 était prouvée de la façon usuelle. document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no appeal

- (10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that
 - (a) the officer has charge of the appropriate 40 records and has knowledge of the practice of the Department,
 - (b) an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicat- 45 partie et qu'après avoir soigneusement exa- 40

ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication de la fourniture par cette 5 5 personne de la déclaration, de l'état, de la réponse ou du certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

(8) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une dé- 10 date de dépôt claration, un état, une réponse ou un ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a 15 constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le the officer has found that the return, state- 20 certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

> (9) Un affidavit d'un fonctionnaire du mi- 20 Preuve des nistère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour le ministre ou quelque personne exercant les pouvoirs du ministre, soit 25 d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des 35 pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente

l'original du document si son authenticité 30

l'absence d'appel

Preuve de



ed to an employer on a particular day under this Part, and

(c) after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of appeal from the assess- 5 ment was received within the time allowed.

is evidence of the statements contained in it.

Presumption

- (11) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that of the Department of National Revenue, it is not necessary to prove
 - (a) the person's signature;
 - (b) that the person is such an officer; or
 - (c) the signature or official character of the 15 souscrit l'affidavit. person before whom the affidavit was sworn.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Part without the orders being specially pleaded or proven.

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Date when assessment

(14) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required by this Part, the assessment is deemed to have been made on the day the notice is mailed.

Authorized forms

(15) A form that appears to be authorized 40 by the Minister is deemed to be a form authorized by the Minister under this Part unless called into question by the Minister or by a

miné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication de la réception d'un avis d'appel relatif à l'évaluation dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en 5 Présomption vertu du présent article, sous forme d'affidathe person making the affidavit is an officer 10 vit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles 10 ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été

> Connaissance (12) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente partie sont admis d'office 15 judiciaire 20 sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de

> > Preuve de documents

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évalua- 20 tion, une mainlevée d'hypothèque ou autre under, or in the course of the administration 25 document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre. du sous-ministre du Revenu national, ou d'un 25 fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs of the Minister under this Part, is deemed to 30 ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sousministre ou le fonctionnaire en question à 30 moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou 35 par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

les prouver d'une façon spéciale.

(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la pré- 35 évaluation sente partie, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.

Date d'établis-

(15) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par le ministre est ré- 40 autorisé puté tel en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par

Formulaire



ou pour elle.

person acting for the Minister or for Her Majestv.

Proof of return in prosecution

(16) In a prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof 1 that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for the person.

une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, la production d'une déclara-5 tion, d'un certificat, d'une réponse ou d'un 5 état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue. à défaut de preuve contraire, la preuve que la 10 déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par

Preuve d'une déclaration poursuites

Proof of return before Minister or Tax Court

(17) In any proceedings before the Minister 15 or the Tax Court of Canada under section 104. the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been have been made or signed by or for the employer is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for the employer or was made or signed by 25 sés, remis, fournis ou signés par ou pour lui. or for the employer.

(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt 15 en vertu de l'article 104, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie filed or delivered by or for an employer or to 20 ou d'un règlement et présentés comme avant été déposés, remis, fournis ou signés par ou 20 pour un employeur constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été dépo-

Preuve d'une déclaration procédures devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt

Proof of records

- (18) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that
 - records, and
 - (b) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received 35 by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

Members of partnerships

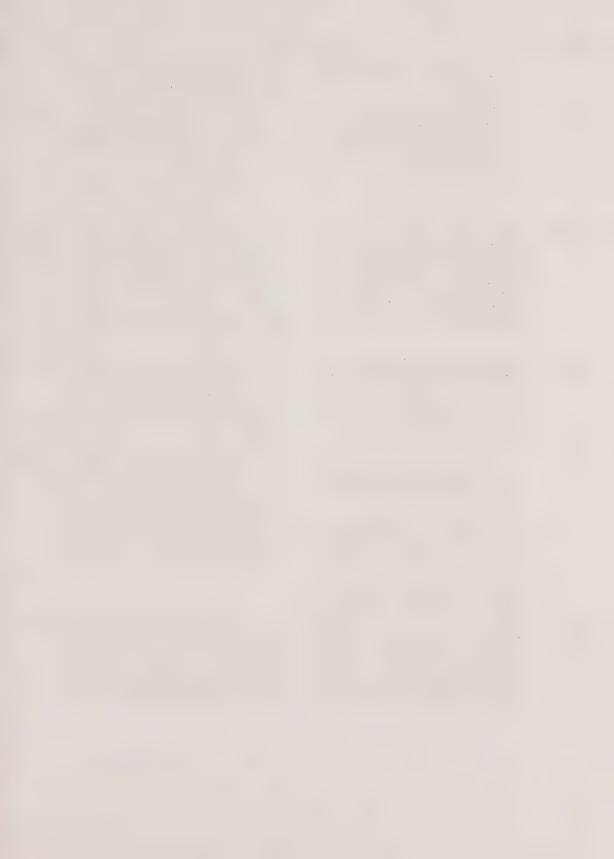
- (19) For the purposes of this Part,
- (a) a reference in a notice or other docu- 40 le cadre de la présente partie : ment to the firm name of a partnership shall be read as a reference to all its members: and
- (b) a notice or other document is deemed to have been provided to each member of a 45 partnership if it is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

(18) Dans les poursuites pour infraction à la 25 Preuve d'une présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant (a) the officer has charge of the appropriate 30 qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le verse-30 ment à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

déclaration pertinentes

Associés de

- (19) Les règles suivantes s'appliquent dans 35 sociétés
- a) la mention de la dénomination d'une société dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société:
- b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société si l'a-40 vis ou le document est posté, signifié ou autrement envoyé à celle-ci :



- (i) at its latest known address or place of business, or
- (ii) at the latest known address
 - (A) if it is a limited partnership, of any member of the partnership whose lia- 5 bility as a member is not limited, or
 - (B) in any other case, of any member of the partnership.

Objection and Review

Appeal to the Tax Court of Canada

103. (1) The Commission or a person afister under section 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in the prescribed manner within 90 days after the decision is communicated to the person, or low on application made to it within those 90 days.

Communication of decision

(2) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under mission or to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the Tax Court of Canada Act.

Decision

- (3) On an appeal, the Tax Court of Canada 25
- (a) may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 91 or an assessment that is the subject of an appeal under section 92:
- 92, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment;
- (c) shall without delay notify in writing the parties to the appeal of its decision and rea- 35

Authority to decide questions

104. (1) The Tax Court of Canada and the Minister have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in 103 or to reconsider an assessment under section 92 and to decide whether a person may be or is affected by the decision or assessment.

- (i) soit à sa dernière adresse connue ou à son dernier lieu d'affaires connu.
- (ii) soit à la dernière adresse connue :
 - (A) s'il s'agit d'une société en commandite, de l'un de ses associés dont 5 la responsabilité, à titre d'associé, n'est pas limitée.
 - (B) dans les autres cas, de l'un de ses associés

Opposition et révision

- 103. (1) La Commission ou une personne 10 Appel devant la fected by a decision on an appeal to the Min- 10 que concerne une décision rendue au titre de canadienne de l'article 91 ou 92, peut, dans les quatre-vingtl'impôt dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur 15 within such longer time as the Court may al- 15 demande à elle présentée dans ces quatrevingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par règlement.
- (2) La détermination du moment auquel 20 Communication de la décision une décision rendue au titre de l'article 91 ou section 91 or 92 is communicated to the Com- 2092 est communiquée à la Commission ou à une personne est faite en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la Loi sur la Cour cana-25 dienne de l'impôt.
 - (3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 ou, s'il 30 s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour (b) in the case of an appeal under section 30 qu'il l'étudie de nouveau et rende une nouvelle décision; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux 35 parties concernées.

104. (1) La Cour canadienne de l'impôt et le ministre ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécesthe course of an appeal under section 91 or 40 saire de décider pour rendre une décision au 40 titre de l'article 91 ou 103 ou pour reconsidérer une évaluation qui doit l'être au titre de l'article 92, ainsi que de décider si une per-

Décision de la

canadienne de

l'impôt

Pouvoir décisionnel



rale.

25

maire.

Decisions and rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, a decision of the Tax Court of Canada or the Minister and a ruling of an authorized officer under section 90 are final and binding for all purposes of this Act.

sonne est ou peut être concernée par la décision ou l'évaluation.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la décision de la Cour canadienne de l'impôt, du ministre ou du fonctionnaire autorisé au titre de l'article 90, selon le cas, est défini-5 tive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

Décision définitive et obligatoire

Indemnités de

comparation à

Allowance for attending appeal

(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the considerashall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne 10 une audition de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître tion of the appeal and so attends, the person 10 devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité 15 pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor.

Decision final

105. The decision of the Tax Court of 15 Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the Federal Court Act, is not subject to appeal to or review by any court.

105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant 20 faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la Loi sur la Cour fédé-

Infractions

fraction et, en plus de toute pénalité par ail-

leurs prévue, est passible, sur déclaration de

a) soit d'une amende maximale de 5 000 \$; b) soit d'une telle amende et d'un empri- 30

culpabilité par procédure sommaire :

sonnement maximal de six mois.

106. (1) Tout employeur qui contrevient au

paragraphe 82(1) ou 86(2) commet une in-25 peine

Décision définitive et sans appel

Infraction et

Offences

Offence and punishment

- 106. (1) Every employer who contravenes 20 subsection 82(1) or 86(2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to
 - (a) a fine of not more that \$5,000; or
 - (b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes section 87 or 88 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction et (2) Quiconque contrevient à l'article 87 ou peine 88 commet une infraction punissable sur dé-30 claration de culpabilité par procédure som-

Infraction et

35

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes regulations made under paragraph 108(1)(a) or (b)is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on suma day for each day of default, but not more than \$1,000 in all.

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur mary conviction to a fine of not less than \$25 35 déclaration de culpabilité par procédure som-40 maire, d'une amende minimale de 25 \$ pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

Offence

(4) Every person is guilty of an offence who

(4) Commet une infraction quiconque, selon le cas: 45

Infraction



- (a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate. statement or answer filed or made as required by or under this Part or the regula- 5 tions:
- (b) to evade payment of a premium imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employ- 10 er:
- (c) makes false or deceptive entries in records or books of account of an employer, omits to enter a material particular in the records or books of account or assents to or 15 acquiesces in the making or omission of the entries:
- (d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of premiums imposed by this 20 Act: or
- (e) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (a) to (d).

Punishment

- (5) In addition to any penalty otherwise conviction to
 - (a) a fine of not less than \$25 and not more than \$5,000 plus, in an appropriate case, not more than double the amount of the premium that should have been shown to be 30 payable or that was sought to be evaded; or
 - (b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

Liability to pay penalty

(6) If a person has been convicted under regulations made under paragraph 108(1)(a)or (b), the person is not liable to pay a penalty imposed under section 82 or under any regulation made under section 108 for the same for that penalty or it was demanded from them before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

- a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis en application de la présente par- 5 tie ou d'un règlement;
- b) détruit, altère, mutile, cache ou dissimule d'autre façon les registres ou livres comptables d'un employeur pour se soustraire au paiement d'une cotisation imposée 10 par la présente loi:
- c) fait, dans les registres ou livres comptables d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail es- 15 sentiel ou consent ou acquiesce à cette omission:
- d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de 20 cotisations imposées par celle-ci;
- e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d).
- (5) Quiconque commet une infraction pré- 25 Peine provided, the person is liable on summary 25 vue au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. en plus de toute pénalité par ailleurs prévue :
 - a) soit d'une amende de 25 \$ à 5 000 \$ plus. lorsqu'il est indiqué, une somme ne dépas- 30 sant pas le double de la cotisation qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le paiement;
 - b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.
- (6) Lorsqu'en vertu de la présente partie this Part for contravening subsection 82(1) or 35 une personne a été déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 82(1) ou à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b), elle n'est tenue de payer aucune pénalité im- 40 posée en vertu de l'article 82 ou d'un règlecontravention unless the person was assessed 40 ment pris en vertu de l'article 108 pour cette même contravention, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été réclamée avant le dépôt ou la formulation de la 45 dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Obligation de pénalité



Officers, etc., of corporations 107. If a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

107. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autori-5 sée, ou qui y ont consenti ou participé, sont 5 considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

Regulations

Regulations

- 108. (1) The Minister may, with the ap-10 proval of the Governor in Council, make regulations
 - (a) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with 15 premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were employed:
 - (b) requiring a person who is, by regulations made under paragraph (a), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion of it to the person or persons in respect of whose 25 premiums the return or portion relates;
 - (c) prescribing a penalty for non-compliance with regulations made under paragraph (a) or (b) equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of \$2,500;
 - (d) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to 35 an employer of an insured person shall apply or extend to
 - (i) a person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid 40 either wholly or in part, and
 - (ii) the employer of that person;
 - (e) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for 45

Règlements

108. (1) Le ministre peut, avec l'agrément 10 Règlements du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

- a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de rensei-15 gnements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par 20 la province où travaillaient ces employés;
- b) exigeant qu'une personne tenue de remplir un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa a) fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire 25 à la ou aux personnes sur les cotisations desquelles porte le questionnaire en tout ou partie;
- c) prévoyant, pour une personne qui contrevient à un règlement pris en vertu des ali-30 néas a) ou b), une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de la multiplication de 25 \$ par le nombre de jours où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 2 500 \$:
- d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour ser-40 vices rendus dans l'exercice d'un emploi assurable et, d'autre part, à l'employeur d'une telle personne;
- e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des as-45 surés sur des sommes autres que la rétribu-



- the period for which the premiums were payable;
- (f) providing that, in any case or class of cases where insured persons work
 - (i) under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or
 - (ii) with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that 10 person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

the other person is, for the purposes of paying premiums, deemed to be the employer of the insured persons in addition to the 15 actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid for the insured persons;

- (g) for defining and determining earnings, pay periods and the amount of insurable 20 earnings of insured persons and for allocating their earnings to any period of insurable employment;
- (h) for determining the amount of premiums payable;
- (i) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums;
- (j) for determining the earnings and premiums paid or payable for one or more in-30 sured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act;
- (k) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the 35 administration of this Act;
- (1) for the registration of employers;
- (m) for allocating to particular insured persons payments of premiums made by an employer;

 4
- (n) regulating the procedure to be followed in making rulings or deciding appeals under sections 90 to 92;
- (o) for defining and determining whether employers are associated and determining 45

- tion de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;
- f) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégorie de cas où des assurés travaillent :
 - (i) soit sous la direction générale ou la 5 surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne,
 - (ii) soit de l'assentiment d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur 10 dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention.

cette personne est réputée, aux fins de ver-15 sement des cotisations, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés et, le cas échéant, le remboursement des cotisa-20 tions faisant double emploi;

- g) concernant la définition et la détermination de la rémunération, de la période de paie et du montant de la rémunération assurable des assurés, et la répartition de la rémunération sur une période d'emploi assurable;
- h) prévoyant la façon de déterminer le montant des cotisations à payer;
- i) visant à prescrire et réglementer le mode, 30 les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;
- j) concernant la détermination des rémunérations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service 35 d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;
- k) afférents à la possession, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés 40 pour l'application de la présente loi;
- l) concernant l'immatriculation des employeurs;
- m) concernant l'affectation aux divers assurés des cotisations payées par un em-45 ployeur;



how any refund under section 96 is to be allocated to them; and

- (p) prescribing or providing for anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided for by regulations.
- n) fixant la procédure à suivre pour rendre une décision au titre des articles 90 à 92;
- o) concernant la définition et la détermination d'employeurs associés et la répartition du remboursement entre eux pour l'appli- 5 cation de l'article 96;
 - p) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(2) Lorsqu'il estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les règlements, le ministre peut, 10 de son chef ou à la demande de l'employeur. approuver un autre ou d'autres modes de déer method or methods of defining and deter-10 termination de la rémunération assurable et des cotisations payables sur cette dernière.

Autre mode de détermination

Alternative method of calculation

(2) If the Minister considers that it is not possible to apply any of the regulations, the Minister may, on his or her own initiative or on the request of an employer, approve anothmining insurable earnings and determining the premiums payable for them.

Minister may alter or rescind method

(3) The Minister may at any time alter or rescind the approved method, subject to such conditions, if any, as the Minister considers 15 conditions, s'il y en a, qu'il estime indiquées. appropriate.

Effective date of certain regulations

(4) Regulations made under paragraph (1)(p) prescribing or providing for anything mentioned in subsection 82(1) take effect on the day they are published in the Canada Ga-20 en vigueur à la date de sa publication dans la zette or on any later or earlier day specified in the regulations.

(3) Le ministre peut modifier ou supprimer 15 Modification ou suppression un mode qu'il a approuvé sous réserve des d'un mode par

le ministre Entrée en

(4) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)p) pour prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le paragraphe 82(1) entre 20 Gazette du Canada ou, le cas échéant, à la date antérieure ou postérieure précisée dans le règlement.

vigueur des règlements

PART V PILOT PROJECTS

Regulations

- 109. Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the as it deems necessary respecting the establishment and operation of pilot projects for testing whether or which possible amendments to this Act or the regulations would make this current industry employment practices, trends or patterns or would improve service to the public, including regulations
 - (a) respecting the time and manner in which employers are to supply their em- 35 tamment: ployees or former employees or the Comwith mission information their on employment history;
 - (b) providing for the use in a pilot project

PARTIE V PROJETS PILOTES

- 109. Malgré les autres dispositions de la 25 Règlements présente loi, la Commission peut, avec l'agré-Governor in Council, make such regulations 25 ment du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement de projets pilotes ayant pour but de déterminer, après 30 mise à l'essai, quelles modifications pour-Act or the regulations more consistent with 30 raient être apportées à la présente loi ou à ses règlements afin de les harmoniser avec les pratiques, les tendances et les modèles suivis par l'industrie en matière d'emploi ou d'amé- 35 liorer les services offerts à la population, no
 - a) concernant les modalités de temps ou autre selon lesquelles un employeur remet à ses employés, actuels ou anciens, ou à la 40 Commission l'information relative à leurs services:



15

20

- (i) of gross earnings, as defined by regulation, or prescribed amounts that are functions of gross earnings, as so defined, for any purpose for which insuraearnings. maximum insurable 5 earnings or weekly insurable earnings are relevant to the operation of this Act,
- (ii) of periods other than weeks, for any purpose for which a period of weeks or a 10 number of weeks is relevant to the operation of this Act:
- (c) providing for the application of a pilot project in respect of one or more of the following:
 - (i) prescribed employers or groups or classes of employers, including groups or classes consisting of randomly selected employers,
 - (ii) prescribed areas, or
 - (iii) prescribed claimants, employees, former employees or groups or classes of claimants, employees or former employees, including groups or classes consisting of randomly selected claimants, 25 employees or former employees; and
- (d) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to a pilot project, and adapting any such provision for the 30 purposes of that application.
- Expiration of 110. Regulations made under this Part that are not repealed cease to have effect three years after they come into force.

b) prévoyant, dans le cadre d'un projet pilote, la prise en compte, selon le cas :

- (i) d'une rémunération brute, au sens prévu par règlement, ou de montants prévus par règlement en fonction de celle-ci. 5 dans tous les cas où la présente loi prend en compte une rémunération assurable. un maximum de la rémunération assurable ou une rémunération hebdomadaire assurable.
- (ii) de périodes autres que la semaine dans tous les cas où la présente loi prend en compte celle-ci ou ses multiples;
- c) prévoyant l'application d'un projet pilote à l'égard de l'une ou plusieurs des ca- 15 tégories suivantes :
 - (i) des employeurs ou des groupes ou catégories d'employeurs, notamment des groupes ou catégories d'employeurs choisis au hasard, visés par règlement,
 - (ii) des régions visées par règlement,
 - (iii) des prestataires, des employés, actuels ou anciens, ou des groupes ou catégories de prestataires ou d'employés, actuels ou anciens, notamment ceux 25 choisis au hasard, visés par règlement;
- d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un projet pilote et adaptant ces dis-30 positions à cette application.

110. La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf abrogation anticipée, de trois ans.

Durée d'application d'un règlement

PART VI

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Boards of Referees

111. (1) There shall be boards of referees, 35 consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.

PARTIE VI

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Conseils arbitraux

111. (1) Sont créés des conseils arbitraux, 35 Création de composés d'un président ainsi que d'un ou plusieurs membres choisis parmi les employeurs ou leurs représentants et d'autant de membres choisis parmi les assurés ou leurs 40

40 représentants.

Boards to be established

regulations



Présidents

Chairpersons

(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a renewable term of three years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Panels

(3) Panels of employers and their representatives and insured persons and their representatives shall be established by the Commission, and the members of the boards in the prescribed manner.

Remuneration and allowances

- (4) The following amounts, as approved by the Treasury Board, shall be paid:
 - (a) remuneration to the chairperson and members of a board of referees:
 - (b) travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to the chairperson and members and to any other person required to attend before the board; and
 - (c) any other expenses in connection with the operation of the board.

Regulations

- (5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regula-
 - (a) for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members, the number of members constituting a quorum and the practice and procedure for proceedings before a board of referees; 30
 - (b) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any of their representatives, or any person who is or may be a witness at the hearing, when 35 oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) is being given;
 - (c) requiring the oral evidence given in the absence of a claimant or employer to be 40 made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and
 - (d) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom the oral evidence is made available may respond to 45 the evidence.

(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une ré-5 vocation motivée de la part du gouverneur en 5 conseil.

Listes

(3) La Commission dresse des listes des employeurs et de leurs représentants, ainsi que des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraux sont choisis 10 of referees shall be selected from those panels 10 de la manière prévue par règlement parmi les personnes inscrites sur ces listes.

> Rémunération et indemnités

(4) La rémunération à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour 15 15 et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionne-20 ment d'un conseil arbitral sont celles qu'ap-20 prouve le Conseil du Trésor.

(5) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

- a) prendre des règlements concernant l'or- 25 ganisation des conseils arbitraux, notamment la nomination des membres, le nombre de membres qui forme quorum ainsi que la pratique et la procédure des instances devant un conseil arbitral; 30
- b) donner au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du con- 35 seil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i):
- c) exiger qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'em-40 ployeur, de la manière et dans le délai pré-
- d) régir les modalités de temps ou autres - de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à 45 leur disposition.



Umpires

Appointment

112. (1) The Governor in Council may appoint from among the judges of the Federal Court such number of umpires as the Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, 5 sous réserve des autres dispositions de cette 5 may prescribe their jurisdiction.

Judges acting as umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with 10 sur demande faite par le juge-arbitre en chef the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

Concent required

(3) No request may be made to a judge chief judge of the court of which the judge is a member, or, in the case of a judge of the court of a province, the consent of the attorney general of the province.

Approval of Governor in Council

(4) The Governor in Council may approve 20 the making of the requests in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under subsection (2).

Salary and travel allowance

- (5) A judge or former judge who acts as an 25 umpire shall be paid
 - (a) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the Judges Act for a judge of the Federal Court, other than the Chief that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and
 - (b) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act. 35

Appeals

Duty

(6) An umpire may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.

Chief umpire

(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be the chief umpire.

(8) The chief umpire has supervision over 40 and direction of the work of the umpires, subJuges-arbitres

112. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.

Juges exerçant les fonctions de

Nomination

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, 10 avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions. tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

juges-arbitres

(3) La demande ne peut être faite à un juge without the consent of the chief justice or 15 sans le consentement du juge en chef ou du premier juge du tribunal, ou du procureur général de la province s'il s'agit d'un juge d'une juridiction provinciale. 20

Consentement nécessaire

(4) Le gouverneur en conseil peut agréer les demandes, soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au para-25 graphe (2).

Agrément du gouverneur en conseil

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) recoit. pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la Loi sur les 30 juges aux juges de la Cour fédérale autres que Justice or the Associate Chief Justice of 30 le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accor-35 dées aux juges en vertu de cette loi.

Traitement

(6) Un juge-arbitre peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels interjetés en vertu de la présente loi.

Appels

- (7) Le gouverneur en conseil peut désigner 40 Juge-arbitre en l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.
- (8) Le juge-arbitre en chef supervise et dirige l'activité des juges-arbitres, sous réserve

Fonctions



25

fait essentielles.

ject to such rules as the chief umpire may. with the approval of the Governor in Council, make to regulate their work.

Hearings

113. (1) An umpire is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting hearings for the purposes of this Act and all appeals shall be dealt with by the umpire as informally and expeditiously as the circumstances and fairness will permit.

Significant matters

(2) If in the opinion of the chief umpire an 10 appeal concerns a matter of significant importance to the administration of this Act, the chief umpire may direct that the appeal be reviewed or heard jointly by the chief umpire and one or more other umpires.

Appeals

Appeal to board of referees

- 114. (1) A claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission, or the employer of the claimant, may appeal to the board of referees in the prescribed manner at any time within
 - (a) 30 days after the day on which a decision is communicated to them: or
 - (b) such further time as the Commission may in any particular case for special reasons allow.

Privacy

(2) If a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i)is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application held in private or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information 40 about those matters.

Decision to be recorded

(3) A decision of a board of referees shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision.

des règles qu'il peut établir, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour la réglementation de cette activité.

113. (1) Un juge-arbitre n'est lié par au-5 cune règle de fond ou de forme relative à la 5 présentation de la preuve aux audiences tenues pour l'application de la présente loi, et il entend tous les appels d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

Audiences

10 (2) Lorsque le juge-arbitre en chef est d'avis qu'un appel concerne une question ayant

Question importante

une certaine importance pour l'application de la présente loi, il peut ordonner que l'appel soit révisé ou entendu conjointement par lui- 15 15 même et un ou plusieurs autres juges-arbitres.

Appels

Appels devant 114. (1) Ouiconque fait l'objet d'une déciun conseil sion de la Commission, de même que tout arbitral employeur d'un prestataire faisant l'objet d'une telle décision, peut, dans les trente 20 20 jours suivant la date où il en recoit communication, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder pour des raisons spéciales dans un cas particulier, interjeter appel de la manière prévue par règlement de-25 vant le conseil arbitral.

Huis clos

(2) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i), le président 30 by the claimant, direct that the hearing be 30 du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions 35 may be disclosed of such a nature that the 35 personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

> (3) La décision d'un conseil arbitral doit 40 Décision être consignée. Elle comprend un exposé des conclusions du conseil sur les questions de



Appeal to umpire

- 115. (1) An appeal as of right to an umpire from a decision of a board of referees may be brought by
 - (a) the Commission;
 - (b) a claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission;
 - (c) the employer of the claimant; or
 - (d) an association of which the claimant or employer is a member.

Grounds of appeal

- (2) The only grounds of appeal are that
- (a) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction:
- (b) the board of referees erred in law in 15 making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that 20 it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

Procedure for appeal

116. The appeal must be brought in the prescribed manner within 60 days after the ing the appeal, or any longer period that the umpire may allow for special reasons.

Powers of umpire

- 117. An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of an appeal and may
 - (a) dismiss the appeal;
 - (b) give the decision that the board of referees should have given;
 - referees for re-hearing or re-determination 35 partiellement la décision du conseil arbitral. in accordance with such directions as the umpire considers appropriate; or
 - (d) confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part.

Decision final

118. The decision of the umpire on an ap- 40 peal is final and, except for judicial review

115. (1) Toute décision d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel de la manière prévue par règlement, devant un juge-arbitre par la Commission, le prestataire, son employeur, l'association dont le presta- 5 5 taire ou l'employeur est membre et les autres personnes qui font l'objet de la décision.

Appel à un juge-arbitre

Moyens d'appel

- (2) Les seuls moyens d'appel sont les suivants:
 - a) le conseil arbitral n'a pas observé un 10 principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
 - b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la 15 lecture du dossier:
 - c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à 20 sa connaissance.
- 116. L'appel d'une décision d'un conseil arbitral est formé de la manière prévue par decision is communicated to the person bring- 25 règlement dans les soixante jours de la communication de la décision à la personne qui 25 fait la demande d'appel ou dans le délai supplémentaire que le juge-arbitre peut accorder pour des raisons spéciales.

Pouvoirs du

Procédure

d'appel

117. Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un 30 juge-arbitre 30 appel; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge indiquées, 35 confirmer, infirmer ou modifier totalement ou

> Décision définitive

118. La décision du juge-arbitre sur un appel est définitive et sans appel; elle peut ce-



under the Federal Court Act, is not subject to appeal to or review by any court.

Attendance of witnesses

119. If a person affected by a decision under appeal attends before the umpire on the consideration of the appeal at the umpire's request, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Amendment of decision

120. The Commission, a board of referees 10 or the umpire may rescind or amend a decision given in any particular claim for benefit if new facts are presented or if it is satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some 15 sion a été rendue avant que soit connu un fait material fact.

Payment of benefit pending appeal

121. (1) If a claim for benefits is allowed by a board of referees, benefits are payable in accordance with the decision of the board benefits paid under this section after the decision of the board of referees shall be treated as having been duly paid and are not recoverable from the claimant, even if the final deterclaimant.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply
- (a) if the appeal was brought within 21 days after the day on which the decision of the board of referees was given and on the 30 ground that the claimant ought to be disentitled under section 36; and
- (b) in any other cases that the Commission may, with the approval of the Governor in Council, prescribe. 35

Determination of questions

122. If a question specified in section 90 arises in the consideration of a claim for benefits, it shall be determined by an authorized officer of the Department of National Revenue, as provided by that section.

Regulations

123. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the procedure to be followed in appeals.

pendant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la Loi sur la Cour fédérale.

119. Lorsque, sur appel interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne 5 concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'approuve le Con-10 seil du Trésor.

Comparution 5 des témoins

120. La Commission, un conseil arbitral ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier toute décision relative à une demande particulière de prestations si on lui présente des faits 15 nouveaux ou si, selon sa conviction, la déciessentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification de la décision

- 121. (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait 20 Versement des droit à une demande de prestations, les prestamaleré appel tions sont payables conformément à la décieven though an appeal is pending, and any 20 sion du conseil même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la 25 décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du mination of the question is adverse to the 25 prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.
 - (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

30 Exception

- a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours suivant la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire ne serait pas admissible au titre de l'article 36:
- b) dans les autres cas que la Commission 35 peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir par règlement.
- 122. Si, au cours de l'examen d'une demande de prestations, une question prévue à l'article 90 se pose, cette question est décidée 40 par le fonctionnaire autorisé du ministère du 40 Revenu national comme le prévoit cet article.
 - 123. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement prévoyant la procédure à suivre dans les 45 appels.

Règlements

Règlements des

questions



Investigations

Investigation by Commission

124. (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all matters that the Governor in Council deems advisable or necessary.

Powers

(2) The Commission has all the powers of a 5 commissioner under Part I of the Inquiries Act for the purpose of conducting an investigation under this Act.

Notice

(3) The Commission shall give such public to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to matters under investigation.

Report

(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within 30 days after it is submitted to the then sitting, on any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after its submission.

Enforcement

Information or complaint

125. (1) An information or complaint under this Act, other than Part IV, may be laid 25 vue par la présente loi, à l'exception de la or made by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by a person acting for the Commission and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Act, other than Part IV, it is 30 ciation ou plainte est présentée comme ayant deemed to have been laid or made by a person acting for the Commission and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for 35 être contestée pour défaut de compétence du Her Majesty.

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or 40 une ou plusieurs infractions. Les dénonciaother proceeding in a prosecution under this Act, other than Part IV, is objectionable or

Enquêtes

124. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de faire enquête et rapport sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire.

Enquête de la Commission

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

5 Pouvoirs

(3) La Commission donne, de son intention 10 Avis notice as it considers sufficient of its intention 10 d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les 15 the Commission to have an interest in the 15 personnes ou associations de personnes lui paraissant avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête.

Rapport

Dénonciation

(4) Le ministre dépose devant le Parlement chaque rapport établi en vertu du présent arti- 20 cle dans les trente jours qui suivent celui où il Governor in Council or, if Parliament is not 20 a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 25

Exécution

125. (1) Une dénonciation ou plainte préou plainte partie IV, peut être déposée ou formulée par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne agissant pour le 30 compte de la Commission. Lorsqu'une dénonété déposée ou formulée en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne agissant 35 pour le compte de la Commission et ne peut

40

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut viser tions, plaintes, mandats, déclarations de cul- 45 pabilité ou autres procédures dans une

dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou

pour Sa Majesté.

Deux infractions ou plus



insufficient because it relates to two or more offences.

Territorial inrisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV. may be heard, tried or determined by any provincial court judge, as defined in section 2 of the Criminal Code, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information 1 or complaint did not arise within that jurisdic-

Limitation of prosecutions

(4) A prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, may be commenced at sion became aware of the subject-matter of the prosecution.

Certificate

(5) A document appearing to have been issued by the Commission, certifying the day ter of the prosecution, is admissible in evidence and shall be considered conclusive proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and 25 without any other proof.

Proof of personal service

- (6) If provision is made by this Act, other than Part IV, or the regulations for personal service of a request for information, notice or Commission stating that
 - (a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,
 - served personally on a named day on the person to whom it was directed, and
 - (c) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a

poursuite prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens 5 Ressort de l'article 2 du Code criminel, dans le ressort 5 duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, à l'exception de 10 la partie IV, indépendamment du lieu de per-0 pétration.

Prescription

- (4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, se any time within five years after the Commis- 15 prescrivent par cing ans à compter du moment 15 où la Commission prend connaissance de la perpétration.
- (5) Le document présenté comme étant délivré par la Commission et attestant la date où on which it became aware of the subject-mat- 20 elle a pris connaissance de la perpétration est 20 admissible en preuve et fait foi de façon concluante de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de la Commission

- (6) Lorsque la présente loi, à l'exception de 25 Preuve de la signification à la partie IV, ou un règlement prévoit la signipersonne fication à personne d'une demande de renseidemand, an affidavit of a person acting for the 30 gnements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a 30 la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de (b) such a request, notice or demand was 35 la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe 35 à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de 40 la demande, de l'avis ou de la sommation.
- (7) Lorsque la présente loi, à l'exception de 40 Preuve de nonobservation la partie IV, ou un règlement exige qu'une return, statement, answer or certificate, an af-45 personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit



fidavit of a person acting for the Commission stating that the person

- (a) has charge of the appropriate records, and
- (b) after a careful examination and search of the records, has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person required to do so.

is evidence that in that case the person did not do so.

Proof of time of compliance

- (8) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a fidavit of a person acting for the Commission stating that the person
 - (a) has charge of the appropriate records. and
 - has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day.

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of documents

- (9) An affidavit of a person acting for the Commission stating that
 - (a) the person has charge of the appropriate records, and
 - document or true copy of a document made by or for an employer, the Commission or a person acting for the Commission,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and 35 qu'aurait l'original du document si son auhas the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Presumption

- (10) If evidence is offered under this secthe person making the affidavit is acting for the Commission, it is not necessary to prove
 - (a) the person's signature;
 - (b) that the person is acting for the Commission; or

d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indica- 5 5 tion que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

(8) Lorsque la présente loi, à l'exception de 10 Preuve de la date de dépôt la partie IV, ou un règlement exige qu'une return, statement, answer or certificate, an af-15 personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des 15 pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que (b) after careful examination of the records, 20 cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé 20 ou fourni à cette date et non avant.

25

(9) Un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un do-25 cument établi soit par ou pour la Commission (b) a document annexed to the affidavit is a 30 ou quelque personne agissant pour le compte de celle-ci, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admis- 30 sible en preuve et a la même force probante thenticité était prouvée de la façon usuelle.

Présomption

Preuve des

documents

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en tion by an affidavit from which it appears that 40 vertu du présent article, sous forme d'affida-35 vit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne agissant pour le compte de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce 40

45



(c) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Act, other than Part IV, without the orders being specially pleaded or proven.

Proof of documents

(12) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, cuted under, or in the course of, the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, over the name in writing of the Commission, or a person acting for the Commisdeemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called into question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

Forms authorized

(13) A form that appears to be authorized by the Commission is deemed to be a form authorized by the Commission under this Act. other than Part IV, unless called into question for Her Majesty.

Proof of return in prosecution

(14) In a prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer re-IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence turn, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

Proof of return in other proceedings

(15) In any proceedings before a board of than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivmade or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

(11) Tous les décrets ou arrêtés pris en ver-5 tu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, sont admis d'office sans qu'il soit néces- 5 saire de les plaider ou de les prouver d'une facon spéciale.

Connaissance iudiciaire

Preuve de

- (12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un requirement, decision or other document exe- 10 avis, un certificat, une décision ou autre docu- 10 ment signé en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne agissant pour sion under this Act, other than Part IV, is 15 son compte en vertu de la présente loi, à l'ex-15 ception de la partie IV, est réputé être un document signé, établi et délivré par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commis-20 sion ou par toute personne agissant pour elle 20 ou pour Sa Majesté.
- (13) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par la Commission est réputé tel en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, à moins qu'il ne soit 25 by the Commission or a person acting for it or 25 contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Formulaire autorisé

(14) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, 30 quired by or under this Act, other than Part 30 d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve con- 35 of evidence to the contrary, proof that the re- 35 traire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration

(15) Dans toute procédure engagée devant referees or an umpire under this Act, other 40 un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu 40 déclaration de la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et préered by or for any person or to have been 45 sentés comme ayant été déposés, remis, four-45 nis ou signés par ou pour une personne constitue, à défaut de preuve contraire, la

Preuve d'une



that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

Proof of records

- (16) In a prosecution for an offence under Commission stating that
 - (a) the person has charge of the appropriate records, and
 - (b) an examination of the records shows be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General.

is evidence of the statements contained in the 15 affidavit

Officers, etc., of corporations

(17) If a corporation commits an offence under this Act, other than Part IV, any officer, director or agent of the corporation who dior participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 25 que la personne morale ait été ou non poursui-

Certificates

- 126. (1) An amount or part of an amount payable under Part I or II that has not been paid may be certified by the Commission
 - (a) without delay, if in the opinion of the Commission the person liable to pay the 30 amount is attempting to avoid payment; and
 - (b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the 35 resulting certificate shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified 40 tribunal pour une dette du montant qui y est in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la this Act, an affidavit of a person acting for the 5 présente loi, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas recu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations 10 that an amount required under this Act to 10 était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Preuve d'une

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, ceux de ses 15 rected, authorized, assented to, acquiesced in 20 dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui v ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, 20

morales et leurs dirigeants

Certificats 126. (1) Une somme ou fraction de somme payable en application de la partie I ou II et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la 25 Commission:

vie ou déclarée coupable.

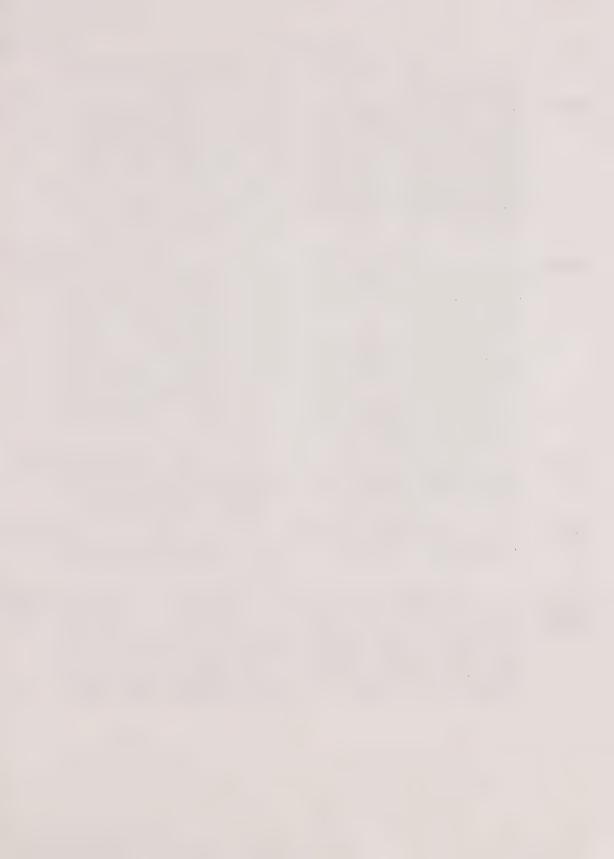
a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éluder le paiement de 30 cotisations:

- b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.
- (2) Le certificat en cause est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il 35 permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement. 40
- (3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recoverable in like manner as if they had been 45 recouvrables de la même manière que s'ils

Jugements

Frais

Costs



Saisie-arrêt

certified and the certificate had been registered under this section.

Garnishment

(4) If the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under Part I or II or under subsection (7), it may, by a notice served personally or sent by a confirmed delivery service, require the first persecond person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

Applicability to future payments

- (5) If the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Re-15 Commission a exigé qu'un employeur verse ceiver General on account of an insured person's liability under Part I or II money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration.
 - ture payments by the employer to the insured person as remuneration until the liability under that Part is satisfied; and
 - (b) the employer shall make payments to of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the notice mentioned in subsection (4).

Discharge of liability

(6) The receipt of the Commission for money paid as required under subsection (4) or (5) 30 fonds versés comme le prévoient les parais a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Debt due Her Majesty

(7) An amount not paid as required by a notice under subsection (4) or (5) is a debt due to Her Majesty.

Service of person carrying on business under another name

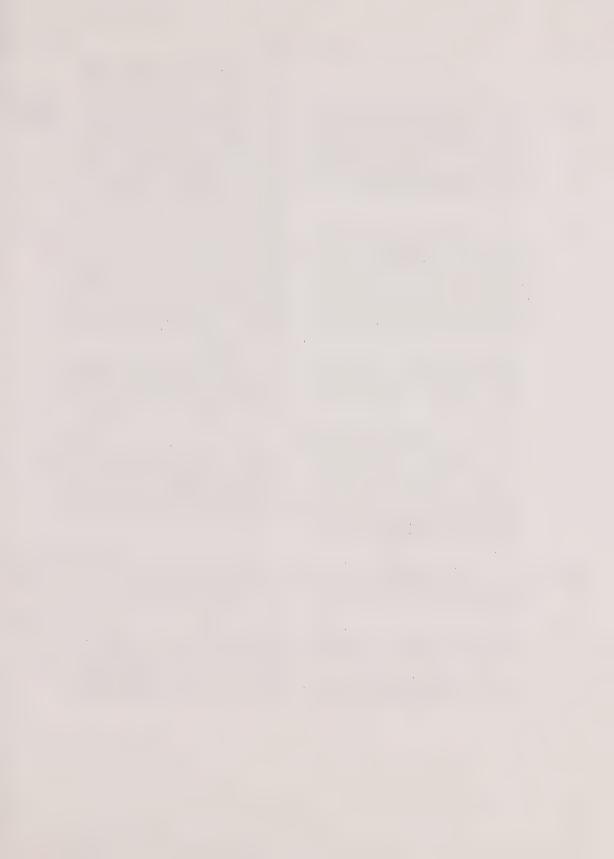
(8) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to the name or style under which a person carries on business if the person carries on business under a name or style other than their own name and, in the case of 40 tion autre que son propre nom, l'avis prévu au personal service, the notice is validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

(4) Lorsque la Commission sait ou soupconne qu'une personne doit ou va bientôt de-5 voir payer une dette ou verser une somme à 5 une autre personne tenue d'effectuer un versement en application de la partie I ou II, ou au titre du paragraphe (7), elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par serson to pay the money otherwise payable to the 10 vice de messagerie, exiger qu'elle verse au 10 receveur général, pour imputation sur le versement en cause, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

> (5) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la 15 Ordre valable versements à venir

- au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I ou II, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunéra-20 (a) the requirement is applicable to all fu-20 tion, cet avis vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I ou II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélève- 25 ment sur chacun des versements de rémunérathe Receiver General out of each payment 25 tion, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).
 - (6) Le reçu de la Commission pour des 30 Quittance graphes (4) ou (5) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.
 - (7) Lorsqu'une personne ne se conforme 35 Manquement pas à l'avis donné au titre du paragraphe (4) 35 ou (5), la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général constitue une dette due à Sa Majesté.
 - (8) Lorsqu'une personne qui doit ou va 40 Signification au bientôt devoir payer une dette ou verser une faisant affaire somme comme l'indique le paragraphe (4) sous un autre fait des affaires sous un nom ou une appellaparagraphe (4) peut lui être adressé sous le 45 nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement



Service of partnership

(9) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to a partnership name if the person who is to receive it carries on business in partnership under that name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Inspections

- (10) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the 10 heure convenable, pour l'application et l'exéadministration or enforcement of this Act. other than Part IV, inspect or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount 1 of any benefits payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may
 - (a) subject to subsection (11), enter any premises or place where the authorized person believes, on reasonable grounds, that 20 persons are or were employed or where any records or books of account are or should be kept; and
 - (b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give 25 the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and, for that purpose, require the owner, occu- 30 pant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized per-

Warrant required to enter dwellinghouse

(11) If the premises or place is a dwellinghouse, an authorized person may only enter 35 la personne autorisée ne peut procéder à la with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection

Warrant or order

- (12) If, on ex parte application by the Commission, a judge is satisfied by information on 40 sion, le juge saisi peut décerner un mandat oath that
 - (a) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (10),

signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une 5 société de personnes, l'avis prévu à ce paragraphe peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il l'a 10 été à l'un des membres ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.

Signification au tiers-saisi membre d'une 5 société de personnes

Enquêtes

(10) La personne autorisée peut, à toute cution de la présente loi, à l'exception de la 15 partie IV, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent 5 dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute 20 prestation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

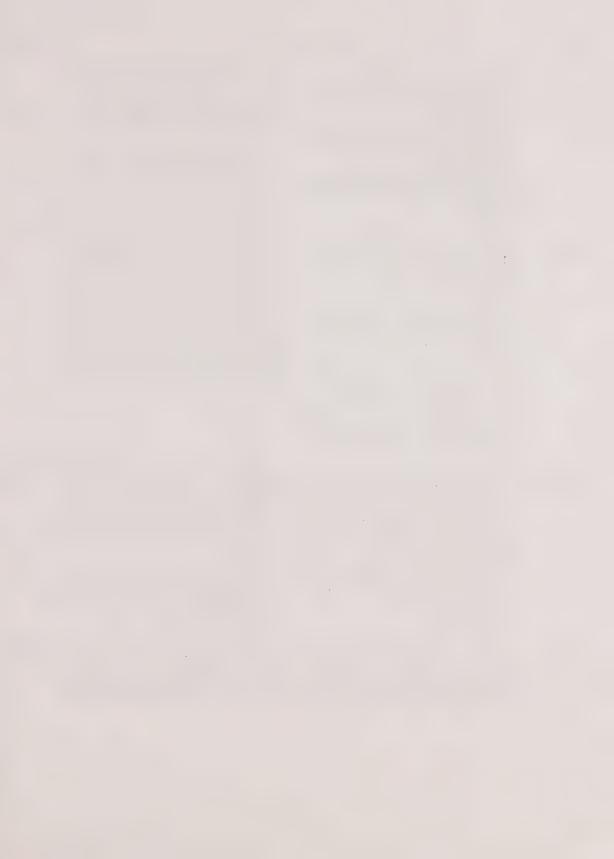
- a) sous réserve du paragraphe (11), visiter tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que des personnes exercent ou ont 25 exercé un emploi ou que des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;
- b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assis-30 tance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu. 35

(11) Dans le cas d'une maison d'habitation, visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (12).

Mandat pour d'habitation

(12) Sur demande ex parte de la Commisautorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation 45 s'il est convaincu, sur la foi d'une dénoncia-

Délivrance du mandat



- (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and
- (c) entry into the dwelling-house has been 5 refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified 10 in the warrant.

Order for access to documents, etc.

- (13) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enjudge may
 - (a) order the occupant of the dwellinghouse to provide an authorized person with and
 - (b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part IV,

to the extent that access has been or may be 25 expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

- (14) Notwithstanding any other provision Commission may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act. other than Part IV, by notice served personally or by confirmed delivery service, require ble time as is stated in the notice,
 - (a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or
 - (b) any document.

Unnamed persons

(15) The Commission shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (14) to provide information or any document tion faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) il v a des motifs raisonnables de croire que la maison est un lieu mentionné au paragraphe (10);
- b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV:
- c) un refus a été opposé à la visite ou il v a des motifs raisonnables de croire que tel 10 sera le cas.
- Ordonnance (13) Dans la mesure où un refus a été opposé à la visite ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation forcement of this Act, other than Part IV, the 15 ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas con-15 vaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut ordonner à l'occupant de permettre à une personne autoor should be kept in the dwelling-house, 20 risée d'avoir raisonnablement accès à tous do-20 cuments qui v sont gardés ou devraient v être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie IV.
- (14) Malgré les autres dispositions de la 25 Production de of this Act, but subject to subsection (15), the 30 présente loi, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (15) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger 30 that any person provide, within such reasona- 35 d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis:
 - a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à 35 un questionnaire supplémentaire;
 - b) qu'elle produise des documents.

40

(15) La Commission ne peut exiger de quiconque - appelé « tiers » au présent article la fourniture de renseignements ou production 40 de documents prévue au paragraphe (14) conrelating to one or more unnamed persons un- 45 cernant une ou plusieurs personnes non dési-

Personnes non désignées nommément

documents ou

fourniture de

renseignements



Autorisation

less it first obtains the authorization of a judge under subsection (16).

Judicial authorization

- (16) On ex parte application by the Commission, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate. authorize the Commission to impose on a third party a requirement under subsection (14) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section refied by information on oath that
 - (a) the person or group is ascertainable;
 - (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under 15 this Act, other than Part IV;
 - (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person 20 or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and
 - (d) the information or document is not oth- 25 erwise more readily available.

Service of authorization

(17) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (14).

Review of authorization

(18) If the authorization is granted, a third 30 party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

Powers on review

(19) On hearing the application, the judge may cancel the authorization previously gnées nommément, sans y être au préalable autorisée par un juge en vertu du paragraphe (16).

(16) Sur demande ex parte de la Commission, un juge peut, aux conditions qu'il estime 5 judiciaire 5 indiquées, autoriser celle-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe (14) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne désignée nommément ferred to as the "group", if the judge is satis- 10 « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

> a) cette personne ou ce groupe est identi- 15 fiable:

- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente 20 loi, à l'exception de la partie IV;
- c) il est raisonnable de s'attendre pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce 25 groupe ou toute autre personne - à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs 30 la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas:
- d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les docu-35 ments.
- (17) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (16) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (14).

envoi de l'autorisation Révision de l'autorisation

Signification ou

- (18) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (14) 40 peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au para-35 graphe (16) ou, en cas d'incapacité de celuici, à un autre juge du même tribunal de réviser 45 l'autorisation.
 - (19) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (18), le juge peut annuler l'autori-

Pouvoir de révision



granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (16)(a) to (d)have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

Copies as evidence

- (20) If a document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (14).
 - (a) the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided, or any 10 other person acting for the Commission, may make one or more copies, or have them made: and
 - (b) any document appearing to be certified to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way. 20

Compliance

(21) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any withstanding any other Act or law, every person shall, unless unable to do so, do everything required by or under this section.

Definitions

(22) In this section,

"authorized person' « personne autorisée »

"authorized person" means a person author- 30 quent au présent article. ized in writing by the Commission for the purposes of this section:

"judge" « juge »

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal 35

Confidential information

- 127. (1) The following information shall be made available only to the employees of the Commission or the Department of Employment and Immigration in the course of 40 de l'Immigration dans l'exercice de leurs their employment and such other persons as the Minister considers advisable:
 - (a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and

sation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (16)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur exis-5 tence.

Copies

(20) Lorsque des documents sont inspectés. examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (14), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute autre personne agis- 10 sant pour le compte de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au 15 by the Commission or an authorized person 15 présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle. 20

(21) Il est interdit de rudoyer ou de contre-

carrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou person from doing any such thing and, not-25 de tenter d'empêcher une personne de faire 25 une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation du présent article

- (22) Les définitions qui suivent s'appli- 30 Définitions
- « juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge » "judge"

- « personne autorisée » Personne autorisée par 35 « personne écrit par la Commission pour l'application du présent article.
- 127. (1) Les renseignements ci-après ne peuvent être divulgués qu'aux employés de la Commission ou du ministère de l'Emploi et 40 fonctions et aux autres personnes à qui le misouhaitable d'en permettre nistre juge l'accès:
 - a) les renseignements obtenus de qui-45 conque par la Commission ou le ministère

Caractère confidentiel des renseignements

"authorized person'



(b) any information prepared from information described in paragraph (a) or prepared about any person under this Act or the regulations.

Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Commission and the Department are not compellable to answer question's concerning the information, or to produce records or other documents containceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

Exception for war crimes

128. Notwithstanding any other provision any person under this Act or the regulations, or prepared from that information, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted ney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Privilege

129. When an employer, claimant or other 25 person gives the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an oc-30 cumentaire requise pour décider de l'admissicasion of qualified privilege.

Default

130. If, because of the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, another person loses the right to claim, in whole or in part, any benefits to 35 de demander, en tout ou partie, des prestawhich the person would otherwise be entitled, the Commission may nevertheless pay the benefits.

Question under section 90

- 131. (1) If a question specified in section 90 arises in any legal proceedings, the justice, 40 cédures judiciaires une question prévue à l'arjudge or court before whom it arises shall
 - (a) refer the question to an authorized officer of the Department of National Revenue under that section and defer further

en vertu de la présente loi ou d'un règlement v afférent;

b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa a) ou avant trait à toute personne. pour l'application de la présente loi ou d'un 5 règlement y afférent.

(2) La Commission, le ministère et leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents 10 ou autres pièces contenant ces renseigneing the information, as evidence in any pro-10 ments à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

Non contraignables

128. Malgré toute autre disposition de la of this Act, any information obtained from 15 présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements 20 tirés de ces renseignements, au commissaire Police, the Minister of Justice and the Attor- 20 de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au 25 Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de

129. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit 30 à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou dobilité d'un prestataire au bénéfice 35 prestations.

Immunité

130. Lorsque, du fait qu'une personne ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit tions au bénéfice desquelles elle aurait sans 40 cela été admissible, la Commission peut néanmoins les lui verser.

Défaut

prévue pa

'article 90

- Ouestion 131. (1) Lorsque se pose au cours de proticle 90, le ou les juges de paix, le juge ou le 45 tribunal qui en sont saisis doivent :
 - a) si la question n'a pas été décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Re-



proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and

(b) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal pro- 5 ceedings.

Deferral of judgment

- (2) If an appeal has been made under section 91 or 103, the justice, judge or court shall defer judgment until
 - (a) a decision of the Minister of National 10 Revenue is received, in the case of an appeal under section 91; or
 - (b) a decision of the Tax Court of Canada is received, in the case of an appeal under section 103. 15

Ouestion for Commission

132. (1) If a question that could be decided by the Commission arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall refer the quesceedings until the Commission's decision is received.

Appeal pending

(2) If an appeal from a decision of the Commission, or a person authorized by the Commission, is pending on the question aris-25 mission ou d'une personne autorisée par ing in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall defer further proceedings until the appeal decision is received.

Receipt of decision

(3) On receipt of the decision, the justice, 30 judge or court shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, the decision is conclusive except in accordance with the Federal Court Act.

Spouse as witness

133. Subject to subsections 4(3), (5) and 35 (6) of the Canada Evidence Act, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the 40 suite peut contraindre à déposer sans le conperson charged.

Evidence of documents, etc

- 134. (1) In any proceedings under this Act,
- (a) a document appearing to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this 45 saire de prouver l'authenticité de la signature

venu national, la lui soumettre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision:

- b) sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire.
- (2) Cependant, en cas d'appel au ministre du Revenu national au titre de l'article 91 ou à la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 103, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal doivent différer le jugement jusqu'à 10 réception de la décision de ce ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Jugement différé

5

132. (1) Le juge de paix, juge ou tribunal saisi, dans le cadre de procédures judiciaires, d'une question qui pourrait être décidée par la 15 Commission est tenu de la soumettre à celletion to the Commission and defer further pro- 20 ci et de suspendre les procédures jusqu'à réception de la décision.

Ouestion de la compétence de la Commission

(2) S'il s'agit d'une question à l'égard de laquelle un appel d'une décision de la Com-20 celle-ci est en instance, les procédures doivent être suspendues jusqu'à réception de la décision de l'appel.

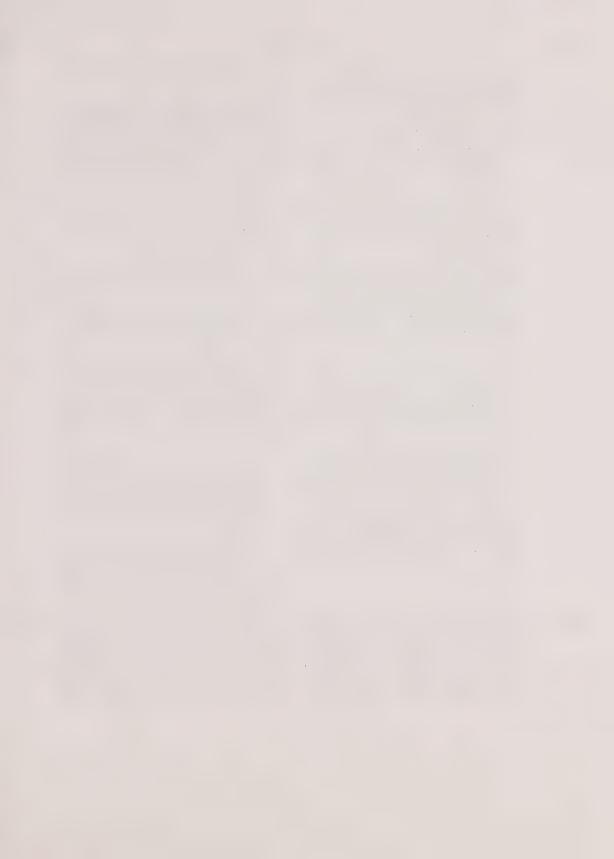
instance

Appel en

- (3) Sur réception de la décision, qui, dans 25 Réception de la décision toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, est, sauf conformément à la Loi sur la Cour fédérale, une décision rendue en dernier ressort, le juge de paix, juge ou tribunal saisi poursuit l'audition et le jugement de 30 l'affaire.
- 133. Sous réserve des paragraphes 4(3), (5) et (6) de la Loi sur la preuve au Canada, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses 35 charges de famille est un témoin que la poursentement de l'inculpé.
- 134. (1) Dans les procédures engagées en vertu de la présente loi, font foi de leur conte- 40 documentaire nu sans autre preuve et sans qu'il soit néces-

Témoignage du

conjoint



Act or a copy of it, and appearing to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,

- (b) a document appearing to be, or appearing to be a copy of or extract from,
 - (i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or
 - (ii) an entry in any books or records in the custody of the Commission,

and appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act.

(c) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in 15 the administration of this Act and stating the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefits or other amount paid to or owing by any person, or

(d) a document appearing

- (i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or 25 other documents, and
- (ii) to be certified by an inspector or other person employed in the administration of this Act to whom the documents mentioned in subparagraph (i) were produced 30 under this Act.

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further 35 proof.

Documents sent by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under them, a document appearing to be a certificate of the Commission or a person authorized by the 40 comme étant un certificat de la Commission Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, de-

qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire:

- a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document 5 utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifié par un membre ou le secrétaire de la Commission:
- b) un document présenté comme étant l'ori- 10 ginal, une copie ou un extrait :
 - (i) soit d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi,
 - (ii) soit d'une inscription dans les livres 15 ou registres dont la Commission a la garde.

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

- c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une 25 autre somme versée à une personne ou due par elle:
- d) un document présenté comme étant à la fois:
 - (i) l'original, une copie ou un extrait des 30 registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,
 - (ii) certifié par un inspecteur ou une au- 35 tre personne employée pour l'application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de la même loi, un des documents visés au sous-alinéa(i).
- (2) Pour l'application de la présente loi et 40 Documents des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une de-45 mande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le

expédiés par la



mand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Filmed or electronic evidence

- (3) In any proceedings under this Act or the regulations, a print that is
 - (a) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Commission for the purpose of keeping a permanent record of a document, and
 - (b) certified by the Commission or a person

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certif- 15 la qualité officielle du signataire. icate.

Documents in electronic form

(4) For greater certainty, a reference to a document in this section includes a document in electronic form.

Offences and Punishment

Offence

- 135. (1) Every person is guilty of an of-20 fence punishable on summary conviction who
 - (a) in relation to a claim for benefits, makes a representation that the person knows to be false or misleading;
 - (b) being required under this Act or the reg- 25 ulations to provide information, provides information or makes a representation the person knows to be false or misleading;
 - (c) makes a claim or declaration that the person knows is false or misleading be-30 cause of the non-disclosure of facts;
 - (d) being the payee of a special warrant, knowingly negotiates or attempts to negotiate it for benefits to which the person is not entitled; 35
 - (e) knowingly fails to return a special warrant, or the amount or any excess amounts, as required by section 44;
 - (f) imports or exports a document issued by the Commission, or has it imported or ex-40 ported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

(3) Dans toute procédure engagée en vertu Preuve sur film de la présente loi ou des règlements, toute 5 épreuve tirée d'une pellicule photographique 5 ou d'un document sous forme électronique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celle-ci ou une personne employée pour l'application de la présente loi est 10 employed in the administration of this Act 10 admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou 15

> (4) Il demeure entendu, pour l'application du présent article, que la mention d'un document vaut mention d'un tel document sous forme électronique.

Documents sous forme électronique

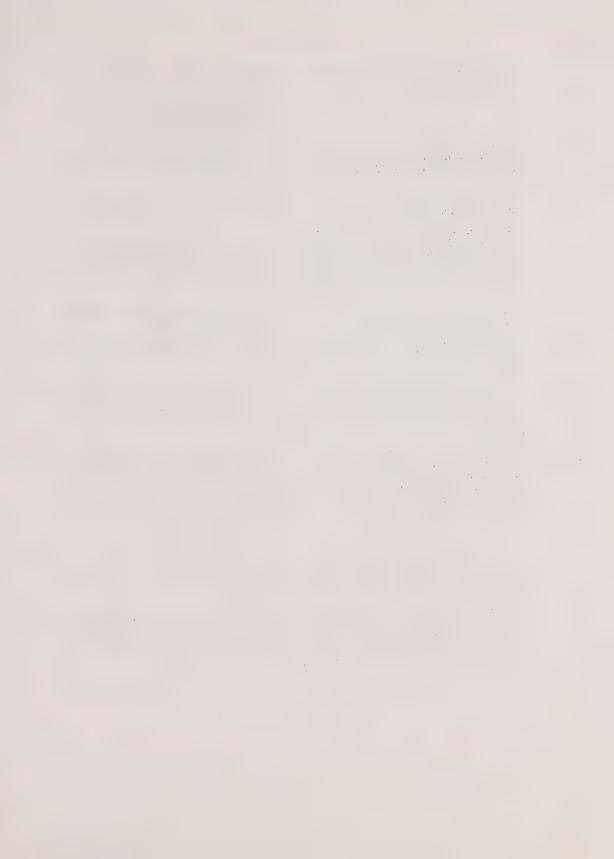
20

Infractions et peines

135. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) à l'occasion d'une demande de prestations, fait sciemment une déclaration fausse 25 ou trompeuse:
- b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trom- 30 peurs:
- c) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait être fausse ou trompeuse;
- d) sciemment, négocie ou tente de négocier 35 un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible:
- e) omet sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou le 40 trop-perçu comme le requiert l'article 44;
- f) dans le but de léser ou de tromper la Commission, importe ou exporte, ou fait



(g) participates in, assents to or acquiesces in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (f).

Saving

(2) No prosecution for an offence under this section shall be instituted if a penalty for that offence has been imposed under section 38 or 39.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under this section is liable to
 - (a) a fine of not less than \$200 and not 10 cas: more than \$5,000 plus, in an appropriate case, an amount not more than double the amount of any benefits that may have been paid as a result of committing the offence; 15
 - (b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

Contravention of Act or regulations

136. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.

Obstructing person authorized by Commission

(2) Every person who delays or obstructs a person authorized by the Commission in exercising their powers or performing their duties under this Act or the regulations is guilty of an offence.

General penalty for offences

137. Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not 30 maire, d'une amende de 100 \$ à 2 000 \$ et more than six months, or to both.

Social Insurance Number

Registration

138. (1) Every person employed in insurable employment shall be registered with the Commission.

Register

(2) The Commission shall maintain a regis- 35 ter containing the names of all insured persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.

importer ou exporter, un document délivré par elle:

g) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).

Poursuite

- (2) Il ne peut être intenté de poursuite pour 5 une infraction prévue au présent article si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 38 ou 39.
 - (3) Quiconque commet une infraction pré- 10 Peine vue au présent article est passible, selon le
 - a) d'une amende de 200 \$ à 5 000 \$ plus, lorsqu'il est indiqué, une somme ne dépassant pas le double des prestations qui peu- 15 vent avoir été versées par suite de l'infraction:
 - b) d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.
- 136. (1) Commet une infraction quiconque 20 Violation de la contrevient à la présente loi ou aux règle-20 ments.
- (2) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'exercice des fonctions ou pouvoirs que la présente loi ou les règlements 25 confèrent à une personne autorisée par la 25 Commission.

Infractions en général

Obstruction

137. Ouiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur 30 déclaration de culpabilité par procédure somd'un emprisonnement maximal de six mois. ou de l'une de ces peines.

Numéro d'assurance sociale

- 138. (1) Toute personne exerçant un 35 Enregistrement emploi assurable doit être enregistrée à la Commission.
- Registre (2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les assurés enregistrés à la Commission et les autres renseignements 40 qui lui sont nécessaires pour identifier avec précision tous ces assurés. 40



Social Insurance Number

(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro 5 est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number card

Social

Insurance

Register

(4) The Commission shall issue to each person's name and Social Insurance Number.

(4) La Commission délivre à chaque perperson registered with it a card containing the 10 sonne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale.

d'assurance sociale

139. (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing

139. (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale conte-

Registre d'assurance sociale

- (a) the names of individuals registered 15 nant: under section 138:
 - a) les noms des particuliers enregistrés en 15 vertu de l'article 138;
- (b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued under the Canada Pension Plan; and
- b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du Régime de pensions du Canada: 20

(c) the names of individuals for whom ap- 20 plication has been made to the Commission for a Social Insurance Number.

c) les noms des particuliers pour lesquels une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.

tenir, en plus des noms et numéros

d'assurance sociale des particuliers, les autres

renseignements nécessaires à l'identification

registrés.

précise de tous les particuliers qui y sont en-30

Additional information

(2) The Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain 25 neur en conseil peut prendre à cet égard, consuch other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

Contenu (2) Ce registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouver-25

Attribution du

numéro et de la

carte

Issuing number and card

(3) If a Social Insurance Number is as-30 signed to an individual by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 138, the Commission shall issue a Social Insurance Number card to the individual so registered 35 particulier et ce numéro est son numéro d'asand that number is the individual's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

(3) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 138, 35 elle délivre une carte d'assurance sociale à ce surance sociale à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Regulations

- (4) The Commission may, with the approvtions respecting the registration of individuals under this section and section 138, the application for that registration, the issuance, custody, production and use of Social Insurance
- (4) La Commission peut, avec l'agrément 40 Règlements al of the Governor in Council, make regula- 40 du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des particuliers en vertu du présent article et de l'article 138, la demande d'enregistrement, la

délivrance, la garde, la production et l'utilisa- 45 tion des cartes d'assurance sociale ainsi que



Number cards and the replacement of cards that have been lost, destroyed or defaced.

Providing information

(5) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers maintained under this section and section 138 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the Insurance Numbers and Social Insurance Number cards, to such persons as the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.

le remplacement des cartes perdues, détruites ou en mauvais état.

(5) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la 5 Commission peut, aux fins d'identifier avec 5 précision des particuliers et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros et cartes d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées ceux des effective use by those individuals of Social 10 renseignements contenus dans les registres te-10 nus en vertu du présent article ou de l'article 138 qu'elle estime nécessaires à ces fins.

Accès aux renseignements

Nouveau

d'assurance

numéro

New Social Insurance Number

- (6) A person who has been assigned a So- 15 cial Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if
 - signed to another person;
 - (b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused 25 embarrassment or hardship; or
 - (c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

Voiding

(7) When a new Social Insurance Number 30 is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

More than one number assigned

(8) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Numnumber is the official number and shall void the others.

Change of name

140. If the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is the person shall apply to the Commission within 60 days after the change of name becomes effective for a Social Insurance Number card in the person's new name, unless the new Social Insurance Number card to another

(6) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro 15 sociale d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous (a) the number first assigned has been as 20 réserve de ceux-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants:

- a) le numéro attribué initialement a été at-20 tribué à une autre personne;
- b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'em- 25 barras ou des difficultés:
- c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

(7) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout nu-30 méro qui lui a été auparavant attribué est an-

Annulation

(8) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assuber, the Commission shall determine which 35 rance sociale, la Commission détermine 35 lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres.

Attribution de plus d'un numéro

140. Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été changed because of marriage or otherwise, 40 attribué est changé en raison de son mariage 40 ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte person has already made an application for a 45 d'assurance sociale portant son nouveau nom, 45 à moins qu'elle n'ait déjà demandé une nou-

Changement de nom



authority empowered to receive the application.

Prohibitions

141. (1) No person

- (a) who has been assigned a Social Insurance Number shall knowingly make an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that contained in their previous application on which the Social Insurance 10 Number had been assigned;
- (b) shall, with intent to defraud or deceive any person, present, loan or use a Social Insurance Number or Social Insurance Number card: 15
- (c) shall, without the authority of the Commission, manufacture a Social Insurance Number card or a substantially similar card, or duplicate a Social Insurance Number card, except by making a paper photo- 20 copy for record purposes only; or
- (d) shall, without the authority of the Commission, sell a Social Insurance Number, a Social Insurance Number card or a substantially similar card. 2.5

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Reports

Reports

142. All reports, recommendations and submissions required to be made to the Governor in Council under this Act, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

Electronic Systems

Regulations

143. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations as it deems necessary for the establishment and operation of electronic systems or any 40 other technology to be used in the administration of this Act, including regulations respecting

velle carte à une autorité compétente pour recevoir une telle demande.

141. (1) Il est interdit à toute personne :

Interdictions

Rapports

- a) de faire sciemment, si elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en 5 vue d'obtenir de nouveau un numéro d'assurance sociale en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué; 10
- b) de produire, de prêter ou d'utiliser de quelque facon, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne, un numéro ou une carte d'assurance sociale:
- c) sans autorisation de la Commission, de 15 fabriquer une carte d'assurance sociale ou une carte semblable ou de reproduire une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier à n'utiliser que pour mémoire ou pour des dos-20 siers:
- d) sans autorisation de la Commission, de vendre un numéro ou une carte d'assurance sociale, ou une carte semblable.
- (2) Quiconque contrevient au paragraphe 25 Infraction et (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et 30 d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de 30 l'une de ces peines.

Rapports

142. Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou orga-35 nisme, le sont par l'intermédiaire du ministre. 35

Systèmes électroniques

Règlements 143. (1) Malgré les autres dispositions de

la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle estime nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de systèmes 40 électroniques ou de tout autre moyen électronique pour l'administration de la présente loi, et notamment des règlements :



- (a) the keeping of documents and their admissibility in proceedings under this Act;
- (b) the supplying of information for claims for benefits or for other purposes under this Act, the making of claims for benefits, in 5 electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act, including
 - (i) the information that may be supplied in electronic or other form. 10
 - (ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,
 - (iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents 15 in a manner that under the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as a signature, and
 - (iv) the time and date when information supplied in electronic or other form is 20 deemed to be received:
- (c) the payment of amounts under this Act by electronic instructions; and
- (d) the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regu- 25 lations applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.
- (2) Regulations made under this section may apply on a trial basis.

- a) prévoyant la conservation des documents et leur admissibilité en preuve dans le cadre des procédures intentées en vertu de la présente loi:
- b) concernant la fourniture d'information à 5 l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, la présentation d'une telle demande, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification aux personnes et la communication de 10 toute information en application de la présente loi, notamment en ce qui touche :
 - (i) l'information qui peut être fournie.
 - (ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la four- 15 nir,
 - (iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,
 - (iv) la date et l'heure de réception répu- 20 tées d'une telle information;
- c) prévoyant le versement de sommes, en vertu de la présente loi, par ordre adressé par voie électronique;
- d) prévoyant selon quelles modalités et 25 dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un système électronique et adaptant ces dispositions à cette application.
- (2) Les règlements pris au titre du présent 30 But expérimen-30 article peuvent être mis en oeuvre à titre expérimental.

PART VII

BENEFIT REPAYMENT

144. In this Part.

"benefit repayment" means an amount determined under section 145:

"benefits" means benefits under this Act, read without reference to this Part:

"income" of a person for a period means the amount that would be their income for the

PARTIE VII

REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

144. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

> d'imposition » "taxation year"

Définitions

- « année d'imposition » S'entend au sens de la 35 « année Loi de l'impôt sur le revenu.
- « ministre » Le ministre du Revenu national.
- « personne » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu.

« ministre » "Minister"

« personne » "person"

« prestations » "income" « revenu »

Definitions

repayment"

« rembourse-

prestations » "benefits"

"benefit

ment de

Trial basis



« prestations » "benefits"

period determined under the Income Tax Act if no amount were

- (a) deductible under paragraphs 60(v.1)and (w) of that Act, or
- (b) included in respect of a gain from a 5 disposition of property to which section 79 of that Act applies;

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of National Revenue:

"person" « personne » "person" has the meaning given that term in 10 subsection 248(1) of the Income Tax Act;

"taxation year" « année d'imposition »

Benefit repayment "taxation year" means a taxation year within the meaning of the Income Tax Act.

- 145. (1) If a claimant's income for a taxation year exceeds 1.25 times the maximum 15 née d'imposition dépasse un montant corres- 15 prestations yearly insurable earnings, the claimant shall repay to the Receiver General 30% of the lesser of
 - (a) the total benefits paid to the claimant in the taxation year, and
 - (b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

Claimants who previously received regular benefits

(2) The claimant shall repay to the Receiver 25 General an amount determined under subsections (3) to (5), instead of subsection (1), if in the five years before a taxation year, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits and their income for the taxation 30 maximum de la rémunération annuelle assurayear exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Repayment of benefits

(3) The claimant shall repay a percentage of the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, 35 as determined by the following table:

« prestations » Prestations payables en vertu de la présente loi, compte non tenu de la présente partie.

« remboursement de prestations » Le montant déterminé en vertu de l'article 145.

« remboursement de prestations » benefit repayment" « revenu » "income"

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la Loi de l'impôt sur le revenu, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60v.1) et w) de cette loi, ni 10 inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien et auguel l'article 79 de cette loi s'applique.

145. (1) Lorsque son revenu pour une anpondant à 1.25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire paie au receveur général un montant égal à trente pour cent du moins élevé des mon-20 tants suivants : 20

Obligation de

- a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;
- b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition dépasse un 25 montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assura-
- (2) Le prestataire paie au receveur général le montant déterminé conformément aux pa- 30 des prestations ragraphes (3) à (5) — en substitution à tout montant visé au paragraphe (1) - si son revenu pour une année d'imposition excède le ble et que, au cours des cinq années précédant 35 cette année d'imposition, des prestations régulières lui ont été versées pendant plus de vingt semaines.
- (3) Le prestataire paie un montant correspondant au pourcentage, prévu au tableau qui 40 ment des prestations suit, du montant total des prestations autres que des prestations spéciales - qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition.

Prestataires avant déià recu régulières

Rembourse-



100	Δ	D	1	E

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Percentage Repayable	Nombre de semaines où des prestations régulières 5 ont été versées	Pourcentage applicable	5
21 to 40	50%	21-40	50 %	
41 to 60	60%	41-60	60 %	
61 to 80	70%	1061-80	70 %	10
81 to 100	80%	81-100	80 %	
101 to 120	90%	101-120	90 %	
more than 120	100%	plus de 120	100 %	

Maximum repayment

(4) The maximum amount repayable under 15 subsection (3) is 30% of the amount by which the claimant's income for the taxation year, less any amount repayable under subsection (5), exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Renayment of special benefits

- (5) If the claimant was paid special benefits in the taxation year, the claimant shall also repay 30% of the lesser of
 - (a) the special benefits paid to the claimant in the taxation year, and
 - (b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

Excluded benefits

(6) Regular benefits paid for weeks before 30 June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsections (2) to (4).

Date of repayment

(7) A repayment must be made on or before the day determined for the claimant for the taxation year under paragraph 146(a) or (b).

Limitation

(8) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 15 of

(4) Le montant maximal que le prestataire 15 Rembourseest tenu de rembourser au titre du paragraphe (3) correspond à trente pour cent du montant duquel son revenu pour l'année d'imposition - déduction faite du montant du rem-20 boursement payable pour cette année au titre 20 du paragraphe (5) — excède le maximum de la rémunération annuelle assurable.

TABLEAU

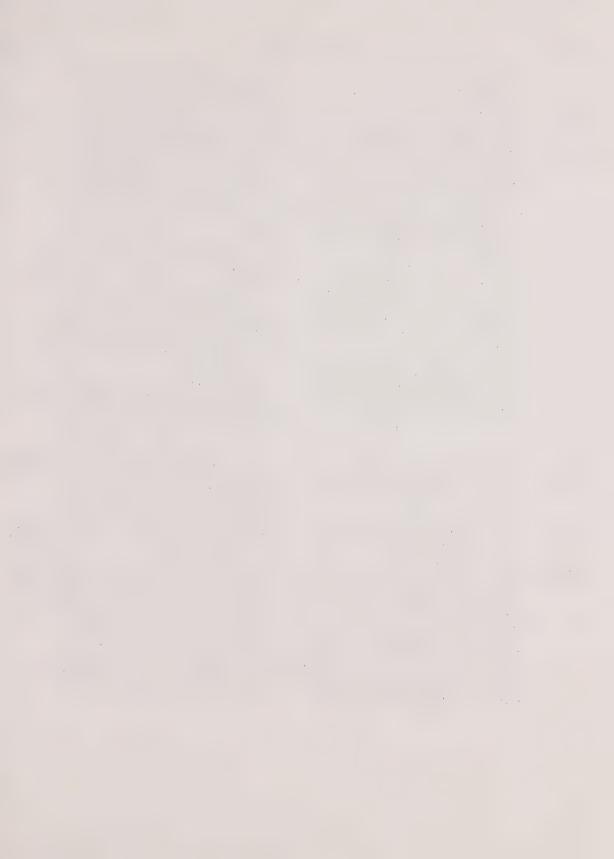
(5) Le prestataire qui a reçu des prestations spéciales au cours de l'année d'imposition paie également un montant correspondant à 25 spéciales trente pour cent du moins élevé des montants 25 suivants :

Remhoursement des prestations

- a) le montant total des prestations spéciales qui lui ont été versées pendant l'année 30 d'imposition;
- b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition excède un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assura-
- (6) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application des paragraphes (2) à (4).

Prestations non prises en compte

- (7) Le paiement doit être fait au plus tard le 40 Date de paiement jour déterminé, à l'égard du prestataire pour 35 l'année d'imposition, en application de l'alinéa 146a) ou b).
 - Restriction (8) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent 45 article n'a aucune incidence sur la détermina-



the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Returns

- 146. If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.
 - October 31 in the year and before May 1 in the next year, by the claimant's legal representative within six months after the day of death:
 - (b) in the case of any other claimant, on or 15 before April 30 in the next year, by that claimant or, if for any reason the claimant is unable to file the return, by their legal guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or 20
 - (c) if the claimant or their legal representative has not filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies. 2.5

Estimate of benefit repayment

147. Every claimant or other person required by section 146 to file a return shall, in the return, estimate the amount of benefit repayment payable by them.

Responsible Minister

148. The Minister shall administer and en- 30 force the provisions of this Part.

Application of Income Tax Act provisions

149. For the purposes of this Part, subsections 150(2) and (3), section 152 (except subsections 152(1.1) to (1.3) and (6)), section (except paragraph 160(1)(d)) and 160.1, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167, Division J of Part I, sections 220 to 226, subsection 227(10), sections 229, 239, 243 and Income Tax Act apply, with such modifications as the circumstances require, except that, in the application of those provisions,

tion, au titre des paragraphes (2) et (3) ou de l'article 15, du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

146. Lorsqu'un prestataire est tenu d'effectuer un remboursement de prestations pour 5 5 une année d'imposition, une déclaration, en la forme et contenant les renseignements autorisés par le ministre, doit, sans avis ni mise en demeure, être adressée au ministre, en tant que partie de la déclaration d'impôt du presta-10 (a) in the case of a claimant who dies after 10 taire en vertu de la partie I de la Loi de l'impôt sur le revenu:

- a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1er mai de l'année suivante, par ses représentants 15 légaux dans les six mois suivant le jour de son décès:
- b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable 20 de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autre représentant légal;
- c) dans le cas où le prestataire ou son représentant légal n'ont pas produit la déclara-25 tion, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration, dans le délai raisonnable que précise
- 147. Tout prestataire ou autre personne te- 30 Estimation du remboursement nu de produire une déclaration en vertu de l'article 146 doit, dans la déclaration, estimer le montant du remboursement de prestations qu'il doit verser.
- 148. Le ministre est chargé de l'applica- 35 Ministre responsable tion de la présente partie.

149. Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 — sauf les paragraphes 152(1.1) à (1.3) et (6) — et 158, les paragraphes 159(1) à 158, subsections 159(1) to (3), sections 160 35 (3), les articles 160 — sauf l'alinéa 160(1)d) 40 — et 160.1, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167, la section J de la partie I, les articles 220 à 226, le paragraphe 227(10), les articles 229, 239, 243 et 244 et les para-244 and subsections 248(7) and (11) of the 40 graphes 248(7) et (11) de la Loi de l'impôt sur 45 le revenu s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois,

Déclarations

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu



- (a) "Act" shall be read as "Part VII of the Employment Insurance Act";
- (b) "person" and "taxpayer" shall be read as "claimant":
- (c) "tax" and "taxes" shall be read as "ben- 5 efit repayment";
- (d) "under this Part" shall be read as "under Part VII of the Employment Insurance Act": and
- (e) paragraph 163(2)(a) of the Income Tax 10 Act shall be read as follows:
 - "(a) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 145 of the Employment Insurance Act:". 15

Debts due Her Majesty

150. All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the Income Tax Act as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majes-20 l'impôt sur le revenu qui s'appliquent à la ty and recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the Income Tax Act.

Communication of information

Notwithstanding 151. (1) subsection 25 241(1) of the Income Tax Act, the Minister may communicate, or allow to be communicated, to the Commission, or a person authorized by the Commission, such information obtained under that Act as is necessary for the 30 sous le régime de cette loi qui sont nécesadministration and enforcement of this Part and section 43 of this Act.

Authorized person

(2) In relation to any information obtained under subsection (1), a person authorized by the Commission is an official or authorized 35 torisée par la Commission est réputée être un person within the meaning of subsection 241(10) of the Income Tax Act and is subject to subsections 239(2.2) and 241(1) and (2) of that Act.

pour l'application de ces dispositions à la présente partie:

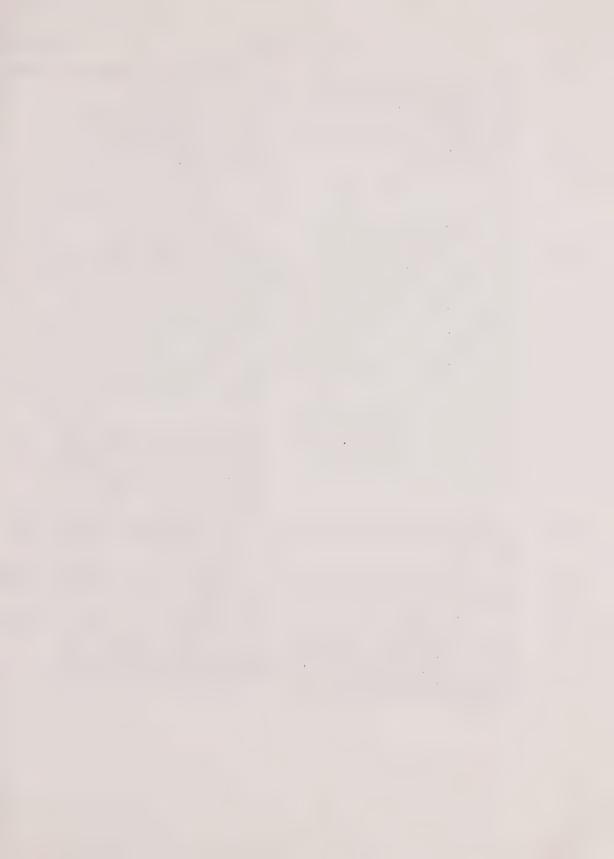
- a) « loi » s'entend de la partie VII de la Loi sur l'assurance-emploi;
- b) « personne » et « contribuable » s'enten- 5 dent d'un prestataire:
 - c) « impôt » et « impôts » s'entendent d'un remboursement de prestations;
- d) la mention de « en vertu de la présente partie » vaut mention de « en vertu de la 10 partie VII de la Loi sur l'assuranceemploi »:
- e) l'alinéa 163(2)a) est remplacé par ce qui suit:
 - « a) le montant correspondant au rem- 15 boursement de prestations qu'elle devrait payer pour l'année, déterminé en vertu de l'article 145 de la Loi sur l'assuranceemploi; ».
- 150. Les remboursements de prestations, 20 Créances de Sa Majesté les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et des dispositions de la Loi de présente partie, constituent des créances de Sa 25 Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la Loi de l'impôt sur le revenu.

151. (1) Malgré le paragraphe 241(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, le ministre peut communiquer ou permettre que soient communiqués à la Commission ou à une personne autorisée par elle les renseignements obtenus 35 saires pour l'application de la présente partie et de l'article 43 de la présente loi.

(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), une personne au- 40 autorisée fonctionnaire ou une personne autorisée au sens du paragraphe 241(10) de la Loi de l'impôt sur le revenu qui sont assujettis aux paragraphes 239(2.2) et 241(1) et (2) de cette loi. 45

Communication de renseigne-

Personne



Regulations

- 152. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations
 - (a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
 - (b) generally, to carry out the purposes and 5 provisions of this Part.

152. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements:

Règlements

- a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie:
- b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie.

PART VIII

SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

Regulations

- 153. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such reguestablishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations
 - (a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in an 15 activity or occupation related to or incidental to fishing; and
 - (b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person 20 enters into a contractual or other commercial relationship in respect of their occupation as a self-employed person engaged in fishing.

Scheme may be different

(2) The scheme established by the regula- 25 tions may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Tabling of regulation

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting 30 des communes le texte de chaque règlement days after the day on which they are made.

Motion to repeal

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, 35 une motion d'abrogation signée par au moins signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

PARTIE VIII

TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

153. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les 10 lations as it deems necessary respecting the 10 reglements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, notamment des règlements visant à :

> a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pê-

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commer- 25 ciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concer- 30 nant cette question.

(3) Le ministre dépose devant la Chambre dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt devant la Chambre des communes

(4) Le règlement entre en vigueur le 35 Motion d'abrogation dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.

Pêcheurs

Régime différent

20



Mise aux voix

Consideration

(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the 5 day on which it is filed.

Étude (5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Time for disposition of motion

(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat 5 end of the debate the Speaker of the House of 10 terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion

Adoption or defeat of motion

(7) If the motion is adopted, the regulations regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulations.

Conséquences (7) En cas d'adoption de la motion, le rèare repealed, and if the motion is defeated, the 15 glement est abrogé; en cas de rejet, il entre en 10 vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui v est précisée.

Regulation repealed

(8) The regulations are repealed if Parliation is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (4).

Abrogation (8) En cas de dissolution ou de prorogation ment is prorogued or dissolved before the mo- 20 du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au para-15 graphe (4), le règlement est abrogé.

Definition of "sitting day"

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of 25 « jour de séance » s'entend d'un jour de séance Commons is sitting.

(9) Pour l'application du présent article, de la Chambre des communes.

Définition de « jour de séance »

PARTIX

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE IX

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeals

R.S., c. N-19

154. The National Training Act is repealed.

Abrogations

154. La Loi nationale sur la formation est 20 L.R., ch. N-19 abrogée.

R.S., c. U-1

155. The Unemployment Insurance Act is repealed.

L.R., ch. U-1 155. La Loi sur l'assurance-chômage est 30 abrogée.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

National Training Act

Loi nationale sur la formation

Allowances

156. A training allowance being paid under section 5 of the National Training Act when it is repealed may continue to be paid in accordance with that Act and the regula-

156. Les allocations visées à l'article 5 de Allocations la Loi nationale sur la formation, dans sa 25 version antérieure à son abrogation, continuent d'être versées sous le régime de cette



tions made under it, as they read immediately before the repeal of that Act, until the conclusion of the course to which the allowance relates.

loi jusqu'à la fin des cours auxquels elles sont afférentes.

Agreements

157. An agreement under section 7 of the 5 National Training Act in effect when it is repealed continues in effect according to the terms of the agreement.

157. Les accords conclus au titre de l'article 7 de la Loi nationale sur la formation qui sont en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continuent de s'appliquer selon leurs termes respectifs.

Accorde

Charge to Employment Insurance Account

158. (1) Amounts paid under sections 156 sured participants, as defined in section 58, shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

158. (1) Les sommes versées au titre des and 157 in relation to persons who are in-10 articles 156 et 157 à l'égard de participants. au sens de l'article 58, sont payées sur le 10 Trésor et portées au débit du Compte d'as-

surance-emploi.

Sammes payées sur le Trésor

Appropriation

(2) Other amounts paid under sections 15 156 and 157 shall be paid out of money to be appropriated by Parliament.

(2) Les autres sommes versées au titre des articles 156 et 157 sont prélevées sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement.

Affectation de crédits

Unemployment Insurance Act

Benefit periods beginning before this section comes into force

159. (1) Except as otherwise provided in this section, all matters relating to a claim ning before the Unemployment Insurance Act (the "former Act") is repealed shall be dealt with under that Act.

Loi sur l'assurance-chômage

159. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les questions relatives aux for benefits during a benefit period begin- 20 demandes de prestations pour une période de prestations débutant avant l'abrogation de la Loi sur l'assurance-chômage (ci-après 20 «l'ancienne loi») sont traitées conformément à celle-ci.

Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article

Parental benefits

(2) Section 23 of this Act applies in place of section 20 of the former Act to claimants 25 plique au prestataire dont l'enfant est né ou claiming benefits for the care of children born or placed for adoption after that Act is repealed.

(2) L'article 23 de la présente loi s'applacé chez lui en adoption après l'abroga-25 tion de l'ancienne loi.

(3) L'article 25 de l'ancienne loi ne s'ap-

Prestations parentales

Job creation projects

(3) Section 25 of the former Act applies only to claimants employed on job creation 30 plique qu'au prestataire qui occupe un projects under that section when that Act is repealed.

Projets créateurs d'emploi

30

Training

(4) Section 26 of the former Act applies only to claimants in a course or program to which they are referred under that section 35 ou programme vers lequel il a été dirigé before that Act is repealed.

(4) L'article 26 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui suit un cours avant l'abrogation de cette loi.

poste dans un projet créateur d'emplois au

moment de l'abrogation de cette loi.

Formation

Assistance

(5) Regulations made under section 26.1 of the former Act apply only to claimants receiving assistance under them when that Act is repealed and amounts paid under 40 tance au moment de l'abrogation de cette those regulations shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

(5) Les règlements pris au titre de l'article 35 Plans d'assis-26.1 de l'ancienne loi ne s'appliquent qu'au prestataire qui bénéficie d'un plan d'assis-

loi. Les sommes versées au titre de ces règlements sont payées sur le Trésor et portées 40 au débit du Compte d'assurance-emploi.



Disentitlement and disqualification

- (6) Sections 27 to 33 of this Act apply in place of sections 27 to 28.3 of the former Act in respect of events occuring after that Act is repealed that give rise to a disentitlement or disqualification under those sections and, for the purpose of applying those sections, a reference in the former Act to
 - (a) section 27 shall be read as a reference to section 27 of this Act:
 - (b) section 28 shall be read as a reference 10 to section 29 of this Act:
 - (c) section 28.1 shall be read as a reference to section 31 of this Act:
 - (d) section 28.2 shall be read as a reference to section 32 of this Act; and 15
 - (e) section 28.3 shall be read as a reference to section 33 of this Act.

Application of section 145

Hours of

incurable

employment

and earnings

hefore 1997

(7) Section 145 of this Act applies in place of section 123 of the former Act in respect of benefits paid after December 31, 1995.

160. For the purpose of calculating after 1996 how many hours of insurable employment and the amount of insurable earnings a claimant has under this Act, other than Part VIII, insurable employment and insur- 25 munération assurable et l'emploi assurable able earnings occurring

- (a) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act: and
- (b) on or after June 30, 1996 but before 30 January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as it applies on June 30, 1996.

Premiums

161. All matters relating to the payment of premiums under the former Act shall be 35 de cotisations payables au titre de l'andealt with under that Act.

Employment Insurance Account

162. An amount owing to or by Her Majesty under the former Act shall, when paid, be credited or charged to the Employment Insurance Account.

Estimated insurable earnings for 1996-97

163. (1) For the purposes of section 78, the Commission's estimate of the insurable earnings of all insured persons in the fiscal year 1996-97 shall be published in the

(6) Les articles 27 à 33 de la présente loi s'appliquent à tout fait survenu après l'abrogation de l'ancienne loi entraînant l'exclusion OII l'inadmissibilité. 5 l'application de ces articles, les mentions des 5 articles 27, 28, 28.1, 28.2 et 28.3 de l'ancienne loi valent respectivement mention des articles 27, 29, 31, 32 et 33 de la présente loi.

Inadmissibilité et exclusion

(7) Les prestations versées après le 31 décembre 1995 sont assujetties à l'article 145 10 20 de la présente loi.

Application de l'article 145

160. Aux fins du calcul, après 1996, de la rémunération assurable et du nombre d'heures d'emploi assurable du prestataire. sauf en application de la partie VIII, la ré- 15 assurable avant sont tenus en compte conformément :

Rémunération assurable et heures d'emploi

- a) à l'ancienne loi, s'ils sont antérieurs au 30 juin 1996:
- b) à la présente loi, dans sa version du 30 20 juin 1996, s'ils ont trait à la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

161. Les questions relatives au versement cienne loi sont traitées conformément à 25 celle-ci.

Cotisations

162. Les sommes dues à Sa Majesté ou par elle au titre de l'ancienne loi sont portées au crédit ou au débit, selon le cas, du 40 Compte d'assurance-emploi. 30

Compte d'assuranceemploi

163. (1) Pour l'application de l'article 78, le montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-1997



Canada Gazette if it is not set out in the Main Estimates tabled in Parliament for that vear.

Plan for 1996-

(2) The plan mentioned in section 79 shall fiscal year 1996-97 if it is not included in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

Powers and functions

164. (1) The powers or functions of any cised or performed by the person who exercises the corresponding powers or performs the corresponding functions under this Act.

Boards of referees, etc.

(2) Boards of referees, panels, chairperlished, appointed or designated under the former Act continue as if they had been established, appointed or designated under this Act.

Waivers and agreements

165. Waivers and agreements made 20 under paragraph 4(1)(d) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 5(4)(d) of this Act.

Employment Insurance Account

Deemed payout and charge

166. For the purposes of section 78, 25 amounts paid out and charged to the Employment Insurance Account under the following provisions are deemed to be paid out and charged to that Account under Part III: 30

- (a) subsection 158(1); and
- (b) subsection 159(5), except self-employment benefits paid under section 120 of the Unemployment Insurance Regulations.

Transitional Regulations

Regulations

167. The Commission may, with the ap- 35 proval of the Governor in Council, make regulations providing for any other transitional matters, including regulations

Gazette du Canada s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

(2) Le plan visé à l'article 79 pour l'exerbe published in the Canada Gazette for the 5 cice 1996-1997 est publié dans la Gazette du Canada s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Plan pour 5 1996-1997

164. (1) Les pouvoirs et fonctions qu'une person under the former Act shall be exer- 10 personne avait en vertu de l'ancienne loi 10 sont exercés par la personne qui, en vertu de la présente loi, exerce les pouvoirs et fonctions correspondants.

Attributions

(2) Les conseils arbitraux et les présidents sons, umpires and the chief umpire estab- 15 en fonction, les listes de membres existantes, 15 présidents de même que les juges-arbitres et le jugearbitre en chef nommés au titre de l'ancienne loi, sont censés être des conseils institués, des présidents nommés, des listes établies, des juges-arbitres et un juge-arbi- 20 tre en chef nommés au titre de la présente loi.

Conseils présidents et autres

165. Toute renonciation ou entente faite au titre de l'alinéa 4(1)d) de l'ancienne loi qui est en vigueur au moment de l'abroga-25 tion de celle-ci continue de s'appliquer comme si elle avait été faite au titre de l'alinéa 5(4)d) de la présente loi.

Renonciations et ententes

Compte d'assurance-emploi

166. Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et portées au débit du 30 Compte d'assurance-emploi aux termes des dispositions suivantes sont réputées l'être en application de la partie III:

Présomption

- a) le paragraphe 158(1):
- b) le paragraphe 159(5), à l'exception des 35 prestations pour activité indépendante versées au titre de l'article 120 du Règlement sur l'assurance-chômage.

Règlements transitoires

Règlements 167. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des 40 règlements prévoyant toute autre mesure transitoire, notamment:



5

- (a) providing for the transition from weeks of insurable employment to hours of insurable employment, or from any other basis to another under Part VIII:
- (b) for establishing requirements to qualify to receive benefits, the duration of entitlement to benefits, benefit rates and disentitlement or disqualification from re-10 ceiving benefits.

a) la transition de l'utilisation des semaines d'emploi assurable à celle des heures d'emploi assurable ou, pour l'application de la partie VIII, l'utilisation de toute autre mesure:

b) l'établissement :

- (i) des conditions requises pour recevoir des prestations et des règles d'admissibilité et d'exclusion,
- (ii) de la durée de l'admissibilité au bé- 10 néfice des prestations.
- (iii) du taux des prestations.

Modifications connexes

Consequential and Related Amendments

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2 Bankruptcy and Insolvency Act

1992, c. 27, s.

168. The portion of subsection 67(3) of the Bankruptcy and Insolvency Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in re-Income Tax Act, subsections 23(3) and (4) of the Canada Pension Plan or subsections 86(2) and (3) of the Employment Insurance Act, or in respect of provisions of provincial legislation where

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

1992, ch. 27, art. 2 1992, ch. 27, art. 33

168. Le passage du paragraphe 67(3) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 15

Exceptions

L.R., ch. B-3;

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à spect of subsections 227(4) and (5) of the 151'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la Loi de l'impôt sur le revenu, des paragraphes 23(3) et (4) du Régime de pensions du Canada ou des paragraphes 86(2) et (3) de la 20 Loi sur l'assurance-emploi, ou à l'égard de 20 toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir 25 aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes:

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

169. Section 19 of the Employment and Immigration Department and Commission Act is replaced by the following:

Audit by Auditor General

19. (1) The accounts and financial transment Insurance Account established by section 70 of the Employment Insurance Act shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister. 30

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

169. L'article 19 de la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'im- 30 migration est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Le vérificateur général examine actions of the Commission and the Employ- 25 chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission, ainsi que le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 35 71 de la Loi sur l'assurance-emploi, et présente son rapport au ministre.

Vérification

L.R., ch. E-5

EXPLANATORY NOTES

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 168: The relevant portion of subsection 67(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (5) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* or subsections 57(2) and (3) of the *Unemployment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 168. — Texte du passage visé du paragraphe 67(3):

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la Loi de l'impôt sur le revenu, des paragraphes 23(3) et (4) du Régime de pensions du Canada ou des paragraphes 57(2) et (3) de la Loi sur l'assurance-chômage, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

Employment and Immigration Department and Commission Act

Clause 169: Section 19 reads as follows:

- 19. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 112 of the *Unemployment Insurance Act* shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.
- (2) The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of Canada of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to unemployment insurance and of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year.

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Article 169. — Texte de l'article 19:

- 19. (1) Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission, ainsi que le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 112 de la Loi sur l'assurance-chômage, et présente son rapport au ministre.
- (2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'année précédente en matière d'assurance-chômage et sur la situation du Compte d'assurance-chômage à la fin de l'année.

Annual report, financial

(2) The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of Canada of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to employment insurance and of the state of the Employment Insurance 10 fin de l'année. Account at the end of that year.

(2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le 5 Parlement le rapport du vérificateur général 5 sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'année précédente en matière d'assurance-emploi et sur la situation du Compte d'assurance-emploi à la

Rapport financier annuel

R.S., c. E-15 1994, c. 9, s.

16(1)

Excise Tax Act

170, Subparagraph 238.1(2)(c)(iii) of the Excise Tax Act is replaced by the following:

(iii) all amounts required under this Act (other than this Part), the Customs Act, 15 the Customs Tariff, the Excise Act, the Income Tax Act, sections 21 and 33 of the Canada Pension Plan and section 82 and Part VII of the Employment Insurance Act to be remitted or paid before 20 that time by the registrant have been remitted or paid, and

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

10

170. Le sous-alinéa 238.1(2)c)(iii) de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit:

(iii) les montants à verser ou à payer par l'inscrit avant ce moment en conformité 15 avec la présente loi (sauf la présente partie), les articles 21 et 33 du Régime de pensions du Canada, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu 20 et l'article 82 et la partie VII de la Loi sur l'assurance-emploi ont été versés ou payés,

1994, ch. 9, par. 16(1)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

171. Subparagraph 8(1)(l.1)(i) of the Income Tax Act is replaced by the following:

(i) as an employer's premium under the 25 Employment Insurance Act, or

172. Paragraph 56(1)(m) of the Act is repealed.

173. Paragraph (a) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of 30 de « frais de garde d'enfants », au parathe Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

1994, ch. 7.

171. Le sous-alinéa 8(1)l.1)(i) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui 25 suit:

(i) à titre de cotisation patronale en vertu de la Loi sur l'assurance-emploi,

172. L'alinéa 56(1)m) de la même loi est abrogé. 30

173. Le sous-alinéa a)(iii) de la définition graphe 63(3) de la même loi, est abrogé.

1994, c. 7, Sch. II, s. 37(1)

174. Subparagraph 64(a)(i) of the Act is amended by adding the word "or" at the 35 est abrogée. end of clause (B) and by repealing clause (C).

175. Paragraph 153(1)(i) of the Act is repealed.

35 ann. II, par.

174. La division 64a)(i)(C) de la même loi

175. L'alinéa 153(1)i) de la même loi est abrogé.

Excise Tax Act

Clause 170: The relevant portion of subsection 238.1(2) reads as follows:

- (2) The Minister may, on the application of a registrant and by notice in writing, designate, as an eligible reporting period for the purposes of this section, a particular reporting period (other than a fiscal year) of the registrant specified in the application and ending in a fiscal year of the registrant if
 - (c) at the time the application is made,
 - (iii) all amounts required under this Act (other than this Part), the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Income Tax Act, sections 21 and 33 of the Canada Pension Plan and section 53 and Part VII of the Unemployment Insurance Act to be remitted or paid before that time by the registrant have been remitted or paid, and

Income Tax Act

Clause 171: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

- 8. (1) In computing a taxpayers income for a taxation year from an office or employment, there may be deducted such of the following amounts as are wholly applicable to that source or such part of the following amounts as may reasonably be regarded as applicable thereto:
 - (l.1) any amount payable by the taxpayer in the year
 - (i) as an employer's premium under the *Unemployment Insurance* Act,

Clause 172: The relevant portion of subsection 56(1) reads as follows:

- 56. (1) Without restricting the generality of section 3, there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,
 - (m) amounts received by the taxpayer in the year as or on account of a training allowance paid to the taxpayer under the *National Training Act*, except to the extent that they were paid to the taxpayer as or on

Loi sur la taxe d'accise

Article 170. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 238.1(2):

- (2) À la demande d'un inscrit, le ministre peut désigner par écrit comme période admissible pour l'application du présent article la période de déclaration de l'inscrit, sauf un exercice, qui est précisée dans la demande et qui prend fin au cours de son exercice, si les conditions suivantes sont réunies:
 - c) au moment où la demande est présentée au ministre, les faits suivants se vérifient :
 - (iii) les montants à verser ou à payer par l'inscrit avant ce moment en conformité avec la présente loi (sauf la présente partie), les articles 21 et 33 du Régime de pensions du Canada, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et l'article 53 et la partie VII de la Loi sur l'assurance-chômage ont été versés ou payés,

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 171. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 8(1):

- 8. (1) Sont déductibles dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi ceux des éléments suivants qui se rapportent entièrement à cette source de revenus, ou la partie des éléments suivants qu'il est raisonnable de considérer comme s'y rapportant:
 - l.1) les sommes payables par le contribuable au cours de l'année :
 - (i) à titre de prime de l'employeur en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage,

Article 172. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 56(1):

- 56. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 3, sont à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :
 - m) toutes sommes reçues au cours de l'année par le contribuable au titre des allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, sauf dans la mesure où ces sommes lui ont été versées à titre

179. (1) Paragraph 17(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the week immediately following the week the employee's benefits under Part I of the Employment Insurance Act subse- 5 quent to his or her lay-off are exhausted.
- (2) The portion of subsection 17(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Additional benefits

- (3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the Employment Insurance Act subsequent to labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of
- 180. The portion of subsection 19(2) of 20 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Work sharing agreements

- (2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work 25 moyenne que tire un employé admissible en sharing agreement approved pursuant to section 24 of the Employment Insurance Act is the lesser of
- 181. Subparagraphs 21(1)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:
 - (iii) benefits under Part I of the Employment Insurance Act,

1992, c. 1, s. 92 182. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Application of sections 125 and 134 of the Employment Insurance Act

29. (1) Sections 125 and 134 of the *Em*-35 ployment Insurance Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a Act.

179. (1) L'alinéa 17(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) la semaine suivant celle où les prestations qu'il touche en vertu de la partie I de la Loi sur l'assurance-emploi après sa 5 mise à pied prennent fin;
- (2) Le passage du paragraphe 17(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit :
- (3) Si un employé admissible a fait l'objet 10 Prestations supplémende la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées — après sa mise à pied the lay-off were exhausted, in addition to the 15 en vertu de la partie I de la Loi sur l'assurance-emploi, en plus des prestations d'a-15 daptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont pavables. jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui 20 survient la dernière :

180. Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

- (2) Pour l'application de la présente loi, la 25 Accords de travail partagé rémunération hebdomadaire assurable vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la Loi sur l'assurance-emploi pour une semaine 30 d'emploi est égale au moindre des montants suivants:
- 181. Les sous-alinéas 21(1)b)(iii) et (iv) de 30 la même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - (iii) soit de prestations versées en vertu 35 de la partie I de la Loi sur l'assuranceemploi;
 - 1992, ch. 1, art 182. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 29. (1) Les articles 125 et 134 de la Loi 40 Application sur l'assurance-emploi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait prosecution or other proceeding under that 40 de poursuites ou procédures intentées en ver- 45 tu de la Loi sur l'assurance-emploi.

for the year under this Part or Part XI.3, as the case may be, and, where at that prescribed time the person is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution (within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) if that definition were read without reference to paragraphs (d) and (e) thereof).

Clause 176: Subsection 227(9.1) reads as follows:

(9.1) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection 153(1), subsection 21(1) of the Canada Pension Plan and subsection 53(1) of the Unemployment Insurance Act shall, unless the person who is required to remit the amount has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds \$500.

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 177: The definitions "average weekly insurable earnings" and "board of referees" in subsection 2(1) read as follows:

"average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the average of his weekly insurable earnings, as determined pursuant to the *Unemployment Insurance Act*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding his effective date of lay-off;

"board of referees" means a board of referees established under Part IV of the Unemployment Insurance Act;

Clause 178: The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(d) he has claimed and exhausted all benefits under the *Unemployment Insurance Act* to which he was entitled subsequent to his lay-off;

Clause 179: (1) The relevant portion of subsection 17(2) reads as follows:

- (2) Labour adjustment benefits are payable to a qualified employee commencing on the later of
 - (a) the week immediately following the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act* subsequent to his lay-off are exhausted, and
- (2) The relevant portion of subsection 17(3) reads as follows:
- (3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his benefits under the Unemployment Insurance Act subsequent to his lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to him under this Act, labour adjustment benefits are payable to him from the later of

au receveur général au titre de l'impôt du bénéficiaire ou du dépositaire pour l'année en vertu de la présente partie ou de la partie XI.3. Toutefois, lorsque la personne est visée par règlement à ce moment, la somme est versée au compte du receveur général dans une institution financière, au sens du paragraphe 190(1), compte non tenu des alinéas d) et e) de la définition de cette expression.

Article 176. — Texte du paragraphe 227(9.1):

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant qu'elle devait au plus tard remettre à une date fixée par une disposition réglementaire prise en application du paragraphe 153(1), du paragraphe 21(1) du Régime de pensions du Canada et du paragraphe 53(1) de la Loi sur l'assurance-chômage ne s'applique qu'à l'excédent, sur 500 \$, du total des montants que cette personne devait au plus tard remettre à cette date. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une personne qui a, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, tardé à remettre le montant ou remis un montant inférieur à celui qu'elle devait remettre.

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 177. — Texte des définitions de « conseil arbitral » et « rémunération hebdomadaire assurable moyenne » au paragraphe 2(1) :

- « conseil arbitral » Le conseil arbitral créé en vertu de la partie IV de la Loi sur l'assurance-chômage.
- « rémunération hebdomadaire assurable moyenne » Relativement à un employé, la moyenne de sa rémunération hebdomadaire assurable, calculée conformément à la Loi sur l'assurance-chômage, que celui-ci a tirée d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant la date de sa mise à pied.

Article 178. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14(1):

- 14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :
 - d) il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit après sa mise à pied en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage;

Article 179, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 17(2):

- (2) Les prestations d'adaptation sont payables à un employé admissible à compter de celles des semaines suivantes qui survient la dernière :
- a) la semaine suivant la semaine où les prestations qu'il touche en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage après sa mise à pied prennent fin;

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 17(3):

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Application

Application of subsections 126(14) to (22) of the Employment Insurance Act

(2) Subsections 126(14) to (22) of the Employment Insurance Act apply, with such modifications as the circumstances require. in respect of the administration and enforcement of this Act.

Transitional provision

- 183. A reference in the Act to benefits under Part I of the Employment Insurance Act shall be interpreted as referring to benefits under the Unemployment Insurance Act in respect of any qualified employee laid off 10 before its repeal who
 - (a) has qualified on the basis of the lay-off to receive benefits under the Unemployment Insurance Act; or
 - (b) is not entitled to receive benefits under 15 the Employment Insurance Act on the basis of the lav-off.

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

1993, c. 27, s 221(2)

- 184. Paragraph 18.29(1)(b) of the TaxCourt of Canada Act is replaced by the following:
 - (b) Parts IV and VII of the Employment Insurance Act:

1993, c. 27, s. 225(1)

- 185. Paragraph 20(1.1)(h.1) of the Act is replaced by the following:
 - (h.1) prescribing, for the purposes of sub- 25 section 28(1) of the Canada Pension Plan or subsection 103(1) of the Employment Insurance Act, when a determination or a decision on an appeal to the Minister of National Revenue under section 27 of the 30 Canada Pension Plan or section 93 of the Employment Insurance Act, as the case may be, is communicated to a person;

R.S., c. T-3

Tax Rebate Discounting Act

186. Paragraph (c) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the Tax 35 boursement d'impôt », au paragraphe 2(1) Rebate Discounting Act is replaced by the following:

- (2) Les paragraphes 126(14) à (22) de la Loi sur l'assurance-emploi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi. 5
- 5 Disposition 183. Pour l'application de la même loi, toute mention de prestations versées au titre de la partie I de la Loi sur l'assuranceemploi vaut mention de prestations versées au titre de la Loi sur l'assurance-chômage à l'égard de l'employé admissible dont la mise 10 à pied est antérieure à l'abrogation de cette dernière et, selon le cas :
 - a) qui remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations au titre de la Loi sur l'assurance-chômage; 15
 - b) qui n'a pas droit au bénéfice des prestations au titre de la Loi sur l'assuranceemploi.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R. ch T-2

L.R., ch. T-3

- 1993, ch. 27, 184. L'alinéa 18.29(1)b) de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt est remplacé par 20 par. 221(2) 20 ce qui suit:
 - b) les parties IV et VII de la Loi sur l'assurance-emploi;
 - 1993, ch. 27, 185. L'alinéa 20(1.1)h.1) de la même loi 25 par. 225(1) est remplacé par ce qui suit :
 - h.1) la détermination du moment où, pour l'application des paragraphes 28(1) du Régime de pensions du Canada ou 103(1) de la Loi sur l'assurance-emploi, un arrêt, une décision ou un règlement du ministre 30 du Revenu national pris en application des articles 27 du Régime de pensions du Canada ou 93 de la Loi sur l'assuranceemploi, selon le cas, est communiqué à une personne; 35

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

186. L'alinéa c) de la définition de « remde la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, est remplacé par ce qui suit: 40 Clause 180: The relevant portion of subsection 19(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 24 of the *Unemployment Insurance Act* is the lesser of

Clause 181: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

- 21. (1) There shall be deducted from the weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee an amount equal to
 - (b) one dollar for each dollar that is received by the employee as
 - (iii) benefits under the Unemployment Insurance Act,
 - (iv) a training allowance under the National Training Act,

Clause 182: Section 29 reads as follows:

- 29. (1) Sections 93 and 102 of the *Unemployment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.
- (2) Subsections 94(13) to (21) of the *Unemployment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

Tax Court of Canada Act

Clause 184: The relevant portion of subsection 18.29(1) reads as follows:

18.29 (1) The provisions of sections 18.14 and 18.15, paragraph 18.18(1)(a), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

(b) Parts III and VII of the Unemployment Insurance Act;

Clause 185: The relevant portion of subsection 20(1.1) reads as follows:

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

(h.1) prescribing, for the purposes of subsection 28(1) of the Canada Pension Plan or subsection 70(1) of the Unemployment Insurance Act, when a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister of National Revenue under section 27 of the Canada Pension Plan or section 61 of the Unemployment Insurance Act, as the case may be, is communicated to a person;

Tax Rebate Discounting Act

Clause 186: The relevant portion of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) reads as follows:

Article 180. — Texte du passage visé du paragraphe 19(2):

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération hebdomadaire assurable moyenne que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la *Loi* sur l'assurance-chômage pour une semaine d'emploi est égale au moindre des montants suivants :

Article 181. — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 21(1):

- 21. (1) Il est déduit du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payables à un employé admissible les montants suivants :
 - b) un dollar à chaque dollar reçu par l'employé à titre :
 - (iii) soit de prestations versées en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage,
 - (iv) soit d'allocations versées en vertu de la Loi nationale sur la formation,

Article 182. — Texte de l'article 29 :

- 29. (1) Les articles 93 et 102 de la Loi sur l'assurance-chômage s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de cette loi.
- (2) Les paragraphes 94(13) à (21) de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 184. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18.29(1):

18.29 (1) Les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes:

b) les parties III et VII de la Loi sur l'assurance-chômage;

Article 185. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(1.1):

- (1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants:
 - h.1) la détermination du moment où, pour l'application des paragraphes 28(1) du Régime de pensions du Canada ou 70(1) de la Loi sur l'assurance-chômage, un arrêt, une décision ou un règlement du ministre du Revenu national pris en application des articles 27 du Régime de pensions du Canada ou 61 de la Loi sur l'assurance-chômage, selon le cas, est communiqué à une personne;

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt (c) an overpayment of premiums paid under the Employment Insurance Act, or

Changes in Terminology

References to Unemployment Insurance Act

- 187. The following provisions amended by replacing the expression Unemployment Insurance Act with the expression 5 remplacé Employment Insurance Act:
 - (a) subsection 104(4) of the Canada Pension Plan:
 - (b) paragraph 295(4)(b) and subparagraph 295(5)(d)(ii) of the Excise Tax Act; 10
 - (c) paragraph 28(1)(m) of the Federal Court Act:
 - (d) subparagraphs 56(1)(a)(iv) and (l)(ii)and 60(n)(iii) and (iv) and (o)(ii), paragraphs 60(v.1), 118.7(a), 153(1)(d.1), 15 223(1)(b) and 241(1)(c), (3)(b) and (4)(a), subparagraph 241(4)(d)(x), paragraph 241(4)(h) and the definition "authorized person" in subsection 241(10) of the In-20 come Tax Act;
 - (e) subsection 66(2) of the Indian Act;
 - (f) subsections 13(7), 26(1) and 31(3) of the Labour Adjustment Benefits Act;
 - (g) subparagraph 13(a)(ii) of the Old Age 25 Security Act;
 - (h) paragraph (b) of the definition "program spending" in section 2 of the Spending Control Act;
 - (i) subsection 12(1) of the Tax Court of 30 Canada Act; and
 - (j) subparagraph 7(b)(i) of the schedule to the Unemployment Assistance Act.

Conditional Amendments

Bill C-93

188. If Bill C-93, introduced in the first session of the 35th Parliament and entitled port and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act, is assented to, then on the later of the coming into force of this section and subsection 6(1) of that Act, c) un paiement en trop de cotisations versées en vertu de la Loi sur l'assurance-emploi:

Nouvelle terminologie

187. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Loi sur l'assurance-chômage » est par «Loi sur l'assuranceemploi »:

Mentions de la Loi sur 5 l'assurancechômage

- a) le paragraphe 104(4) du Régime de pensions du Canada;
- b) l'alinéa 295(4)b) et le sous-alinéa 10 295(5)d)(ii) de la Loi sur la taxe d'accise;
- c) l'alinéa 28(1)m) de la Loi sur la Cour fédérale;
- d) les sous-alinéas 56(1)a)(iv) et l)(ii) et 60n)(iii) et (iv) et o)(ii), les alinéas 60v.1), 15 118.7a), 153(1)d.1), 223(1)b) et 241(1)c), (3)b) et (4)a), le sous-alinéa 241(4)d)(x), l'alinéa 241(4)h) et la définition de « personne autorisée » au paragraphe 241(10) 20 de la Loi de l'impôt sur le revenu;
- e) le paragraphe 66(2) de la Loi sur les Indiens:
- f) les paragraphes 13(7), 26(1) et 31(3) de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs;
- g) le sous-alinéa 13a)(ii) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:
- h) l'alinéa b) de la définition de « dépenses de programme » à l'article 2 de la Loi 30 limitant les dépenses publiques;
- i) le paragraphe 12(1) de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt;
- i) le sous-alinéa 7b)(i) de l'annexe de la Loi sur l'assistance-chômage.

Modifications conditionnelles

188. En cas de sanction du projet de loi 35 Projet de loi C-93, déposé au cours de la première ses-An Act to amend the Cultural Property Ex- 35 sion de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour 40 canadienne de l'impôt, à l'entrée en vigueur du paragraphe 6(1) de ce projet de loi ou à

"refund of tax" means the amount of

...

(c) an overpayment of unemployment insurance premiums paid under the *Unemployment Insurance Act*, or

Article 186. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « remboursement d'impôt » au paragraphe 2(1):

« remboursement d'impôt » Le montant auquel s'élèvent l'un des paiements suivants et l'intérêt sur celui-ci :

...

c) un paiement en trop de cotisations d'assurance-chômage versées en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage;

subsection 12(1) of the Tax Court of Canada Act is replaced by the following:

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references under the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Employment Insurance Act, Part IX of the Excise Tax Act, the Income Tax Act, the Old Age enue Tax Act, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Rill C-96

- 189. If Bill C-96, introduced in the first session of the 35th Parliament and entitled Resources Development and to amend and repeal certain related Acts, is assented to, then
 - (a) on the later of the coming into force of this section and subsection 23(2) of that Act, subsection 77(2) of the English ver- 20 sion of this Act is replaced by the follow-

Payment by special warrants

- (2) Notwithstanding the Financial Administration Act, amounts mentioned in paradrawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission to (e) may be paid by the special warrants.
 - (b) on the later of the coming into force of this section and section 32 of that Act, section 32 of that Act is replaced by the following: 35

Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the Employment Insurance Act cal year by the Auditor General of Canada

celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 12(1) de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt est remplacé par ce qui suit :

12. (1) La Cour a compétence exclusive 5 Compétence pour entendre les renvois et les appels portés and appeals to the Court on matters arising 5 devant elle sur les questions découlant de l'application du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, de la partie IX 10 de la Loi sur la taxe d'accise, de la Loi de Security Act and the Petroleum and Gas Rev- 10 l'impôt sur le revenu, de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, de la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers et de la Loi sur l'assurance-emploi, dans la mesure où ces lois pré- 15 voient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

189. En cas de sanction du projet de loi C-96, déposé au cours de la première ses-An Act to establish the Department of Human 15 sion de la trente-cinquième législature et in-20 titulé Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois:

- a) à l'entrée en vigueur du paragraphe 23(2) de ce projet de loi ou à celle du 25 présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Notwithstanding the Financial Admin- 30 Payment by istration Act, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants 25 graph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson 35 and Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) 30 and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) may be paid by the special warrants.
 - b) à l'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle du présent arti- 40 cle, la dernière en date étant retenue, l'article 32 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations 45 financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la shall be audited annually for the previous fis- 40 même période, le Compte d'assuranceemploi créé par l'article 71 de la Loi sur

Projet de loi

Vérification

and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

(c) on the later of the coming into force of this section and subsection 49(1) of that Act, subsection 104(4) of the Canada Pen- 5 sion Plan is replaced by the following:

Exception

- (4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to available to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development 1 exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the Employment Insurance Act.
 - (d) on the later of the coming into force of this section and section 63 of that Act, subparagraph 241(4)(d)(x) of the *Income* Tax Act is replaced by the following:
 - (x) to the Canada Employment and In-25 surance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development solely for the purposes of the administration or enforcement of, or 30 the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the Employment Insurance Act or an employment program of the Government of Canada.
 - (e) on the later of the coming into force of 35 this section and section 92 of that Act, section 127 of this Act is replaced by the following:

Confidential information

127. (1) The following information shall be made available only to the Commission 40 peuvent être divulgués qu'à la Commission and the employees of the Department of Human Resources Development in the

l'assurance-emploi et en fait rapport au ministre.

- c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 49(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant 5 retenue, le paragraphe 104(4) du Régime de pensions du Canada est remplacé par ce qui suit :
- Exception (4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du minis-10 tère du Développement des ressources huthis Act or any regulation may be made 10 maines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la Loi sur l'assurance- 15 emploi, être mis à la disposition de la Com-5 mission de l'emploi et de l'assurance du Canada, d'un fonctionnaire, commis ou employé - ou d'un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés - 20 de ce ministère agissant dans l'exercice des 20 attributions que la Commission lui délègue.
 - d) à l'entrée en vigueur de l'article 63 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le 25 sous-alinéa 241(4)d)(x) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit:
 - (x) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonction-30 naire - ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la Loi 35 sur l'assurance-emploi ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,
 - e) à l'entrée en vigueur de l'article 92 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 127 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :
 - 127. (1) Les renseignements suivants ne et aux employés du ministère du Développement des ressources humaines dans l'exer-

Caractère confidentiel des renseignements



gnables

course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

- (a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and
- (b) any information prepared from information described in paragraph (a).

Witnesses not compellable

- (2) The Commission, the Department and the employees of the Department mentioned in this section are not compellable to answer 10 dre questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the the regulations.
 - (f) on the later of the coming into force of this section and paragraph 95(l) of that Act, the definition "Minister" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the 20 following:

"Minister" « ministre »

- "Minister" means the Minister of Human Resources Development, except in Parts IV and VII:
 - (g) on the later of the coming into force 25 of this section and paragraph 99(h) of that Act, the definition "Commission" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"Commission" « Commission » "Commission" means the Canada Employ-30 « Commission » La Commission de l'emploi ment and Insurance Commission;

et de l'assurance du Canada.

35

Entrée en

« Commission »

"Commission

Coming into Force

Coming into force

provisions in

Certain

force on January 1,

1997

- 190. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on June 30, 1996.
- (2) Section 4, subsection 5(6), sections 66 35 and 67, subsections 82(1) and (2), paragraphs 90(1)(d), (h) and (i) and section 95 come into force on January 1, 1997.
- (3) The following provisions come into force on January 5, 1997:

- cice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :
- a) les renseignements de toute nature obtenus de quiconque par la Commission ou le 5 ministère en vertu de la présente loi ou d'un règlement v afférent;
 - b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa a).
- (2) La Commission, le ministère et ses em- 10 Non contraiployés ne peuvent être contraints de réponà une question concernant renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des 15 procédures sans rapport direct avec l'exécuenforcement or interpretation of this Act or 15 tion ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.
 - f) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 95l) de ce projet de loi ou à celle du présent arti- 20 cle, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :
 - « ministre » Sauf aux parties IV et VII, le mi- 25 «ministre » "Minister" nistre du Développement des ressources humaines.
 - g) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 99h) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, la 30 définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

Entrée en vigueur

190. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur le 30 juin 1996.

vigueur

- (2) L'article 4, le paragraphe 5(6), les ar-Entrée en vigueur le 1er ticles 66 et 67, les paragraphes 82(1) et (2), 40 yigner 1997 les alinéas 90(1)d), h) et i) et l'article 95 entrent en vigueur le 1er janvier 1997.
- (3) Les dispositions suivantes entrent en 40 vigueur le 5 janvier 1997 :

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

Certain provisions in force on January 5, 1997



5

10

15

- (a) the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1):
- (b) section 7;
- (c) subsection 12(2):
- (d) subsections 14(1) and (5) to (13);
- (e) sections 15 to 17;
- (f) subsection 19(2);
- (g) subsection 28(4);
- (h) subsections 30(6) and (7);
- (i) paragraph 31(c);
- (j) paragraph 32(2)(c);
- (k) section 55;
- (l) paragraph 108(1)(h); and
- (m) Schedule I.
- Interim (4) The provisions set out in Schedule II provisions apply in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 until

- a) les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie » au paragraphe 6(1);
- b) l'article 7:
- 5 c) le paragraphe 12(2):
 - d) les paragraphes 14(1) et (5) à (13);
 - e) les articles 15 à 17;
 - f) le paragraphe 19(2);
 - g) le paragraphe 28(4);
- 10 h) les paragraphes 30(6) et (7);
 - i) l'alinéa 31c);
 - i) l'alinéa 32(2)c);
 - k) l'article 55:
 - *l*) l'alinéa 108(1)h);
- m) l'annexe I.

Dispositions provisoires

(4) Les dispositions visées à l'annexe II se substituent aux dispositions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) pour la période allant du 30 juin 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions.

20 Application des disposi-

Continuing application of benefit rate provision

(5) The provisions enacted by sections 6 20 and 7 of Schedule II continue to apply in place of subsections 14(1) and (5) to (13) and sections 15 to 17 of this Act to claimants whose benefit periods begin on or after June 30, 1996 and before January 5, 1997.

the coming into force of those provisions.

(5) Les dispositions édictées par les articles 6 et 7 de l'annexe II continuent de tions relatives s'appliquer, en remplacement des paraau taux de prestations graphes 14(1) et (5) à (13) et des articles 15 à 17 de la présente loi, aux prestataires dont 25

25 la période de prestations débute au cours de la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

ANNEXE I (paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Namelana d'harres	Taux régional de chômage											
Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	6 % et moins		Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	mais au	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
420 - 454									26	28	30	32
455 - 489								24	26	28	30	32
490 - 524							23	25	27	29	31	33
525 - 559						21	23	25	27	29	31	33
560 - 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 - 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 - 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 - 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 - 734	14	16	18	20	22	23	26	28	30	32	34	36
735 - 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 - 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 - 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 - 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 - 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 - 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 - 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 - 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 - 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1013 - 1049	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
	19	21	23	25 25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 - 1119 1120 - 1154	20	22	23	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 - 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1190 - 1224 1225 - 1259	21	23	25 25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 - 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1200 - 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 - 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
	23	25 25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 - 1399	23	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1400 - 1434	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1435 - 1469			30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1470 - 1504	26 27	28 29	30	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1505 - 1539			32	33 34	35 36	38	40	42	44	45	45	45
1540 - 1574	28	30	33		37	39	41	43	45	45	45	45
1575 - 1609	29	31		35	38	40	42	43	45	45	45	45
1610 - 1644	30	32	34	36		40	42	45	45	45	45	45
1645 - 1679	31	33	35	37	39		43	45	45	45	45	45
1680 - 1714	32	34	36	38	40	42		45 45	45 45	45 45	45	45
1715 - 1749	33	35	37	39	41	43	45	45 45	45 45	45	45	45
1750 - 1784	34	36	38	40	42	44	45		45 45	45 45	45	45
1785 - 1819	35	37	39	41	43	45 45	45 45	45 45	45 45	45	45	45
1820 -	36	38	40	42	44	43	4.)	4,7	M-J	40	7	70

SCHEDULE I (Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

 	Regional Rate of Unemployment											
		More	More	More	More	onal Kate o More	f Unemplo More	yment More	More	More	More	
Number of hours			than 7%			than 10%						
of insurable		but not	but not	but not	but not	but not	but not	but not	but not	but not	but not	
employment in	6% and	more	more			more than						More
qualifying period	under	than 7%		9%	10%	11%	12%	13%	14%	15%	16%	than 16%
quantying period	under	tilati / 70	than 670	970	1070	1170	1270	1370	1470	1570	1070	tildii 1070
420 - 454									26	28	30	32
455 - 489								24	26	28	30	32
490 -524							23	25	27	29	31	33
525 - 559						21	23	25	27	29	31	33
560 - 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 - 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 - 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 - 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 - 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 - 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 - 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 - 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 - 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 - 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 - 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 - 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 - 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 - 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 - 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 - 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 - 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 - 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 - 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 - 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 - 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 - 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 - 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 - 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 - 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1435 - 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1470 - 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1505 - 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1540 - 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1575 - 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1610 - 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1645 - 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1680 - 1714	32	34	36	38	40	42	43	45	45	45	45	45
1715 - 1749	33	35	37	39	41	42	45	45	45	45	45	45
1715 - 1749	33 34	35 36	38	40	41	43	45 45	45	45 45	45	45 45	45
1785 - 1819	35	30 37	38 39	40	42	44	45 45	45 45	45	45	45 45	45
1820 -	36	38	40	41	43	45	45	45	45	45	45 45	45
1020 -	30	30	40	42	***	43	43	40	45	40	43	43

SCHEDULE II (Section 190)

INTERIM PROVISIONS

1. The following applies in place of section 4:

Maximum yearly insurable earnings

4. (1) For the purposes of section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is \$39,000 for 1996.

Maximum weekly insurable earnings (2) For the purposes of this Act, the maximum weekly insurable earnings is \$750.

2. The following applies in place of subsection 5(6):

Regulations to exclude employment

- (6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment
 - (a) any employment if it appears to the 15 Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;
 - (b) the entire employment of a person who is employed by one employer partly in in-20 surable employment and partly in other employment;
 - (c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that 25 employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;
 - (d) the employment of a member of a re-30 ligious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;
 - (e) any employment in which persons are employed to an inconsiderable extent or 35 for an inconsiderable consideration;
 - (f) any employment provided under regulations made under section 24 or employment measures authorized by subsection 58(1); and 40

ANNEXE II (article 190)

DISPOSITIONS PROVISOIRES

- 1. L'article 4 est remplacé par ce qui suit :
- 4. (1) Pour l'application de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le is 5 maximum de la rémunération annuelle assurable est, pour 1996, de 39 000 \$.

Maximum de la rémunération annuelle 5 assurable

(2) Pour l'application de la présente loi, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable est de 750 \$.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable

2. Le paragraphe 5(6) est remplacé par 10 10 ce qui suit :

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

Règlements excluant certains emplois

- a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;
- b) l'ensemble des fonctions d'une per-20 sonne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;
- c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail ac-25 compli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;
- d) l'emploi d'un membre d'un ordre reli-30 gieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;
- e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contre-35 partie d'une rémunération négligeable;
- f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une mesure d'emploi prévue au paragraphe 58(1);

- (g) any employment with an employer in which persons are employed for fewer than 20 hours in a week or in which the earnings of persons are less than 30% of the maximum weekly insurable earnings.
- 3. The following apply in place of the

g) l'emploi auprès d'un employeur que des personnes exercent pendant une période inférieure à vingt heures dans une semaine ou pour lequel elles recoivent une rémunération inférieure à trente pour cent du 5 maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

3. Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1), 10 sont respectivement remplacées par ce qui

- definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1):
- ant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for 20 or more weeks in the claimant's qualifying period;

"minor attachment claimant" means a claim- 15 ant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for fewer than 20 weeks in the claimant's qualifying period;

"major attachment claimant" means a claim- 10 « prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a 15 "minor attachexercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie » Pres-

pour recevoir des prestations et qui a

exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa pé-

riode de référence.

« prestataire de la deuxième catégorie » ment claimant"

« prestataire de la première tataire qui remplit les conditions requises 20 catégorie. "major attachment claimant'

4. The following applies in place of sec- 20 tion 7:

When benefits payable

"major attach-

ment claimant"

« prestataire de

"minor attach-

ment claimant"

« prestataire de

la deuxième

catégorie »

la première

catégorie »

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

Qualification requirement

- (2) An insured person, other than a new 25 entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person
 - (a) has had an interruption of earnings from employment; and
 - (b) has had during their qualifying period 30 at least the number of weeks of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person:

- 4. L'article 7 est remplacé par ce qui 25 suit:
- 7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Versement des prestations

(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois:

Conditions requises

- a) il y a eu arrêt de la rémunération prove- 35 nant de son emploi;
- b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régio- 40 nal de chômage qui lui est applicable.

TABLE

TABLEAU

				-
Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employment	Taux régional de chômage 5	Nombre de semaines d'emploi assurable requis	_ 5
6% and under	20	6 % et moins	20	
more than 6% but not more than 7%	19	plus de 6 % mais 10 au plus 7 %	19	10
more than 7% but not more than 8%	18	plus de 7 % mais au plus 8 %	18	
more than 8% but not more than 9%	17	15 plus de 8 % mais au plus 9 %	17	15
more than 9% but not more than 10%	16	plus de 9 % mais au plus 10 % 20	16	20
more than 10% but not more than 11%	t 15	plus de 10 % mais au plus 11 %	15	20
more than 11% but not more than 12%	t 14	plus de 11 % mais 25 au plus 12 %	14	25
more than 12% but not more than 13%	t 13	plus de 12 % mais au plus 13 %	13	
more than 13%	12	30 plus de 13 %	12	30

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

- (3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if the person
 - (a) has had an interruption of earnings from 35 fois: employment; and
 - (b) has had 26 or more weeks of insurable employment during their qualifying period.
- (3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la
 - a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
 - b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au 40 moins vingt-six semaines.
- (4) La personne qui devient ou redevient au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de 45 référence, a cumulé, selon le cas :

Conditions différentes à l'égard de la personne qui 35 devient ou redevient membre de la population active

New entrants and re-entrants

- (4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, during the 40 membre de la population active est celle qui, last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 14
 - (a) weeks of insurable employment;

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

- (b) weeks for which benefits have been paid or were payable to the person;
- (c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force; or
- (d) weeks comprised of any combination of 5 those weeks.

Computation of weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.

Exhaustion or termination of entitlement to U.S. benefits

- (6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or terminate benefit rights under the laws of another jurisdic-Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance, signed on March 6 and 12, 1942.
- 5. The following applies in place of subsection 12(2):

General maximum

- (2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be deterule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in their qualifying period.
- 6. (1) The following applies in place of subsection 14(1):

Rate of weekly benefits

- 14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is an amount calculated as follows, to a maximum of \$413:
 - (a) 55% of the claimant's weekly insurable earnings, in the case of a claimant in respect of whom paragraph (b) does not apply; or
 - (b) in any case where it is established, in 40 such manner as the Commission may di-

- a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable:
- b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;
- c) moins de quatorze semaines reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;
- d) moins de quatorze de l'une ou l'autre de ces semaines. 10

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être de nouveau au 10 titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Calcul des semaines

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions 15 Droit aux prestations requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'Accord entre le Canada et les Étatsunis d'Amérique concernant l'assurance-chôtion, as provided by Article VI of the 15 mage signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des 20 prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.

5. Le paragraphe 12(2) est remplacé par 20 ce qui suit:

(2) Le nombre maximal de semaines pen- 25 Maximum dant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être mined in accordance with the table in Sched-25 versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le ta-30 bleau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant les-30 quelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

> 6. (1) Le paragraphe 14(1) est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est, 35 jusqu'à concurrence de 413 \$:

Taux de prestations hebdomadaires

- a) dans les cas non visés à l'alinéa b), de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable;
- b) s'il est établi, de la manière que la Commission peut l'exiger, que les circons-45 tances prévues par règlement existent en

Regulations

rect, that the prescribed circumstances exist in relation to one or more persons who are dependants of the claimant or their spouse or that, in the opinion of the Commission, even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or their spouse supports one or more persons who are dependants of the claimant or of their spouse,

- (i) 60% of the claimant's weekly insura- 10 ble earnings, if those earnings do not exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or
- (ii) the greater of 55% of the claimant's 15 weekly insurable earnings and \$225, if the claimant's weekly insurable earnings exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for that year.

(2) The following applies in place of sub- 20 sections 14(5) to (13):

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) defining and determining who is a de-25 pendant of a claimant or a spouse of a claimant, or who is a spouse of a claimant;

- (b) determining the weekly insurable earnings of claimants; and
- (c) where earnings are paid or payable in 30 the qualifying period for a period otherwise than for weeks, for calculating and establishing for the purposes of this Part
 - (i) the weeks or number of weeks that are to be taken as weeks of insurable 35 employment in that period, and
 - (ii) the amount to be taken as the insurable earnings or average weekly insurable earnings for any weeks or number of weeks in that period.

7. The following applies in place of sections 15 to 17:

ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint ou si elle est d'avis que, même si ces circonstances n'existent pas, le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'au moins une 5 personne à sa charge:

- (i) de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable si celleci n'a pas dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie.
- (ii) le plus élevé des montants suivants : cinquante-cinq pour cent de sa rémuné- 15 ration hebdomadaire assurable et 225 \$, si sa rémunération hebdomadaire assurable a dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour cette année.

(2) Les paragraphes 14(5) à (13) sont remplacés par ce qui suit :

(5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Règlements

- a) définissant et déterminant la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint, de même que la qualité de conjoint du prestataire;
- b) déterminant la rémunération hebdoma-30 daire assurable au cours des périodes de base:
- c) prévoyant en cas de rémunérations payées ou payables, au cours de la période de référence, pour une période ne corres-35 pondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer, pour l'application de la présente partie :
 - (i) les semaines ou le nombre de semaines d'emploi assurable, 40
 - (ii) le montant à considérer comme rémunération assurable ou rémunération hebdomadaire assurable pour toutes semaines ou tout nombre de semaines.

7. Les articles 15 à 17 sont remplacés par 45 ce qui suit :

Réduction

Reduction for claimants who previously received regular benefits

15. (1) The percentage of 55% mentioned in paragraph 14(1)(a) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and, in the 260 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid regular benefits during more than 20 weeks:

15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu à l'alinéa 14(1)a) est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres 5 que des prestations spéciales et que, au cours 5 des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées pendant plus de vingt semaines.

TABLE

Т	Δ.	R	1	E	Δ	ш
-	1.0	_	-	_	/3	-

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage	Nombre de 10 semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable	
				_ 15
21-40	54%	15 21-40	54 %	
41-60	53%	41-60	53 %	
61-80	52%	61-80	52 %	
81-100	51%	81-100	51 %	20
more than 100	50%	plus de 100	50 %	

Excluded benefits

- (2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).
- (2) Les prestations versées à l'égard de semaines précédant le 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du para-25 graphe (1).

Prestations non prises en compte

8. The following applies in place of subsection 19(2):

Earnings in unemployed periods

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from the benefits payable to the claimant in that exceeds 25% of their weekly rate of benefit.

8. Le paragraphe 19(2) est remplacé par 25 ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération pour 30 périodes de une partie d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, la fraction that week the amount, if any, of the earnings 30 de cette rémunération qui dépasse vingt-cinq pour cent du taux des prestations hebdomadaires du prestataire est déduite des presta-35 tions qui lui sont payables pour cette semaine.

Rémunération au cours de chômage

9. The following applies in place of subsection 28(4):

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be 35 carried forward against a claimant who has had 20 or more weeks of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

9. Le paragraphe 28(4) est remplacé par ce qui suit :

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut 40 Limite être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines. 45

10. The following applies in place of subsections 30(6) and (7):

Restriction on qualifying for benefits

(6) Where the disqualified claimant makes an initial claim for benefits, no weeks of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs, and no weeks of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves as described in subfor the purposes of subsection 7(2) or (3).

Restriction on number of weeks and rate of benefits

(7) No weeks of insurable employment in the employment in respect of which the disqualification arose or in any employment subsection 29(1) may be used for the purposes of subsection 12(2) or section 14.

11. The following applies in place of paragraph 31(c):

(c) the claimant, after the beginning of the 20 period of suspension, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive bene-25 fits under this Act.

12. The following applies in place of paragraph 32(2)(c):

(c) the claimant, after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of weeks of insura-30 ble employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act.

13. The following applies in place of section 66:

Premium rate

66. The premium rate for 1996 is the rate established for that year under section 48.1 of the Unemployment Insurance Act immediately before its repeal.

14. The following applies in place of sec- 40 tion 67:

Employee's premium

67. (1) For every week during which a person is employed in insurable employment, the person shall pay, by deduction as

10. Les paragraphes 30(6) et (7) sont remplacés par ce qui suit :

(6) Dans les cas où le prestataire exclu formule une demande initiale de prestations, 5 les semaines d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte après cet événesection 29(1), after that event, may be used 10 ment, dans les circonstances visées au para-10 graphe 29(1), n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 7(2) ou (3).

Restriction: application des paragraphes

(7) Les semaines d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion 15 semaines et ou dans un emploi que le prestataire perd ou that a claimant loses or leaves as described in 15 quitte dans les circonstances visées au paragraphe 29(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 12(2) ou de l'article 14.

Restriction: nombre de taux de prestations

11. L'alinéa 31c) est remplacé par ce qui suit:

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à 25 l'article 7.

12. L'alinéa 32(2)c) est remplacé par ce qui suit:

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du 30 nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

13. L'article 66 est remplacé par ce qui 35 suit:

66. Le taux de cotisation applicable pour 35 Taux de cotisa-1996 est celui fixé au titre de l'article 48.1 de la Loi sur l'assurance-chômage, dans sa version antérieure à son abrogation.

14. L'article 67 est remplacé par ce qui suit:

67. (1) Pour toute semaine au cours de laquelle elle exerce un emploi assurable, toute personne verse, par voie de retenue prévue à

Versement de la cotisation

provided in Part IV, an amount equal to such percentage of their insurable earnings as is fixed by the Commission as the employee's premium for the year in which that week oc-CHES

Payment of employer's premium

(2) For every week during which an employer employs a person in insurable employment, the employer shall pay, in respect of that person and in the manner provided in of that person's insurable earnings as is fixed by the Commission as the employer's premium payable by employers or a class of employers of which the employer is a member, week occurs.

Overlapping pay periods

- (3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year after the year in which their insurable employment occurred, all that in-20 celle où elle a exercé son emploi assurable, surable employment is, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect of them, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.
- 15. The following applies in place of subsection 82(1):

Deduction and payment of premiums

- 82. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall
 - (a) deduct the prescribed amount from that remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any weeks in and
 - (b) remit that amount, together with the employer's premium payable by the employer under that section for those weeks, to the Receiver General at the prescribed 40 time and in the prescribed manner.
- 16. The following applies in place of section 95:

Employee overpayment

95. (1) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insur- 45 retenues requises, faites par un ou plusieurs able earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on ac-

la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation ouvrière pour l'année dans laquelle est com-5 prise cette semaine.

(2) Pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce un emploi assurable au service d'un employeur, celui-ci verse pour cette personne, de la manière pré-Part IV, an amount equal to such percentage 10 vue à la partie IV, une somme correspondant 10 au pourcentage de la rémunération assurable de celle-ci que fixe la Commission à titre de cotisation patronale payable, selon le cas, par les employeurs ou par une catégorie as the case may be, for the year in which that 15 d'employeurs dont cet employeur fait partie 15 pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit 20 années tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir été exercé dans l'année de versement de la ré-25 25 munération assurable.

15. Le paragraphe 82(1) est remplacé par ce qui suit:

82. (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un 30 cotisations 30 emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée, un montant déterminé 35 respect of which that remuneration is paid; 35 conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prévus par règlement.

16. L'article 95 est remplacé par ce qui

95. (1) Lorsque l'ensemble de toutes les employeurs sur la rémunération assurable 45 d'un assuré pour une année au titre de ses

Versement de la cotisation natronale

Période de

sur deux

paye s'étalant

5

Retenue et

Versement excédentaire count of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of the person's maximum yearly insurable earnings for excess is an overpayment made by the per-

Limitation remuneration for more than 52 weeks

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 3, an overpayment is not created required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that year is in respect of more than 52 calendar weeks.

17. The following applies in place of paragraph 108(1)(h):

- (h) for the allocation of the hours a person 20 is employed with an employer and earnings to weeks or to pay periods;
- (h.1) for calculating and determining the hours a person is employed with an employer, the amount of insurable earnings 25 of insured persons and the amount of premiums payable;
- (h.2) where earnings are paid or payable for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing
 - (i) the weeks or number of weeks to be taken as weeks of insurable employment in that period, and
 - (ii) the amount to be taken as insurable earnings in any of those weeks or num- 35 ber of weeks in that period;

18. The following applies in place of Schedule I:

cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, the year as is fixed by the Commission, the 51'excédent est réputé être un versement excé- 5 dentaire effectué par l'assuré.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 3, il n'y a pas versement excédentaire lorsque when amounts are deducted and remitted as 10 les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pour- 10 centage du maximum de la rémunération annuelle assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que that the remuneration paid to the person in 15 la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux se-15 maines civiles.

Restriction: rémunération pour plus de cinquante-deux semaines

17. L'alinéa 108(1)h) est remplacé par ce qui suit:

- h) concernant la répartition des heures pendant lesquelles une personne exerce un 20 emploi avec un employeur et de la rémunération par semaines ou par périodes de paie;
- h.1) prévoyant la façon de déterminer les heures pendant lesquelles une personne 25 exerce un emploi avec un employeur et le montant de la rémunération assurable des assurés et celui des cotisations à payer;
- h.2) prévoyant, en cas de rémunérations payées ou payables pour une période ne 30 correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer :
 - (i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable au cours de cette pé- 35 riode.
 - (ii) le montant à considérer comme rémunération assurable durant ces semaines ou ce nombre de semaines au cours de cette période;

18. L'annexe I est remplacée par ce qui suit:

SCHEDULE I (Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

					Regio	onal Rate o	of Unemplo	yment				
Number of Weeks of		More than	More than 7% but	More than		More than	More than	More than				1
	CO1 1											N
Insurable	6% and	not more						not more				
Employment	under	than 7%	than 8%	than 9%	than 10%	than 11%	than 12%	than 13%	tnan 14%	than 15%	than 16%	16%
10									00	00	20	20
12									26	28	30	32
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
33	20	22	24	26	28 28	30		34				42
34	21	23	25				32		36	38	40	42
				27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45
34	50	20	40	42	-4-4	40	43	43	40	43	43	43

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

ANNEXE I (paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

	Taux régional de chômage											
Nombre de semaines		Plus de 6 % mais	Plus de 7 % mais	Plus de 8 % mais	Plus de	Plus de 10 % mais	Plus de	Plus de	Plus de 13 % mais	Plus de	Plus de 15 % mais	
d'emploi assurable	6 % et moins	au plus 7 %	au plus 8 %	au plus 9 %	au plus 10 %	au plus 11 %	au plus 12 %	au plus 13 %	au plus 14 %	au plus 15 %	au plus 16 %	Plus de 16 %
12									26	28	30	32
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15					00	21	23	25	27	29	31	33
16 17				18	20 20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	18	20	22 23	24 25	26 27	28 29	30 31	32 33	34 35
19		15	17	19	21	23	25 25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39 40	23	25	27 28	29 30	31	33 34	35 36	37 38	39 40	41	43 44	45 45
41	24 25	26 27	28 29	31	32 33	34 35	37	39	40	42 43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	43	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada-Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT INSURANCE IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

REPORT

3. Commission to assess adjustment

MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

4. Maximum for each year

INSURABLE EMPLOYMENT

5. Types of insurable employment

PART I

UNEMPLOYMENT BENEFITS

Interpretation

6. Definitions

Qualifying for Benefits

- 7. Benefits payable to persons who qualify
- 8. Qualifying period

Benefit Period

- 9. Establishment of benefit period
- 10. Beginning of benefit period
- 11. Week of unemployment

Payment of Benefits

- 12. Benefits
- 13. Waiting period

Rate of Benefits

- 14. Rate of weekly benefits
- Reduction for claimants who previously received regular benefits
- 16. Rate increase family supplement
- 17. Maximum rate of weekly benefits

Disentitlement to Benefits

18. Availability for work, etc.

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ASSURANCE-EMPLOI AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

RAPPORT

3. Observation et évaluation de l'adaptation

MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

4. Maximum de la rémunération annuelle assurable

EMPLOI ASSURABLE

5. Sens de « emploi assurable »

PARTIE I

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Définitions et interprétation

6. Définitions

Conditions requises pour recevoir des prestations

- 7. Versement des prestations
- 8. Période de référence

Période de prestations

- 9. Période de prestations
- 10. Début de la période de prestations
- 11. Semaine de chômage

Versement de prestations

- 12. Prestations
- 13. Délai de carence

Taux de prestations

- 14. Taux de prestations hebdomadaires
- 15. Réduction
- 16. Majoration: supplément familial
- 17. Taux maximal de prestations hebdomadaires

Inadmissibilité aux prestations

18. Disponibilité, maladie, blessure, etc.

Deductions from Benefits

- 19. Earnings in waiting period
- 20. Deduction for excluded days in waiting period

Special Benefits

- 21. Illness, etc. minor attachment claimants
- 22. Pregnancy
- 23. Parental benefits

Work-Sharing

24. Regulations for work-sharing benefits

Courses, Programs and Employment Measures

- 25. Status of claimants
- 26. Benefits not earnings

Disqualification and Disentitlement

- 27. Disqualification general
- 28. Duration of disqualification
- 29. Interpretation
- 30. Disqualification misconduct or leaving without just cause
- 31. Disentitlement suspension for misconduct
- 32. Disentitlement period of leave without just cause
- 33. Disentitlement anticipated loss of employment
- 34. Suspension of disentitlement
- 35. Exception
- 36. Labour disputes
- 37. Prison inmates and persons outside Canada

Penalties

- 38. Penalty for claimants, etc.
- 39. Penalty for employers, etc.
- 40. Limitation on imposition of penalties
- 41. Rescission, etc., of penalty

Non-assignment and Overpayment of Benefits

- 42. Benefits not assignable
- 43. Liability for overpayments
- 44. Liability to return overpayment
- 45. Return of benefits by claimant
- 46. Return of benefits by employer or other person
- 47. Debts to Crown

Déductions

- 19. Rémunération au cours du délai de carence
- 20. Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence

Prestations spéciales

- 21. Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie
- 22. Grossesse
- 23. Prestations parentales

Travail partagé

24. Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

Cours, programmes et prestations d'emploi

- 25. Statut des prestataires
- 26. Prestations non considérées comme rémunération

Exclusion et inadmissibilité

- 27. Exclusions
- 28. Durée de l'exclusion
- 29. Interprétation
- 30. Exclusion: inconduite ou départ sans justification
- 31. Inadmissibilité: suspension pour inconduite
- 32. Inadmissibilité: période de congé sans justification
- 33. Inadmissibilité : perte d'emploi anticipée
- 34. Suspension de l'inadmissibilité
- 35. Exception
- 36. Conflits collectifs
- 37. Prestataire en prison ou à l'étranger

Pénalités

- 38. Pénalité: prestataire
- 39. Pénalité: employeur
- 40. Restrictions relatives à l'imposition des pénalités
- 41. Modification ou annulation de la décision

Incessibilité et versements excédentaires

- 42. Incessibilité des prestations
- 43. Obligation de rembourser le versement excédentaire
- 44. Obligation de restituer la partie excédentaire du versement
- 45. Remboursement de prestations par le prestataire
- Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne
- 47. Créances de la Couronne

Claim Procedure

- 48. Claim required
- 49. Proof required
- 50. Entitlement to benefits
- 51. Information
- 52. Reconsideration of claim
- 53. Notification

Regulations

- 54. Regulations
- 55. Hours of insurable employment

PART II

EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

- 56. Purpose
- 57. Guidelines
- 58. Definition of "insured participant"
- 59. Employment benefits for insured participants
- 60. National employment service
- 61. Financial assistance
- 62. Agreements for administering employment benefits and measures
- 63. Agreements for paying costs of similar benefits and measures
- 64. No appeal
- 65. Liability for repayments

PART III

PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

Premiums

- 66. Annual premium rate setting
- 67. Employee's premium
- 68. Employer's premium
- 69. Premium reduction wage-loss plans
- 70. Overlapping pay periods

Employment Insurance Account

71. Employment Insurance Account established

Procédure de présentation des demandes

- 48. Nécessité de formuler une demande
- 49. Preuve requise
- 50. Droit aux prestations
- 51. Renseignements
- 52. Nouvel examen de la demande
- 53. Notification

Règlements

- 54. Règlements
- 55. Heures d'emploi assurable

PARTIE II

PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

- 56. Objet
- 57. Lignes directrices
- 58. Définition de « participant »
- 59. Prestations d'emploi pour participants
- 60. Service national de placement
- 61. Soutien financier
- Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien
- Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires
- 64. Absence d'appel
- 65. Obligation de rembourser le trop-perçu

PARTIE III

COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

Cotisations

- 66. Fixation du taux de cotisation
- 67. Cotisation ouvrière
- 68. Cotisation patronale
- Réduction de la cotisation patronale: régimes d'assurancesalaire
- 70. Période de paye s'étalant sur deux années

Compte d'assurance-emploi

71. Ouverture du compte

72. Payment into Consolidated Revenue Fund

73. Credits to Employment Insurance Account

75. Other credits to Employment Insurance Account

Administration

98. Application of section 223 of the Income Tax Act

99. Application of Income Tax Act provisions

97. Minister's duty

74. Government premiums

72. Versement au Trésor

74. Cotisations du gouvernement

75. Autres crédits au Compte

73. Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi

Application

98. Application de l'article 223 de la Loi de l'impôt sur le revenu

99. Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

97. Fonctions du ministre

76. Interest 76. Intérêts 77. Sommes portées au débit du Compte 77. Charges to the Account 78. Maximum amount that may be paid under Part II 78. Plafond 79. Plan 79. Plan 80. Avances 80. Advances PARTIE IV **PARTIV** INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS Interpretation Définitions 81. Definitions 81. Définitions Payment of Premiums Paiement des cotisations 82. Deduction and payment of premiums 82. Retenue et paiement des cotisations 83. Responsabilité des administrateurs 83. Liability of directors 84. Cotisation patronale non recouvrable 84. Employer's premium not recoverable 85. Évaluation 85. Assessment 86. Recovery 86. Recouvrement 87. Records and books 87. Registres et livres 88. Inspections 88. Inspections 89. Protection of employer 89. Protection de l'employeur Rulings and Appeals Décisions et appels 90. Request for ruling 90. Demande de décision 91. Appeal of rulings 91. Appel d'une décision 92. Demande de révision 92. Appeal of assessments 93. Notification of appeal 93. Notification 94. Minister's authority not restricted 94. Non-restriction du pouvoir du ministre Versements excédentaires et remboursements Overpayments and Refunds 95. Versement excédentaire 95. Employee overpayment 96. Refund - overpayments 96. Remboursement: personne n'exerçant pas un emploi assurable

100. Financial institutions to receive cheques

100.	Financial institutions to receive cheques	100.	Dépôt des cotisations dans les institutions financières
01.	Execution of documents by corporations	101.	Signature des documents des personnes morales
	Information or complaint	102.	Dénonciation ou plainte
	Objection and Review		Opposition et révision
103.	Appeal to the Tax Court of Canada	103.	Appel devant la Cour canadienne de l'impôt
04.	Authority to decide questions		Pouvoir décisionnel
05.	Decision final	105.	Décision définitive et sans appel
	Offences		Infractions
106.	Offence and punishment	106.	Infraction et peine
107.	Officers, etc., of corporations	107.	Personnes morales et leurs dirigeants
	Regulations		Règlements
108.	Regulations	108.	Règlements
	PART V		PARTIE V
	PILOT PROJECTS		PROJETS PILOTES
109.	Regulations	109.	Règlements
10.	Expiration of regulations	110.	Durée d'application d'un règlement
	PART VI		PARTIE VI
	ADMINISTRATIVE PROVISIONS		DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES
	Boards of Referees		Conseils arbitraux
111.	Boards to be established	111.	Création de conseils
	Umpires		Juges-arbitres
112.	Appointment	112.	Nomination
113.	Hearings	113.	Audiences
	Appeals		Appels
114.	Appeal to board of referees	114.	Appels devant un conseil arbitral
115.	Appeal to umpire	115.	Appel à un juge-arbitre
116.	Procedure for appeal	116.	Procédure d'appel
117.	Powers of umpire	117.	Pouvoirs du juge-arbitre
118.	Decision final	118.	Décision définitive
119.	Attendance of witnesses	119.	Comparution des témoins
120.	Amendment of decision	120.	Modification de la décision
121.	Payment of benefit pending appeal	121.	Versement des prestations malgré appel
	Determination of questions		Règlements des questions
	Regulations	123.	Règlements

Enquêtes Investigations 124. Investigation by Commission 124. Enquête de la Commission Enforcement Exécution 125. Dénonciation ou plainte 125. Information or complaint 126. Certificates 126. Certificats 127. Caractère confidentiel des renseignements 127. Confidential information 128. Exception pour les crimes de guerre 128. Exception for war crimes 129. Immunité 129. Privilege 130. Défaut 130. Default 131. Question under section 90 131. Question prévue par l'article 90 132. Question for Commission 132. Question de la compétence de la Commission 133. Spouse as witness 133. Témoignage du conjoint 134. Preuve documentaire 134. Evidence of documents, etc. Offences and Punishment Infractions et peines 135. Offence 135. Infraction 136. Violation de la loi 136. Contravention of Act or regulations 137. General penalty for offences 137. Infractions en général Social Insurance Number Numéro d'assurance sociale 138. Registration 138. Enregistrement 139. Registre d'assurance sociale 139. Social Insurance Register 140. Change of name 140. Changement de nom 141. Prohibitions 141. Interdictions Reports Rapports 142. Reports 142. Rapports Systèmes électroniques Electronic Systems 143. Règlements 143. Regulations PART VII PARTIE VII BENEFIT REPAYMENT REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS 144. Definitions 144. Définitions 145. Obligation de rembourser des prestations 145. Benefit repayment 146. Déclarations 146. Returns 147. Estimate of benefit repayment 147. Estimation du remboursement 148. Responsible Minister 148. Ministre responsable 149. Application de la Loi de l'impôt sur le revenu 149. Application of Income Tax Act provisions 150. Debts due Her Majesty 150. Créances de Sa Majesté 151. Communication of information 151. Communication de renseignements

152.	Regulations	
------	-------------	--

152. Règlements

PART VIII

PARTIE VIII

SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

153. Regulations

153. Pêcheurs

PART IX

PARTIE IX

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeals

Abrogations

154. National Training Act

154. Loi nationale sur la formation

155. Unemployment Insurance Act

155. Loi sur l'assurance-chômage

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

National Training Act

Loi nationale sur la formation

156. Allowances

156. Allocations

157. Agreements

157. Accords

158. Charge to Employment Insurance Account

158. Sommes payées sur le Trésor

Unemployment Insurance Act

Loi sur l'assurance-chômage

- 159. Benefit periods beginning before this section comes into force
- 159. Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article
- 160. Hours of insurable employment and earnings before 1997
- 160. Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997

161. Premiums

161. Cotisations

162. Employment Insurance Account

163. Estimated insurable earnings for 1996-97

162. Compte d'assurance-emploi

163. Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-1997

164. Powers and functions

164. Attributions

165. Waivers and agreements

165. Renonciations et ententes

Employment Insurance Account

Compte d'assurance-emploi

166. Deemed pay-out and charge

166. Présomption

Transitional Regulations

Règlements transitoires

167. Regulations

167. Règlements

Consequential and Related Amenaments	modifications connexes
168. Bankruptcy and Insolvency Act	168. Loi sur la faillite et l'insolvabilité
169. Employment and Immigration Department and Commission Act	169. Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration
170. Excise Tax Act	170. Loi sur la taxe d'accise
171-176. Income Tax Act	171-176. Loi de l'impôt sur le revenu
177-182. Labour Adjustment Benefits Act	177-182. Loi sur les prestations d'adaptation pour les

	"I" Wattie Will
183. Transitional provision	183. Disposition transitoire
184-185. Tax Court of Canada Act	184-185. Loi sur la Cour canadienne de l'impôt
186. Tax Rebate Discounting Act	186. Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

188. Bill C-93 189. Bill C-96

190. Coming into force

a impoi	
Changes in Terminology	Nouvelle terminologie
187. References to Unemployment Insurance Act	187. Mentions de la Loi sur l'assurance-chômage
Conditional Amendments	Modifications conditionnelles

onditional Amendments	Modifications conditionnelles
	188. Projet de loi C-93
	189. Projet de loi C-96
Coming into Force	Entrée en vigueur
e	190. Entrée en vigueur

SCHEDULE I	ANNEXE I

SCHEDULE II ANNEXE II









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-112

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 C-112

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

PROJET DE LOI C-112

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

First reading, December 1, 1995

Première lecture le 1er décembre 1995



THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES
HUMAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

PROJET DE LOI C-112

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

R.S., c. U-1: R.S., cc. 26, 27 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc. 49, 51; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, cc. 13, 18, 21; 1995, cc. 7, 33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1cr suppl.), ch. 5. 43 (2 suppl.), ch. 14, 36, 38 (3° suppl.), ch. 1, 4 46, 51, 53 (4° suppl.); 1990, ch. 8, 40; 1991, ch. 49, 51: 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, ch. 13, 18, 21; 1995, ch. 7, 33

Taux maximal

pour 1996

1. Section 13 of the Unemployment Insurance Act is amended by adding the following after subsection (3):

Maximum rate for 1996

- (4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the maximum rate of weekly benefit payable to a claimant whose benefit period begins in 1996 is \$413.
- 2. Section 47 of the Act is renumbered as subsection 47(1) and is amended by adding the following:

Maximum for

(2) Notwithstanding subsection (1), the 1996 is \$750.

Transitional provision reconsideration of claims

3. If a claimant is paid benefits for a week of unemployment that begins after December 31, 1995 but before this section comes be reconsidered under section 43 of the Un-

- 1. L'article 13 de la Loi sur l'assurance-5 chômage est modifié par adjonction, après 5 le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le taux maximal de prestations hebdomadaires qui peuvent être versées au prestataire dont 10 la période de prestations débute en 1996 est 10 de 413 \$.

2. L'article 47 de la même loi devient le paragraphe 47(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

- (2) Par dérogation au paragraphe (1), le 15 Maximum de la maximum weekly insurable earnings for 15 maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996 est de 750 \$.
- 3. Aucune demande de prestations relative aux prestations versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 dé- 20 demandes into force, no claim for those benefits shall 20 cembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article n'est réexaminée

rémunération assurable pour 1996

Disposition transitoire réexamen des

SUMMARY

This enactment amends the *Unemployment Insurance Act* by setting the maximum insurable earnings for 1996 at \$750 per week. It also sets a maximum weekly benefit rate of \$413 (55% of \$750) for claimants whose benefit periods begin in 1996.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur l'assurance-chômage en fixant à 750 \$ le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996. Il fixe également le taux maximal de prestations hebdomadaires à 413 \$ (55 % de 750 \$) pour le prestatiere dont la période de prestations débute en 1996.

employment Insurance Act on the basis of the amendments made by this Act.

Transitional provision rate of benefits

4. No rate of weekly benefits established under paragraph 13(1)(b) of the Unemployment Insurance Act for a benefit period beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force shall be reduced on the basis of the amendments made by this Act.

Transitional provision . average weekly insurable earnings

5. In determining a claimant's average 10 weekly insurable earnings for the purposes of section 13 of the Unemployment Insurance Act, the claimant's insurable earnings for a week of insurable employment after comes into force are deemed to be \$845 if the claimant's insurable earnings during that week are at least \$750 and the claimant's benefit period is established after December 31, 1995 but before this section 20 comes into force.

Coming into force . sections 1 and

6. (1) Sections 1 and 2 come into force, or are deemed to have come into force, on January 1, 1996.

Coming into force sections 3 to 5

(2) Sections 3 to 5 come into force on a 25 day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

au titre de l'article 43 de la Loi sur l'assurance-chômage par suite des modifications apportées par la présente loi.

4. Aucun taux de prestations établi au titre de l'alinéa 13(1)b) de la Loi sur l'assu-5 rance-chômage à l'égard d'une période de prestations débutant après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article n'est réduit par suite des modifications apportées par la présente loi.

Disposition transitoire 5 taux de prestations

5. En vue de déterminer la rémunération hebdomadaire assurable movenne d'un prestataire au titre de l'article 13 de la Loi sur l'assurance-chômage, celui-ci est réputé avoir une rémunération assurable de 845 \$ 15 December 31, 1995 but before this section 15 pour une semaine d'emploi assurable postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si :

Disposition transitoire rémunération hebdomadaire assurable movenne

- a) sa période de prestations débute après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée 20 en vigueur du présent article:
- b) sa rémunération hebdomadaire assurable au cours de cette semaine est d'au moins 750 \$.
- 6. (1) Les articles 1 et 2 entrent en vi-25 Entrée en vigueur: gueur, ou sont réputés être entrés en viarticles 1 et 2 gueur, le 1er janvier 1996.
- (2) Les articles 3 à 5 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur articles 3 à 5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Lettermail

Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-113

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 C-113

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

An Act to amend the Standards Council of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil canadien des normes

First reading, December 1, 1995

Première lecture le 1er décembre 1995



THE MINISTER OF INDUSTRY

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

An Act to amend the Standards Council of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil canadien des normes

R.S., c. S-16; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1993, c. 44

established

20(1);

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the Standards Council of

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-16; L.R., ch. 1 (49 suppl.); 1988, ch. 65; 1993, ch. 44

Canada Act is replaced by the following:

3. A corporation is hereby established, to be known as the Standards Council of

Canada, consisting of the following members: (a) a person employed in the public ser- 10

vice of Canada to represent the Govern-

- ment of Canada: (b) the Chairperson and Vice-Chairperson of the Provincial-Territorial Advisory Committee established under subsection 15
- (c) the Chairperson of the Standards Development Organizations Advisory Committee established under subsection 21(1); and
- (d) not more than eleven other persons to represent the private sector, including non-governmental organizations.
- 2. The heading before section 4 of the English version of the Act is replaced by the 25 version anglaise de la même loi est remplacé following:

1. L'article 3 de la Loi sur le Conseil ca-

5 nadien des normes est remplacé par ce qui 5

Constitution du Conseil

suit: 3. Est constitué le Conseil canadien des normes, doté de la personnalité morale et

composé des conseillers suivants :

- a) une personne choisie au sein de l'admi- 10 nistration publique fédérale pour représenter le gouvernement du Canada;
- b) le président et le vice-président du Comité consultatif des provinces et territoires constitué par le paragraphe 20(1);
- c) le président du Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes constitué par le paragraphe 21(1);
- d) onze autres personnes au plus représentant le secteur privé, notamment les orga-20 nismes non gouvernementaux.

2. L'intertitre précédant l'article 4 de la par ce qui suit :

SUMMARY

This enactment

- (a) expands the mandate and powers of the Standards Council of Canada;
- (b) reduces the number of Council members from 57 to 15 and adds qualifications for the private sector representatives;
- (c) changes, in the English version, the titles of the President and Vice-President to Chairperson and Vice-Chairperson, respectively;
- (d) specifies the duties of the Chairperson;
- (e) establishes the Provincial-Territorial Advisory Committee and the Standards Development Organizations Advisory Committee; and
- (f) specifies that meetings of the Council and its committees may be held through electronic means.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 3 reads as follows:

- **3.** A corporation is hereby established, to be known as the Standards Council of Canada, consisting of
 - (a) six members who are employed in the public service of Canada;
 - (b) ten members, one member to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces; and
 - (c) not more than forty-one other members.

SOMMAIRE

Le texte vise à :

- a) élargir la mission et les attributions du Conseil canadien des normes;
- b) réduire de 57 à 15 le nombre des conseillers de celui-ci et à accroître les critères d'admissibilité des représentants du secteur privé;
- c) dans la version anglaise, substituer aux titres de President et de Vice-President ceux de Chairperson et de Vice-Chairperson;
- d) préciser les fonctions du président;
- e) constituer le Comité consultatif des provinces et territoires et le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes;
- f) préciser que les réunions du Conseil et de ses comités peuvent prendre la forme de téléréunions.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte de l'article 3 :

- 3. Est constitué le Conseil canadien des normes, doté de la personnalité morale et composé de :
 - a) six conseillers choisis au sein de l'administration publique fédérale;
- b) dix conseillers choisis par les lieutenants-gouverneurs en conseil respectifs des dix provinces;
- c) quarante et un autres conseillers au plus.

Clause 2: The heading before section 4 reads as follows:

OBJECTS AND POWERS

Article 2. — Texte de l'intertitre précédant l'article 4 :

MISSION ET POUVOIRS

MANDATE AND POWERS

3. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Mandate

- 4. (1) The mandate of the Council is to promote efficient and effective voluntary zation is not expressly provided for by law and, in particular, to
 - (a) promote the participation of Canadians in voluntary standards activities,
 - tion in relation to voluntary standardization in Canada.
 - (c) coordinate and oversee the efforts of the persons and organizations involved in the National Standards System, 15
 - (d) foster quality, performance and technological innovation in Canadian goods and services through standards-related activities, and
 - (e) develop standards-related strategies 20 and long-term objectives,

in order to advance the national economy, support sustainable development, benefit the health, safety and welfare of workers and the public, assist and protect consumers, facili- 25 tate domestic and international trade and further international cooperation in relation to standardization.

1988, c. 65, s 145; 1993, c. 44, s. 224(1)

(2) The portion of subsection 4(2) of the following:

Powers

- (2) The Council, in carrying out its mandate, may
 - (a) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardi-35 zation in Canada in order to coordinate standardization activities and develop common standards and codes:
 - (b) promote cooperation between organizations concerned with voluntary stand-40 ardization in Canada and departments and

MANDATE AND POWERS

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

- 4. (1) En vue de faire progresser l'économie nationale, de contribuer au développestandardization in Canada, where standardi- 5 ment durable, d'améliorer la santé, la 5 sécurité et le bien-être des travailleurs et du public, d'aider et de protéger les consommateurs, de faciliter le commerce intérieur et extérieur, et de développer la coopération internationale en matière de normalisation, le 10 (b) promote public-private sector coopera-10 Conseil a pour mission d'encourager une normalisation efficiente et efficace au Canada lorsque celle-ci ne fait l'objet d'aucune mesure législative, et notamment :
 - a) d'encourager les Canadiens à participer 15 aux activités relatives à la normalisation volontaire:
 - b) d'encourager la coopération entre les secteurs privé et public en matière de nor-20 malisation volontaire au Canada;
 - c) de coordonner les efforts des personnes et organismes s'occupant du Système national de normes, et de voir à la bonne marche de leurs activités:
 - d) d'encourager, dans le cadre d'activités 25 relatives à la normalisation, la qualité, la performance et l'innovation technologique en ce qui touche les produits et les services canadiens:
 - e) d'élaborer des stratégies et de définir 30 des objectifs à long terme en matière de normalisation.
- (2) Le passage du paragraphe 4(2) de la Act before paragraph (h) is replaced by the 30 même loi précédant l'alinéa h) est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 145; 1993, ch. 44, par. 35 224(1)

Pouvoirs

- (2) Pour la réalisation de sa mission, le Conseil peut:
 - a) encourager les organismes s'occupant de la normalisation volontaire au Canada à coordonner leurs travaux et à élaborer des 40 normes et codes communs:
 - b) encourager la coopération entre ces organismes et les départements et organismes publics des divers paliers de gouvernement au Canada en vue de rendre 45

Clause 3: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The objects of the Council are to foster and promote voluntary standardization in fields relating to the construction, manufacture, production, quality, performance and safety of buildings, structures, manufactured articles and products and other goods, including components thereof, not expressly provided for by law, as a means of advancing the national economy, benefiting the health, safety and welfare of the public, assisting and protecting consumers, facilitating domestic and international trade and furthering international cooperation in relation to standards.

Article 3, (1). — Texte du paragraphe 4(1):

4. (1) Le Conseil a pour mission d'encourager et de promouvoir la normalisation là où elle n'est pas obligatoire, dans les domaines suivants : construction, fabrication, production, qualité, rendement et sécurité des bâtiments, ouvrages, produits manufacturés et autres marchandises, y compris leurs parties composantes, en vue de faire progresser l'économie nationale, d'améliorer la santé, la sécurité et le bienêtre du public, d'aider et de protéger les consommateurs, de faciliter le commerce intérieur et extérieur et de développer la coopération internationale en matière de normalisation.

- (2) to (4) Paragraph 4(2)(g,1) is new. Subsection 4(2) read as follows:
- (2) The Council, in carrying out its objects in the fields referred to in subsection (1), may
 - (a) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields to coordinate standardization activities and develop common standards and codes;
 - (b) promote cooperation between organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields and departments and agencies of government at all levels in Canada with a view to achieving compatibility and maximum common usage of standards and codes in those fields;
 - (c) recommend criteria and procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of voluntary standards in Canada in those fields;

- (2) \dot{a} (4). L'alinéa 4(2)g.1) est nouveau. Texte du paragraphe 4(2):
- (2) Pour la réalisation de sa mission dans les domaines mentionnés au paragraphe (1), le Conseil peut :
 - a) encourager les organismes s'occupant de la normalisation volontaire au Canada dans ces domaines à coordonner leurs travaux et à élaborer des normes et codes communs:
 - b) encourager la coopération entre ces organismes et les départements et organismes publics des divers ordres d'administration au Canada en vue de rendre compatibles les normes et codes dans ces domaines et de généraliser au maximum leur usage;
 - c) recommander des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation de normes volontaires au Canada dans ces domaines;

- agencies of government at all levels in Canada with a view to achieving compatibility and maximum common usage of standards and codes;
- (c) establish or recommend criteria and 5 procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of voluntary standards in Canada;
- (d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, 10 organizations in Canada or in a country designated by an order made under subsection (4) that are engaged in conformity assessment, and maintain a record of those accredited organizations and of their 15 marks of conformity:
- (d.1) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada that are engaged in standards development, and maintain a 20 record of those accredited organizations and of their marks that relate to standardization:
- (e) approve standards submitted by organizations accredited by the Council as na-25 tional standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;
- (f) provide for the identification and evaluation of the need for new standards, revisions to existing standards and additional 30 <u>conformity assessment</u> services, and arrange for that need to be satisfied
 - (i) by obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council, and
 - (ii) where that need cannot be satisfied 35 in the manner described in subparagraph
 - (i), by promoting the establishment or utilization of new or other organizations for that purpose;
- (g) establish and register under the *Trade*-40 marks Act its own marks and authorize and regulate their use, subject to that Act and any agreement or arrangement between the Council and any organization accredited by it respecting the use of the marks in 45 relation to standards developed by that organization;

- compatibles les normes et codes et de généraliser au maximum leur usage;
- c) <u>établir ou</u> recommander des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation 5 de normes volontaires au Canada;
- d) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada, ou dans les pays désignés par décret pris en application du paragraphe (4), de l'évaluation de la conformité et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques de conformité;
- d.1) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les
 organismes s'occupant au Canada de <u>l'élaboration</u> de normes et tenir un registre de
 ces organismes et <u>de leurs</u> marques <u>rela-</u>
 tives à la normalisation; 20
- e) entériner, s'il y a lieu, à l'échelle nationale, les normes élaborées par les organismes <u>accrédités par lui</u> et tenir un catalogue des normes ainsi entérinées;
- f) veiller à ce que soit reconnu et évalué le 25 besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, <u>d'offrir d'autres</u> services <u>en matière d'évaluation de la conformité</u>, et prendre les mesures nécessaires pour répondre à ce besoin : 30
 - (i) soit <u>en obtenant la coopération</u> des organismes <u>accrédités par lui</u>,
 - (ii) soit, si cela n'est pas suffisant, en favorisant le recours à d'autres organismes, existants ou à créer à ces fins;
 35
- g) créer et faire enregistrer, aux termes de la Loi sur les marques de commerce, ses propres marques et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi et des accords ou arrangements qu'il a con-40 clus avec les organismes accrédités par lui quant à l'usage qu'ils peuvent en faire pour les normes qu'ils ont élaborées;
- g.1) dans le cadre de la négociation d'accords internationaux sur le commerce, 45 conseiller et aider le gouvernement du Canada en matière de normalisation;

- (d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada or in a country designated by an order made under subsection (4) that are engaged in testing and certification in those fields, and maintain a record of accredited organizations and of their standards marks:
- (d.1) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada that are engaged in standards formulation in those fields and maintain a record of accredited organizations and of their standards marks:
- (e) approve standards in those fields submitted by organizations accredited by the Council as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;
- (f) provide for the identification and evaluation of the need for new standards, revisions to existing standards and additional testing and certification services in those fields, and arrange for that need to be satisfied
 - (i) by obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council to engage in standards formulation, testing and certification, and
 - (ii) where that need cannot be satisfied in the manner described in subparagraph (i), by promoting the establishment or utilization of new or other organizations for that purpose;
- (g) establish and register under the *Trade-marks Act* its own standards marks in those fields and, subject to that Act and in accordance with any agreement or arrangement between the Council and any organization accredited by it respecting the use of the marks in relation to standards formulated by that organization, authorize and regulate their use;
- (h) unless otherwise provided for by any other Act of Parliament or by treaty,
- (i) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization engaged in the formulation of voluntary standards, and
- (ii) ensure effective Canadian participation in the activities of those organizations;
- (i) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards formulation, testing and certification in those fields, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in those activities:
- (j) provide financial assistance to Canadian organizations concerned with voluntary standardization in those fields to assist them in meeting national and international requirements;
- (k) collect, translate and distribute information on standards and standardization activities in those fields in and outside Canada;
- (1) promote the use of standards approved by the Council;
- (m) review the need for and make recommendations with respect to the use of, or conversion to, the international system of units, known as the metric system, in Canadian industry, trade and commerce; and
- (n) make recommendations to the Minister, which recommendations shall be included in the annual report of the Council, in respect of standards that, in the opinion of the Council, should be made compulsory.

- d) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada, ou dans les pays désignés par décret pris en application du paragraphe (4), de l'essai et de l'homologation des normes dans ces domaines et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;
- d.1) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada de la formulation de normes dans ces domaines et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;
- e) entériner, s'il y a lieu, à l'échelle nationale, les normes élaborées dans ces domaines par les organismes agréés et tenir un catalogue des normes ainsi entérinées;
- f) veiller à ce que soit reconnu et évalué le besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, de développer les services d'essai et d'homologation dans ces domaines, et prendre les mesures nécessaires pour répondre à ce besoin:
 - (i) soit en coopérant avec des organismes agréés,
 - (ii) soit, si cela n'est pas suffisant, en favorisant le recours à d'autres organismes, existants ou à créer éventuellement;
- g) crécr et faire enregistrer, aux termes de la Loi sur les marques de commerce, ses propres marques de conformité aux normes dans ces domaines et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi et conformément aux accords ou arrangements conclus;
- h) sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale ou d'un traité :
- (i) représenter le Canada auprès de l'Organisation internationale de normalisation, de la Commission électrotechnique internationale et de tout autre organisme international à vocation semblable,
- (ii) assurer la participation active du Canada aux travaux de ces organismes;
- i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s'occupant de la formulation, de l'essai et de l'homologation de normes volontaires dans ces domaines, la conclusion d'accords de coopération et d'échange de renseignements avec des organismes étrangers analogues;
- j) fournir une aide financière à des organismes canadiens s'occupant de normalisation volontaire dans ces domaines pour les aider à satisfaire aux exigences nationales et internationales;
- k) rassembler, traduire et diffuser l'information sur les normes et les activités de normalisation dans ces domaines au Canada et à l'étranger:
- 1) encourager l'utilisation des normes qu'il a entérinées;
- m) examiner s'il y a lieu d'adopter, dans l'industrie et le commerce canadiens, le système international d'unités, dit système métrique, et faire des recommandations sur l'utilisation de ce système ou sur la conversion à ce système:
- n) faire, dans son rapport annuel, des recommandations au ministre, quant aux normes qui, à son avis, devraient être obligatoires.

- (g.1) provide advice and assistance to the Government of Canada in the negotiation of standards-related aspects of international trade agreements;
- Subparagraph 4(2)(h)(i) of the 5 English version of the Act is replaced by the following:
 - (i) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the Interna-10 tional Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and
- (4) Paragraphs 4(2)(i) to (n) of the Act are replaced by the following:
 - (i) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards development and conformity assessment, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for 20 the exchange of information and for cooperation in those activities, or enter into such arrangements on its own behalf;
 - (j) provide financial assistance to Canadians and to Canadian organizations con-25 cerned with voluntary standardization to assist them in meeting national and international requirements;
 - (k) collect and distribute, by electronic or any other means, information on standards 30 and standardization activities in and outside Canada and translate that informa-
 - (1) promote the use of standards approved by the Council; and 35
 - (m) make recommendations to the Minister on standards-related matters, including voluntary standards that are appropriate for incorporation by reference in any law, which recommendations may be included 40 in the annual report of the Council.
- (5) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

Use of existing services and facilities

(3) In carrying out its mandate and exergreatest extent practicable, make use of the services and facilities of existing organiza-

- (3) Le sous-alinéa 4(2)h)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (i) represent Canada as the Canadian member of the International Organiza- 5 tion for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and
- (4) Les alinéas 4(2)i) à n) de la même loi 1015 sont remplacés par ce qui suit :
 - i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s'occupant de l'élaboration de normes volontaires et de l'évaluation de la conformité, la conclusion d'accords 15 de coopération et d'échange de renseignements avec des organismes étrangers analogues, ou conclure de tels accords pour son propre compte;
 - i) fournir une aide financière aux Cana-20 diens et aux organismes canadiens s'occupant de normalisation volontaire pour les aider à satisfaire aux exigences nationales et internationales;
 - k) rassembler et diffuser, sur support élec- 25 tronique ou autre, l'information sur les normes et les activités de normalisation au Canada et à l'étranger, et la traduire;
 - l) encourager l'utilisation des normes qu'il a entérinées: 30
 - m) faire au ministre des recommandations sur la normalisation, qu'il peut inclure dans son rapport annuel, notamment en ce qui touche les normes volontaires qui pourraient être incorporées par renvoi 35 dans la loi.
 - (5) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (3) Pour la réalisation de sa mission et cising its powers, the Council shall, to the 451'exercice de ses pouvoirs, le Conseil est te-40 nu, dans la mesure du possible, de faire usage des services et installations des orga-

Installations

- (5) Subsection 4(3.1) is new. Subsection 4(3) reads as follows:
- (3) In carrying out its objects and exercising its powers under this section, the Council shall, to the greatest extent practicable, make use of the services and facilities of existing organizations in Canada engaged in
- (5). Le paragraphe 4(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 4(3):
- (3) Le Conseil est tenu, dans la mesure du possible, de faire usage des services et installations des organismes s'occupant au Canada de la formulation, de l'essai et de l'homologation des normes dans les domaines visés au paragraphe (1).

tions in Canada engaged in standards development and conformity assessment and consider all alternatives before providing any new service.

Definitions

"conformity assessment « évaluation de la conformité »

"National Standards System" « Système national de normes

(3.1) In this section.

"conformity assessment" means any activity concerned with determining, directly or indirectly, that relevant requirements are fulfilled:

"National Standards System" means the sys- 10 tem for voluntary standards development, promotion and implementation in Canada.

nismes s'occupant au Canada de l'élaboration de normes et de l'évaluation de la conformité, et d'envisager toutes les autres possibilités avant d'offrir de nouveaux services.

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« évaluation de la conformité » Toute activité dont l'objet est de déterminer directement ou indirectement si des exigences appli- 10 assessment cables sont remplies.

« évaluation de la conformité » "conformity

« Système national de normes » Le système visant à élaborer, promouvoir et appliquer des normes volontaires au Canada.

« Système national de "National Standards System'

4. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Further powers

- 5. The Council, in carrying out its mandate and exercising its powers under section 4. may
- (2) Paragraph 5(e) of the English version of the Act is replaced by the following:
 - (e) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the Council.

R.S., c. 1 (4th supp.), s. 33

5. Section 6 of the Act is replaced by the 25 following:

Appointment of members of Council

6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(b) and (c), shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of 30 sur recommandation du ministre, pour des the Minister, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

Requirements

(2) The members of the Council referred to in paragraph 3(d) must be representative of a broad spectrum of interests in the private sector and have the knowledge or experience ment of its mandate.

4. (1) Le passage de l'article 5 de la même 15 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 15 qui suit:

5. Pour la réalisation de sa mission et l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, le Conseil peut : 20

Pouvoirs supplémentaires

- (2) L'alinéa 5e) de la version anglaise de 20 la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (e) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the 25 Council.
 - 5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.1, (4^e suppl.), art. 33

- Mandat 6. (1) À l'exception de ceux visés aux alinéas 3b) et c), les conseillers sont nommés à 30 titre amovible par le gouverneur en conseil, mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expira-35 tion au cours d'une même année touche au 35 plus la moitié d'entre eux.
- (2) Les conseillers visés à l'alinéa 3d) doivent représenter un large éventail d'intérêts du secteur privé, chacun d'eux devant avoir 40 les connaissances ou l'expérience nécesnecessary to assist the Council in the fulfil-40|saires pour aider le Conseil à remplir sa mission.

Conditions

standards formulation, testing and certification in the fields referred to in subsection (1).

Clause 4: (1) and (2) The relevant portion of section 5 reads as follows:

- 5. The Council, in carrying out its objects and exercising its powers under section 4, may
 - (e) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Council.
- Article 4. Texte des passages visés de l'article 5 :
- 5. Pour la réalisation de sa mission et l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, le Conseil peut en outre :
 - e) prendre toute autre mesure utile en ce sens.

Clause 5: This amendment would renumber section 6 as subsection 6(1) and add subsections 6(2) and (3). Section 6 reads as follows:

6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members.

Article 5. — L'article 6 devient le paragraphe 6(1) et les paragraphes 6(2) et (3) sont nouveaux. Texte de l'article 6:

6. Les conseillers sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

No right to vote

(3) The member of the Council referred to in paragraph 3(c) is a non-voting member of the Council.

(3) Le conseiller visé à l'alinéa 3c) n'a pas droit de vote aux réunions du Conseil.

Absence de droit de vote

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Schedule II, item 21(1))

6. (1) Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 7(1) de la version 5 anglaise de la même loi est remplacé par ce aui suit:

L.R., ch.1, (4e suppl.), art. 44, ann. II, par. 5 21(1)(A)

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson

- 7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to the Governor in Council considers appropriate.
- 7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as 10 hold office during pleasure for such term as 10 the Governor in Council considers appropriate.

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson

- (2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):
- (2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Duties of Chairperson

(1.1) The Chairperson shall preside at 15 meetings of the Council and shall perform such other duties as are assigned to the Chairperson by the Council or the by-laws of the Council.

(1.1) Le président dirige les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par celui-ci ou par les règlements administratifs.

Attributions du président

- (3) Subsection 7(2) of the English version 20 of the Act is replaced by the following:
- (3) Le paragraphe 7(2) de la version an- 20 glaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Acting Chairperson

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the Council shall act as Chairperson.

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the 25 25 Council shall act as Chairperson.

Acting Chairperson

- (4) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):
- (4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Acting Chairperson

- (3) If both the Chairperson of the Council and the Vice-Chairperson of the Council are fices are vacant, a member designated by the members of the Council shall act as Chairperson.
- (3) En cas d'absence ou d'empêchement 30 Président ntérimaire du président et du vice-président ou de vaabsent or unable to act, or if both those of 30 cance de leur poste, la présidence est assumée par le conseiller choisi par les autres conseillers.

7. Section 8 of the English version of the Act is replaced by the following:

7. L'article 8 de la version anglaise de la 35 35 même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment

- 8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.
- 8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity. 40

8. (1) Subsection 9(1) of the Act is re-40 8. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi placed by the following: est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment

7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 7(1):

7. (1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible, parmi les conseillers, le président et le vice-président du Conseil pour le mandat de son choix.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) Subsection 7(2) reads as follows:

(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Council or if the office of President is vacant, the Vice-President of the Council has and may perform all the duties and functions of the President

(3). — Texte du paragraphe 7(2):

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 7: Section 8 reads as follows:

8. A retiring President, Vice-President or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Article 7. — Texte de l'article 8 :

8. Les conseillers sortants, y compris le président et le vice-président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Clause 8: Subsection 9(4) is new. Section 9 reads as follows:

Article 8. — Le paragraphe 9(4) est nouveau. Texte de l'article 9:

Remuneration of Chairperson

- 9. (1) The Chairperson of the Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.
- (2) Subsection 9(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Travel and living expenses

- (2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.
- (3) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Remuneration of members for additional

Compensation

- (3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the Chairperson of the Council may, for any period during which the member performs with behalf of the Council in addition to the member's ordinary duties as a member, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.
- Employees Compensation Act and any regulations made pursuant to section 9 of the Aeronautics Act, the members of the Council are deemed to be employed in the public service of Canada.
- 9. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Meetings

- 11. The Council shall meet at least once a year and may meet at such other times as it considers appropriate.
- 10. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

By-laws

- 13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and gening by-laws establishing
 - (a) ad hoc, standing and other committees of the Council:
 - (b) for the purposes of paragraphs 4(2)(d)and (d.1), criteria and procedures for the 45

9. (1) Le président reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 9(2) de la version an-5 glaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from the 10 other expenses while absent from the mem-10 ber's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.

Travel and living expenses

5

- (3) Le paragraphe 9(3) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit : 15
- (3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires the approval of the Council any duties on 20 qu'ils accomplissent pour le compte du Con-20 seil et avec son approbation.

Missions extraordinaires

Indemnisation

(4) For the purposes of the Government 25 (4) Pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique, les conseillers sont ré- 25 putés appartenir à l'administration publique 30 fédérale.

> 9. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

11. Le Conseil tient au moins une réunion 30 Réunions par an; il peut tenir d'autres réunions aux 35 dates et heures qu'il estime indiquées.

- 10. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 13. (1) Le Conseil peut, par règlement ad- 35 Règlements administratifs ministratif, régir la conduite de ses travaux et erally for the conduct of its activities, includ- 40 celle de ses activités en général et, notamment:
 - a) constituer des comités spéciaux, perma-40 nents ou autres;
 - b) établir, pour l'application des alinéas 4(2)d) et d.1), des critères et des procé-

- 9. (1) The President of the Council shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.
- (2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.
- (3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as is fixed by the Governor in Council.
- 9. (1) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.
- (2) Les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.
- (3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du Conseil et avec son approbation.

Clause 9: Sections 11 and 12 read as follows:

- 11. The Council shall meet at least once a year in the National Capital Region and may meet at such other times and at such other places as it deems necessary.
- 12. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and seven other members of the Council of whom six shall be selected by the Council and one shall be designated by the Governor in Council.
- (2) The President of the Council shall be the chairman of the executive committee.
- (3) The executive committee of the Council may exercise such of the powers and perform such of the functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.

Clause 10: Subsection 13(1) reads as follows:

Article 9. — Texte des articles 11 et 12 :

- 11. Le Conseil tient au moins une réunion par an dans la région de la capitale nationale; il peut tenir d'autres réunions, selon les besoins, aux dates, heures et lieux appropriés.
- 12. (1) Est constitué le bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et de sept autres conseillers, six étant choisis par le Conseil et le septième nommé par le gouverneur en conseil.
 - (2) Le président du Conseil est président du bureau.
- (3) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la dernière réunion de celui-ci.

Article 10 — Texte du paragraphe 13(1):

Indemnisation

Constitution du

comité

accreditation of organizations and for the revocation of such accreditations; and

(c) a membership scheme to allow broader participation by the public in Council activities.

11. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

Compensation

- (3) For the purposes of the Government Employees Compensation Act and any reguonautics Act, the persons referred to in subsection (1) are deemed to be employed in the public service of Canada.
- 12. The Act is amended by adding the following after section 19:

PROVINCIAL-TERRITORIAL ADVISORY COMMITTEE

Committee established

20. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Provincial-Territorial Advisory Committee, consisting of a representative of each province and territory appointed by that province or territory.

Chairperson and Vice-Chairperson

(2) The Chairperson and Vice-Chairperson of the Provincial-Territorial Advisory Committee shall be appointed from among the members of the committee by the members of the committee. 25

Mandate

(3) The mandate of the Provincial-Territorial Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standardization tion between the provinces, the territories and the Council.

STANDARDS DEVELOPMENT ORGANIZATIONS ADVISORY COMMITTEE

Committee established

21. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Standards Develconsisting of a representative of each organization accredited by the Council under paragraph 4(2)(d.1).

Chairperson

(2) The Chairperson of the Standards Development Organizations Advisory Commit- 40 président. tee shall be appointed from among the

dures concernant l'octroi d'accréditations à des organismes et leur révocation;

c) établir un régime d'adhésion en vue de permettre une plus grande participation du public à ses activités.

11. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des rèlations made pursuant to section 9 of the Aer- 10 glements pris en vertu de l'article 9 de la Loi 10 sur l'aéronautique, les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées appartenir à l'administration publique fédérale.

> 12. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 19, de ce qui suit :

COMITÉ CONSULTATIF DES PROVINCES ET TERRITOIRES

20. (1) Est constitué le Comité consultatif des provinces et territoires; chaque province et chaque territoire désigne un membre.

Président et (2) Les membres choisissent parmi eux un 20 vice-président président et un vice-président.

Mission (3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au Conseil en matière de normalisation volontaire, et d'encourager la communication et la and to promote cooperation and communica-30 coopération entre les provinces, les terri-25 toires et le Conseil.

COMITÉ CONSULTATIF DES ORGANISMES D'ÉLABORATION DE NORMES

21. (1) Est constitué le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes; les opment Organizations Advisory Committee, 35 organismes accrédités par le Conseil en application de l'alinéa 4(2)d.1) désignent un 30 membre chacun.

(2) Les membres choisissent parmi eux un

Constitution du

Président

- 13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including the establishment of ad hoc, standing and other committees of the Council.
- 13. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général, et, notamment, constituer des comités : spéciaux, permanents ou autres.

Clause 11: Subsection 17(3) reads as follows:

(3) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection 14(3) shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Article 11. — Texte du paragraphe 17(3):

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

members of the committee by the members of the committee.

Mandate

(3) The mandate of the Standards Development Organizations Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standards development and to promote cooperation and communication between the Council and the organizations represented on 10 the committee.

MEETINGS

Electronic meetings

22. A meeting of the Council or a committee of the Council or a committee referred to in subsection 20(1) or 21(1) may be held by means of such telephonic, electronic or other sons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

(3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au 5 Conseil en matière d'élaboration de normes volontaires, et d'encourager la communication et la coopération entre ces organismes et 5 le Conseil

Mission

22. Une réunion du Conseil, d'un de ses comités ou d'un des comités mentionnés aux paragraphes 20(1) ou 21(1) peut se tenir par tout moyen de communication, notamment 10 communications facilities as permit all per- 15 téléphonique ou électronique, permettant aux participants de communiquer adéquatement entre eux.

RÉUNIONS

Réunions

MEMBERS CEASE TO HOLD OFFICE

Members cease

13. (1) **Notwithstanding** subsection every person who was a member of the Standards Council of Canada immediately before the day section 1 of this Act comes into force, except the President, shall cease to hold office on that day.

President

(2) The President of the Standards Council of Canada holding office immediately before the day section 6 of this Act comes into force shall, as of that day, be the Canada and shall hold office as a member of the Standards Council of Canada, and as Chairperson, until the expiration of the remainder of that person's term of office.

CESSATION DES FONCTIONS

13. (1) Par dérogation au paragraphe 105(4) of the Financial Administration Act, 20 105(4) de la Loi sur la gestion des finances 15 publiques, les personnes qui, à l'exception du président, étaient conseillers du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ces-25 sent d'occuper leur fonction à cette date.

Cessation des fonctions

(2) La personne qui occupe le poste de Président président du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi demeure conseiller et prési-Chairperson of the Standards Council of 30 dent de celui-ci, jusqu'à l'expiration de son 25 mandat.

COMING INTO FORCE

Coming into

14. This Act or any of its provisions 35 comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9













Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Lettermail

Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-114

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 C-114

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence

First reading, December 11, 1995

Première lecture le 11 décembre 1995



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47; 1993, ch. 28; 1994, ch. 22, 23, 26, 44; 1995, ch. 22

- 1. (1) The definition "forfeitable thing" in section 2 of the Contraventions Act is repealed.
- (2) The definition "contraventions court" in section 2 of the Act is replaced by the following:
- 1. (1) La définition de « objet confisca-5 ble », à l'article 2 de la Loi sur les contraven- 5 tions, est abrogée.
 - (2) La définition de « tribunal des contraventions », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"contraventions court" contravention alleged to have been com-« tribunal des contravenmitted in, or otherwise within the territoritions » al jurisdiction of the courts of, a province, a court designated by order of the Governor in Council in respect of that province; 15

"contraventions court" means, in respect of a 10 « tribunal des contraventions » À l'égard 10 « tribunal des d'une contravention qui aurait été commise sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, les tribunaux désignés par décret pour cette province.

contraventions » "contraventions court"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié 15 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Attorney General" « procureur général »

1992, c. 47;

1993, c. 28; 1994, cc. 22,

23, 26, 44;

1995, c. 22

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province, and includes counsel or 20 an agent exercising any of the powers or performing any of the duties and functions of the Attorney General for the purposes of the applicable laws of a province or this Act, as the case may be;

« frais » Les montants réglementaires fixés au titre de l'alinéa 8(1)e).

« ministre » Le ministre de la Justice.

« procureur général » Le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province. Est visé par la présente définition tout avocat ou représentant agissant pour

« frais » "fees"

20 * ministre . "Minister" « procureur général » Attorney General

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment would amend the *Contraventions Act* and would make consequential amendments to certain other Acts respecting the treatment given to persons accused of committing an offence that has been designated as a contravention by the Governor in Council.

In addition to a number of technical and housekeeping amendments, the enactment would

- (a) permit the Governor in Council to make the offence scheme in effect in a province or territory (with any necessary changes) applicable to federal contraventions committed in that province or territory;
- (b) authorize the Minister of Justice to enter into agreements with provinces, territories, their municipalities and agents regarding the administration of the Act, including the prosecution of contraventions and the discharge and enforcement of fines;
- (c) authorize the Minister of Justice to enter into agreements with provinces, territories, and their municipalities to share revenue resulting from fines imposed as the result of a contravention and provide for the accounting of any such compensation; and
- (d) provide that, whether a contravention is subject to the federal scheme or a provincial or territorial scheme, certain fundamental principles continue to apply.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les contraventions* et, de façon corrélative, certaines autres lois régissant le traitement des personnes accusées d'avoir commis une infraction qualifiée de contravention par le gouverneur en conseil.

En plus d'apporter à la loi certaines modifications d'ordre technique et de régie interne, le texte :

- a) permet au gouverneur en conseil de rendre le régime pénal d'une province ou d'un territoire applicable, avec les adaptations nécessaires, aux contraventions fédérales commises dans cette province ou ce territoire:
- b) autorise le ministre de la Justice à conclure avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire, leurs municipalités ou leurs représentants, des accords portant sur l'application de la loi, notamment des ententes sur la poursuite des contraventions, sur l'infliction des amendes et l'exécution de leur paiement, ainsi que sur le partage des revenus provenant des amendes infligées;
- c) comprend des dispositions relatives à la façon de comptabiliser le partage des revenus provenant des amendes infligées;
- d) assure le respect de certains principes fondamentaux, peu importe qu'une contravention soit poursuivie selon le régime pénal fédéral ou selon un régime pénal provincial.

"fees" «frais»

"Minister" « ministre » "prescribed" « réglementaire »

"fees" means any of the amounts established under paragraph 8(1)(e);

"Minister" means the Minister of Justice:

"prescribed" means prescribed by regulation:

le compte du procureur général en ce qui concerne les lois provinciales applicables ou la présente loi, selon le cas.

« réglementaire » Prescrit par les règlements.

« réglementaire > "prescribed"

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Relationship with Criminal Code and Young Offenders Act

5. The provisions of the Criminal Code relating to summary conviction offences and the provisions of the Young Offenders Act 10 pratique, les dispositions du Code criminel apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

3. Section 6 of the Act is repealed.

4. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

- 8. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations
 - (a) designating as contraventions offences created by any enactment, other than offences for which an offender may be prosecuted only on indictment;
 - (b) establishing short-form descriptions of 25 contraventions:
 - (c) establishing, in respect of a contravention, an amount as the amount of the fine for the purposes of proceedings commenced by filing a ticket; 30
 - (d) prescribing the form of tickets and other forms that may be used for the purposes of this Act;
 - (e) establishing the fees, costs, penalties 35 and other amounts that
 - (i) shall be imposed in respect of a contravention, or
 - (ii) may be imposed in respect of a contravention.

in the circumstances prescribed, at any 40 stage of the proceedings; and

2. L'article 5 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de relatives aux infractions punissables sur dé- 10 jeunes contrevenants claration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la Loi sur les jeunes contrevenants s'appliquent à toutes les con-15 traventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente 15

au Code criminel et à la Loi sur les

Précision quant

3. L'article 6 de la même loi est abrogé.

4. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 8. (1) Pour l'application de la présente loi, 20 Règlements 20 le gouverneur en conseil peut, par règlement:
 - a) qualifier de contravention une infraction créée par un texte, à l'exception d'une infraction dont l'auteur ne peut être pour- 25 suivi que par voie d'acte d'accusation;
 - b) formuler la description abrégée de chaque contravention;
 - c) fixer le montant de l'amende à l'égard d'une contravention, dans le cas où les 30 procédures sont introduites par dépôt d'un procès-verbal:
 - d) déterminer la forme des procès-verbaux de contravention et des formules à utiliser;
 - e) fixer le montant des frais, dépens, péna- 35 lités ou autres sommes d'argent qui doivent être imposés à l'égard d'une contravention ou qui peuvent l'être, dans les cas réglementaires, à toute étape des 40 procédures;
 - f) classer les contraventions en catégories pour l'application de la présente loi.



25

Fees

- (f) prescribing classes of contraventions for the purposes of this Act.
- (1.1) Different fees may be established in respect of each province.

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced 5 by the following:

Maximum fine

- (3) An amount established under paragraph (1)(c) may not exceed the maximum amount established for the relevant offence by the enactment creating the offence. 10
 - (3) Subsection 8(8) of the Act is repealed.
 - 5. Section 11 of the Act is repealed.
- 6. Paragraph 16(d) of the Act is replaced by the following:
 - (d) set out a total amount equal to
 - (i) the amount established under paragraph 8(1)(c) as the amount of the fine,
 - (ii) the fees that are applicable on serving a ticket;
- 7. Paragraph 18(b) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).
 - 8. Section 20 of the Act is repealed.
- 9. (1) Paragraph 21(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) plead guilty and pay the total amount set out in the ticket in accordance with 30 section 22;
 - (2) Subsection 21(2) of the Act is repealed.
- 10. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Plea of guilty and payment

22. (1) A person who is served with a 35 ticket may plead guilty by delivering the ticket, along with the total amount set out in the ticket, to the place specified in the ticket.

(2) Payment of the total amount under sub-

section (1) constitutes a plea of guilty and 40 un plaidoyer de culpabilité, l'acquit de ce

(1.1) Les frais peuvent varier d'une province à l'autre.

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)c) ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction.

5 Amende

- (3) Le paragraphe 8(8) de la même loi est abrogé.
 - 5. L'article 11 de la même loi est abrogé. 10
- 6. L'alinéa 16d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- d) le montant total, composé des montants suivants:
 - (i) le montant de l'amende fixé au titre 15 de l'alinéa 8(1)c),
 - (ii) le montant des frais applicables au moment de la signification du procès-
 - 7. Le sous-alinéa 18b)(iii) de la même loi 20 est abrogé.
 - 8. L'article 20 de la même loi est abrogé.
- 9. (1) L'alinéa 21(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) présenter un plaidoyer de culpabilité et 25 payer le montant total indiqué sur le procès-verbal, en conformité avec l'article
- (2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé. 30
- 10. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 22. (1) Le destinataire du procès-verbal peut plaider coupable en faisant parvenir celui-ci à l'adresse mentionnée, avec le mon-35 tant total indiqué.

Plaidoyer de culpabilité et paiement

(2) Le paiement du montant total constitue Effet du paiement

Effect of payment



endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of that amount.

Effect of part payment

- (3) Payment of an amount that is less than the <u>total</u> amount set out in the ticket constitutes a payment on account of the fine <u>and</u> fees.
- paiement porté sur le procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité et à l'<u>imposition de ce montant</u>.
- (3) Tout paiement partiel est imputé au 5 paiement intégral de l'amende et des frais.

Paiement 5 partiel

Paiement tardif

Effect of late payment

- (4) Payment of an amount more than thirty days after service of the ticket constitutes a payment on account of the fine and fees.
 - (4) Le paiement d'une somme après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la 10 signification du procès-verbal est imputé au paiement intégral de l'amende et des frais.

11. (1) Paragraphs 23(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

- (a) the fine, fees or other sentence that ought to be imposed; or
- (b) whether the person ought to be given 15 time to pay the fine or fees.

(2) Subparagraphs 23(3)(a)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

- (i) impose a fine and the applicable fees in amounts not exceeding the amounts 20 established under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine, or
- (ii) direct that any fine and fees so imposed be paid immediately or fix the 25 time within which they are to be paid;

(3) Paragraphs 23(3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

- (b) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be re-30 jected without holding a sentencing hearing, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts established under section 8; or
- (c) if the court, justice or officer considers, 35 having regard to the amounts of the fine and applicable fees established under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney 40 General, direct that a sentencing hearing be held.

12. Section 24 of the Act is repealed.

11. (1) Les alinéas 23(2)a) à c) de la même 10 loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) la peine notamment l'amende <u>et les</u> <u>frais</u> à <u>imposer</u>;
- b) les délais de paiement à accorder.

(2) Les sous-alinéas 23(3)a)(i) à (iii) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (i) soit <u>imposition</u> d'une amende <u>et des</u> <u>frais applicables</u> ne dépassant pas <u>les</u> <u>montants fixés au titre de</u> l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit,
- (ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende et des frais imposés ou fixation d'un délai de paiement;

(3) Les alinéas 23(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- b) s'il est convaincu que les observations doivent être rejetées sans <u>la tenue d'une</u> audience, déclaration de culpabilité <u>et imposition</u> de l'amende <u>et des frais applicables fixés au titre de l'article 8;</u>
- c) s'il estime que, compte tenu du montant de l'amende et des frais applicables fixés au titre de l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans audition ou sans la participation du procureur général, tenue 35 d'une audience.

12. L'article 24 de la même loi est abrogé.



5

13. Section 25 of the Act is replaced by the following:

Sentencing hearing

Trial

25. As soon as practicable after a court, justice or officer directs that a sentencing hearing be held under paragraph 23(3)(c), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the hearing and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and

14. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

(2) As soon as practicable after a person requests a trial under subsection (1), the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

15. Section 27 of the Act is repealed.

16. Paragraphs 29(b) to (d) of the Act are 20replaced by the following:

- (b) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket; or
- (c) a court directs that a trial be held after setting aside a conviction under section 47.

17. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Attendance of person who completed ticket

31. If a defendant in responding to a ticket indicates that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General shall ensure that 35 cès-verbal. the enforcement authority attends the trial.

18. (1) Paragraph 33(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General so re-40 quests.
- (2) Subsection 33(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

13. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. Dans les meilleurs délais suivant la décision rendue en vertu de l'alinéa 23(3)c) 5 de la tenue d'une audience, le tribunal, le 5 greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le défendeur et le procureur général.

Andience

14. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

(2) Dans les meilleurs délais suivant la de-Procès mande de procès, le tribunal, le greffier du court, the clerk of the court or a justice of the 15 tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général. 15

15. L'article 27 de la même loi est abrogé.

16. Les alinéas 29b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- b) le défendeur qui est un adolescent 20 n'exerce aucun des choix visés à l'article 21 dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;
- c) le tribunal l'ordonne après avoir annulé une déclaration de culpabilité en applica-25 tion de l'article 47.

17. L'article 31 de la même loi est rem-30 placé par ce qui suit :

31. Le procureur général s'assure de la comparution de l'agent de l'autorité pour un 30 contre-interrogatoire, dans le cas où la demande en est faite par le défendeur au pro-

Présence de

18. (1) L'alinéa 33(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

- b) ajournement du procès et fixation d'une nouvelle date, si le procureur général en fait la demande.
- (2) Le paragraphe 33(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui 40 suit:



Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the Criminal Code, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued.

19. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

Dismissal of proceeding where Crown absent

- 34. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General does not and fied that the Attorney General was notified of the time and place of the trial, the court or justice may
 - (a) dismiss the proceeding; or
 - (b) adjourn the proceeding and fix a new 15 trial date, on any terms that the court or justice considers proper.

New trial date

(2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph contraventions court or justice shall dismiss the proceeding.

Resumption of trial

- (3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 33(1)(b), but is ad-25 paraît pas alors que le défendeur comparaît, à journed and the Attorney General does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice
 - (a) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption, on any terms 30 that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding, if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General not appear-
 - (b) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing.

New trial date

- 35. As soon as practicable after the condate or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of its time and place.
- 20. Section 36 of the English version of 45 the Act is replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the Criminal Code, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant 5 shall not be issued.

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

19. Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, si le défendeur compathe contraventions court or justice is satis-10 raît alors que le procureur général ne compa-10 raît pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, heure et lieu du procès au procureur général, rendre l'une des décisions suivantes :

Absence du procureur général

a) rejet des procédures;

b) ajournement des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées.

Nouvelle date

15

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rejette les procédures si le pro- 20 (1)(b) but the Attorney General does not, the 20 cureur général ne comparaît pas au procès alors que le défendeur comparaît à la date fixée en application de l'alinéa (1)b).

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le procureur général ne com- 25 procès la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 33(1)b) et, par la suite, ajourné, selon le cas:

Reprise du

- a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur géné- 35
- b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de ce-
- 35. Dans les meilleurs délais suivant la 40 Nouvelle date de procès traventions court or justice fixes a new trial 40 fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général des date, heure et lieu du procès.
 - 20. L'article 36 de la version anglaise de 45 la même loi est remplacé par ce qui suit :



Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of the offender, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

21. Section 39 of the Act is replaced by 10 the following:

Misleading instice

39. Every one who makes a false statement, knowing that it is false, in any ticket that is filed in the office of a court is guilty a term not exceeding six months.

22. The heading before section 42 of the Act is replaced by the following:

SENTENCE

23. Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

Minimum punishment

- (3) Where a defendant in a proceeding commenced by filing a ticket requests a trial but does not appear for it or a resumption of it and is convicted, a contraventions or youth fine in the amount established under section 8.
 - 24. Section 43 of the Act is repealed.
- 25. (1) The portion of subsection 44(1) of the following:

Default convictions

- 44. (1) For the purpose of obtaining a default conviction, a proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions 35 du tribunal des contraventions, si les élécourt if
- (2) Paragraph 44(3)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant and impose 40 a fine and the applicable fees in the amounts established under section 8; or

36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of 5 the offender, the clerk of the court shall 5 cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

21. L'article 39 de la même loi est rem- 10 placé par ce qui suit :

39. Commet une infraction et est passible d'un emprisonnement maximal de six mois quiconque fait sciemment une fausse déclaof an offence and liable to imprisonment for 15 ration dans un procès-verbal déposé au gref-15 fe du tribunal.

> 22. L'intertitre précédant l'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

> > PEINE

23. Le paragraphe 42(3) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit : 2.0

(3) Dans les procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige une amende d'un court or a justice of the peace shall impose a 25 montant fixé au titre de l'article 8, si le dé-25 fendeur, après en avoir fait la demande, ne comparaît pas au procès ou à sa reprise et est condamné.

> 24. L'article 43 de la même loi est 30 abrogé.

25. (1) Le passage du paragraphe 44(1) the Act before paragraph (a) is replaced by 30 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

> 44. (1) Des procédures pour obtenir une condamnation par défaut peuvent être intro-35 duites par dépôt du procès-verbal au greffe ments suivants sont réunis :

Procédures pour condamnation par défaut

(2) L'alinéa 44(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

a) si le procès-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables fixés au titre de l'article 8: 45

Notice of conviction

Fausse déclara.

Peine minimale



26. Section 46 of the Act is replaced by the following:

Application to contraventions court

46. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by filing a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

Application to youth court

(2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by 10 terme de procédures introduites par dépôt filing a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

27. Subsections 47(5) and (6) of the Act 15 are replaced by the following:

Trial - contraventions court

(5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

Trial - vouth court

- (6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.
- 28. The heading before section 48 and sections 48 and 49 of the Act are repealed.

29. Subsections 50(1) and (2) of the Act 30 are replaced by the following:

Election of Crown

50. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General may elect posed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Effect of election

(2) Where the Attorney General makes an election, this Act applies as if the defendant were served with a ticket on the day on 40 plique comme si la signification du procèswhich the defendant is notified of the election, even if that day is more than thirty days after the day on which the contravention was committed.

26. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par dépôt 5 d'un procès-verbal par le tribunal des contraventions ou le juge de paix, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribu-

Demande au tribunal des contraventions

(2) Le défendeur, déclaré coupable au d'un procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils 15 ont connaissance de la déclaration, en de-

Demande au tribunal pour adolescents

27. Les paragraphes 47(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

mander l'annulation au tribunal.

(5) Dans les meilleurs délais suivant la dé- 20 Procès cision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le peace shall fix the time and place of the trial 20 greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

tribunal des contraventions

(6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonshall fix the time and place of the trial and 25 ner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général. 30

Procès tribunal pour adolescents

25

28. L'intertitre précédant l'article 48 et les articles 48 et 49 de la même loi sont abrogés.

29. Les paragraphes 50(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

50. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général peut décider qu'il en soit that the proceeding be dealt with and dis-35 traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal. 40

Choix du poursuivant

(2) Lorsque le procureur général se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'apverbal au défendeur avait été effectuée le jour où celui-ci est avisé de la décision du 45 procureur général, même si cela se produit plus de trente jours après la perpétration.

Conséquence



Dépens

9

30. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Fees

52. (1) In proceedings commenced by filing a ticket, a contraventions or youth court or a justice of the peace may award such costs established under paragraph 8(1)(e) as the court or justice considers appropriate.

(2) Subsection 52(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Non-application des limites quant aux dépens et allocations

(3) L'article 840 du Code criminel ne s'ap- 10 plique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du tribunal de condamner aux dépens.

31. (1) Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:

Recognizances

Notwithstanding 53. (1) paragraphs 498(1)(g) and (h), 499(f) and (g) and Code, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c).

(2) Subsection 53(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Money or other valuable security

(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(h), 499(g) and 515(2)(d) and (e) of the Criminal tice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c) be deposited.

(3) Subsection 53(3) of the Act is replaced by the following:

Money or other valuable security as fine deposit

(3) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards convicted in the proceeding, the money or valuable security shall

30. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

52. (1) Lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, le tribunal des 5 contraventions, le tribunal pour adolescents 5 ou le juge de paix peut condamner aux dépens, fixés au titre de l'alinéa 8(1)e), qu'il estime raisonnables.

(2) Le paragraphe 52(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce 10 aui suit:

(3) L'article 840 du Code criminel ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour 15 effet de limiter le pouvoir du tribunal de con-15 damner aux dépens.

Non-application des limites quant aux dépens et allocations

31. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

alinéas 20 Engagements 53. (1) Par dérogation aux 498(1)g) et h), 499f) et g) et 515(2)b), c), d) 515(2)(b), (c), (d) and (e) of the Criminal 20 et e) du Code criminel, ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d'engagements pour le montant d'une amende dépassant celui fixé 25 au titre de l'alinéa 8(1)c) pour la contraven-25 tion en cause.

(2) Le paragraphe 53(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui

(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(h), 499(g) and 515(2)(d) and (e) of the Criminal Code, neither an officer in charge nor a jus-30 Code, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an 35 amount or value that exceeds the fine established in respect of the contravention under 35 paragraph 8(1)(c) be deposited.

Money or other valuable security

(3) Le paragraphe 53(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(3) Le montant — argent ou valeurs déposé par le défendeur est, en cas d'imposiof money or other valuable security with an 40 tion d'une amende et de frais, imputé sur ceux-ci. l'excédent éventuel étant remis au défendeur. 45

Affectation de l'argent en cas de culpabilité



- (a) be applied on account of the fine and fees imposed; and
- (b) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine and fees imposed, be returned to the defendant.
- 32. Section 54 of the Act is replaced by the following:

Exclusion of laying information

- 54. Notwithstanding the Criminal Code. where a ticket is served in respect of a conrespect of that contravention.
- 33. The heading before section 55 of the Act is replaced by the following:

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES AND FEES

34. Sections 56 and 57 of the Act are replaced by the following:

Discharge of fines and fees

56. (1) A fine or any fees imposed in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during gram referred to in section 718.1 of the Criminal Code or by imprisonment for a term determined by the court.

Charges for cashing cheques

Notice

(2) Paragraph 159(2)(c) of the Financial of a charge imposed on a person who is served with a ticket in respect of any cheque or other instruction for payment that is drawn in favour of the Receiver General, the any public officer in the officer's official capacity and tendered for deposit to the credit of the Receiver General for the purpose of paying the amount set out in the ticket or a fine or any fees imposed in a proceeding.

57. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition of the fine or, if the days after the expiration of that time, the clerk of the contraventions or youth court shall cause a notice to be sent to the person by ordinary mail advising the person of the

32. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

54. Par dérogation au Code criminel, il ne peut être fait de dénonciation pour une contravention, an information may not be laid in 10 travention dans le cas où un procès-verbal 5 est signifié pour cette contravention.

Exclusion de la dénonciation

33. L'intertitre précédant l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE -AMENDES ET FRAIS

34. Les articles 56 et 57 de la même loi 15 sont remplacés par ce qui suit :

56. (1) L'acquittement d'une amende et de frais imposés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre a period not exceeding two years in a pro-20 de travaux réalisés, sur une période maxi-15 male de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du Code criminel ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

Acquittement de l'amende et des frais

- (2) L'alinéa 159(2)c) de la Loi sur la ges-20 Frais pour l'encaissement Administration Act does not apply in respect 25 tion des finances publiques ne s'applique pas de chèques à l'égard de chèques ou autres ordres de paiement tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa 25 Government of Canada, any department or 30 qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général pour le paiement par une personne, ou pour son compte, de l'amende et des frais indiqués sur le procèsverbal ou imposés lors d'une poursuite. 30
- 57. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire time for payment is extended, within thirty 40 accordé, le greffier du tribunal envoie au 35 contrevenant, par courrier ordinaire, un avis exposant les conséquences de l'absence de paiement visées aux articles 58, 61 et 62.

Avis



Exécution

consequences under sections 58, 61 and 62 of not paying the fine or fees.

35. Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Civil enforcement

58. (1) If an offender, other than a young 5 person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after its imposition or, if the time for payment is exof that time, the Attorney General may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and fees, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judg-15 ment for that amount.

Effect of filing conviction

(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained 20 tribunal, au terme d'une action civile au proagainst that person in that court in civil proceedings by Her Majesty in right of Canada or of a province or by the person to whom the proceeds of the fine belong.

36. The portion of section 59 of the Act 25 before paragraph (a) is replaced by the following:

Licences. permits and registration of establishments

- 59. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees days after the imposition of the fine or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,
- 37. Paragraph 61(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) part of the fine remains unpaid;
- 38. The Act is amended by adding the following after section 65:

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

Application of provincial laws

65.1 (1) The Governor in Council may, for making applicable, in respect of any contravention or any contravention of a prescribed class of contraventions, alleged to have been committed in or otherwise within the territo-

35. Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

58. (1) Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le 5 cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, par toute autre personne tended, within thirty days after the expiration 10 qu'un adolescent, le procureur général peut, par le dépôt de la déclaration de culpabilité, faire inscrire le montant de l'amende et des 10 frais au tribunal civil compétent autre que la Cour fédérale.

> Conséquences (2) L'inscription vaut jugement exécutoire du dépôt de la contre le contrevenant comme s'il s'agissait déclaration de d'un jugement rendu contre lui, devant ce 15 culpabilité

fit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de la personne à qui est attribué le montant de l'amende.

36. Le passage de l'article 59 de la même 20 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

59. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les imposed for the contravention within thirty 30 trente jours suivant leur imposition ou, le cas 25 d'un établisseéchéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, dans le cas d'une contravention concernant :

Licences. permis et enregistrement

- 37. L'alinéa 61(1)b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit : 30
 - b) l'amende n'a pas été entièrement payée;
 - 38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

APPLICATION DU DROIT PROVINCIAL

65.1 (1) Pour l'application de la présente the purposes of this Act, make regulations 40 loi, le gouverneur en conseil peut, par règle- 35 ciales ment, prévoir l'application de lois données d'une province, avec les modifications réglementaires, aux contraventions ou contravenltions d'une catégorie réglementaire qui rial jurisdiction of the courts of a province, 45 auraient été commises sur le territoire, ou 40

Application de lois provin-



specified laws of the province, with such modifications as are prescribed, and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

- (a) specifying the laws of the province, as amended from time to time, relating to proceedings in respect of offences that are created by a law of the province that are to
- (b) excluding or extending any provision 10 or any part thereof of the laws of the province specified pursuant to paragraph (a):
- (c) deeming any of the notices or other documents issued or entered into under the laws of the province specified pursuant to 15 paragraph (a) to be a ticket for the purposes of this Act or any provision thereof;
- (d) prescribing, for the purposes of subsection 65.3(2), categories of fees; and
- (e) providing for any other matter in re-20 spect of the application of the laws of the province specified pursuant to paragraph
- (2) Where the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection 25 règlements pris dans le cadre du paragraphe (1) in respect of any contravention or any contravention of a prescribed class that is alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province, the definitions "con-30 la province, les définitions de « agent de l'autravention", "enactment", "enforcement authority", "fees" and "ticket" in section 2, sections 3, 4, 5 and 7, paragraphs 8(1)(a), (b), (c), (e) and (f), subsections 8(2) to (7) and 42(1) and (2) and sections 50, 54, 55, 58, 35 articles 50, 54, 55, 58, 59, 60, 63, 64, 65, 59, 60, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply, and the remainder of this Act does not apply, in respect of the contravention.

AGREEMENTS WITH PROVINCES

General agreements with provinces

Application of

provisions of

certain

this Act

65.2 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a prov-40 gouvernement d'une province un accord géince respecting the administration and enforcement of this Act generally.

Particular agreements

(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local au- 45 provinciale, municipale ou locale, ou leur re-

dans le ressort des tribunaux, de la province; il peut notamment, par règlement:

- a) désigner les lois, avec leurs modifications successives, en matière de poursuite des infractions à une loi de la province, qui 5 sont applicables;
- b) exclure ou élargir l'application de tout ou partie d'une disposition des lois désignées en vertu de l'alinéa a):
- c) assimiler les avis ou autres documents 10 délivrés ou établis sous le régime des lois désignées en vertu de l'alinéa a) à un procès-verbal prévu par la présente loi ou une de ses dispositions:
- d) établir, pour l'application du para-15 graphe 65.3(2), des catégories de frais;
- e) prendre toute autre mesure d'application des lois désignées en vertu de l'alinéa a).

(2) En cas d'application, sous le régime de 20 Application de dispositions de (1), du droit d'une province aux contravenla présente loi tions ou contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de 25 torité », « contravention », « frais », « procèsverbal » et « texte » à l'article 2, les articles 3, 4, 5 et 7, les alinéas 8(1)a, b, c, e) et f, les paragraphes 8(2) à (7) et 42(1) et (2) et les 30 65.2 et 65.3 s'appliquent, mais le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

- 65.2 (1) Le ministre peut conclure avec le 35 Accord général néral portant sur l'application de la présente
- Accords (2) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité 40 particuliers



thority or any agent thereof respecting, in particular, any of the following matters:

- (a) the prosecution of contraventions; and
- (b) the discharge and enforcement of fines and fees imposed in respect of contraven- 5 tions alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province.

Compensation agreements

- 65.3 (1) The Minister may enter into an ince or with any provincial, municipal or local authority
 - (a) respecting the sharing with that province or authority of fines and fees imposed under this Act that are collected in respect 15 of contraventions, for the purpose of providing for compensation by Canada of that province or authority, in whole or in part, in respect of the administration and en-20 forcement of this Act; and
 - (b) notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the Financial Administration Act, authorizing the government of the province or that authority to withhold amounts, in accordance with the terms and condi-25 tions of the agreement, from the fines and fees referred to in paragraph (a) to be remitted to the Receiver General and deposited in the Consolidated Revenue Fund.

Deemed not public money

(2) The fees imposed under the laws of a 30 province, of a category prescribed under paragraph 65.1(1)(d), shall be deemed not to be public money for the purposes of the Financial Administration Act.

Appropriation by Parliament

(3) All or a portion of the fines and fees 35 referred to in paragraph (1)(a) that are applied for the purpose referred to in that paragraph are deemed to be appropriated by Parliament for that purpose.

1994, c. 44, s.

- 39. Sections 68 to 72 of the Act are re-40 placed by the following:
- 68. Subsection 145(8) of the Criminal Code is replaced by the following:

Election of Crown under Contraventions

(8) For the purposes of subsections (3) to (5), it is a lawful excuse to fail to comply 45 à (5), constitue une excuse légitime l'omiswith a condition of an undertaking or recog-

présentant, des accords portant notamment sur:

- a) la poursuite des contraventions;
- b) l'imposition et l'exécution du paiement des amendes et des frais afférents aux con- 5 traventions qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province.

Accords 65.3 (1) Le ministre peut conclure avec le d'indemnisaagreement with the government of a prov- 10 gouvernement d'une province ou une autori- 10 tion té provinciale, municipale ou locale un accord:

- a) portant sur le partage avec cette province ou autorité des amendes et des frais perçus, imposés en vertu de la présente loi 15 pour des contraventions, en vue de l'indemnisation totale ou partielle de cette province ou autorité par le Canada pour l'application de la présente loi;
- b) autorisant, par dérogation aux para-20 graphes 17(1) et (4) de la Loi sur la gesfinances tion des publiques. gouvernement de cette province ou cette autorité à prélever, conformément aux modalités de l'accord, des sommes d'argent 25 sur le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa a) qui doit être remis au receveur général pour dépôt au Trésor.
- Fonds publics (2) Les frais d'une catégorie réglementaire, établie en vertu de l'alinéa 65.1(1)d), 30 imposés en application de lois provinciales sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la Loi sur la gestion des finances publiques.
- (3) Le produit des amendes et des frais 35 Présomption d'affectation visés à l'alinéa (1)a) est réputé affecté, en tout ou en partie, à l'application de cet alinéa.
- 39. Les articles 68 à 72 de la même loi 1994, ch. 44, 40 art. 94 sont remplacés par ce qui suit :
- 68. Le paragraphe 145(8) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :
- (8) Pour l'application des paragraphes (3) Choix du poursuivant: Loi sur les sion de se conformer à une condition d'une 45 contraventions



nizance or to fail to appear at a time and place stated in a summons, an appearance notice, a promise to appear or a recognizance for the purposes of the Identification of Criminals Act if before the failure the Attornev General, within the meaning of the Contraventions Act, makes an election under section 50 of that Act.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2) Attendance for

purposes of

Identification

of Criminals

Act

69. Subsection 501(3) of the Act is replaced by the following:

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer may place stated in it for the purposes of the Identification of Criminals Act, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an ofthe Contraventions Act, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that

70. Section 502 of the Act is replaced by 25 the following:

Failure to appear

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to 30 tionnaire responsable ou un autre agent de la appear at a time and place stated in it for the purposes of the Identification of Criminals Act does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the Contraventions Act, 35 le cas d'une infraction qualifiée de contrathe Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice 40 peut, lorsque la citation à comparaître, la under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

71. Subsection 509(5) of the Act is replaced by the following:

promesse ou d'un engagement ou l'omission de comparaître aux lieu et date indiqués dans une sommation, une citation à comparaître ou une promesse de comparaître pour l'ap-5 plication de la Loi sur l'identification des 5 criminels si, avant cette omission, le procureur général, au sens de la Loi sur les contraventions, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de cette loi.

69. Le paragraphe 501(3) de la même loi 10 L.R., ch. 27 (1er suppl.), 10 est remplacé par ce qui suit :

par. 76(2) Comparution aux fins de la Loisur l'identification

des criminels

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent 15 require the accused to appear at a time and 15 de la paix peuvent enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels, aux temps et lieu v indiqués, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel et, dans le 20 fence designated as a contravention under 20 cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la Loi sur les contraventions. si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

> 70. L'article 502 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonc-30 paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans 35 vention en vertu de la Loi sur les contraventions, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi, le juge de paix 40 promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par le juge de paix en vertu de l'article 508 de la présente loi, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour 45 l'infraction dont il est inculpé.

71. Le paragraphe 509(5) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Omission de comparaître



pé.

Attendance for purposes of Identification of Criminals Act

(5) A summons may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the Identification of Criminals Act, where the accused is alleged to have case of an offence designated as a contravention under the Contraventions Act, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act.

72. Section 510 of the Act is replaced by the following:

Failure to appear

510. Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place cation of Criminals Act does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the Contraventions Act, the Attorney Genermade an election under section 50 of that Act, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged.

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

72.1 Paragraph 2(1)(g) of the Government 25 Property Traffic Act is replaced by the following:

- (g) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be 30 imposed on summary conviction as punishment for the contravention of any regulation: and
- 40. Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:

74. (1) Subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

Fingerprints photographs

2. (1) The following persons may be fingerprinted or photographed or subjected to erations having the object of identifying persons as are approved by order of the Governor in Council:

(5) Une sommation peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels, aux temps et lieu v indiqués lorsqu'il est allégué committed an indictable offence and, in the 5 que le prévenu a commis un acte criminel et, 5 dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la Loi sur les contraventions, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à 101'article 50 de la même loi.

> 72. L'article 510 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

510. Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu stated therein for the purposes of the Identifi- 15 y indiqués pour l'application de la Loi sur 15 l'identification des criminels ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la Loi sur les contravenal, within the meaning of that Act, has not 20 tions, si le procureur général, au sens de 20 cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi, le juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est incul-

aux fins de la Loi sur l'identification des criminels

Comparution

Omission de comparaître

L.R., ch. G-6

25

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

72.1 L'alinéa 2(1)g) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État est remplacé par ce qui suit :

- g) prévoir l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une 30 amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements;
- 40. Le paragraphe 74(1) de la même loi 35 35 est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2. (1) Sont autorisées la prise des empreintes digitales, des photographies et de 40 photographies such other measurements, processes and op-40 toute autre mensuration — ainsi que toute autre opération anthropométrique approuvée par décret du gouverneur en conseil - sur les personnes suivantes:

Empreintes digitales et



- (a) any person who is in lawful custody charged with or convicted of
 - (i) an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the Contraventions Act in 5 respect of which the Attorney General within the meaning of that Act has made an election under section 50 of that Act,
 - (ii) an offence under the Official Secrets 10
- (b) any person who has been apprehended under the Extradition Act or the Fugitive Offenders Act: or
- (c) any person alleged to have committed 15 an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the Contraventions Act in respect of which the Attorney General within the meaning of that Act has made an election 20 under section 50 of that Act, who is required pursuant to subsection 501(3) or 509(5) of the Criminal Code to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or 25 summons.
- 41. Section 76 of the Act is replaced by the following:
- 76. The Act is amended by adding the following after section 3:

DESTRUCTION OF FINGERPRINTS AND **PHOTOGRAPHS**

- Destruction of 4. Where a person charged with an offingerprints fence that is designated as a contravention and photographs under the Contraventions Act is fingerprinted or photographed and the Attorney General election under section 50 of that Act, the fin-
 - 42. The Act is amended by adding the following after section 80:

gerprints or photgraphs shall be destroyed.

- a) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles sont inculpées - ou qu'elles ont été déclarées coupables — de l'une des infractions suivantes :
- (i) un acte criminel, autre qu'une infrac- 5 tion qualifiée de contravention en vertu de la Loi sur les contraventions et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi,
 - (ii) une infraction prévue par la Loi sur les secrets officiels;
- b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la Loi sur l'extradition ou de la Loi sur les criminels fugitifs:
- c) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la Loi sur les contraventions et au titre de laquelle le procureur général, au sens de 20 cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi, et qui, en vertu des paragraphes 501(3) ou 509(5) du Code criminel, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, un 25 engagement, une promesse de comparaître ou une sommation.
- 41. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 76. La même loi est modifiée par adjonc- 30 30 tion, après l'article 3, de ce qui suit :

DESTRUCTION DES EMPREINTES DIGITALES ET DES PHOTOGRAPHIES

- 4. Les empreintes digitales et les photographies sont détruites dans le cas où une personne, soumise à la prise de celles-ci, est inculpée d'une infraction qualifiée de con-35 within the meaning of that Act makes an 35 travention en vertu de la Loi sur les contraventions et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi.
 - 42. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, après l'article 80, de ce qui suit :

Destructions des empreintes digitales et des photographies



17

1914, c. 46

The National Battlefields at Quebec Act, 1914

80.1 Subsection 2 of section 4 of The National Battlefields at Quebec Act, 1914, being chapter 46 of the Statutes of Canada, 1914, is replaced by the following:

Offence and punishment

- 2. Every person who contravenes any by- 5 law made under this section is liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.
- 43. Section 86 of the Act is replaced by 10 the following:

Coming into force

86. (1) This Act or any provision thereof shall come into force throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council 15 made throughout Canada or in respect of that province.

Coming into force

(2) Section 84 shall come into force with respect to any provision of the schedule throughout Canada or in any province on a 20 vigueur dans une province ou partout au day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

COMING INTO FORCE

Coming into force

44. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be 25 tions entre en vigueur à la date ou aux dates fixed by order of the Governor in Council.

Loi des champs de bataille nationaux à Ouébec, 1914

80.1 Le paragraphe 2 de l'article 4 de la Loi des champs de bataille nationaux à Québec, 1914, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1914, est remplacé par ce qui suit:

Contravention

- 2. Quiconque contrevient à quelque règlement édicté en vertu des présentes est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprison- 10 nement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.
- 43. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 86. (1) La présente loi, ou telle de ses dis- 15 Entrée en positions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.
 - (2) L'article 84, en ce qui concerne l'an- 20 Entrée en nexe ou telle de ses dispositions, entre en Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

ENTRÉE EN VIGUEUR

44. La présente loi ou telle de ses disposifixées par décret.

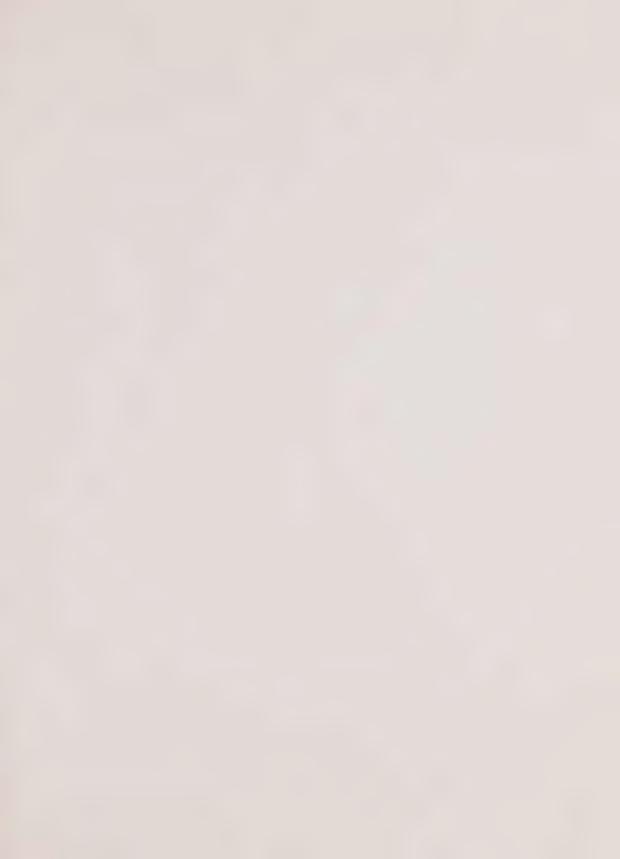
Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

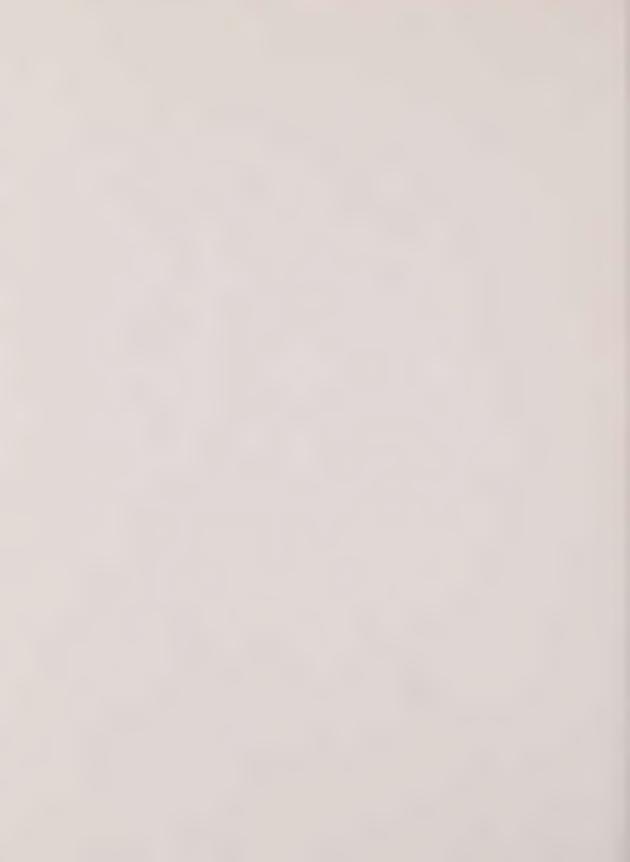
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9













Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail

Port payé Poste-lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group - Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-115

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 C-115

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act respecting fisheries

Loi concernant les pêches

First reading, December 11, 1995

Première lecture le 11 décembre 1995



THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act respecting fisheries

WHEREAS the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to sea coast and inland fisheries:

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions be exercised to 5 conserve and manage Canada's fisheries in the interest of present and future generations of Canadians;

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions, as well as re-10 sponsibilities under the fisheries laws of Canada, be exercised and performed in a manner that fosters cooperation with the provinces and other states and is consistent with Canada's international rights and obliga-15 tions:

WHEREAS cooperation by foreign states with respect to the conservation of fisheries resources outside Canada's waters affects the conservation of Canada's fisheries resources; 20

WHEREAS Canada promotes the broad application of a precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect marine resources and preserve the marine environ- 25 ment:

WHEREAS the protection of fish habitat and the prevention of the pollution of waters frequented by fish are essential elements of the management of Canada's fisheries; 30

WHEREAS the conservation of Canada's fisheries and their management on a sustainable basis are central to the economic viability of persons engaged in fishing and fish

Loi concernant les pêches

Attendu:

Préambule

que la pêche dans les eaux côtières et les eaux internes fait partie des attributions du ministre des Pêches et des Océans:

que le Parlement entend que ces attributions soient exercées pour la préservation et la gestion des pêches canadiennes dans l'intérêt des Canadiens d'aujourd'hui comme de demain;

que le Parlement entend en outre que ces 10 attributions soient exercées de manière à favoriser la coopération avec les provinces et les autres États, dans le respect des obligations et des droits internationaux du Canada, et entend que la législation sur les 15 pêches soit mise en œuvre dans le même esprit;

que la préservation des ressources halieutiques canadiennes est tributaire de la collaboration des États étrangers à la 20 préservation des ressources halieutiques dans les eaux situées à l'extérieur du Canada;

que le Canada encourage la plus grande circonspection relativement à la préservation, 25 à la gestion et à l'exploitation des ressources marines, afin de protéger celles-ci et de préserver l'environnement marin;

que la protection de l'habitat du poisson et la répression de la pollution des eaux font 30 partie intégrante de la gestion des pêches;

que la préservation des pêches canadiennes et leur gestion dans l'optique du développement durable sont essentielles à la viabilité des activités commerciales de pêche et de 35

Preamble

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting fisheries".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les pêches ».

SUMMARY

This enactment streamlines and modernizes the Fisheries Act.

Part I provides a regime for the conservation and management of fisheries. It allows the Minister of Fisheries and Oceans to issue domestic and foreign fishing licences, conclude agreements with groups in a fishery and issue fisheries management orders.

Part II provides a regime for the protection and management of fish habitat.

Part III establishes fisheries tribunals on the Atlantic and Pacific coasts and provides a system of licence sanctions for fisheries violations to be administered by those tribunals.

Part IV provides the Minister of Fisheries and Oceans and the Department of Fisheries and Oceans with the necessary authority to administer and enforce the enactment.

SOMMAIRE

Le texte constitue l'aboutissement d'un processus de simplification et de modernisation de la législation sur les pêches.

La première partie établit un régime de préservation et de gestion des pêches. Ainsi, le ministre des Pêches et des Océans pourra délivrer des licences et des permis tant aux pêcheurs canadiens qu'aux pêcheurs étrangers, conclure des accords de partenariat et prendre des arrêtés de gestion des pêches, ainsi que des règlements.

On trouve dans la partie II un ensemble de dispositions relatives à la gestion et à la protection de l'habitat du poisson.

La partie III institue un régime de sanctions administratives dont l'application sera confiée à deux offices, l'Office des pêches de l'Atlantique et l'Office des pêches du Pacifique.

La partie IV met en place les rouages de l'administration et du contrôle de l'application du texte.

processors and the well-being of communities that are dependent on fisheries resources;

WHEREAS persons engaged in fishing and their organizations wish to have a greater and more direct participation in decisions respect- 5 ing the management of Canada's fisheries;

AND WHEREAS the sustainability of Canada's fisheries depends on the application of effective deterrents to illegal fishing:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Fisheries Act.

15

Canada, édicte :

tiques;

15 Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions "Canadian

fishing vessel"

« bateau de

. canadien »

pêche

2. In this Act.

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

- (a) that is registered or licensed under the Canada Shipping Act, or 20
- (b) that is not registered or licensed under the Canada Shipping Act or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is
 - (i) a Canadian citizen,
 - (ii) in the case of a vessel that is not required to be registered under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or
 - (iii) a corporation incorporated under 30 the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;
- "case presentation officer" means an individual or a member of a class of individuals 35 who is designated as a case presentation officer pursuant to section 101;

"closed time" means a specified period during which the category of fish or marine plants to which the period applies may not 40 TITRE ABRÉGÉ

transformation des produits de la pêche, et

au développement économique des collectivités qui dépendent des ressources halieu-

que les pêcheurs et leurs associations sou- 5

haitent prendre une part plus active et plus directe aux décisions touchant la gestion

que la protection des pêches canadiennes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

nécessite une application rigoureuse et effi- 10

1. Loi sur les pêches.

des pêches canadiennes;

cace des lois canadiennes.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de gestion des pêches » Accord conclu en vertu de l'article 17.

gestion des nêches » fisheries management agreement pêches »
"fishery officer'

Définitions

« accord de

- « agent des pêches » Personne désignée pour 20 « agent des remplir cette fonction en application du paragraphe 122(1). Font également office d'agents des pêches les membres de la Gendarmerie royale du Canada, ainsi que les 2.5 personnes habilitées par le gouverneur en 25 conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.
 - « arrêté de gestion des pêches » Arrêté pris en vertu de l'article 10.

pêches » "fisheries management order pêche »
"fishing vessel"

« arrêté de

gestion des

« bateau de pêche » Construction flottante uti- 30 « bateau de lisée ou équipée pour la pêche et le ravitaillement de bateaux de pêche en mer. Est également visée par la présente définition toute construction flottante utilisée ou équipée pour la transformation du poisson et le 35 transport de celui-ci en provenance du lieu où il a été pêché.

"case presentation officer' « chargé de dossier »

"closed time" « période de fermeture »



25

3

be fished or harvested, as the case may be, and "close time" has a similar meaning;

"Department"
« ministère »

· pêche »

"fisheries

management

agreement"
« accord de

gestion des

management

« arrêté de

gestion des

pêches : "fishery"

« pêche »

pêches »

order

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"fish" "fish"

- (a) where used as a noun, includes
 - (i) parts of fish,
 - (ii) shellfish, crustaceans, marine mammals and any parts of shellfish, crustaceans or marine mammals, and
 - (iii) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shell-fish, crustaceans and marine mammals, and
- (b) where used as a verb, means catch or 15 attempt to catch fish;
- "fisheries management agreement" means a fisheries management agreement entered into pursuant to section 17;
- "fisheries management order" means a fisher- 20 ies management order made pursuant to section 10;
- "fishery" means a fishery described in terms of
 - (a) a species of fish,
 - (b) a place where fishing may be carried on.
 - (c) a particular method of fishing, or
 - (d) a particular type of fishing gear or equipment or fishing vessel used; 30

"fishery guardian" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 122(1);

"fishery officer" « agent des pêches »

"fishery

guardian"

« garde-pêche »

"fishery officer" means an individual or a 35 member of a class of individuals who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 122(1), and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police and any person authorized by the Governor in 40 Council to enforce this Act;

bateau de pêche canadien » Bateau de pêche auquel un numéro d'immatriculation ou un permis a été attribué sous le régime de la Loi sur la marine marchande du Canada. Est visé par la présente définition le bateau 5 de pêche auquel aucun numéro d'immatriculation ou permis n'a été attribué sous le régime de cette loi ou des lois d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des 10 conditions suivantes:

- a) elle a la citoyenneté canadienne;
- b) dans le cas d'un bateau de pêche non assujetti à l'immatriculation sous le régime de cette loi, elle est domiciliée au 15 Canada et y réside de fait;
- c) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

« bateau de pêche étranger » Bateau de pêche non canadien; y est assimilé le bateau de pêche sans nationalité.

« bateau de pêche sans nationalité » Bateau de pêche :

- a) soit auquel n'a été attribué, sous le régime des lois d'un État, aucun numéro d'immatriculation ou permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État;
- b) soit qui navigue sous le pavillon d'un État sans y être autorisé;
- c) soit qui ne navigue sous le pavillon d'aucun État;
- d) soit qui navigue sous les pavillons de 35 plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance:
- e) soit qui navigue sous le pavillon d'un État dont la collectivité internationale ne reconnaît pas l'existence officielle. 40
- « chargé de dossier » Personne désignée pour remplir cette fonction en application de l'article 101.
- « espèce sédentaire » Espèce de poisson désignée par règlement et dont les individus, au 45 stade où ils peuvent être pêchés, sont soit

« bateau de pêche canadien » "Canadian fishing vessel"

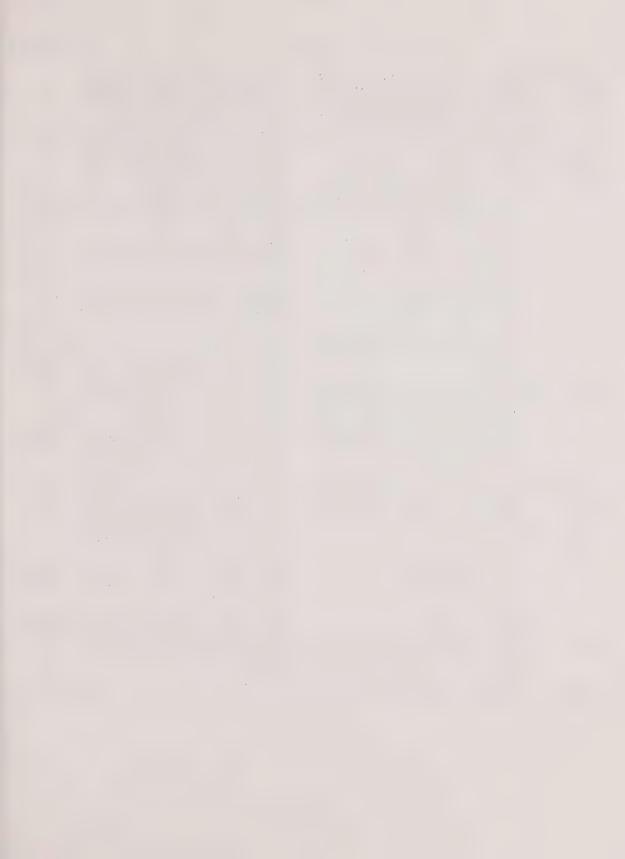
« bateau de pêche étranger » "foreign fishing vessel"

« bateau de pêche sans nationalité » "fishing vessel without nationality"

30

« chargé de dossier » "case presentation officer"

espèce sédentaire » "sedentary species"



"fishing vessel" · bateau de pêche »

"fishing vessel" means a vessel used in or equipped for fishing or for provisioning and, for greater certainty, includes a vessel used in or equipped for processing fish or the transport of fish from fishing grounds;

"fishing vessel without nationality s bateau de pêche sans nationalité »

"fishing vessel without nationality" means a fishing vessel that

- (a) has not been issued, under the laws of any state, a registration number, licence vessel the right to fly the flag of that
- (b) sails under a flag that it is not entitled to fly,
- (c) does not sail under the flag of any 15 state,
- (d) sails under the flag of two or more states, using them according to convenience, or
- (e) sails under the flag of a state that is 20 not recognized by the international community;

"flag state" « État du pavillon »

"flag state", in relation to a fishing vessel, means the state under whose laws the fishing vessel is registered or licensed or, in the 25 case of a fishing vessel that is not registered or licensed under the laws of any state, the state whose flag the fishing vessel is entitled to fly;

vessel' « hateau de pêche étranger »

"foreign fishing "foreign fishing vessel" means a fishing ves- 30 sel that is not a Canadian fishing vessel and, for greater certainty, includes a fishing vessel without nationality;

"holder" « titulaire »

"holder" means

- (a) a person,
- (b) a fishing vessel, or
- (c) a member of a prescribed class of persons

who holds a licence:

"inspector" « inspecteur » "inspector" means an individual or a member 40 of a class of individuals who is designated as an inspector pursuant to subsection 51(1);

"licence" « licence » ou « permis »

"licence" means a licence that is issued under this Act: 45

immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

5 « État du pavillon » État dont les lois régissent 5 « État du l'attribution du numéro d'immatriculation ou du permis que porte un bateau de pêche ou, à défaut, l'État sous le pavillon duquel le bateau est autorisé à naviguer.

"flag state"

or other document granting the fishing 10 « garde-pêche » Personne désignée pour rem- 10 « garde-pêche » fishery plir cette fonction en application du paragraphe 122(1).

guardian"

« inspecteur » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 51(1).

cinspecteur » "inspector"

«licence» ou «permis» Selon le cas, licence ou permis délivré sous le régime de la présente loi.

« licence » ou « permis » "licence"

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministère » "Department"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil pour l'application de telle disposition de la présente loi.

« ministre » "Minister"

2.0

« Office » Selon le cas, l'Office des pêches de l'Atlantique constitué par l'article 66 ou l'Office des pêches du Pacifique constitué par l'article 67.

· Office » "Tribunal"

« pêche » Toute activité de capture du poisson 30 pêche » ou de recherche à cette fin, par quelque moyen que ce soit, qu'elle soit ou non caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l'engin ou l'équipement utilisé.

fish" "fishery"

« période de fermeture » Période déterminée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché.

« période de fermeture » "closed time"

« plante marine » Sont compris parmi les plantes marines les algues benthiques et dé- 40 "marine plant" tachées, les plantes marines à fleurs et les algues brunes, rouges et vertes, ainsi que le phytoplancton.

« plante marine »

« poissons »

« poissons » "fish"



35

"major violation" Version anglaise seulement "marine plant" « plante marine >

"major violation" means a violation committed in the circumstances referred to in section 92:

"marine plant" includes benthic and detached algae, marine flowering plants, brown al- 5 gae, red algae, green algae and phytoplank-

"member" Version anglaise Minister" « ministre »

"monetary

penalty"

Version anglaise

"NAFO

Area" « zone de

seulement

Regulatory

réglementation

de l'OPAN»

"member" means a member of a Tribunal:

"Minister" means the Minister of Fisheries Oueen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of any provision of this Act:

"minor "minor violation" means a violation commit- 15 violation" ted in the circumstances referred to in sec-Version anglaise tion 93: seulement

"monetary penalty" means, in relation to a minor violation, the penalty that is prescribed for the violation;

"NAFO Regulatory Area" means that part of the following area, being the Convention Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization, that is on the high seas:

(a) the waters of the Northwest Atlantic 25 « zone de réglementation de l'OPAN » La par-Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending due north from 35°00' north latitude and 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and 30 thence due north to the coast of Greenland, and

(b) the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10′ north latitude;

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations made pursuant to section 41, 59, 121, 184 or 185;

"provisioning" « ravitaillement >

"provisioning" includes, in relation to a fishing vessel at sea, servicing, maintaining 40 and repairing the vessel;

"sedentary "sedentary species" means a prescribed species of fish that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed

a) Les poissons proprement dits et leurs parties;

b) par assimilation:

(i) les mollusques, les crustacés et les mammifères marins, ainsi que leurs 5 parties.

(ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits de tout animal mentionné au sous-alinéa (i) ou à l'alinéa a).

and Oceans or such other member of the 10 « ravitaillement » S'agissant d'un bateau de pêche, y sont assimilés l'entretien et la réparation en mer.

« ravitaillement » "provisioning"

« stock chevau-« stock chevauchant » Stock de poisson désigné par règlement et se situant de part et 15 "straddling d'autre de la limite extérieure de la zone économique exclusive du Canada.

stock"

« titulaire » Porteur — personne, bateau de pêche ou groupement de personnes appartenant à une catégorie ou une classe 20 réglementaires - d'une licence ou d'un permis délivrés sous le régime de la présente loi.

« titulaire » holder.

« véhicule » Tout moyen de transport, y compris un aéronef. 25

« véhicule » "vehicle"

tie en haute mer de la zone de compétence de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, laquelle comprend:

« zone de réglementation de l'OPAN » "NAFO Regulatory Area'

- a) d'une part, les eaux du nord-ouest de 30 l'océan Atlantique situées au nord de 35° de latitude nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant vers le nord à partir d'un point situé à 35° de latitude nord et 42° de longitude ouest jusqu'à 59° de latitude nord, 35 puis vers l'ouest jusqu'à 44° de longitude ouest, et de là, vers le nord jusqu'à la côte du Grænland;
- b) d'autre part, les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de 40 la baie de Baffin situées au sud de 78°10' de latitude nord.

species" « espèce sédentaire



or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil;

"straddling stock" « stock chevauchant » "straddling stock" means a prescribed stock of fish that occurs both within the exclusive economic zone of Canada and in an area 5 beyond and adjacent to the exclusive economic zone of Canada:

"Tribunal" « Office »

"Tribunal" means the Atlantic Fisheries Tribunal established by section 66 or the Pacific Fisheries Tribunal established by 10 section 67, as the case may be;

"vehicle" « véhicule » "vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft;

"violation" Version anglaise seulement

"violation" means a major violation or a minor violation. 15

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

TERRITORIAL OPERATION

Territorial operation

- 4. (1) Without prejudice to sections 33 to 38, this Act applies, in addition to its application to Canada.
 - (a) to the exclusive economic zone of Canada:
 - (b) in respect of sedentary species, to the continental shelf of Canada: and
 - (c) subject to subsection (2), to Canadian 25 fishing vessels and Canadian citizens on any area of the sea other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

Exception

(2) Part II does not apply beyond the exclu- 30 sive economic zone of Canada.

Jurisdiction of courts

(3) Without prejudice to sections 33 to 38, all courts have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have nal Code.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Maiesté

PORTÉE TERRITORIALE

4. (1) Sans préjudice des articles 33 à 38. la présente loi s'applique non seulement au 20 Canada, mais aussi:

économique exclusive et 5 plateau continental

- a) à sa zone économique exclusive:
- b) relativement à une espèce sédentaire, à son plateau continental;
- c) sous réserve du paragraphe (2), aux bateaux de pêche canadiens et aux citoyens 10 canadiens se trouvant dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un autre État.

(2) Par contre, la partie II ne s'applique pas au-delà de la zone économique exclusive.

Exception

(3) Sans préjudice des articles 33 à 38, la compétence des tribunaux à l'égard des infractions à la présente loi est déterminée en under sections 477.3 and 477.4 of the Crimi- 35 conformité avec les articles 477.3 et 477.4 du Code criminel. 20

Compétence des tribunaux



PART I

FISHERIES CONSERVATION AND **MANAGEMENT**

Licences and Leases

Tesuance etc

5. (1) Subject to any exclusive right of fishing existing at law, the Minister may, in the Minister's absolute discretion, issue licences and grant leases for fishing or for other related activities.

Rights of Her Majesty preserved

(2) The granting of a lease pertaining to waters that are in a public harbour does not prejudice the right or title of Her Majesty in right of Canada to the enjoyment and use of cultivation and production of fish.

Licensing policy

6. The Minister may establish policies with respect to the issuance of licences.

Conditions

- 7. (1) The Minister may, on the issuance of a licence, make the licence subject to any con- 15 ou le permis de conditions touchant : ditions for
 - (a) the management and control of fisheries: or
 - (b) the conservation and protection of fish.

Change of conditions

(2) The Minister may, after the issuance of 20 a licence, on the Minister's own initiative where required for the conservation and protection of fish, or on the application of the holder, vary or rescind, in whole or in part, or add to, any conditions of a licence.

Conditions precedent, etc.

(3) Conditions to which a licence is subject may be precedent or subsequent and may apply generally or in respect of a particular case or class of cases.

Revocation or suspension

- 8. (1) Subject to subsection 65(2), the Min-30 ister may revoke or suspend a licence where the holder contravenes
 - (a) a condition of the licence; or
 - (b) a provision of this Act or the regulations or a fisheries management order.

PARTIE I

PROTECTION ET GESTION DES PÊCHES

Licences, permis, baux et concessions

5. (1) Sous réserve des droits de pêche exclusifs légalement conférés, le ministre peut, à son entière discrétion, délivrer des licences et des permis autorisant toute activité de pê-5 che ou activité connexe, et octroyer des baux 5 et des concessions relativement à de telles activités.

Délivrance et octroi

(2) L'octroi d'un bail ou d'une concession est sans effet sur le droit de Sa Majesté du chef du Canada à la jouissance, à toute fin 10 autre que la pisciculture, de toute partie de the harbour for any purpose other than the 101'espace visé qui est située dans un port public.

Sauvegarde des droits de Sa Majesté

6. Le ministre peut établir des orientations en matière d'attribution des licences et permis 15 bution de pêche.

Orientations en matière d'attri-

Conditions

Révision des

conditions

- 7. (1) Le ministre peut assortir la licence
 - a) la gestion et la régulation des pêches;
 - b) la préservation et la protection du pois-20 son.

(2) Après la délivrance du document, le ministre peut, soit de sa propre initiative lorsque la préservation et la protection du poisson l'exigent, soit à la demande du titulaire, révi- 25 ser ou annuler tout ou partie des conditions 25 initiales ou en ajouter de nouvelles.

(3) Les conditions peuvent être préalables ou résolutoires, et d'application générale ou 30 particulière.

Types de conditions

8. (1) Sous réserve du paragraphe 65(2), le ministre peut révoquer ou suspendre une licence ou un permis lorsque le titulaire contrevient à une condition figurant dans un tel document ou à une disposition de la présente 35 loi, de ses règlements ou d'un arrêté de ges-35 tion des pêches.

Révocation ou suspension



Automatic revocation

(2) A licence issued or lease granted to a Canadian fishing vessel is revoked if the fishing vessel ceases to be a Canadian fishing vessel.

(2) Est révoqué d'office le document délivré à un bateau de pêche canadien qui cesse d'être autorisé à battre le pavillon canadien.

Révocation

Foreign fishing vessels

(3) A licence issued or lease granted to a fishing vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada is revoked if the fishing vessel ceases to be registered or licensed under the laws of that state.

(3) Il en va de même du document délivré à un bateau de pêche qui est porteur d'un numéro d'immatriculation ou d'un permis attribué sous le régime des lois d'un État étranger et qui perd cette qualité.

Bateaux de 5 pêche étrangers

Delegation of licensing authority

9. (1) The Governor in Council may make 10 regulations delegating, to a minister of a provincial government responsible for fisheries, the powers conferred on the Minister by section 5 in relation to licences or leases of a section 8(1) in relation to licences of a prescribed class.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer au ministre du gouverne- 10 ment d'une province qui est chargé des pêches tout ou partie des pouvoirs conférés au ministre par l'article 5 pour l'attribution de prescribed class and sections 6 and 7 and sub- 15 licences, de permis, de baux et de concessions des catégories désignées dans le règlement, et 15 par les articles 6 et 7 et le paragraphe 8(1) pour l'attribution de licences et de permis des catégories désignées dans le règlement.

Délégation

Fees

(2) The proceeds of any fees charged in relation to the issuance of a licence or the cial government under regulations made pursuant to subsection (1) belong to Her Majesty in right of the province in which the licence was issued or the lease was granted.

(2) En cas de délégation conforme au paragraphe (1), les droits perçus pour la déli-20 granting of a lease by a minister of a provin-20 vrance des licences et permis et l'octroi des baux et concessions appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Droits

Fisheries Management Orders

Fisheries management orders

- 10. (1) The Minister may make a fisheries 25 management order with respect to any category of fish or marine plant in any waters specified in the order
 - (a) prohibiting fishing for fish of that category during the closed time set out in the 30 order:
 - (b) prohibiting the catching and retaining
 - (i) such of the fish of that category as are in excess of the quota set out in the order, 35 during the period specified in the order,
 - (ii) any fish of that category, otherwise than in accordance with the size or weight limits set out in the order; or 40
 - (c) prohibiting the harvesting of marine plants of that category during the closed time set out in the order.

Arrêtés de gestion des pêches

gestion des pêches afin :

Pouvoir du 10. (1) Le ministre peut, à l'égard de toute catégorie de poisson ou de plantes marines et 25 ministre des eaux qu'il désigne, prendre un arrêté de

a) soit d'interdire la pêche de poissons de cette catégorie pendant la période de ferme-30 ture précisée;

b) soit de l'assujettir à un contingent pour la période précisée ou de la restreindre en fonction du nombre, du volume, de la taille ou du poids des individus pris et gardés délibérément ou à l'occasion d'une autre 35

c) soit d'interdire la récolte de plantes marines de cette catégorie pendant la période précisée.



Portée de

l'arrêté

Avis

Application of order

- (2) A fisheries management order may provide that it applies only in respect of
 - (a) aboriginal fishing, commercial fishing or recreational fishing;
 - (b) those persons engaged in fishing using a 5 particular method or type of fishing gear or fishing vessels of a particular class; or
 - (c) holders of a particular class of licence.

11. (1) Notice of a fisheries management

vessels and holders affected or likely to be

(2) L'arrêté peut limiter la portée de ses dispositions:

a) aux activités de pêche des autochtones, à la pêche commerciale ou à la pêche récréa-

- b) à telle méthode ou tel engin de pêche, ou à telle catégorie ou classe de bateaux de
- c) aux titulaires de telle catégorie de li-10 cences ou de permis.

11. (1) Il est donné avis de l'arrêté aux inorder shall be given to the persons, fishing 10 téressés — titulaires et autres personnes ou bateaux de pêche.

l'arrêté ne constitue ni une infraction, ni une 15

moment du fait constituant l'inobservation,

l'intéressé avait effectivement connaissance

de son contenu.

20

Défaut (2) En l'absence d'avis, l'inobservation de

Where notice not given

affected by it.

Notice

(2) A person or fishing vessel is not guilty of an offence, nor is a holder liable for a violation, where that offence or violation con-15 violation, à moins qu'il ne soit établi que, au sists of a contravention of a fisheries management order, unless the person, fishing vessel or holder was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the order

Effect of orders

Delegation

Programs and

projects

- 12. If there is an inconsistency between a fisheries management order and a condition of a licence, the fisheries management order prevails to the extent of the inconsistency.
 - 13. The Governor in Council may make 25

regulations delegating the power of the Minister to make fisheries management orders to a person employed in the Department or the government of a province.

12. L'arrêté l'emporte, en cas d'incompati- 20 Effet de l'arrêté bilité, sur les conditions de toute licence ou de tout permis antérieurs.

13. Le gouverneur en conseil peut, par rè-Délégation glement, déléguer la prise de l'arrêté à tout fonctionnaire du ministère ou d'une adminis- 25 tration provinciale.

Financial Assistance for Economic Development and Adjustment

14. The Minister may undertake programs 30 and projects in relation to a fishery or fishery enterprise that have as an object

(a) improving the sustainability and economic viability of the fishery or enterprise;

(b) promoting adjustment in the fishery, including capacity reduction, industry restructuring and interim financial assistance.

Aide financière aux entreprises

14. Le ministre peut, à l'égard d'une pêche, mettre sur pied des programmes et des projets en vue:

Programmes et projets

- a) de renforcer la durabilité et la viabilité 30 économique de cette activité et des entreprises s'y adonnant;
- b) de promouvoir l'adaptation, entre autres, aux réductions de capacités, à la restructuration du secteur des pêches et aux mesures 35 d'aide financière provisoire.

Financial assistance

15. (1) The Minister may, in order to facil-15. (1) Afin de faciliter la réalisation des itate the implementation of any program or 40 programmes et projets mentionnés à l'article project referred to in section 14,

Pouvoirs du ministre



- (a) make loans to any person;
- (b) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise;
- (c) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and
- (d) make grants and contributions to any 10 person.

Registration and holding of securities

(2) Securities acquired by the Minister pursuant to paragraph (1)(b) shall be registered in the name of the Minister in the books of the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations relating to 20 Finances, prendre des règlements d'applicaloans that may be made and guarantees that may be given under this section.

Agreements. etc.

- 16. In exercising powers and performing duties and functions under sections 14 and 15, the Minister may
 - (a) enter into agreements, arrangements or transactions with any person, body or government of a province or with another minister, board or agency of the Government of Canada; and 30
 - (b) with the approval of the Minister of Finance, pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds of any disposition of securities referred to in paragraph 15(1)(b), amounts in respect of any 35 agreement, arrangement or transaction referred to in paragraph (a).

Fisheries Management Agreements

Powers of Minister

17. (1) Her Majesty in right of Canada, represented by the Minister, may enter into a ganization that, in the opinion of the Minister, is representative of a class of persons or holders.

- 14, le ministre peut, à l'égard de tout pêcheur ou de toute entreprise de pêche :
 - a) consentir des prêts;
- b) acquérir, détenir ou céder les actions. obligations ou autres valeurs d'une entre- 5 prise, ou effectuer toute autre opération à leur égard:
- c) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet 10
- d) accorder des subventions ou contributions.
- Actions (2) Les valeurs acquises par le ministre au titre de l'alinéa (1)b) sont inscrites au nom de 15 celui-ci sur les registres de l'entreprise émetfishery enterprise and shall be held by the 15 trice, et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.
 - Règlements (3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des 20 tion du présent article concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés.
 - 16. Dans l'exercice des pouvoirs et fonc-Accords tions que lui confèrent les articles 14 et 15, le 25 25 ministre peut:
 - a) conclure des accords, arrangements ou opérations avec toute personne de droit public ou de droit privé;
 - b) avec l'approbation du ministre des Fi- 30 nances, prélever sur le Trésor ou sur le produit de la vente de valeurs visées à l'alinéa 15(1)b), les fonds relatifs aux accords, arrangements et opérations visés à l'alinéa a).

Accords de gestion des pêches

17. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Ma- 35 Pouvoirs du jesté du chef du Canada, conclure un accord fisheries management agreement with any or- 40 de gestion des pêches avec toute association qui, à son avis, représente une catégorie de titulaires ou de personnes.



Objets de

l'accord

11

Contents of agreement

- (2) An agreement may establish
- (a) the harvest limits, and other conservation and management measures for a fishery;
- (b) the number of licences that may be is- 5 sued for the class of holders or persons;
- (c) the fees payable to Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of the licences and the variation or rescission of, or addition to, conditions of the 10 licences;
- (d) the obligations, responsibilities and funding arrangements with respect to management of the fishery; and
- (e) conservation and management programs 15 for the fishery.

Sanctions

(3) An agreement may, for the purposes of Part III, establish guidelines for use by a Tribunal on allowing a proceeding with respect to a major violation.

Conservation and management measures

(4) It is a condition of any licence issued for fishing in a fishery to which a fisheries management agreement applies that the conservation and management measures set out in the agreement be complied with. 25

Notice

18. (1) Before a fisheries management agreement is entered into, notice of it shall be given to the holders or persons likely to be subject to it.

No liability without notice

(2) A person is not liable for the contraven- 30 tion of the licence condition referred to in subsection 17(4) unless the person was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the agreement.

Publication

19. (1) The Minister shall publish a fisher- 35 ies management agreement in the manner the Minister sees fit.

Names of holders

(2) The agreement published under subsection (1) may include the names and addresses relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers.

(2) L'accord peut prévoir, pour l'exercice de l'activité de pêche visée :

a) les limites de capture et autres mesures de préservation et de gestion applicables;

- b) le nombre de licences pouvant être attri- 5 buées sous le régime de l'accord;
 - c) les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance de ces licences et leur modification à la demande de l'intéressé:
 - d) les obligations, responsabilités et mesures de financement liées à la gestion de cette pêche:
 - e) les programmes de préservation et de gestion applicables. 15

(3) Il peut en outre, pour l'application de la partie III, établir à l'intention de l'Office des lignes directrices concernant la décision à 20 rendre en cas de procédure en violation grave.

Sanctions

(4) Il est entendu que l'observation des me- 20 Observation de sures de préservation et de gestion prévues par l'accord fait partie des conditions de toute licence qui y est assujettie.

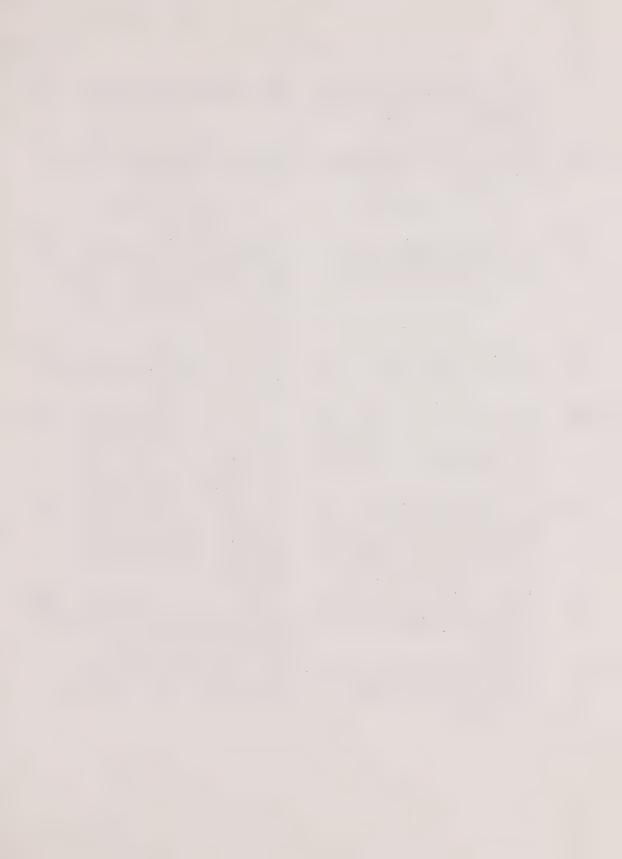
Avis 18. (1) Avant la conclusion d'un accord de gestion des pêches, il doit en être donné avis 25 aux personnes susceptibles d'y être assujet-

(2) La personne liée par l'accord mais qui Défaut n'en a pas reçu avis ne peut être tenue pour responsable de l'inobservation de celui-ci à 30 moins qu'il soit établi que, au moment du fait constituant l'inobservation, elle avait effectivement connaissance du contenu de l'accord

Publication 19. (1) Le ministre publie chaque accord de gestion des pêches de la manière qu'il es-35 time indiquée.

(2) Peuvent figurer dans un accord publié conformément au paragraphe (1) les nom et of the holders and persons at issue and, in 40 adresse des titulaires et personnes assujettis et, s'agissant de bateaux de pêche, les nom et 40 adresse de leurs propriétaires ou affréteurs.

Identité des titulaires assujettis



Inconsistency

20. If there is an inconsistency between a term of a fisheries management agreement and a provision of the regulations, the fisheries management agreement prevails to the extent of the inconsistency.

Minister's powers not limited

21. The power of the Minister to make a fisheries management order is not limited or in any way affected by a fisheries management agreement.

Exemption from Statutory Instruments Act

Certain instruments exempted

22. Policies referred to in section 6, condi- 10 tions of licences, fisheries management orders and fisheries management agreements are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act.

Conservation and Protection of Fish

Destruction of

23. No person shall destroy fish by any 15 means other than fishing except as authorized by the Minister or the regulations.

Main channel not to be obstructed

24. (1) One third of the width of any river or stream and not less than two thirds of the tidal stream shall be left open, and no kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind shall be used or placed therein.

Devices to prevent escape of fish

(2) The Minister may authorize the placing 25 and maintaining of barriers, screens or other devices in streams, to prevent the escape of fish held for fish breeding purposes or for any other purpose that the Minister deems to be in age any such barrier, screen or other device.

Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish

25. (1) No person shall set, use or maintain in Canadian waters, whether subject to any exclusive right of fishing or not, any net, weir sage of fish.

Removal

(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any net, weir or other device that, in the opinion of the Minister or fishery officer, unduly obstructs 40 passage du poisson. the passage of fish.

20. L'accord de gestion des pêches l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements.

Préséance sur les règlements

21. L'accord de gestion des pêches est toutefois sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre un arrêté de gestion des pêches.

Préséance de l'arrêté

Application de la Loi sur les textes réglementaires

22. Les articles 3, 5 et 11 de la Loi sur les textes réglementaires ne s'appliquent pas aux orientations ministérielles en matière d'attribution de licences et de permis, aux arrêtés de 10 gestion des pêches, aux accords de gestion des pêches, ni aux conditions dont sont assortis les licences et permis.

Orientations. arrêtés et

Préservation et protection du poisson

23. Sauf autorisation émanant du ministre ou prévue par les règlements, il est interdit de 15 causer la mort de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche.

Destruction de poissons

24. (1) Un tiers de la largeur des cours d'eau et au moins les deux tiers à marée basse width of the main channel at low tide in every 20 de la largeur du chenal principal des courants 20 de marée doivent être laissés libres; il est interdit d'y employer ou d'y placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit.

Ouverture permanente du chenal principal

(2) Le ministre peut autoriser l'installation 25 Filets et dispositifs et l'entretien de barrières, grilles ou autres autorisés dispositifs dans les cours d'eau pour empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper, ou à toute autre fin qu'il juge the public interest, and no person shall dam- 30 d'intérêt public; il est alors interdit d'endom- 30 mager ces dispositifs.

25. (1) Il est interdit d'installer, d'utiliser ou de mouiller dans les eaux canadiennes, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de or other device that unduly obstructs the pas-35 pêche exclusif, un filet ou autre dispositif qui 35 obstrue indûment le passage du poisson.

Dispositifs obstruant le passage du poisson

(2) Le ministre ou l'agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout filet ou autre dispositif qui, à son avis, obstrue indûment le 40

Enlèvement



Fish-ways and canals

26. No person shall fish in any manner within twenty-five meters downstream from the lower entrance to any fish-way, canal, obstacle or leap.

Prohibition

27. No person shall fish in any area to 5 which a lease or licence applies, or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, nor shall any person interfere with any such fishery.

Unlawful sale or possession

28. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught and retained in contravention of this Act or the regulations.

Setting gear during closed

29. (1) No person shall set or leave any 15 fishing gear or apparatus used to fish for a species of fish in any waters during a closed time for that species of fish in those waters.

Officer's discretion

(2) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus referred to in subsection (1) 20 des engins ou appareils de pêche visés par le to remain in the water after the commencement of the closed time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus.

International Conservation and Management Measures

Entry of foreign fishing vessels

- 30. No foreign fishing vessel shall enter 25 Canada or the exclusive economic zone of Canada for any purpose
 - (a) except in accordance with a licence; or
 - (b) unless authorized by the regulations, any other law of Canada or a treaty.

Fishing

- 31. (1) No foreign fishing vessel shall, except in accordance with a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada or a treaty, engage in any of the following activities in Canadian waters or the 35 par une licence ou un permis, les règlements exclusive economic zone of Canada:
 - (a) fishing;
 - (b) processing of fish;
 - (c) unloading, landing or transhipping any fish, outfit or supplies; 40

26. Il est interdit de pêcher à moins de vingt-cinq mètres en aval de l'entrée inférieure de toute échelle à poissons ou passe migratoire, de tout obstacle ou espace à sauInterdictions à l'égard des échelles à poissons

Prohibition

5

27. Il est interdit de pêcher dans l'espace visé par un permis, une licence, un bail ou une concession ou d'y installer quelque engin ou appareil de pêche sans la permission du titulaire ou du bénéficiaire du bail ou de la con- 10 10 cession; il est également interdit de gêner les activités autorisées par le document.

28. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pris et gardé en contravention avec la présente 15 loi ou les règlements.

Possession et vente illégales

29. (1) Il est interdit d'installer ou de laisser pendant une période de fermeture, dans les eaux visées par celle-ci, des engins ou appareils de pêche utilisés pour la pêche de l'es-20 pèce de poisson visée.

Installation d'engins de pêche

(2) L'agent des pêches peut permettre que paragraphe (1) soient laissés en place après le début d'une période de fermeture, pendant le 25 temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.

Exception

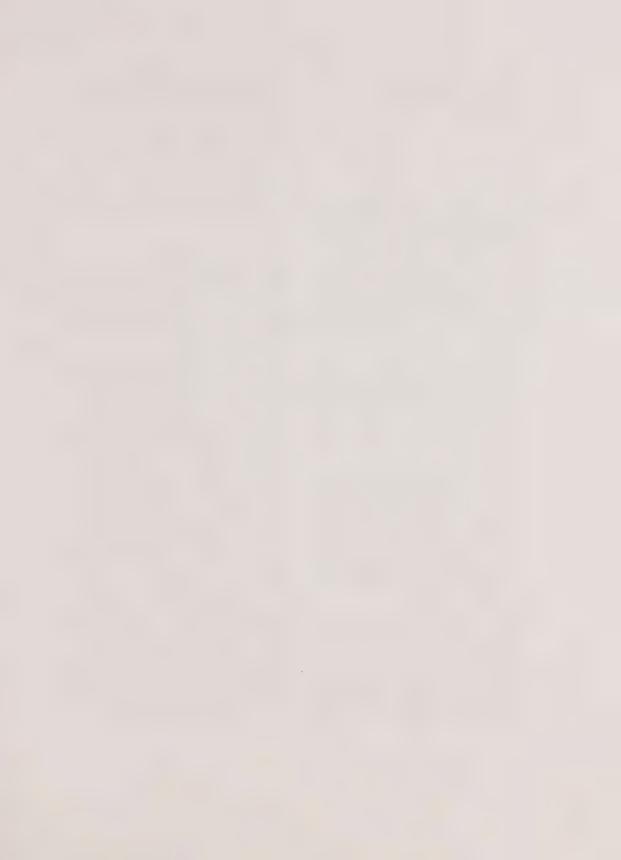
Mesures internationales de préservation et de gestion

30. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de pénétrer dans les limites du Canada ou de sa zone économique exclusive, 30 à quelque fin que ce soit, à moins d'y être autorisés par une licence ou un permis, les règlements d'application de la présente loi, 30 une autre loi du Canada ou un traité.

Entrée au Canada

31. (1) Il est interdit aux bateaux de pêche 35 Activités interdites étrangers de se livrer aux activités ci-après dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés d'application de la présente loi, une autre loi 40 du Canada ou un traité:

- a) la pêche;
- b) la transformation du poisson;



- (d) shipping or discharging any crew member or other person; or
- (e) buying or obtaining bait or any supplies or outfits.

c) le déchargement, le débarquement ou le transbordement du poisson, d'agrès ou de fournitures:

- d) l'embarquement ou le débarquement de membres d'équipage ou d'autres per- 5
- e) l'achat ou l'obtention de boëtte, d'agrès ou de fournitures.

(2) La même interdiction vaut pour la pêche d'espèces sédentaires sur le plateau conti- 10 nental du Canada.

Plateau continental

Fishing for sedentary species

(2) No foreign fishing vessel shall, except 5 under a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada or a treaty, engage in fishing for a sedentary species on the continental shelf of Canada.

Importation of

32. No Canadian fishing vessel shall, ex-10 cept under a licence or unless authorized by the regulations, bring into Canada or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canada and the exclusive economic zone of Canada from a foreign fish- 15 poisson reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un ing vessel.

Purpose

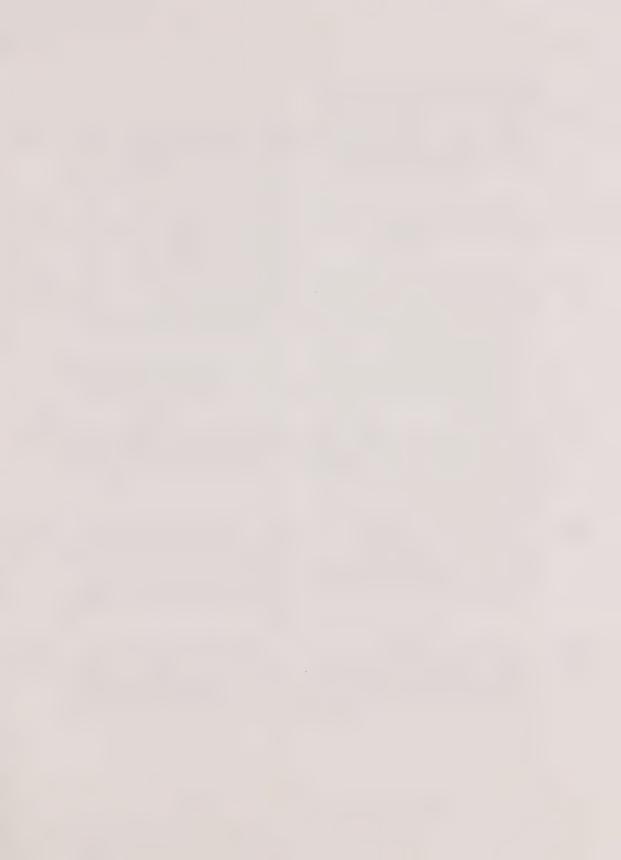
- 33. Parliament, recognizing
- (a) that straddling stocks on the Grand Banks of Newfoundland are a major renewlivelihood for centuries to persons engaged in fishing,
- (b) that those stocks are threatened with extinction.
- ing vessels to comply both in Canada and in the exclusive economic zone of Canada and in the NAFO Regulatory Area with sound conservation and management measures that are taken under the Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, and
- (d) that some foreign fishing vessels continue to fish for those stocks in the NAFO Regulatory Area in a manner that undermines the effectiveness of sound conservation and management measures,

declares that the purpose of section 34 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks

32. Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens d'introduire à l'intérieur des limites du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés par une li-15 cence, un permis ou les règlements, du bateau de pêche étranger.

Importation de poisson

Déclaration 33. Le Parlement, constatant que les stocks chevauchants du Grand Banc de Terre-Neuve 20 constituent une importante source mondiale able world food source having provided a 20 renouvelable de nourriture ayant assuré la subsistance des pêcheurs durant des siècles, que ces stocks sont maintenant menacés d'extinction, qu'il est absolument nécessaire que 25 les bateaux de pêche se conforment, tant dans les eaux du Canada et de sa zone économique (c) that there is an urgent need for all fish- 25 exclusive que dans la zone de réglementation de l'OPAN, aux mesures légitimes de préservation et de gestion de ces stocks, notamment 30 celles prises sous le régime de la Convention sur la future coopération multilatérale dans sures for those stocks, notably those mea- 30 les pêches de l'Atlantique nord-ouest, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada 35 (1979), et que certains bateaux de pêche étrangers continuent d'exploiter ces stocks 35 dans la zone de réglementation de l'OPAN d'une manière qui compromet l'efficacité de ces mesures, déclare que l'article 34 a pour 40 but de permettre au Canada de prendre les mesures d'urgence nécessaires afin de mettre un terme à la destruction de ces stocks et les 40 reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une 45 solution au problème de l'exploitation abusive par les bateaux de pêche étrangers.



and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (d).

NAFO Regulatory Area

34. No foreign fishing vessel of a prescribed class shall, in the NAFO Regulatory Area, fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

34. Il est interdit aux bateaux de pêche 5 étrangers d'une classe réglementaire de se livrer, dans la zone de réglementation de l'O-PAN, à des activités de pêche visant des stocks chevauchants en contravention avec 5 les mesures de préservation et de gestion prévues par les règlements.

réglementation de l'OPAN

Fishing vessels without nationality

35. No fishing vessel without nationality prescribed area of the high seas.

35. Il est interdit aux bateaux de pêche shall fish for a prescribed species of fish on a 10 sans nationalité de se livrer, dans toute partie de la haute mer désignée par règlement, à des 10 activités de pêche visant une espèce de poisson désignée par règlement.

Bateaux sans nationalité

Provisioning in Canadian waters

- 36. (1) No fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, where
 - (a) the foreign fishing vessel is not authorized to enter those waters; or
 - (b) the foreign fishing vessel is engaged in any of the activities referred to in subsection 31(1) in those waters without being 20 authorized to do so.

Continental shelf

(2) No Canadian fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, on the continental shelf of Canada, where the foreign fishing vessel is 25 sans y être autorisé à une activité visée au engaged in fishing referred to in subsection 31(2) in those waters without a licence or without being authorized to do so by the regulations or any other law of Canada or a treaty.

36. (1) Il est interdit à tout bateau de pêche de ravitailler, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive :

Ravitaillement dans les eaux canadiennes

- a) un bateau de pêche étranger non autorisé à pénétrer dans ces eaux, sauf s'il est en détresse:
- b) un bateau de pêche étranger se livrant sans y être autorisé à une activité mention- 20 née au paragraphe 31(1), sauf s'il est en détresse.
- (2) Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens de ravitailler, sur le plateau continental du Canada, un bateau de pêche se livrant 25 paragraphe 31(2), sauf s'il est en détresse.

Plateau continental

NAFO Regulatory Area

(3) No Canadian fishing vessel shall, in the 30 NAFO Regulatory Area, provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, unless the foreign fishing vessel is flying a flag of a NAFO member state that is set out in a list established by the regulations. 35 sauf si l'État du pavillon de celui-ci est mem-

Zone de (3) Il est interdit aux bateaux de pêche caréglementation nadiens de ravitailler, dans les eaux de la zone de réglementation de l'OPAN, un bateau de 30 pêche étranger — sauf s'il est en détresse -

se livrant à des activités visées à l'article 34 bre de l'OPAN et figure sur la liste établie par 35 règlement.

de l'OPAN

Application of Criminal Law

Application of criminal law

37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of subsection 2(1) of the Canadian Laws Offshore Application

Application du droit criminel

37. Tout fait — acte ou omission — survenu dans le cadre de l'application de la présente loi et qui, commis au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale Act, is deemed to have been committed in 40 — au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur 40

Fait commis à l'étranger



Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act.

- (a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel, on board or by means of which a contravention 5 of section 34, 35 or 36 has been committed:
- (b) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel was in Canada, the exclusive economic 10 zone of Canada or the NAFO Regulatory Area.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

- 38. (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exeromission referred to in section 37 may be exercised, in the circumstances referred to in that section.
 - (a) on board the foreign fishing vessel; or
 - (b) where pursuit has been commenced, on 20 any area of the sea, other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

Arrest search seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an 25 circonscription territoriale au Canada a comarrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence referred to in section 37 in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Attorney General of Canada

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 37 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the 35 d'immatriculation ou d'un permis attribué powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial division

- (4) A proceeding in respect of
- (a) an offence consisting of a contravention of section 34, 35 or 36, or
- (b) an act or omission referred to in section 37,

l'application extracôtière des lois canadiennes - est réputé y avoir été commis s'il survient:

- a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau 5 de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée aux articles 34, 35 ou 36.
 - b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se 10 trouvait dans les eaux canadiennes, la zone économique exclusive du Canada ou la zone de réglementation de l'OPAN.

38. (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, de visite, de perquisition, 15 d'arrestation. cised in Canada with respect to an act or 15 de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 37 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

Exercice des de visite, etc.

20

- a) à bord du bateau de pêche étranger;
- b) en cas de poursuite entamée, dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger.
- (2) Un juge de paix ou un juge de toute 25 Pouvoir des pétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires - notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'un 30 30 fait visé à l'article 37 comme si le fait avait été commis dans son ressort ordinaire.
 - (3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 37 est présumé commis à bord ou au moyen 35 d'un bateau de pêche titulaire d'un numéro sous le régime des lois d'un État étranger, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à 40 l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.
- (4) Les infractions visées par la présente loi et consistant soit dans la contravention des articles 34, 35 ou 36, soit dans un fait visé par 45 l'article 37, peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada;

Lieu où les poursuites sont intentées

Réserve



that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence in the same manner 5 as if the offence had been committed in that territorial division.

l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Information Returns

Persons who may be required to provide information

- 39. (1) The following persons shall, in accordance with the regulations, the licences or leases held by them or any instructions of a 10 fishery officer or fishery guardian, keep the information, records, books of account or other documents described in subsection (2):
 - (a) any person who engages in fishing;
 - (b) any person who buys fish for the pur- 15 pose of resale;
 - (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish;
 - (d) any person who provides services to 20 recreational fishers; and
 - (e) any agent or employee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Information that may be required

- (2) The information, records, books of account or other documents referred to in sub-25 ments comptables ou autres peuvent porter section (1) are information, records, books of account or other documents relating to any of the following matters:
 - (a) the number, quantity, sex, size, weight, species, product form, value or other par- 30 ticulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;
 - (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or fishing vessel by which the fish was 35 caught or landed;
 - (c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or fishing vessel from which the fish was purchased:

Rapports

39. (1) Les personnes énumérées ci-après tiennent, conformément aux règlements, aux licences ou permis dont elles sont titulaires, aux baux ou concessions dont elles sont bénéficiaires ou aux instructions de l'agent des pêches ou du garde-pêche, les renseignements, les registres et les documents comp- 10 tables ou autres visés au paragraphe (2):

Personnes 5 visées

- a) quiconque s'adonne à la pêche;
- b) quiconque achète du poisson aux fins de revente:
- c) les propriétaires, exploitants ou diri-15 geants d'entreprises de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson:
- d) quiconque offre des services d'appui à la pêche récréative; 20
- e) les mandataires ou salariés des personnes visées aux alinéas a) à d).
- (2) Ces renseignements, registres et docusur tout ou partie des points suivants :

Renseignements à fournir

- a) le nombre, le volume, la taille, le poids, l'espèce, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté, ainsi que la forme du produit;
- b) la date et le lieu de capture ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche en cause;
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau 35 de pêche qui l'a vendu;
- d) les bateaux de pêche, engins et équipements de pêche et méthodes utilisés, ainsi que le nombre de personnes affectées aux 40 activités de pêche;



- (d) the fishing vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of fishing;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons 5 employed for the purpose of culturing or processing fish; and
- (f) any other matter relating to the management and control of fisheries or the conser-10 vation and protection of fish.

Provision of information,

(3) A person who is required by this section to keep information, records, books of account or other documents shall provide any such information to the fishery officer or fishthe officer or guardian, or by the regulations, licence or lease, within a reasonable time after a request is made by the officer, guardian or authority or as required by the regulations or the conditions of the licence or lease. 20

Application

Exemption for law enforcement activities

40. The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt persons who are carrying out duties or functions under this Part from the application of any provision of this Part or the 25 reglements, ou de telle de leurs dispositions. regulations made under this Part.

Regulations

Regulations

- 41. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the fore- 30 going, may make regulations
 - (a) for the proper management and control of fisheries;
 - (b) respecting the conservation and protection of fish:
 - (c) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession, processing and disposal of fish;
 - (d) respecting the operation of fishing vessels; 40
 - (e) respecting the use of fishing gear and equipment;

- e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;
- f) tout autre point concernant la gestion et 5 la surveillance des pêches ou la préservation et la protection du poisson.

(3) Ils sont remis par l'intéressé, conformément aux règlements, licences, permis, baux, concessions ou instructions mentionnés 10 au paragraphe (1), ou dans les meilleurs déery guardian, or any authority designated by 15 lais après que demande lui en est faite, à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou encore à l'autorité désignée par l'un ou l'autre ou par le règlement, la licence, le permis, le bail ou 15 la concession applicable.

Application

40. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire toute personne agissant dans l'exercice de ses fonctions à l'application de la présente partie ou de ses 20

Règlements

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

gouverneur en

- a) régir la gestion et la régulation des 25 pêches;
- b) régir la préservation et la protection du poisson:
- c) régir la capture, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la 30 possession, la transformation et l'écoulement du poisson;
- d) régir l'exploitation des bateaux de pêche:
- e) régir l'utilisation des engins et équipe- 35 ments de pêche;
- f) régir le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

Exemption

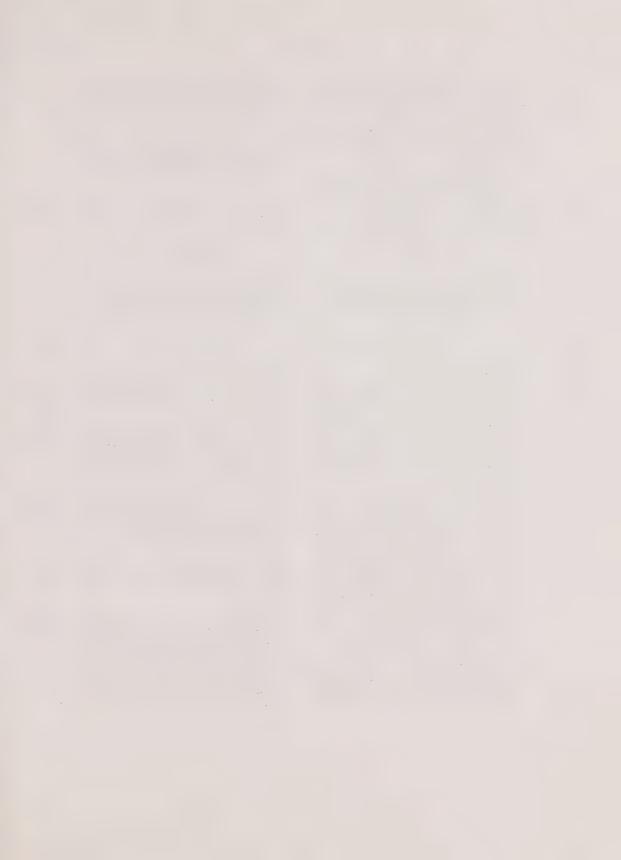
Demande

Pouvoirs du



- (f) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;
- (g) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;
- (h) prohibiting fishing or other related activities without a licence and respecting the issuance of licences:
- (i) where a closed time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been 10 fixed in respect of an area, authorizing persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary the closed time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that 15 area;
- (j) respecting the entering into of fisheries management agreements, including the obtaining of any approvals required for those agreements; 20
- (k) respecting the export of fish from Canada and the import of fish into Canada;
- (1) respecting the harvesting of marine plants in waters in Canada that are not within a province; 25
- (m) prescribing the fees that may be charged by Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of licences and the granting of leases, including the variation or rescission of, or addition to, conditions of a licence on the application of the holder:
- (n) authorizing the destruction of fish by any means other than fishing;
- (o) authorizing foreign fishing vessels to 35 enter Canada or the exclusive economic zone of Canada
 - (i) to engage in any activity referred to in subsection 31(1), or
 - (ii) for any purpose specified in the regu- 40 lations;
- (p) authorizing Canadian fishing vessels to bring into Canada or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canada and the exclusive economic zone of 45 Canada from foreign fishing vessels;

- g) régir la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;
- h) assujettir toute activité de pêche à l'obtention d'une licence ou d'un permis et régir la délivrance de ces documents;
 - i) habiliter les personnes chargées de l'administration et du contrôle de l'application de la présente loi à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de 10 taille ou de poids du poisson fixés pour tout ou partie de la région visée:
- j) régir la conclusion des accords de gestion des pêches, y compris les agréments nécessaires;
- k) régir l'importation et l'exportation du poisson;
- l) régir la récolte de plantes marines dans les eaux canadiennes non comprises dans le territoire d'une province; 20
- m) prescrire les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des licences et des permis et l'octroi de baux et de concessions, ainsi que pour la modification notamment par retranchement ou révision des conditions existantes ou adjonction de nouvelles conditions d'un tel document à la demande de l'intéressé:
- n) autoriser, dans les circonstances préci-30 sées, la destruction de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche;
- o) autoriser les bateaux de pêche étrangers à pénétrer dans les limites du Canada ou de sa zone économique exclusive aux fins précisées, ou à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 31(1);
- p) autoriser les bateaux de pêche canadiens à introduire, dans les limites du Canada ou de sa zone économique exclusive, du pois-40 son reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un bateau de pêche étranger;
- q) désigner les classes de bateaux de pêche étrangers et les mesures de préservation et de gestion visées par l'article 34;



- (q) prescribing classes of foreign fishing vessels and conservation and management measures for the purposes of section 34;
- (r) prescribing species of fish and areas of the high seas for the purposes of section 35; 5
- (s) establishing the list referred to in subsection 36(3); and
- (t) prescribing any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.
- (2) Paragraph (1)(i) is repealed on a day to 10

r) désigner les parties de la haute mer et les espèces de poisson dont il est question à l'article 35:

s) établir la liste prévue au paragraphe 36(3);

t) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

be fixed by order of the Governor in Council. par décret.

PARTIE II

(2) L'alinéa (1)i) est abrogé à la date fixée

PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'HABITAT DU POISSON ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Définitions

- 42. Les définitions qui suivent s'appli- 10 Définitions quent à la présente partie.
- « eaux où vivent des poissons » Les eaux canadiennes et celles de la zone économique exclusive du Canada.
- fish « habitat du poisson » Frayères, aires d'alevi- 15 chabitat du poisson »
 "fish habitat" nage, de croissance et d'alimentation, routes migratoires et autres aires dont dépend, directement ou indirectement, la sur-

« immersion » ou « rejet » Le versement, le dé- 20 « immersion » versement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre 25 obstacle » chose faisant obstacle au passage du poisson.

« substance nocive »

vie des poissons.

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à 30 altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation du poisson qui y vit par l'être humain; 35

Abrogation

PART II

FISH HABITAT CONSERVATION AND PROTECTION, AND POLLUTION **PREVENTION**

Interpretation

Definitions "deleterious

substance'

nocive »

« substance

Repeal

42. In this Part,

"deleterious substance" means

(a) any substance that, if added to any water, would degrade, alter or form part 15 of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that the water is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent 20 it, or

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a 25 natural state that it would, if added to any other water, degrade, alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that other water so that the other water is rendered or is likely to 30 be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent it

and, without restricting the generality of 35 the foregoing, includes

(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to subparagraph 59(a)(i),

« eaux où vivent

des poissons »

frequented by

waters.

« substance nocive » deleterious substance'



(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of 5 substances pursuant to subparagraph 59(a)(ii), and

(e) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed 10 pursuant to subparagraph 59(a)(iii);

"deposit" « immersion » ou « rejet »

"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

"fish habitat" « habitat du poisson »

nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

"obstruction" « obstacle »

"obstruction" means any slide, dam or other 20 signés en application du sous-alinéa 59a)(iii). obstruction impeding the free passage of fish:

"waters frequented by « eaux où vivent des poissons »

"waters frequented by fish" means all Canadian waters and all waters in the exclusive 25 economic zone of Canada.

Enlèvement des obstacles

Enlèvement des obstacles

Removal of Obstructions

Removal of obstructions

43. (1) Where the Minister determines that the removal of an obstruction or any thing that is detrimental to fish or fish habitat is necessary for the safe passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or 30 stacle ou de toute autre chose dommageable occupier of the obstruction or thing shall, at the direction of the Minister, remove the obstruction or thing within the period approved by the Minister.

Removal or destruction by Minister

- (2) Notwithstanding subsection (1), the 35 Minister may remove or destroy the obstruction or thing, without liability to or indemnification of the owner or occupier if the owner or occupier
 - (a) after receiving the direction, fails to re- 40 move it within the approved period; or
 - (b) is not resident in Canada or the owner's or occupier's exact place of residence is unknown to the Minister.

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle - 5 que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore 10 de rendre nocive l'utilisation du poisson qui v vit par l'être humain.

La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances désignées en application du sous-alinéa 59a)(i), 15 "fish habitat" means spawning grounds and 15 l'eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées en vertu du sous-alinéa 59a)(ii) et l'eau qui a subi un traitement ou une transformation dé- 20

> 43. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le passage sans danger du pois-

son ou la protection du poisson ou de son habitat, le propriétaire ou l'occupant d'un ob- 25 pour le poisson ou son habitat doit, à la demande du ministre et dans le délai approuvé par celui-ci, enlever l'obstacle ou la chose.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le mi- 30 Enlèvement et nistre peut enlever ou détruire l'obstacle ou la chose si, selon le cas:

destruction par le ministre

- a) malgré sa demande, le propriétaire ou l'occupant n'a pas procédé à leur enlèvement ou destruction dans le délai imparti;
- b) le propriétaire ou l'occupant ne réside pas au Canada ou il ne connaît pas leur lieu exact de résidence.



Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may, in the circumstances referred to in paragraph (2)(a), recover the costs of removal or destruction from the owner or occupier.

Fish-ways and other Structures

Construction of fish-way, etc.

- 44. (1) Where the Minister determines 5 that, at the site of a proposed or existing obstruction across or in any stream,
 - (a) a fish-way or canal is required to provide for the free passage of fish, or
 - required to prevent the destruction of fish or to assist in the ascent or descent of fish.

the owner, occupier or proponent of the obstruction shall, at the direction of the Minister, construct a fish-way or canal, or install 15 demande du ministre et dans le délai et confish-stops or diverters, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Maintenance modifications

- (2) The owner, occupier or proponent of an
 - (a) operate and maintain any fish-way, canal, fish-stops or diverters referred to in that subsection in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and
 - (b) make any modifications required, at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Fish hatchery

(3) Where the Minister determines that a 30 fish-way or canal around a proposed or existing obstruction is not feasible, the owner, occupier or proponent of the obstruction shall, at the direction of the Minister, construct, operate and maintain a fish hatchery 35 construction, doit, à la demande du ministre et within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Prohibitions

(4) No person shall

Le ministre n'encourt aucune responsabilité et n'a pas à indemniser le propriétaire ou l'occupant pour l'enlèvement ou la destruction.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut, dans le cas prévu à l'alinéa (2)a), recouvrer auprès du propriétaire ou de l'occupant les frais d'enlèvement ou de destruction.

Recouvrement 5 des frais

Échelles à poissons et autres dispositifs

44. (1) Si le ministre estime nécessaire, à l'emplacement d'un obstacle - actuel ou futur — dans le lit ou en travers d'un cours 10 migratoires, d'eau, soit de construire une échelle à poissons ou une passe migratoire pour permettre le libre passage du poisson, soit d'installer un (b) one or more fish-stops or diverters are 10 ou plusieurs dispositifs d'arrêt ou de déviation pour éviter la destruction du poisson ou 15 faciliter sa montaison ou dévalaison, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle ou la personne qui en projette la construction doit, à la formément aux spécifications approuvés par 20 lui, construire une échelle à poissons ou une passe migratoire ou installer un dispositif d'arrêt ou de déviation.

Échelles à poissons. passes

Entretien et

- (2) Le propriétaire ou l'occupant de l'obsobstruction referred to in subsection (1) shall 20 tacle ou la personne qui en projette la cons- 25 modification truction doit:
 - a) assurer le fonctionnement de l'échelle à poissons, de la passe migratoire ou du dispositif d'arrêt ou de déviation et leur maintien en bon état conformément aux 30 spécifications approuvées par le ministre;
 - b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par lui.
 - Pisciculture (3) Si le ministre estime impossible de contourner un obstacle — actuel ou futur — par une échelle à poissons ou une passe migratoire, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle, ou la personne qui en projette la 40 dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par lui, construire, exploiter et entretenir des installations de pisciculture.
 - (4) Il est interdit:

45 Interdictions



- (a) damage or obstruct any fish-way or canal used to provide for the free passage of fish; or
- (b) do anything to prevent or impede fish from entering or passing through a fish- 5 way or canal or from surmounting an obstacle or leap.

Fish guards, screens, etc.

45. (1) Where the Minister determines that a fish guard, a screen, a covering or netting is any existing or proposed water intake, ditch, channel or canal, the owner, occupier or proponent of the water intake, ditch, channel or canal shall, at the direction of the Minister. ting within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Maintenance modifications

- (2) An owner or occupier referred to in subsection (1) shall
 - (a) maintain the fish guard, screen, cover- 20 ing or netting in a good and effective condition and in accordance with specifications approved by the Minister; and
 - (b) make any modifications required, at the 25 direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Removal

(3) An owner or occupier referred to in subsection (1) may remove or permit the removal 30 enlever le grillage, treillis, filet ou autre disof a fish guard, a screen, a covering or netting if the removal is required for maintenance or modification.

Closure of gate

(4) When removing a fish guard, a screen, a ferred to in subsection (1) shall take measures to prevent fish from entering the water intake, ditch, channel or canal, including closing any sluice or gate at the entrance.

Costs of removal, etc.

46. (1) Any removal, construction, instal-40 lation, operation, maintenance, modification or repair required pursuant to section 43, 44, 45 or 47 shall be at the cost of the owner, occupier, operator or proponent, as the case may be.

- a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou une passe migratoire utilisées pour permettre au poisson de franchir ou contourner un obstacle:
- b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson 5 afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter.
- 45. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour empêcher le passage du poisson dans un 10 retenue required to prevent the passage of fish into 10 fossé, chenal ou canal ou une prise d'eau actuel ou futur -, le propriétaire, l'occupant ou la personne qui en projette la construction doit, à la demande du ministre, installer un grillage, treillis, filet ou autre dispositif de 15 install the fish guard, screen, covering or net- 15 retenue dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par le ministre.

(2) Le propriétaire ou l'occupant doit :

Entretien et modification

Dispositifs de

- a) maintenir le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue en bon état confor- 20 mément aux spécifications approuvées par le ministre;
- b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre dans le délai et conformément aux spécifications 25 approuvés par lui.
- (3) Le propriétaire ou l'occupant ne peut positif de retenue ou en autoriser l'enlèvement que pour leur modification ou entretien. 30
- (4) Le propriétaire ou l'occupant doit prencovering or netting, an owner or occupier re- 35 dre les mesures nécessaires pour empêcher le poisson de pénétrer dans la prise d'eau ou le fossé, chenal ou canal pendant que le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue est 35 enlevé, notamment en maintenir fermée la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation.
 - Frais 46. (1) Les frais entraînés par l'enlèvement, la construction, l'installation, le fonc-40 tionnement, l'entretien, la modification ou la réparation exigés au titre des articles 43, 44, 45 ou 47 sont à la charge des personnes qui 45 doivent y procéder.

Fermeture

Enlèvement



Garantie

Security

(2) Where the Minister gives a direction under section 44 or 45, the Minister may require the owner, occupier or proponent of an existing or proposed obstruction, water intake, ditch, channel or canal to deposit a sum or sums of money as security for the construction, installation, modification, completion, operation or maintenance of the structure referred to in that section.

Minister performs action

(3) In the event that the owner, occupier or 10 proponent referred to in subsection (2) fails to construct, install, modify, complete, operate or maintain the structure referred to in section 44 or 45 within the period specified, the Minrize any person to enter on the premises with the necessary workers, equipment and materials to perform that action.

Money forfeited

(4) The security deposited under subsection (2) shall be forfeited to Her Majesty in right 20 sée au paragraphe (2) pour rembourser à Sa of Canada to cover any costs that are incurred by the Minister in relation to the performance of the action, and any excess money that is not required to perform the action shall be returned immediately to the owner, occupier 25 la prise d'eau, ou à la personne qui en projette or proponent.

Supply of water

47. (1) The owner or operator of a fishway or canal shall keep it open, unobstructed and supplied with a flow of water necessary any period specified by the Minister and, where leaks in a dam cause a fish-way to be inefficient, the Minister may require the owner or occupier of the dam to repair the leaks.

Water flow during construction

(2) During the construction of an obstruc- 35 tion, fish-way or canal, the owner or occupier of the obstruction, fish-way or canal shall, at the direction of the Minister, make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of ascending or descending 40 libre passage du poisson, tant à la montaison fish.

Water flow

(3) The owner or occupier of every obstruction shall maintain a sufficient flow of water

(2) Le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, fossé, chenal ou canal ou d'une prise d'eau, ou la personne qui en projette la construction, lui 5 verse une ou plusieurs sommes d'argent pour 5 garantir la construction, l'installation, la modification, l'achèvement, l'exploitation ou l'entretien des dispositifs prévus aux articles

par le ministre

(3) Faute par le propriétaire ou l'occupant 10 Construction de l'obstacle, du fossé, chenal ou canal ou de la prise d'eau, ou par la personne qui en projette la construction, de procéder à la construction, à l'installation, à la modification, à ister may perform the action and may autho-15 l'achèvement, à l'exploitation ou à l'entretien 15 des dispositifs prévus aux articles 44 ou 45 dans le délai imparti, le ministre peut y procéder lui-même et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux néces- 20 saires.

> (4) Le ministre peut utiliser la garantie vi-Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe (3); il re-25 met sans délai au propriétaire ou à l'occupant de l'obstacle, du fossé, chenal ou canal ou de la construction, la partie de la garantie non 30 utilisée.

Utilisation de la garantie

Dégagement

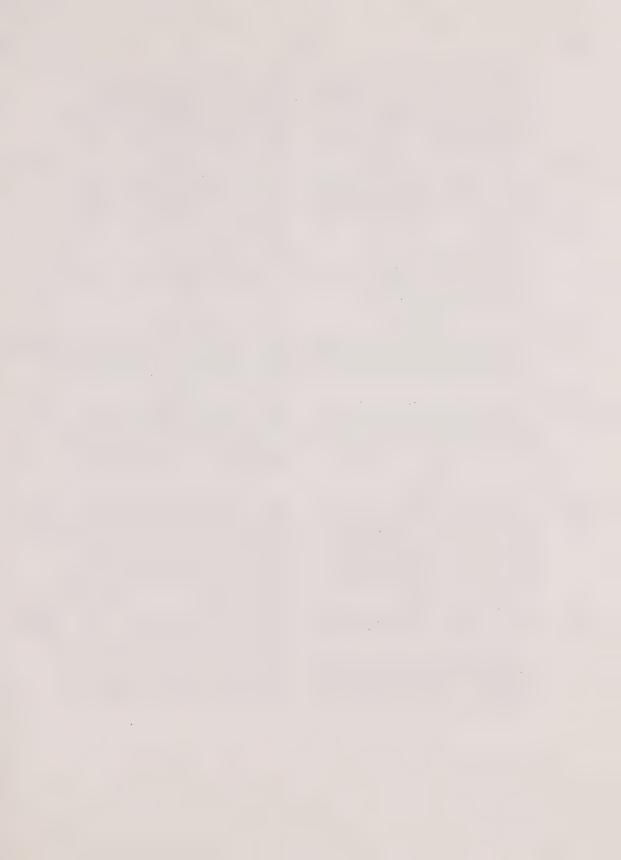
47. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire veille à ce qu'elle reste ouverte et to provide for the free passage of fish during 30 dégagée et qu'il y circule suffisamment d'eau pour y permettre le passage du poisson pen-35 dant les périodes précisées par le ministre. Lorsque des fissures dans un barrage rendent l'échelle à poissons inefficace, le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant du barrage les répare. 40

(2) À la demande du ministre, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire prend, pendant sa construction, les dispositions que le ministre juge nécessaires pour le 45

qu'à la dévalaison.

(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle s'assure du débit d'eau en aval, des Protection durant la construction

Eau pour la dévalaison



into the river below, and shall maintain such level and flow of water over the spillway or crest with connecting sluices into the river below, as the Minister considers necessary to provide for the safe and unimpeded passage of fish and for sufficient flooding and protection of fish habitat.

Specifications

- (4) For the purposes of subsections (1) to (3), the Minister may specify such characterister considers necessary for the conservation and protection of the fish and fish habitat, including
 - (a) the water temperature;
 - (b) the quantity of water; and
 - (c) the physical characteristics and chemical composition of the water.

Fish Habitat

Alteration, etc., of fish habitat

48. (1) Subject to subsection (2), no person shall carry on any work, activity or undertakruption or destruction of fish habitat.

Alteration, etc., authorized

(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or ter or under regulations made under this Part.

Pollution

Deposit of deleterious substance prohibited

49. (1) Subject to subsection (2), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in waters freconditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such waters.

Deposits authorized by regulation

- (2) No person contravenes subsection (1) 35 by depositing or permitting the deposit in any waters or place of
 - (a) any waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to the waters or 40 place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

niveau et débit d'eau au-dessus du déversoir ou de la crête et de l'existence des biefs d'écoulement dans la rivière, que le ministre estime nécessaires pour le passage du poisson 5 sans danger et sans difficulté ainsi que pour la 5 submersion adéquate et la protection de l'habitat du poisson.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le ministre peut spécifier les caractérisistics of the water and water flow as the Min- 10 tiques de l'eau ou du débit d'eau qu'il estime 10 nécessaires pour la préservation et la protection du poisson et de son habitat, notamment :

Spécifications

- a) la température de l'eau;
- b) la quantité d'eau;
- 15 c) les propriétés physiques et la composi-15 tion chimique de l'eau.

Habitat du poisson

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une ening that results in the harmful alteration, dis-20 treprise, ou d'exercer une activité, entraînant la détérioration, la destruction ou la perturba-20 tion de l'habitat du poisson.

Détérioration de l'habitat du poisson

Exception (2) Par dérogation au paragraphe (1), il est permis de détériorer, détruire ou perturber l'habitat du poisson par les moyens ou dans under any conditions authorized by the Minis-25 les circonstances autorisés par le ministre ou 25 conformes aux règlements d'application de la présente partie.

Pollution

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive - ou d'en permettre l'immer- 30 prohibée quented by fish or in any place under any 30 sion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si la substance, ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet, risque de 35 pénétrer dans ces eaux.

Immersion de substances nocives

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est permis d'immerger ou de rejeter :

Immersion permise par règlement

a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause pris par le gouverneur en 40 conseil sous le régime d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les



(b) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to the waters or place or to any work, activity or undertaking or class 5 thereof, made pursuant to paragraphs 59(b)to (f).

Directions by the Minister

(3) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under any regulations the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph 59(f) or any conditions set out in an authorization made under regulations made pursuant to paragraph 59(g), surements or monitoring, install or operate such equipment or comply with such procedures, and provide such information, as may be required by the Minister in order to detereterious substance in the manner authorized.

Minister may require plans and specifications

- **50.** (1) Where a person carries on or proposes to carry on any work, activity or undertaking that results or is likely to result in the habitat, or in the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious subdeleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made ister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, activity or undertaking and with such analyses, mation relating to the waters, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, activity or undertaking as will enable the Minister to determine
 - (a) whether the work, activity or undertak- 45 ing results or is likely to result in any alter-

quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées:

- b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables aux eaux, lieux, ouvrages, 5 entreprises ou activités en cause ou à leurs catégories, pris sous le régime des alinéas 59b) à f), pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées soient 10 respectées.
- (3) Malgré les règlements d'application de l'alinéa 59f) ou les conditions dont sont assormade under this Part shall, when directed by 10 ties les autorisations prévues par les règlements d'application de l'alinéa 59g), les 15 personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application de la présente partie doiconduct such sampling, analyses, tests, mea- 15 vent, à la demande du ministre, prélever les échantillons, effectuer les analyses, essais, 20 mesures ou contrôles, installer ou utiliser les appareils ou se conformer aux procédures, et fournir les renseignements que celui-ci juge mine whether the person is depositing the del- 20 nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.
- 50. (1) Les personnes dont l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité - actuel ou futur - est de nature à entraîner soit l'immersion de alteration, disruption or destruction of fish 25 substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre 30 lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux, soit la détéstance that results from the deposit of that 30 rioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, doivent, à la demande du 35 ministre — ou de leur propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application de l'alinéa 59h) — lui pursuant to paragraph 59(h), provide the Min-35 fournir les documents — les plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analy- 40 ses et échantillons - et autres renseignements utiles. concernant l'ouvrage, l'entreprise et l'activité ainsi que les eaux, samples, evaluations, studies or other infor- 40 lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de décider, selon le cas :
 - a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 48(1) et quelles sont les me-

Instructions ministérielles

Obligation de plans et devis



Ponvoirs du

ation, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 48(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work, activity or undertaking that constitutes or would constitute an offence under subsection 49(1) and what measures, 10 if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

Powers of Minister

- (2) If, after reviewing any information provided under subsection (1) and affording the tunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 48(1) or 49(1) is being or is likely to be comthe Minister may, by order, subject to any regulations made pursuant to paragraph 59(i), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,
 - (a) require such modifications or additions 25 to the work, activity or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circum- 30 stances, or
 - (b) restrict the operation of the work, activity or undertaking.

and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing or ces- 35 qu'il juge nécessaire en l'occurrence. sation of the work, activity or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.

Consultation with provinces

(3) Where the Minister or a person desig- 40 nated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), the Minister or person shall offer to consult with the governments of any provinces that the Minister or person considers to be interested in the pro- 45 posed order and with any departments or agencies of the Government of Canada that the Minister or person considers appropriate.

sures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

- b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec 5 le paragraphe 49(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.
- (2) Si, après examen des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes 10 ministre persons who provided it a reasonable oppor- 15 qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction aux paragraphes 48(1) ou 49(1), le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des 15 mitted, the Minister or a person designated by 20 règlements d'application de l'alinéa 59i) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil:
 - a) soit exiger que soient apportées à l'ouvrage, à l'entreprise ou à l'activité, ou aux 20 documents s'y rapportant, les modifications et adjonctions qu'il estime nécessaires dans les circonstances:
 - b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de 25 l'activité.

Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période 30

(3) S'il se propose de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre ou son délégué offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés et aux ministères et organis-35 mes fédéraux de son choix de les consulter.

Consultation



Exception

(4) Nothing in subsection (3) prevents the Minister or person from making an interim order pursuant to subsection (2) without the offer of consultation referred to in subsection (3), where the Minister or person considers 5 cessaire d'agir immédiatement. that immediate action is necessary.

(4) Le paragraphe (3) n'empêche pas le ministre ou son délégué de prendre, sans offre de consultation, un arrêté provisoire sous le régime du paragraphe (2) lorsqu'il estime néException

Inspectors and Analysts

Designation of inspectors and analysts

51. (1) The Minister may designate any individual or classes of individuals as inspectors or analysts for the purposes of this Part.

Inspecteurs et analystes

51. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'inspecteurs ou d'analystes pour l'application de la présente partie.

Désignation d'inspecteurs et d'analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspec- 10 tor with a certificate of designation, and on entering any place referred to in this Part, an inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un cer- 10 Production du tificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux, du véhicule ou du navire qui font l'objet de sa visite.

Powers of inspector

- (3) An inspector may, at any reasonable 15 time, enter any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwellinghouse, where the inspector believes on reasonable grounds that any work, activity or unharmful alteration, disruption or destruction of fish habitat or the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions referred to in to be carried on, and the inspector may, for any purpose related to the administration of this Part, conduct inspections, which may include
 - (a) examining any substance or product 30 found therein or any other thing relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that is found in the place;
 - (b) taking samples of any thing that is rele-35 vant to the administration of this Part or the regulations made under this Part:
 - (c) conducting any tests or analyses or taking any measurements;
 - (d) opening and examining any thing found 40 that the inspector believes on reasonable grounds contains any substance or other thing in respect of which this Part or the regulations made under this Part apply; and

(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tous lieux - y compris un 15 véhicule ou navire -, à l'exclusion d'un lieu servant d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un ouvrage ou une entredertaking resulting or likely to result in the 20 prise de nature à entraîner le rejet ou l'immersion visés au paragraphe 50(1) ou la 20 détérioration, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson a été, est ou sera vraisemblablement exploité ou qu'une activité de subsection 50(1) is being, has been or is likely 25 cette nature a été, est ou sera exercée. Il peut en outre, dans les cas où, pour des motifs 25 raisonnables, il le juge nécessaire pour l'application de la présente partie, procéder à des

> visites et, notamment: a) examiner tout produit ou substance, ou autre objet lié à l'application de la présente 30 partie ou de ses règlements, trouvé sur les lieux:

- b) en prélever des échantillons;
- c) effectuer des essais, des analyses et des 35 mesures:
- d) ouvrir et examiner toute chose trouvée sur les lieux où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des substances ou d'autres objets assujettis à la présente partie ou à ses règlements;
- e) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'applica-

Pouvoirs de l'inspecteur



(e) examining any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information that is relevant to the administration of this Part or the regulations 5 made under this Part and make copies thereof or take extracts therefrom.

tion de la présente partie ou de ses règlements et en faire des copies ou en tirer des extraits.

Operation of computer systems and conving equipment

- (4) In conducting an inspection of a place under subsection (3), an inspector may
 - (a) use or cause to be used any computer 10 system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system:
 - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a 15 print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and
 - (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of 20 any books, records, electronic data or other documents.

Disposition of samples

inspectors

(5) An inspector who takes a sample under paragraph (3)(b) may dispose of it in any manner that the inspector considers appropri- 25 estime indiquée. ate.

Duty to assist **52.** The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 51, and every person found in the place, shall

> (a) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(b) provide the inspector with any informa- 35 tion relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that the inspector may reasonably require.

Warrant

53. (1) An inspector with a warrant issued time, enter any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwellinghouse, where the inspector believes on reasonable grounds that an offence referred to in search that place for evidence of the offence.

(4) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut:

Usage 5 d'ordinateurs et photocopieurs

10

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'ils contient ou auxquelles il donne accès:
- b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction:
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de 15 reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.
- (5) L'inspecteur peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (3)b) de la façon qu'il 20 échantillons

Sort des

52. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur 30 toute l'assistance possible dans l'exercice des 25 pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 51 et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

53. (1) L'inspecteur muni du mandat visé 30 Pouvoirs de perquisition under subsection (2) may, at any reasonable 40 au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée à l'article 61 a été ou est commise, perquisitionner dans tous lieux — y compris un navire ou un véhicule — , à 35 section 61 is being or has been committed and 45 l'exception d'un lieu servant d'habitation, en vue d'obtenir des éléments de preuve.



mandat

Délivrance du

Authority to issue warrant

- (2) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)
 - (a) any thing on or in respect of which an offence referred to in section 61 is being or has been committed, or
 - (b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an of-10 fence referred to in section 61,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and search the place for any such thing, subject to any conditions that may be specified in the war- 15 rant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force 20 même est accompagné d'un agent de la paix. has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

54. An inspector may exercise the powers described in section 53 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist 251'urgence de la situation rend difficilement but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Powers during search

55. In conducting a search of a place under section 53 or 54, an inspector may exercise the powers described in section 51.

Entry

56. An inspector or any person accompanying the inspector may, while conducting an inspection or search under this Part, enter on and pass through or over private property bec, without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Certificate of analyst as proof

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or 40 il est déclaré que celui-ci a étudié telle subtested a substance or product and stating the result of the analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in section 61 or 62 without proof of the signature or official character of the 45 saire de prouver l'authenticité de la signature person appearing to have signed the certifi-

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées. l'inspecteur qui y est nommé à perquisition-5 ner dans tout lieu visé au paragraphe (1) s'il 5 est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction visée 10 à l'article 61:

b) soit d'un objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force 15 Usage de la pour l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-

54. L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 53 lorsque 20 réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition

- 55. L'inspecteur peut, dans le cadre d'une 25 Pouvoirs perquisition effectuée en vertu des articles 53 30 ou 54, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 51.
- 56. L'inspecteur et les personnes agissant sous son autorité peuvent, dans le cadre d'une 30 passage visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente partie, pénétrer dans une prowithout being liable for trespass or, in Oue-35 priété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de proprié-

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat censé signé par l'analyste, où

stance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les 40 poursuites engagées pour une infraction visée aux articles 61 ou 62, sans qu'il soit nécesqui y est apposée ou la qualité officielle du

Certificat de l'analyste

Droit de



cate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in eviparty intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Reports and Corrective Measures

Duty to notify

- 58. (1) Where a deposit of a deleterious 15 substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, that is not authorized under this Part, such an occurrence exists, any person who at any material time
 - (a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control of it,
 - (b) owns or has the charge, management or 25 partie, de l'habitat du poisson : control of the work, activity or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or
 - (c) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence

shall immediately notify an inspector, a fishery officer or any other person prescribed by the regulations of the occurrence or the danger of the occurrence.

Report

(2) As soon as possible in the circum-35 stances, the person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) shall provide, to the inspector, fishery officer or other person referred to in subsection (1), a full report of the details of the occurrence or the danger of the 40 autorité prévue par les règlements d'applica-

signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

(2) La partie contre laquelle est produit le 5 certificat peut, avec l'autorisation du tribunal. exiger la présence de l'analyste pour contre- 5 interrogatoire.

Présence de l'analyste

Préavis (3) Le certificat n'est admissible en preuve dence pursuant to subsection (1) unless the 10 que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du 10 certificat.

Rapport et mesures correctives

- Avis 58. (1) Les personnes mentionnées ciaprès doivent donner avis sans délai à un inspecteur, à un agent des pêches ou à toute autre autorité prévue par les règlements du rejet ou 15 de l'immersion — effectif ou fort probable et occurs, or a serious and imminent danger of 20 imminent —, non autorisé sous le régime de la présente partie, d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou de la détérioration, destruction ou perturbation - 20 effective ou fort probable et imminente -. non autorisée sous le régime de la présente
 - a) les personnes qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autori- 25 té sur celle-ci:
 - b) celles qui soit étaient propriétaires des ouvrages ou entreprises, ou exerçaient les activités, qui ont donné lieu au rejet, à l'immersion, à la détérioration, à la destruction 30 ou à la perturbation, soit avaient toute autorité sur ces ouvrages, entreprises ou activités:
 - c) celles qui sont à l'origine du rejet, de l'immersion ou de la détérioration, destruc- 35 tion ou perturbation, ou y ont contribué.
 - (2) Les personnes visées aux alinéas (1)a) à c) doivent, le plus tôt possible dans les circonstances, faire un rapport détaillé de l'événement, conformément aux règlements, à un 40 inspecteur, un agent des pêches ou toute autre tion de la présente partie.

Rapport



occurrence, in accordance with any regulations made under this Part.

Duty to take corrective measures

(3) Any person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (1) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably 10 peuvent normalement en résulter. be expected to result from such an occur-

(3) Les personnes visées aux alinéas (1)a) à c) prennent, le plus tôt possible dans les cir-5 constances, toutes les mesures nécessaires, compatibles avec la sécurité et la préservation du poisson et de son habitat, pour empêcher 5 l'événement mentionné au paragraphe (1) ou pour atténuer ou réparer les dommages qui

par les personnes visées aux alinéas (1)a) à c), 15

ragraphe (3), lorsqu'il est convaincu, pour des

motifs raisonnables, de l'urgence de ces me-

ou l'agent des pêches aux termes du présent

article sont inopérantes dans la mesure de leur

incompatibilité avec les ordres donnés, sous

prévention de la pollution.

du Canada, par un fonctionnaire chargé de la 25

(6) L'inspecteur ou toute autre personne

peut pénétrer en tout lieu, véhicule ou navire

et prendre toutes les mesures utiles en vue de

présent paragraphe ne limite toutefois en rien

leur responsabilité juridique pour des actes ou

omissions négligents ou illégaux, ou pour les

pertes ou dommages causés à des tiers par ces

Obligation de prendre des mesures correctrices

Corrective measures by inspector or fishery officer

(4) Where an inspector or fishery officer, whether or not notification has been given under subsection (1) or a report has been 15 graphes (1) et (2), l'inspecteur ou l'agent des made under subsection (2), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any reasonable measures referred to in subsection (3), the inspector or fishery officer may, subject to sub- 20 à leurs frais, les mesures mentionnées au pasection (5) and any regulations made under this Part, take any such measures or direct that they be taken by any person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) at that person's cost.

Pouvoir de (4) Même en l'absence de l'avis ou du rapport mentionnés respectivement aux para- 10 d'ordonner des mesures correcpêches peut, sous réserve du paragraphe (5) et conformément aux règlements d'application de la présente partie, prendre ou faire prendre

(5) Les directives données par l'inspecteur 20 Incompatibilité

Inconsistent orders

(5) Any requirement or direction of an inspector or fishery officer under this section that is inconsistent with any requirement or order of a pollution prevention officer under the Canada Shipping Act is void to the extent 30 le régime de la Loi sur la marine marchande of the inconsistency.

sures.

Authority to enter any place

Exception

(6) For the purposes of subsections (1) to (4), any inspector or other person may enter and have access to any place, including any premises, vehicle or vessel, and may take all 35 l'application des paragraphes (1) à (4). Le 30 reasonable action in order to comply with those subsections, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for any illegal or negligent acts or omissions they may commit or for loss or damage 40 visites ou mesures. caused to others by such entry, access or action.

Accès

(7) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of 45 substance nocive qui constitue, au sens de la the Canada Shipping Act, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

(7) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une partie XV de la Loi sur la marine marchande du Canada, un déversement de polluant im-40

Exception

35



putable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Regulations

Regulations

- 59. The Governor in Council may make regulations for the conservation and protection of fish habitat, the obstruction of any waters frequented by fish and the prevention of pollution of any waters frequented by fish, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations
 - (a) prescribing, for the purposes of the definition "deleterious substance" in section 42.
 - (i) substances and classes of substances,
 - (ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
 - (iii) treatments, processes and changes in 15 water;
 - (b) prescribing the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection 49(1);
 - (c) prescribing the waters or places or clas-20 ses thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) are authorized to be deposited:
 - (d) prescribing the works, activities or un-25 dertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) are authorized to be deposited;
 - (e) prescribing the quantities or concentra-30 tions of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) that are authorized to be deposited;
 - (f) prescribing the conditions or circumstances under which and the requirements 35 subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in 40 any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (c) or in the course or conduct of any works, activities or under-

Règlements

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation et la protection de l'habitat du poisson et la prévention de 5 l'obstruction et de la pollution des eaux où 5 vivent des poissons et, notamment :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

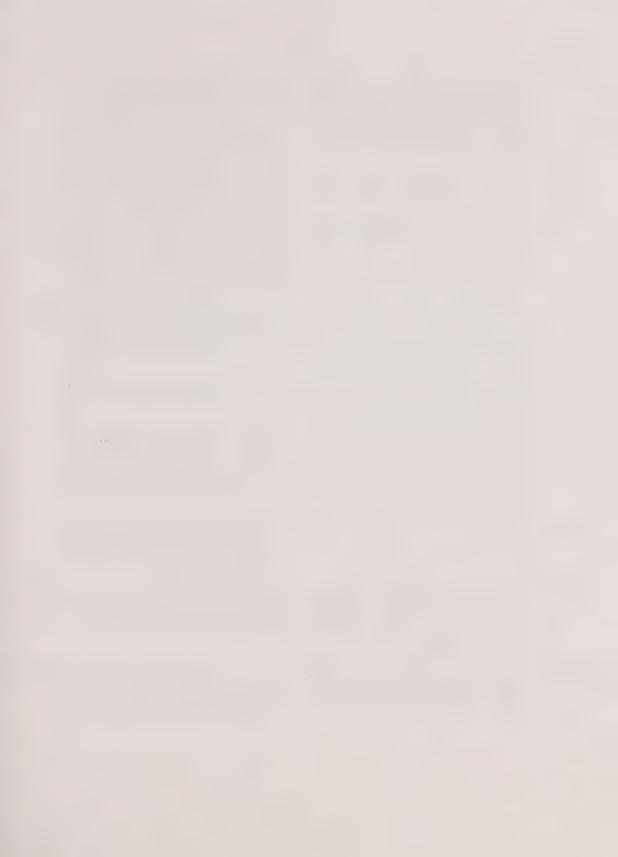
- a) pour l'application de la définition de « substance nocive » à l'article 42 :
 - (i) désigner certaines substances ou caté- 10 gories de substances,
 - (ii) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l'eau,
 - (iii) désigner certains traitements ou 15 transformations qui, apportés à l'eau, en font une substance nocive:
- b) déterminer les substances nocives ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par 20 dérogation au paragraphe 49(1);
- c) déterminer les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa b) sont autorisés; 25
- d) déterminer les ouvrages, entreprises ou activités ou catégories d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa b) 30 sont autorisés;
- e) déterminer les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa b) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés; 35
- f) prévoir les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa b) dans les eaux et 40 les lieux visés à l'alinéa c) ou dans le cadre des ouvrages, entreprises ou activités visés à l'alinéa d);



takings or classes thereof referred to in paragraph (d);

- (g) prescribing the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of 5 any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization;
- (h) prescribing the manner and circum-10 stances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 50(1);
- (i) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person 15 designated by the Minister may make orders under subsection 50(2) and the terms of the orders;
- (j) prescribing any other person to whom a notification is to be given under subsection 20 58(1);
- (k) prescribing the manner in which the report referred to in subsection 58(2) is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no 25 report is required to be made;
- (1) prescribing the manner in which inspectors and fishery officers may take any measures or give any directions under subsection 58(4) and the conditions to 30 which such measures or directions are subject;
- (m) prescribing the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection 58(4) may 35 be reviewed, rescinded or varied;
- (n) respecting the alteration, disruption or destruction of fish habitat, for the purposes of subsection 48(2);
- (o) prescribing the fees that may be charged 40 by Her Majesty in right of Canada for any approvals given under this Part; and
- (p) prescribing any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

- g) déterminer les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences 5 attachées à l'exercice de ce pouvoir;
- h) fixer les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis dans le cadre du paragraphe 50(1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le 10 mode de communication;
- i) fixer les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe 50(2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables:
- j) désigner l'autorité destinataire de l'avis prévu au paragraphe 58(1);
- k) préciser la forme du rapport prévu au paragraphe 58(2) et sa teneur ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire; 20
- l) fixer les modalités régissant l'exercice du pouvoir conféré aux inspecteurs ou agents des pêches par le paragraphe 58(4), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux;
- m) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe 58(4), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;
- n) régir la détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat du poisson pour l'application du paragraphe 48(2);
- o) prescrire les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la déli-35 vrance des approbations prévues à la présente partie;
- p) prendre toute autre mesure d'application réglementaire de la présente partie.



35

Civil liability

- 60. (1) Where a deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, that is not authorized under this Part, occurs, or a serious and imminent danger of such an occurrence exists, any persons who at any material time
 - (a) own the deleterious substance or have the charge, management or control of it.
 - (b) own or have the charge, management or control of the work, activity or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or
 - in paragraph (a) or (b), who cause or contribute to the occurrence or the danger of the occurrence.

are, subject to subsection (4), in the case of persons described in paragraph (a) or (b), and 20 nuer les dommages qui peuvent normalement to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence, in the case of persons described in paragraph (c), jointly and severally liable for all costs incurred by Her Majesty in right of Canada or 25 a province, to the extent that those costs can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or harmful alteration, disruption 30 or destruction, or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result from such a deposit or harmful alteration, disruption or destruction.

Recovery of costs

(2) All of the costs referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of 40 competent jurisdiction.

Joint and several liability

(3) Any persons described in paragraphs (1)(a) to (c) who, without being authorized under this Part, deposit a deleterious substance in waters frequented by fish, or 45 vent des poissons ou de détérioration, des-

- 60. (1) En cas de rejet ou d'immersion effectif, ou fort probable et imminent -, non autorisé sous le régime de la présente partie, d'une substance nocive dans des eaux où vi-5 vent des poissons, ou de détérioration, des- 5 truction ou perturbation — effective, ou fort probable et imminente -, non autorisée sous le régime de la présente partie, de l'habitat du poisson, les personnes visées aux alinéas a) à 10 c) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le 10 cas de celles qui sont mentionnées aux alinéas a) et b), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa c), solidairement responsables des frais engagés par Sa Majesté 15 (c) are persons other than persons described 15 du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou la détérioration, la destruction ou la perturbation, ou 20 d'y remédier, ou encore de réduire ou d'attéen résulter. Les personnes visées sont les suivantes:
 - a) celles qui étaient propriétaires de la sub- 25 stance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci:
 - b) celles qui soit étaient propriétaires des ouvrages ou entreprises, ou exercaient les activités, qui ont donné lieu au rejet, à l'im- 30 mersion, à la détérioration, à la destruction ou à la perturbation, soit avaient toute autorité sur ces ouvrages, entreprises ou activités;
 - c) celles qui, ne relevant pas des catégories 35 mentionnées aux alinéas a) et b), sont à l'origine du rejet, de l'immersion, de la détérioration, de la destruction ou de la perturbation, ou y ont contribué.
 - (2) Les frais visés au paragraphe (1) sont 40 Recouvrement recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.
 - (3) En cas de rejet ou d'immersion, non autorisé sous le régime de la présente partie, 45 solidaire d'une substance nocive dans des eaux où vi-

Responsabilité



harmfully alter, disrupt or destroy fish habitat, are, subject to subsection (4), in the case of persons described in paragraph (1)(a) or (b), and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence, in the case of persons described in paragraph (1)(c), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisher, to the extent that the loss result of the deposit or the harmful alteration. disruption or destruction, or of a prohibition to fishing resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings petent jurisdiction.

Absolute liability

- (4) The liability of any person described in paragraph (1)(a) or (b) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence, but no such person is liable for any costs pur-20 prouvée, à l'égard des frais et des pertes de suant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if the person establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by
 - (a) an act of war, hostilities, civil war, in-25 surrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character: or
 - (b) an act or omission with intent to cause damage by any other person, other than a 30 person for whose wrongful act or omission the person is by law responsible.

Recourse against another person

(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have 35 personnes qui y sont mentionnées. against any other person.

Limitation period

(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than two years after the occurrence to which expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisher, as the case may

Discharge of

pollutant

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in 45 respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of

truction ou perturbation, non autorisée sous le régime de la présente partie, de l'habitat du poisson, les personnes mentionnées aux alinéas (1)a) à c) sont, sous réserve du para-5 graphe (4) dans le cas de celles qui sont 5 mentionnées aux alinéas (1)a) et b), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)c), solidairement responsables de can be established to have been incurred as a 10 toutes les pertes de revenu subies par les titu-10 laires de licences de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet, l'immersion, la détérioration, la destruction ou la perturbabrought or taken therefor in any court of com-15 tion, ou par l'interdiction de pêcher qui en 15 résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

> (4) La responsabilité des personnes mentionnées aux alinéas (1)a) et b) est absolue, 20 responsabilité même si leur faute ou négligence ne peut être revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :

a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles:

b) soit à l'action ou l'abstention intention- 30 nelle en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Exception (5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux 35

Prescription

Décharge de

- (6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par deux ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement préthe proceedings relate could reasonably be 40 sumer que Sa Majesté du chef du Canada ou 40 d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.
 - Exception (7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une 45 substance nocive qui constitue, au sens de la



the Canada Shipping Act, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

Civil remedies

(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Part, is an offence under this Part or gives rise to civil liability under this Part.

Action by Attorney General of Canada

(9) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under 10 cées pour l'une des infractions visées aux arsection 61, 62 or 63, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under those sections.

Offences and Punishment

Offences and punishment

- 61. Every person who contravenes subsec- 15 tion 48(1) or 49(1)
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$300,000, and, for any subsequent offence, to a fine 20 not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not ex-25 ceeding \$1,000,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Offences and punishment

- 62. Every person who
- (a) fails to provide the Minister with any information requested pursuant to subsection 50(1) within a reasonable time after the request is made,
- to be provided under regulations made pursuant to paragraph 59(h),
- (c) fails to make a notification under subsection 58(1) or provide a report under subsection 58(2), 40
- (d) carries on any work, activity or undertaking described in subsection 50(1)

partie XV de la Loi sur la marine marchande du Canada, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

- (8) Le fait qu'un acte ou une omission est 5 Autres recours 5 autorisé aux termes de la présente partie, ou au contraire constitue une infraction à celleci, ou encore crée une responsabilité civile sous le régime de la présente partie, n'exclut pas le recours au civil à son égard.
- (9) Indépendamment des poursuites exerticles 61, 62 ou 63, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue d'ordonner que cesse tout acte qui constitue 15 une infraction visée à ces articles.

Action par le procureur général du Canada

Infractions et peines

61. Ouiconque contrevient aux paragraphes 48(1) ou 49(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et peines

- a) par procédure sommaire, une amende 20 maximale de 300 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou 30 l'une de ces peines.
- 30 62. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de 35 récidive, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, (b) fails to provide any information that is 35 ou l'une de ces peines, quiconque, selon le
 - a) omet de fournir au ministre les docu-40 ments et renseignements prévus au paragraphe 50(1) dans un délai raisonnable suivant la demande:
 - b) omet de présenter les documents ou renseignements exigés aux termes des règle- 45 ments d'application de l'alinéa 59h);

Infractions et peines



- (i) otherwise than in accordance with any information relating to the work, activity or undertaking that the person provides to the Minister under paragraph 50(1)(a),
- (ii) otherwise than in accordance with 5 any such information as required to be modified by any order of the Minister or a person designated by the Minister under paragraph 50(2)(a), or
- (iii) contrary to any order made by the 10 Minister or a person designated by the Minister under subsection 50(2).
- (e) fails to take any reasonable measures that the person is required to take under subsection 58(3) or fails to take such mea- 15 sures in the required manner, or
- (f) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector or fishery officer under subsection 58(4).

is guilty of an offence punishable on summary 20 conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 25

Offences and punishment

63. Every person who contravenes subsection 43(1), 44(1), (2) or (3), 45(1) or (2), 47(3) or 49(3) commits an offence and is guilty of an offence punishable on summary fine not exceeding \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Matters of proof

- 64. For the purpose of any proceeding for 35 an offence under section 61 or 62,
 - (a) a deposit takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional:
 - (b) a harmful alteration, disruption or de-40 struction of fish habitat takes place whether or not any act or omission resulting in the alteration, disruption or destruction is intentional; and
 - (c) all waters are frequented by fish except 45 where proof is made that at all times material to the proceedings the waters are not,

- c) omet de donner l'avis ou de faire le rapport mentionnés respectivement aux paragraphes 58(1) et (2);
- d) exploite un ouvrage ou une entreprise, ou exerce une activité, visés au paragraphe 5 50(1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou modifiés conformément à un arrêté pris par le ministre ou son délégué en vertu de l'alinéa 50(2)a), ou encore sans respecter les dispo- 10 sitions d'un tel arrêté:
- e) omet de prendre ou de les prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 58(3);
- f) manque, en tout ou en partie, à toute di- 15 rective donnée par l'inspecteur ou l'agent des pêches au titre du paragraphe 58(4).

- Infractions et 63. Quiconque contrevient aux paragraphes 43(1), 44(1), (2) ou (3), 45(1) ou (2), 47(3) ou 49(3) commet une infraction et en-20 court, sur déclaration de culpabilité par procéconviction and liable, for a first offence, to a 30 dure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de 25 six mois, ou l'une de ces peines.
 - 64. Dans les procédures engagées pour une des infractions visées aux articles 61 ou 62 :

Présomptions

- a) la définition qu'en donne l'article 42 s'applique à l'immersion ou au rejet, même 30 quand ils résultent d'une action ou omission non intentionnelle;
- b) il y a détérioration, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson, même quand ils résultent d'une action ou omis- 35 sion non intentionnelle:
- c) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il



have not been and are not likely to be frequented by fish.

n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons.

PART III

ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Application

Application

65. (1) This Part applies in respect of prescribed classes of licences.

Non-applica-

(2) Section 8 does not apply in respect of a 5 licence to which this Part applies.

Establishment of Tribunals

Atlantic Fisheries Tribunal established

66. There is hereby established a tribunal, to be known as the Atlantic Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and Governor in Council.

Pacific Fisheries Tribunal established

67. There is hereby established a tribunal. to be known as the Pacific Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and any ernor in Council.

Absence, etc., of Chairperson

68. If the Chairperson of a Tribunal is absent or unable to act or if the office is vacant, such other member of the Tribunal as is desform the functions of Chairperson.

Term of members

69. (1) The members of a Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Governor in Council 25 mandat maximal de trois ans. at any time for cause.

Re-appointment

(2) A member may be re-appointed to a Tribunal.

Knowledge

70. A person is not eligible to be appointed as a member unless the person is knowledgea- 30 de l'Office les personnes compétentes dans le ble about Canada's fisheries resources or administrative decision-making.

Conflict of interest

71. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if the per-

PARTIE III

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Champ d'application

65. (1) La présente partie s'applique aux catégories de licences et de permis désignées par règlement.

Non-applica-

5

Application

(2) L'article 8 ne s'applique pas aux catégories de licences et de permis ainsi désignées.

Mise en place des offices

66. Est constitué l'Office des pêches de l'Atlantique, composé d'un président exer- 10 j'Atlantique cant ses fonctions à temps plein et d'autres any part-time members, all appointed by the 10 membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Office des

67. Est constitué l'Office des pêches du 15 Office des Pacifique, composé d'un président exerçant ses fonctions à temps plein et d'autres part-time members, all appointed by the Gov-15 membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le 20 gouverneur en conseil.

pêches du Pacifique

68. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre à ignated by the Governor in Council shall per- 20 temps partiel que désigne le gouverneur en conseil. 25

Absence ou empêchement du président

69. (1) Sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un

Mandat des membres

(2) Le mandat des membres est renouvela- 30 Renouvelleble.

70. Seules peuvent être nommées membres domaine des ressources halieutiques canadiennes ou dans celui de la prise de décisions 35 administratives.

> Conflit d'intérêts

Compétence

71. (1) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation di-



son is, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in a fisheries business or undertaking or is a member of, or the holder of an office in, a fisheries organization.

Inheritance

(2) A member who becomes engaged in the manner referred to in subsection (1) by will or succession shall become disengaged within ninety days after becoming so engaged.

Other employment

72. Members shall not accept or hold any 10 office or employment inconsistent with their functions under this Act.

Remuneration and fees

73. (1) The Chairperson of each Tribunal shall be paid such remuneration and allowances as are fixed by the Governor in 15 conseil et les autres membres, les honoraires Council, and each other member is entitled to be paid such fees for that other member's services as are fixed by the Governor in Council.

Expenses

(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by 20 ment et de séjour entraînés par l'accomplissethem in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of the Chairpersons of the Tribunals, their ordinary place of work and, in the case of any part-time members, their ordinary place of residence.

Pension

(3) A member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act unless the Governor in Council deems the member to be so employed for those pur-30 poses.

Workers' compensation

(4) For the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made pursuant to section 9 of the Aeronautics Act, a member is deemed to be 35 ministration employed in the public service of Canada.

Acting after expiration of term

74. If a person who is engaged as a member in respect of any matter ceases to be a member before rendering a decision in reauthorization of the Chairperson of the Tribunal, continue, during a period not exceeding one hundred and eighty days, to act as a member in respect of the matter.

recte ou indirecte, à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'une entreprise de pêche qu'avec l'occupation d'un poste de direc-5 tion au sein d'un organisme de la profession.

(2) Le membre saisi par voie de succession d'une participation visée au paragraphe (1) est tenu de s'en départir entièrement dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa saisine.

Succession

- 72. Il est interdit aux membres d'occuper 10 Incompatibilité de fonctions ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.
- 73. (1) Le président reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en 15

Rémunération et honoraires

fixés par le gouverneur en conseil. (2) Ils sont indemnisés des frais de déplace-

Frais de déplacement et de séjour ment de leurs fonctions hors de leur lieu 20

habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des membres à temps partiel. (3) Sauf avis contraire du gouverneur en

Pension de retraite

conseil, ils sont réputés ne pas appartenir à la 25 fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.

Indemnisation

(4) Ils sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et appartenir à l'ad-30 publique fédérale l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Fonctions

74. Le membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président et pour 35 mandat pour 35 mandat peut, avec l'autorisation du président et pour 35 mandat peut, avec l'autorisation du président et pour 35 mandat est expire une période d'au plus cent quatre-vingts spect of the matter, the person may, with the 40 jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.



41

Services and Facilities and Staffing

Secretary and other staff

75. (1) The secretary and other staff necessarv for the proper conduct of the business of a Tribunal shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Technical experts

(2) A Tribunal may engage and, subject to 5 the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the Tribunal in any matter.

Personnel et installations

75. (1) Le secrétaire et le personnel nécessaire aux activités de l'Office sont nommés conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Secrétaire et personnel

(2) L'Office peut engager des experts pour 5 Experts l'aider et le conseiller et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Government services and facilities

76. In performing its functions, a Tribunal 10 shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

76. Pour l'exercice de ses fonctions, l'Of-Services gouvernementaux

fice utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères 10 et organismes fédéraux.

Sharing of information

77. A Tribunal shall, at the request of the tering this Act, provide the Department with information about holders respecting appeals under section 90 and violations.

77. Pour l'application de la présente loi, Department and for the purpose of adminis-151'Office transmet sur demande au ministère les renseignements dont il dispose au sujet de tout titulaire relativement à un appel en ma- 15 tière de licence ou de permis ou à une procé-

Partage de renseignements

Civil Liability

Immunity

78. (1) The members and the secretary and other staff referred to in section 75 are not 20 sonnes visées à l'article 75 n'encourent aupersonally liable for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions under this Act.

Responsabilité civile 78. (1) Les membres de l'Office et les per-

cune responsabilité personnelle pour les actes 20

qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir

de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la préNon-responsabilité

Crown not relieved

(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the Crown Liability and Pro-25 ponsabilité civile de l'État et le contentieux ceedings Act, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.

(2) Malgré l'article 10 de la Loi sur la res- 25 Délit civil

administratif, le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce para-30

graphe.

sente loi.

dure en violation.

Contractual liability

79. A Tribunal is an agent of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law 30 trats, l'Office est mandataire de Sa Majesté of contract.

79. Pour l'application du droit des condu chef du Canada.

Responsabilité contractuelle

Tort liability

80. A Tribunal, its members and the secretary and other staff referred to in section 75 are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.

80. Pour l'application du droit de la res- 35 Responsabilité ponsabilité civile délictuelle, l'Office, ses membres et les personnes visées à l'article 75 35 sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Procedural Matters Procédure

Exercise of jurisdiction

81. The jurisdiction of a Tribunal shall be exercised in any case by a single member of the Tribunal assigned by the Chairperson of

81. L'affaire portée devant l'Office est ins- 40 Attribution des truite et jugée par le membre que désigne le



the Tribunal to that case, and the order made by the member is an order of the Tribunal.

Right to appear

82. All parties to a proceeding before a Tribunal may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

Powers

- 83. (1) A Tribunal may summon any person to appear as a witness before it and may order the witness to
 - (a) give evidence orally or in writing; and
 - (b) produce any documents and things that 10 the Tribunal considers necessary or desirable for the purpose of performing any of its functions.

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to re- 15 son destinataire a droit aux indemnités appliceive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

Enforcement of summonses and orders

84. (1) Any summons to a witness issued summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court

Procedure

(2) To make a summons or an order of a Tribunal a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court tary of the Tribunal may file a certified copy of the summons or order with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

Review of decisions and orders

85. A Tribunal may review and confirm, 35 rescind or vary any decision or order made by it.

Publication

86. (1) A Tribunal shall publish its decisions and orders in the manner it sees fit.

Names of holders

(2) The information in a decision or order 40 published under subsection (1) may include the names and addresses of the holders at issue and, in relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers.

président. La décision rendue vaut décision de l'Office.

82. Toute partie à une procédure visée par la présente partie peut comparaître en per-5 sonne ou par avocat ou représentant.

Comparution

83. (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

5 Témoins

(2) La citation est signifiée à personne et cables aux convocations de la Cour fédérale.

Indemnités

84. (1) Les citations et les ordonnances de or order made by a Tribunal may be made a 201'Office peuvent être homologuées par la 15 ordonnances Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale: le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction sai-25 sie. 20

Homologation

(2) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci, par le secrétaire de l'Office, d'une copie certiin such matters may be followed, or the secre- 30 fiée conforme de la citation ou de l'ordon- 25 nance.

Procédure

85. L'Office peut réviser et confirmer, annuler ou modifier ses décisions et ordonnances.

Révision des décisions et ordonnances

86. (1) L'Office publie ses décisions et or- 30 Publication donnances de la manière qu'il estime indi-

(2) Peuvent figurer dans une décision ou une ordonnance publiée conformément au paragraphe (1) les nom et adresse du titulaire en 35 cause et, s'agissant d'un bateau de pêche, les

nom et adresse de ses propriétaires ou affré-45 teurs.

Identité des titulaires



nions.

43

Judicial review

87. (1) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under section 18 of the Federal Court Act to hear and determine an application for judicial review in which relief is sought against a Tribunal.

Tribunal may be heard

(2) A Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an application referred to in subsection (1).

By-laws

88. A Tribunal may make by-laws respectthe conduct of business at meetings of the Tribunal and the internal administrative affairs of the Tribunal.

Rules

- 89. A Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules
 - (a) governing its practice and procedure; and
 - (b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the Access to Information Act from being 20 disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the Tribunal, including rules providing for hearings to be held in private.

Licence Appeals

Appeals to Tribunal

90. (1) Where the Minister does not issue a 25 licence to which this Part applies on application or within a reasonable period thereafter, the applicant may appeal to a Tribunal.

Disposition of appeal

- (2) A Tribunal, in accordance with any licensing policies of the Minister, may dispose 30 formité avec les orientations établies par le of the appeal
 - (a) by allowing the appeal and directing the Minister to issue the licence; or
 - (b) by dismissing the appeal.

Violations

Violations and their Classification

Classification of violations

91. Violations are either major violations 35 or minor violations.

Major violations 92. A major violation is committed where

87. (1) Il est entendu que, conformément à l'article 18 de la Loi sur la Cour fédérale, la Cour fédérale connaît des demandes de contrôle judiciaire visant l'Office.

Contrôle judiciaire

(2) L'Office est en droit d'être entendu, par procureur ou autrement, dans le cadre de ces

5 Comparution de 1'Office

demandes. 88. L'Office peut, par règlement adminising the calling of meetings of the Tribunal, 10 tratif, régir son activité interne, y compris la

convocation et le déroulement de ses réu-10

Règlements administratifs

Règles

89. L'Office peut, avec l'agrément du gou-

15 verneur en conseil, établir des règles concernant:

a) sa pratique et sa procédure;

15

b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la Loi sur l'accès à l'information qui sont versés en preuve devant l'Office, notamment les circonstances exigeant le huis 20

Appels en matière de licences et de permis

90. (1) Lorsque le ministre refuse la délivrance d'une licence ou d'un permis visé par la présente partie ou n'a pas délivré le document dans un délai raisonnable à compter de 25 la demande, le demandeur peut en appeler à l'Office.

Compétence de l'Office

Sort de l'appel

- (2) Saisi de l'appel, l'Office peut, en conministre en matière d'attribution des licences 30 et permis de pêche :
 - a) soit l'accueillir et ordonner la délivrance du document;
 - b) soit le rejeter.

Violations

Catégories de violations

- 91. Les violations sont graves ou mi-35 Catégories neures
- 92. Il y a violation grave dans les cas sui-Violation grave vants:



- (a) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(b)(i);
- (b) a holder contravenes
 - (i) a condition of a licence, or
 - (ii) a provision of a fisheries management order

that is of a class prescribed by the regulamade under tions subparagraph 10 121(1)(b)(ii):

- (c) a holder contravenes an order made under subsection 99(2); or
- (d) a minor violation is committed, if a case presentation officer elects under subsection 15 103(1) to treat the violation as a major violation.

93. A minor violation is committed where

(a) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by 20 the regulations made under subparagraph 121(1)(c)(i); or

- (b) a holder contravenes
 - (i) a condition of a licence, or
 - (ii) a provision of a fisheries manage- 25 ment order

that is of a class prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(c)(ii).

Violation not an offence

Minor

violations

94. (1) A violation is not an offence, and, 30 accordingly, section 126 of the Criminal Code does not apply in respect of a violation.

Disobedience of order not an offence

(2) Disobedience of an order made by a Tribunal under subsection 99(1) or (2) or section 100 is not an offence, and, accordingly, 35 section 127 of the Criminal Code does not apply in respect of the disobedience of such an order.

Liability for Violations

Direct and vicarious liability

95. (1) A holder is liable not only for a also for a violation that is committed in respect of any matter relating to any operations

- a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement d'application du sousalinéa 121(1)b)(i);
- b) il transgresse une prescription condi- 5 tion de la licence ou du permis ou disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)b)(ii);
 - c) il transgresse une ordonnance rendue en 10 application du paragraphe 99(2);
 - d) le chargé de dossier décide, en vertu du paragraphe 103(1), de poursuivre une violation mineure comme s'il s'agissait d'une violation grave.

93. Il y a violation mineure dans les cas suivants:

Violation mineure

- a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'une catégorie désignée par règlement d'applica- 20 tion du sous-alinéa 121(1)c)(i);
- b) il transgresse une condition de la licence ou du permis, ou une disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement d'application du 25 sous-alinéa 121(1)c)(ii).
- 94. (1) Les violations définies par la présente partie n'étant pas des infractions, l'article 126 du Code criminel (désobéissance à une loi) ne s'y applique pas. 30
- (2) L'inobservation d'une ordonnance rendue en application des paragraphes 99(1) ou (2) ou de l'article 100 n'étant pas une infraction, l'article 127 du Code criminel (désobéissance à une ordonnance du tribunal) ne s'v 35 applique pas.

Responsabilité des violations

95. (1) Le titulaire est responsable non violation that the holder actually commits but 40 seulement de la violation qu'il commet effectivement mais encore de celle commise dans le cadre d'activités pratiquées sous l'autorité 40

Non-applica-

tion du Code

criminel aux

Non-applica-

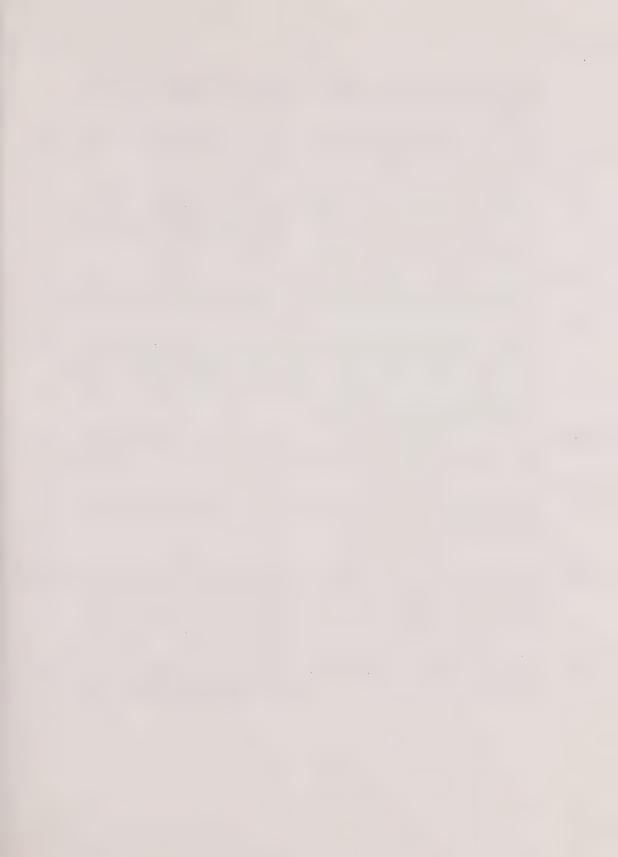
tion du Code

criminel aux

ordonnances

violations

Responsabilité directe et indirecte



Bateaux de

Charge de la preuve

Disculpation

under the holder's licence, whether or not the person or vessel who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Fishing vessels

- (2) Where a fishing vessel is used in the commission of a violation, the following, if holders, are liable for the violation:
 - (a) the fishing vessel;
 - (b) the master or other person on board the fishing vessel who is in command or charge 10 of the fishing vessel; and
 - (c) any person who is lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or charterer.

Burden of proof

96. A case presentation officer has the le-15 gal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a holder is liable for a violation.

Excuses

- 97. (1) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder
 - (a) exercised all due diligence to prevent the violation from being committed; or
 - (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the holder's conduct innocent.

Excuse unique to holder

(2) The fact that a holder is not liable for a violation because the holder has an excuse under subsection (1) does not mean that no other holder is liable for the violation.

Continuing violations

98. A violation that is committed or con-30 tinued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Sanctions

Revocation or suspension of licence

99. (1) Where a holder is liable for a major to section 138, in accordance with this Act, make an order revoking or suspending the holder's licence or prohibiting the holder from applying for any licence.

Additional sanctions

(2) A Tribunal that makes an order under 40 subsection (1) in relation to a holder may also make an order

de la licence ou du permis dont il est porteur, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

- (2) Sont responsables de la violation commise au moyen d'un bateau de pêche, s'ils sont titulaires:
 - a) le bateau lui-même:
 - b) le capitaine ou quiconque se trouve à bord et en a la responsabilité;
 - c) toute personne ayant droit, en tant que 10 propriétaire ou affréteur, à sa possession légitime.
- 96. Il incombe au chargé de dossier d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le titulaire est responsable d'une viola-15 tion.

97. (1) Le titulaire n'est pas responsable 20 d'une violation s'il établit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté 20 à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

25

(2) Ces motifs de disculpation sont propres au titulaire et ne peuvent être invoqués que par lui.

Caractère ргорге

Violation

Annulation ou

continue

98. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une violation.

Sanctions

- 99. (1) Sans préjudice des mesures prévues violation, a Tribunal may, without prejudice 35 à l'article 138, l'Office peut, par ordonnance 30 suspension et en conformité avec la présente loi, à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave, annuler ou suspendre la licence ou le permis dont celui-ci est porteur ou lui interdire de demander un tel document. 35
 - (2) L'Office peut en outre, s'il prononce l'ordonnance prévue au paragraphe (1), prendre, par ordonnance et en conformité avec la présente loi, une ou plusieurs des mesures

Autres



- (a) directing the holder to pay the costs incurred in the seizure, detention or disposition of any fish or other thing seized under this Act:
- (b) directing the holder to
 - (i) take any action that the Tribunal considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish or fishery that resulted or may result from the commission of the violation.
 - (ii) publish, in any manner that the Tribunal considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation,
 - (iii) post a bond in an amount that the Tribunal considers appropriate for the 15 purpose of ensuring compliance with any direction mentioned in this section.
 - (iv) submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested 20 by the Department respecting the activities of the holder that relates to a matter specified in the order, or
 - (v) comply with any other conditions that the Tribunal considers appropriate for 25 ensuring the holder's compliance with this Act, the regulations and the conditions of the holder's licence:
- (c) assessing a monetary penalty not exceeding \$15,000 against the holder; 30
- (d) where the Tribunal is satisfied that, as a result of the commission of the major violation, the holder acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the holder, notwithstanding the maximum amount of a 35 monetary penalty that may be assessed under paragraph (c), assessing an additional monetary penalty against the holder, in an amount equal to the Tribunal's finding of the amount of those monetary benefits; 40 or
- (e) varying or rescinding, in whole or in part, any condition of a licence related to the number or quantity of fish that may be caught.
- (3) Where a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subparagraph

- suivantes à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave :
- a) lui ordonner de payer les frais afférents à la saisie, à la garde ou à la disposition du poisson ou d'autres objets saisis sous le régime de la présente loi;
 - b) lui imposer tout ou partie des obligations suivantes :
 - (i) prendre les mesures que l'Office estime indiquées pour réparer ou éviter les 10 dommages causés ou pouvant être causés aux ressources halieutiques ou aux pêches par suite de la violation,
 - (ii) faire publier, de la façon que l'Office estime indiquée, les faits liés à la perpé- 15 tration de la violation.
 - (iii) fournir, en garantie de l'acquittement des obligations imposées en application du présent article, le cautionnement que l'Office estime suffi- 20 sant.
 - (iv) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point 25 mentionné dans l'ordonnance,
 - (v) se conformer aux autres conditions que l'Office estime nécessaires à l'observation de la présente loi, de ses règlements et des conditions de la licence ou 30 du permis;
 - c) lui appliquer une sanction pécuniaire maximale de 15 000 \$;
 - d) s'il est convaincu que le titulaire a tiré des avantages financiers de la perpétration 35 de la violation, lui appliquer, en sus de la sanction maximale prévue à l'alinéa c), une sanction supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages;
 - e) modifier ou annuler tout ou partie des 40 conditions de la licence ou du permis dont le titulaire est porteur en ce qui a trait au nombre et au volume des captures.
- (3) En cas d'inexécution de l'obligation Défaut de prévue au sous-alinéa (2)b)(ii), l'Office peut 45 publier



(2)(b)(ii) directing the holder to publish the facts relating to the commission of a violation, the Tribunal may publish those facts and recover the costs of publication from the holder.

Sanctions for minor violations

100. Where a holder is liable for a minor violation, a Tribunal may, without prejudice to section 138, make an order confirming the assessment against the holder of the monetary penalty.

Case Presentation Officers

Case presentation officers

101. The Minister may designate any individuals or classes of individuals employed in the Department as case presentation officers for the purposes of this Act.

Major Violations

Notice of major violation

102. A case presentation officer who has 15 reasonable grounds to believe that a holder is liable for a major violation may, within two years after the day on which the officer believes the violation was committed, complete a notice of major violation and cause it to be 20 dant; il le fait signifier au titulaire et en served on the holder and sent to a Tribunal.

Election

- 103. (1) A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may, within two years after the day on which the officer 25 dans les deux ans suivant la date présumée de believes the violation was committed, elect to treat the violation as a major violation if a notice of the assessment of a monetary penalty for the violation has not been completed and served under section 106 and
 - (a) during the five years before the violation was committed, the holder has committed at least two other violations for which
 - (i) an order has been made under section 35 99 or 100, or
 - (ii) the holder has made a payment in accordance with paragraph 107(1)(a); or
 - (b) in the prescribed circumstances, the case presentation officer is of the opinion, 40 having regard to the effect or potential effect of the commission of the violation on the fisheries resource, that the violation should be treated as a major violation.

procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du titulaire.

100. Sans préjudice des mesures prévues à l'article 138, l'Office peut, à l'égard du titulaire responsable d'une violation mineure, 5 rendre une ordonnance confirmant la sanction 10 pécuniaire réglementaire.

Violation mineure

Chargés de dossier

101. Le ministre peut désigner des chargés de dossier parmi les employés du ministère, à titre individuel ou au titre de leur apparte- 10 nance à une catégorie d'employés, pour l'application de la présente loi.

Violations graves

102. Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation grave peut, dans les 15 deux ans suivant la date présumée de la perpétration, dresser le procès-verbal correspontransmet copie à l'Office.

Procès-verbal

la violation

Désignation

- 103. (1) Le chargé de dossier qui a des mo- 20 Aggravation de tifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut, la perpétration, mais avant qu'un procès-verbal n'ait été signifié au titulaire relativement à 25 cette violation, décider de poursuivre la violation comme s'il s'agissait d'une violation 30 grave dans les cas suivants:
 - a) au cours des cinq années précédant la violation, le titulaire s'est rendu responsa- 30 ble d'au moins deux autres violations ayant fait l'objet d'une mesure prévue aux paragraphes 99(1) ou (2) ou à l'article 100, ou pour lesquelles il s'est prévalu des dispositions de l'alinéa 107(1)a); 35
 - b) dans les circonstances prévues par règlement, il est d'avis, compte tenu des effets réels ou éventuels de la violation sur les ressources halieutiques, qu'elle devrait être poursuivie comme s'il s'agissait d'une vio- 40 lation grave.



Avis d'aggrava-

Notice of election

(2) A case presentation officer who makes an election under subsection (1) shall forthwith complete a notice of election and have the notice served on the holder and sent to the Tribunal.

Options of holders

- 104. A holder may, within thirty days after being served with a notice of major violation under section 102 or a notice of election under section 103.
 - for hearing on the notice and sending the request to the Tribunal; or
 - (b) request an opportunity to make written representations by signing the request for an opportunity to make written representa- 15 tions on the notice and sending the request to the Tribunal.

Settlement

105. A case presentation officer and a holder who has been served with a notice of of election under section 103 may, at any time before the Tribunal makes an order in respect of the major violation, agree on which order or orders should be made under subsection 99(1) or (2). 25

Minor Violations

Assessment of monetary penalty

106. A fishery officer or fishery guardian who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may. within two years after the day on which the officer or guardian believes the violation was 30 présumée de la perpétration, dresser le procommitted, complete a notice of the assessment of a monetary penalty and have it served on the holder.

Options of holders

- 107. (1) A holder may, within fifteen days ment of a monetary penalty under section 106.
 - (a) pay an amount equal to one half of the monetary penalty by sending the notice, along with that amount, to the place speci- 40 fied in the notice; or
 - (b) contest the assessment of the monetary penalty by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the 45 Tribunal.

(2) Le chargé de dossier qui se prévaut du pouvoir que lui confère le paragraphe (1) dresse sans délai un avis à cet effet, le fait signifier au titulaire et en transmet copie à 51'Office.

Possibilités offertes au titulaire

104. Dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal de violation grave ou de l'avis d'aggravation, le titulaire peut, en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le (a) request a hearing by signing the request 10 document et en faisant parvenir celui-ci à 10 l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.

105. Le chargé de dossier et le titulaire visé par un procès-verbal de violation grave 15 major violation under section 102 or a notice 20 ou un avis d'aggravation peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre sur les mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2) qui devraient être prises.

Transaction

Violations mineures

106. L'agent des pêches ou le garde-pêche 20 Procès-verbal qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut, dans les deux ans suivant la date cès-verbal correspondant; il le fait signifier au 25 titulaire.

107. (1) Le titulaire peut, dans les quinze after being served with a notice of the assess- 35 jours suivant la date de signification du procès-verbal de violation mineure :

Possibilités offertes au titulaire

- a) soit payer la somme correspondant à la 30 moitié de la sanction pécuniaire réglementaire, en faisant parvenir le procès-verbal, avec le paiement, à l'adresse indiquée;
- b) soit contester l'application de la sanction pécuniaire et demander la possibilité de 35 présenter des observations écrites en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office.



49

Forfeiture where assessment of monetary penalty not contested

(2) Where a holder from whom any fish is seized in connection with a minor violation makes a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) Dans le cas où le saisi choisit de se prévaloir des dispositions de l'alinéa (1)a), le poisson visé — ou, le cas échéant, le produit de sa disposition — est confisqué au profit de 5 Sa Majesté du chef du Canada.

Conséquences de l'option

Disposition of forfeited things

(3) Any fish that is forfeited under subsection (2) may be disposed of immediately on ment directs.

(3) Il peut être disposé sans délai, suivant les instructions du ministère, du poisson conits forfeiture, in any manner that the Depart- 10 fisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (2).

Disposition

No double liability

(4) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder has made a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation.

(4) Le titulaire n'est plus responsable d'une 10 Chose jugée

violation s'il établit qu'il s'est déjà prévalu de

l'alinéa (1)a). 15

Hearing

Hearing to be held

108. A Tribunal, after receiving a request for a hearing in accordance with paragraph 104(a), shall hold a hearing and make one of the orders referred to in section 116.

Opportunity to Make Written Representations

Tribunal to inform Department

109. A Tribunal shall inform the Depart- 20 ment that it has received a request for an opportunity to make written representations in paragraph accordance with 104(b)107(1)(b), within fifteen days after that re-2.5

108. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec l'article 104, l'Office tient une audience et rend l'une des 15 ordonnances prévues à l'article 116.

Tenue de l'audience

Présentation d'observations écrites 109. Dans les quinze jours suivant la ré-

Audience

ception d'une demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec l'article 104 ou l'alinéa 107(1)b), l'Of-20 fice en avise le ministère.

Notification au ministère

Déclaration du

ministère

Department to provide its case

110. (1) Within thirty days after the Department is informed of a Tribunal's receipt of a request for an opportunity to make written representations, a case presentation of-Tribunal a statement

(a) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 113;

110. (1) Dans les trente jours suivant la date où le ministère est avisé de la demande. le chargé de dossier signifie au titulaire avec copie à l'Office — une déclaration com- 25 ficer shall serve on the holder and send to the 30 portant ses observations sur les points énumérés à l'article 113 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de 30 serment.

35

and

(b) containing any documentary evidence that the case presentation officer wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Notice of right to make representations

- (2) The statement that is served on the 40 holder must be accompanied by a notice setting out the right of the holder
 - (a) to make written representations with re-113 and any extension of time for paying 45 pour payer la sanction pécuniaire, ainsi que spect to the matters referred to in section

(2) La déclaration est accompagnée d'un avis informant le titulaire qu'il a le droit de présenter des observations écrites sur les points énumérés à l'article 113 ou sur tout délai supplémentaire dont il peut avoir besoin 35

Droit de présenter des observa-



25

violation:

any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and

(b) to present documentary evidence in support of those representations.

Right to make written representations

- 111. The holder may, within thirty days after being served with the statement referred to in section 110, send to the Tribunal a statement
 - (a) setting out any written representations of the holder with respect to the matters 10 obligation de serment. referred to in section 113 and any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and
 - (b) containing any documentary evidence 15 that the holder wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.
- Department to be notified of holder's representations

112. The Tribunal shall send a copy of any Department, within fifteen days after that receipt.

Written representations

- 113. Written representations in respect of a violation may be made with respect to the following matters:
 - (a) whether the holder is liable for the violation; and
 - (b) in the case of a major violation,
 - (i) whether any thing other than fish that is seized from the holder by a fishery 30 officer or fishery guardian in connection with the violation ought to be forfeited, and
 - (ii) which order or orders under subsec-35 tion 99(1) or (2) should be made.

Opportunity for additional written representations

114. (1) A holder or the Department may apply to a Tribunal for an opportunity to make, by way of statement, written representations in addition to those made by the holder under section 111 or, in the case of the De-40 partment, by the case presentation officer under section 110.

Directions re written representations

(2) On allowing an application under subsection (1), a Tribunal shall give directions on des preuves documentaires à l'appui de ces observations

111. Dans les trente jours suivant la signification des documents mentionnés à l'article 110, le titulaire peut envoyer à l'Office une 5 déclaration comportant les observations et les preuves visées au paragraphe 110(2), sans

Déclaration du titulaire

- Notification au 112. Dans les quinze jours suivant la réministère statement it receives under section 111 to the 20 ception de la déclaration visée à l'article 111, 10 l'Office en fait tenir copie au ministère.
 - Observations 113. Les observations écrites peuvent por-
 - ter sur les points suivants : a) la responsabilité du titulaire quant à la
 - b) s'agissant d'une violation grave :
 - (i) la confiscation éventuelle de tout objet — autre que du poisson — saisi relativement à la violation.
 - (ii) les mesures prévues aux paragraphes 20 99(1) et (2) qui devraient être prises.
 - 114. (1) Le titulaire ou le ministère peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires.

Observations supplémentaires

25

15

(2) En cas de décision favorable, l'Office précise les modalités — de temps ou autres the manner in which and the time within 45 à suivre pour la présentation de ces observations.

Décision favorable



mineure.

51

which the additional written representations are to be made.

Tribunal to consider case

- 115. (1) A Tribunal shall consider the statements referred to in sections 110, 111
 - (a) in section 116, in the case of a major violation; and
 - (b) in section 117, in the case of a minor 10 violation.

Where no representations received

- (2) Where thirty days have elapsed after the case presentation officer serves the statement referred to in section 110 on the holder and the Tribunal has not received any statement nal shall consider the statement referred to in section 110 and make one of the orders referred to
 - (a) in section 116, in the case of a major 20 violation; and
 - (b) in section 117, in the case of a minor violation.

Orders in Relation to Sanctions

Major violations

- 116. In a proceeding in respect of a major violation, a Tribunal may, having regard to eries management agreement,
 - (a) make an order dismissing the proceeding, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that 30 the holder is liable for the violation:
 - (b) make an order allowing the proceeding and make one or more orders under subsection 99(1) or (2), if the Tribunal considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the viola- 35 tion: or
 - (c) unless, in the opinion of the Tribunal, it would not be in the public interest to do so, approve any agreement reached under section 105 and, where the Tribunal approves 40 such an agreement, it shall make an order referred to in paragraph (a) or orders referred to in paragraph (b).

Minor violations

117. In a proceeding in respect of a minor violation, a Tribunal may

115. (1) L'Office examine les déclarations visées aux articles 110 et 111, ainsi que les and 114 and make one of the orders referred 5 observations supplémentaires présentées, le cas échéant, et rend l'une des décisions prévues aux articles 116 ou 117, selon que la 5 violation en cause est grave ou mineure.

Examen de la demande

(2) Lorsqu'une période de trente jours s'est écoulée depuis la signification par le chargé de dossier des documents mentionnés à l'article 110 et que l'Office n'a recu aucune dé- 10 from the holder under section 111, the Tribu-15 claration du titulaire, l'Office examine la déclaration du ministère et rend l'une des ordonnances prévues aux articles 116 ou 117, selon que la violation en cause est grave ou

Inaction du titulaire

15

Ordonnances relatives aux sanctions

Violation grave

- 116. Saisi d'une procédure en violation grave, l'Office peut, compte tenu des lignes any guidelines set out in any applicable fish-25 directrices établies par tout accord de gestion des pêches applicable:
 - a) soit la rejeter, par ordonnance, s'il es-20 time que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire:
 - b) soit l'accueillir et prendre, par ordonnance, une ou plusieurs des mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2), s'il 25 estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire;
 - c) soit entériner la transaction intervenue aux termes de l'article 105 - sauf s'il estime que l'ordre public s'y oppose — et 30 rendre l'une des ordonnances prévues aux alinéas a) et b).
 - 117. Saisi d'une procédure en violation 45 mineure, l'Office peut :

Violation mineure



- (a) make an order setting aside the assessment of a monetary penalty, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation; or
- (b) make an order under section 100, if the Tribunal considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation.

Enforcement of Sanctions

Debts due to Her Majesty

- 118. (1) The following constitute debts due 10 to Her Majesty in right of Canada:
 - (a) a monetary penalty that is assessed by a Tribunal against a holder or whose assessment against a holder is confirmed by a Tribunal under this Part, from the time that 15 it is assessed or confirmed or from any later time fixed by the Tribunal on extending the time for paying it; and
 - (b) costs incurred by a Tribunal under subsection 99(3) in publishing the facts relat-20 ing to the commission of a violation, from the time that the Tribunal incurs those costs.

Liens against fishing vessels

(2) If the holder referred to in subsection fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the Canada Shipping Act.

Extinguishment of debts

(3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due.

Expiration of liens

(4) A lien under this section expires on the day that is five years after the day on which it 35 teint à l'expiration d'un délai de cinq ans à was attached.

Recovery of debts in civil courts

119. (1) If an amount that constitutes a debt under section 118 is not paid, the Attorney General of Canada may, by filing a certisubparagraph 99(2)(b)(ii) or paragraph 99(2)(c) or (d), as the case may be, enter judgment for the amount of the debt and costs, if

- a) soit rendre une ordonnance annulant la sanction pécuniaire, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire:
- b) soit rendre l'ordonnance prévue à l'ar- 5 ticle 100, s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire.

Exécution des sanctions

118. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridic- 10 tion compétente :

Créances de Sa Maiesté

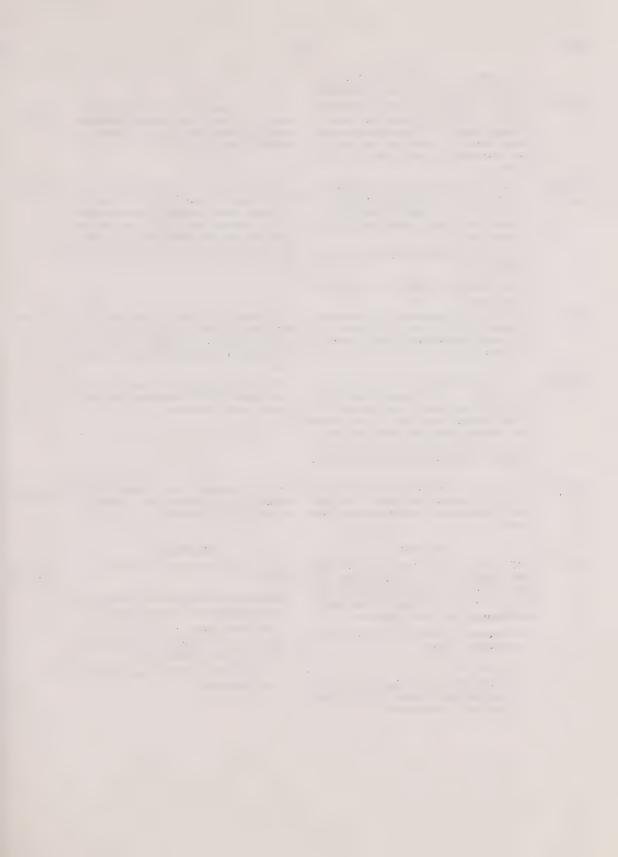
- a) toute sanction pécuniaire infligée sous le régime de la présente partie, à compter de la date où elle est appliquée ou confirmée par l'Office ou de l'expiration de tout délai 15 de paiement supplémentaire consenti par celui-ci:
- b) les frais supportés par l'Office au titre du paragraphe 99(3) pour la publication des faits liés à la perpétration de la violation, à 20 compter de la date où ils sont exposés.
- (2) Dans le cas où le débiteur d'une créance (1) is a fishing vessel, a lien attaches to the 25 mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce 25 privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la 30 seule exception des créances salariales des marins visées par la Loi sur la marine marchande du Canada.
 - (3) Sous réserve du paragraphe 120(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance.
- Extinction de la créance

Bateaux de

nêche

- (4) Le privilège visé au présent article s'é- 35 Extinction du privilège compter de la date où il a été constitué.
- 119. (1) Faute de paiement d'une créance visée par l'article 118, le procureur général du Canada peut, par le dépôt d'une copie certi- 40 fied copy of the order made under 40 fiée conforme de l'ordonnance, faire enregistrer le montant de la créance et des frais afférents auprès de la juridiction civile compétente.

Exécution au



53

any, in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

Effect of filing order

- (2) A judgment that is entered under this section is enforceable against the debtor in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada.
- (2) L'enregistrement confère à l'ordonnance la valeur d'un jugement exécutoire 5 contre le débiteur au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

120. (1) Faute par le titulaire d'exécuter

l'enregistrement

Revocation and suspension of licences

- 120. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 118 is not paid or if 10 une créance visée par l'article 118 ou de se a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subsection 99(2), the Tribunal may
 - conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), l'Office peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou lui interdire de deman- 10 15 der un tel document.

5 Annulation ou suspension

- (a) revoke or suspend a licence held by the holder; and
- (b) prohibit the holder from applying for any licence.

Limitation

- (2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 99(2) more than 20 mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit five years after the order was made.
- Prescription (2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), la prise des par cinq ans à compter de la date de l'ordon- 15 nance.

Continuation of revocation etc.

- (3) Notwithstanding subsection 118(3), where action is taken under subsection (1) within five years after the debt becomes due. the lien attaches or the order is made, action 25 may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order.
- Durée des (3) Ces mesures peuvent, sous réserve du mesures paragraphe (2), être maintenues tant que le titulaire n'a pas obtempéré.

Removal of suspension

- (4) The suspension of a licence under sub- 30 section (1) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.
- (4) La suspension cesse d'avoir effet au 20 Effet de la suspension moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.

Regulations

Regulations

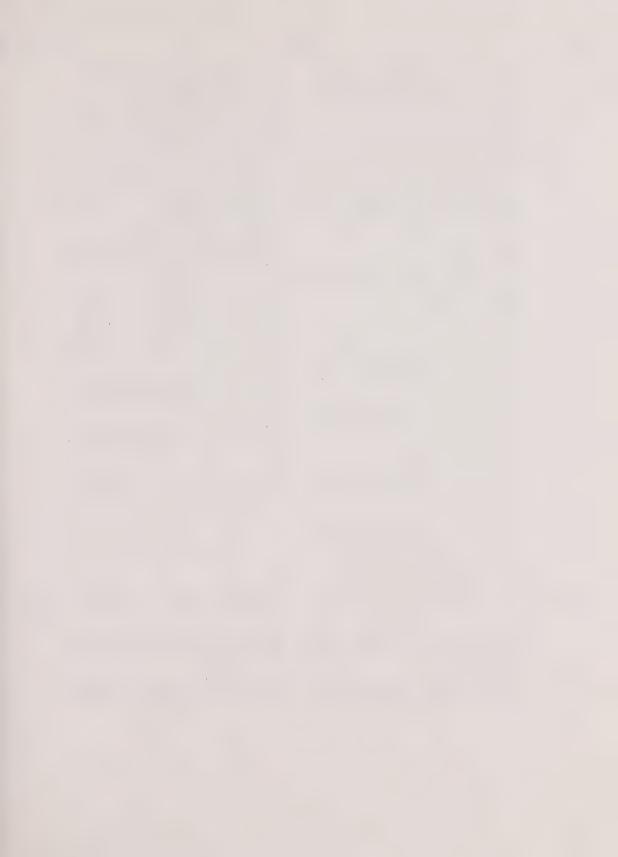
- 121. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the pur-35 règlement: poses and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations
 - (a) prescribing classes of licences for the purposes of this Part; 40
 - (b) prescribing
 - (i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a major violation, or

Règlements

121. (1) Le gouverneur en conseil peut, par

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- a) désigner les catégories de licences et de 25 permis assujetties à la présente partie;
- b) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgression constitue une violation grave:
 - (i) dispositions de la présente loi ou de 30 ses règlements,



(ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a major violation;

(c) prescribing

- (i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a minor violation, or
- (ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management or-10 der the contravention of which constitutes a minor violation:
- (d) establishing short-form descriptions of minor violations:
- (e) prescribing amounts not exceeding 15 \$3,000 as the prescribed monetary penalties for minor violations;
- (f) prescribing the form and content of
 - (i) notices of major violation to be completed and served under section 102, 20
 - (ii) notices of an election under section 103 to treat a violation as a major violation, and
 - (iii) notices of the assessment of a monetary penalty to be completed and served 25 under section 106:
- (g) prescribing the circumstances referred to in paragraph 103(1)(b);
- (h) prescribing the procedures for the making of default decisions by a Tribunal in 30 relation to violations;
- (i) prescribing the fees to be charged with respect to appeals under section 90 and proceedings in relation to violations; and
- (j) prescribing any other thing that by this 35 Part is to be or may be prescribed.

Prescribed form of notice

- (2) A form prescribed under paragraph (1)(f) must
 - (a) set out the options the holder served with the notice has in responding to the 40 notice and the time within which the holder must respond;
 - (b) be in both official languages and provide an opportunity for the holder to indi-

- (ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches;
- c) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgres- 5 sion constitue une violation mineure:
 - (i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,
 - (ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés 10 de gestion des pêches;
- d) définir les violations mineures;
- e) fixer pour chaque violation mineure, à concurrence de 3 000 \$, le montant de la sanction pécuniaire applicable;
- f) déterminer la forme et le contenu des procès-verbaux de violation visés aux articles 102 et 106, ainsi que de l'avis d'aggravation prévu à l'article 103;
- g) prévoir les circonstances mentionnées à 20 l'alinéa 103(1)b);
- h) prescrire la procédure à suivre pour le prononcé d'une décision par défaut relativement à une violation;
- i) prescrire les droits exigibles dans le ca-25 dre des appels en matière de licences et de permis, ainsi que des procédures en violation:
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. 30

(2) Tout document établi en application de l'alinéa (1)f) doit :

Caractéristiques des documents

- a) énoncer les possibilités offertes au titulaire, ainsi que le délai dont il dispose pour manifester son choix; 35
- b) être rédigé dans les deux langues officielles et offrir au titulaire la possibilité d'indiquer la langue officielle qui est la



cate in which official language, being the holder's language, the holder wishes the hearing to be held or the representations of the Department to be made;

(c) in the case of a notice of major viola- 5 tion, notice of election or notice of assessment of a monetary penalty, state that any fish that is seized under this Act in connection with the violation will be forfeited to Her Majesty in right of Canada if the holder 10 makes a payment in accordance with paragraph 107(1)(a) or if it is established that the fish was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act; and 15

(d) indicate that the consequence of not responding to the notice is that a default decision will be made by a Tribunal.

sienne et dans laquelle il souhaite que l'audience soit tenue ou que les observations du ministère soient formulées:

c) s'agissant des procès-verbaux de violation, informer le titulaire que, s'il se pré- 5 vaut de l'alinéa 107(1)a) ou s'il est établi que le poisson saisi relativement à la violation a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ce poisson sera 10 confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada:

d) informer le titulaire que, en cas d'inaction de sa part, il s'expose à la prise d'une décision par défaut.

PARTIE IV

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Administration

Agents des pêches et gardes-pêche

122. (1) Le ministre peut désigner toute d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les 20 pouvoirs qu'un agent des pêches ou un gardela présente loi ou de toute autre loi fédérale.

(2) L'agent des pêches ou le garde-pêche l'occupant des lieux visités le certificat de déapprouvée par le ministre; le certificat fait état, le cas échéant, des restrictions dont ses pouvoirs font l'objet. 30

Désignation

Présentation du présente sur demande au responsable ou à 25 certificat

PART IV

ADMINISTRATION AND **ENFORCEMENT**

Administration

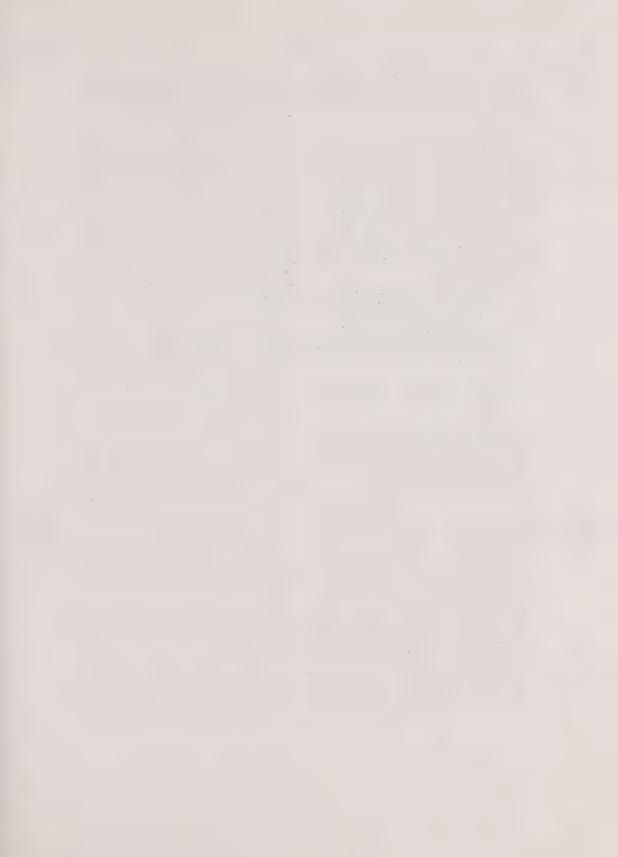
Fishery Officers and Fishery Guardians

Designation

122. (1) The Minister may designate any individual or classes of individuals as fishery 20 personne ou catégorie de personnes à titre officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this or any other Act of Parlia- 25 pêche est autorisé à exercer sous le régime de

Certificate to be shown

(2) On entering any place under this Act, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the person in possession and control of the place a certificate, in the form 30 signation qui lui a été délivré en la forme approved by the Minister, certifying that the officer or guardian has been designated pursuant to this section and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the 35 powers that the officer or guardian may exercise under this or any other Act of Parliament.



Valeur probante

Evidence of appointment or designation

(3) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (2) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.

Inspection

Inspection

- 123. (1) Subject to section 124, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may, at any reasonable time, enter and inspect any place, including any premguardian believes on reasonable grounds there is being carried on any activity, work or undertaking, or there is any fish or other thing, in respect of which this Act or the regulations apply, and may
 - (a) open any thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;
 - (b) examine any fish or other thing that the 20 officer or guardian finds and take samples of it:
 - (c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and
 - (d) examine any records, books of account 25 or other documents, including documents in electronic form, that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the application of this Act or the regulations. 30

Operation of data processing systems and copying equipment

- (2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may
 - (a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the 35 place to examine any data contained in or available to the system;
 - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and re- 40 move the print-out or other output for examination or copying; and
 - (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of

(3) Le certificat visé au paragraphe (2) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Visites

123. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 124, procéder à la visite de tout lieu - y compris un bateau de ises, vessel or vehicle, in which the officer or 10 pêche ou un véhicule — s'il a des motifs rai- 10 sonnables de croire que s'y trouvent du poisson, des objets ou des ouvrages assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements, qu'on y exerce une activité assujet-15 tie à la présente loi ou à ses règlements ou 15 qu'y est exploitée une entreprise assujettie à la présente loi ou à ses règlements; il peut alors:

- a) ouvrir toute chose où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver du 20 poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) examiner ce poisson ou ces objets et en prélever des échantillons;
- c) effectuer des essais, des analyses et des 25 mesures;
- d) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'applica- 30 tion de la présente loi ou de ses règlements.
- (2) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :
- Usage d'ordinateurs et photocopieurs
- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur 35 place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès:
- b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et 40 les emporter aux fins d'examen ou de reproduction:
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, 45 données électroniques et autres documents.



any record, book of account or other document.

Fishing vessel or vehicle

(3) For the purposes of carrying out an inspection, the fishery officer or fishery guardian may stop any fishing vessel or vehicle or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(3) Il peut également procéder à l'immobilisation de tout bateau de pêche ou véhicule 5 qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Bateaux de pêche et véhicules

Disposition of samples

(4) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b)may dispose of it in any manner that the of- 10 qu'il estime indiquée. ficer or guardian considers appropriate.

(4) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut disposer des échantillons de la façon

5 Sort des échantillons

required to enter dwelling-

124. (1) A fishery officer or fishery guardian may not enter a dwelling-house under section 123 except with the consent of the section (2).

124. (1) L'agent des pêches ou le garde-

Lieu servant d'habitation

Délivrance du

Authority to issue warrant

- (2) A justice who on ex parte application is satisfied by information on oath
 - (a) that the conditions for entry described in section 123 exist in relation to a dwell-20 ing-house,
 - (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act, and
 - (c) that entry to the dwelling-house has 25 been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused

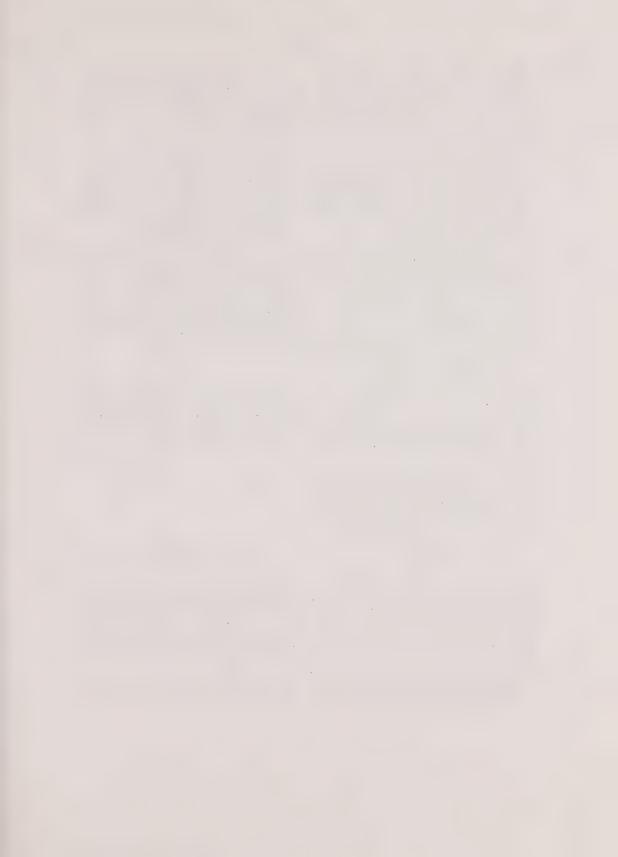
may issue a warrant authorizing the fishery officer or fishery guardian named in it to enter 30 that dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Duty to assist fishery officers and fishery guardians

- 125. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected the place, shall
 - (a) give the fishery officer or fishery guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by 40 that section; and
 - (b) provide the fishery officer or fishery guardian with any information relevant to the application of this Act or the regulations that the officer or guardian may rea- 45 sonably require.

- pêche ne peut s'autoriser de l'article 123 pour procéder à la visite d'un lieu servant d'habita- 10 occupant or under a warrant issued under sub- 15 tion que sous l'autorité d'un mandat délivré conformément au paragraphe (2) ou sur consentement de l'occupant.
 - (2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous ré- 15 mandat serve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'un tel lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions sui-20
 - a) les circonstances visées à l'article 123 iustifient la visite:
 - b) celle-ci est nécessaire à toute fin utile à l'application de la présente loi; 25
 - c) l'accès a été refusé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'il le sera.
- 125. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y under section 123, and every person found in 35 trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des 30 pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs conférés à ceux-ci par l'article 123 et de leur fournir les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger pour l'application de la pré-35 sente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance



Fishing vessels on high seas

126. (1) A fishery officer may go on board a fishing vessel on the high seas for the purpose of verifying the fishing vessel's nationality, where the officer has reasonable grounds to believe that the fishing vessel is

- (a) a Canadian fishing vessel;
- (b) a fishing vessel without nationality; or
- (c) a foreign fishing vessel whose flag state is a state prescribed by regulations made pursuant to subparagraph 185(c)(ii) and 10 that is in the area of the high seas prescribed by those regulations.

Reasonable grounds

- (2) For the purposes of subsection (1), a fishery officer has reasonable grounds to bewithout nationality, in particular, where
 - (a) the fishing vessel is flying the flag of a state that has denied the right of that fishing vessel to fly its flag; or
 - (b) the master of the vessel does not, on 20 request of the fishery officer, claim the right to fly the flag of any state.

Powers on visit

- (3) In verifying the nationality of a vessel under this section, a fishery officer may
 - ing vessel issued by a state that evidence the right of the fishing vessel to fly the flag of that state: and
 - (b) if after those documents have been checked there still remains reason to be-30 lieve that the fishing vessel is a fishing vessel without nationality, proceed to a further examination on board the fishing vessel.

Enforcement

Search

Warrant

- 127. (1) A fishery officer with a warrant pose of seizing any fish or other thing under section 131, enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is
 - (a) an activity, work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations; or

126. (1) L'agent des pêches peut monter à bord d'un bateau de pêche en haute mer, en vue de vérifier la nationalité de celui-ci, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit, 5 selon le cas:

Bateaux de pêche en haute

Motifs raison-

- a) d'un bateau de pêche canadien;
- b) d'un bateau de pêche sans nationalité:
- c) d'un bateau de pêche étranger dont l'État du pavillon est un État désigné par règlement d'application du sous-alinéa 185c)(ii) 10 et qui se trouve dans une partie de la haute mer visée par le même règlement.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des pêches a des motifs raisonnables lieve that a fishing vessel is a fishing vessel 15 de croire qu'un bateau de pêche est sans na-15 tionalité notamment lorsque ce bateau bat le pavillon d'un État qui lui a refusé ce droit ou lorsque son capitaine, bien que demande lui en ait été faite par l'agent, ne revendique le droit de battre le pavillon d'aucun État.

(3) Dans le cadre de la visite, l'agent des pêches peut procéder à l'examen des titres (a) check the documents on board the fish- 25 sous l'autorité desquels navigue le bateau de pêche et, si ses soupçons subsistent, poursuivre l'examen à bord du bateau.

Pouvoire

Contrôle d'application

Perquisitions

- 127. (1) Muni du mandat visé au paraissued under subsection (2) may, for the pur- 35 graphe (2), l'agent des pêches peut pénétrer dans tout lieu - y compris un bateau de pêche ou un véhicule — et procéder aux fouilles, perquisitions et saisies autorisées par 30 le mandat s'il a des motifs raisonnables de 40 croire, selon le cas:
 - a) qu'on y exerce ou a exercé une activité ou qu'on y exploite ou a exploité un ou-

Pouvoirs de perquisition



(b) any fish or other thing referred to in section 131.

Authority to issue warrant

(2) A justice who on ex parte application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is being carried on in any place any activity, work or undertaking referred to in paragraph (1)(a)or that there is any fish or other thing referred to in paragraph (1)(b) may issue a warrant enter the place and search for and seize the fish or other thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Where warrant not necessary

128. A fishery officer may exercise the warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Powers during search

129. In carrying out a search of a place 20 under section 127 or 128, a fishery officer may exercise the powers described in section 123.

Entry

130. A fishery officer or fishery guardian or any person acting under the authority of a 25 les personnes agissant sous leur autorité peufishery officer or fishery guardian may, while carrying out an inspection or search under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or, in Quebec, without the owner of the property 30 du droit de propriété. having the right to object to that use of the property.

Seizure

Seizure

- 131. A fishery officer or fishery guardian may seize
 - (a) any fish or other thing, including a ves- 35 sel or vehicle, that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in, or will afford evidence in respect of, the commission of an offence or a violation under this Act; or
 - (b) any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

vrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;

b) que s'y trouvent du poisson ou des objets visés à l'article 131.

5 Délivrance du (2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des mo-5 tifs raisonnables de croire à l'exercice de l'activité ou à la présence des ouvrage, entreprise, poisson ou objets mentionnés au paragraphe (1) dans le lieu visé, le juge de paix 10 peut, sur demande ex parte, délivrer un manauthorizing the fishery officer named in it to 10 dat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'agent des pêches qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu, à y perquisitionner et a y saisir tout poisson ou objet visé à l'article 15 131.

128. L'agent des pêches peut exercer sans powers referred to in section 127 without a 15 mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 127 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, 20 sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

129. L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 127 ou 128, exercer les pouvoirs men-25 tionnés à l'article 123.

Pouvoirs

130. L'agent des pêches, le garde-pêche et vent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi, 30 pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation

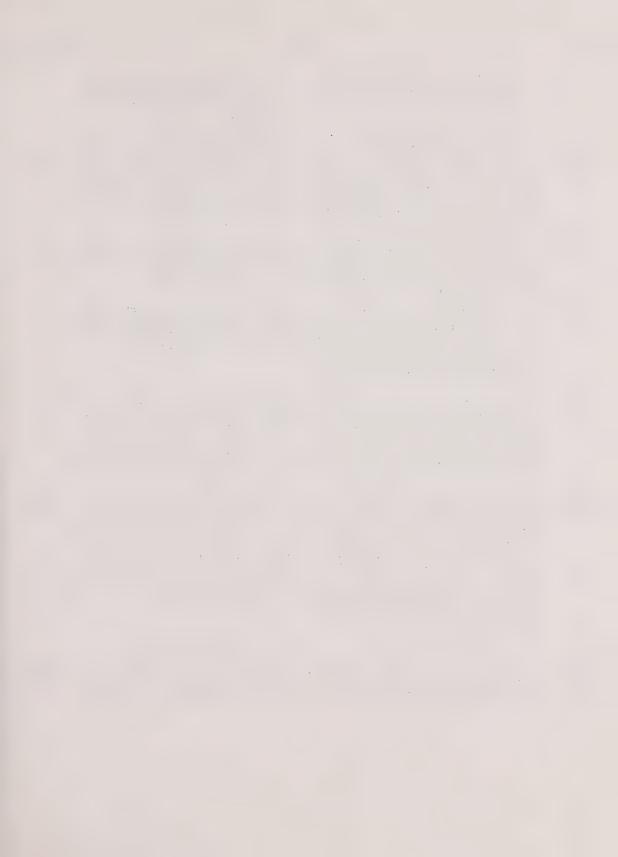
Droit de passage

Saisie

131. L'agent des pêches ou le garde-pêche 35 peuvent saisir:

Saisie

- a) tout poisson ou objet y compris un bateau de pêche ou un véhicule — s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été obtenu ou utilisé pour la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une viola-40 tion, ou qu'il peut servir à la prouver;
- b) le poisson dont ils ont des motifs raisonnables de croire :



- (i) was caught, killed, processed, transtions or
- (ii) has been intermixed with fish re- 5 ferred to in subparagraph (i).

Release of seized fish

132. Notwithstanding sections 133 to 152, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time thereafter, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.

Retention of seized things

133. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain it or deliver it into the 15 et des objets saisis, ou l'attribuer à toute percustody of any person the officer or guardian considers appropriate.

Examination or delivery into custody

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall. guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by, or deliver it into the custody of, the officer or guardian.

ported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regula-

(ii) soit qu'il a été mêlé à du poisson visé 5 au sous-alinéa (i).

règlements,

(i) soit qu'il a été pêché, tué, transporté,

acheté, vendu, transformé ou détenu en

contravention avec la présente loi ou ses

132. Par dérogation aux articles 133 à 152, l'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent, au moment de la saisie ou dans un délai raiof the seizure or within a reasonable time 10 sonnable par la suite, remettre à l'eau le pois- 10 son qu'ils estiment encore vivant.

Remise du poisson à l'eau

133. (1) L'agent des pêches ou le gardepêche peuvent conserver la garde du poisson sonne qu'ils estiment qualifiée.

Garde des objets saisis

(2) Le gardien est tenu, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent on the request of a fishery officer or fishery 20 des pêches ou le garde-pêche, de leur en permettre l'examen ou de les leur remettre.

Examen ou remise

15

Perishables

134. A fishery officer or fishery guardian 25 who has custody of any fish or other thing seized under this Act that is perishable or susceptible to deterioration may dispose of it in the prescribed manner, and the proceeds of General.

Return of seized things on deposit of security

135. Subject to section 132, the court, in the case of proceedings for an offence under this Act, or a Tribunal, in the case of proceedany fish or other thing that is seized under this Act and that has not been forfeited be returned to the holder or, where there is no holder, to the person from whom it was seized, if security is given to Her Majesty in 40 quant au montant et à la forme. right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the court or the Tribunal, as the case may be.

Retention of Seized Things

Return of seized things where no proceeding begun

136. (1) Subject to this section and section 132, any fish or other thing seized under this 45 tions du présent article et de l'article 132, le Act or any proceeds realized from its disposition shall, within a period of ninety days after

134. L'agent des pêches ou le garde-pêche 20 Choses périssables peuvent, en conformité avec les règlements, procéder à la disposition immédiate du poisson ou des objets saisis qui sont périssables ou susceptibles de se détériorer: le cas the disposition shall be paid to the Receiver 30 échéant, le produit de leur disposition est ver- 25 sé au receveur général.

135. Sous réserve de l'article 132, le tribunal ou l'Office, selon qu'il s'agit d'une procédure pour infraction à la présente loi ou d'une ings in relation to a violation, may order that 35 procédure en violation, peut ordonner la resti- 30 tution au titulaire ou, à défaut, au saisi, du poisson ou des objets saisis mais non confisqués, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable 35

Remise sur dépôt d'une garantie

Rétention des choses saisies

136. (1) Sous réserve des autres disposipoisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi sont restitués ou le produit de

Remise en l'absence de noursuites



the day of the seizure, be returned to the holder or, where there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

Seized things retained where proceeding begun

- (2) Any fish or other thing or proceeds referred to in subsection (1) may be retained until it or the proceeds are forfeited or the proceeding is finally concluded, if, before the expiration of the period referred to in that subsection.
 - (a) proceedings are commenced in relation 10 to an offence under this Act; or
 - (b) in the case of
 - (i) a fish referred to in paragraph 131(b), a notice of major violation referred to in section 102, notice of election referred to 15 in section 103 or notice of the assessment of a monetary penalty referred to in section 106 in relation to the fish is completed and served, or
 - (ii) any other fish or other thing, a notice 20 of major violation referred to in section 102 or notice of election referred to in section 103 in relation to that fish or thing is completed and served.

leur disposition remis au titulaire ou, à défaut, au saisi, à l'expiration d'un délai de quatrevingt-dix jours à compter de la saisie.

(2) Le poisson ou les objets peuvent toute-5 fois être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit ordonnée ou jusqu'à l'issue définitive de l'affaire lorsque, dans le même délai, des poursuites pénales sont engagées

Rétention jusqu'à l'issue 5 des procédures

- a) s'agissant de poisson visé par l'alinéa 10 131b), un procès-verbal de violation ou un avis d'aggravation est signifié au titulaire;
- b) s'agissant de tout autre poisson ou objet, un procès-verbal de violation grave ou un avis d'aggravation est signifié au titulaire. 15

Order to extend retention of things seized

(3) Where the court or Tribunal, as the case 25 may be, is satisfied, on the application of the Minister, in the case of proceedings with respect to an offence, or a case presentation officer, in the case of proceedings with respect to a violation, within the period referred 30 le cas, peut, par ordonnance, prolonger la réto in subsection (1), that retention of the fish or thing for a longer period is justified in the circumstances, the court or Tribunal may make an order permitting the fish or thing to be retained for any further period that may be 35 specified by it.

Forfeiture and Disposition

Proceedings in relation to offence

137. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court shall, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her 40 toute autre peine, la confiscation au profit de Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or any proceeds 45 sente loi ou ses règlements. realized from its disposition.

(3) Sur demande présentée par le ministre ou par le chargé de dossier — selon qu'il s'agit d'une procédure pénale ou d'une procédure en violation — dans le délai prévu au paragraphe (1), le tribunal ou l'Office, selon 20 tention du poisson ou des objets pour la période qu'il fixe s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Confiscation et disposition

137. (1) S'il déclare une personne ou un 25 Procédure pénale : poisson bateau de pêche coupable d'infraction à la présente loi, le tribunal ordonne, en sus de Sa Majesté du chef du Canada du poisson ou du produit de sa disposition — qui a été 30 pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la pré-

Ordonnance de prolongation



Forfeiture of things used to commit offence

(2) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized 5 under this Act and that was obtained by or used in the commission of the offence, or any proceeds realized from its disposition.

(2) Il peut aussi ordonner la confiscation de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de l'infraction, ou du produit de sa disposition.

Autres objets

Forfeiture where no conviction

(3) Where a person or fishing vessel is not court may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, transported, purchased, sold or 15 ments. possessed in contravention of this Act or the regulations, or of any proceeds realized from its disposition.

5 Rejet de la (3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) convicted of an offence under this Act, the 10 peut être rendue même en l'absence de déclaration de culpabilité s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règle-10

Proceedings in relation to violation

138. (1) The Tribunal, on allowing a proceeding with respect to a major violation or 20 violation, l'Office ordonne la confiscation au confirming the assessment of a monetary penalty for a minor violation, shall order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, transport- 25 présente loi ou ses règlements. ed, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or any proceeds realized from its disposition.

138. (1) S'il fait droit à une procédure en profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson — ou du produit de sa disposition — 15 qui a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la

Procédure en violation: noisson

Forfeiture of things used to commit violation

(2) The Tribunal, on allowing a proceeding the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the major violation, or any 35 proceeds realized from its disposition.

Autres objets (2) S'il fait droit à une procédure en violawith respect to a major violation, may order 30 tion grave, il peut aussi ordonner la confisca- 20 tion de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de la violation, ou du produit de sa disposition.

Forfeiture where proceedings dismissed

(3) The Tribunal, on dismissing a proceeding referred to in subsection (1), may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have 40 du, transformé ou détenu en contravention been caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or of any proceeds realized from its disposition.

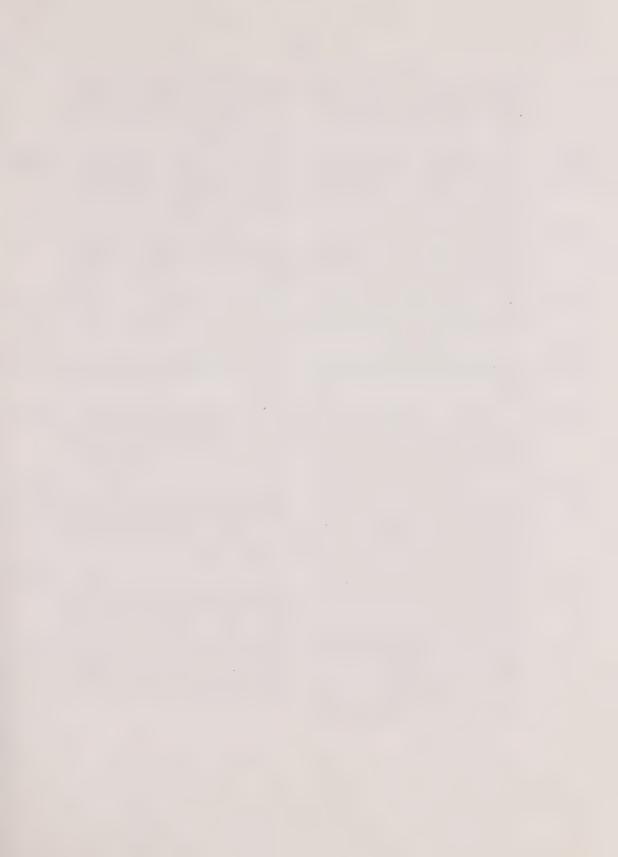
Reiet de la (3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en cas de rejet de 25 procédure la procédure s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, transporté, acheté, ven-

Notice of forfeiture

139. Where a fishing vessel is forfeited in 45 relation to an offence, the Minister, or, where a fishing vessel is forfeited in relation to a violation, a case presentation officer, shall forthwith give notice of the forfeiture to the

139. Lorsque l'objet confisqué est un ba- 30 Avis de la confiscation teau de pêche, le ministre ou le chargé de dossier, selon que la confiscation fait suite à des poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis

avec la présente loi ou ses règlements.



owner of the fishing vessel, a person holding any maritime lien against the fishing vessel and a person holding any like interest, known to the Minister at the time of the giving of the notice.

Forfeiture where ownership not ascertainable

140. (1) Subject to section 132, where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of 10 fit de Sa Majesté du chef du Canada. Canada.

sans délai de la confiscation au propriétaire du bateau et aux personnes qui, à la connaissance du ministre ou du chargé de dossier, selon le cas, détiennent sur le bateau, au mo-5 ment de la demande, un privilège maritime ou 5 autre droit semblable.

140. (1) Sous réserve de l'article 132. le poisson ou les objets dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie sont immédiatement confisqués au pro-10

Appartenance impossible à

déterminer

Exception

Exception

(2) Notwithstanding section 142, any fishing gear or equipment that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediate-Minister directs.

Forfeiture on consent

141. (1) Where the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

Disposition of forfeited things

142. Subject to sections 144 to 152, any 25 fish or other thing, or any proceeds realized from its disposition, forfeited under this Act shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings in relation to the forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

Return of things not forfeited

143. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing that is seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, and that is not forfeited shall, after the final the fish or thing, be returned to the person from whom the fish or thing was seized.

Exception

- (2) A fish or other thing that is seized in connection with the commission of an offence or violation may be
 - (a) retained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 118(1) or 177(1) in relation to the offence or violation is paid; or
 - (b) sold or otherwise disposed of in satisfaction of the fine, monetary penalty or

(2) Par dérogation à l'article 142, il peut être disposé des engins et de l'équipement de pêche visés par le paragraphe (1) dès leur ly on its forfeiture, in such a manner as the 15 confiscation, suivant les instructions du mi-15

> Consentement 141. (1) La confiscation du poisson peut du saisi aussi s'effectuer sur consentement du saisi.

20

Disposition du (2) Il est alors disposé sans délai, suivant les instructions du ministre, du poisson con- 20 qué fisqué.

Sort des obiets 142. Sous réserve des articles 144 à 152, il est disposé suivant les instructions du ministre, à l'issue définitive de l'affaire, du poisson et des objets — ou du produit de leur disposi- 25 tion - confisqués sous le régime de la pré-30 sente loi.

Remise des objets non confisqués

confisqués

143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi — ou le produit de leur dispo- 30 sition — sont, à défaut de confiscation, remis conclusion of the proceedings in relation to 35 au titulaire ou, à défaut, au saisi, à l'issue définitive de l'affaire.

Exception

(2) Le poisson ou les objets saisis peuvent toutefois être retenus jusqu'à l'acquittement 35 40 de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 118(1) ou 177(1), ou il peut en être disposé, notamment par vente, 40 45 et le produit de leur disposition être affecté à l'acquittement de l'amende, de la sanction ou de la somme en cause.



debt referred to in paragraph (a), and any proceeds realized from its disposition may be applied in payment thereof.

Relief from Forfeiture

Application by person claiming interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within a period of thirty days after receiving the notice of forfeiture, superior court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 9 of the Canadian Laws Offshore Application Act.

Extension

(2) On the application of any person enti-15 tled to make an application under subsection (1), the court may extend the period within which the person may make an application under that subsection by any amount of time the court considers appropriate.

Date of hearing

(3) A day not less than thirty days after the date of filing of the application under subsection (1) shall be fixed for the hearing of the application.

Notice

(4) The applicant shall serve a notice of the 25 application under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General of Canada at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Return where security given

145. The Minister may, at any time after an 30 application has been made under section 144, order the thing seized to be returned to the applicant if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

Disposition of thing

146. (1) Notwithstanding that an application has been made under section 144 in respect of a thing, the Minister may, by motion, request the authorization of the court to dispose of the thing, and with that authorization 40 may order that the thing be disposed of.

Notice of application for authorization

(2) Where the Minister makes a request under subsection (1), the Minister shall give notice of the request and of the hearing of it at least thirty days before the day fixed for the 45 personne qui, à sa connaissance, a un droit à hearing to every person who, to the knowl-

Droits des tiers

144. (1) Quiconque revendique un droit 5 sur un objet confisqué — autre que du poisson ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 140(2) peut, dans les trente jours suivant la réception 5 de l'avis de confiscation, requérir de la juriapply for an order under section 147 to the 10 diction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l'article 9 de la Loi sur l'application extracôtière des lois cana-10 diennes l'ordonnance prévue à l'article 147.

> (2) La juridiction compétente aux termes Extension du paragraphe (1) peut, à la demande de toute personne recevable à présenter une demande

prévu de la période qu'elle estime indiquée. 20 S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

en vertu du paragraphe (1), prolonger le délai 15

(3) L'audition de la demande est fixée à Date de l'audition une date postérieure d'au moins trente jours à 20 son dépôt.

(4) Le demandeur signifie au procureur général du Canada un avis de la demande et de l'audition de celle-ci au moins quinze jours

avant la date fixée. 25 145. En tout état de cause après la formation de la demande visée à l'article 144, le

ministre peut ordonner la restitution de l'objet au demandeur sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge ac-30 35 ceptable quant au montant et à la forme.

146. (1) Malgré la formation régulière de la demande visée à l'article 144, le ministre peut, avec l'autorisation du tribunal, ordonner

la disposition de l'objet.

35

Avis

Restitution

Disposition de

l'objet

Avis de la

demande

d'autorisation

(2) Le ministre donne avis de la requête en autorisation et de l'audition de celle-ci au moins trente jours avant la date fixée à toute faire valoir sur l'objet visé. S'agissant d'un 40

Demande faite par un tiers



edge of the Minister, has an interest in the thing and, where the thing is a fishing vessel, to the owner of the vessel and to every person referred to in section 139.

Authorization

(3) The court may grant the authorization 5 referred to in subsection (1) where, in its opinion, the thing is deteriorating.

Proceeds of disposition

(4) The Minister shall hold the proceeds of disposition of the thing until any claim under section 144 in respect of the thing has been 10 nière définitive sur la demande visée à l'arfinally disposed of.

Order by court

- 147. On receipt of an application under section 144, where it is made to appear to the satisfaction of the court
 - complicity in the violation that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that violation with the holder who was liable for the violation, and
 - (b) that the applicant exercised all reasona- 20 ble care
 - (i) in respect of the person permitted to obtain possession of the thing in respect of which the application is made, to satisfy the person that the thing was not 25 likely to be used contrary to this Act or the regulations, or
 - (ii) in the case of a secured creditor, in respect of the debtor,

the court shall make an order declaring that 30 the applicant's interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and value of that interest.

Ranking of applicants

Appeal

148. Where there is more than one person ing an application under section 144 with respect to the thing may, on application by the Attorney General of Canada or any of those persons, determine the rank of the interests of the persons. 40

peal from an order made under section 147 to the court of appeal of the province in which the order was made, and the appeal shall be

ordinary procedure governing appeals to that court from orders or judgments of a judge.

bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

(3) Le tribunal accorde l'autorisation sur requête s'il est convaincu que l'objet en cause est en voie de détérioration.

Autorisation

(4) Le ministre conserve le produit de la disposition jusqu'à ce qu'il soit statué de maticle 144.

Produit de la disposition

- 147. (1) Saisi de la demande visée à l'ar- 10 Ordonnance ticle 144, le tribunal rend une ordonnance déclarant que le droit du demandeur prévaut sur (a) that the applicant is innocent of any 15 la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit s'il constate, à l'audience, la réunion des conditions suivantes :
 - a) il n'y a eu aucune complicité ou collusion entre le demandeur et l'auteur de l'infraction ou de la violation qui a entraîné la confiscation:
 - b) le demandeur a pris soin de s'assurer que 20 l'objet en cause ne serait vraisemblablement pas utilisé de facon contraire à la présente loi ou à ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, s'il est créancier garanti, a pris les 25 précautions voulues à l'égard du débiteur.

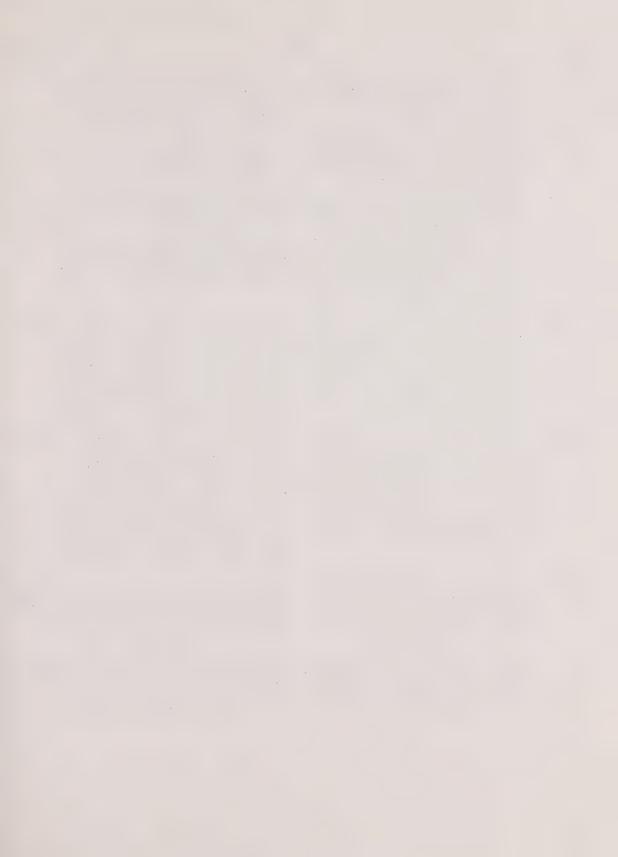
148. Lorsque plusieurs personnes revendiwho claims an interest in a thing, a court hear- 35 quent des droits sur l'objet, le tribunal peut aussi, à la demande du procureur général du Canada ou de l'une d'entre elles, établir la 30 collocation de ces personnes.

créanciers

Collocation des

149. The applicant or the Minister may ap-

Appel 149. Le demandeur ou le procureur général du Canada peut appeler de l'ordonnance rendue en application de l'article 147 à la juridiction d'appel de la province où l'ordonnance a 35 asserted, heard and decided according to the 45 été rendue; la procédure se déroule suivant les règles habituelles.



Demande au

ministre

Application to Minister

- 150. (1) Subject to this section, the Minister shall, on application made by any person who has obtained an order pursuant to section 147 which is a final order.
 - (a) except in the case of any thing disposed of under subsection 134, direct that the thing to which the interest of the applicant relates or the proceeds of disposition of the thing be returned to the applicant; or
 - (b) direct that an amount equal to the value 10 of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Exception

(2) A thing or proceeds of disposition directed to be returned under paragraph (1)(a) graph (1)(b) may be retained until any costs incurred in the seizure, retention or disposition of the thing are paid.

Liens against fishing vessels

(3) If the thing directed to be returned under paragraph (1)(a) is a fishing vessel, a 20 néa (1)a) est un bateau de pêche, celui-ci est lien attaches to the fishing vessel for the amount of any costs referred to in subsection (2), which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of 25 nature, à la seule exception des créances salaseamen under the Canada Shipping Act.

Discharge of encumbrances

151. A court may, on ex parte application of the Minister, make an order directing the registrar to register a discharge of any interest required to be registered and that is disposed of under this Act, where the court is satisfied that any person in whose favour the interest was registered was given notice in accordance with subsection 146(2).

Her Majesty not shortfall

152. Her Majesty in right of Canada is not liable for any difference between the proceeds of disposition of any thing disposed of under this Act and the fair market value of the thing.

Other Enforcement Measures

Arrest

153. (1) Any fishery officer, fishery guard- 40 ian or peace officer may arrest without warrant a person or fishing vessel who that officer or guardian believes, on reasonable

150. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 147, le ministre ordonne, une fois 51'ordonnance passée en force de chose jugée :

a) soit la restitution, au demandeur, de l'objet visé ou du produit de sa disposition. sauf dans le cas visé à l'article 134;

- b) soit le versement, au demandeur, d'une somme correspondant à la valeur de son 10 droit, suivant l'évaluation qui en est faite dans l'ordonnance.
- (2) Le ministre peut toutefois surseoir aux mesures prévues au paragraphe (1) jusqu'à or an amount directed to be paid under para-15 l'acquittement des frais exposés pour la sai-15 sie, la garde ou la disposition de l'objet.

Exception

Bateau de

pêche

(3) Lorsque l'objet restitué au titre de l'aligrevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant des frais mentionnés au para-20 graphe (2); ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la riales des marins visées par la Loi sur la marine marchande du Canada.

Radiation des

151. Lorsque l'objet dont il a été disposé charges sous le régime de la présente loi est assujetti à des formalités d'enregistrement ou d'immarecorded against a thing the title to which is 30 triculation, la juridiction compétente peut, sur demande ex parte présentée par le ministre, 30 ordonner au responsable du registre en cause d'y inscrire la disposition et de radier toute charge grevant l'objet si elle est convaincue 35 que le bénéficiaire de la charge visée a été dûment avisé conformément au paragraphe 35 146(2).

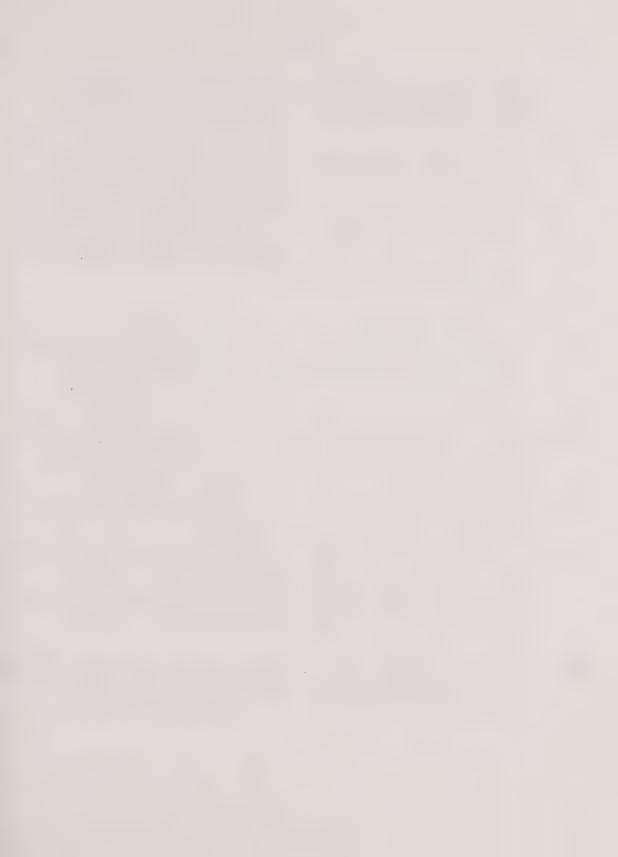
> 152. Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour la différence entre le produit de la disposition de tout objet saisi et confisqué sous le régime de la pré-40 sente loi et la valeur marchande de cet objet.

Différence entre le produit et la valeur marchande

Mesures de contrainte

153. (1) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'agent de la paix peuvent, sans mandat, arrêter toute personne ou saisir tout bateau de pêche dont ils ont des motifs raison- 45

Arrestation et saisie



grounds, has committed an offence against this Act or any of the regulations, or who the officer or guardian finds committing or preparing to commit an offence against this Act or any of the regulations.

Use of force

- (2) A fishery officer or fishery guardian may, in the manner and to the extent prescribed, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the fishery officer or fishery guardian
 - (a) is proceeding to lawfully arrest a foreign fishing vessel or to lawfully arrest the master or other person in command of such a vessel; and
 - (b) believes on reasonable grounds that the 15 sie ou l'arrestation. force is necessary for the purpose of that arrest.

Offences and Punishment

Obstruction and False Information

Obstruction

154. No person shall interfere with, resist or wilfully obstruct a fishery officer, a fishery of their duties under this Act.

False statements to fishery officers,

155. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to a fishery officer, fishery guardian fishery officer or fishery guardian who is performing duties under this Act.

False statements in applications

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writunder this Act.

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by a fishery officer, fishery guardian or inspector, or any authority desigany record, book of account or other document, including a document in electronic form, that contains false or misleading information.

False statements in written representations

(4) No person shall make a false or mis-40 leading statement in a statement referred to in section 110, 111 or 114 or in any other statement that is sent to the Tribunal and that sets out written representations in connection with

nables de croire qu'ils ont commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou qu'ils prennent en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou à ses règlements ou se pré-5 parant à commettre une telle infraction.

(2) Dans le cadre de la saisie légale d'un bateau de pêche étranger ou de l'arrestation légale du capitaine ou du responsable de celui-ci, l'agent des pêches ou le garde-pêche 10 peuvent, conformément aux modalités et dans 10 les limites prévues par règlement, recourir aux mesures de contrainte qui, à leur avis, sont de nature à désemparer le bateau, s'ils ont des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires pour effectuer la sai- 15

Infractions et peines

Entrave et faux renseignements

154. Il est interdit de gêner, d'entraver ou de volontairement contrecarrer l'action des guardian or an inspector in the performance 20 agents des pêches, gardes-pêche et inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur 20 confère la présente loi.

155. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent des pêches, à un garde-pêor inspector, or any authority designated by a 25 che — ou à l'autorité désignée par l'un ou 25 l'autre — ou à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ing, in an application for a licence or a lease 30 dans une demande de licence, de permis, de 30 bail ou de concession.

(3) Il est interdit de remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecnated by a fishery officer or fishery guardian, 35 teur, pour examen ou reproduction, des livres, 35 registres, données électroniques et autres documents qui contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

> (4) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans un document visé 40 observations aux articles 110, 111 ou 114 ou dans quelque autre document remis à l'Office et comportant des observations écrites au sujet d'une

Usage de la force

Fancees déclarations

Entrave

Faux renseignements

Faux registres

Faux renseignements dans des écrites



a violation or contains documentary evidence in support of those representations.

Foreign Fishing Vessels

Illegal entry

- 156. (1) Every foreign fishing vessel that contravenes section 30
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

Unauthorized fishing

- (2) Every foreign fishing vessel that contra- 10 venes paragraph 31(1)(a)
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$150,000; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and 15 liable to a fine not exceeding \$750,000.

Other activities

- (3) Every fishing vessel that contravenes any of paragraphs 31(1)(b) to (e), section 32. 34, 35 or 36 or any regulations made under any of those provisions
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

General Provisions

Punishment not otherwise provided for

- 157. Subject to this Act, every person who or fishing vessel that contravenes this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.
 - summary conviction and liable
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and
 - (ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprison- 35 ment for a term not exceeding one year, or to both; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable
 - (i) for a first offence, to a fine not ex-40 ceeding \$500,000, and

violation ou des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Bateaux de pêche étrangers

156. (1) Tout bateau de pêche étranger qui contrevient à l'article 30 commet une infrac-5 tion et encourt, sur déclaration de culpabilité : 5

Entrée illégale

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$:
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.
- (2) Tout bateau de pêche étranger qui con- 10 Pêche non autorisée trevient à l'alinéa 31(1)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de 150 000 \$;
 - b) par mise en accusation, une amende 15 maximale de 750 000 \$.
- (3) Tout bateau de pêche qui contrevient à l'un des alinéas 31(1)b) à e), aux articles 32 et 34 à 36 ou à leurs règlements d'application 20 commet une infraction et encourt, sur déclara- 20 tion de culpabilité:
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$:
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$. 25

Règles générales

- 157. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci, à ses règlements, aux conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une (a) is guilty of an offence punishable on 30 concession, ou à un arrêté de gestion des 30 pêches commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une 35 amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ pour la première 40 infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un em-

Autres activités

Peine



69

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

prisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

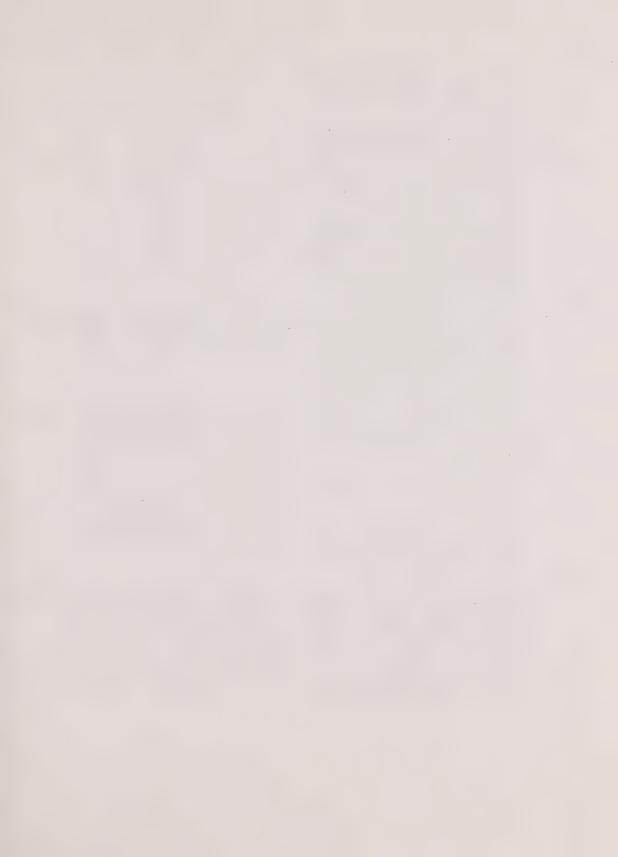
Orders of court

- 158. (1) Where a person or fishing vessel 5 is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its one or more of the following prohibitions, directions or requirements:
 - (a) prohibiting the person or fishing vessel from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, 15 result in the continuation or repetition of the offence:
 - (b) directing the person or fishing vessel to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any 20 fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence:
 - (c) directing the person or fishing vessel to publish, in any manner the court considers 25 appropriate, the facts relating to the commission of the offence:
 - (d) directing the person or fishing vessel to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the 30 cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;
 - (e) directing the person to perform commu- 35 nity service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;
 - (f) directing the person or fishing vessel to pay Her Majesty in right of Canada an 40 amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;
 - (g) directing the person or fishing vessel to post a bond or pay into court an amount of

158. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci 5 et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, commission, make an order containing any 10 rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité 10 risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive:
- b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer les dommages causés au poisson ou à son habitat par la 15 perpétration de l'infraction ou prévenir de tels dommages;
- c) publier, en la forme que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration 20 de l'infraction:
- d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;
- e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à 25 des conditions raisonnables:
- f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des 30 pêches et de l'habitat du poisson, les sommes que le tribunal estime indiquées;
- g) consigner telle somme d'argent que le tribunal estime indiquée, en garantie de l'acquittement des obligations imposées au 35 titre du présent article;
- h) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné 40 dans l'ordonnance:
- i) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.



money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

- (h) directing the person or fishing vessel to 5 submit to the Department, within three vears after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the person or fishing vessel that relates to a 10 matter specified in the order; and
- (i) requiring the person or fishing vessel to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's or fishing vessel's good conduct 15 and for preventing the person or fishing vessel from repeating the offence or committing other offences under this Act.

Publication

(2) Where a person or fishing vessel does not comply with an order made under para-20 prévue à l'alinéa (1)c), le ministre peut procégraph (1)(c) directing the person or fishing vessel to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person or fishing vessel. 25

(2) En cas d'inexécution de l'obligation der à la publication et en recouvrer les frais auprès de l'intéressé.

Défaut de publier

5 Annulation ou

suspension

iudiciaire

Revocation,

- 159. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operation under a licence or lease, in addition to any order.
 - (a) revoke the licence or lease or suspend it for any period the court considers appropriate; and
 - (b) prohibit the person or fishing vessel 35 from applying for any licence or lease under this Act during any period the court considers appropriate.

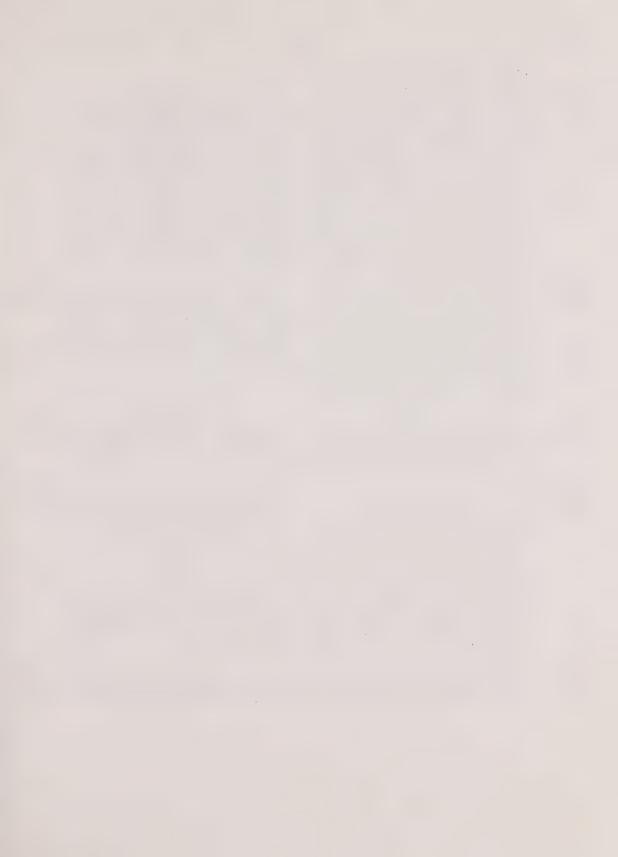
Additional fine

160. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and the 40 pour infraction à la présente loi, le tribunal court is satisfied that as a result of committing the offence the person or fishing vessel acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person or fishing vessel, the court may, notwithstanding the maximum 45 amende supplémentaire correspondant à son amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person or fishing vessel to pay an additional fine in an

159. En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession, other punishment imposed the court may, by 30 le tribunal peut, par ordonnance et en sus de toute autre peine:

- a) révoguer le document, ou le suspendre pour la période qu'il estime indiquée;
- b) interdire à l'intéressé de présenter une demande visant l'obtention d'un tel document pendant la période qu'il estime indi- 15 auée.
- 160. En cas de déclaration de culpabilité peut, s'il est convaincu que l'intéressé a tiré des avantages financiers de la perpétration de 20 l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire



Sursis

amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Suspended sentence

161. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and pursuant to paragraph 737(1)(a) of the Criminal Code, or, after the coming into force of section 6 of An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in conse-Canada, 1995, pursuant to paragraph 731(1)(a) of the Criminal Code, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing any prohibition, direction or requirement mentioned in section 158.

Imposition of sentence

(2) Where a person or fishing vessel whose sentence has been suspended does not comply with an order made under subsection (1) or is 20 vation de l'ordonnance dans les trois ans qui convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the 25 passing of sentence had not been suspended.

Procedure

Continuing offences

162. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed 30 présente loi. or continued.

Attorney General of Canada

- 163. No proceeding in respect of
- (a) a contravention of section 34,
- (b) an offence referred to in section 37, or
- (c) a contravention of section 154 in rela-35 tion to a contravention of section 34

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by 40 Le cas échéant, les poursuites ne peuvent être the Attorney General of Canada or counsel acting on behalf of the Attorney General of Canada.

Offences by corporate officers, etc

164. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or 45 sonne morale d'une infraction à la présente agent of the corporation who directed, author-

161. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du Code criminel ou, après l'enthe court suspends the passing of sentence 5 trée en vigueur de l'article 6 de la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence. 5 L.C. 1995, ch. 22, de l'alinéa 731(1)a) du Code criminel, sursoit au prononcé de la peine quence thereof, chapter 22 of the Statutes of 10 contre la personne ou le bateau de pêche déclaré coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de 10 toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se the person or fishing vessel to comply with 15 conformer à tout ou partie des obligations mentionnées à l'article 158.

> (2) Sur demande du procureur général, le 15 Récidive ou tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobsersuivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis. 20

> > Règles de procédure

162. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la

général du Canada

Infractions

continues

inobservation

163. Aucune poursuite ne peut être enga- 25 Procureur gée relativement aux infractions ci-après sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada:

- a) une infraction à l'article 34:
 - b) un fait visé à l'article 37;

30

- c) une infraction à l'article 154 commise dans le cadre d'une infraction à l'article 34.
- exercées que par le procureur général du 35 Canada ou en son nom.

164. En cas de perpétration par une perloi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou Dirigeants des personnes . morales



ized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Offences by employees and agents

165. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent 15 of the accused.

Offences by fishing vessels

166. In any prosecution of a fishing vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the fishing or has been prosecuted for the offence.

Offences committed under licence or

167. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person under a licence issued, or a lease 25 un permis, un bail ou une concession octroyés granted, to the accused pursuant to this Act, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of 30 lieu à son insu ou sans son consentement. the accused.

Burden of proving licence or lease

168. In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence or granted a lease, the burden is on the person to 35 ou de bénéficiaire d'un bail ou d'une concesestablish that the licence was issued or the lease was granted.

Due diligence defence

- 169. A person or fishing vessel may not be convicted of an offence under this Act if the person or fishing vessel establishes that the 40 person or fishing vessel
 - (a) exercised all due diligence to prevent its commission; or
 - (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render 45 the person's or fishing vessel's conduct innocent.

mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui v ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la 5 peine prévue, que la personne morale ait été 5 ou non poursuivie.

165. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé suffit pour établir la an employee or agent of the accused, whether 10 responsabilité de ce dernier, que cet employé 10 ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Employés ou mandataires

166. La preuve qu'une infraction à la pré- 15 Bateaux de sente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que vessel, whether or not the person is identified 20 cette personne soit ou non connue ou poursui-

> Activités régies 167. La preuve qu'une infraction à la prépar une licence, sente loi a été commise par une personne un permis, etc. exerçant des activités régies par une licence, à l'accusé suffit à établir la responsabilité de 25 celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu

20

- 168. Dans les poursuites pour infraction à 30 Charge de la la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer sa qualité de titulaire
- 169. Nul ne peut être déclaré coupable 35 Disculpation d'une infraction à la présente loi s'il établit :
 - a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;
 - b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, 40 avérés, l'innocenteraient.



73

Limitation period

170. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be begun at any time within but not later than two years after the time when the of the proceeding.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subthe matter asserted in it without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it.

Appeal in proceedings by indictment

171. (1) For the purpose of Part XXI of the not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the Criminal Code.

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the Criminal Code, any order and any decision not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence considered a sentence within the meaning of section 785 of the Criminal Code.

Proceedings against Fishing Vessels

Appearance of fishing vessel

172. A fishing vessel on which a summons is served must appear by counsel or agent.

Trial where fishing vessel does not appear

173. (1) If a fishing vessel does not appear, 30 the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the fishing vessel.

Proceedings on indictment

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of a trial of an indictment.

Notice of proceedings

174. The Minister, in the case of proceedings with respect to the commission of an offence under this Act by a fishing vessel, or the case presentation officer, in the case of proviolation by a fishing vessel, shall forthwith give notice of the proceedings to the owner of the fishing vessel and to every person referred to in section 139.

170. (1) Les poursuites relatives aux infractions à la présente loi qui sont punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à comp-Minister became aware of the subject-matter 5 ter de la date où le ministre a eu connaissance 5 des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le certificat paraissant avoir été délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance vaut ject-matter of any proceedings, is evidence of 10 preuve concluante à cet égard sans qu'il soit 10 nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui v est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

171. (1) Pour l'application de la partie XXI Criminal Code, any order and any decision 15 du Code criminel, l'ordonnance rendue en 15 vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de 201'article 673 du Code criminel. 20

Appel: acte d'accusation

(2) Pour l'application de la partie XXVII du Code criminel, l'ordonnance rendue en vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi passed by the court under this Act shall be 25 que la peine infligée en vertu de la présente 25 loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du Code criminel.

Appel: procédure sommaire

Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche

172. Le bateau de pêche cité comparaît par avocat ou représentant.

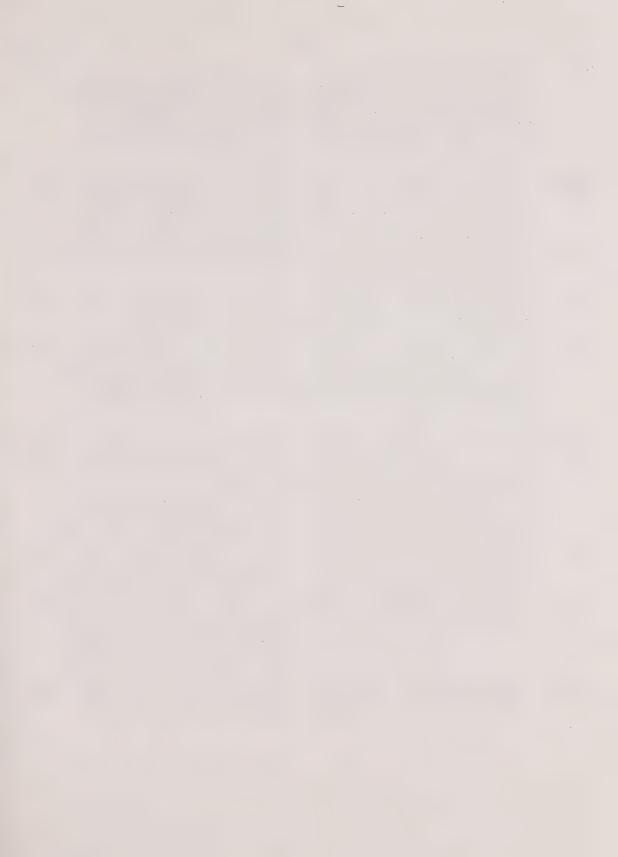
Comparution

173. (1) En cas de non-comparution du ba- 30 Défaut de comparaître teau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) Procédure engagée par 35 s'applique aux procédures engagées par une 35 mise en accusamise en accusation.

> Avis des procédures

174. Le ministre ou le chargé de dossier, selon qu'il s'agit de poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis des procédures engagées 40 ceedings with respect to the commission of a 40 contre un bateau de pêche aux personnes mentionnées à l'article 139.



Amende

Fines

175. Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the amount of the fine constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer.

Enforcement of fine against other fishing vessels

176. (1) Where a fishing vessel is convictreferred to in section 175 is imposed, a fishery officer or fishery guardian may seize any other fishing vessel that, at the time the offence was committed, was beneficially owned entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer, that was convicted of the offence.

175. L'amende infligée à un bateau de pêche par suite de la déclaration de culpabilité de celui-ci pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef 5 du Canada contre quiconque avait droit, au 5 moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affréteur.

176. (1) L'agent des pêches ou le gardeed of an offence under this Act and a fine 10 pêche peut, en exécution de la créance visée à 10 de pêche l'article 175, saisir tout bateau de pêche qui, au moment de la perpétration de l'infraction, appartenait à quiconque avait droit, au même moment, à la possession légitime du bateau by the person who, at that time, was lawfully 15 visé par cet article en tant que propriétaire ou 15 affréteur.

Autres bateaux

Notice

(2) The Minister shall give notice of the seizure to the owner and persons referred to in 20 personnes mentionnées à l'article 139. section 139.

(2) Le ministre donne avis de la saisie aux Avis

Disposition

(3) Subject to sections 144 to 152, the fishing vessel shall be disposed of in such a manner as the Minister directs and, for the purposes of subsection 144(1), the period of 25 au paragraphe 144(1) courant à compter de la thirty days commences after the notice under subsection (2) is received.

(3) Il est disposé du bateau de pêche conformément aux instructions du ministre sous 20 bateau réserve des articles 144 à 152, le délai prévu réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Disposition du

Execution

Debt due to Her Majesty

- 177. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:
 - (a) an amount that a person is directed to 30 pay, pursuant to an order made under section 158, from the time of the order;
 - (b) costs incurred in the seizure, retention, maintenance or disposition of any fish or other thing seized under section 131, from 35 the time that the costs were incurred; and
 - (c) costs incurred by the Minister under subsection 158(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence, from the time that the Minister incurs those 40 costs.

Exécution

177. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvre- 25 Majesté ment peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

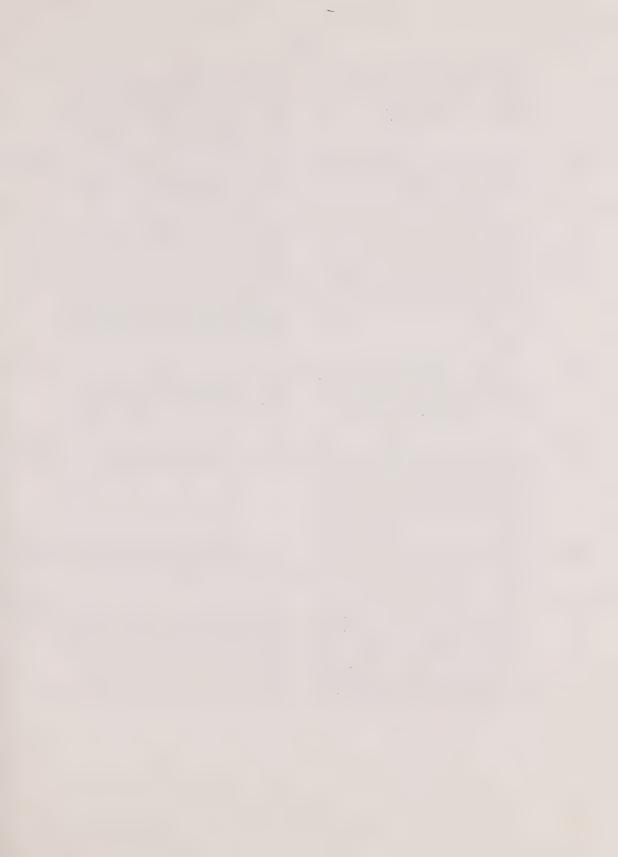
Créances de Sa

- a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 158(1), à compter de la 30 date de l'ordonnance;
- b) les frais exposés pour la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson ou de tout autre objet saisi en vertu de l'article 131, à compter de la date où ils sont expo-35
- c) les frais supportés par le ministre au titre du paragraphe 158(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction, à compter de la date où ils sont expo- 40
- (2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau

Rateaux de pêche

Liens against fishing vessels

(2) If a debt referred to in subsection (1) is owed by a fishing vessel, a lien attaches to the



fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the Canada Shipping Act.

Extinguishment of debts

(3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due.

Expiration of

(4) A lien under this section expires on the day that is five years after the day on which it 10 teint à l'expiration d'un délai de cinq ans à was attached.

Revocation and suspension of licences

- 178. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 177 is not paid or if a holder does not comply with an order made Minister may
 - (a) revoke or suspend a licence held by the holder: and
 - (b) refuse to issue any licence.

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may 20 be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 158(1) more than five years after the order was made.

Continuing refusal to issue

(3) Notwithstanding subsection 177(3), where action is taken under subsection (1) 25 paragraphe (2), être maintenues tant que le within five years after the debt becomes due. the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the 30 order.

Removal of suspension

(4) The suspension of a licence under subsection (1) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the 35 order.

Variation of orders

179. (1) A court that has made an order under section 158 or 161 may, on application by the Attorney General or the person or fishing vessel to whom the order applies, require the person or fishing vessel to appear before it 40 avoir entendu les observations de l'un et and, after hearing the person or fishing vessel and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the

de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la 5 seule exception des créances salariales des 5 marins visées par la Loi sur la marine marchande du Canada.

(3) Sous réserve du paragraphe 178(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la 10 date où elle a pris naissance.

Extinction de la créance

Extinction du

(4) Le privilège visé au présent article s'écompter de la date où il a été constitué.

privilège

178. (1) Faute par un titulaire d'exécuter 15 Annulation ou suspension une créance visée par l'article 177 ou de se conformer à une ordonnance rendue en appliunder subsection 158(1) or section 161, the 15 cation du paragraphe 158(1) ou de l'article 161, le ministre peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou 20 refuser de lui délivrer un tel document.

Prescription

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 158(1), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordon- 25 nance.

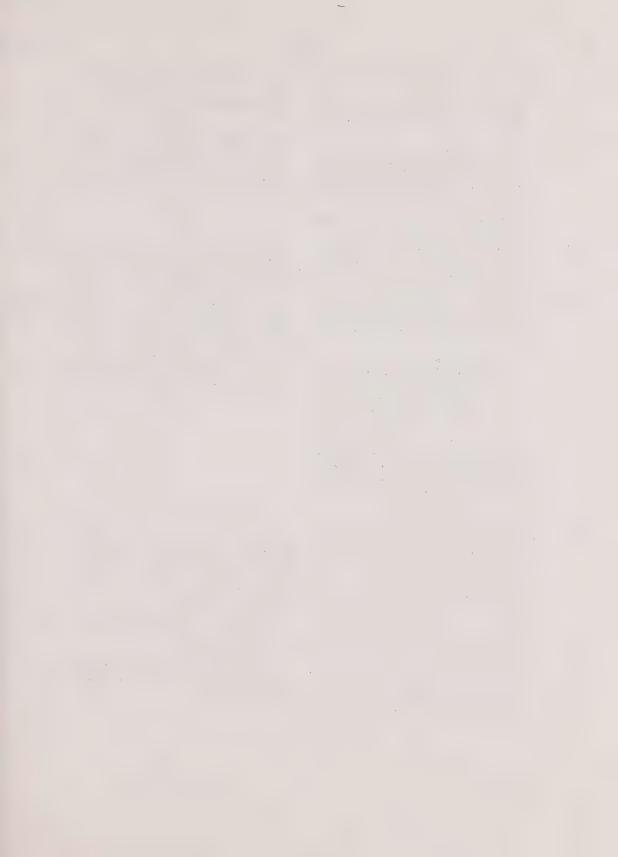
Effet du refus de délivrance

(3) Ces mesures peuvent, sous réserve du titulaire n'a pas obtempéré.

(4) La suspension cesse d'avoir effet au 30 Effet de la suspension moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.

179. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 158 ou 161 peut, sur demande du procureur général ou de l'in-35 téressé, faire comparaître celui-ci et, après l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'inté- 40

Modification de l'ordonnance



circumstances of the person or fishing vessel since the order was made:

- (a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the or-
- (b) relieve the person or fishing vessel, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or
- (c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other applicaexcept with leave of the court.

Offence and punishment

- 180. Every person or fishing vessel convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 158 or 161
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on summary conviction for the origi- 25 nal offence: or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on conviction on in-30 dictment for the original offence.

Ticketable Offences

Procedure

- 181. (1) In addition to the procedures set out in the Criminal Code for beginning a proceeding, a proceeding in respect of any preofficer, fishery guardian or inspector
 - (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion:
 - (b) delivering the summons portion of the 40 ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address: and
 - (c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdic-45

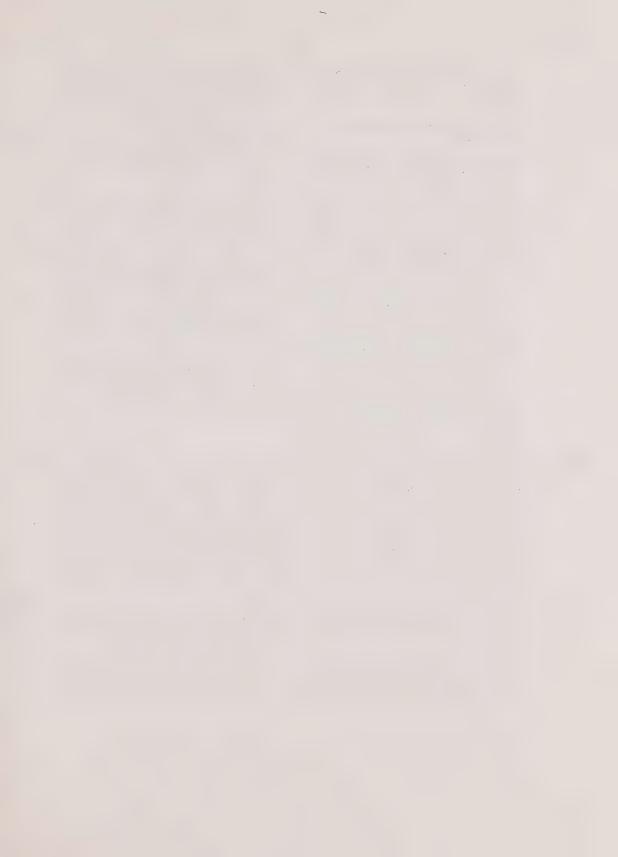
ressé, de l'une ou plusieurs des façons sui-

- a) en modifiant les obligations qu'elle pré-
- b) en dégageant l'intéressé, absolument ou 5 partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de telle de ces obligations:
- c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.
- (2) Après audition de la demande visée au 10 Restriction paragraphe (1), toute nouvelle demande relation may be made in respect of the same order 15 tive à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.
 - 180. La personne ou le bateau de pêche qui Inobservation est déclaré coupable d'une infraction à la pré- 15 de l'ordonnance sente loi et contrevient par la suite à une or-20 donnance rendue en vertu des articles 158 ou 161 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine maximale pouvant être appliquée, par la même procé- 20 dure, pour l'infraction initiale.

Contraventions

Procédure

- 181. (1) En plus des modes de poursuite prévus au Code criminel, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement scribed offence may be begun by a fishery 35 peuvent être intentées de la façon suivante : 25 l'agent verbalisateur — agent des pêches, garde-pêche ou inspecteur, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs:
 - a) remplit les deux parties sommation et dénonciation - du procès-verbal de con- 30 travention réglementaire;
 - b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue:



tion before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of

- (2) The summons and information portions of a ticket must
 - (a) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
 - (b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector 10 who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence:
 - (c) set out the amount of the fine prescribed 15 for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;
 - (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and re- 20 corded against the accused; and
 - (e) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must 25 appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

182. Where any fish is seized under this Act and proceedings relating to the fish are begun by way of the ticketing procedure de-30 poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par scribed in section 181, the fishery officer or fishery guardian who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the fish, or any 35 réglementaire dans le délai fixé, le poisson proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Consequences of payment

- 183. Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed 40 mation d'un procès-verbal de contravention a pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,
 - (a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the ac- 45 cused and no further action shall be taken

- c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation, ou dès que possible par la suite.
- (2) Les deux parties du procès-verbal com- 5 Contenu du 5 portent les éléments suivants :

procès-verbal contravention

- a) définition de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise:
- b) déclaration signée dans laquelle l'agent 10 verbalisateur atteste qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction:
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la 15 mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé. une déclaration de culpabilité sera inscrite 20 au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé. l'accusé est tenu de comparaître devant le tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

182. En cas de saisie de poisson sous le régime de la présente loi, dans le cadre de remise d'un procès-verbal de contravention en conformité avec l'article 181, l'agent ver- 30 balisateur est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende saisi ou le produit de sa disposition sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du 35 Canada.

183. Lorsque l'accusé à qui la partie somété remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé : 40

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le procès-verbal et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'ac-

Préavis de confiscation

Conséquences du paiement



against the accused in respect of that offence: and

(b) notwithstanding sections 136 to 152, any fish seized from the accused under this Act relating to the offence described in the 5 ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

cusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction:

b) par dérogation aux articles 136 à 152, le poisson saisi entre les mains de l'accusé en 5 rapport avec l'infraction décrite dans le procès-verbal ou le produit de sa disposition est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre. 10

Règlements

184. Le gouverneur en conseil peut, par rè-

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- Regulations
- **184.** The Governor in Council may make 10 regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing
 - (a) the manner of disposing of fish or other 15 things under section 134, including the manner and form of giving notices in relation to the disposition;
 - (b) the manner and extent to which force may be used for the purposes of section 20 153;
 - (c) the manner in which the proceeds of fines and the proceeds of the disposition of forfeited things shall be distributed;
 - (d) offences under this Act to which section 25 181 applies and the manner in which those offences may be described in tickets;
 - (e) the amount of the fine for an offence to which section 181 applies, which amount may not exceed \$2,000; and 30
 - (f) any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.
 - REGULATIONS
- 185. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but 35 de la présente loi et, notamment : without restricting the generality of the foregoing, may make regulations
 - (a) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and the 40 exercise of those powers and the performance of those duties;

glement: a) fixer les modalités, notamment quant

aux avis à donner, de la disposition du pois-

tances prévues à l'article 134: b) fixer les modalités et les limites applicables aux mesures de contrainte pouvant être prises pour désemparer un bateau de pêche dans le cadre de la saisie de celui-ci 20

son ou des objets saisis dans les circons- 15

c) fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la disposition du poisson ou des objets confisqués;

ou de l'arrestation de son capitaine;

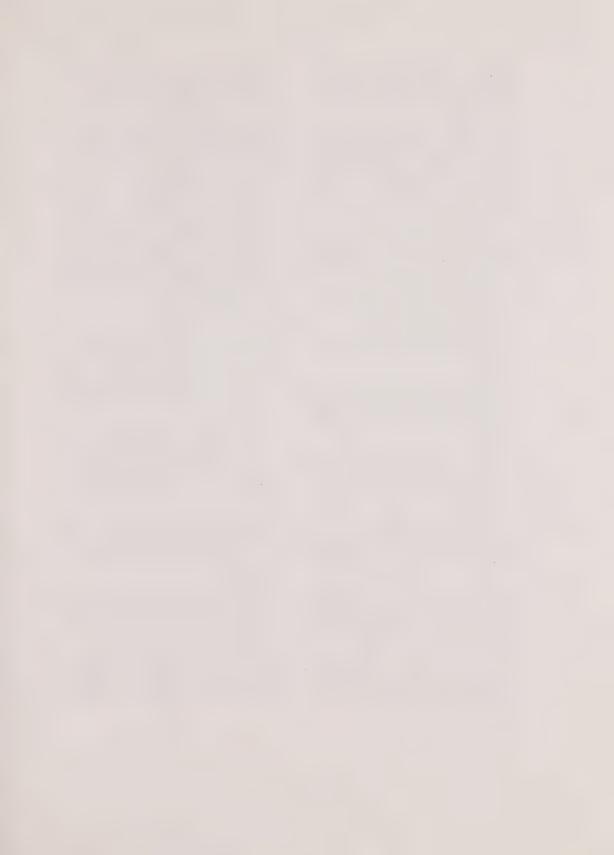
- d) désigner les infractions à la présente loi 25 auxquelles s'applique l'article 181, et prévoir la façon de les définir dans le procèsverbal de contravention:
- e) fixer, à concurrence de 2 000 \$, le montant de l'amende applicable aux contraven- 30 tions:
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

RÈGLEMENTS

- Pouvoirs du 185. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application 35 gouverneur en
 - a) prescrire les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'administration et du contrôle d'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonc- 40 tions;

Regulations

Powers of Governor in Council



- (b) subject to subsection 4(2), making applicable to any area of the sea referred to in subsection 4(1) any regulations made pursuant to this Act:
- (c) for implementing the provisions of any 5 fisheries treaty to which Canada is a party, any international conservation or management measure taken under such a treaty or any fisheries arrangement between Canada and one or more other states, and in particular, but without restricting the generality of the foregoing,
 - (i) prescribing, where, in the opinion of the Governor in Council, Canada is authorized by or under the treaty, measure 15 or arrangement to enforce it against nationals of other states or fishing vessels entitled to fly the flags of other states,
 - (A) the states in respect of which Canada is so authorized, and 20
 - (B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies,
 - (ii) prescribing, where another state is authorized by or under the treaty, mea-25 sure or arrangement to enforce it against Canadian citizens or Canadian fishing vessels.
 - (A) the state that is so authorized, and
 - (B) the area of the high seas to which 30 the treaty, measure or arrangement applies, and
 - (iii) restricting the powers conferred by this Act on persons engaged or employed in the administration or enforcement of 35 this Act in order to carry into effect the terms of the treaty, measure or arrangement:
- (d) respecting any records, books of account or documents, including documents 40 in electronic form, to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;
- (e) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall 45 be produced and information shall be provided under this Act;

- b) sous réserve du paragraphe 4(2), étendre la portée de tout règlement pris sous le régime de la présente loi à tout espace maritime visé au paragraphe 4(1);
- c) mettre en œuvre les traités et autres accords internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, ainsi que les mesures internationales de préservation et de gestion prises sous le régime de tels traités ou accords, notamment:
 - (i) désigner, s'il est d'avis que le traité, l'accord ou les mesures autorisent le Canada à prendre des mesures d'exécution à l'égard des ressortissants d'un État étranger ou des bateaux de pêche autori- 15 sés à battre le pavillon de cet État, les États visés ainsi que la partie de la haute mer à laquelle s'appliquent le traité, l'accord ou les mesures.
 - (ii) désigner, si le traité, l'accord ou les 20 mesures autorisent un État étranger à prendre des mesures d'exécution à l'égard de citoyens canadiens ou de bateaux de pêche canadiens, l'État ainsi autorisé et la partie de la haute mer à laquelle 25 s'appliquent le traité, l'accord ou les mesures.
 - (iii) restreindre, en fonction du traité, de l'accord ou des mesures à mettre en œuvre, les pouvoirs conférés par la présente 30 loi aux personnes chargées de son administration et du contrôle de son application;
- d) régir les registres et documents comptables ou autres dont la tenue est prévue par 35 la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme électronique ou autre et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;
- e) régir la façon dont les registres et docu-40 ments comptables ou autres doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;
- f) prescrire les sommes à payer en remboursement des frais supportés par le ministère, 45 l'Office ou toute personne dans le cadre des activités visées par une licence, un permis, un bail ou une concession;



suit:

abrogé.

- (f) prescribing the charges that are to be paid to recover costs incurred by the Department, the Tribunal or any person with respect to operations under licences and leases referred to in section 5:
- (g) respecting the manner of service and sending of summonses, notices, statements and other documents under this Act; and
- (h) prescribing any other thing that by this Act is to be or may be prescribed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

g) régir l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents prévus par la présente loi;

h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

186. L'annexe I de la Loi sur l'accès à

l'information est modifiée par adjonction,

selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre

« Autres institutions fédérales », de ce qui

15 Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

R.S., c. A-1 Access to Information Act

> 186. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

187. Item 5 of Schedule III to An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and 20 modifiant le Code criminel (détermination de other Acts in consequence thereof, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

(détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence 187. L'article 5 de l'annexe III de la Loi 15

Loi modifiant le Code criminel

la peine) et d'autres lois en conséquence, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est

R.S., c. A-12

1995, c. 22

Arctic Waters Pollution Prevention Act

188. Section 27 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the fol-25 tion de la pollution des eaux arctiques est lowing:

Protection of persons claiming interest

27. (1) Sections 144 to 152 of the Fisheries Act apply, with such modifications as the circumstances require, to any ship and cargo forfeited under this Act as though they were 30 vertu de la présente loi comme s'il s'agissait a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

Reading references in applying Fisheries Act

(2) In applying sections 144 to 152 of the Fisheries Act for the purposes of this Act, the references to "the Minister" in sections 35 la mention « ministre », aux articles 145, 146,

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

188. L'article 27 de la Loi sur la préven- 20 remplacé par ce qui suit :

27. (1) Les articles 144 à 152 de la Loi sur les pêches s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en 25 un droit d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Terminologie (2) Pour l'application des articles 144 à 152 de la Loi sur les pêches à la présente loi, 30

L.R., ch. A-12

1995, ch. 22

Protection des personnes revendiquant

EXPLANATORY NOTES

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 188: Section 27 reads as follows:

- 27. (1) The provisions of sections 74 to 77 of the Fisheries Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though the ship and cargo were, respectively, a vessel and goods forfeited under subsection 72(1) of that Act.
- (2) References to "the Minister" in sections 75 and 76 of the Fisheries Act shall, in applying those sections for the purposes of this Act, be read as references to the Governor in Council and the phrase "other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the vessel, vehicle, article, goods or fish were when seized" shall be deemed to include a reference to the owner of the ship

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques Article 188. — Texte de l'article 27:

- 27. (1) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.
- (2) Pour l'application de la présente loi, « ministre » aux articles 75 et 76 de la Loi sur les pêches doit s'entendre du gouverneur en conseil et « autre que celle déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi » est présumé comprendre le propriétaire du navire dans le cas où c'est le navire qui est déclaré coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation.

145, 146, 149, 150 and 151 of that Act shall be read as references to the Governor in Council.

150 et 151 de la Loi sur les pêches, vaut mention du gouverneur en conseil.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

189. Paragraph 3(2)(a) of the Coasting Trade Act is replaced by the following:

(a) used as a fishing vessel, as defined in the Fisheries Act, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity gov- 10 erned by that Act;

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

189. L'alinéa 3(2)a) de la Loi sur le cabo-5 tage est remplacé par ce qui suit :

a) comme bateaux de pêche au sens de la 5 Loi sur les pêches dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

1992, c. 47

Contraventions Act

190. Section 3 of the schedule to the Contraventions Act and the heading before it are repealed.

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

190. L'article 3 de l'annexe de la Loi sur 10 les contraventions et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel 191. L'alinéa e) de la définition de L.R., ch. C-46

1995, c. 29, s.

191. Paragraph (e) of the definition 15 "peace officer" in section 2 of the Criminal Code is replaced by the following:

(e) a person designated as a fishery officer or fishery guardian under the Fisheries Act when performing any duties or 20 functions under that Act.

1995, ch. 29,

« agent de la paix », à l'article 2 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit :

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche ou d'agents des pêches en vertu de la Loi sur les pêches, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi;

art. 40

1992, c. 36

Energy Efficiency Act

192. Section 18 of the Energy Efficiency Act is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

18. Sections 144 to 152 of the Fisheries cumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act. 30 Loi sur l'efficacité énergétique

1992, ch. 36

192. L'article 18 de la Loi sur l'efficacité énergétique est remplacé par ce qui suit :

18. Les articles 144 à 152 de la Loi sur les Act apply, with such modifications as the cir-25 pêches s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en 25 vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Droits des tiers

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

193. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

193. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par ad-30 jonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique

35 Atlantic Fisheries Tribunal

where it is the ship that is convicted of the offence that results in the forfeiture.

Coasting Trade Act

Clause 189: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or nonduty paid ship that is
 - (a) used as a fishing vessel, as defined by the Coastal Fisheries Protection Act, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

Contraventions Act

Clause 190: This amendment would repeal a provision repealing the heading preceding section 79.7 and section 79.7 of the Fisheries Act.

Criminal Code

Clause 191: The relevant portion of the definition "peace officer" in section 2 reads as follows:

"peace officer" includes

(e) a person designated as a fishery guardian under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act or the Coastal Fisheries Protection Act.

Energy Efficiency Act

Clause 192: Section 18 reads as follows:

18. Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur le cabotage

Article 189. — Texte de l'alinéa 3(2)a):

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :
 - a) comme bateaux de pêche au sens de la Loi sur la protection des pêches côtières dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

Loi sur les contraventions

Article 190. — La modification abroge une disposition abrogeant l'article 79.7 de l'actuelle Loi sur les pêches et l'intertitre le précédant.

Code criminel

Article 191. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 :

« agent de la paix »

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la Loi sur les pêches, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi ou la Loi sur la protection des pêches côtières;

Loi sur l'efficacité énergétique

Article 192. — Texte de l'article 18 :

18. Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

L.R., ch. F-24

Droits des tiers

1992, ch. 39

Application de

la Loi sur les

pêches

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

and by adding a corresponding reference to the "Minister of Fisheries and Oceans" in column II.

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

194. Subsection 16(3) of the Fishing and Recreational Harbours Act is replaced by the following:

Protection of persons . claiming interest

(3) Sections 144 to 152 of the Fisheries cumstances require, to any thing forfeited under subsection (2) as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

195. Subsection 15(5) of the Northwest 15 Territories Waters Act is replaced by the following:

Conditions relating to waste, where regulations under Fisheries Act apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of pursuant to the Canada Water Act, and to which any regulations made under section 59 of the Fisheries Act apply, the Board may not include in the licence any conditions relating are less stringent than the provisions of those regulations.

1993, c. 28

Nunavut Act

196. Section 61 of Schedule III to the Nunavut Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

197. Subsection 11(3) of the Precious Metals Marking Act is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 144 to 152 of the Fisheries cumstances require, to any article or printed or written matter forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

Est ajoutée dans la colonne II, en regard de ce qui précède, la mention « Le ministre des 5 Pêches et des Océans ».

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

194. Le paragraphe 16(3) de la Loi sur les ports de pêche et de plaisance est remplacé par ce qui suit :

(3) Les articles 144 à 152 de la Loi sur les Act apply, with such modifications as the cir- 10 pêches s'appliquent, avec les adaptations né- 10 cessaires, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

> Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Quest

195. Le paragraphe 15(5) de la Loi sur les 15 eaux des Territoires du Nord-Ouest est remplacé par ce qui suit :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour a water quality management area designated 20 des eaux qui ne font pas partie d'une zone de 20 gestion qualitative des eaux désignée en application de la Loi sur les ressources en eau du Canada et régies par des règlements d'application de l'article 59 de la Loi sur les to the deposit of waste in those waters that 25 pêches, que les restrictions imposées en ma-25 tière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

1993, ch. 28

196. L'article 61 de l'annexe III de la Loi sur le Nunavut et l'intertitre le précédant 30 sont abrogés.

Loi sur le Nunavut

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

L.R., ch. P-19

197. Le paragraphe 11(3) de la Loi sur le poinçonnage des métaux précieux est remplacé par ce qui suit :

(3) Les articles 144 à 152 de la Loi sur les Act apply, with such modifications as the cir- 35 pêches s'appliquent, avec les adaptations né- 35 revendiou cessaires, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu du présent article, comme s'il s'agissait d'un objet con-

Protection des revendiquant un droit

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 194: Subsection 16(3) reads as follows:

(3) Sections 74 to 77 of the Fisheries Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Northwest Territories Waters Act

Clause 195: Subsection 15(5) reads as follows:

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Nunavut Act

Clause 196: This amendment would repeal a provision amending paragraph (d) of the definition "judge" in section 74 of the Fisheries Act.

Precious Metals Marking Act

Clause 197: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Sections 74 to 76 of the Fisheries Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any article or printed or written matter forfeited under subsection (1) or (2) as though that article or matter were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 194. — Texte du paragraphe 16(3):

(3) Les articles 74 à 77 de la Loi sur les pêches s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 195. — Texte du paragraphe 15(5):

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la Loi sur les ressources en eau du Canada et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la Loi sur les pêches, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Loi sur le Nunavut

Article 196. — La modification abroge une disposition modifiant l'alinéa d) de la définition de « juge » à l'article 74 de l'actuelle Loi sur les pêches.

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

Article 197. — Texte du paragraphe 11(3):

(3) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu des paragraphes (1) ou (2), comme si cet article ou ce texte était un article confisqué en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi

1994-95	Pêches		83
		fisqué en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.	
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
	198. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":	198. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit:	5
	Atlantic Fisheries Tribunal	5 Office des pêches de l'Atlantique	
	Office des pêches de l'Atlantique	Atlantic Fisheries Tribunal	
	Pacific Fisheries Tribunal	Office des pêches du Pacifique	10
	Office des pêches du Pacifique	Pacific Fisheries Tribunal	
1991, c. 30	Public Sector Compensation Act	Loi sur la rémunération du secteur public	1991, ch. 30
	199. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by adding the fol- 10 ration du secteur public est modifiée par adlowing in alphabetical order under the heading "Other Portions of the Public Service": 199. L'annexe I de la Loi sur la rémuné- portion, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de 15 ce qui suit:		
	Atlantic Fisheries Tribunal	Office des pêches de l'Atlantique	
	Office des pêches de l'Atlantique	5 Atlantic Fisheries Tribunal	
	Pacific Fisheries Tribunal	Office des pêches du Pacifique	
	Office des pêches du Pacifique	Pacific Fisheries Tribunal	20
R.S., c. P-35	Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	L.R., ch. P-35
	200. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by adding the following in alphabetical order: 20 publique est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:		
	Atlantic Fisheries Tribunal	Office des pêches de l'Atlantique	25
	Office des pêches de l'Atlantique	Atlantic Fisheries Tribunal	
	Pacific Fisheries Tribunal	Office des pêches du Pacifique	

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

201. Part II of Schedule I to the Public 25 Service Superannuation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

201. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est 30 modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :



Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

R.S. c. R-1

Radiation Emitting Devices Act

202. Subsection 16(4) of the Radiation Emitting Devices Act is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(4) Sections 144 to 152 of the Fisheries Act apply, with such modifications as the cirdevice forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

203. Subsection 16(2) of the Textile Labelling Act is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(2) Sections 144 to 152 of the Fisheries Act apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section section 137(2) of that Act.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

204. Subsection 15(5) of the Yukon Waters Act is replaced by the following:

Conditions relating to waste, where regulations under Fisheries Act apply

(5) Where the Board issues a licence in a water quality management area designated pursuant to the Canada Water Act, and to which any regulations made under section 59 of the Fisheries Act apply, the Board may not to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

REPEALS

Repeal of R.S., c. A-14

205. The Atlantic Fisheries Restructuring Act is repealed.

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

L.R., ch. R-1

202. Le paragraphe 16(4) de la Loi sur les 5 dispositifs émettant des radiations est remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 144 à 152 de la Loi sur les pêches s'appliquent, avec les adaptations nécumstances require, to any radiation emitting 10 cessaires, à un dispositif émettant des radia- 10 un droit tions confisqué sous le régime du présent article comme s'il s'agissait d'un objet confisqué sous le régime du paragraphe 137(2)

Protection des personnes qui revendiquent

de cette loi.

Loi sur l'étiquetage des textiles

L.R., ch. T-10

203. Le paragraphe 16(2) de la Loi sur 15 15 l'étiquetage des textiles est remplacé par ce qui suit:

(2) Les articles 144 à 152 de la Loi sur les pêches s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de toute confiscation 20 un droit effectuée en application du présent article as though it were a thing forfeited under sub-20 comme si les objets visés étaient des objets confisqués aux termes du paragraphe 137(2)

Protection des personnes qui revendiquent

de cette loi.

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

204. Le paragraphe 15(5) de la Loi sur les 25 eaux du Yukon est remplacé par ce qui suit :

(5) Les conditions doivent être au moins respect of any waters that do not form part of 25 aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en ap-30 plication de la Loi sur les ressources en eau du Canada et régies par des règlements d'apinclude in the licence any conditions relating 30 plication de l'article 59 de la Loi sur les pêches, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'é-35 gard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la Loi sur les nêches

ABROGATIONS

205. La Loi sur la restructuration du sec-35 teur des pêches de l'Atlantique est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-14

Radiation Emitting Devices Act

Clause 202: Subsection 16(4) reads as follows:

(4) The provisions of sections 74 to 76 of the Fisheries Act apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Textile Labelling Act

Clause 203: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) Sections 74 to 76 of the Fisheries Act apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though that textile fibre product or other thing were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Yukon Waters Act

Clause 204: Subsection 15(5) reads as follows:

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the Canada Water Act, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the Fisheries Act apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

Article 202. — Texte du paragraphe 16(4):

(4) Les articles 74 à 76 de la Loi sur les pêches s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme si le dispositif était confisqué sous le régime du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur l'étiquetage des textiles

Article 203. — Texte du paragraphe 16(2):

(2) Les articles 74 à 76 de la Loi sur les pêches s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des articles confisqués aux termes du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur les eaux du Yukon

Article 204. — Texte du paragraphe 15(5):

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la Loi sur les ressources en eau du Canada et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la Loi sur les pêches, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Repeal of R.S., c. C-33

206. The Coastal Fisheries Protection Act is repealed.

Repeal of R.S.,

207. The Fisheries Act is repealed.

Repeal of R.S.,

208. The Great Lakes Fisheries Convention Act is repealed.

Repeal of R.S., c. F-21

209. The Fisheries Development Act is repealed.

Repeal of R.S., c. F-33

Bill C-84

210. The Pacific Fur Seals Convention Act is repealed.

CONDITIONAL AMENDMENTS

211. If Bill C-84, introduced during the 10 first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to provide for the review. registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents amendments to other Acts, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which Part I of this Act comes into before it are replaced by the following:

Exemption from Regulations Act

Certain instruments exempted

22. Policies referred to in section 6, conditions of licences, fisheries management orders and fisheries management agreements under the Regulations Act.

Bill C-98

- 212. (1) If Bill C-98, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the oceans of Canada, is assented to before this 30 intitulé Loi concernant les océans du Canada Act is assented to, then,
 - (a) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 4(3) of this Act comes into force, subsection 4(3) of 35 this Act is repealed;
 - (b) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which section 37 of this Act comes into force, the portion of section 37 40

206. La Loi sur la protection des pêches côtières est abrogée.

207. La Loi sur les pêches est abrogée.

L.R., ch. F-14 Abrogation de 5 L.R., ch. F-17

Abrogation de

L.R., ch. C-33

Abrogation de

208. La Loi sur la convention en matière 5 de pêche dans les Grands Lacs est abrogée.

209. La Loi sur le développement de la pêche est abrogée.

210. La Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-21

Abrogation de L.R., ch. F-33

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

211. En cas de sanction du projet de loi 10 Projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlemenand to make consequential and related 15 taire des règlements et autres textes, et 15 modifiant certaines lois en conséquence, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la partie I de la présente loi, la dernière en date étant retenue, force, section 22 of this Act and the heading 20 l'article 22 de la présente loi et l'intertitre le 20 précédant sont remplacés par ce qui suit :

Application de la Loi sur les règlements

22. Les orientations ministérielles en matière d'attribution de licences et de permis, les arrêtés de gestion des pêches, les accords are exempt from the regulatory process 25 de gestion des pêches et les conditions dont 25 sont assortis les licences et permis sont soustraits au processus prévu par la Loi sur les règlements.

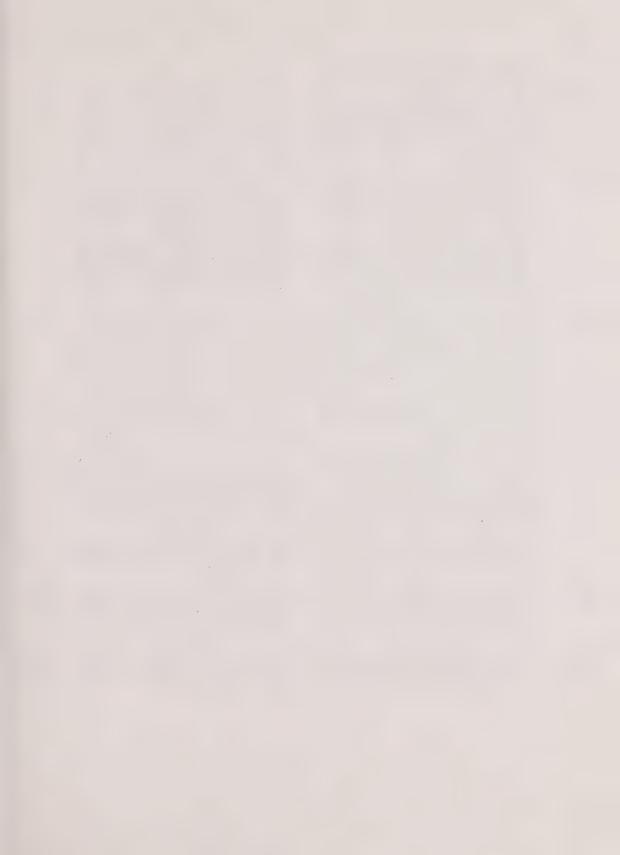
Arrêtés et accords de gestion des pêches

212. (1) En cas de sanction du projet de loi C-98, déposé au cours de la première 30 session de la trente-cinquième législature et (ci-après la « Loi »), avant la sanction de la présente loi :

tenue, celui-ci est abrogé;

- a) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de 35 la Loi ou à celle du paragraphe 4(3) de la présente loi, la dernière en date étant re-
- b) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi ou à celle de l'article 37 de la pré- 40 sente loi, la dernière en date étant retenue, le passage de celui-ci précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi



Fait commis à

l'étranger

of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application of criminal law

- 37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of 5 sente loi et qui, commis au Canada, the Oceans Act, is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,
 - (c) on the later of the day on which subsection 55 of that Act comes into force 10 and the day on which subsection 38(4) of this Act comes into force, subsection 38(4) of this Act is repealed; and
 - (d) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and 15 the day on which subsection 144(1) of this Act comes into force, subsection 144(1) of this Act is replaced by the following:

Application by person claiming interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed 20 sur un objet confisqué — autre que du poisof pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within a period of thirty days after receiving the notice of forfeiture, apply for an order under section 147 to the 25 tion supérieure de la province où la saisie a superior court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 22 of the Oceans Act.

Bill C-98

- (2) If Bill C-98, introduced during the 30 first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the oceans of Canada, is not assented to before this Act is assented to, then, on the day on which this Act is assented to,
 - (a) section 2 of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canadian waters' • eaux canadiennes » "Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of 40 Canada, as those expressions are defined in subsection 2(1) of the Canadian Laws Offshore Application Act;

"continental shelf" « plateau continental » "continental shelf", in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as 45 determined in accordance with section 4.4;

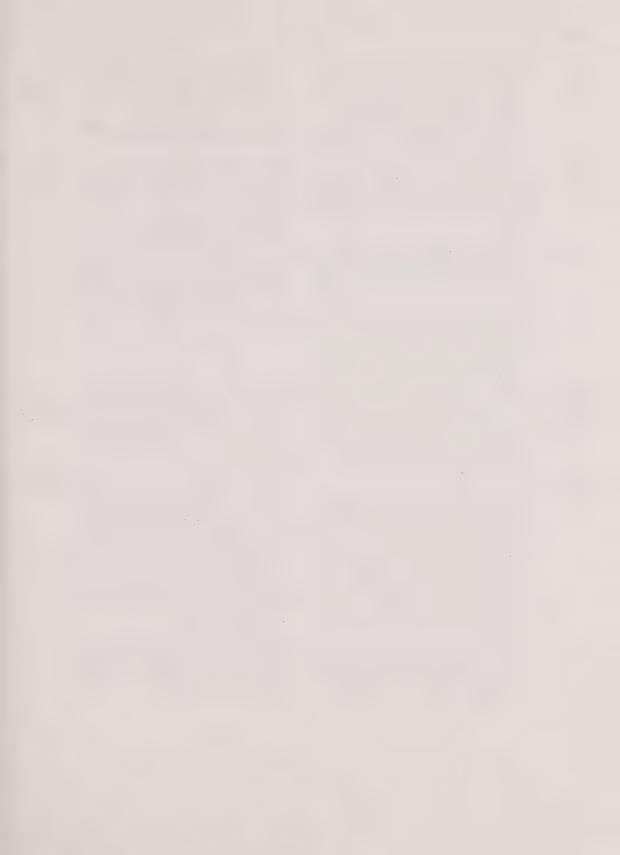
- 37. Tout fait acte ou omission survenu dans le cadre de l'application de la préconstituerait une infraction au droit fédéral au sens de l'article 2 de la Loi sur les 5 océans — est réputé y avoir été commis s'il survient:
- c) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi ou à celle du paragraphe 38(4) de la présente loi, la dernière en date étant 10 retenue, celui-ci est abrogé;
- d) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi ou à celle du paragraphe 144(1) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, celui-ci est remplacé par ce qui 15 snit :
- Demande faite 144. (1) Quiconque revendique un droit par un tiers son ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé conformément au para-20 graphe 140(2) — peut, dans les trente jours suivant la confiscation, requérir de la juridiceu lieu ou de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l'article 22 de la 25 Loi sur les océans l'ordonnance prévue à l'article 147.

Projet de loi

- (2) Faute de sanction du projet de loi C-98, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et in- 30 titulé Loi concernant les océans du Canada, avant la sanction de la présente loi, à la date 35 de la sanction de la présente loi :
 - a) l'article 2 de la présente loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabé-35 tique, de ce qui suit :
 - « eaux canadiennes » Notamment, la mer territoriale du Canada, délimitée conformément à la Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche, et les eaux intérieures du 40 Canada au sens de cette loi.
 - « plateau continental » S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec l'article 4.4.

canadiennes » "Canadian waters'

« plateau continental » "continental shelf"



économique

exclusive »

"exclusive

economic

zone"

"exclusive economic zone" « zone économique exclusive :

"exclusive economic zone", in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined in accordance with section 4.1, and includes the seabed and subsoil below that zone:

(b) this Act is amended by adding the following after section 4:

Exclusive economic zone of Canada

- 4.1 (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada 10 riale qui est comprise entre la limite extéthat has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit
 - (a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nau- 15 tical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada:
 - (b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geo- 20 graphical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(a), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) 25

applies regardless of whether regulations are

made pursuant to paragraph 4.8(b) prescrib-

ing geographical coordinates of points from

which the outer limit of the exclusive eco-

nomic zone of Canada may be determined.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

4.2 Canada has

- (a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether 35 living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of 40 Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;
- (b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to
 - (i) the establishment and use of artificial 45 islands, installations and structures,
 - (ii) marine scientific research, and

« zone économique exclusive » S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec l'article 4.1, v compris les fonds marins et leur sous-sol.

b) la présente loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territorieure de celle-ci et :

Zone économique exclusive du Canada

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une 15 liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime de l'alinéa 4.8a), les géodésiques reliant ces points.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application de l'alinéa 4.8b) n'a pas 20 extérieure de la pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

Détermination de la limite mer territoriale

4.2 Le Canada a, relativement à sa zone économique exclusive :

Droits souverains du 25 Canada

- a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des 30 eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents; 35
- b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, la recherche scientifique marine, ainsi que la protection et la préservation du milieu marin; 40



- (iii) the protection and preservation of the marine environment; and
- (c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

4.3 (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil below the exclusive economic zone of Canada and the resources in that seabed and subsoil are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Continental shelf of Canada

- 4.4 (1) The continental shelf of Canada is eas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada
 - (a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer 25 edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with 30 its oceanic ridges or its subsoil;
 - (b) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that 35 distance; or
 - (c) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(a), to lines de-40 termined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(a) and (b) apply regardless of whether regulaprescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the

- c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.
- 4.3 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa 10 Maiesté du chef du Canada.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de

Réserve

porter atteinte aux droits acquis avant le 4 10 février 1991.

continental du

Droits de Sa

Majesté

- 4.4 (1) Le plateau continental du Canada the seabed and subsoil of the submarine ar- 15 est constitué du fond et du sous-sol des espaces sous-marins — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le 15 prolongement naturel du territoire terrestre 20 du Canada:
 - a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à 20 retenir -, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, 25 toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur soussol;
 - b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où 30 ce rebord se trouve à une distance inférieure:
 - c) soit, pour toute partie du plateau continental avant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points éta-35 blie sous le régime de l'alinéa 4.8a), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.
- (2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application de l'alinéa 4.8b) n'a pas 40 tions are made pursuant to paragraph 4.8(b) 45 pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)a) et b).

Précision



continental shelf of Canada may be determined.

Sovereign rights of Canada

4.5 Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species.

4.5 Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'explo-5 ration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des orga- 5 nismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires.

souverains du Canada

Rights of Her Majesty

4.6 (1) For greater certainty, any rights of 10 Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

4.6 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Maiesté

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 15 février 1991.

Réserve

Affaires

étrangères

Certificat du ministre des

Evidence

- 4.7 (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specirial to the proceedings,
- 4.7 (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont 15 énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attesfied in the certificate was, at any time mate- 20 tant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause:

eaux surjacentes.

- (a) in the exclusive economic zone of Canada, or
- (b) in or above the continental shelf of

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

a) dans la zone économique exclusive: b) sur le plateau continental ou dans les

Canada

25 Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du si-25 gnataire.

Certificate cannot be compelled

- (2) A certificate referred to in subsection 30 (1) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.
- (2) La production du certificat visé au paragraphe (1) n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité du certificat

Regulations -Minister of Foreign Affairs

4.8 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign 35 recommandation du ministre des Affaires Affairs, make regulations prescribing geographical coordinates of points from which

accordance with paragraph 4.1(1)(a) or

4.4(1)(a) or (b) would conflict with the

- (a) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regu- 40 lations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in 45
- 4.8 Le gouverneur en conseil peut, sur la 30 Recommandaétrangères, prendre des règlements pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :
 - tion du ministre des Affaires étrangères
 - a) la limite extérieure de la zone écono-35 mique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 4.1(1)a) ou 4.4(1)a) ou b) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un 40 autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche



10

territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate; and

(b) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Bill C-98

- (3) If Bill C-98, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the oceans of Canada, is assented to after this Act is assented to, then,
 - (a) on the day on which section 55 of that Act comes into force, sections 4.1 to 4.8 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed; and
 - (b) on the day on which section 88 of that 20 Act comes into force, the definitions "Canadian waters", "continental shelf" and "exclusive economic zone" in section 2 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into

213. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison;

- b) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la 5 marge continentale.
- (3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-98, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi 10 15 concernant les océans du Canada (ci-après la « Loi »), après la sanction de la présente loi.

Projet de loi

- a) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi, les articles 4.1 à 4.8 de la présente 15 loi sont abrogés;
- b) à l'entrée en vigueur de l'article 88 de la Loi, les définitions de « eaux canadiennes », « plateau continental » et « zone économique exclusive », à l'article 2 de 20 la présente loi, sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

213. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 089

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING FISHERIES	LOI CONCERNANT LES PÊCHES
Preamble	Préambule
SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
HER MAJESTY	SA MAJESTÉ
3. Binding on Her Majesty	3. Obligation de Sa Majesté
	PORTÉE TERRITORIALE
TERRITORIAL OPERATION 4. Territorial operation	Zone économique exclusive et plateau continental
4. Territoriai operation	4. Zone economique exclusive et plateau continental
PART I	PARTIE I
FISHERIES CONSERVATION AND MANAGEMENT	PROTECTION ET GESTION DES PÊCHES
Licences and Leases	Licences, permis, baux et concessions
5. Issuance, etc.	5. Délivrance et octroi
6. Licensing policy	6. Orientations en matière d'attribution
7. Conditions	7. Conditions
8. Revocation or suspension	8. Révocation ou suspension
9. Delegation of licensing authority	9. Délégation
Fisheries Management Orders	Arrêtés de gestion des pêches
0. Fisheries management orders	10. Pouvoir du ministre
1. Notice	11. Avis
2. Effect of orders	12. Effet de l'arrêté
3. Delegation	13. Délégation
Financial Assistance for Economic Development and Adjustment	Aide financière aux entreprises
4. Programs and projects	14. Programmes et projets
5. Financial assistance	15. Pouvoirs du ministre
6. Agreements, etc.	16. Accords
Fisheries Management Agreements	Accords de gestion des pêches
7. Powers of Minister	17. Pouvoirs du ministre
18. Notice	18. Avis
19. Publication	19. Publication
20. Inconsistency	20. Préséance sur les règlements
21. Minister's powers not limited	21. Préséance de l'arrêté

Application de la Loi sur les textes réglementaires Exemption from Statutory Instruments Act 22. Orientations, arrêtés et accords 22. Certain instruments exempted Conservation and Protection of Fish Préservation et protection du poisson 23. Destruction de poissons 23. Destruction of fish 24. Main channel not to be obstructed 24. Ouverture permanente du chenal principal 25. Dispositifs obstruant le passage du poisson 25. Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish 26. Interdictions à l'égard des échelles à poissons 26. Fish-ways and canals 27. Prohibition 27. Prohibition 28. Unlawful sale or possession 28. Possession et vente illégales 29. Installation d'engins de pêche 29. Setting gear during closed time International Conservation and Management Measures Mesures internationales de préservation et de gestion 30. Entry of foreign fishing vessels 30. Entrée au Canada 31. Activités interdites 31. Fishing 32. Importation of fish 32. Importation de poisson 33. Déclaration 33. Purpose 34. NAFO Regulatory Area 34. Zone de réglementation de l'OPAN 35. Fishing vessels without nationality 35. Bateaux sans nationalité 36. Provisioning in Canadian waters 36. Ravitaillement dans les eaux canadiennes Application of Criminal Law Application du droit criminel 37. Application of criminal law 37. Fait commis à l'étranger 38. Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc. 38. Exercising powers of arrest, entry, etc. Information Returns Rapports 39. Persons who may be required to provide information 39. Personnes visées Application Application 40. Exemption for law enforcement activities 40. Exemption Regulations Règlements 41. Regulations 41. Pouvoirs du gouverneur en conseil PARTIE II PART II FISH HABITAT CONSERVATION AND PROTECTION, AND PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'HABITAT DU POLLUTION PREVENTION POISSON ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

42. Définitions

43. Enlèvement des obstacles

Interpretation

Removal of Obstructions

42. Definitions

43. Removal of obstructions

Définitions

Enlèvement des obstacles

Fish-ways and other Structures

- 44. Construction of fish-way, etc.
- 45. Fish guards, screens, etc.
- 46. Costs of removal, etc.
- 47. Supply of water flow

Fish Habitat

48. Alteration, etc., of fish habitat

Pollution

- 49. Deposit of deleterious substance prohibited
- 50. Minister may require plans and specifications

Inspectors and Analysts

- 51. Designation of inspectors and analysts
- 52. Duty to assist inspectors
- 53. Warrant
- 54. Where warrant not necessary
- 55. Powers during search
- 56. Entry
- 57. Certificate of analyst as proof

Reports and Corrective Measures

58. Duty to notify

Regulations

- 59. Regulations
- 60. Civil liability

Offences and Punishment

- 61. Offences and punishment
- 62. Offences and punishment
- 63. Offences and punishment
- 64. Matters of proof

PART III

ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Application

65. Application

Establishment of Tribunals

- 66. Atlantic Fisheries Tribunal established
- 67. Pacific Fisheries Tribunal established

Échelles à poissons et autres dispositifs

- 44. Échelles à poissons, passes migratoires, etc.
- 45. Dispositifs de retenue
- 46. Frais
- 47. Dégagement

Habitat du poisson

48. Détérioration de l'habitat du poisson

Pollution

- 49. Immersion de substances nocives prohibée
- 50. Obligation de fournir des plans et devis

Inspecteurs et analystes

- 51. Désignation d'inspecteurs et d'analystes
- 52. Obligation d'assistance
- 53. Pouvoirs de perquisition
- 54. Perquisition sans mandat
- 55. Pouvoirs
- 56. Droit de passage
- 57. Certificat de l'analyste

Rapport et mesures correctives

58. Avis

Règlements

- 59. Pouvoirs du gouverneur en conseil
- 60. Recours civils

Infractions et peines

- 61. Infractions et peines
- 62. Infractions et peines
- 63. Infractions et peines
- 64. Présomptions

PARTIE III

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Champ d'application

65. Application

Mise en place des offices

- 66. Office des pêches de l'Atlantique
- 67. Office des pêches du Pacifique

		1V	
68.	Absence, etc., of Chairperson	68.	Absence ou empêchement du président
69.	Term of members	69.	Mandat des membres
70.	Knowledge	70.	Compétence
71.	Conflict of interest	71.	Conflit d'intérêts
72.	Other employment	72.	Incompatibilité de fonctions
73.	Remuneration and fees	73.	Rémunération et honoraires
74.	Acting after expiration of term	74.	Fonctions postérieures au mandat
	Services and Facilities and Staffing		Personnel et installations
75.	Secretary and other staff	75.	Secrétaire et personnel
76.	Government services and facilities	76.	Services gouvernementaux
77.	Sharing of information	77.	Partage de renseignements
	Civil Liability		Responsabilité civile
78.	Immunity	78.	Non-responsabilité
79.	Contractual liability	79.	Responsabilité contractuelle
80.	Tort liability	80.	Responsabilité délictuelle
	Procedural Matters		Procédure
81.	Exercise of jurisdiction	81.	Attribution des dossiers
82.	Right to appear	82.	Comparution
83.	Powers	83.	Témoins
84.	Enforcement of summonses and orders	84.	Homologation des citations et ordonnances
85.	Review of decisions and orders	85.	Révision des décisions et ordonnances
86.	Publication	86.	Publication
87.	Judicial review	87.	Contrôle judiciaire
88.	By-laws	88.	Règlements administratifs
89.	Rules	89.	Règles
	Licence Appeals		Appels en matière de licences et de perm
90.	Appeals to Tribunal	90.	Compétence de l'Office
	Violations		Violations
	Violations and their Classification		Catégories de violations
91.	Classification of violations	91.	Catégories
92.	Major violations	92.	Violation grave
93.	Minor violations	93.	Violation mineure
94.	Violation not an offence	94.	Non-application du Code criminel aux violations
	Liability for Violations		Responsabilité des violations
95.	Direct and vicarious liability	95.	Responsabilité directe et indirecte
96.	Burden of proof	96.	Charge de la preuve
97.	Excuses	97.	Disculpation

98. Violation continue

98. Continuing violations

	Sanctions	
99.	Revocation or suspension of licence	
00.	Sanctions for minor violations	
	Case Presentation Officers	
01.	Case presentation officers	
	Major Violations	
02.	Notice of major violation	

02. Notice of major violation

103. Election

104. Options of holders

105. Settlement

Minor Violations

106. Assessment of monetary penalty

107. Options of holders

Hearing

108. Hearing to be held

Opportunity to Make Written Representations

109. Tribunal to inform Department

110. Department to provide its case

111. Right to make written representations

112. Department to be notified of holder's representations

113. Written representations

114. Opportunity for additional written representations

115. Tribunal to consider case

Orders in Relation to Sanctions

116. Major violations

117. Minor violations

Enforcement of Sanctions

118. Debts due to Her Majesty

119. Recovery of debts in civil courts

120. Revocation and suspension of licences

Regulations

121. Regulations

PART IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Administration

Fishery Officers and Fishery Guardians

122. Designation

Sanctions

99. Annulation ou suspension

100. Violation mineure

Chargés de dossier

101. Désignation

Violations graves

102. Procès-verbal

103. Aggravation de la violation

104. Possibilités offertes au titulaire

105. Transaction

Violations mineures

106. Procès-verbal

107. Possibilités offertes au titulaire

Audience

108. Tenue de l'audience

Présentation d'observations écrites

109. Notification au ministère

110. Déclaration du ministère

111. Déclaration du titulaire

112. Notification au ministère

113. Observations

114. Observations supplémentaires

115. Examen de la demande

Ordonnances relatives aux sanctions

116. Violation grave

117. Violation mineure

Exécution des sanctions

118. Créances de Sa Majesté

119. Exécution au civil

120. Annulation ou suspension

Règlements

121. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE IV

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Administration

Agents des pêches et gardes-pêche

122. Désignation

		**
	Inspection	Visites
123.	Inspection	123. Pouvoir de visite
124.	Warrant required to enter dwelling-house	124. Lieu servant d'habitation
125.	Duty to assist fishery officers and fishery guardians	125. Obligation d'assistance
126.	Fishing vessels on high seas	126. Bateaux de pêche en haute mer
	Enforcement	Contrôle d'application
	Search	Perquisitions
127.	Warrant	127. Pouvoirs de perquisition
128.	Where warrant not necessary	128. Perquisition sans mandat
129.	Powers during search	129. Pouvoirs
130.	Entry	130. Droit de passage
	Seizure	Saisie
131.	Seizure	131. Saisie
132.	Release of seized fish	132. Remise du poisson à l'eau
133.	Custody of seized things	133. Garde des objets saisis
134.	Perishables	134. Choses périssables
135.	Return of seized things on deposit of security	135. Remise sur dépôt d'une garantie
	Retention of Seized Things	Rétention des choses saisies
136.	Return of seized things where no proceeding begun	136. Remise en l'absence de poursuites
	Forfeiture and Disposition	Confiscation et disposition
137.	Proceedings in relation to offence	137. Procédure pénale : poisson
138.	Proceedings in relation to violation	138. Procédure en violation : poisson
139.	Notice of forfeiture	139. Avis de la confiscation
140.	Forfeiture where ownership not ascertainable	140. Appartenance impossible à déterminer
141.	Forfeiture on consent	141. Consentement du saisi
142.	Disposition of forfeited things	142. Sort des objets confisqués
143.	Return of things not forfeited	143. Remise des objets non confisqués
	Relief from Forfeiture	Droits des tiers
144.	Application by person claiming interest	144. Demande faite par un tiers
145.	Return where security given	145. Restitution
146.	Disposition of thing	146. Disposition de l'objet
147.	Order by court	147. Ordonnance
148.	Ranking of applicants	148. Collocation des créanciers
149.	Appeal	149. Appel
150.	Application to Minister	150. Demande au ministre
151.	Discharge of encumbrances	151. Radiation des charges

152. Différence entre le produit et la valeur marchande

153. Arrestation et saisie

Mesures de contrainte

152. Her Majesty not liable for shortfall

153. Arrest

Other Enforcement Measures

Infractions et peines

Règlements

184. Pouvoirs du gouverneur en conseil

Offences and Punishment

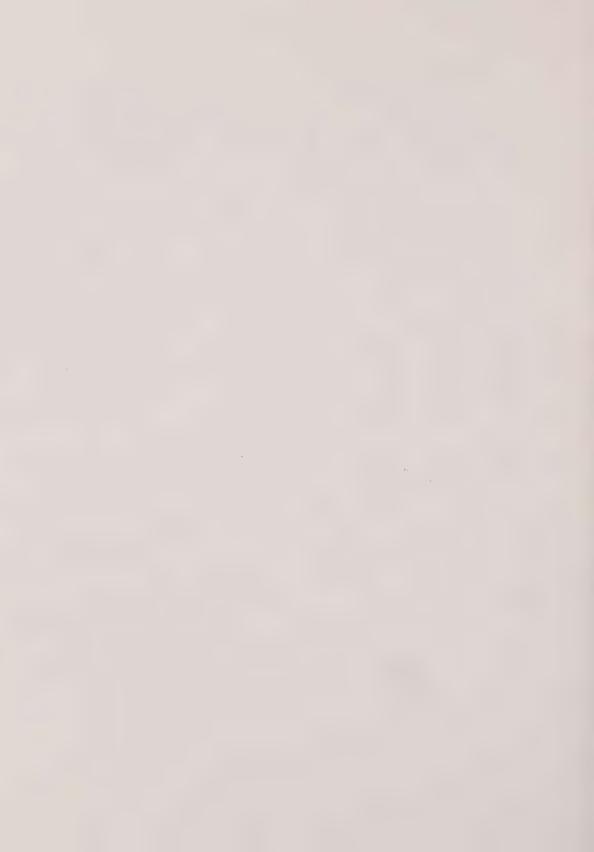
Regulations

184. Regulations

Obstruction and False Information Entrave et faux renseignements 154. Obstruction 154. Entrave 155. False statements to fishery officers, etc. 155. Fausses déclarations Foreign Fishing Vessels Bateaux de pêche étrangers 156. Entrée illégale 156. Illegal entry General Provisions Règles générales 157. Peine 157. Punishment not otherwise provided for 158. Orders of court 158. Ordonnance 159. Revocation, etc. 159. Annulation ou suspension judiciaire 160. Additional fine 160. Amende supplémentaire 161. Sursis 161. Suspended sentence Règles de procédure Procedure 162. Continuing offences 162. Infractions continues 163. Attorney General of Canada 163. Procureur général du Canada 164. Dirigeants des personnes morales 164. Offences by corporate officers, etc. 165. Offences by employees and agents 165. Employés ou mandataires 166. Offences by fishing vessels 166. Bateaux de pêche 167. Activités régies par une licence, un permis, etc. 167. Offences committed under licence or lease 168. Burden of proving licence or lease 168. Charge de la preuve 169. Due diligence defence 169. Disculpation 170. Limitation period 170. Prescription 171. Appeal in proceedings by indictment 171. Appel: acte d'accusation Proceedings against Fishing Vessels Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche 172. Appearance of fishing vessel 172. Comparution 173. Trial where fishing vessel does not appear 173. Défaut de comparaître 174. Notice of proceedings 174. Avis des procédures 175. Fines 175. Amende 176. Autres bateaux de pêche 176. Enforcement of fine against other fishing vessels Exécution Execution 177. Debt due to Her Majesty 177. Créances de Sa Maiesté 178. Revocation and suspension of licences 178. Annulation ou suspension 179. Variation of orders 179. Modification de l'ordonnance 180. Inobservation de l'ordonnance 180. Offence and punishment Ticketable Offences Contraventions 181. Procedure 181. Procédure 182. Notice of forfeiture 182. Préavis de confiscation 183. Consequences of payment 183. Conséquences du paiement

REGULATIONS RÈGLEMENTS 185. Powers of Governor in Council 185. Pouvoirs du gouverneur en conseil **MODIFICATIONS CORRÉLATIVES** CONSEQUENTIAL AMENDMENTS 186. Loi sur l'accès à l'information 186. Access to Information Act 187. An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other 187. Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et Acts in consequence thereof d'autres lois en conséquence 188. Arctic Waters Pollution Prevention Act 188. Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques 189. Coasting Trade Act 189. Loi sur le cabotage 190. Loi sur les contraventions 190. Contraventions Act 191. Code criminel 191. Criminal Code 192. Loi sur l'efficacité énergétique 192. Energy Efficiency Act 193. Financial Administration Act 193. Loi sur la gestion des finances publiques 194. Loi sur les ports de pêche et de plaisance 194. Fishing and Recreational Harbours Act 195. Northwest Territories Waters Act 195. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest 196. Loi sur le Nunavut 196. Nunavut Act 197. Loi sur le poinçonnage des métaux précieux 197. Precious Metals Marking Act 198. Privacy Act 198. Loi sur la protection des renseignements personnels 199. Public Sector Compensation Act 199. Loi sur la rémunération du secteur public 200. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique 200. Public Service Staff Relations Act 201. Public Service Superannuation Act 201. Loi sur la pension de la fonction publique 202. Radiation Emitting Devices Act 202. Loi sur les dispositifs émettant des radiations 203. Loi sur l'étiquetage des textiles 203. Textile Labelling Act 204. Yukon Waters Act 204. Loi sur les eaux du Yukon ABROGATIONS REPEALS 205. Loi sur la restructuration du secteur des pêches de 205. Atlantic Fisheries Restructuring Act l'Atlantique 206. Coastal Fisheries Protection Act 206. Loi sur la protection des pêches côtières 207. Fisheries Act 207. Loi sur les pêches 208. Great Lakes Fisheries Convention Act 208. Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs 209. Fisheries Development Act 209. Loi sur le développement de la pêche 210. Pacific Fur Seals Convention Act 210. Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique MODIFICATIONS CONDITIONNELLES CONDITIONAL AMENDMENTS 211. Bill C-84 211. Projet de loi C-84 212. Bill C-98 212. Projet de loi C-98 COMING INTO FORCE ENTRÉE EN VIGUEUR 213. Coming into force 213. Entrée en vigueur







MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-116

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-116

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996

publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996

PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS AS **DECEMBER 11, 1995**

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 DÉCEMBRE 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1^{re} session, 35^e législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996 Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE.

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1996, and for other purposes connected with the public service of

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Oueen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très

honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui v est 5 joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres 10 fins d'administration publique,

Préambule

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 3, 1995-96.

1. Titre abrégé : Loi de crédits nº 3 pour 15 Titre abrégé 1995-1996.

\$936.249.674.00 granted for 1995-96

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine hundred and thirty-20 lions, deux cent quarante-neuf mille, six cent six million, two hundred and forty-nine thousand, six hundred and seventy-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1995 to March 31, 1996 not otherwise provided for, 25 par ailleurs pourvu, soit le total des postes and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the March 31. fiscal vear ending 1996

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de neuf cent trente-six milsoixante-quatorze dollars, pour le paiement des 20 charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1995 au 31mars 1996, et auxquelles il n'est pas figurant au Budget des dépenses supplémentaire 25

(A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1996,

936 249 674.00 \$ accordés pour 1995-1996



as contained in the schedule to this Act.....\$936,249,674.00

que contient l'annexe de la présente loi......936 249 674,00 \$

Purpose and effect of each

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to 5 any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant 5 subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Idem

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule 10 shall be deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1995.

(2) Les dispositions des postes figurant à Prise d'effet l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1995.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein 15 or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or 20 in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the 25 conformément au même paragraphe. commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste 10 Engagements du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) - soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime 15 d'une autre loi - peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation 20 d'engagement à propos de ce poste ou calculé

Idem

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments 30 may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 - (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and 35
 - (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.
- (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de 25 toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :
 - a) le montant éventuellement voté à l'égard de 30 ce poste ou de cette disposition;
 - b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.



3

Appropriation

- 5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.
- 5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la fiscal year for which the appropriation is granted. 5 présente loi ou de toute autre loi après la clôture 5 de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

rectification

Accounts to be rendered R.S., c F-11

- 6. Amounts paid or applied under the authority 10 of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the Financial Administration Act.
- 6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les 10 Comptes publics, conformément à l'article 64 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Comptes à L.R., ch. F-11



SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A) 1995-96. The amount hereby granted is \$936,249,674.00, being the total of the items in those Estimates as contained in this schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

Vote			
No.	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE	\$	\$
	DEPARTMENT		
1a 15a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$7,518,501 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	47,162,986	
			47,162,987
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	DEPARTMENT		
1a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,194,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	COMMUNICATIONS		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Management Services – Program expenditures	2,794,700	
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5a 10a L21a	Canadian Identity – Operating expenditures Canadian Identity – Contributions Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film	3,683,254 6,430,000	
22214	and video and sound recording industries	8,480,000	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1995-1996. Le montant accordé est de 936 249 674,00 \$, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE MINISTÈRE Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	\$	\$
Affaires étrangères et Commerce international - Dénences de fonctionnement		
Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses et capital	45 497 588 4 881 000 61 448 500	
AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		111 827 088
Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et des pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition; c) pour autoriser le virement au présent crédit de 94 515 000 \$ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996; d) pour annuler le crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996;		
e) pour prévoir un montant supplémentaire de	12 124 610	
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et des pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition; c) pour autoriser le virement au présent crédit de 94 515 000 \$ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996; d) pour annuler le crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996; e) pour prévoir un montant supplémentaire de	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et des pays en transition; c) pour autoriser le virement au présent crédit de 94 515 000 \$ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996; d) pour annuler le crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996; e) pour prévoir un montant supplémentaire de

SCHEDULE - Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE – Concluded PATRIMOINE CANADIEN (fin)	\$	\$
	COMMUNICATIONS – Concluded		
	PARKS CANADA PROGRAM		
25a	Parks Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance; pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising		
30a	from Parks Canada operations	21,424,915	
	parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance	890,000	43,702,86
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45a	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		56,000,00
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
80a	National Archives of Canada – Operating expenditures		2,148,82
	NATIONAL LIBRARY		
130a	National Library – Program expenditures		2,144,228
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
140a	Public Service Commission – Program expenditures		5,841,05
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
145a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures		215,70

ANNEXE (suite)

N° du			
crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$ 110 499 610
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration – Dépenses du Programme	2 065 350	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5a 10a	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement	4 651 940 3 000 000	
15a	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget	5 131 095	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35a 45a	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement	4 072 410	
46a	de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	4 000 000	
	de la <i>Loi de crédits n^o 3 pour 1953</i> afin que la Caisse de prêts aux Esquimaux soit rebaptisée Caisse de prêts aux Inuit	1	
			22 920 796
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
55a	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme		50 164
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
	MINISTÈRE		
1a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 194 999 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits n^o 2 pour 1995-1996</i>		1

SCHEDULE - Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT	\$	\$
1a 10a	Environment – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of information products and professional services from the Administration activity, including informatics services – To authorize the transfer of \$5,505,194 from Environment Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	24,939,963 8,889,700	33,829,663
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1a	Financial and Economic Policies – Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	5,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
L30a	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project	18,000,000	23,000,000
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
45a	Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$3,538,275 from Finance Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 1995-96</i> for the purposes of this Vote	1	
50a	Federal Office of Regional Development - Quebec - Contribution	1	2
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,658,300 from Fisheries and Oceans Vote 5, and \$21,443,799 from Fisheries and Oceans Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote		1

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD	\$	\$
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 518 501 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n</i> ^o 2 pour 1995-1996 et pour prévoir un montant supplémentaire de	47 162 986	
15a	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 962 999 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits</i> nº 2 pour 1995-1996	1	
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		47 162 987
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 808 965 \$ du crédit 5 (Anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n</i> ^o 2 pour 1995-1996	1	
5a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget	1	
10a	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS Commission canadienne des pensions – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 211 124 \$ du crédit 5 (Anciens combattants) de la Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996	1	3
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme		7 486 100
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5a	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme		497 046
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		386 571

Vote No.	Service	Amount	Total
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL	\$	\$
	DEPARTMENT		
1a 5a 10a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	45,497,588 4,881,000 61,448,500	
			111,827,088
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
16a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) to provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition; (c) to authorize the transfer of \$94,515,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 15 Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote; (d) to repeal Foreign Affairs and International Trade Vote 15, Appropriation Act No. 2, 1995-96; and		
20a	(e) to provide a further amount of	12,124,610	
	of goods, commodities or services	98,375,000	110,499,610

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE	\$	\$
	MINISTÈRE		
10a	Défense nationale – Subvention inscrite au Budget		1
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15a 20a	Protection civile Canada – Dépenses de fonctionnement Protection civile Canada – Contributions	569 700 50 409 305	
			50 979 005
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
la	Services généraux – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-chômage	15 930 013	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5a	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-chômage	17 920 474 31 359 688	
10a	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget et contributions	31 339 688	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15a	Travail – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 775 000 \$ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits</i> n^o 2 pour 1995-1996 et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 265 224	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
25a	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada	7 599 708	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
30a 35a	Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement Développement social et éducation – Contributions	2 563 300 5 000 000	
			82 638 407

Vote No.	Service	Amount	Total
	HEALTH SANTÉ	\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	HEALTH PROGRAM		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of hospital services, radiation protection services as well as services related to drugs, medical devices, deratting exemption certificate services and pest management regulation	37,497,066 952,800	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	5,169,000	
			43,618,866
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20a	Medical Research Council – Operating expenditures	360,250	
25a	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	1,050,000	1 410 05
			1,410,250
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Accounts	15,930,013	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5a	Employment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Unemployment Insurance Account	17,920,474	
10a	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates and contributions	31,359,688	
	LABOUR PROGRAM		
15a	Labour – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$775,000 from Human Resources Development Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1995-96</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,265,224	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
25a	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account	7,599,708	

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin) HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded	\$	\$
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
50a	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		124 921
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ÉCONOMIC DIVERSIFICATION		
1a 5a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 143 528 \$ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996</i>	1	
- Du	- Control of the cont		2
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de produits d'information et la prestation de services professionnels par l'activité Administration, y compris les services informatiques - Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 505 194 \$ du crédit 5 (Environnement) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	24 939 963	
10a	Environnement – Subvention inscrite au Budget et contributions	8 889 700	33 829 663
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
1a	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	5 000 000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
L30a	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	18 000 000	
			23 000 000

Vote No.	Service	Amount	Total
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (fin)	\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION - Concluded		
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
30a 35a	Social Development and Education – Operating expenditures	2,563,300 5,000,000	82,638,40
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		02,030,40
50a	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		124,92
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration – Program expenditures	2,065,350	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a 10a 15a	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	4,651,940 3,000,000 5,131,095	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35a 45a	Northern Affairs – Operating expenditures Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose	4,072,410	
46a	of providing Northern Air Stage Parcel Service Northern Affairs – To amend Resources and Development Vote 546, <i>The Appropriation Act No. 3, 1953</i> to rename the Eskimo Loan Fund as the Inuit Loan Fund	4,000,000	
			22,920,79
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
55a	Canadian Polar Commission – Program expenditures		50,16

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded	\$	\$
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
45a	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 538 275 \$ du crédit 50 (Finances) de la Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996	1	
50a	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Contribution	î	2
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
1a	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année découlant de la recherche en communications	81 576 331	
	PROGRAMME DES SERVICES AXÉS SUR LE MARCHÉ		
25a	Services axés sur le marché – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année découlant de la gestion du spectre	7 135 750	88 712 081
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 518 363 \$ du crédit 70 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 471 353	
75a	Conseil national de recherches du Canada – Contribution – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 181 636 \$ du crédit 70 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n</i> ^o 2 pour 1995-1996	1	
			3 471 354
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80a 85a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget .	790 450 3 492 000	
			4 282 450

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY INDUSTRIE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1a	Industry and Science Development – Operating expenditures, and authority to spend revenue received during the year related to Communications Research	81,576,331	
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
25a	Services to the Marketplace – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year related to Spectrum Management	7,135,750	88,712,0
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65a 75a	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,518,363 from Industry Vote 70, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,471,353	
			3,471,3
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80a 85a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	790,450 3,492,000	
			4,282,4
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90a 95a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	383,500 2,295,000	
			2,678,5

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded	\$	\$
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90a 95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	383 500 2 295 000	
			2 678 500
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1a 5a	Justice – Dépenses de fonctionnement	9 300 422 1 173 199	
			10 473 621
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		776 900
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		617 950
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45a	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		1 045 696
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	COMMUNICATIONS		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTÉRIELS		
1a	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme	2 794 700	

Vote No.	Service	Amount	Total
	JUSTICE JUSTICE	\$	\$
	DEPARTMENT		
1a 5a	Justice – Operating expenditures	9,300,422 1,173,199	
			10,473,621
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		776,900
	SUPREME COURT OF CANADA		
40a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		617,950
	TAX COURT OF CANADA		
45a	Tax Court of Canada – Program expenditures		1,045,696
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
10a	National Defence – The grant listed in the Estimates		1
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15a 20a	Emergency Preparedness Canada – Operating expenditures Emergency Preparedness Canada – Contributions	569,700 50,409,305	50,979,005
	NATIONAL REVENUE REVENU NATIONAL		
1a	National Revenue – Operating expenditures		41,925,154

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin) CANADIAN HERITAGE – Concluded	\$	\$
	COMMUNICATIONS (suite et fin)		
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5a 10a L21a	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement	3 683 254 6 430 000	
	l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore	8 480 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25a	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contribution; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique; aux termes du paragraphe 29.1(2)		
20	de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour les opérations de Parcs Canada	21 424 915	
30a	Parcs Canada – Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux		
	régions d'intérêt naturel ou historique	890 000	42 502 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		43 702 869
45a	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		56 000 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
80a	Archives nationales du Canada – Dépenses de fonctionnement		2 148 828
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
130a	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme		2 144 228
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
140a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		5 841 050
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
145a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		215 700

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM		
1a	Energy, Mines and Resources – Operating expenditures	23,439,459	
	FOREST PROGRAM		
20a 30a	Forest – Operating expenditures Forest – Contributions – To authorize the transfer of \$60,000 from Natural Resources Vote	3,261,065	
Joa	25, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,761,000	
			32,461,524
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35a	Atomic Energy Control Board – Program expenditures		1,868,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures		7,486,100
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5a	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		497,046
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		386,571

N° du crédit	Service	Montant	Total
Credit	Service	Montant	Total
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS	\$	\$
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 658 300 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) et de 21 443 799 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996</i>		1
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES		
1a	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses de fonctionnement	23 439 459	
	PROGRAMME DES FORÊTS		
20a	Forêts – Dépenses de fonctionnement	3 261 065	
30a	Forêts – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 60 000 \$ du crédit 25 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n</i> ° 2 pour 1995-1996 et pour prévoir un		
	montant supplémentaire de	5 761 000	
			32 461 524
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35a	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme		1 868 000
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
1a	Revenu national – Dépenses de fonctionnement		41 925 154

Vote No.	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX	\$	\$
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20a	Supply and Services – Operating expenditures including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Seized Property Management Act and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year – To authorize the transfer of \$125,000 from Public Works and Government Services Vote 10, and \$26,894,000 from Public Works and Government Services Vote 15, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for		
21-	the purposes of this Vote and to provide a further amount of	197,742	
21a	Supply and Services – Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$1,724,007.46 representing adjustments to the principal balance owed by CAE INC.	1 724 000	
25a	(formerly CAE Industries Ltd.)	1,724,008 16,628,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
31a	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of \$5,500,000 from Public Works and Government Services Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,000,000	
			20,549,750
	CANADA POST COPPODATION		
	CANADA POST CORPORATION		
41a	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and subsection 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown, during the Corporation's fiscal year 1996-97, not exceeding from time to time an aggregate outstanding amount of \$300 million in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.		,
	minion in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Pinance.		,
	SOLICITOR GENERAL SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	DEPARTMENT		
la	Solicitor General – Operating expenditures		1,268,910
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		4.216.456

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ HEALTH	\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
1a - 5a 10a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1 (2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice afin de fournir des services hospitaliers, des services de radioprotection, des services liés aux médicaments et à l'équipement médical et des services de délivrance de certificats d'exemption de dératisation et de réglementation de la lutte antiparasitaire	37 497 066 952 800 5 169 000	
			43 618 866
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20a 25a	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement	360 250 1 050 000	1 410 250
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		1 110 230
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement		1 268 910
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		4 216 456
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations condition- nelles – Dépenses de fonctionnement		22 815 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		941 398

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL — Concluded SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)	\$	\$
	CORRECTIONAL SERVICE		
15a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures.		22,815,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25a	National Parole Board – Program expenditures		941,398
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		57,400
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		33,100
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,555,001 from Transport Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1995-96</i> for the purpose of this Vote and to provide	27 266 260	
5a	a further amount of	27,266,269	
10a	for the purposes of this Vote Transport – The grant listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$5,400,000 from Transport Vote 20, and \$3,143,000 from Transport Vote 45, Appro-	1	
	priation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	24.304.000	

N° du			
crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin) SOLICITOR GENERAL – Concluded	\$	\$
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		57 400
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.		33 100
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 555 001 \$ du crédit 45 (Transports) de la <i>Loi de crédits</i> nº 2 pour 1995-1996 et pour prévoir un montant supplémentaire de	27 266 269	
5a	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, ou des entrepreneurs privés – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 040 999 \$ du crédit 45 (Transports) de la <i>Loi de crédits</i> nº 2 pour 1995-1996	1	
10a	Transports – Subvention inscrite au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 400 000 \$ du crédit 20 (Transports) et de 3 143 000 \$ du crédit 45 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996</i> et pour prévoir un montant	_	
	supplémentaire de	24 304 000	51 570 270
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20a	Approvisionnements et Services – Dépenses de fonctionnement, y compris : a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-chômage, de la Loi sur l'administration des biens saisis et du fonds renouvelable des services facultatifs;		
	b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année – Pour autoriser le virement au présent crédit de 125 000 \$ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 26 894 000 \$ du crédit 15 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la Loi de crédits nº 2 pour 1995-1996 et pour prévoir un montant supplémentaire de	197 742	



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-117

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 C-117

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to amend the Tobacco Products Control Act

Loi modifiant la Loi réglementant les produits du tabac

First reading, December 12, 1995

Première lecture le 12 décembre 1995



THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to amend the Tohacco Products Control Act

Loi modifiant la Loi réglementant les produits du tabac

R.S., c. 14 (4th Supp.)

Health

messages

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 9(1) of the Tobacco Products Control Act is replaced by the following:

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless, if and as required by the regulations,

- (a) the package displays
 - (i) messages pertaining to the health effects of the product and of the toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion, which messages may, at 15 the option of the distributor, be attributed to a prescribed entity, and
 - (ii) a list of those toxic constituents and their quantities; and
- (b) a leaflet has been placed inside the 20 package
 - (i) furnishing information relative to the health effects of the product and of the toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke pro-25 duced from its combustion, which information may, at the option of the distributor, be attributed to a prescribed entity, and

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-

suppl.) nes du Canada, édicte :

- 1. Le paragraphe 9(1) de la Loi réglemen-5 tant les produits du tabac est remplacé par ce 5 qui suit:
- 9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac à moins qu'il ne comporte, si les règlements 10 l'exigent et selon les modalités qu'ils préci- 10 sent:

Messages relatifs à la santé

L.R., ch. 14 (4e

- a) sur l'emballage :
 - (i) les messages qu'ils peuvent attribuer à une entité réglementaire - soulignant les effets, sur la santé, du produit 15 et des substances toxiques que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion,
 - (ii) la liste et la quantité de ces substances toxiques; 20
- b) à l'intérieur de l'emballage, le prospectus:
 - (i) contenant l'information qu'ils peuvent attribuer à une entité réglementaire — sur les effets, sur la santé, du 25 produit et des substances toxiques que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion,
 - (ii) comportant la liste et la quantité de ces substances toxiques.

SUMMARY

This enactment gives the distributor of a tobacco product the option of attributing the health messages on the product to an entity specified by the regulations. The enactment also empowers the Governor in Council to make regulations requiring that a leaflet be placed inside the package that would list the toxic constituents of the tobacco product and of any smoke produced from its combustion, and also to make regulations requiring that the health effects of the toxic constituents be described on the package and in the leaflet.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsection 9(1) reads as follows:

- 9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product nless
- (a) the package containing the product displays, in accordance with the regulations, messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion indicating the quantities of those constituents present therein; and
- (b) if and as required by the regulations, a leaflet furnishing information relative to the health effects of the product has been placed inside the package containing the product.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de donner aux négociants le choix d'attribuer à une entité précisée par règlement les messages relatifs à la santé qui accompagnent les produits du tabac. Il vise aussi à donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements afin d'exiger:

- l'insertion d'un prospectus, dans l'emballage d'un produit du tabac, qui énumère les substances toxiques que celui-ci contient ou qui sont dégagées par sa combustion;
- la mention, sur l'emballage et dans le prospectus, des effets de ces substances toxiques sur la santé.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. —— Texte du paragraphe 9(1):

- 9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac qui ne comporte pas, sur ou dans l'emballage respectivement, les éléments suivants:
 - a) les messages soulignant, conformément aux règlements, les effets du produit sur la santé, ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques, que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion;
 - b) s'il y a lieu, le prospectus réglementaire contenant l'information sur les effets du produit sur la santé.

(ii) displaying a list of those toxic constituents and their quantities.

2. Paragraphs 17(f) and (g) of the Act are replaced by the following:

- (f) requiring, in respect of any tobacco 5 product, that messages and lists referred to in paragraph 9(1)(a) be displayed on packages and prescribing, for the purposes of that paragraph,
 - (i) the content of the messages, the sub- 10 stances that are toxic constituents and the name of the entity, and
 - (ii) the position, configuration, size and prominence of the messages, the list of toxic constituents and the name of the 15 entity;
- (g) requiring, in respect of any tobacco product, that leaflets referred to in paragraph 9(1)(b) be placed inside packages and prescribing, for the purposes of that 20 paragraph,
 - (i) the content, form, and manner of placement of the leaflets,
 - (ii) the content of the information, the substances that are toxic constituents 25 and the name of the entity, and
 - (iii) the position, configuration, size and prominence of the information, the list of toxic constituents and the name of the entity;

Coming into force

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2. Les alinéas 17f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- f) exiger, pour tout produit du tabac, <u>la</u> présence des messages et de la liste visés à l'alinéa 9(1)a) devant apparaître sur l'emballage et préciser, pour l'application de cet alinéa:
 - (i) la teneur des messages, ce qui constitue une substance toxique et le nom de l'entité.
 - (ii) la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence des messages, <u>de la</u> liste des substances toxiques et du nom de l'entité;
 - g) exiger la présence, à l'intérieur de l'em-15 ballage d'un produit du tabac, du prospectus visé à l'alinéa 9(1)b) et préciser, <u>pour</u> l'application de cet alinéa:
 - (i) sa teneur, sa forme ainsi que son emplacement, 20
 - (ii) la teneur de l'information, ce qui constitue une substance toxique et le nom de l'entité,
 - (iii) la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence de 25 l'information, de la liste des substances toxiques et du nom de l'entité;

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

(f) prescribing, in respect of any tobacco product, the content, position, configuration, size and prominence of the messages and list of toxic constituents referred to in paragraph 9(1)(a);

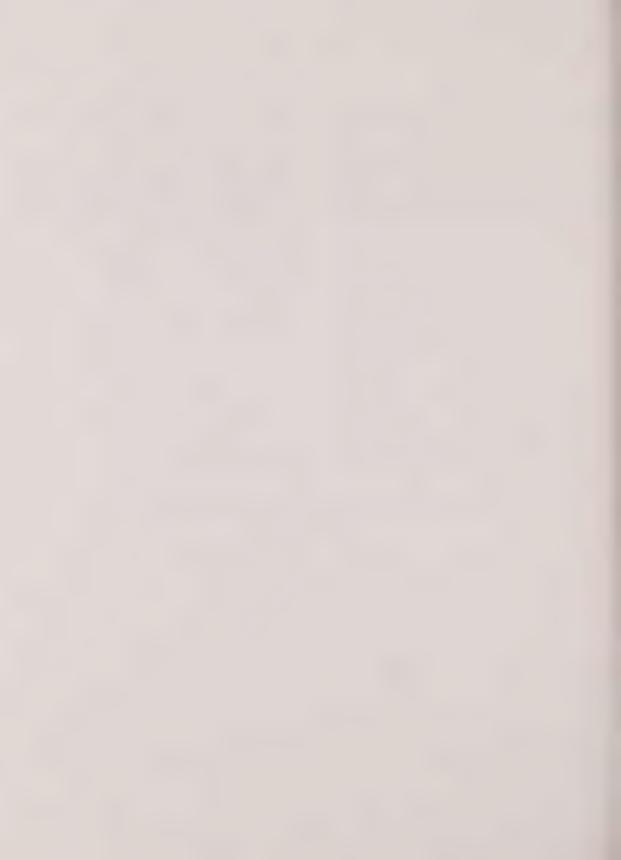
(g) requiring leaflets furnishing information referred to in paragraph 9(1)(b) to be placed inside packages of a tobacco product and prescribing their content, form and manner of placement in those packages;

Article 2. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17:

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

f) fixer, pour tout produit du tabac, la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence des mentions — messages et listes des substances toxiques — visées à l'alinéa 9(1)a);

g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospectus visé à l'alinéa 9(1)b) et préciser la forme de celuici, sa teneur ainsi que son emplacement;







If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



C-118

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 C-118

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Criminal Code and to amend certain Loi modifiant le Code criminel et certaines lois other Acts

First reading, December 14, 1995

Première lecture le 14 décembre 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1^{re} session, 35° législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Criminal Code and to amend certain other Acts

Loi modifiant le Code criminel et certaines

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title 1 This Act may be ci

1. This Act may be cited as the Criminal Law Improvement Act, 1995.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 1995 visant à améliorer la légis-5 lation pénale. Titre abrégé

L.R., ch. C-46;

L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

52 (1^{er} suppl.), ch. 1, 24, 27, 35

(2^e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34

(3° suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.);

1989, ch. 2;

16, 17, 44;

28, 40, 43;

1990, ch. 15,

1991, ch. 1, 4,

1992, ch. 1, 11

20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40,

45, 46; 1994,

ch. 12, 13, 38,

32, 39

44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29,

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15. 16, 17, 44; the 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 3; 1994, c. 44, s. 3 2. Subsections 4(6) and (7) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

2. Les paragraphes 4(6) et (7) du Code criminel sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 3; 1994, ch. 44, art. 3

SUMMARY

This enactment would amend the Criminal Code and make consequential and related amendments to certain other Acts, to implement proposals aimed at improving diverse aspects of the administration of criminal justice. The proposals originate from the Criminal Law Section of the Uniform Law Conference of Canada, the former Law Reform Commission of Canada, various judges, members of the bar and federal and provincial departments and officials.

The amendments to the Criminal Code are mostly procedural. Some amendments affect evidentiary provisions. Others relate to specific provisions such as those dealing with impaired driving, mental disorder, proceeds of crime and search and seizure, including the control of seized property. Among the procedural changes are matters relating to police and other law enforcement officials concerning arrest and interim release, swearing informations, obtaining summonses and serving process and documents associated with criminal proceedings. Some amendments would modify definitions, mode of trial procedure or dispositions and sentences for several offences. Provisions dealing with crimes involving computers and credit cards would be amended.

An amendment to the Canada Evidence Act would permit affidavits and related documents that have to be sworn abroad to be taken before officials designated by the Deputy Minister of Foreign Affairs. Another amendment would permit court stenographers to certify evidence of judicial proceedings for the purpose of introduction in subsequent proceedings. The amendments to the Supreme Court Act would permit oral hearings in relation to certain leave to appeal applications and reduce the summer recess period in relation to certain time limits. The changes to the other Acts would ensure consistency with the changes to the Criminal Code in relation to proceeds of crime and mental disorder or to correct minor typographical errors.

SOMMAIRE

Le texte modifie le Code criminel et certaines lois. La plupart des modifications visent à améliorer différents aspects de l'administration de la justice pénale. Elles comprennent des propositions de la Section du droit criminel de la Conférence sur l'harmonisation des lois au Canada, de l'ancienne Commission de réforme du droit du Canada, des juges, des avocats et des fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Les modifications apportées au Code criminel touchent surtout la procédure. Elles portent sur les règles de preuve et sur des dispositions particulières, notamment en ce qui touche la conduite avec facultés affaiblies, les troubles mentaux, les produits de la criminalité, les fouilles, perquisitions et saisies, et le contrôle des biens saisis. Elles portent aussi sur l'arrestation, la mise en liberté provisoire, les dénonciations, les sommations et la signification et la preuve de signification des documents liés aux poursuites pénales. De plus, des dispositions relatives à certaines infractions sont modifiées en ce qui touche les définitions et des formes de procès ainsi que les décisions et les peines applicables. Enfin, des modifications touchent aussi les infractions relatives aux ordinateurs et aux cartes de crédit.

La Loi sur la preuve au Canada est modifiée afin que les affidavits et autres documents semblables puissent être faits sous serment à l'étranger par des fonctionnaires désignés par le sous-ministre des Affaires étrangères, et que la preuve de procédures puisse être faite par la certification de documents par le sténographe judiciaire. La Loi sur la Cour suprême est modifiée afin d'accorder le droit à une audience dans le cadre de certaines demandes d'autorisation d'appel et en vue de raccourcir les délais pendant les vacances d'été. Enfin, d'autres lois sont modifiées en raison des modifications apportées au Code criminel relativement aux produits de la criminalité et aux troubles mentaux, et en vue de corriger des erreurs typographiques.

- (a) by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served, given or sent it; or
- (b) in the case of a peace officer, by a 5 statement in writing certifying that the document was served or the notice was given or sent by the peace officer, and such a statement is deemed to be a statement made under oath.

Attendance for examination

(7) Notwithstanding subsection (6), the court may require the person who appears to have signed an affidavit, solemn declaration or statement referred to in that subsection to examination in respect of the issue of proof of service.

1994, c. 44, s. 8(2)

3. (1) The portion of subsection 145(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Failure to comply with appearance notice or promise to appear

- (5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 25 autre agent de la paix et qui a été confirmé 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the Identification of Criminals Act, or to attend court in accord-30 dentification des criminels, d'être présent au ance therewith, is guilty of
- (2) Section 145 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Failure to comply with conditions of undertaking

1994, c. 44, s.

8(4)

- (5.1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, 35 time, dont la preuve lui incombe, de se confails to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not ex-40 ceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (3) Paragraph 145(9)(c) of the Act is replaced by the following:

- a) oralement sous serment ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne qui l'a effectué;
- b) par la déclaration écrite d'un agent de la paix portant qu'il a signifié le document 5 ou remis ou envoyé l'avis, cette déclaration étant réputée être faite sous serment.
- (7) Nonobstant le paragraphe (6), le tribunal peut demander à une personne qui semble avoir signé un affidavit, une déclaration so- 10 lennelle ou une déclaration écrite menappear before it for examination or cross-15 tionnés à ce paragraphe d'être présente pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur la

Présence pour interrogatoire

preuve de la signification. 3. (1) Le passage du paragraphe 145(5) 15 1994, ch. 44,

par. 8(2) de la même loi suivant l'alinéa b) est rem-20 placé par ce qui suit :

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contrac-20 té devant un fonctionnaire responsable ou un par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date 25 indiqués pour l'application de la Loi sur l'itribunal en conformité avec ce document.

- (2) L'article 145 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), 30 de ce qui suit :
- (5.1) Ouiconque omet, sans excuse légiformer à une condition d'une promesse remise aux termes des paragraphes 499(2) ou 35 503(2.1) est coupable :

Omission de se conformer à une condition d'une promesse de comparaître

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 40 sommaire.
- (3) L'alinéa 145(9)c) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, par. 8(4)



(c) in the case of proceedings under subsection (5), the accused was named in an appearance notice, a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, 5 that was confirmed by a justice under section 508, and the accused failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the Identification of Criminals Act, failed to attend court in accordance 10 therewith or, having attended court, failed to attend court thereafter as required by the court, justice or judge, as the case may

1993, c. 45, s. 1

4. The portion of subsection 161(1) of the 15 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order of prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

1993, c. 46, s.

5. The portion of subsection 164(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

may issue a warrant authorizing seizure of the copies.

6. Subsection 175(2) of the Act is replaced by the following:

Evidence of peace officer

(2) In the absence of other evidence, or by way of corroboration of other evidence, a summary conviction court may infer from the evidence of a peace officer relating to the c) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (5), d'être présent au tribunal en conformité avec une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement où il a été nommément désigné, contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, ou de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la Loi 10 sur l'identification des criminels, ou, ayant déjà comparu devant le tribunal, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

4. Le passage du paragraphe 161(1) de la 15 1993, ch. 45, même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance 161. (1) Dans le cas où un contrevenant d'interdiction est déclaré coupable, ou absous sous le réin a probation order under section 736, of an 20 gime de l'article 736 aux conditions pres-20 crites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272, 273 ou court that sentences the offender or directs 25 281 à l'égard d'une personne âgée de moins 25 de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'abdischarge, shall consider making and may 30 solution applicables en l'espèce, sous réser- 30 ve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant:

> 5. Le passage du paragraphe 164(1) de la par ce qui suit :

par. 3(1)

1993, ch. 46,

164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation ou d'un écrit s'il est convaincu, par une dénonciation sous ser-40 ment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire:

6. Le paragraphe 175(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(2) A défaut d'autre preuve, ou sous forme 45 Preuve de corroboration d'une autre preuve, la cour des poursuites sommaires peut déduire de la preuve apportée par un agent de la paix sur le

Mandat de

apportée par un agent de la paix



conduct of a person or persons, whether ascertained or not, that a disturbance described in paragraph (1)(a) or (d) or an obstruction described in paragraph (1)(c) was caused or occurred.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 23

7. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by striking out the reference to "334(a) (theft in excess of \$1,000, etc.)" and by adding, in numerical order, the following references, namely, 10 "280 (abduction of person under sixteen),", "281 (abduction of person under fourteen),", "282 (abduction in contravention of custody order),", "283 (abduction),", "327 (possession of device to obtain telecommu- 15 nication facility or service),", "334 (theft),", "342 (theft, forgery, etc., of credit card)," "342.1 (unauthorized use of computer),", "342.2 (possession of device to obtain computer service),", "430 (mischief)," and "431 20 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),".

1993, c. 40, s. 5

8. Paragraphs 185(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the Solicitor General of Canada per-25 sonally or the Deputy Solicitor General of Canada personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and 30 conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

(b) the Attorney General of a province personally or the Deputy Attorney General of a province personally, in any other case,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 34 9. Section 227 of the Act is replaced by the following:

Death within year and a day

227. No person commits culpable homicide or the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means 40 of the commission of an offence under subsection 249(4) or 255(3) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by

comportement d'une personne, même indéterminée, la survenance d'un désordre visé aux alinéas (1)a), c) ou d).

5

7. La définition de « infraction », à l'ar-5 (1er suppl.), art. ticle 183 de la même loi, est modifiée par suppression de «334a) (vol dépassant 1000 \$ etc.), » et insertion, suivant l'ordre numérique, de ce qui suit « 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans), », « 281 (enlèvement d'une personne âgée de 10 moins de 14 ans), », « 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde), », « 283 (enlèvement), », « 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en ma- 15 tière de télécommunication), », « 334 (punition du vol), », « 342 (vol etc. de cartes de crédit), », « 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur), », « 342.2 (possession de movens permettant d'utiliser un service 20 d'ordinateur), », « 430 (méfait) » et « 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport), ».

8. Les alinéas 185(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 40, 25 art. 5

- a) le solliciteur général du Canada luimême ou le sous-solliciteur du Canada luimême, si l'infraction faisant l'objet de l'enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être 30 engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom;
- b) le procureur général d'une province luimême <u>ou le sous-procureur général d'une</u> 35 province lui-même, dans les autres cas;
- 9. L'article 227 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 34

227. Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une 40 jour personne soit par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 249(4) ou 255(3) à moins que la mort ne survienne dans l'an et le jour suivant le moment où s'est produit le dernier 45

Mort survenue dans l'an et le jour



means of which the person caused or contributed to the cause of death.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

10. (1) Subparagraph 258(1)(d)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) at the time the sample was taken, the 5 person taking the sample took an additional sample of the blood of the accused and one of the samples was retained, to permit an analysis thereof to be made by or on behalf of the accused 10 and, in the case where the accused makes a request within six months from the taking of the samples, one of the samples was ordered to be released pursuant to subsection (4),

(2) Subsection 258(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) where samples of the breath of the accused or a sample of the blood of the 20 accused have been taken as described in paragraph (c) or (d) under the conditions described therein and the results of the analyses show a concentration of alcohol in blood exceeding eighty milligrams of 25 alcohol in one hundred millilitres of blood, evidence of the result of the analyses is, in the absence of evidence tending to show that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time 30 when the offence was alleged to have been committed did not exceed eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the 35 time when the offence was alleged to have been committed exceeded eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood:

fait au moyen duquel il a causé la mort ou contribué à la cause de la mort.

10. (1) Le sous-alinéa 258(1)d)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art.

(i) au moment où l'échantillon a été pré- 5 levé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, si celui-ci fait la 10 demande visée au paragraphe (4) dans les six mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec ce paragraphe,

(2) Le paragraphe 258(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce aui suit :

d.1) si les analyses visées aux alinéas c) ou d) montrent une alcoolémie supérieure à 20 quatre-vingt milligrammes par cent millilitres de sang, le résultat de l'analyse fait foi, en l'absence de preuve tendant à démontrer que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise 25 dépassait pas quatre-vingt milligrammes par cent millilitres de sang, d'une alcoolémie supérieure à quatrevingt milligrammes par cent millilitres de

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

(3) Subsection 258(4) of the Act is re-40 placed by the following:

Release of specimen for testing

(4) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within six months from the 45 demande sommaire de l'accusé présentée day on which samples of the blood of the accused were taken, order the release of one of the samples for the purpose of an exami-

(3) Le paragraphe 258(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite d'une 35 dans les six mois du jour du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit remis pour examen ou analyse de celui-ci

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art.

> Accessibilité au spécimen pour analyse



nation or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the sample and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 8)(F)

11. (1) Paragraphs 259(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

- (a) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to im- 10 prisonment, and not less than three months;
- (b) for a second offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to im- 15 prisonment, and not less than six months; and
- (c) for each subsequent offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sen-20 tenced to imprisonment, and not less than one year.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 8)(F)

(2) Paragraphs 259(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

- (b) during any period not exceeding ten 25 years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, if the offender is liable to imprisonment for more than five years but less than life in respect 30 of that offence; and
- (c) during any period not exceeding three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, in any other case.

1994, c. 44, s.

12. Section 261 of the Act is replaced by 35 the following:

Stay of order pending appeal

261. (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 736 for an offence committed under any of secjudge of the court being appealed to may direct that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall, on such conditions as the judge

sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue 5 desquelles il a été prélevé.

11. (1) Les alinéas 259(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4° suppl.), art. 18, ann. I, nº 8(F)

- a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans, en plus de la pé-10 riode d'emprisonnement à laquelle il est condamné:
- b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans, en plus de la période 15 d'emprisonnement à laquelle il est condamné:
- c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la pé-20 riode d'emprisonnement à laquelle il est
- (2) Les alinéas 259(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. 1, nº 8(F)

- b) durant toute période maximale de dix 25 ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;
- c) durant toute période maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné, dans tout autre cas.
- 12. L'article 261 de la même loi est rem- 35 1994, ch. 44, placé par ce qui suit :
- 261. (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 736 d'une infraction aux articles 220, 221, tions 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a 40 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, 40 un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absoluor court may impose, be stayed pending the 45 tion soit suspendue, aux conditions que lui 45

Effet de l'appel sur l'ordonnance



final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Effect of conditions

(2) Where conditions are imposed pursuant to a direction made under subsection (1) that a prohibition order under subsection 259(1) or (2) be staved, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order made under subsection 259(1) or (2).

ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

(2) L'assujettissement, en application du 5 Précision paragraphe (1), de la suspension de l'ordon-5 nance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable lau titre de ces paragraphes. 10

1993, c. 45, s. 3

13. Paragraph 273.3(1)(b) of the Act is 10 replaced by the following:

(b) fourteen years of age or more but under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in 15 Canada would be an offence against section 153 in respect of that person; or

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 39(2)

14. Subsection 279(2) of the Act is replaced by the following:

Forcible confinement

- (2) Every one who, without lawful author- 20 ity, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of
 - (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten 25
 - (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 15(1)

15. Subsection 335(1) of the Act is replaced by the following:

Taking motor vehicle or vessel or found therein without consent

335. (1) Subject to subsection (1.1), every one who, without the consent of the owner. takes a motor vehicle or vessel with intent to drive, use, navigate or operate it or cause it is an occupant of a motor vehicle or vessel knowing that it was taken without the consent of the owner, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to an 40 occupant of a motor vehicle or vessel who, on becoming aware that it was taken without the consent of the owner, attempted to leave the motor vehicle or vessel, to the extent that

13. L'alinéa 273.3(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est âgée de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était 15 commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article 153:

14. Le paragraphe 279(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 39(2)

1993, ch. 45,

- (2) Quiconque, sans autorisation légitime, 20 Séquestration séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur dé-25 claration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

15. L'article 335(1) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4° 30 suppl.), par

335. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans le consentement to be driven, used, navigated or operated, or 35 du propriétaire, prend un véhicule à moteur 35 ou un bateau avec l'intention de le conduire ou de l'utiliser ou de le faire conduire ou utiliser ou, sachant que le véhicule ou le bateau a été ainsi pris, se trouve à son bord.

Prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 40 Exception l'occupant du véhicule à moteur ou du bateau qui, se rendant compte que celui-ci a été pris sans le consentement du propriétaire, quitte le véhicule ou le bateau ou tente de le faire dès que les circonstances le permettent. 45



5

it was feasible to do so, or actually left the motor vehicle or vessel.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 8)(F)

16. (1) The portion of subsection 342(1) of the Act before paragraph (e) is replaced by the following:

16. (1) L'alinéa 342(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) a en sa possession ou utilise une carte

de crédit - vraie ou fausse, - ou en fait

nue, fabriquée ou modifiée :

infraction au Canada.

tué une infraction:

le trafic, alors qu'il sait qu'elle a été obte- 5

(i) soit par suite de la commission d'une

(ii) soit par suite de la commission ou de

l'omission, en n'importe quel endroit, 10 d'un acte qui, au Canada, aurait consti-

L.R., ch. 1 (4° suppl.), art. 185, ann. III, nº 8(F)

Theft, forgery. etc., of credit

- 342. (1) Every person who
- (a) steals a credit card,
- (b) forges or falsifies a credit card,
- (c) possesses, uses or traffics in a credit card or a forged or falsified credit card, 10 knowing that it was obtained, made or altered
 - (i) by the commission in Canada of an offence, or
 - (ii) by an act or omission anywhere that, 15 if it had occurred in Canada, would have constituted an offence, or
- (d) uses a credit card knowing that it has been revoked or cancelled,

is guilty of

20

(2) Section 342 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Unauthorized use of credit card data

- (3) Every person who, fraudulently and without colour of right, possesses, uses, traffics in or permits another person to use credit 25 utilise des données — vraies ou fausses card data, whether or not authentic, that would enable a person to use a credit card or to obtain the services that are provided by the issuer of a credit card to credit card holders is guilty of
 - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
 - (b) an offence punishable on summary 35 conviction.

Definition of "traffic"

(4) In this section, "traffic" means, in relation to a credit card or credit card data, to sell, export from or import into Canada, distribute or deal with in any other way.

- (2) L'article 342 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2),
- de ce qui suit : (3) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, a en sa possession ou qui permettraient l'utilisation d'une carte de crédit ou l'obtention de services liés à son 20 utilisation, fait le trafic de ces données ou permet à une autre personne de les utiliser 30 est coupable:

Utilisation non autorisée de données relatives à une carte de crédit

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (4) Pour l'application du présent article, «trafic» s'entend, relativement à une carte 30 trafic de crédit ou des données afférentes, du fait de vendre, d'exporter du Canada, d'importer au Canada ou de distribuer, ou de tout autre mode de disposition.

Définition de

- 17. The Act is amended by adding the 40 following after section 342:
- 17. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 342, de ce qui suit :



Fabrication on possession

d'instruments

fabriquer ou à

cartes de crédit

falsifier des

destinés à

Making. having or dealing in instruments for forging or falsifying credit cards

342.01 (1) Every person who, without lawful justification or excuse,

- (a) makes or repairs,
- (b) buys or sells,
- (c) exports from or imports into Canada. 5 or
- (d) possesses

any instrument, device, apparatus, material or thing that the person knows has been used forging or falsifying credit cards is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), any instrument, device, apparatus, material or thing in relation to which the offence was committed or fence may, in addition to any other punishment that may be imposed, be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

Limitation

- (3) No order of forfeiture may be made under subsection (2) in respect of any thing that is the property of a person who was not a party to the offence under subsection (1).
- 18. (1) Subsection 342.1(1) of the Act is 30 amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph 35 (c):
 - (d) uses, possesses, traffics in or permits another person to have access to a computer password that would enable a person to commit an offence under paragraph (a), (b) or (c)
- (2) Subsection 342.1(2) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

342.01 (1) Ouiconque, sans justification ou excuse légitime, selon le cas:

- a) fabrique ou répare.
- b) achète ou vend.
- c) exporte du Canada ou importe au 5 Canada.
- d) a en sa possession,

un instrument, un appareil, une matière ou une chose qu'il sait utilisés pour fabriquer ou or knows is adapted or intended for use in 10 à falsifier des cartes de crédit, ou qu'il sait 10 modifiés ou destinés à cette fin est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de cul-15 pabilité par procédure sommaire.

Confiscation

- (2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout instrument, appareil, matière ou chose au moyen duquel l'infraction a été the possession of which constituted the of-20 commise ou dont la possession a constitué 20 l'infraction peut, en plus de toute peine applicable en l'espèce, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux 25 instructions du procureur général.
 - (3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à une chose qui est la propriété d'une personne qui n'a pas participé à l'infraction. 30

18. (1) Le paragraphe 342.1(1) de la

Restriction

même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) a en sa possession ou utilise un mot de passe d'ordinateur qui permettrait l'utili-35 sation d'un ordinateur contrairement aux alinéas a), b) ou c), ou en fait le trafic ou permet à une autre personne de l'utiliser,

(2) Le paragraphe 342.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre al-40 phabétique, de ce qui suit :



"computer password' « mot de passe »

"computer password" means any data by which a computer service or computer system is capable of being obtained or used;

"traffic" « trafic » "traffic" means, in respect of a computer password, to sell, export from or import 5 into Canada, distribute or deal with in any other way.

19. The Act is amended by adding the following after subsection 342.1:

Possession of device to obtain computer service

342.2 (1) Every person who, without law- 10 ful justification or excuse, makes, possesses, sells, offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for committing an offence under section 15ll'article 342.1, dans des circonstances qui 342.1, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument, device or component has been used or is or was intended to be used to commit an offence contrary to that section, 20

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), any instrument or device, in relation to which the offence was committed or the possession of which constiother punishment that may be imposed, be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

Limitation

- (3) No order of forfeiture may be made 35 under subsection (2) in respect of any thing that is the property of a person who was not a party to the offence under subsection (1).
- 20. The portion of subsection 348(1) of the Act following paragraph (c) is replaced 40 la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé by the following:

is guilty

(d) if the offence is committed in relation to a dwelling-house, of an indictable of« mot de passe » Donnée permettant d'utiliser un ordinateur ou d'obtenir des services d'ordinateur

« trafic » Le fait de falsifier, de fabriquer un faux, de vendre, d'exporter du Canada. d'importer au Canada ou de distribuer un mot de passe ou d'en disposer de quelque autre facon.

« mot de passe » "computer password

« trafic » "traffic

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 342.1, de ce qui suit :

342.2 (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, fabrique, possède, vend, offre en vente ou écoule des instruments, ou des pièces de ceux-ci, particulièrement utiles à la commission d'une infraction prévue à 15 permettent de conclure raisonnablement qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou étaient destinés à la commission d'une telle infraction, est coupable:

Possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 25

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession tuted the offence, may, in addition to any 30 a constitué l'infraction peut, en plus de toute 30 peine applicable en l'espèce, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur géné-35 ral.

Confiscation

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à une chose qui est la propriété d'une personne qui n'a pas participé à l'infraction. 40

Restriction

20. Le passage du paragraphe 348(1) de par ce qui suit :

est coupable:

d) soit d'un acte criminel passible de l'em- 45 prisonnement à perpétuité, si l'infraction



fence and liable to imprisonment for life, and

(e) if the offence is committed in relation to a place other than a dwelling-house, of an indictable offence and liable to impris- 5 onment for a term not exceeding ten years or of an offence punishable on summary conviction.

21. Subsection 349(1) of the Act is replaced by the following:

Being unlawfully in dwelling-house

- 349. (1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, enters or is in a dwelling-house with intent to commit an indictable offence in it is imprisonment for a term not exceeding ten years or of an offence punishable on summary conviction.
- 22. (1) Section 353 of the Act is amended

Exception

- (1.1) A police officer specially authorized by the chief of the police force to possess an automobile master key is not guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the police officer possesses an automo- 25 possession un passe-partout d'automobile bile master key for the purposes of the execution of the police officer's duties.
- (2) Subsection 353(2) of the Act is replaced by the following:

Terms and conditions of licence

(2) A licence issued by the Attorney Gen-30 eral of a province as described in paragraph (1)(a) or (b) may contain such terms and conditions relating to the sale, offering for sale, advertising, purchasing, having in posas the Attorney General of that province may

Fees

- (2.1) The Attorney General of a province may prescribe fees for the issue or renewal of (b).
- (3) Subsection 353(5) of the Act is replaced by the following:

Definitions

(5) For the purposes of this section,

- est commise relativement à une maison d'habitation:
- e) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire si l'infraction est commise relativement à un endroit autre qu'une maison d'habitation.

21. Le paragraphe 349(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit : 10

349. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culguilty of an indictable offence and liable to 15 pabilité quiconque, sans excuse légitime, 15 dont la preuve lui incombe, s'introduit ou se trouve dans une maison d'habitation avec l'intention d'v commettre un acte criminel.

22. (1) L'article 353 de la même loi est by adding the following after subsection (1): 20 modifié par adjonction, après le para-20 graphe (1), de ce qui suit :

(1.1) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de police spécialement autorisé par le chef du service de police dont il fait partie à avoir en sa 25 pour l'accomplissement de ses fonctions.

(2) Le paragraphe 353(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une licence délivrée par le procureur 30 Modalités d'une licence général d'une province comme l'indique l'alinéa (1)a) ou b) peut contenir les modalités que le procureur général de la province peut prescrire, relativement à la vente, à l'offre de session or use of an automobile master key 35 vente, à l'annonce, à l'achat, à la possession 35 ou à l'utilisation d'un passe-partout d'auto-

(2.1) Le procureur général d'une province est autorisé à percevoir des droits pour la licences as described in paragraph (1)(a) or 40 délivrance ou le renouvellement d'une li-40 cence au titre du présent article.

> (3) Le paragraphe 353(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 45

Exception

Présence

illégale dans

une maison d'habitation

Droits



"automobile master key * passe-partout d'automobile » "automobile master key" includes a key, pick, rocker key or other instrument designed or adapted to operate the ignition or other switches or locks of a series of motor vehicles:

"licence" «licence» "licence" includes any authorization.

23. Section 354 of the Act is amended by adding the following after subsection (3);

Exception

(4) A peace officer or a person acting guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or a thing or the proceeds of property or a thing mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation 15 ses autres fonctions. or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

1994, c. 44, s. 24

24. Section 367 of the Act is replaced by the following:

Punishment for forgery

- 367. Every one who commits forgery
- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on 25 summary conviction.
- 25. The portion of subsection 368(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

as if the document were genuine.

- (c) is guilty of an indictable offence and 30 coupable: liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (d) is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- 26. The portion of subsection 380(1) of 35 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Fraud

380. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or « licence » S'entend également de toute autre forme d'autorisation.

« passe-partout d'automobile » S'entend notamment d'une clef, d'un crochet, d'une clef à levier ou de tout autre instrument conçu ou adapté pour faire fonctionner l'allumage ou d'autres commutateurs ou des serrures d'une série de véhicules à moteur.

« licence » s passe-partout d'automobile .

"automobile

5 master key"

23. L'article 354 de la même loi est modi- 10 fié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) N'est pas coupable de l'infraction préunder the direction of a peace officer is not 10 vue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un 15 agent de la paix qui a en sa possession le bien ou la chose, ou leur produit, dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de

Exception

- 24. L'article 367 de la même loi est rem- 20 1994, ch. 44, art. 24 placé par ce qui suit :
- Peine 367. Quiconque commet un faux est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure
 - 25. Le passage du paragraphe 368(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé 30 par ce qui suit :

comme si le document était authentique, est

- c) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- d) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 26. Le passage du paragraphe 380(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- 40 placé par ce qui suit :
- 380. (1) Quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, consti-



not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security or any service,

27. Paragraph (a) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

> (vii.1) paragraph 206(1)(e) (money in- 10) crement schemes, etc.),

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

28. (1) The portion of subsection 462.31(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Laundering proceeds of crime

462.31 (1) Every one commits an offence 15 who uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person or place, transports, transmits, alters, disposes of or otherwise deals with, in any manner and by any means, with intent to conceal or convert that property or those proceeds, knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(2) Section 462.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (1) if 30 personne qui agit sous la direction d'un the peace officer or person does any of the things mentioned in that subsection for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

29. Subsections 462.32(1) and (2) of the 35 Act are replaced by the following:

Special search warrant

(1) Subject to subsection (3), where a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds 40 reur général, lui sont présentés sous serment to believe that there is in any building, receptacle or place, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under 45 ou 462.38(2) parce qu'ils sont liés à une in-

tuant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, service, argent ou valeur:

27. L'alinéa a) de la définition de « in- 5 fraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit:

(vii.1) alinéa 206(1)e) (plans offrant es-10 pérance de gains par participation d'autres personnes, etc.).

28. (1) Le passage du paragraphe 462.31(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

suppl.), art. 2 Recyclage des produits de la

criminalité

L.R., ch. 42 (4°

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère 20 any property or any proceeds of any property 20 la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement:

> (2) L'article 462.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la 30 agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés à ce paragraphe dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions. 35

Exception

L.R., ch. 42 (46 suppl.), art. 2

Mandat spécial

29. Les paragraphes 462.32(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

462.32 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des renseignements qui, à la demande du procu-40 selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu du paragraphe 462.37(1) 45



subsection 462.37(1) or 462.38(2), in respect of an enterprise crime offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, the judge may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

Procedure

(2) An application for a warrant under subsection (1) may be made ex parte, shall be as to whether any previous applications have been made under subsection (1) with respect to the property that is the subject of the application.

Execution of warrant

(2.1) Subject to subsection (2.2), a warrant 20 issued pursuant to subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Execution in another province

- (2.2) Where a warrant is issued under subsection (1) in one province but it may be reasonably expected that it is to be executed 25 alors qu'il est raisonnable de croire que son in another province and the execution of the warrant would require entry into or on the property of any person in the other province, a judge in the other province may, on ex parte application, confirm the warrant, and 30 mande ex parte, confirmer le mandat. Une when the warrant is so confirmed it shall have full force and effect in that other province as though it had originally been issued in that province.
- 30. (1) Subsection 462.33(2) of the Act is 35 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph
 - (e) whether any previous applications have been made under this section with respect to the property.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) The portion of subsection 462.33(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by 45 précédant l'alinéa a) de la même loi est remthe following:

fraction de criminalité organisée qui aurait été commise dans la province où il est compétent et qu'ils se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu, dans la province où il est 5 compétent ou dans une autre province, peut 5 décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi peace officer believes, on reasonable 10 que tout autre bien dont cette personne ou 10 l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être faite ex parte; elle est présentée par 15 made in writing and shall include a statement 15 écrit et indique si d'autres demandes ont déjà été faites au titre du paragraphe (1) en rapport avec les mêmes biens.

> (2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le mandat décerné dans le cadre du paragraphe 20 (1) peut être exécuté partout au Canada.

> (2.2) Dans le cas où le mandat visé au paragraphe (1) est décerné dans une province exécution se fera dans une autre province et 25 qu'il sera nécessaire de pénétrer dans une propriété privée située dans cette autre province, un juge de cette dernière peut, sur defois confirmé, le mandat est exécutoire dans 30 l'autre province.

30. (1) Le paragraphe 462.33(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) mention, le cas échéant, des autres de-35 mandes faites en vertu du présent article en rapport avec les mêmes biens.

(2) Le passage du paragraphe 462.33(3) placé par ce qui suit :

Procédure

Exécution au Canada

Exécution dans une autre province

> L.R., ch. 42 (4° suppl.), art. 2

40



blocage

15

Restraint order

- (3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), in respect of an enterprise crime within the province in which the judge has iurisdiction, make an order
- (3) Section 462.33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.01) Subsections 462.32(2.1) and (2.2) 15

apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a restraint order.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

Execution in

another

province

31. (1) Paragraph 462.34(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for the purpose of

- (i) meeting the reasonable living expenses of the person who was in possession of the property at the time the warrant was executed or the order was 25 made or any person who, in the opinion of the judge, has a valid interest in the property and of the dependants of that person,
- (ii) meeting the reasonable business and 30 legal expenses of a person referred to in subparagraph (i), or
- (iii) permitting the use of the property in order to enter into a recognizance under 35 Part XVI,

if the judge is satisfied that the applicant has no other assets or means available for the purposes set out in this paragraph and that no other person appears to be the lawsion of the property.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.34(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent, dans la province où il est compé-5 tent ou dans une autre province, des biens 5 qui pourraient faire l'objet, en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), d'une ordonnance visant une infraction de criminalité organisée qui aurait été commise dans la prooffence alleged to have been committed 10 vince où il est compétent; l'ordonnance pré-10 voit:

> (3) L'article 462.33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.01) Les paragraphes 462.32(2.1) et 15 Exécution dans une autre (2.2) s'appliquent, avec les adaptations néprovince cessaires, aux ordonnances de blocage.

31. (1) L'alinéa 462.34(4)c) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art.

20

c) afin de permettre :

(i) au détenteur des biens bloqués ou saisis — ou à toute autre personne qui, de l'avis du juge, a un droit sur ces biens - de prélever, sur les biens ou certains de ceux-ci, les sommes raisonnables 25 pour ses dépenses courantes et celles des personnes à sa charge,

- (ii) à l'une des personnes mentionnées au sous-alinéa (i) de faire face à ses dépenses commerciales courantes et de 30 payer ses frais juridiques dans la mesure où ces dépenses et frais sont raisonnables.
- (iii) à une personne d'utiliser ces biens pour contracter un engagement sous le 35 régime de la partie XVI.

lorsque le juge est convaincu que l'auteur de la demande ne possède pas d'autres biens ou ful owner of or lawfully entitled to posses- 40 moyens pour ce faire et que nulle autre personne ne semble être le propriétaire légitime 40 de ces biens ou avoir droit à leur possession légitime.

> (2) Le paragraphe 462.34(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art.



Audience

Dépenses

L.R., ch. 42 (4e

suppl.), art. 2

Hearing

(5) For the purpose of determining the reasonableness of legal expenses referred to in subparagraph (4)(c)(ii), a judge shall hold an in camera hearing, without the presence of the Attorney General, and shall take into account the legal aid tariff of the province.

Expenses

- (5.1) For the purpose of determining the reasonableness of expenses referred to in paragraph (4)(c), the Attorney General may
 - (a) at the hearing of the application, make 10 cureur général peut présenter : representations as to what would constitute the reasonableness of the expenses, other than legal expenses; and
 - (b) before or after the hearing of the application held in camera pursuant to subsec- 15 tion (5), make representations as to what would constitute reasonable legal expenses referred to in subparagraph (4)(c)(ii).

Taxing legal

- (5.2) The judge who made an order under 20 paragraph (4)(c) may, and on the application of the Attorney General shall, tax the legal fees forming part of the legal expenses referred to in subparagraph (4)(c)(ii) and, in so doing, shall take into account
 - (a) the value of property in respect of which an order of forfeiture may be made;
 - (b) the complexity of the proceedings giving rise to those legal expenses;
 - (c) the importance of the issues involved 30 in those proceedings;
 - (d) the duration of any hearings held in respect of those proceedings;
 - (e) whether any stage of those proceedings was improper or vexatious:
 - (f) any representations made by the Attorney General; and
 - (g) any other relevant matter.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

- (3) Paragraph 462.34(6)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) in any other case, that the applicant is the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property and appears innocent of any complicity in an enterprise crime offence or designated drug offence 45

(5) Pour déterminer le caractère raisonnable des frais juridiques visés au sous-alinéa (4)c)(ii), le juge tient une audience à huis clos, hors de la présence du procureur géné-5 ral, et tient compte du barème d'aide juri- 5 dique de la province.

(5.1) Dans le cadre de la détermination du caractère raisonnable des dépenses et des frais juridiques visés à l'alinéa (4)c), le pro-

a) lors de l'audience tenue sur la demande, ses observations sur ce qui peut constituer des sommes raisonnables pour les dépenses visées à cet alinéa:

b) avant ou après l'audience tenue en ap-15 plication du paragraphe (5), ses observations sur ce qui peut constituer des sommes raisonnables pour les frais juridiques visés au sous-alinéa (4)c)(ii).

(5.2) Le juge qui rend l'ordonnance visée 20 Taxation des à l'alinéa(4)c) peut — et doit sur demande du procureur général — taxer les honoraires qui font partie des frais juridiques visés au sousalinéa(4)c)(ii), et tient alors compte :

- a) de la valeur de biens pouvant faire l'ob- 25 jet d'une ordonnance de confiscation;
- b) de la complexité des procédures qui sont à l'origine des frais juridiques;
- c) de l'importance des questions en litige;
- d) de la durée des audiences tenues dans le 30 cadre de ces procédures;
- e) du fait que des procédures étaient inappropriées ou vexatoires;
- f) des observations du procureur général;
- g) de tout autre point pertinent. 35

(3) L'alinéa 462.34(6)b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

> b) dans tous les autres cas, que le demandeur est le propriétaire légitime de ces biens ou a droit à leur possession légitime 40 et semble innocent de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétra-



or of any collusion in relation to such an offence, and that no other person appears to be the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property,

32. The Act is amended by adding the 5 following after section 462.34:

Application of property restitution provisions

462.341 (1) Subsection 462.34(2), para-462.34(4)(c) subsections graph and 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with such in respect of a person who has an interest in money or banknotes that are seized under this Act, the Food and Drugs Act or the Narcotic Control Act and in respect of which 462.37(1) or 462.38(2).

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

33. Section 462.35 of the Act is replaced by the following:

Expiration of special warrants and restraint orders

462.35 (1) Subject to this section, where sued pursuant to section 462.32 or a restraint order has been made under section 462.33 in relation to property, the property may be detained or the order may continue in force, as six months from the seizure or the making of the order, as the case may be.

Where proceedings instituted

(2) The property may continue to be detained, or the order may continue in force, for a period that exceeds six months if pro-30 suites sont intentées à l'égard des biens pouceedings are instituted in respect of which the thing detained may be forfeited.

Where application made

- (3) The property may continue to be detained or the order may continue in force for a period or periods that exceed six months if 35 tion des biens au-delà de six mois s'il est the continuation is, on application made by the Attorney General, ordered by a judge, where the judge is satisfied that the property is required, after the expiration of the period or periods, for the purpose of section 462.37 40 or 462.38 or any other provision of this or any other Act respecting forfeiture or for the purpose of any investigation or as evidence in any proceeding.
- 34. The Act is amended by adding the 45 following after section 462.37:

tion d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue, et que nulle autre personne ne semble être le propriétaire légitime de ces biens ou avoir droit à leur 5 possession légitime:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 462.34, de ce qui suit :

462.341 (1) Le paragraphe 462.34(2), l'aparagraphes 10 matière de 462.34(4)c) et les 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec modifications as the circumstances require, 10 les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi, de la Loi sur les aliments et drogues ou de la Loi 15 sur les stupéfiants et qui peuvent faire l'objet proceedings may be taken under subsection 15 des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

Application de dispositions en restitution

33. L'article 462.35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e 20 suppl.), art. 2

462.35 (1) Le blocage de certains biens en property has been seized under a warrant is-20 vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 462.33 ou leur détention après saisie en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 462.32 ne peut se 25 poursuivre, sous réserve des autres disposithe case may be, for a period not exceeding 25 tions du présent article, au-delà de six mois à compter de la date de la saisie ou de l'ordonnance.

Expiration des mandate spéciaux et des ordonnances de blocage

- (2) Le blocage ou la détention peuvent se 30 Enquête poursuivre au-delà de six mois si des pourvant être confisqués.
- Demande de (3) Sur demande du procureur général, le juge peut prolonger le blocage ou la déten- 35 prolongation convaincu qu'ils seront nécessaires après l'expiration de cette période pour l'application des articles 462.37 ou 462.38 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une 40 autre loi fédérale en matière de confiscation, ou qu'ils seront nécessaires soit pour une enquête soit à titre d'éléments de preuve dans d'autres procédures.

34. La même loi est modifiée par adjonc- 45 tion, après l'article 462.37, de ce qui suit :



Definition of 'order'

462.371 (1) In this section, "order" means an order made under section 462.37 or 462.38.

Execution

(2) An order may be executed anywhere in Canada.

Filing of order from another province

(3) Where the Attorney General of a province in which property that is the subject of an order made in another province is situated receives a certified copy of the order and jurisdiction of the province in which the property is situated, the order shall be entered as a judgment of that court.

Attorney General of Canada

(4) Where the Attorney General of Canada receives a certified copy of an order made in 15 reçoit une copie certifiée conforme d'une or- 15 procureur a province in respect of property situated in another province and files the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the property is situated, the order shall be entered as a judgment of 20 cette dernière. that court.

Effect of registered order

(5) An order has, from the date it is filed in a court of a province under subsection (3) or (4), the same effect as if it had been an order originally made by that court.

Notice

(6) Where an order has been filed in a court under subsection (3) or (4), it shall not be executed before notice in accordance with subsection 462.41(2) is given to every person who, in the opinion of the court, appears 30 personnes qui, selon le tribunal, semblent to have a valid interest in the property.

Application of section 462.42

(7) Section 462.42 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who claims an interest in under subsection (3) or (4).

Application under section 462.42 to be made in one province

(8) No person may make an application under section 462.42 in relation to property that is the subject of an order filed under ously made an application in respect of the same property in another province.

Finding in one court binding

(9) The finding by a court of a province in relation to property that is the subject of an whether or not an applicant referred to in

462.371 (1) Pour l'application du présent article, « ordonnance » s'entend d'une ordonnance rendue en vertu des articles 462.37 ou 462.38

Définition de « ordonnance »

(2) Les ordonnances sont exécutoires par- 5 Exécution 5 tout au Canada.

Dépôt dans une

(3) Le procureur général de la province où se trouvent les biens qui recoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance visant ces biens et rendue dans une autre province peut 10 files it with the superior court of criminal 101'homologuer sur dépôt au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de sa province.

autre province

(4) Le procureur général du Canada, s'il donnance rendue dans une province et visant des biens situés dans une autre province, peut l'homologuer sur dépôt au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de Dépôt par le général du Canada

(5) Une fois homologuée dans le cadre des paragraphes (3) ou (4), l'ordonnance est exécutée comme si elle avait été rendue dans la 25 province.

Effet de l'homologation

(6) Dans les cas où une ordonnance a été 25 Avis homologuée dans le cadre des paragraphes (3) ou (4), un avis doit être donné conformément au paragraphe 462.41(2) à toutes les avoir un droit sur les biens visés.

Application de l'article 462.42

(7) L'article 462.42 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux cas où une personne prétend avoir un droit sur un bien visé property that is the subject of an order filed 35 par une ordonnance homologuée dans le cadre des paragraphes (3) ou (4).

Restriction

(8) Lorsqu'une personne a fait, dans une province, une demande visant des biens faisant l'objet d'une ordonnance homologuée subsection (3) or (4) if that person has previ-40 au titre des paragraphes (3) ou (4), elle ne peut, en application de l'article 462.42, faire, 40 dans une autre province, une demande visant les mêmes biens.

Caractère (9) La cour supérieure de juridiction criminelle où l'ordonnance est homologuée est order filed under subsection (3) or (4) as to 45 liée, en ce qui touche le bien visé par l'or- 45 conclusions donnance, par les conclusions de la cour de

obligatoire de certaines



subsection 462.42(4) is affected by the forfeiture referred to in that subsection or declaring the nature and extent of the interest of the applicant under that subsection is binding on the superior court of criminal jurisdiction of the province where the order is entered as a judgment.

la province en cause sur la question de savoir si le demandeur mentionné au paragraphe 462.42(4) est touché on non par la confiscation visé à ce paragraphe, ou sur la nature et 51'étendue du droit du demandeur.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

35. (1) The portion of subsection 462.38(2) of the French version of the Act lowing:

Ordonnance de confiscation

(2) Sous réserve des articles 462.39 à 462.41, le juge saisi de la demande est tenu de rendre une ordonnance de confiscation au convaincu que les conditions suivantes sont réunies:

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Paragraphs 462.38(3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) a warrant for the arrest of the person or 20 a summons in respect of a corporation has been issued in relation to that information, and

(c) reasonable attempts to arrest the person pursuant to the warrant or to serve the 25 summons have been unsuccessful during the period of six months commencing on the day the warrant or summons was issued, or, in the case of a person who is not or never was in Canada, the person cannot 30 be brought within that period to the jurisdiction in which the warrant or summons was issued.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

36. The portion of section 462.4 of the English version of the Act after paragraph 35 sion anglaise de la même loi suivant l'alinéa (b) is replaced by the following:

set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property or the service of the order under section 462.33, unless the conveyance or 40 section 462.33, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

37. Paragraph 462.41(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person who is charged with, or was 45 convicted of, an enterprise crime offence or a designated drug offence, or

35. (1) Le passage du paragraphe 462.38(2) de la version française de la même before paragraph (a) is replaced by the fol-10 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4º suppl.), art. 2

confiscation

(2) Sous réserve des articles 462.39 à 10 Ordonnance de 462.41, le juge saisi de la demande est tenu de rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté de certains biens s'il est 15 profit de Sa Majesté de certains biens s'il est convaincu que les conditions suivantes sont 15 réunies :

> (2) Les alinéas 462.38(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4º suppl.), art. 2

b) un mandat d'arrestation, ou une sommation dans le cas d'une personne morale, fondé sur la dénonciation a été délivré à 20 l'égard de cette personne;

c) il a été impossible malgré des efforts raisonnables en ce sens d'arrêter cette personne ou de signifier la sommation durant la période de six mois qui suit la déli-25 vrance du mandat ou de la sommation ou. dans le cas d'une personne qui ne se trouve pas au Canada ou ne s'y est jamais trouvée, il n'a pas été possible de l'amener dans ce délai dans le ressort où le mandat 30 ou la sommation a été délivré.

36. Le passage de l'article 462.4 de la verb) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4° suppl.), art. 2

set aside any conveyance or transfer of the 35 property that occurred after the seizure of the property or the service of the order under transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith. 40

37. Le paragraphe 462.41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (46 suppl.), art. 2

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en paragraphes 462.37(1) vertu des

Ordonnance de restitution



462.38(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue, ou qui a été déclarée 5 coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement 10 d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble in-15 nocente de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration de l'infraction.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

38. (1) Paragraph 462.42(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person who <u>is</u> charged with, <u>or was</u> <u>convicted of</u>, an enterprise crime offence or a designated drug offence that was committed in relation to the property forfeited, or

38. (1) Le paragraphe 462.42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.42 (1) Toute personne qui prétend

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Demandes des

avoir un droit sur un bien confisqué au profit 5 de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction de crimi-25 nalité organisée ou de l'infraction désignée en matière de drogue commise à l'égard du bien confisqué, ou qui a été déclarée coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit sur ce bien d'une 30 personne accusée d'une telle infraction dans

été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente 35 jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordon-

nance en vertu du paragraphe (4).

des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a tiers intéressés

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.42(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Date d'audition (2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe la date d'audition; celleci ne peut avoir lieu moins de trente jours

après le dépôt de la demande.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

39. Section 462.44 of the Act is replaced 15 by the following:

(2) Le paragraphe 462.42(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce 40 suppl.), art. 2 10 qui suit :

(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe la date d'audition; celleci ne peut <u>avoir lieu moins</u> de trente jours après le dépôt de la demande.

Date d'audition

39. L'article 462.44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2



certaines

ordonnances

21

Appeals from certain orders

462.44 Any person who considers that they are aggrieved by an order made under subsection 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI, and that Part applies, with such modifications as the circumstances require, to such an appeal.

40. Section 485 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (1):

Where accused not present

(1.1) Jurisdiction over an accused is not lost by reason of the failure of the accused to appear personally, so long as paragraph the accused is to appear by counsel.

41. Section 487 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Operation of computer system and copying equipment

- (2.1) A person authorized under this secing or place for data may
 - (a) use or cause to be used any computer system at the building or place to search any data contained in or available to the computer system;
 - (b) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a print-out or other intelligible output;
 - (c) seize the print-out or other output for 30 examination or copying; and
 - (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.

Duty of person in possession or control

- (2.2) Every person who is in possession or control of any building or place in respect of 35 ponsable du lieu qui fait l'objet de la perquiwhich a search is carried out under this section shall, on presentation of the warrant, permit the person carrying out the search
 - (a) to use or cause to be used any computer system at the building or place in order to 40 search any data contained in or available to the computer system for data that the person is authorized by this section to search for;

462.44 Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 peuvent en appeler comme 5 s'il s'agissait d'un appel à l'encontre d'une 5 condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI; les dispositions de celle-ci s'appliquent à cet appel, avec les adaptations nécessaires.

40. L'article 485 de la même loi est modi- 10 fié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le tribunal ne perd pas sa compétence à l'égard de l'accusé qui fait défaut de comparaître en personne pour autant que l'a- 15 537(1)(j) or subsection 650(1.1) applies and 15| linéa 537(1)j) ou le paragraphe 650(1.1)s'applique et que l'accusé doive comparaître par procureur.

Absence de l'accusé

41. L'article 487 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), 20 de ce qui suit :

(2.1) La personne autorisée à perquisitiontion to search a computer system in a build-20 ner des données contenues dans un ordinateur peut :

Usage d'un système informatique

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur 25 se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre 30 forme intelligible:
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du do-35 cument.
- (2.2) Sur présentation du mandat, le ressition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opéra- 40 tions mentionnées au paragraphe (2.1).

Obligation du responsable du



- (b) to obtain a hard copy of the data and to seize it: and
- (c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.

1993, c. 40, s. 15

42. (1) Subsection 487.01(5) of the Act is replaced by the following:

Other provisions to apply

(5) The definition "offence" in section 183 and sections 183.1, 184.2, 184.3 and 185 to 193 and 194 to 196 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant referred to in subsection (4) as though references in those provisions to inread as references to observations by peace officers by means of television cameras or similar electronic devices of activities in circumstances in which persons had reasonable expectations of privacy.

(2) Section 487.01 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Telewarrant provisions to apply

(7) Where a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications 30 alors avec les adaptations nécessaires. as the circumstances require, to the warrant.

1993, c. 40, s.

43. Section 487.02 of the Act is replaced by the following:

Assistance order

487.02 Where an authorization is given warrant is issued under this Act or an order is made under subsection 492.2(2), the judge or justice who gives the authorization, issues the warrant or makes the order may order any son's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the authorization, warrant or order.

44. Section 487.05 of the Act is amended

42. (1) Le paragraphe 487.01(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

art. 15 Autres dispositions applicables

1993, ch. 40,

(5) La définition de « infraction » à l'article 183 et les articles 183.1, 184.2, 184.3 et 185 188.2, subsection 189(5), and sections 190, 10à 188.2, le paragraphe 189(5) et les articles 5 190, 193 et 194 à 196 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat visé au paragraphe (4) comme si toute mention relative à l'interception d'une communication terceptions of private communications were 15 privée valait mention de la surveillance par 10 un agent de la paix, au moyen d'une caméra de télévision ou d'un dispositif électronique semblable, des activités d'une personne dans des circonstances telles que celle-ci peut rai-20 sonnablement s'attendre au respect de sa vie 15 privée.

(2) L'article 487.01 est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit:

(7) Un mandat peut être décerné sous le 20 Télémandats régime du présent article sur le fondement before a judge to make an application for a 25 d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication lorsque l'agent de la paix considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne 25 devant un juge; l'article 487.1 s'applique

43. L'article 487.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40, art. 15

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a 30 Ordonnance d'assistance under section 184.2, 184.3, 186 or 188, a 35 accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188, décerné un mandat en vertu de la présente loi ou rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 492.2(2) peut ordonner à toute personne de prêter son 35 person to provide assistance, where the per- 40 assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée nécessaire à l'exécution des actes autorisés, du mandat ou de l'ordonnance.

44. L'article 487.05 de la même loi est by adding the following after subsection (2): 45 modifié par adjonction, après le para-40 graphe (2), de ce qui suit :



Telewarrant

(3) Where a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a judge to make an application for a warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications as the circumstances require, to the warrant.

45. The Act is amended by adding the 10 following after section 487.09:

Information for impression warrant

487.091 (1) A justice may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to do any thing, or cause any thing to be done under the direction of the peace officer, de-15 plir par une autre personne sous son autorité scribed in the warrant in order to obtain any handprint, fingerprint, footprint, foot impression, teeth impression or other print or impression of the body or any part of the body in respect of a person if the justice is 20 satisfied

- (a) by information on oath in writing that there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act has been committed and that informa- 25 tion concerning the offence will be obtained by the print or impression; and
- (b) that it is in the best interests of the administration of justice to issue the war-30

Search or (2) A warrant issued under subsection (1) seizure to be shall contain such terms and conditions as reasonable the justice considers advisable to ensure that any search or seizure authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Provisions to apply

(3) Subsections 487(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under subsection (1).

Telewarrant

(4) Where a peace officer believes that it 40 would be impracticable to appear personally before a justice to make an application for a warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information submitted by telephone or other means of tel- 45 peu commode de se présenter en personne ecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications as the circumstances require, to the warrant.

(3) Un mandat peut être décerné sous le régime du présent article sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication lors-5 que l'agent de la paix considère qu'il serait 5 peu commode de se présenter en personne devant un juge; l'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.09, de ce qui suit :

Dénonciation

487.091 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat par écrit autorisant un agent de la paix à accomplir lui-même ou à faire accomtout acte qui y est mentionné, pour obtenir 15 les empreintes des mains, des doigts, des pieds ou des dents d'une personne ou toute autre empreinte de son corps:

- a) si le juge de paix est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite 20 sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à 25 ces empreintes;
- b) s'il est convaincu que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice.
- (2) Le mandat doit énoncer les modalités 30 Fouilles, que le juge estime opportunes pour que la fouille, la perquisition ou la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

perquisitions ou saisies raisonnables

Application (3) Les paragraphes 487(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au 35 par paragraphes 487(2) et (4) mandat décerné en vertu du paragraphe (1).

Télémandats

(4) Un mandat peut être décerné sous le régime du présent article sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication lors-40 que l'agent de la paix considère qu'il serait devant un juge; l'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.



20

46. The Act is amended by adding the following after section 487.1:

Where warrant not necessary

487.11 A peace officer, or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce any federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act, may, in the course of his or her duties, exercise any of the powers described in subsection 487(1) or for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 70

47. Section 488 of the Act is replaced by the following:

Execution of search warrant

- 488. A warrant issued under section 487 or 487.1 shall be executed by day, unless
 - (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed by
 - (b) the reasonable grounds are included in the information; and
 - (c) the warrant authorizes that it be executed by night.

1993, c. 40, s.

48. Section 489 of the Act is replaced by 25 the following:

Seizure of things not specified

- 489. (1) Every person who executes a warrant may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, any thing that the person believes on reasonable grounds
 - (a) has been obtained by the commission of an offence against this or any other Act;
 - (b) has been used in the commission of an offence against this or any other Act; or
 - (c) will afford evidence in respect of an 35 offence against this or any other Act.

Seizure without warrant

(2) Every peace officer, and every public officer who has been appointed or designated to administer or enforce any federal or pro-

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.1, de ce qui suit :

487.11 L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'appli-5 cation ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale peut, pour l'accomplissement de ses fonctions, exercer, sans mandat, tous les 492.1(1) without a warrant if the conditions 10 pouvoirs prévus aux paragraphes 487(1) ou 10 492.1(1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Cas où le mandat n'est pas nécessaire

47. L'article 488 de la même loi est rem- 15 L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 15 placé par ce qui suit : 70

488. Un mandat décerné en vertu des articles 487 ou 487.1, est exécuté de jour, à moins que les conditions suivantes ne soient

Exécution d'un mandat de perquisition

20

- a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de l'exécuter la
 - b) la dénonciation énonce ces motifs rai-25 sonnables;
 - c) le libellé du mandat en autorise l'exécution la nuit.

48. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40, art. 16

choses non

spécifiées

- 489. (1) Quiconque exécute un mandat 30 Saisie de peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des 30 motifs raisonnables:
 - a) avoir été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à toute autre 35 loi fédérale;
 - b) avoir été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale;
 - c) pouvoir servir de preuve touchant la 40 perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale.
- (2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provin- 45 vincial law and whose duties include the en- 40 ciale et chargé notamment de faire observer

Saisie sans mandat



forcement of this or any other Act, who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of duties may, without a warrant, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds

- (a) has been obtained by the commission of an offence against this or any other Act;
- (b) has been used in the commission of an offence against this or any other Act; or
- (c) will afford evidence in respect of an 10 offence against this or any other Act.

1993, c. 40, s. 17(1)

49. (1) The portion of subsection 489.1(1)of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restitution of property or report by peace officer

489.1 (1) Subject to this or any other Act, 15 where a peace officer has seized anything under a warrant issued under this Act or under section 487.11 or 489 or otherwise in the execution of duties under this or any other Act, the peace officer shall, as soon as is 20 ticles 487.11 ou 489 ou autrement dans practicable,

1993, c. 40, s. 17(2)

(2) The portion of subsection 489.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restitution of property or report by peace officer

(2) Subject to this or any other Act, where 25 a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued under this Act or under section 487.11 or 489 or otherwise in the execution of duties under this or any other Act, that person shall, as 30 en vertu des articles 487.11 ou 489 ou autresoon as is practicable,

50. (1) Section 490 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Detention without application where consent

(3.1) A thing may be detained under paragraph (1)(b) for any period, whether or not 35 nues sous l'autorité de l'alinéa (1)b) sans an application for an order under subsection (2) or (3) is made, if the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession

la présente loi ou toute autre loi fédérale qui se trouve légalement en un endroit en vertu d'un mandat ou pour l'accomplissement de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute 5 chose qu'il croit, pour des motifs raison- 5 nables:

- a) avoir été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale;
- b) avoir été employée à la perpétration 10 d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale:
- c) pouvoir servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale. 15

49. (1) Le passage du paragraphe 489.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40, par. 17(1)

Remise des 489.1 (1) Sous réserve des autres disposibiens ou tions de la présente loi ou de toute autre loi 20 rapports fédérale, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné sous le régime de la présente loi, en vertu des arl'exercice des fonctions que lui confère la 25 présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible :

(2) Le passage du paragraphe 489.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30

1993, ch. 40, par. 17(2)

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné sous le régime de la présente loi, 35 ment dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible :

Remise des hiens on rapports

50. (1) L'article 490 de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Les choses saisies peuvent être détequ'une demande soit présentée en vertu des 45 paragraphes (2) ou (3) si leur propriétaire llégitime ou la personne qui a droit à leur

Consentement



of the thing seized consents in writing to its detention for that period.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

(2) The portion of subsection 490(9) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

and may, if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful, or if it was seized when it was not in the possession of any person, and the lawful owner or peris not known, order it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise dealt with in accordance with the law.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

(3) Subsection 490(15) of the Act is re- 15 placed by the following:

Access to anything seized

- (15) Where anything is detained pursuant to subsections (1) to (3.1), a judge of a superior court of criminal jurisdiction, a judge as defined in section 552 or a provincial court 20 nelle, un juge de la cour provinciale ou un judge may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is 25 général, ordonner qu'il soit permis à la permade be permitted to examine anything so detained.
- (4) Section 490 of the Act is amended by adding the following after subsection (17):

Waiver of notice

- (18) Any person to whom three days no- 30 tice must be given under paragraph (2)(a) or (3)(a) or subsection (7), (10) or (15) may agree that the application for which the notice is given be made before the expiration of the three days.
- 51. The Act is amended by adding the following after section 490:

Perishable things

- 490.1 Where any thing seized pursuant to this Act is perishable or likely to depreciate rapidly, the person who seized the thing or 40|la présente loi, l'auteur de la saisie ou la any other person having custody of the thing
 - (a) may return it to its lawful owner or the person who is lawfully entitled to possession of it; or

possession légitime consent par écrit à la déltention pendant une période spécifiée.

(2) Le passage du paragraphe 490(9) de la même loi suivant l'alinéa d) est remplacé 5 par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 73

en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ou lorsque nul n'en avait la possession au moment de la saisie et que ne son who is lawfully entitled to its possession 10 sont pas connus le propriétaire légitime ni la 10 personne ayant droit à la possession de cette chose, le juge peut en outre ordonner qu'elle soit confisquée au profit de Sa Majesté; il en est alors disposé selon les instructions du procureur général, ou de quelque autre façon 15 en conformité avec la loi.

> (3) Le paragraphe 490(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. Accès à une

- (15) Lorsqu'une chose est détenue aux chose saisie termes des paragraphes (1) à (3.1), un juge 20 d'une cour supérieure de juridiction crimijuge au sens de l'article 552 peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après 25 un avis de trois jours francs au procureur sonne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner la chose détenue.
- (4) L'article 490 de la même loi est modi- 30 fié par adjonction, après le paragraphe (17), de ce qui suit :

(18) Le destinataire de l'avis de trois jours francs visé aux alinéas (2)a) et (3)a) ainsi qu'aux paragraphes (7), (10) et (15) peut ac-35 cepter que la demande pour laquelle l'avis est donné soit présentée avant la fin de ce 35 délai.

Discrétion

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490, de ce qui suit : 40

490.1 Si des biens périssables ou qui se déprécient rapidement sont saisis en vertu de personne qui a la garde des biens peut les remettre à leur propriétaire légitime ou à la 45 personne qui est autorisée à en avoir la possession légitime. Le juge de paix peut toutefois, sur demande ex parte présentée par

Biens périssables



10

(b) where, on ex parte application to a justice, the justice so authorizes, may

(i) dispose of it and give the proceeds of disposition to the lawful owner of the thing seized, if the lawful owner was not a party to an offence in relation to the thing or, if the identity of that lawful owner cannot be reasonably ascertained, the proceeds of disposition are forfeited to Her Majesty, or

(ii) destroy it.

52. (1) The portion of subsection 498(1) of the Act after paragraph (d) and before paragraph (e) is replaced by the following:

and has not been taken before a justice or 15 et n'a pas été conduite devant un juge de paix released from custody under any other provision of this Part, the officer in charge or another peace officer shall, as soon as practicable,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 186 (Sch. IV, item

(2) Paragraphs 498(1)(g) and (h) of the 20 Act are replaced by the following:

(g) release the person on the person's entering into a recognizance before the officer in charge or another peace officer without sureties in such amount not ex-25 ceeding five hundred dollars as the officer in charge or other peace officer directs, but without deposit of money or other valuable security, or

(h) if the person is not ordinarily resident 30 in the province in which the person is in custody or does not ordinarily reside within two hundred kilometres of the place in which the person is in custody, release the person on the person's entering into a re-35 cognizance before the officer in charge or another peace officer without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as that officer directs and, if the officer so directs, on depositing with the 40 officer such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer directs.

(3) Subsection 498(3) of the Act is re-45 placed by the following:

l'auteur de la saisie ou la personne qui a la garde des biens, ordonner leur destruction ou autoriser leur aliénation; le produit est alors remis au propriétaire légitime qui n'a pas 5 participé à l'infraction liée aux biens ou, si 5 ce dernier est inconnu, confisqué au profit de Sa Majesté.

52. (1) Le passage du paragraphe 498(1) de la même loi suivant l'alinéa d) et précédant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit : 10

ni mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie, le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix doit, dès que cela est matériellement possible :

(2) Les alinéas 498(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 186, ann. IV,

g) soit la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, sans 20 caution, un engagement d'un montant maximal de cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable ou l'agent de la paix, mais sans dépôt d'argent ou d'autre valeur:

h) soit, si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le 30 fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, sans caution, un engagement d'un montant maximal de cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable ou l'agent de la paix et, s'il l'ordonne, 35 qu'elle dépose auprès de lui telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, qu'il fixe,

(3) Le paragraphe 498(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :



Consequences of non-release

- (3) An officer in charge or another peace officer who has the custody of a person taken into or detained in custody for an offence described in subsection (1) and who does not release the person from custody as soon as practicable in the manner described in paragraph (1)(e), (f), (g) or (h) shall be deemed to be acting lawfully and in the execution of the officer's duty for the purposes of
 - (a) any proceedings under this or any other 10 Act: or
 - (b) any other proceedings, unless in any such proceedings it is alleged and established by the person making the allegation that the officer in charge or other peace 15 officer did not comply with the requirements of subsection (1).
- 53, (1) Subsection 499(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the 20 d), de ce qui suit: following after paragraph (d):
 - (e) to abstain from possessing a firearm and to surrender any firearm in the possession of the person and any authorization, licence or registration certificate or other 25 document enabling that person to acquire or possess a firearm;
 - (f) to report at the times specified in the undertaking to a peace officer or other person designated in the undertaking; and
 - (g) to abstain from
 - (i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or
 - (ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription. 35
- (2) Section 499 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Application by prosecutor

- (4) Where a person has entered into an undertaking under subsection (2), the prosecutor may
 - (a) at any time before the appearance of the person pursuant to a promise to appear or recognizance, after three days notice has been given to that person, or

(3) Un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix qui a la garde d'une personne mise ou détenue sous garde pour une infraction visée au paragraphe (1) et qui ne la 5 met pas en liberté, dès que cela est matériel- 5 lement possible, de la manière visée aux alinéas e), f), g) ou h) de ce paragraphe, est censé agir légalement et dans l'exercice de ses fonctions aux fins:

- a) de toutes procédures engagées en vertu 10 de la présente loi ou de toute autre loi fédérale:
- b) de toutes autres procédures, à moins qu'il n'y soit allégué et établi par la personne qui fait cette allégation que le fonc- 15 tionnaire responsable ou l'agent de la paix ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe (1).
- 53. (1) Le paragraphe 499(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 20
 - e) s'abstenir de posséder des armes à feu et remettre ses armes à feu, les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont il est titulaire ou tout autre document lui 25 permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu;
 - f) se présenter, aux moments indiqués dans la promesse, à un agent de la paix ou à une autre personne désignés dans la promesse; 30
 - g) s'abstenir de consommer :
 - (i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.
 - (ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale.
 - (2) L'article 499 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) Dans le cas d'une personne qui a remis la promesse prévue au paragraphe (2), le 40 juge de paix 40 poursuivant peut, lors de la comparution ou avant celle-ci et à la condition, dans ce dernier cas, d'avoir remis un préavis de 3 jours à cette personne, demander au juge de paix de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 45 515(2) pour qu'elle soit substituée à la pro-

Conséquences du fait de ne pas mettre une personne en liberté

Requête au



(b) at the appearance,

apply to a justice for an order under subsection 515(2) to replace the undertaking, and section 515 applies, with such modifications as the circumstances require, to such a per- 5

54. Section 502 of the Act is replaced by the following:

Failure to арреаг

- 502. Where an accused who is required by by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the Identification of and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of accused is charged.
- 55. (1) Subsection 503(2.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) to abstain from possessing a firearm and to surrender any such thing in the possession of the person and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling that person to ac-30 quire or possess a firearm;
 - (f) to report at the times specified in the undertaking to a peace officer or other person designated in the undertaking; or
 - (g) to abstain from
 - (i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or
 - (ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription.
- (2) Section 503 of the Act is amended by 40 adding the following after subsection (2.2):

Application by prosecutor

(2.3) Where a person has entered into an undertaking under subsection (2.1), the prosecutor may

messe. Le cas échéant, l'article 515 s'applique à l'égard de cette personne avec les adaptations nécessaires.

54. L'article 502 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Omission de comparaître

- 502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation an appearance notice or promise to appear or 10 à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu 10 y indiqués, pour l'application de la Loi sur Criminals Act does not appear at that time 15 l'identification des criminels, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement 15 a été confirmé par un juge de paix en vertu the accused for the offence with which the 20 de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.
 - 55. (1) Le paragraphe 503(2.1) de la 20 même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : 2.5
 - e) s'abstenir de posséder des armes à feu et remettre ses armes à feu, les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont 25 il est titulaire ou tout autre document lui permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu:
 - f) se présenter, aux moments indiqués dans la promesse, à un agent de la paix ou à une 30 autre personne désignés dans la promesse;
 - g) s'abstenir de consommer:
 - (i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.
 - (ii) des drogues, sauf sur ordonnance 35 médicale.
 - (2) L'article 503 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :
 - (2.3) Dans le cas d'une personne qui a re- 40 Requête au juge de paix mis la promesse prévue au paragraphe (2.1), le poursuivant peut, lors de la comparution



Remand in

custody for

iurisdiction

where offence

alleged to have

been committed

return to

10

(a) at any time before the appearance of the person pursuant to a promise to appear or recognizance, after three days notice has been given to that person, or

(b) at the appearance,

apply to a justice for an order under subsection 515(2) to replace the undertaking, and section 515 applies, with such modifications as the circumstances require, to such a per-

(3) Subsection 503(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where a person has been arrested without warrant for an indictable offence alleged to have been committed in Canada outside 15 avoir été commis, au Canada, à l'extérieur de the territorial division where the arrest took place, the person shall, within the time prescribed in paragraph (1)(a) or (b), be taken before a justice within whose jurisdiction the fence was alleged to have been committed within the province in which the person was arrested, the person was taken before a justice within whose jurisdiction the offence justice within whose jurisdiction the person was arrested

- (a) if the justice is not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person arrested is the person alleged to 30 have committed the offence, shall release that person; or
- (b) if the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person arrested is the person alleged to have 35 committed the offence, may
 - (i) remand the person to the custody of a peace officer to await execution of a warrant for his or her arrest in accordance with section 528, but if no warrant 40 is so executed within a period of six days after the time he or she is remanded to such custody, the person in whose custody he or she then is shall release him or her, or
 - (ii) where the offence was alleged to have been committed within the province in which the person was arrested.

ou avant celle-ci et à la condition, dans ce dernier cas, d'avoir remis un préavis de 3 jours à cette personne, demander au juge de paix de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 515(2) pour qu'elle soit substituée à 5 la promesse. Le cas échéant, l'article 515 s'applique à l'égard de cette personne avec les adaptations nécessaires.

(3) Le paragraphe 503(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

(3) Lorsqu'une personne a été arrêtée sans mandat en raison d'un acte criminel présumé la circonscription territoriale où elle a été arrêtée, elle est conduite, dans le délai pres- 15 été commise crit aux alinéas (1)a) ou b), devant un juge de paix ayant juridiction à l'endroit où elle a été person was arrested unless, where the of- 20 arrêtée, à moins que, lorsque l'infraction est présumée avoir été commise dans la province où elle a été arrêtée, elle n'ait été con-20 duite devant un juge de paix de la juridiction compétente à l'égard de l'infraction, et le was alleged to have been committed, and the 25 juge de paix ayant juridiction à l'endroit où elle a été arrêtée :

> a) s'il n'est pas convaincu qu'il y a des 25 motifs raisonnables de croire que la personne arrêtée est la personne présumée avoir commis l'infraction, la met en liber-

> b) s'il est convaincu qu'il y a des motifs 30 raisonnables de croire que la personne arrêtée est la personne présumée avoir commis l'infraction, peut:

(i) soit la renvoyer à la garde d'un agent de la paix en attendant l'exécution d'un 35 mandat pour son arrestation en conformité avec l'article 528, mais si aucun mandat d'arrestation n'est ainsi exécuté dans les six jours qui suivent le moment où elle a été renvoyée à cette garde, la 40 personne qui en a alors la garde la met en liberté.

(ii) soit, dans le cas où l'infraction est présumée avoir été commise dans la province où elle a été arrêtée, ordonner 45

Mise sous garde pour renvoi à la province où l'infraction est présumée avoir



order the person to be taken before a justice having jurisdiction with respect to the offence.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 77

(4) Subparagraph 503(3.1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) giving an undertaking, including an undertaking to appear at a specified time before the court that has jurisdiction with respect to the indictable offence that the person is alleged to have 10 committed, or

56. The Act is amended by adding the following after section 508:

Information laid otherwise than in person

508.1 (1) For the purposes of sections 504 tion by any means of telecommunication that produces a writing.

Alternative to oath

(2) A peace officer who uses a means of telecommunication referred to in subsection statement in writing stating that all matters contained in the information are true to the officer's knowledge and belief, and such a statement is deemed to be a statement made under oath.

57. Section 511 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Discretion to postpone execution

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a judge or justice who issues a warrant may which the warrant shall not be executed, to allow the accused to appear voluntarily before a judge or justice having jurisdiction in the territorial division in which the warrant was issued.

Deemed execution of

(4) Where the accused appears voluntarily for the offence in respect of which the accused is charged, the warrant is deemed to be executed.

58. (1) Paragraph 512(1)(a) of the Act is 40 replaced by the following:

(a) an appearance notice or a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another

qu'elle soit conduite devant le juge de paix compétent à l'égard de l'infraction.

(4) Le sous-alinéa 503(3.1)b)(i) de la 5 même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) ou bien donner une promesse, notam- 5 ment la promesse de se présenter à une date précise devant le tribunal compétent pour entendre l'accusation de l'acte criminel qui lui est reproché,

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art.

56. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 508, de ce qui suit :

508.1 (1) Pour l'application des articles to 508, a peace officer may lay an informa- 15|504 à 508, un agent de la paix peut également faire une dénonciation à l'aide d'un moyen de télécommunication qui peut rendre 15 la communication sous forme écrite.

Dénonciation par télécommunication

(2) L'agent de la paix qui présente une dénonciation de la façon prévue au para-(1) shall, instead of swearing an oath, make a 20 graphe (1) doit, au lieu de prêter serment, faire une déclaration par écrit selon laquelle 20 lil croit vrais, au meilleur de sa connaissance, les renseignements contenus dans la dénonciation. Sa déclaration est réputée être faite 25 sous serment.

Alternative au serment

57. L'article 511 de la même loi est modi- 25 fié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)c), le juge ou le juge de paix qui décerne le mandat peut specify in the warrant the period before 30 y indiquer une période pendant laquelle 30 l'exécution du mandat est suspendue pour permettre à l'accusé de comparaître volontairement devant un juge ou un juge de paix ayant compétence dans la circonscription 35 territoriale où le mandat a été décerné. 35

Période déterminée

(4) Si le prévenu visé par le mandat comparaît volontairement, le mandat est réputé avoir été exécuté.

Comparution volontaire du prévenu

58. (1) L'alinéa 512(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix ont été



peace officer has been confirmed or cancelled under subsection 508(1);

(2) Paragraph 512(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an appearance notice or a promise to 5 appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer has been confirmed under subsection 508(1) and the accused fails to attend court in accordance therewith in or- 10 der to be dealt with according to law, or

1994, c. 44, s. 44(1)

59. (1) Subsection 515(2.2) of the Act is replaced by the following:

Alternative to physical presence

(2.2) Where, by this Act, the appearance judicial interim release, the appearance shall be by actual physical attendance of the accused but the justice may, subject to subsection (2.3), allow the accused to appear by means of any suitable telecommunication de- 20 vice, including telephone, that is satisfactory to the justice.

Where consent required

(2.3) The consent of the prosecutor and the accused is required for the purposes of an appearance if the evidence of a witness is to 25 doivent être rendus lors de la comparution et be taken at the appearance and the accused cannot appear by closed-circuit television or any other means that allow the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication.

(2) Subsection 515(10) of the Act is replaced by the following:

Justification for detention in custody

- (10) For the purposes of this section, the detention of an accused in custody is justified only on one or more of the following 35 justifiée que dans l'un des cas suivants : grounds:
 - (a) where the detention is necessary to ensure his or her attendance in court in order to be dealt with according to law;
 - (b) where the detention is necessary for 40 the protection or safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if released from custody,

confirmés ou annulés en vertu du paragraphe 508(1);

(2) L'alinéa 512(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une citation à comparaître, une pro- 5 messe de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix ont été confirmés en vertu du paragraphe 508(1), et le prévenu omet d'être présent au tribu-10 nal en conformité avec la citation, la promesse ou l'engagement pour être traité selon la loi;

59. (1) Le paragraphe 515(2.2) de la 15 par. 44(1) même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.2) Le prévenu tenu par la présente loi de of an accused is required for the purposes of 15 comparaître en vue de la mise en liberté provisoire le fait en personne ou par le moyen de télécommunication, y compris le téléphone, que le juge de paix estime satisfaisant et, 20 sous réserve du paragraphe (2.3), autorise.

Consentements

1994, ch. 44,

Comparution

nication

par télécommu-

(2.3) Le consentement du poursuivant et de l'accusé est nécessaire si des témoignages s'il est impossible à l'accusé de comparaître 25 par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simulta-30 nément.

(2) Le paragraphe 515(10) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

(10) Pour l'application du présent article, la détention d'un prévenu sous garde n'est Motifs justifiant la détention

- a) sa détention est nécessaire pour assurer 35 sa présence au tribunal afin qu'il soit traité selon la loi:
- b) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute proba-40 bilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice:



commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; and

(c) on any other just cause being shown and, without limiting the generality of the foregoing, where the detention is necessa- 5 ry in order to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the 10 circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

60. The Act is amended by adding the following after section 515:

Variation of undertaking or recognizance

515.1 An undertaking or recognizance pursuant to which the accused was released that has been entered into under section 499. 503 or 515 may, with the written consent of ried, is deemed to have been entered into pursuant to section 515.

61. (1) Subparagraph 525(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where an order that the accused be 25 detained in custody has been made under section 521 or 524, or a decision has been made with respect to a review under section 520, the later of the day on which the accused was taken into 30 custody under that order and the day of the decision, or

(2) Subparagraph 525(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where an order that the accused be 35 detained in custody has been made under section 521 or 524, or a decision has been made with respect to a review under section 520, the later of the day on which the accused was taken into 40 custody under that order and the day of the decision,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

62. (1) Subsection 527(2) of the Act is replaced by the following:

c) il est démontré une autre juste cause et, sans préjudice de ce qui précède, sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les 5 circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que le prévenu encourt, en cas de condamnation, une longue 10 peine d'emprisonnement.

60. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 515, de ce qui suit :

515.1 L'engagement ou la promesse en vertu de laquelle l'accusé a été libéré sous le 15 ment ou de la régime des articles 499, 503 ou 515 peut, si le poursuivant y consent par écrit, être modithe prosecutor, be varied, and where so va-20 fié, l'engagement ou la promesse modifié étant alors assimilé à une promesse ou à un engagement contracté sous le régime de l'ar- 20 lticle 515.

Modification de l'engagepromesse

61. (1) Le sous-alinéa 525(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'une ordonnance enjoignant de détenir le prévenu sous garde a été 25 rendue en vertu des articles 521 ou 524 ou qu'il a été statué sur la demande de révision visée à l'article 520, à partir de la date de mise sous garde ou, si elle est postérieure, de celle de la décision;

(2) Le sous-alinéa 525(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'une ordonnance enjoignant de détenir le prévenu sous garde a été rendue en vertu des articles 521 ou 524 35 ou qu'il a été statué sur la demande de révision visée à l'article 520, à partir de la date de mise sous garde ou, si elle est postérieure, de celle de la décision;

62. (1) Le paragraphe 527(2) de la même 40 L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. loi est remplacé par ce qui suit :



Provincial court judge's

(2) A provincial court judge has the same powers for the purposes of subsection (1) or (7) as a judge has under that subsection where the person whose attendance is required is within the province in which the provincial court judge has jurisdiction.

1994, c. 44, s. 50(2)

(2) Subsection 527(7) of the Act is replaced by the following:

Transfer of prisoner

(7) On application by the prosecutor, a tion may, if a prisoner or a person in the custody of a peace officer consents in writing, order the transfer of the prisoner or other person to the custody of a peace officer the order, where the judge is satisfied that the transfer is required for the purpose of assisting a peace officer acting in the execution of his or her duties.

R.S., c. 31 (4th Supp.), s. 95

63. Section 534 of the Act is repealed.

64. (1) Subsection 537(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i), by adding the word "and" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j): 25

(k) for any part of the inquiry other than a part in which the evidence of a witness is taken, require an accused who is confined in prison to appear by closed-circuit television or any other means that allow the 30 court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, if the accused is given the opportunity to communicate privately with counsel, in a case in which the accused is represented 35 by counsel.

(2) Section 537 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Change of venue

(2) Where a justice changes the place of hearing under paragraph (1)(a) to a place in 40 vertu de l'alinéa (1)a) dans une autre cirthe same province, other than a place in a territorial division in which the justice has jurisdiction, any justice who has jurisdiction in the place to which the hearing is changed may continue the hearing. 45

(2) Un juge de la cour provinciale a les mêmes pouvoirs, pour l'application des paragraphes (1) ou (7), que ceux d'un juge en vertu de ces paragraphes, si la personne dont 5 la présence est requise se trouve dans la pro- 5 vince où le juge de la cour provinciale a compétence.

Ordonnance du juge de la cour provinciale

(2) Le paragraphe 527(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, par. 50(2)

(7) Sur demande du poursuivant, un juge 10 Ordonnance judge of a superior court of criminal jurisdic- 10 d'une cour supérieure de juridiction criminelle peut, avec le consentement écrit du prisonnier ou de la personne sous la garde d'un agent de la paix, ordonner son transfert à la garde d'un agent de la paix nommé dans l'or- 15 named in the order for a period specified in 15 donnance pour la période que celle-ci stipule si le juge est convaincu que cela est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

rement du prisonnier

20 63. L'article 534 de la même loi est 20 L.R., ch. 31 (4º suppl.), art. 95 abrogé.

64. (1) Le paragraphe 537(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) ordonner à l'accusé enfermé dans une 25 prison de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou par tout autre moven permettant, d'une part, au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément et, d'autre part, à l'accusé 30 de communiquer en privé avec son avocat. s'il est représenté par un avocat, durant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

(2) L'article 537 de la même loi est modi- 35 fié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Lorsque l'audition est transférée en conscription territoriale de la même pro-40 vince, le juge de paix compétent dans ce ressort est compétent pour la poursuivre.

Changement du lien d'audition



L.R., ch. 27

(1er suppl.),

Attestation de

Transcription des dépositions

prises par un

d'enregistre-

ment du son

appareil

5 la transcription

par. 98(2)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 98(2)

65. (1) The portion of subsection 540(5)of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Authentication of transcript

- (5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice or pursuant to law, it need not be read to or signed by the witnesses, but, on request of the justice or of one of the parties, shall be transcribed, in whole or in part, by the stenographer and the transcript shall be ac-10 companied by
- (2) Subsection 540(6) of the Act is replaced by the following:

Transcription of record taken by sound recording apparatus

- (6) Where, in accordance with this Act, a Act by a sound recording apparatus, the record so taken shall, on request of the justice or of one of the parties, be dealt with and transcribed, in whole or in part, and the tranwith the provincial legislation, with such modifications as the circumstances require mentioned in subsection (1).
- 66. Paragraph 553(c) of the Act is the end of subparagraph (vii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(viii.1) section 811 (breach of recogni-30)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111

67. Subsection 566(3) of the Act is replaced by the following:

What counts may be included and who may prefer indictment

- (3) Section 574 and subsection 576(1) apstances require, to the preferring of an indictment pursuant to subsection (2).
- 68. Section 597 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Discretion to postpone execution

(4) A judge who issues a warrant may 40 specify in the warrant the period before which the warrant shall not be executed, to allow the accused to appear voluntarily before a judge having jurisdiction in the ter-

65. (1) Le passage du paragraphe 540(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsque les témoignages sont con-5 signés par un sténographe nommé par un juge de paix ou conformément à la loi, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux; ils sont transcrits, en totalité ou en partie, par le sténographe à la demande du juge de paix ou de l'une des 10 parties et la transcription est accompagnée :

(2) Le paragraphe 540(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque, en conformité avec la prérecord is taken in any proceedings under this 15 sente loi, on a recours à un appareil d'enre-15 gistrement du son relativement à des procédures aux termes de la présente loi, l'enregistrement ainsi fait est utilisé et transcrit, en totalité ou en partie, à la demande du scription certified and used in accordance 20 juge de paix ou de l'une des parties, et la 20 transcription est certifiée et employée, avec les adaptations nécessaires, conformément à la législation provinciale mentionnée au paragraphe (1).

66. L'alinéa 553c) de la même loi est mo- 25 amended by striking out the word "or" at 25 difié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

> (viii.1) l'article 811 (manquement à l'engagement).

- 67. Le paragraphe 566(3) de la même loi 30 L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. est remplacé par ce qui suit : 111
- (3) L'article 574 et le paragraphe 576(1) ply, with such modifications as the circum-35 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'un acte d'accusation effectué en vertu du paragraphe (2).

d'accusation qui peuvent être inclus et 35 dépôt de l'acte

68. L'article 597 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le tribunal qui décerne un mandat d'arrestation peut y indiquer une période 40 déterminée pendant laquelle l'exécution du mandat est suspendue pour permettre à l'accusé de comparaître volontairement devant le tribunal

Période

Chefs



ritorial division in which the warrant was issued.

execution of warrant

- (5) Where the accused appears voluntarily for the offence in respect of which the accused is charged, the warrant is deemed to be executed.
 - 69. Section 604 of the Act is repealed.
- 70. Section 620 of the Act is replaced by the following:

Appearance by attorney

- 620. Every corporation against which an 10 indictment is filed shall appear and plead by counsel or agent.
- 71. Section 621 of the Act is replaced by the following:

Notice to corporation

621. (1) The clerk of the court or the pros- 15 ecutor may, where an indictment is filed against a corporation, cause a notice of the indictment to be served on the corporation.

Contents of notice

- (2) A notice of an indictment referred to in purport of the indictment and advise that, unless the corporation appears on the date set out in the notice or the date fixed pursuant to subsection 548(2.1), and enters a plea, a plea by the court, and that the trial of the indictment will be proceeded with as though the corporation had appeared and pleaded.
- 72. Section 622 of the Act is replaced by the following:

Procedure on default of appearance

- **622.** Where a corporation does not appear in accordance with the notice referred to in section 621, the presiding judge may, on proof of service of the notice, order the clerk behalf of the corporation, and the plea has the same force and effect as if the corporation had appeared by its counsel or agent and pleaded that plea.
- 73. Subsection 625.1(1) of the Act is re-40 placed by the following:

6)(F) Pre-hearing conference

R.S., c. 1 (4th

(Sch. III, item

Supp.), s. 45

625.1 (1) Subject to subsection (2), on application by the prosecutor or the accused or

- ayant compétence dans la circonscription territoriale où le mandat a été décerné.
- (5) Si l'accusé visé par un mandat d'arrestation comparaît volontairement, le mandat 5 lest réputé avoir été exécuté.

Comparation volontaire du prévenu

- 69. L'article 604 de la même loi est abrogé.
- 70. L'article 620 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 620. Toute personne morale contre la-10 Comparution quelle une mise en accusation est déposée comparaît et plaide par avocat ou représentant.
- 71. L'article 621 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15
- **621.** (1) Le greffier du tribunal ou le poursuivant peut faire signifier un avis de l'acte d'accusation à la personne morale contre laquelle une mise en accusation est déposée.

Avis à la personne morale

- (2) L'avis d'un acte d'accusation men-20 Contenu de subsection (1) shall set out the nature and 20 tionné au paragraphe (1) indique la nature et la teneur de l'acte d'accusation et fait savoir que, sauf si la personne morale comparaît à la date qui y est spécifiée ou à celle fixée en vertu du paragraphe 548(2.1) et plaide, le tri-25 of not guilty will be entered for the accused 25 bunal inscrira pour l'accusée un plaidoyer de non-culpabilité et qu'il sera procédé à l'instruction de l'acte d'accusation comme si la personne morale avait comparu et plaidé.
 - 72. L'article 622 de la même loi est rem- 30 30 placé par ce qui suit :
- 622. Lorsqu'une personne morale ne se conforme pas à l'avis prévu à l'article 621, le juge qui préside peut, sur preuve de la signification de l'avis, ordonner au greffier du tri- 35 comparaît pas of the court to enter a plea of not guilty on 35 bunal d'inscrire un plaidoyer de nonculpabilité au nom de la personne morale, et le plaidoyer a la même vigueur et le même effet que si la personne morale avait comparu par son avocat ou représentant et présenté 40 ce plaidoyer.

Procédure à suivre si la personne morale ne

L.R., ch. 1 (4e

suppl.), art. 45,

ann. III, nº 6(F)

73. Le paragraphe 625.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conférence 625.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé 45 préparatoire



on its own motion, the court, or a judge of the court, before which, or the judge, provincial court judge or justice before whom, any proceedings are to be held may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the court, judge, provincial court judge or justice, be held prior to the proceedings to consider the matters that, to would be better decided before the start of the proceedings, and other similar matters, and to make arrangements for decisions on those matters.

ou de sa propre initiative, le tribunal ou un juge de ce tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, 5 avec le consentement du poursuivant et de 5 l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit promote a fair and expeditious hearing, 10 tenue afin de discuter des questions qui peu-10 vent être résolues plus efficacement avant le début des procédures, ou toute autre question semblable, ainsi que tout ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable. 15

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 132, c. 31 (4th Supp.), s. 96

74. Subsections 638(3) and (4) of the Act 15 are repealed.

74. Les paragraphes 638(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

(1.1) Il peut le remplacer si le jury n'a

tituant un autre juré qu'il choisit parmi les

personnes dont le nom figure au tableau et

qui sont présentes au tribunal ou qu'il as-25

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 132, ch. 31 (4° suppl.), art. 96

75. Section 644 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

75. L'article 644 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

signe conformément à l'article 642.

Remplacement d'un juré

Replacement of juror

(1.1) A judge may select another juror to take the place of a juror who by reason of 20 encore rien entendu de la preuve en lui subsillness or other reasonable cause cannot continue to act, if the jury has not yet begun to hear evidence, either by drawing a name from a panel of persons who were summoned to act as jurors and who are available at the 25 court at the time of replacing the juror or by using the procedure referred to in section 642.

76. Subsection 645(4) of the Act is re-

76. Le paragraphe 645(4) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

Questions reserved for decision

(4) A judge, in any case tried without a jury, may reserve final decision on any question raised at the trial, or any matter raised further to a pre-hearing conference, and the decision, when given, shall be deemed to 35 sion, une fois donnée, est censée l'avoir été have been given at the trial.

placed by the following:

(4) Le juge, dans une cause entendue sans jury, peut réserver sa décision définitive sur 30 décision toute question soulevée au procès ou lors d'une conférence préparatoire, et sa déciau procès.

1994. c. 44. s. 61

77. Subsection 650(1.1) of the French version of the Act is replaced by the follow-

77. (1) Le paragraphe 650 (1.1) de la ver- 35 1994, ch. 44, art. 61 sion française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence à distance

(1.1) Le tribunal peut, avec le consente-40 ment du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou tout autre moven permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément, soit de permettre à 45 muniquer simultanément, soit de permettre à

(1.1) Le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en 40 circuit fermé ou tout autre moven permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de com-

Présence à

Ouestions

réservées pour



Présence à

distance

l'avocat représentant l'accusé de comparaître à sa place durant tout le procès, sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

(2) Section 650 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Video links

(1.2) Where the court so orders, an accused who is confined in prison may appear by closed-circuit television or any other engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the trial other than a part in which the evidence of a witness is taken, if the accused is given the opportuin a case in which the accused is represented by counsel.

78. The Act is amended by adding the following after section 650:

Pre-charge conference

650.1 A judge in a jury trial may, before 20 the charge to the jury, confer with the accused or counsel for the accused and the prosecutor with respect to the matters that should be explained to the jury and with respect to the choice of instructions to the jury. 25 choix des instructions à lui donner.

1994, c. 44, s. 63

- 79. Subsection 657.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:
 - (c.1) in the case of proceedings in respect 30 of an offence under section 342, that the credit card had been revoked or cancelled, is a false document within the meaning of section 321 or that no credit card that meets the exact description of that credit 35 card was ever issued; and
 - (d) any facts within the personal knowledge of the person relied on to justify the statements referred to in paragraphs (a) to (c.1).40
- 80. The Act is amended by adding the following after section 657.1:

Theft and possession

657.2 (1) Where an accused is charged with possession of any property obtained by the conviction or discharge of another person l'avocat représentant l'accusé de comparaître à sa place durant tout le procès, sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

(2) L'article 650 de la même loi est modi- 5 fié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Le tribunal peut ordonner à l'accusé enfermé dans une prison de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou tout 10 means that allow the court and the accused to 10 autre moven permettant, d'une part, au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément et, d'autre part, à l'accusé de communiquer en privé avec son avocat, s'il est représenté par un avocat, du-15 nity to communicate privately with counsel, 15 rant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

> 78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 650, de ce qui suit :

650.1. Le juge présidant un procès devant 20 Discussion jury peut, avant de faire son exposé au jury, discuter avec l'accusé — ou son procureur — et le poursuivant des questions qui feront l'objet d'explications au jury et du

25 1994, ch. 44, art. 63

instructions

79. L'alinéa 657.1(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c.1) dans le cas de procédures concernant l'infraction visée à l'article 342, déclaration selon laquelle la carte de crédit en 30 cause ne correspond à aucune des cartes délivrées par le déclarant, a été annulée ou est fausse au sens de l'article 321;
- d) faits dont le signataire a personnellement connaissance et sur lesquels il se 35 fonde pour motiver les affirmations visées aux alinéas a) à c.1).

80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 657.1, de ce qui suit :

657.2 (1) L'absolution ou la condamnation 40 Possession d'objet volé d'une personne à la suite d'un vol est admisthe commission of an offence, evidence of 45 sible en preuve contre toute autre personne linculpée de possession de l'objet volé; sauf



of theft of the property is admissible against the accused, and in the absence of evidence to the contrary is proof that the property was stolen.

Accessory after the fact

(2) Where an accused is charged with being an accessory after the fact to the commission of an offence, evidence of the conviction or discharge of another person of the offence is admissible against the accontrary is proof that the offence was committed.

Expert testimony

- 657.3 (1) In any proceedings, the evidence of a person as an expert may be given by means of a report accompanied by the affida- 15 de l'affidavit ou de la déclaration solennelle vit or solemn declaration of the person, setting out, in particular, the qualifications of the person as an expert if
 - (a) the court recognizes that person as an 20 expert; and
 - (b) the party intending to produce the report in evidence has, before the proceeding, given to the other party a copy of the affidavit or solemn declaration and the report and reasonable notice of the intention 25 to produce it in evidence.

Attendance for examination

- (2) Notwithstanding subsection (1), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declarabefore it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the statements contained in the affidavit or solemn declaration or report.
- 81. The Act is amended by adding the 35 following after section 672.19:

When assessment completed

- 672.191 An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court that made the order as soon as is and not later than the last day of the period that the order is to be in force.
- 82. Section 672.24 of the Act is renumbered as subsection 672.24(1) and amended by adding the following:

preuve contraire, l'absolution ou la condamnation établit que l'objet a été volé.

(2) L'absolution ou la condamnation d'une personne à la suite d'une infraction est admissible contre toute autre personne qui est 5 inculpée de complicité après le fait relativement à cette infraction; sauf preuve concused, and in the absence of evidence to the 10 traire, l'absolution ou la condamnation établit l'existence de l'infraction.

Complicité après le fait

- 657.3 (1) Le témoignage de l'expert peut 10 Témoignage de se faire par remise d'un rapport accompagné de celui-ci faisant état notamment de ses compétences, si les conditions suivantes sont réunies : 15
 - a) le tribunal reconnaît sa qualité d'expert;
- b) la partie qui entend déposer le témoignage a remis à l'autre partie un préavis raisonnable de son intention de le déposer accompagné d'une copie de l'affidavit ou 20 de la déclaration solennelle et du rapport.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut ordonner à la personne qui semble avoir signé l'affidavit ou la déclaration referred to in that subsection to appear 30 tion solennelle visés à ce paragraphe d'être 25 présente pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur le contenu de l'affidavit ou de la déclaration, ou sur celui du rapport.

Présence pour interrogatoire

81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.19, de ce qui suit :

672.191 L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance practicable after the assessment is completed 40 dans les meilleurs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant l'expiration de la pé- 35 riode de validité de l'ordonnance.

Fin de l'évaluation

82. L'article 672.24 devient le paragraphe 672.24(1) et est modifié par adjonc-45 tion de ce qui suit :



Honoraires et

dépenses

and disburse-

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General to the extent that the accused is unable to pay them.

Taxation of fees and disbursements

- (3) Where counsel and the Attorney General cannot agree on the fees or disbursethe counsel may apply to the registrar of the court and the registrar may tax the disputed fees and disbursements.
- 83. Section 672.38 of the Act is amended

Personal liability

- (3) No member of a Review Board is personally liable for any act done in good faith in the exercise of the member's powers or the performance of the member's duties and good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties and functions.
- 84. (1) Section 672.5 of the Act is section (8):

Counsel fees and disbursements

(8.1) Where counsel is assigned pursuant to subsection (8) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal counsel shall be paid by the Attorney General to the extent that the accused is unable to pay them.

Taxation of fees and disbursements

- (8.2) Where counsel and the Attorney ments of counsel, the Attorney General or the counsel may apply to the registrar of the court and the registrar may tax the disputed fees and disbursements.
- (2) Section 672.5 of the Act is amended by 40 adding the following after subsection (12):
- (13) Where the accused so agrees, the court or the chairperson of the Review Board may permit the accused to appear by closedlow the court or Review Board and the ac-

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause paie les honoraires et les dépenses de l'avo-5 cat désigné au titre du paragraphe (1) dans la 5 mesure où l'accusé ne peut les payer luimême.

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande ments of counsel, the Attorney General or 10 du procureur général ou de l'avocat, taxer les 10 honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

Taxation des honoraires et des dépenses

83. L'article 672.38 de la même loi est by adding the following after subsection (2): 15 modifié par adjonction, après le para-15 graphe (2), de ce qui suit :

(3) Les membres d'une commission d'examen ne peuvent être tenus personnellement responsables des actes accomplis de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs ou 20 functions or for any default or neglect in 20 fonctions ou des manquements ou négligences survenus de bonne foi dans cet exercice.

Responsabilité personnelle

- 84. (1) L'article 672.5 de la même loi est amended by adding the following after sub-25 modifié par adjonction, après le para-25 graphe (8), de ce qui suit :
- (8.1) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause aid program, the fees and disbursements of 30 paie les honoraires et les dépenses de l'avo-30 cat désigné au titre du paragraphe (8) dans la mesure où l'accusé ne peut les payer luimême.

Taxation des honoraires et

Honoraires et

dépenses

- (8.2) Dans le cas de l'application du para-General cannot agree on the fees or disburse- 35 graphe (8.1), le registraire peut, sur demande 35 des dépenses du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.
 - (2) L'article 672.5 de la même loi est mo- 40 difié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :
- (13) Le tribunal ou le président de la commission d'examen peut, si l'accusé y consent, autoriser l'accusé à être présent par 45 circuit television or any other means that al-45 télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen permettant au tribunal ou à la com-

Télécomparution



cused to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the hearling.

1991, c. 43, s. 4 85. Paragraph 672.51(9)(c) of the Act is replaced by the following:

> (c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information with- 10 held from the accused pursuant to subsection (3), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer ex-15 ist.

1991, c. 43, s. 4 86. Subsection 672.55(1) of the Act is replaced by the following:

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric 20 672.54 ne peut prescrire de traitement, noor other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment except that the disposition may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused has consented 25 ou la commission d'examen estime raisonnato the condition and the court or Review Board considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused.

mission et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément durant toute partie de ll'audition.

85. L'alinéa 672.51(9)c) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent 10 ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu du paragraphe (3) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la 15 commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

86. Le paragraphe 672.55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, 20 art. 4 Traitement

672.55 (1) La décision visée à l'article tamment un traitement psychiatrique, pour l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette; elle peut toutefois comporter une con-25 dition relative à un traitement que le tribunal ble et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.

1991, c. 43, s. 4

placed by the following:

Notice required

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.

1991, c. 43, s. 4

88. Subsections 672.72(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition made by a court or a Review Board, or a placement decision made by a 40 province où elles sont rendues d'une déci-Review Board, to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

87. Subsection 672.6(1) of the Act is re- 30 87. Le paragraphe 672.6(1) de la même 30 1991, ch. 43, loi est remplacé par ce qui suit :

> Avis obliga-672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si le poursuivant a informé l'accusé par écrit et 35 dans les meilleurs délais du dépôt de la de-35 mande.

88. Les paragraphes 672.72(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

art. 4

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la 40 sion d'un tribunal ou d'une commission d'examen, ou d'une ordonnance de placement rendue par cette dernière pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de 45 45 fait.

1991, ch. 43, 5 art. 4

1991, ch. 43,

Motifs d'appel



Limitation period for appeal

(2) An appellant shall give notice of an appeal against a disposition or placement decision in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the appellant receives a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle il a reçu une copie de la décision 5 ou de l'ordonnance dont appel et des motifs 5 ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

Délai d'appel

1991, ch. 43,

1991, ch. 43,

art. 4

art 4

1991, c. 43, s. 4

89. Paragraph 672.78(3)(a) of the Act is 10 replaced by the following:

(a) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the Review Board could have made:

90. Subsection 672.83(2) of the Act is re- 15

Certain provisions applicable

1991, c. 43, s. 4

(2) Subsection 672.52(3), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require. 20 due en vertu du présent article.

1991, c. 43, s. 4 91. Section 672.9 of the Act is replaced by the following:

placed by the following:

Execution of warrant anywhere in Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition cuted or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been issued in that province.

92. (1) Section 675 of the Act is amended 30 by adding the following after subsection (1):

Summary conviction appeals

- (1.1) A person may appeal, pursuant to subsection (1), with leave of the court of appeal or a judge of that court, to that court in respect of a summary conviction or a 35 d'une déclaration de culpabilité par procé-35 sentence passed with respect to a summary conviction as if the summary conviction had been a conviction in proceedings by indictment if
 - (a) there has not been an appeal with re-40 tions suivantes sont réunies : spect to the summary conviction;
 - (b) the summary conviction offence was tried with an indictable offence; and

89. L'alinéa 672.78(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) rendre la décision en vertu de l'article 10 672.54 ou l'ordonnance de placement que la commission d'examen aurait pu rendre;

90. Le paragraphe 672.83(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 672.52(3), les articles 15 Révision de la décision 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision ren-

1991, ch. 43, 91. L'article 672.9 de la même loi est 20 art. 4 remplacé par ce qui suit :

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonmade in respect of an accused may be exe-25 nance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la 25 province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était délivré dans cette province.

Exécution en tout lieu au Canada

92. (1) L'article 675 de la même loi est modifié par adjonction, après le para-30 graphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Une personne peut, conformément au paragraphe (1), interjeter appel, si la cour d'appel ou un juge de cette cour l'y autorise, dure sommaire ou de la peine qui a été infligée à l'égard de celle-ci, comme s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, si les condi-40

Appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire

- a) l'infraction de procédure sommaire ne fait pas déjà l'objet d'un appel;
- b) l'infraction de procédure sommaire a été jugée en même temps qu'un acte criminel; 45



- (c) there is an appeal in respect of the indictable offence.
- (2) Section 675 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Persons under eighteen

(2.1) A person who was under the age of 5 eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person 10 préalable à sa libération conditionnelle has served the period specified by the judge presiding at the trial may appeal to the court of appeal against the number of years in excess of the minimum number of years of imprisonment without eligibility for parole that 15 are required to be served in respect of that person's case.

93. (1) Paragraph 676(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) against a judgment or verdict of acquit- 20 tal or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder of a trial court in proceedings by indictment on any ground of appeal that involves a question of law alone;

(2) Section 676 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Summary conviction appeals

- (1.1) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General may appeal, pursuant to subsection (1), with leave 30 paragraphe (1), interjeter appel, si la cour of the court of appeal or a judge of that court, to that court in respect of a summary conviction or a sentence passed with respect to a summary conviction as if the summary conviction had been a conviction in proceedings 35|s'agissait d'une déclaration de culpabilité by indictment if
 - (a) there has not been an appeal with respect to the summary conviction;
 - (b) the summary conviction offence was tried with an indictable offence; and
 - (c) there is an appeal in respect of the indictable offence.

c) l'acte criminel fait déjà l'objet d'un appel.

(2) L'article 675 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) La personne âgée de moins de dixhuit ans qui est condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré ou au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai 10 fixé par le juge qui préside le procès — qui est supérieur au nombre d'années minimal applicable en pareil cas.

Personnes Agées de moins de dix-huit ans

93. (1) L'alinéa 676(1)a) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

a) contre un jugement ou verdict d'acquittement ou un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux prononcé par un tribunal de première ins- 20 tance à l'égard de procédures sur acte d'accusation pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement;

(2) L'article 676 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), 25 de ce qui suit :

- (1.1) Le procureur général ou son substitut sur ses instructions peut, conformément au d'appel ou un juge de cette cour l'y autorise, 30 d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou de la peine qui a été infligée à l'égard de celle-ci, comme s'il par voie de mise en accusation, si les condi-35 tions suivantes sont réunies :
 - a) l'infraction de procédure sommaire ne fait pas déjà l'objet d'un appel;
 - b) l'infraction de procédure sommaire a été jugée en même temps qu'un acte crimi- 40 nel;

Appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire



94. The Act is amended by adding the following after section 676:

Appeal re costs

676.1 A party who is ordered to pay costs may, with leave of the court of appeal or a judge of a court of appeal, appeal the order or the amount of costs ordered.

95. Subsection 679(7) of the Act is replaced by the following:

Release or detention pending hearing of reference

(7) Where, with respect to any person, the makes a reference under section 690, this section applies to the release or detention of that person pending the hearing and determination of the reference as though that person were an appellant in an appeal described in 15 sonne était l'appelant visé à l'alinéa (1)a). paragraph (1)(a).

Release or detention pending new trial or new hearing

(7.1) Where, with respect to any person, the court of appeal or the Supreme Court of Canada orders a new trial, section 515 or lease or detention of that person pending the new trial or new hearing as though that person were charged with the offence for the first time, except that the powers of a justice under section 515 or of a judge under section 25 juge par ces articles. 522 are exercised by a judge of the court of appeal.

96. (1) Paragraph 682(2)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) any charge to the jury and any objec-30 tions that were made to a charge to the
- (2) Subsections 682(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Copies to interested parties

(4) A party to an appeal is entitled to re-35 ceive, on payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1) and (2).

Copy for Minister of Justice

. (5) The Minister of Justice is entitled, on 40 request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1) and (2).

c) l'acte criminel fait déjà l'objet d'un appel.

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 676, de ce qui suit :

676.1 La partie à qui il est ordonné d'acquitter les frais peut appeler à la cour d'ap-5|pel, avec son autorisation ou celle de l'un de ses juges, de l'ordonnance ou du montant en cause.

5 Appel quant aux frais

95. La paragraphe 679(7) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsque le ministre de la Justice prend Minister of Justice gives a direction or 10 une ordonnance ou fait un renvoi, en vertu de l'article 690, le présent article s'applique à la mise en liberté ou à la détention de cette 15 renvoi personne en attendant l'audition du renvoi et la décision y relative comme si cette per-

Mise en liberté ou détention en attendant l'audition du

(7.1) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada ordonne un nouveau pro- 20 attendant le cès, le régime de mise en liberté ou de déten-522, as the case may be, applies to the re-20 tion provisoire prévu par les articles 515 et 522 s'applique à la personne comme si elle était accusée pour la première fois et le juge de la cour d'appel dispose pour l'appliquer 25 des pouvoirs conférés au juge de paix et au

Mise en liberté ou détention en nouveau procès ou la nouvelle audition

96. (1) L'alinéa 682(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) de l'exposé du juge au jury ainsi que 30 des oppositions soulevées à son encontre;
- (2) Les paragraphes 682(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les 35 sées règles de cour, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1) et (2).

Copies aux

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une 40 Justice transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1) et (2).

Copie pour le ministre de la



de ce qui suit :

L.R., ch. 23 (4) suppl.), art. 5

Pouvoir de

5 suspendre 1'exécution

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 5

97. (1) The portion of subsection 683(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Power to order suspension

- (5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court, or a judge of that court, may, where it considers it to be in the interests of justice, order that
- (2) Subsection 683(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at 10 est modifié par adjonction, après l'alinéa d), the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) the conditions prescribed in a proba- 15 tion order under subsection 737(2)
- 98. Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Election where new trial a jury trial

- (5.1) Where a new trial ordered by the composed of a judge and jury,
 - (a) the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury or a provincial court judge;
 - (b) the election shall be deemed to be a reelection within the meaning of subsection 561(5); and
 - (c) subsection 561(5) applies, with such modifications as the circumstances re-30 quire, to the election.

1991, c. 43, s. 9 (Sch., s. 9)

99. Subsection 691(2) of the Act is replaced by the following:

Appeal where acquittal set aside

- (2) A person who is acquitted of an indictof not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada
 - (a) on any question of law on which a 40 Suprême du Canada: judge of the court of appeal dissents;

97. (1) Le passage du paragraphe 683(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'au-5 torisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel ou un de ses juges peut, si elle est convaincue que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel:

(2) Le paragraphe 683(5) de la même loi 10

- e) les conditions inscrites dans l'ordonnance de probation visée au paragraphe 737(2). 15
- 98. L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) L'accusé à qui la cour d'appel ordoncourt of appeal is to be held before a court 20 ne de subir un nouveau procès devant juge et 20 procès jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury ou un juge de la cour provinciale. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561(5), lequel 25 ls'applique avec les adaptations nécessaires.

Nouveau choix

99. Le paragraphe 691(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 9, ann., art

(2) La personne qui est acquittée de l'acable offence other than by reason of a verdict 35 cusation d'un acte criminel — sauf dans le 30 est annulé cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour 35

> a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

Appel lorsque l'acquittemen



- (b) on any question of law, if the Court of Appeal enters a verdict of guilty against the person; or
- (c) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of 5 Canada.

100. The Act is amended by adding the following after section 701:

Service in accordance with provincial laws

701.1 Notwithstanding section 701, in any subpoena, summons or other document may be made in accordance with the laws of the province relating to offences created by the laws of the province.

b) sur toute question de droit, si la cour d'appel a consigné un verdict de culpabili-

c) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour su- 5 prême du Canada.

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 701, de ce qui suit :

701.1 Par dérogation à l'article 701, la siprovince service and proof of service of any 10 gnification et la preuve de la signification 10 lois provind'une assignation, d'une sommation ou de tout autre document peut se faire en conformité avec la loi de la province où la signification est faite qui est applicable à la signification des actes judiciaires liés à la 15 poursuite des infractions provinciales.

Signification en vertu des

101. The Act is amended by adding the 15 101. La même loi est modifiée par adfollowing after section 708: jonction, après l'article 708, de ce qui suit :

Electronically Transmitted Copies

Electronically transmitted copies

708.1 A copy of a summons, warrant or subpoena transmitted by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the 20 cation qui rend la communication sous forme purposes of this or any other Act.

1994, c. 44, s.

102. The portion of section 711 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Admitting evidence of witness who is ill

711. Where the evidence of a witness 25 mentioned in paragraph 709(1)(a) is taken by a commissioner appointed under section 710, it may be admitted in evidence in the proceedings if

103. Subsection 712(2) of the Act is re-30 placed by the following:

Admitting evidence of witness out of Canada

(2) Where the evidence of a witness is taken by a commissioner appointed under this section, it may be admitted in evidence in the proceedings.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

Providing for presence of accused counsel

104. Subsection 713(1) of the Act is replaced by the following:

713. (1) A judge or provincial court judge who appoints a commissioner may make propresent or represented by counsel when the Copies transmises par moyen électronique

708.1 La copie d'une sommation, d'un mandat ou d'une assignation à comparaître 20 moyen électrotransmise à l'aide d'un moyen de communiécrite a, pour l'application de la présente loi, la même force probante que l'original.

Copies transmises par nique

102. Le passage de l'article 711 de la 25 1994, ch. 44, art. 74 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

711. Lorsque la déposition d'un témoin mentionné à l'alinéa 709(1)a) est recueillie par un commissaire nommé en application de 30 l'article 710, elle peut être admise en preuve dans les procédures lorsque sont réunies les conditions suivantes:

Déposition d'un témoin malade

103. Le paragraphe 712(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

(2) Lorsque la déposition d'un témoin est recueillie par un commissaire nommé sous le régime du présent article, elle peut être ad-35 mise en preuve dans les procédures.

Admission de la déposition d'un témoin à l'étranger

104. Le paragraphe 713(1) de la même loi 40 L.R., ch. 27 est remplacé par ce qui suit :

713. (1) Un juge ou un juge la cour provinciale qui nomme un commissaire peut, vision in the order to enable an accused to be 40 dans l'ordonnance, établir les dispositions nécessaires pour permettre à un accusé d'être 45

(1er suppl.), art. 203 Présence de

l'avocat de l'accusé



evidence is taken, but failure of the accused to be present or to be represented by counsel in accordance with the order does not prevent the admission of the evidence in the proceedings if the evidence has otherwise been taken in accordance with the order and with this Part.

1994, c. 44, s.

105. (1) The portion of subsection 715(1)of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

and where it is proved that the evidence was taken in the presence of the accused, it may be admitted as evidence in the proceedings without further proof, unless the accused portunity to cross-examine the witness.

(2) Subsection 715(2) of the Act is replaced by the following:

Admission of evidence

(2) Evidence that has been taken on the a charge against an accused may be admitted as evidence in the prosecution of the accused for any other offence on the same proof and in the same manner in all respects, as it cution of the offence with which the accused was charged when the evidence was taken.

106. (1) Paragraph 717(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is sentenced while under sentence for 30 an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(2) The portion of paragraph 717(4)(c) of by the following:

- (c) is convicted of more offences than one,
- (3) The portion of subsection 717(4) of placed by the following:

présent ou d'être représenté par un avocat au moment où le témoignage est recueilli, mais le fait que l'accusé n'est pas présent ou n'est pas représenté par avocat en conformité avec 51'ordonnance ne porte pas atteinte à l'admis- 5 sibilité de la déposition au cours des procédures, pourvu que cette déposition ait autrement été recueillie en conformité avec l'ordonnance et la présente partie.

105. (1) Le passage du paragraphe 715(1) 10 1994, ch. 44, de la même loi suivant l'alinéa d) est rem-10 placé par ce qui suit :

et s'il est établi que son témoignage a été recu en présence de l'accusé, ce témoignage peut être admis en preuve dans les procé-15 dures, sans autre preuve, à moins que l'acproves that the accused did not have full op-15 cusé n'établisse qu'il n'a pas eu l'occasion voulue de contre-interroger le témoin.

(2) Le paragraphe 715(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les dépositions prises lors de l'enquête preliminary inquiry or other investigation of 20 préliminaire ou autre examen portant sur une inculpation d'un accusé peuvent être admises en preuve lors de la poursuite de l'accusé pour toute autre infraction, sur la même 25 procès preuve et de la même manière, à tous égards, might, according to law, be read in the prose-25 qu'elles pourraient être légalement lues lors de la poursuite de l'infraction dont l'accusé était inculpé lorsque ces dépositions ont été 30

Dans certains cas, la preuve recueillie à l'enquête préliminaire peut être lue au

106. (1) L'alinéa 717(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une sentence pour insi une période 35 et d'emprisonnement, soit à défaut du paiement d'une amende, soit autrement, est imposée;
- (2) Le passage de l'alinéa 717(4)c) de la the Act before subparagraph (i) is replaced 35 même loi précédant le sous-alinéa (i) est 40 remplacé par ce qui suit :
 - c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et si, selon le cas:
- (3) Le passage de l'alinéa 717(4)c) de la the Act after subparagraph (c)(iii) is re-40 même loi suivant le sous-alinéa (iii) est rem-45 placé par ce qui suit :



the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 23)(F)

Conditional and absolute discharge

107. Subsection 736(1) of the Act is replaced by the following:

736. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is preimprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the cused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

108. (1) The portion of subsection 770(1)by the following:

Default to be endorsed

- 770. (1) Where, in proceedings to which this Act applies, a person who is bound by recognizance does not comply with a condiprovincial court judge having knowledge of the facts shall endorse or cause to be endorsed on the recognizance a certificate in Form 33 setting out
- (2) Subsections 770(2) and (3) of the 30 French version of the Act are replaced by the following:

Transmission au greffier du tribunal

(2) Un engagement sur lequel est inscrit un certificat en conformité avec le paragraphe servé par lui aux archives du tribunal.

Un certificat constitue une preuve

- (3) Un certificat inscrit sur un engagement en conformité avec le paragraphe (1) constitue une preuve du manquement auquel il se rapporte.
- 109. Subsection 784(3) of the Act is replaced by the following:

Refusal of application, and appeal

(3) Where an application for a writ of habeas corpus ad subjiciendum is refused by no application may again be made on the same grounds, whether to the same or to anle tribunal qui inflige la peine à l'accusé peut ordonner que les périodes d'emprisonnement soient purgées l'une après l'autre.

107. Le paragraphe 736(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

> Absolution inconditionnelle et sous condition

L.R., ch. 1 (4*

5 suppl.), art. 18, ann. I, nº 23(F)

736. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi scribed by law or an offence punishable by 10 ne prescrit pas une peine minimale ou qui 10 n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à public interest, instead of convicting the ac-151'intérêt public, au lieu de le condamner, 15 prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

108. (1) Le passage du paragraphe 770(1) of the Act before paragraph (a) is replaced 20 de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- $20\frac{(1e^{\epsilon} \text{ suppl.})}{203}$, art placé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 Un manque-

ment est inscrit

770. (1) Lorsque, dans des procédures visées par la présente loi, une personne liée par engagement ne se conforme pas à une condition of the recognizance, a court, justice or 25 tion de l'engagement, un tribunal, un juge de 25 paix ou un juge de la cour provinciale connaissant les faits inscrit ou fait inscrire sur l'engagement un certificat rédigé selon la formule 33 indiquant:

- (2) Les paragraphes 770(2) et (3) de la 30 version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- (2) Un engagement sur lequel est inscrit un certificat en conformité avec le paragraphe (1) est envoyé au greffier du tribunal et con-35(1) est envoyé au greffier du tribunal et con-35 servé par lui aux archives du tribunal.

(3) Un certificat inscrit sur un engagement en conformité avec le paragraphe (1) constitue une preuve du manquement auquel il se 40 rapporte. 40

Un certificat constitue une preuve

Transmission

au greffier du

tribunal

109. Le paragraphe 784(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une demande de bref d'habeas corpus ad subjiciendum est refusée par un a judge of a court having jurisdiction therein, 45 juge d'un tribunal compétent, aucune de-45 mande ne peut être présentée de nouveau pour les mêmes motifs, soit au même tribu-

Rejet de la demande et appel



other court or judge, unless fresh evidence is adduced, but an appeal from that refusal shall lie to the court of appeal, and where on the appeal the application is refused a further Canada, with leave of that Court.

110. Subsection 786(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation

- (2) No proceedings shall be instituted subject-matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant so agree.
- 111. Section 800 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Video links

- (2.1) Where the court so orders and the defendant agrees, the defendant who is confined in prison may appear by closed-circuit television or any other means that allow the neous visual and oral communication, if the defendant is given the opportunity to communicate privately with counsel, in a case in which the defendant is represented by counsel.
- 112. The portion of subsection 803(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Non-appearance of defendant

(2) Where a defendant does not appear at ter having been notified of that time and place, or where a defendant does not appear for the resumption of a trial that has been adjourned in accordance with subsection (1), the summary conviction court

1993, c. 45, s.

113. (1) Subsection 810.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Décision

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la 40 paraissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte un engagement assorti des conditions que le tribunal fixe, y compris celle interdisant au 45 tribunal fixe, y compris celle interdisant au défendeur, pour une période maximale de

nal ou au même juge, soit à tout autre tribunal ou juge, à moins qu'une preuve nouvelle ne soit fournie, mais il y a appel de ce refus à la cour d'appel et, si lors de cet appel la appeal shall lie to the Supreme Court of 5 demande est refusée, un nouvel appel peut 5 être interjeté à la Cour suprême du Canada, si celle-ci l'autorise.

110. Le paragraphe 786(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A moins d'une entente à l'effet con- 10 Prescription more than six months after the time when the 10 traire entre le poursuivant et le défendeur, les procédures se prescrivent par six mois à compter du fait en cause.

111. L'article 800 de la même loi est mo-15 difié par adjonction, après le paragraphe 15 (2), de ce qui suit :

(2.1) Le tribunal peut, avec le consentement du défendeur enfermé dans une prison, lui permettre de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou tout autre 20 court and the defendant to engage in simulta- 20 moyen permettant, d'une part, au tribunal et au défendeur de se voir et de communiquer simultanément et, d'autre part, au défendeur de communiquer en privé avec son avocat, s'il est représenté par un avocat.

Présence à distance

112. Le passage du paragraphe 803(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le défendeur ne comparaît pas the time and place appointed for the trial af- 30 aux date, heure et lieu fixés pour le procès et 30 defendeur qu'il est prouvé qu'il en a été avisé ou qu'il ne comparaît pas à la reprise d'un procès ajourné en conformité avec le paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires :

> 113. (1) Le paragraphe 810.1(3) de la 35 1993, ch. 45, version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge devant lequel les parties compreuve apportée, que les craintes du dénon- 40 ciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte un engagement assorti des conditions que le défendeur, pour une période maximale de 45

Décision

Non-comparu-



douze mois, de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans et de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des enfants ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

(2) Section 810.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Refusal to enter into recognizance

(3.1) The provincial court judge may commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if the defendant fails or refuses to enter into the recogni-

1994, c. 44, s. 83

114. Subsection 840(2) of the Act is replaced by the following:

Order of lieutenant governor in council

(2) The lieutenant governor in council of a province may order that all or any of the fees this Part shall not be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part in that province and, when the lieutenant governor other fees and allowances for any items similar to those mentioned in the schedule, or any other items, to be taken or allowed instead.

1994, c. 44, s. 84

115. Forms 9, 10, 11 and 11.1 of Part XXVIII of the Act are replaced by the fol-30 partie XXVIII de la même loi sont remplalowing:

FORM 9

(Section 493)

APPEARANCE NOTICE ISSUED BY A PEACE OFFICER TO A PERSON NOT YET CHARGED WITH AN OFFENCE

Canada. Province of,

(territorial division).

To A.B., of, (occupation):

You are alleged to have committed (set out substance of offence).

douze mois, de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans et de se trouver dans un parc public ou une zone publique 5 où l'on peut se baigner s'il y a des enfants ou 5 s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

(2) L'article 810.1 de la même loi est mo-10 difié par adjonction, après le paragraphe 10 (3), de ce qui suit :

(3.1) Le juge de la cour provinciale peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois. 15

Refus de contracter un engagement

15

114. Le paragraphe 840(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 83

Décret du (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil lieutenantd'une province peut décréter que tout ou pargouverneur en and allowances mentioned in the schedule to 20 tie des honoraires et allocations mentionnés 20 conseil à l'annexe de la présente partie ne seront pas prélevés ou admis dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix en vertu de la préin council so orders, he or she may fix any 25 sente partie dans cette province. Il peut alors 25 décréter que d'autres honoraires et allocations pour des points semblables à ceux mentionnés à l'annexe ou pour tout autre point seront prélevés ou admis.

> 115. Les formules 9, 10, 11 et 11.1 de la 30 1994, ch. 44, cées par ce qui suit :

> > FORMULE 9

(article 493)

CITATION À COMPARAÎTRE DÉLIVRÉE PAR UN AGENT DE LA PAIX À UNE PERSONNE OUI N'EST PAS ENCORE INCULPÉE D'INFRACTION

Canada.

Province de, (circonscription territoriale).

35

À A.B., de, (profession ou occupation):

Il est allégué que vous avez commis (indiquer l'essentiel de l'infraction).



1. You are required to attend court on
day, the day of A.D,
at o'clock in the noon, in
courtroom No, at court,
in the municipality of, and to
attend thereafter as required by the court, in
order to be dealt with according to law.

2. You are also required to appear on day, the day of A.D., (police station), (address), for the purposes of the Identification of Criminals Act. (Ignore if not filled in.)

You are warned that failure to attend court in accordance with this appearance notice is 15 an offence under subsection 145(5) of the Criminal Code.

Subsections 145(5) and (6) of the Criminal Code state as follows:

- "(5) Every person who is named in an appearance 20 notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear 25 at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the Identification of Criminals Act or to attend court in accordance therewith, is guilty of
 - (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) an offence punishable on summary convic-
- (6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the sub-35 stance of the alleged offence."

Section 502 of the Criminal Code states as follows:

"502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recog- 40 nizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the Identification of Criminals Act does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise 45 to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged."

Issued at	a.m./p.m.	this.	50
day of A.D	at		

- 1. Vous êtes requis d'être présent au tribunal le jour de en l'an de grâce, à heures, à la salle d'audience n°, à (tribunal), dans la 5 municipalité de, et d'être 5 présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.
- 2. Vous êtes en outre requis de comparaître le jour de en at o'clock in the noon, at 101'an de grâce, à heures, au 10 (poste de police), (adresse), pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels. (Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli.)

Vous êtes averti que l'omission d'être pré- 15 sent au tribunal en conformité avec la présente citation à comparaître constitue une infraction en vertu du paragraphe 145(5) du Code criminel.

Les paragraphes 145(5) et (6) du Code cri- 20 minel s'énoncent comme suit :

- « (5) Est coupable:
- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration 25 de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et qui 30 a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels ou d'être présent au tribunal en 35 conformité avec ce document.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne 40 constitue pas une excuse légitime. »

L'article 502 du Code criminel s'énonce comme suit:

« 502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engage- 45 ment contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix 50 peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un

mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infrac-

sonnement maximal de deux ans;

tion dont il est inculpé. »

(Signature of peace officer)	tion dont il est inculpé. »
(Signature of accused)	Délivré à
	(Signature de l'agent de la paix)
	(Signature du prévenu)
Form 10	FORMULE 10
(Section 493)	(article 493)
PROMISE TO APPEAR	PROMESSE DE COMPARAÎTRE
Canada, Province of, (territorial division).	5 Canada, 10 Province de, (circonscription territoriale).
I, A.B., of, (occupation), understand that it is alleged that I have committed (set out substance of offence).	Je, A.B., de, (profession ou occupation), comprends qu'il est allégué que 10 j'ai commis (indiquer l'essentiel de l'infrac- 15
In order that I may be released from custo-	tion).
dy,	Afin de pouvoir être mis en liberté :
1. I promise to attend court on day, the	1. Je promets d'être présent au tribunal le, jour de en l'an de 15 grâce, à
2. I also promise to appear on	, jour de
I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this promise to appear is an offence under subsection 145(5) of the Criminal Code. Subsections 145(5) and (6) of the Criminal Code state as follows:	rempli.) Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec la présente promesse de comparaître constitue une infraction en vertu du 35 paragraphe 145(5) du Code criminel.
"(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful ex-	Les paragraphes 145(5) et (6) du Code criminel s'énoncent comme suit : (5) Est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un empri-40

cuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the



purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.
- (6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence."

Section 502 of the Criminal Code states as follows:

"502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or 15 another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a 20 justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged."

	this day of	
A.D	, at	2
	(Signature of accused)	
	(518/14/With by Weeksea)	

FORM 11 (Section 493)

RECOGNIZANCE ENTERED INTO BEFORE AN
OFFICER IN CHARGE OR OTHER PEACE
OFFICER

Canada,
Province of,
(territorial division).

I, A.B., of, (occupation), understand that it is alleged that I have committed (set out substance of offence).

In order that I may be released from custody, I hereby acknowledge that I owe \$ (not 35 exceeding \$500) to Her Majesty the Queen to be levied on my real and personal property if I fail to attend court as hereinafter required.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable <u>ou un autre agent de la paix</u> et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière 15 imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime.

L'article 502 du Code criminel s'énonce comme suit :

«502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels, ne comparaît 25 pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infrac-30 tion dont il est inculpé. »

Fait le jour de en l'an de grâce, à

(Signature du prévenu)

35

FORMULE 11 (article 493)

ENGAGEMENT CONTRACTÉ DEVANT UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE OU UN AUTRE AGENT DE LA PAIX

Canada,
Province de,
30 (circonscription territoriale).

Je, A.B., de, (profession ou occupation), comprends qu'il est allégué que 40 j'ai commis (indiquer l'essentiel de l'infraction).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je reconnais par les présentes devoir (au plus 500 \$) \$ à Sa Majesté la Reine, cette somme de-45 vant être prélevée sur mes biens meubles et

(or, for a person not ordinarily resident in the province in which the person is in custody or within two hundred kilometres of the place in which the person is in custody)

In order that I may be released from custody, I hereby acknowledge that I owe \$ (not exceeding \$500) to Her Majesty the Queen and deposit herewith (money or other valuable security not exceeding in amount or value \$500) to be forfeited if I fail to attend 10 court as hereinafter required.

- 1. I acknowledge that I am required to attend court on day, the day of A.D., at o'clock in the noon, in courtroom No......, 15 suis ci-après requis. at court, in the municipality of, and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.
- appear on day, the day of, at o'clock in the noon, at (police station), (address), for the purposes nore if not filled in.)

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this recognizance to appear is an offence Code.

Subsections 145(5) and (6) of the Criminal Code state as follows:

- "(5) Every person who is named in an appearance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful exat the time and place stated therein, if any, for the 40 purposes of the Identification of Criminals Act or to attend court in accordance therewith, is guilty of
 - (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) an offence punishable on summary convic- 45 tion.
- (6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence."

immeubles si j'omets d'être présent au tribunal comme j'y suis ci-après requis.

(ou, pour une personne ne résidant pas ordinairement au Canada dans la province où 5 elle est sous garde ni dans un rayon de deux 5 cents kilomètres du lieu où elle est sous garde)

Afin de pouvoir être mis en liberté, je reconnais par les présentes devoir (au plus 500 \$) \$ à Sa Majesté la Reine et je dépose, en 10 conséquence, (argent ou autre valeur ne dépassant pas un montant ou une valeur de 500 \$), cette somme devant être confisquée si j'omets d'être présent au tribunal comme j'y

- 1. Je reconnais que je suis requis d'être présent au tribunal le, jour de en l'an de grâce, à heures, à la salle d'audience n° 2. I acknowledge that I am also required to 20...., à (tribunal), dans la municipalité de 20 et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.
- 2. Je reconnais que je suis également re-.... jour de en l'an de grâce, à heures, à (poste de police), (adresse), pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels. (Ne pas tenir under subsection 145(5) of the Criminal 30 compte du présent alinéa s'il n'est pas rem-30 pli.)

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec le présent engagement constitue notice or promise to appear, or in a recognizance 35 une infraction en vertu du paragraphe 145(5) 35 du Code criminel.

Les paragraphes 145(5) et (6) du Code cri-

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un empri- 40 sonnement maximal de deux ans:
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou 45 dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la



Section 502 of the Criminal Code states as follows:

"502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged."

Dated this day of	
A.D, at	15
(Signature of accused)	

FORM 11.1 (Sections 493, 499 and 503)

UNDERTAKING GIVEN TO A PEACE OFFICER
OR AN OFFICER IN CHARGE

Canada,
Province of,
(territorial division).

I, A.B., of, (occupation), understand that it is alleged that I have committed (set out substance of the offence).

In order that I may be released from custody by way of (a promise to appear or a recog-25 nizance entered into before an officer in charge), I undertake to (insert any conditions that are directed):

- (a) remain within (designated territorial jurisdiction); 30
- (b) notify (name of peace officer or other person designated) of any change in my address, employment or occupation;

preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait 5 qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

L'article 502 du *Code criminel* s'énonce 10 comme suit :

*502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître 15 aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par 20 un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. >

Fait le jour de en l'an de grâce, à 25

(Signature du prévenu)

FORMULE 11.1

(articles 493, 499 et 503)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada,

Province de, 20 (circonscription territoriale).

Je, A.B., de, (profession ou occupation), comprends que j'ai été inculpé d'avoir (énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé).

30

- 5 Afin de pouvoir être mis en liberté, je 35 m'engage, par (cette promesse de comparaître ou cet engagement) (insérer toutes les conditions qui sont fixées):
 - <u>a)</u> à rester dans les limites de (juridiction territoriale désignée); 40
 - b) à notifier à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;



- (c) abstain from communicating with (name of witness or other person) or from going to (name or description of place) except in accordance with the following conditions: (as the peace officer or other 5 person designated specifies);
- (d) deposit my passport with (name of peace officer or other person designated);
- (e) to abstain from possessing a firearm and to surrender to (name of peace officer 10) or other person designated) any firearm in my possession and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling the acquisition or possession of a firearm; 15
- (f) report at (state times) to (name of peace officer or other person designated); and
- (g) to abstain from
 - (i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or 20
 - (ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription.

I understand that I am not required to give an undertaking to abide by the conditions specified above, but that if I do not, I may be 25 kept in custody and brought before a justice so that the prosecutor may be given a reasonable opportunity to show cause why I should not be released on giving an undertaking without conditions.

I understand that if I give an undertaking to abide by the conditions specified above, then I may apply, at any time before I appear, or when I appear, before a justice pursuant to tered into before an officer in charge or another peace officer), to have this undertaking vacated or varied and that my application will be considered as if I were before a jus-Code.

I also understand that this undertaking remains in effect until it is vacated or varied.

I also understand that failure without lawful excuse to abide by any of the conditions 45 specified above is an offence under subsection 145(5.1) of the Criminal Code.

- c) à m'abstenir de communiquer avec (nom du témoin ou autre personne) ou de me rendre à (désignation du lieu) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes: (celles que l'agent de la paix 5 ou autre personne désignés spécifie);
- d) à déposer mon passeport auprès de (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés):
- e) à m'abstenir de posséder des armes à 10 feu et à remettre à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés) mes armes à feu, les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont je suis titulaire ou tout autre document me permet- 15 tant d'acquérir ou de posséder des armes à feu:
- f) à me présenter à (indiquer à quels moments) à (nom de l'agent de la paix ou 20 autre personne désignés);
- g) à m'abstenir de consommer:
 - (i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.
 - (ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale. 25

Je comprends que je ne suis pas obligé de remettre cette promesse, mais qu'à défaut de le faire, je peux être détenu sous garde et amené devant un juge de paix de façon à 30 donner au poursuivant l'occasion de démon- 30 trer pourquoi je ne devrais pas être mis en liberté sur simple promesse, sans autre condition.

Je comprends qu'en promettant de me con-(a promise to appear or a recognizance en-35 former aux conditions énoncées plus haut, je 35 peux, avant de comparaître ou lors de ma comparution conformément (à une promesse de comparaître ou à un engagement contracté devant le fonctionnaire responsable ou un tice pursuant to section 515 of the Criminal 40 autre agent de la paix), demander l'annula-40 tion ou la modification de cette promesse, et que ma demande sera examinée comme si j'étais devant un juge de paix conformément à l'article 515 du Code criminel.

> Je comprends que cette promesse m'est 45 opposable jusqu'à ce qu'elle soit annulée ou modifiée.



Subsection 145(5.1) of the Criminal Code states as follows:

"(5.1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, fails to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two

(b) is guilty of an offence punishable on summary 10 conviction."

d this day of	
(Signature of accused)	15

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec le présent engagement constitue une infraction en vertu du paragraphe 5 145(5.1) du Code criminel.

Le paragraphe 145(5.1) du Code criminel s'énonce comme suit :

« (5.1) Quiconque omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes des para- 10 graphes 499(2) ou 503(2.1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans:

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

Fait le jour de en l'an de grâce, à

(Signature du prévenu)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-5

AMENDMENTS Canada Evidence Act

RELATED AND CONSEQUENTIAL

116. Subsection 5(2) of the Canada Evidence Act is replaced by the following:

Answer not admissible against witness

(2) Where with respect to any question a witness objects to answer on the ground that may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act, or the Act of any provincial legislature, the witness swering the question, then although the witness is by reason of this Act or the provincial Act compelled to answer, the answer so given shall not be used or admissible in eviother criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence or for the giving of contradictory evidence.

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

116. Le paragraphe 5(2) de la Loi sur la 20 preuve au Canada est remplacé par ce qui suit:

Réponse non (2) Lorsque, relativement à une question, admissible un témoin s'oppose à répondre pour le motif contre le his answer may tend to criminate him, or 20 que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer 25 témoin ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi ou toute loi provinciale, ce témoin eût été would therefore have been excused from an-25 dispensé de répondre à cette question, alors, 30 bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale forcé de répondre, sa réponse ne peut être invoquée et n'est pas admissible en preuve contre lui dence against him in any criminal trial or 30 dans une instruction ou procédure pénale 35 exercée contre lui par la suite, sauf dans le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1993, c. 34, s.

117. Section 23 of the Act is replaced by 35 the following:

117. L'article 23 de la même loi est rem- 40 L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203; 1993, ch. placé par ce qui suit : 34, art. 15



Preuve des

procédures

judiciaires, etc.

Evidence of judicial proceedings,

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, Federal Court or Tax Court of Canada, any court in any province, any court in any British colony or possession or any court of record of the United States, of any state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice or coroner or court any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner or court stenographer or other proof whatever.

Certificate where court has no seal

- (2) Where any court, justice or coroner or (1) has no seal, or so certifies, the evidence may be given by a copy purporting to be certified under the signature of a judge or presiding provincial court judge or of the without any proof of the authenticity of the signature or other proof whatever.
- 118. Section 52 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at 30 suit: the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) persons locally engaged and designated by the Deputy Minister of Foreign Affairs or any other person authorized by that 35 Deputy Minister while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

119. Section 163.1 of the Customs Act is 40 amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not

- 23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de la Cour canadienne de 51'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou 5 de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de any province, may be given in any action or 10 paix ou d'un coroner dans une province, peut 10 se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le stenographer, as the case may be, without 15 sceau du juge de paix, du coroner ou du sté-15 nographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.
- (2) Si un de ces tribunaux, ce juge de paix, 20 Certificat si le tribunal n'a pas court stenographer referred to in subsection 20 ce coroner ou ce sténographe judiciaire n'a pas de sceau, ou certifie qu'il n'en a pas, la preuve peut se faire au moyen d'une copie donnée comme certifiée sous la signature d'un juge ou du juge de la cour provinciale 25 justice or coroner or court stenographer, 25 présidant ce tribunal, ou de ce juge de paix, coroner ou sténographe judiciaire, sans aucune preuve de l'authenticité de cette signature, ni autre preuve.

118. L'article 52 de la même loi est modi- 30 fié par adjonction, après l'alinéa e) de ce qui

f) les employés engagés sur place et désignés par le sous-ministre des Affaires étrangères ou toute autre personne autori- 35 sée par lui à procéder à une telle désignation lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et des territoires sous sa dépendance autre que le Canada.

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

- 119. L'article 163.1 de la Loi sur les douanes est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la 45

Exception



guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres 5 fonctions.

1993, c. 25, s.

120. (1) The portion of subsection 163.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

120. (1) Le passage du paragraphe 163.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 89

Recyclage des

Laundering proceeds of certain offences

163.2 (1) No person shall use, transfer the 10 possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of vert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

163.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à 10 produits de la ser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à 10 criminalité un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit - ou d'en transférer la possession —, ou d'effecany property with intent to conceal or con-15 tuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'inten- 15 tion de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou

indirectement:

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the peace officer or person 25 agent de la paix qui fait l'un des actes mendoes any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

adding the following after subsection (2):

(2) Section 163.2 of the Act is amended by 20 (2) L'article 163.2 de la même loi est mo- 20 difié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

> (3) N'est pas coupable des infractions prévues au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un 25 tionnés à ce paragraphe dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses

Exception

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

autres fonctions.

L.R., ch. E-14

121. Section 126.1 of the Excise Act is 30 amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties. 40

121. L'article 126.1 de la Loi sur l'accise 30 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la guilty of an offence under this section by 35 personne qui agit sous la direction d'un 35 agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

1993, c. 25, s.

122. (1) The portion of subsection 126.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

122. (1) Le passage du paragraphe 40 1993, ch. 25, 126.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :



Recyclage des produits de la

criminalité

Laundering proceeds of certain offences

126.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(2) Section 126.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

123. Section 44.2 of the Food and Drugs Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not 25 vue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the 30 fonctions. execution of the peace officer's duties.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 9

124. (1) The portion of subsection 44.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Laundering proceeds of trafficking in controlled drugs

44.3 (1) No person shall use, transfer the 35 possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of vert that property or those proceeds and knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

126.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en 5 transférer la possession —, ou d'effectuer 5 toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou provien-10 nent, en tout ou en partie, directement ou 10 indirectement:

(2) L'article 126.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) N'est pas coupable des infractions pré- 15 Exception vues au paragraphe (1) l'agent de la paix ou guilty of an offence under subsection (1) by 15 la personne qui agit sous la direction d'un lagent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés à ce paragraphe dans le cadre d'une lenquête ou dans l'accomplissement de ses 20 autres fonctions.

20

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

123. L'article 44.2 de la Loi sur les aliments et drogues est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) N'est pas coupable de l'infraction pré- 25 Exception personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres 30

124. (1) Le passage du paragraphe 44.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par de ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 9

44.3 (1) Commet une infraction quiconque 35 Recyclage des produits de la de quelque façon que ce soit — utilise, criminalité enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la any property with intent to conceal or con-40 possession — dans l'intention de les cacher 40 ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :



10

61

(2) Section 44.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

125. Section 50.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the 20 execution of the peace officer's duties.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 10

126. (1) The portion of subsection 50.3(1)of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Laundering proceeds of trafficking in restricted drugs

50.3 (1) No person shall use, transfer the or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or conknowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(2) Section 50.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the peace officer or person tion (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(2) L'article 44.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) N'est pas coupable des infractions prévues au paragraphe (1) l'agent de la paix ou 5 5 la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés à ce paragraphe dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

125. L'article 50.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception (3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la 15 guilty of an offence under this section by 15 personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions. 20

> 126. (1) Le passage du paragraphe 50.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par de ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 10

Recyclage des 50.3 (1) Commet une infraction quiconque possession of, send or deliver to any person 25 de quelque façon que ce soit utilise, enlè- 25 criminalité ve, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits _ ou en transfère la possession dans l'intention de les cacher ou de les vert that property or those proceeds and 30 convertir sachant ou croyant qu'ils ont été 30 obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement:

> (2) L'article 50.3 de la même loi est modi-35 fié par adjonction, après le paragraphe (2), 35 de ce qui suit :

(3) N'est pas coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mendoes any of the things mentioned in subsec- 40 tionnés à ce paragraphe dans le cadre d'une 40 enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception



L.R., ch. F-29

R.S., c. F-29

Foreign Extraterritorial Measures Act

127. Paragraphs 5(1)(a) and (b) of the French version of the Foreign Extraterritorial Measures Act are replaced by the following:

- a) de l'informer de cette mesure ou de 5 toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;
- b) de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

128. Section 19.1 of the Narcotic Control 15 Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties. 25

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 12

129. (1) The portion of subsection 19.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Laundering proceeds of certain offences

- 19.2 (1) No person shall use, transfer the or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or conknowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of
- (2) Section 19.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères

127. Les alinéas 5(1)a) et b) de la version française de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères sont remplacés par ce qui suit:

- a) de l'informer de cette mesure ou de 5 toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les acti-10 vités de cette personne; 10
 - b) de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

- 128. L'article 19.1 de la Loi sur les stupé- 15 fiants est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la guilty of an offence under this section by 20 personne qui agit sous la direction d'un 20 agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

129. (1) Le passage du paragraphe 25 L.R., ch. 42 (4 19.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par de ce qui suit :

19.2 (1) Commet une infraction quiconque possession of, send or deliver to any person 30_ de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un 30 endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher vert that property or those proceeds and 35 ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou 35 en partie, directement ou indirectement :

> (2) L'article 19.2 de la même loi est modi-40 fié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) N'est pas coupable d'une infraction 40 Exception prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix

Recyclage des produits de la criminalité

suppl.), art. 12



63

guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace 5 autres fonctions. officer's duties.

ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés à ce paragraphe dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses

R.S, c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

1991, c. 43, s. 18

130. Subsection 201(2) of the National Defence Act is replaced by the following:

130. Le paragraphe 201(2) de la Loi sur la défense nationale est remplacé par ce qui suit:

1991, ch. 43, art. 18

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.

(2) La décision rendue en vertu du parashall direct that any psychiatric or other 10 graphe (1) ne peut prévoir que l'accusé su-10 bisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécesother treatment where the accused person has 15 saire aux intérêts de l'accusé et à laquelle 15 celui-ci consent.

Restriction

1991, c. 43, s.

131. (1) Subsection 202(2) of the Act is 20 replaced by the following:

1991, ch. 43, 131. (1) Le paragraphe 202(2) de la art. 18 même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition

(2) No disposition may be made under this section unless the court martial is satisfied. on the basis of evidence described in subsecadministered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si la cour martiale est 20 convaincue par le témoignage d'un médecin tion (3), that a specific treatment should be 25 visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Restriction

(2) Section 202 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 202 de la même loi est modi- 25 30 fié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Notice

(3.1) A court martial shall not make a disposition under this section unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.

Préavis (3.1) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si le procureur de la poursuite a donné le plus tôt possible à 30 l'accusé un préavis écrit de la demande.

1991, c. 43, s. 18

(3) Subsection 202(4) of the Act is re-35 placed by the following:

(3) Le paragraphe 202(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contestation

1991, ch. 43,

art. 18

Challenge by accused person

(4) On receipt of the notice referred to in subsection (3.1), an accused person may challenge an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and 40 présenter des éléments de preuve à cette fin. may adduce any evidence for that purpose.

(4) Lorsqu'il reçoit le préavis prévu au paragraphe (3.1), l'accusé peut contester la de- 35 par l'accusé mande du procureur de la poursuite et



1991, ch. 43,

art. 18; 1993,

ch. 34, art.

94(F)

1991, c. 43, s. 18; 1993, c. 34, s. 94(F)

132. Subsection 202.12(1) of the English version of the Act is replaced by the follow-

Prima facie case to be made every two years

- 202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial 10 member, or a Special General Court Martial 10 in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial
 - (a) not later than two years after that find- 15 ing and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence; or
 - (b) at such other time as the authority may order, where the authority is satisfied on 20 the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a prima facie case against the accused person. 2.5

1991, c. 43, s.

133. Subsection 202.16(2) of the Act is replaced by the following:

Treatment not a condition

- (2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried 30 bisse un traitement, notamment un traitement 30 out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court mar- 35 celui-ci consent. tial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.
- 134. (1) The portion of subsection 245(1) by the following:

Appeal by person tried

245. (1) A person referred to in section 230 may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

132. Le paragraphe 202.12(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202.12 (1) Where a finding of unfit to Prima facie case to be made 5 every two years 5 stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned

mine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

in any other case, hold an inquiry and deter-

ing and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence; or

a) not later than two years after that find- 15

b) at such other time as the authority may order, where the authority is satisfied on 20 the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a prima facie case against the accused person.

133. Le paragraphe 202.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18 Restriction

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé supsychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle

vantes:

134. (1) Le passage du paragraphe 245(1) of the Act before paragraph (a) is replaced 40 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Appel par 245. (1) Toute personne visée à l'article 230 peut interjeter appel à la Cour suprême 40 l'accusé du Canada d'une décision de la Cour d'appel 45 de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations sui-



(2) The portion of subsection 245(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Appeal by Minister

(2) The Minister, or counsel instructed by the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(2) Le passage du paragraphe 245(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre ou un avocat à qui il a the Minister for that purpose, may appeal to 5 donné des instructions à cette fin peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Appel par le 5 ministre

1993, c. 37

Indemnités

Seized Property Management Act

135. Paragraph 4(1)(b) of the French version of the Seized Property Management Act is replaced by the following:

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.33 du Code criminel et confiés à l'administration du ministre en application du sous-15 alinéa 462.33(3)b)(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard;

136. Section 18 of the French version of 20 the Act is replaced by the following:

18. Sous réserve des règlements, le ministre peut garantir les personnes attributaires des marchés visés à l'alinéa 9g) contre les elles pour tout fait — action ou omission. accompli par elles de bonne foi relativement aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui sont en la possession du ministre ou dont il a la charge.

137. Paragraph 19(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) régir l'aliénation, de même que la disposition, par le ministre, des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été con-35 fisqués au profit de Sa Majesté;

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 4

138. (1) The portion of subsection 43(1) of the Supreme Court Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

135. L'alinéa 4(1)b) de la version fran-10 çaise de la Loi sur l'administration des biens 10 saisis est remplacé par ce qui suit :

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.33 15 du Code criminel et confiés à l'administration du ministre en application du sousalinéa 462.33(3)b)(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération 20 à leur égard;

136. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités

18. Sous réserve des règlements, le ministre peut garantir les personnes attributaires 25 des marchés visés à l'alinéa 9g) contre les réclamations qui pourraient être faites contre 25 réclamations qui pourraient être faites contre elles pour tout fait — action ou omission accompli par elles de bonne foi relativement aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) 30 qui sont en la possession du ministre ou dont 30 il a la charge.

> 137. L'alinéa 19a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'aliénation, de même que la dis-35 position, par le ministre, des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

Loi sur la Cour suprême

L.R., ch. S-26

L.R., ch. 34 (3° 138. (1) Le passage du paragraphe 43(1) de la Loi sur la Cour suprême précédant l'a- 40 suppl.), art. 4 linéa a) est remplacé par ce qui suit :



Demande

d'appel

Audience

d'autorisation

Applications for leave to appeal

- 43. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (1.2), an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall
- (2) Section 43 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Mandatory oral hearing

(1.2) On the request of the applicant, an oral hearing shall be ordered to determine an from a judgment of a court of appeal setting aside an acquittal of an indictable offence and ordering a new trial if there is no right of appeal on a question of law on which a judge of the court of appeal dissents.

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 5

139. Subsection 58(2) of the Act is replaced by the following:

Computation of time periods

(2) The month of July shall be excluded in the computation of a time period referred to in subsection (1).

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-7

- 140. If Bill C-7, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances the Narcotic Control Act in consequence thereof, is assented to, then,
 - (a) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and of this paragraph, subsection 462.341(1) of the Crimi- 30 nal Code, as enacted by section 32 of this Act, is replaced by the following:

Application of property restitution provisions

462.341 (1) Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c)and subsections modifications as the circumstances require, in respect of a person who has an interest in money or banknotes that are seized under this Act or the Controlled Drugs and Subings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

43. (1) Malgré toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (1.2), la demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour, qui, selon le cas :

(2) L'article 43 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Sur demande du requérant, la Cour ordonne la tenue d'une audience pour déciapplication for leave to appeal to the Court 10 der d'une demande d'autorisation d'appel 10 dans le cas où la Cour d'appel a annulé un acquittement à l'égard d'un acte criminel et ordonné un nouveau procès, s'il n'y a pas de droit d'appel sur une question de droit au 15 sujet de laquelle un juge de Cour d'appel est 15 dissident.

> 139. Le paragraphe 58(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

> > 20 délais

(2) Le mois de juillet est exclu du calcul des délais prévus par le paragraphe (1).

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

140. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi portant réglementation de certaines and to amend certain other Acts and repeal 25 drogues et de leurs précurseurs ainsi que 25 d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence:

> a) à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, 30 la dernière en date étant retenue, le paragraphe 462.341(1) du Code criminel, édicté par l'article 32 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

462.341 (1) Le paragraphe 462.34(2), l'a-35 Application de dispositions en 462.34(4)c) et les paragraphes matière de 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with such 35462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec restitution les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou 40 de la Loi réglementant certaines drogues et stances Act and in respect of which proceed- 40 autres substances et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

L.R., ch. 34 (3°

suppl.), art. 5 Calcul des

Projet de loi C-



(b) on the later of the coming into force of section 8 of that Act and of this paragraph, section 8 of that Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

- (3) A peace officer or a person acting 5 under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of properposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.
 - (c) on the later of the coming into force of section 9 of that Act and of this para-15
 - (i) the portion of subsection 9(1) of that Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Laundering proceeds of certain. offences

- 9. (1) No person shall use, transfer the or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or conknowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of
 - (ii) section 9 of that Act is amended by adding the following after subsection 30 (2):

Exception

- (3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person 35 agent de la paix qui a en sa possession le bien possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.
 - (d) on the later of the coming into force 40 of section 70 of that Act and of this paragraph,
 - (i) paragraph 462.34(6)(b) of the Criminal Code, as enacted by subsec-

- b) à l'entrée en vigueur de l'article 8 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, l'article 8 de ce projet de loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 5 qui suit:
- (3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien 10 ou son produit dans le cadre d'une enquête ty mentioned in subsection (1) for the pur-10 ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.
 - c) à l'entrée en vigueur de l'article 9 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, 15 la dernière en date étant retenue :
 - (i) le passage du paragraphe 9(1) de ce projet de loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 9. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, 20 Recyclage du possession of, send or deliver to any person 20 d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de 25 vert that property or those proceeds and 25 quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou 30 indirectement:
 - (ii) l'article 9 de ce projet de loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
 - (3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la 35 personne qui agit sous la direction d'un ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions. 40
 - d) à l'entrée en vigueur de l'article 70 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue:
 - (i) l'alinéa 462.34(6)b) du Code crimi- 45 nel, édicté par le paragraphe 31(3) de

Exception

produit de infractions

Exception



tion 31(3) of this Act, is replaced by the following:

(b) in any other case, that the applicant is the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property and appears in- 5 nocent of any complicity in an enterprise crime offence or designated substance offence or of any collusion in relation to such an offence, and that no other person appears to be the lawful owner of or law- 10 fully entitled to possession of the property,

(ii) paragraph 462.41(3)(a) of the Criminal Code, as enacted by section 37 of this Act, is replaced by the fol-15

(a) a person who is charged with, or was convicted of, an enterprise crime offence or a designated substance offence, or

(iii) paragraph 462.42(1)(a) of the Criminal Code, as enacted by subsec- 20 tion 38(1) of this Act, is replaced by the following:

(a) a person who is charged with, or was convicted of, an enterprise crime offence committed in relation to the property forfeited, or

la présente loi, est remplacé par ce qui suit:

- b) dans tous les autres cas, que le demandeur est le propriétaire légitime de ces biens ou a droit à leur possession légitime 5 et semble innocent de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée, et que nulle autre personne ne semble être le pro- 10 priétaire légitime de ces biens ou avoir droit à leur possession légitime;
 - (ii) le paragraphe 462.41(3) du Code criminel, édicté par l'article 37 de la présente loi, est remplacé par ce qui 15 suit:
- (3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) soient restitués en tout ou en partie 20 à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée, ou qui a été déclarée coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un 25 or a designated substance offence that was 25 droit de possession sur ces biens d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confis-30 cation des biens - à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de 35 la perpétration de l'infraction.

(iii) le paragraphe 462.42(1) du Code criminel, édicté par le paragraphe 38(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

462.42 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction de crimi- 45 nalité organisée ou de l'infraction désignée commise à l'égard du bien confisqué, ou qui a été déclarée coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un

Ordonnance de restitution

Demandes des tiers intéressés



droit sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement

d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens 5 - peut dans les trente jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du pa-

ragraphe (4).

1995, c. 22

141. If section 6 of An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force, then.

(a) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 261(1) of the Criminal Code, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

Stay of order pending appeal

- 261. (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a rect that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall, on such conditions as the judge or court may impose, be stayed pending the wise ordered by that court.
 - (b) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, paragraph 683(5)(e) of the Criminal Code, as enacted by subsection 97(2) of 25 this Act, is replaced by the following:
 - (e) the conditions prescribed in a probation order under subsections 732.1(2) and (3)
 - (c) on the later of the coming into force of 30 that section and of this paragraph, subsection 718.3(4) of the Criminal Code is replaced by the following:

Cumulative punishments (4) Where an accused

141. En cas d'entrée en vigueur de l'ar- 10 1995, ch. 22 ticle 6 de la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence, chapitre 22 des Lois du 5 Canada (1995):

a) à l'entrée en vigueur de cet article ou à 15 celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 261(1) du Code criminel, édicté par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

261. (1) Dans les cas où la déclaration de 20 Effet de l'app culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 730 d'une infraction aux articles 220, 221, 236 ou 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un judge of the court being appealed to may di- 15 appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue aux 25 paragraphes 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution soit suspendue, aux conditions final disposition of the appeal or until other-20 que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur 30 l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

- b) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 683(5)e) du Code 35 criminel, édicté par le paragraphe 97(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui
- e) les conditions inscrites dans l'ordonnance de probation visée aux paragraphes 40 732.1(2) et (3).
- c) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 718.3(4) du Code criminel est remplacé par ce qui 45 suit:
- (4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'em-

Peines cumui

10

15

onditional

scharge

id absolute

oming into

- (a) is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,
- (b) is convicted of an offence punishable 5 with both a fine and imprisonment and both are imposed, or
- (c) is convicted of more offences than one, and
 - (i) more than one fine is imposed,
 - (ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or
 - (iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence,

the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or result from the operation of subsection 734(4) shall be served 20 consecutively.

(d) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 730(1) of the Criminal Code is replaced by the following:

730. (1) Where an accused, other than a 25 corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, 30 the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be 35 discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

COMING INTO FORCE

142. This Act or any of its provisions or any provision of any Act enacted by this Act 40 sitions, ou des dispositions de toute loi édicshall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

prisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 734(4) lorsque l'accusé, selon le cas:

- a) est, au moment de l'infliction de la pei- 5 ne, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;
 - b) est déclaré coupable d'une infraction 10 punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;
 - c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas:
 - (i) plus d'une amende est infligée,
 - (ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,
 - (iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre. 20
 - d) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 730(1) du Code criminel est remplacé par ce qui 25 suit:

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui 30 n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, 35 prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

ENTRÉE EN VIGUEUR

142. La présente loi ou telle de ses dispo- 40 Entrée en tées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

iblished under authority of the Speaker of the House of Commons the Queen's Printer for Canada

vailable from Canada Communication Group — Publishing, Public 'orks and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Absolutions inconditionnelles et sous conditions











Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9 C-119

C-119

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-119

PROJET DE LOI C-119

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, criminal harassment and female genital mutilation)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les jeunes, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

First reading, December 14, 1995

Première lecture le 14 décembre 1995



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-119

PROJET DE LOI C-119

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, criminal harassment and female genital mutilation)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding violence against women and children and, in particular, child prostitution, criminal harassment and female genital mutilation;

WHEREAS children, by virtue of their lack of maturity, are more vulnerable than adults to danger, exploitation and abuse and are in greater need of protection;

WHEREAS the 9th United Nations Con- 10 gress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (Cairo, 1995) urged Member States to adopt measures to prevent, prohibit, eliminate and impose effective sanctions against practices harmful to women and 15 children:

WHEREAS the United Nations Declaration on the Elimination of Violence against Women (General Assembly resolution 48/104, 20 December 1993) and the Platform for Action 20 of the Fourth World Conference on Women (Beijing, 1995) recognize that violence against women both violates, and impairs or nullifies, the enjoyment by women of their human rights and fundamental freedoms;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the sexual exploitation, in any manner, of children;

WHEREAS, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, 30 Canada has undertaken to protect children from all forms of sexual exploitation and sexual abuse, and to take measures to prevent the

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les jeunes, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la violence faite aux femmes et aux enfants, notamment en ce qui touche la prostitution chez les jeunes, le 5 harcèlement criminel et la mutilation d'organes génitaux féminins;

que les jeunes sont, en raison de leur manque de maturité, plus vulnérables que les adultes en ce qui touche l'exploitation 10 et les mauvais traitements et doivent être davantage protégés;

que le 9e Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants (Le Caire, 1995) prie les États 15 Membres d'adopter des mesures visant à prévenir, prohiber et éliminer les pratiques préjudiciables aux femmes et aux enfants, ainsi qu'à imposer des sanctions efficaces à l'encontre des auteurs de ces actes:

que la Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (résolution 48/104 de l'Assemblée générale, 20 décembre 1993) et le programme d'action de la quatrième Conférence mondiale sur les 25 femmes (Beijing, 1995) reconnaissent que la violence faite aux femmes constitue une violation des droits de la personne humaine et des libertés fondamentales et empêche partiellement ou totalement les femmes de 30 jouir de ces droits et libertés;

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de l'exploitation sexuelle des jeunes sous toutes ses formes;

SUMMARY

This enactment would amend the Criminal Code in respect of certain offences relating to violence against women and children.

The enactment would modify existing provisions to facilitate the apprehension of persons seeking the services of youths involved in prostitution.

It would also create an offence of aggravated procuring, with a minimum sentence of five years' imprisonment, for a person living on the avails of prostitution in relation to a person under the age of eighteen, and who uses violence against the person under that age and assists that person to carry on prostitution-related activities for profit.

The enactment would provide for an enhanced penalty where a person convicted of criminal harassment also violates a protective court order. It would also provide that, irrespective of whether a murder was planned and deliberate, stalkers who ultimately kill their victims are liable for first degree murder when they intended to cause the person murdered to fear for their safety or the safety of anyone known to them.

Although the current Criminal Code provisions, in particular those related to aggravated assault, apply to the practice of female genital mutilation, the enactment would specify that female genital mutilation is a "maiming" or "wounding". The enactment would expressly provide that persons under the age of eighteen cannot consent to female genital mutilation as defined, nor can any other person consent for them.

Finally, the enactment would extend the special provisions available in the Criminal Code to ease the testimonial burden of young complainants in respect of certain specified offences, to young witnesses testifying in those cases.

SOMMAIRE

Le texte modifie le Code criminel en matière d'infractions relatives à la violence faite aux femmes et aux jeunes.

Il modifie les dispositions actuelles de façon à faciliter l'arrestation des clients de jeunes impliqués dans la prostitution.

Il crée une infraction de proxénétisme grave, assortie d'une peine minimale de cinq ans d'emprisonnement, si le proxénète qui vit des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans use de violence à son égard et l'aide à se livrer à la prostitution à des fins de profit.

Le texte prévoit une peine plus importante pour la personne reconnue coupable de harcèlement criminel si elle a contrevenu à une ordonnance préventive en matière de harcèlement. Il prévoit aussi que, indépendamment du fait qu'un meurtre ait été commis avec préméditation, la personne qui tue sa victime après l'avoir harcelée est coupable de meurtre au premier degré si elle avait l'intention de faire craindre à la victime pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

Bien que les dispositions du *Code criminel*, notamment celles visant les voies de fait graves, s'appliquent à la mutilation d'organes génitaux féminins, le texte précise que celle-ci constitue une blessure ou une mutilation. De plus, il prévoit expressément que les jeunes de moins de dix-huit ans ne peuvent consentir à une telle mutilation et que d'autres personnes ne peuvent y consentir à leur place.

Enfin, le texte prévoit que les jeunes qui témoignent, dans le cadre de certaines infractions spécifiques, peuvent bénéficier des dispositions particulières du *Code criminel* visant à faciliter le témoignage des jeunes plaignants.

exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;

WHEREAS a strong statement denouncing the exploitation of children involved in prostitution, in particular by their procurers, 5 should be sent to the general public and, in particular, to persons involved in the administration of justice;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to strongly denounce criminal harass-10 ment in Canadian society by strengthening the criminal law in this area, thereby providing further protection to the life, liberty and security of women and other victims of criminal harassment;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the practice of female genital mutilation and in particular where that practice involves children;

AND WHEREAS the Parliament of Canada 20 believes that a clear statement that the criminal law of Canada applies to the practice of female genital mutilation will facilitate ongoing educational efforts in this area;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 25 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que, en ratifiant la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, le Canada s'est engagé à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et les mauvais traitements d'ordre sexuel, notamment à prendre des mesures pour empêcher que les enfants ne soient exploités dans le cadre de la prostitution ou d'autres pratiques sexuelles illégales;

qu'un message clair dénonçant l'exploita-10 tion des jeunes dans le cadre de la prostitution, notamment par les proxénètes, doit être donné à la population en général et aux personnes s'occupant de l'administration de la justice en particulier;

que le Parlement du Canada entend dénoncer fermement le harcèlement criminel dans la société canadienne en renforçant les règles du droit criminel dans ce domaine et en accordant ainsi une plus grande protection à la vie, à la liberté et à la sécurité des femmes et autres victimes d'un tel harcèle-

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la pratique de la mutilation 25 d'organes génitaux féminins, notamment à l'égard des enfants;

que le Parlement du Canada est d'avis que, en déclarant que le droit criminel s'applique à la mutilation d'organes génitaux 30 féminins, il appuiera les mesures d'éducation en cours à cet égard,

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.). cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39



Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1^{ct} suppl.) ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25. 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39

1. (1) Paragraphs 212(1)(b) and (c) of the Criminal Code are replaced by the following:

- (b) inveigles or entices a person who is not a prostitute to a common bawdy-house for 5 the purpose of illicit sexual intercourse or prostitution,
- (c) knowingly conceals a person in a common bawdy-house,
- (2) Paragraph 212(1)(f) of the Act is re-10 placed by the following:
 - (f) on the arrival of a person in Canada, directs or causes that person to be directed or takes or causes that person to be taken, to a common bawdy-house,
- (3) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Aggravated offence in relation to living on the avails of juvenile prostitution

- (2.1) Notwithstanding paragraph (1)(j) and subsection (2), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of 20 another person under the age of eighteen years, and who (2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)j) et au paragraphe (2), est coupable d'un acte criminal de cinq ans et maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des
 - (a) for the purposes of profit, aids, abets, counsels or compels the person under that age to engage in or carry on prostitution 25 with any person or generally, and

1. (1) Les alinéas 212(1)b) et c) du Code criminel sont remplacés par ce qui suit :

- b) attire ou entraîne une personne qui n'est pas prostituée vers une maison de débauche aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution;
- c) sciemment cache une personne dans une 10 maison de débauche:
- O (2) L'alinéa 212(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - f) à l'arrivée d'une personne au Canada, la dirige ou la fait diriger vers une maison de 15 débauche, l'y amène ou l'y fait conduire;
 - (3) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)j) et au 20 Infraction grave vivre des produits de nel et passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans et maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre per-25 sonne âgée de moins de dix-huit ans si, à la fois:
 - a) aux fins de profit, il l'aide, l'encourage ou la force à s'adonner ou à se livrer à la prostitution avec une personne en particu-30



(b) uses, threatens to use or attempts to use violence, intimidation or coercion in relation to the person under that age,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 5 fourteen years but not less than five years.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 9

(4) Subsections 212(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Presumption

(3) Evidence that a person lives with or is lives in a common bawdy-house is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(j) and subsections (2) and (2.1).

Offence in relation to juvenile prostitution

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years or who that person believes is under the age of eighteen years is 20 rétribution, les services sexuels d'une perguilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

2. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Criminal harassment

(6) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence 30 en tentant de commettre une infraction préunder section 264 and the person committing that offence intended to cause the person murdered to fear for the safety of the person murdered or the safety of anyone known to 35 the person murdered.

3. Section 264 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Factors to be considered

- (4) Where a person is convicted of an offence under this section, the court imposing an aggravating factor that, at the time the offence was committed, the person contravened
 - (a) the terms or conditions of an order made pursuant to section 161 or a recogni- 45

lier ou d'une manière générale, ou lui conseille de le faire;

b) il use de violence envers elle, l'intimide ou la contraint, ou tente ou menace de le faire.

(4) Les paragraphes 212(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R. ch. 19 (3° suppl.), art. 9

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)j) et habitually in the company of a prostitute or 10 des paragraphes (2) et (2.1), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituelle- 10 ment en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des 15 produits de la prostitution.

> (4) Est coupable d'un acte criminel et pas- 15 Protection des mineurs sible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant sonne qui est âgée de moins de dix-huit ans 20

ou qu'il croit telle. 2. L'article 231 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (5), de

ce qui suit :

(6) Indépendamment de toute prémédita- 25 Harcèlement crimine! tion, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort en commettant ou vue à l'article 264 alors qu'elle avait l'inten- 30 tion de faire craindre à la personne assassinée pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

3. L'article 264 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de 35 ce qui suit :

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable the sentence on the person shall consider as 40 d'une infraction prévue au présent article est tenu de considérer comme circonstance ag- 40 gravante le fait que cette personne, en commettant l'infraction, enfreignait :

> a) une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 161 ou une condition

Présomption

Circonstance aggravante



zance entered into pursuant to section 810 or 810.1; or

(b) the terms or conditions of any other order or recognizance made or entered into under the common law or a provision of 5 this or any other Act of Parliament or of a province that is similar in effect to an order or recognizance referred to in paragraph (a).

Reasons

- (5) Where the court is satisfied of the exis- 10 tence of an aggravating factor referred to in subsection (4), but decides not to give effect to it for sentencing purposes, the court shall give reasons for its decision.
- 4. Section 268 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):

Excision

(3) For greater certainty, in this section, "wounds" or "maims" includes to excise, infibulate or mutilate, in whole or in part, the person, except where a surgical procedure is performed, by a person duly qualified by provincial law to practise medicine, for the benefit of the physical health of the person or reproductive functions or normal sexual appearance or function.

Consent

(4) For the purposes of this section and section 265, no consent to the excision, inof the labia majora, labia minora or clitoris of a young person under the age of eighteen years is valid, whether the consent is given by that young person or by any person on that young person's behalf.

1992 c 21 s 9

5. (1) Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:

Testimony outside court room

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary

d'un engagement contracté dans le cadre des articles 810 ou 810.1;

- b) une condition d'une ordonnance rendue ou une condition d'un engagement contracté au titre de la common law ou en 5 vertu de la présente loi, d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale, qui a des effets semblables à ceux de l'ordonnance ou de l'engagement visé à l'alinéa a).
- (5) Dans la détermination de la peine, le 10 Motifs tribunal qui décide de ne pas tenir compte de la circonstance aggravante prévue au paragraphe (4) est tenu de motiver sa décision.

4. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 15 ce qui suit :

Excision (3) Il demeure entendu que l'excision, l'infibulation et la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres labia majora, labia minora or clitoris of a 20 ou du clitoris d'une personne constituent une 20 blessure ou une mutilation au sens du présent article, sauf dans le cas d'une opération chirurgicale pratiquée, par une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois for the purpose of that person having normal 25 de la province, pour la santé physique de la 25 personne ou pour lui permettre d'avoir des fonctions reproductives normales, ou une apparence sexuelle ou des fonctions sexuelles normales.

(4) Pour l'application du présent article et 30 Consentement de l'article 265, ne constitue pas un consenfibulation or mutilation, in whole or in part, 30 tement valable à l'excision, à l'infibulation ou à la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres ou du clitoris celui que donne une personne âgée de 35 moins de dix-huit ans ou qu'une autre per-35|sonne donne pour elle.

> 5. (1) Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 21, art. 9

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lors-40 Exclusion qu'une personne est accusée d'une infraction section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 40 prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et 45 que le plaignant ou un témoin est, au moment inquiry, is under the age of eighteen years or 45 du procès ou de l'enquête préliminaire, soit



is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

(2) Section 486 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Same procedure for opinion

(2.11) Where the judge or justice is of the 15 opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) should be made in respect of that complainant or witness, the judge or justice shall or-20 gnage de cette personne. der that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 14(1)

(3) Subsection 486(2.2) of the Act is replaced by the following:

Condition of exclusion

(2.2) A complainant or witness shall not 25 testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or other witness by means of 30 sister au témoignage par télévision en circuit closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 1

(4) Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

Order restricting publication

(3) Subject to subsection (4), where an accused is charged with

(a) an offence under section 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 346 or 347,

(b) an offence under section 144, 145, 149, 156, 245 or 246 of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou 5 physique, le juge qui préside le procès ou le 5 juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de exclusion is necessary to obtain a full and 10 ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela 10 est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accu-

> (2) L'article 486 de la même loi est modi- 15 fié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

> (2.11) Le juge ou le juge de paix est toutefois tenu, s'il estime qu'il lui est nécessaire d'entendre le témoin ou le plaignant pour se 20 faire une opinion, d'utiliser les dispositifs prévus au paragraphe (2.1) pour le témoi-

Audition du témoin ou du plaignant

(3) Le paragraphe 486(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R. ch. 19 (3^e 25 suppl.), par. Conditions de l'exclusion

(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (2.1) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'as-30 fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(4) Le paragraphe 486(3) de la même loi 35 L.R. ch. 23 (4º suppl.), art. 1 35 est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plai- 40 40 gnant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir lorsqu'une personne est accusée de l'une des infractions suivantes:

Ordonnance limitant la publication



(c) an offence under section 146, 151, 153, 155, 157, 166 or 167 of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988,

the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of the complainant or of a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in 10 any document or broadcast in any way.

Limitation

(3.1) An order made under subsection (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of 15 de l'administration de la justice si la commuthe disclosure to make the information known in the community.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 16

6. Section 715.1 of the Act is replaced by the following:

Evidence of complainant or

715.1 In any proceeding relating to an of-20 fence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section <u>163.1</u>, 170, 171, 172, 173, <u>210, 211, 212</u>, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273, in under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complained of, is admissible in evidence if the complainant or witness, while testifying, adopts the contents of the videotape.

Coming into force

7. This Act or any provision thereof, or amended or enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 346 ou 347;

b) une infraction prévue aux articles 144, 145, 149, 156, 245 ou 246 du Code crimi- 5 nel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

c) une infraction prévue aux articles 146, 151, 153, 155, 157, 166 ou 167 du Code 10 criminel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988.

Restriction (3.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas relativement à la com- 15 munication de renseignements dans le cours

nication ne vise pas à renseigner la collecti-

6. L'article 715.1 de la même loi est rem- 20 L.R. ch. 19 (3° suppl.), art. 16 placé par ce qui suit :

Témoignages

715.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 25 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou which the complainant or other witness was 25 273 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant ou d'un témoin, selon le cas, alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un 30 délai raisonnable après la perpétration de complainant or witness describes the acts 301'infraction reprochée et le montrant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve s'il confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistre-35 ment.

7. La présente loi ou telle de ses disposiany provision of the Criminal Code as 35 tions, ou des dispositions du Code criminal modifiées ou édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par dé- 40 cret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-120

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-120

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

PROJET DE LOI C-120

Yukon Placer Mining Act

An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act and the Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

First reading, December 14, 1995

Première lecture le 14 décembre 1995



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD **CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

PROJET DE LOI C-120

An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act and the Yukon Placer Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE

YUKON

YUKON QUARTZ MINING ACT

L.R., ch. Y-4; 1991, ch. 2, 24; 1994, ch. 26, 43

1. The Yukon Quartz Mining Act is tion 1:

INTERPRETATION

Definitions

R.S., c. Y-4; 1991, cc. 2, 24; 1994, cc. 26, 43

1.1 In this Act,

"Department" « ministère »

"Department" means the Department of Indian Affairs and Northern Development;

"mineral" « minéral » "mineral" means all deposits of gold, silver, 10 platinum, iridium or any of the platinum group of metals, mercury, lead, copper, iron, tin, zinc, nickel, aluminum, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, bromide, cadmium, chromium, cobalt, iodine, 15 magnesium, molybdenum, manganese, phosphorus, plumbago, potassium, sodium, strontium, sulphur or any combination of those elements with themselves or with any other elements, quartz, metallic oxides 20 and silicates, and the ores of radium, tungsten, titanium and zirconium, asbestos, emery, mica, mineral pigments, corundum and diamonds, but does not include limestone, marble, clay, gypsum or any building 25

1. La Loi sur l'extraction du quartz dans amended by adding the following after sec- 5 le Yukon est modifiée par adjonction, après 5 l'article 1, de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« minéral » Tout gisement d'or, d'argent, de platine, d'iridium, ou de l'un des groupes 10 de métaux platinifères, de mercure, de plomb, de cuivre, de fer, d'étain, de zinc, de nickel, d'aluminium, d'antimoine, d'arsenic, de barium, de bismuth, de bore, de bromure, de cadmium, de chrome, de co- 15 balt, d'iode, de magnésium, de molybdène, de manganèse, de phosphore, de plombagine, de potassium, de sodium, de strontium, de soufre, ou de tout alliage des éléments susmentionnés avec eux-mêmes 20 ou avec d'autres éléments, de quartz, d'oxides et de silicates métalliques, et les minerais de radium, de tungstène, de titane et de zirconium, d'asbeste, d'émeri, de mica, de mordants minéraux, de corindon et 25

« minéral » mineral

SUMMARY

This enactment establishes an environmental management regime for mining activities conducted on lands in the Yukon Territory under the Yukon Quartz Mining Act and the Yukon Placer Mining Act. It institutes a classification of levels of mining activity and a corresponding system of approvals by federal authorities.

Persons wishing to conduct any mining activity must determine under which classification level the activity falls, and must comply with the various requirements applicable to that level of activity. There are four classes of activity (which are detailed in the regulations), ranging in their effect from minor environmental disturbance to significant impact.

"Class I" activities require no approval, but must comply with prescribed operating conditions. "Class II" activities require prior notification to a federal authority. "Class III" activities require the advance submission and approval of a detailed operating plan. "Class IV" activities also require an operating plan and, in addition, require public notification and, in some cases, public consultation.

Hard-rock mines under the Yukon Quartz Mining Act must obtain a licence before going into production.

Security deposits may be required up to the amount of the estimated cost of mitigating the environmental disturbance.

The enactment provides for the amendment and transfer of operating plans and licences. It provides for inspection and enforcement by designated inspectors, and the imposition of fines for offences arising from non-compliance with the provisions of the Act, regulations, operating plans and licences.

EXPLANATORY NOTES

Yukon Quartz Mining Act

Clause 1: Section 1.1 would make certain definitions, currently found in subsection 2(1), applicable to the whole Act rather than just to Part I. See subclause 2(1) and item (a) of clause 9. The headings following section 1.1 are new

SOMMAIRE

Le texte assujettit les activités minières menées sur le territoire du Yukon en application de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon ou de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon à un régime de gestion de l'environnement. Il crée une classification de ces activités selon leur niveau et établit un système d'approbation correspondant par les autorités fédérales.

Les personnes qui désirent se livrer à des activités minières doivent en déterminer le niveau et se conformer aux diverses exigences applicables. Il existe quatre niveaux d'activités (les règlements en donnent le détail) dont l'importance des effets sur l'environnement varie.

Les activités de « type I » ne nécessitent aucune approbation mais doivent se dérouler conformément aux conditions d'exploitation réglementaires. Les activités de « type II » doivent faire l'objet d'une notification préalable à une autorité fédérale. Les activités de « type III » ne peuvent avoir lieu qu'après la présentation et l'approbation d'un plan d'exploitation détaillé. Les activités de « type IV » requièrent quant à elles, en plus d'un plan d'exploitation, l'envoi d'un avis public et, dans certains cas, la tenue d'une consultation publique.

De plus, la mise en production des mines sous le régime de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon est assujettie à la délivrance d'un permis.

Il est aussi possible d'exiger le dépôt d'une garantie d'un montant égal au coût estimatif de la mitigation des dommages environnementaux.

Enfin, le texte autorise la modification et la cession des plans d'exploitation et des permis, confie à des inspecteurs des pouvoirs de visite et d'exécution et prévoit l'imposition d'amendes pour les infractions résultant de la violation de la loi, des règlements, des plans d'exploitation ou des permis.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

Article 1. — L'article 1.1 rend applicables à toute la loi plutôt qu'à la seule partie I certaines des définitions figurant présentement au paragraphe 2(1). Voir le paragraphe 2(1) et l'alinéa a) de l'article 9. Les intertitres suivant l'article 1.1 sont nouveaux.

stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element that may, in the opinion of the Minister, form a portion of the agricultural surface of the land:

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"Territory" « Territoire » "Territory" means the Yukon Territory.

de diamants. Ne sont pas considérés comme des minéraux le calcaire, le marbre, l'argile, le gypse, ou toute pierre de construction — lorsqu'ils sont abattus aux fins de construction —, la terre, la cendre, 5 la marne, le gravier et le sable, de même que tout élément qui peut, de l'avis du ministre, faire partie de la surface arable du

- « ministère » Le ministère des Affaires in- 10 « ministère » diennes et du Nord canadien.
- « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
- « Territoire » Le territoire du Yukon.

« ministre » "Minister

« Territoire » 'Territory'

PART I

DISPOSITION OF CROWN MINERAL RIGHTS

- 2. (1) The definitions "Department", subsection 2(1) of the Act are repealed.
- (2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Part I is subject to Part II

- (4) This Part shall be construed as being thereunder, to the extent that the provisions of Part II and of the regulations made thereunder apply in respect of the lands in question.
- 3. (1) Paragraph 54(1)(a) of the Act is re- 20 placed by the following:
 - (a) do, or cause to be done, work on the claim to the value of one hundred dollars, in accordance with a schedule to be prepared by the Commissioner;
 - (2) Subsection 54(4) of the Act is repealed.
- 4. Section 55 of the Act is replaced by the following:

Moratorium on annual representation work

55. (1) The Minister may, where, owing eral conditions over which an owner of a

PARTIE I

CESSION DES DROITS MINIERS DE LA COURONNE

- 2. (1) Les définitions de « minéral », « mi- 15 "mineral", "Minister" and "Territory" in 10 nistère », « ministre » et « Territoire », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.
 - (2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de 20 ce qui suit :
- (4) La présente partie est assujettie à la subject to Part II and the regulations made 15 partie II et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent aux terres en question.

Assujettissement de la partie I à la partie II

- 3. (1) L'alinéa 54(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars conformément à l'échelle que pré- 30 pare le commissaire;
- (2) Le paragraphe 54(4) de la même loi est abrogé.
- 4. L'article 55 de la même loi est rem-35 placé par ce qui suit :
- 55. (1) S'il estime qu'en raison du prix to the market price of metals and other gen-30 courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas du propriétaire

Moratoire relatif aux travaux obligatoires

Clause 2: (1) See Note for clause 1.

Article 2, (1). — Voir la note à l'article 1.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 54(1) reads as follows:

- 54. (1) Any person having duly located and recorded a mineral claim is entitled to hold it for the period of one year after the date of recording the claim, and thence from year to year without the necessity for the further recording of it, and during that year and each succeeding year the locator of the claim shall
 - (a) do, or cause to be done, work on the claim itself to the value of one hundred dollars;
 - (2) Subsection 54(4) reads as follows:
- (4) Where it is shown that a recorded owner has done work or has had work performed for him in geological investigations, aerial reconnaissance or other like preliminary operations that appear to be essential to the successful location of commercial ore bodies on a mineral claim or a number of claims grouped together for the performance of work, that

- Article 3, (1). Texte du passage visé du paragraphe 54(1):
- 54. (1) Quiconque a dûment localisé et enregistré un claim minier a le droit de le détenir pour une période d'un an à compter de la date de l'enregistrement de ce claim, et ensuite d'une année à l'autre sans qu'il soit nécessaire de l'enregistrer de nouveau; au cours de cette année et de chaque année subséquente, ce localisateur:
 - a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars;
 - (2). Texte du paragraphe 54(4):
- (4) Lorsqu'il est démontré qu'un propriétaire enregistré a opéré ou fait opérer, pour son compte, des travaux de recherches géologiques, de reconnaissance aérienne ou autres semblables opérations préliminaires, qui semblent indispensables pour localiser avec succès des massifs de minerai commercial sur un claim minier ou un nombre de claims miniers

mineral claim exercises no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of that claim has, in the opinion of for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances, subject to subsec-10 constances. tion (3).

de claim minier la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ce claim a été presque éliminée, ou pour toute autre raithe Minister, been practically eliminated, or 5 son qui peut lui sembler suffisante, le minis-5 tre peut, sous réserve du paragraphe (3), accorder à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les cir-

Moratorium on annual representation work

(2) If the mining recorder is satisfied, on written application by an owner of a mineral claim, that the owner will be or has been unable to do the annual representation work 15 raison des restrictions ou obligations prévues owing to a restriction or requirement imposed by Part II or by any other Act of Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to the annual representation work or payment 20 de ces travaux ou du paiement prévu à leur in lieu thereof as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (4).

Limitation

(3) Relief granted under subsection (1) is subject to any conflicting right acquired by lief was granted.

Limitation

(4) Relief granted under subsection (2) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining 30 présente partie avant la présentation au rerecorder.

5. (1) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:

Profits ascertained

(4) In order to ascertain and fix the annual profits of a mine, the gross receipts from the 35 annuels, les recettes brutes de la production year's output of the mine, or in case the ore, mineral or mineral-bearing substance, or any part thereof, is not sold but is treated by or for the owner, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, on the premises or 40 tenteur, locataire, tenancier, occupant ou exelsewhere, the actual market value of the output at the pit's mouth, or if there is no means of ascertaining the market value or if there is no established market price or value, its value as appraised by a person to be 45 marchande ou le prix du marché n'est pas named by the Minister, shall be ascertained, taking into account any regulations made under subparagraph 153(p)(ii), and from the amount so ascertained the expenses, pay-

(2) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux obligatoires annuels en à la partie II ou à toute autre loi fédérale ou 15 territoriale, le registraire minier doit, sur demande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (4), accorder à l'égard place l'aide qui peut être nécessaire dans les 20 circonstances.

Moratoire

relatif aux

toires

travaux obliga

(3) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (1) est assujetti à tout droit incompaanother person under this Part before the re-25 tible acquis antérieurement par un tiers sous 25 le régime de la présente partie.

Réserve

Réserve

(4) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (2) est assujetti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la gistraire minier de la demande d'aide. 30

5. (1) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Afin d'établir et de fixer les profits annuelle de la mine, ou si le minerai, le mi-35 néral ou la substance minérale, ou l'une de ses parties, n'est pas vendue, mais est traitée sur place ou ailleurs par le propriétaire, déploitant de la mine ou pour lui, la réelle 40 valeur marchande de la production à l'entrée de la mine, ou s'il n'existe aucun moven d'établir la valeur marchande, ou si la valeur établi, sa valeur telle que prisée par une per- 45 sonne désignée par le ministre, sont établies, compte tenu des règlements d'application du sous-alinéa 153p)(ii), et sur le montant ainsi

Constatation des profits

work or any portion thereof may be considered by the Commissioner, in his discretion, as representation work if it has been performed in the first three years subsequent to the date of the record of the claim or group of claims affected, but that work shall not be accepted in satisfaction of the requirements for a certificate of improvements or accepted as excess representation work on any claim beyond the termination of the third year after the date of the record of the claim.

Clause 4: Section 55 reads as follows:

55. The Governor in Council may, by regulation, on the report of the Minister that owing to the market price of metals and other general conditions over which the owners of mineral claims exercise no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of those claims has, in the opinion of the Minister, been practically eliminated or for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances.

groupés pour l'exécution des travaux, le commissaire peut, à sa discrétion, considérer la totalité ou toute partie de ces travaux comme travaux obligatoires, s'ils ont été faits dans les trois premières années qui suivent la date d'enregistrement du claim visé ou groupe de claims visés; toutefois, ces travaux ne peuvent être acceptés en accomplissement des conditions pour l'obtention d'un certificat d'améliorations, ni à titre d'excédent de travaux obligatoires sur un claim au-delà de l'expiration de la troisième année après la date d'enregistrement de ce claim.

Article 4. — Texte de l'article 55 :

55. Sur le rapport du ministre portant qu'en raison du prix courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas des propriétaires de claims miniers la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ces claims a été, de l'avis du ministre, presque éliminée, ou pour toute autre raison qui peut sembler suffisante au ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder, à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

Clause 5: (1) and (2) These amendments would add the underlined words.

Article 5, (1) et (2). — Adjonction des mots soulignés.

Base de l'année

précédente

ments, allowances or deductions described in subsection (5) and provided for by any regulations made under subparagraph 153(p)(i), and no other, shall be deducted and made.

(2) Subsection 100(7) of the Act is re- 5 placed by the following:

Based on preceding year

(7) For the purposes of this section, unless a contrary intention appears in this Part or in any regulations made under paragraph things carried on, occurring or existing during the preceding calendar year shall be taken as fixing, assessing and ascertaining the royalty payable thereunder, but the royalty royalty for the calendar year in which it is payable.

1994, c. 43, s.

- 6. Section 109 of the Act and the heading before it are repealed.
- 7. Section 127 of the Act is replaced by 20 the following:

Application of section 126

- 127. Section 126 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to subparagraph 25 par le gouverneur en conseil en conformité 33(1)(a)(i) of the Yukon Waters Act.
- 8. The Act is amended by adding the following after section 132:

PART II

LAND USE AND RECLAMATION

Interpretation

133. (1) In this Part,

"Chief" means the Chief of Mining Land 30 pliquent à la présente partie. Use designated under subsection 148(1);

"Class II Notification" means a written notice of a planned Class II exploration program, given to the Chief under paragraph 136(2)(a) or 137(1)(a);

35

établi ne sont prélevés ou effectués que les dépenses, allocations, paiements ou déductions visés au paragraphe (5) et prévus par les règlements d'application du sous-alinéa 153p)(i).

(2) Le paragraphe 100(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l'application du présent article, à moins que l'intention contraire n'apparaisse dans la présente partie ou les règlements 10 153(p), the operations, business, matters and 10 d'application de l'alinéa 153p), les opérations, affaires, matières et choses exécutées, survenant ou existant au cours de l'année civile précédente, doivent être entendues comme fixant, cotisant et établissant la rede-15 payable shall nevertheless be deemed to be a 15 vance payable sous son empire, mais la redevance payable est néanmoins censée être une redevance pour l'année civile pendant laquelle elle est payable.

- 6. L'article 109 de la même loi et l'inter- 20 1994, ch. 43, titre le précédant sont abrogés.
- 7. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de 127. L'article 126 cesse d'être en vigueur l'article 126 ou d'avoir effet dans une zone de gestion des 25 eaux lors de l'établissement d'une telle zone avec le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la Loi sur les eaux du Yukon.

8. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l'article 132, de ce qui suit :

PARTIE II

UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES **TERRES**

Définitions et champ d'application

133. (1) Les définitions qui suivent s'ap-

avis de type « avis de type II » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 136(2)a) ou 35 "Class II Notification" 137(1)a) relativement à un programme d'exploration de type II.

Définitions

"Class II Notification" « avis de type

Definitions

"Chief" « directeur » Clause 6: Section 109 and the heading before it read as follows:

SURFACE RIGHTS APPLICATIONS

- 109. (1) Any owner of a mineral claim who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the owner under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the Yukon Surface Rights Board Act may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.
- (2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

Clause 7: Section 127 at present reads as follows:

127. Section 126 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d) of the Northern Inland Waters Act.

Clause 8: New.

Article 6. — Texte de l'article 109 et de l'intertitre le précédant :

DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

- 109. (1) Le propriétaire d'un claim minier qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appréhende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.
- (2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

Article 7. — Texte de l'article 127 :

127. L'article 126 cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec l'alinéa 29d) de la Loi sur les eaux internes du Nord.

Article 8. — Nouveau.

"development" « développement »

"development" means the construction of a facility or work for the production of minerals, but excludes the construction of a facility or work for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability 5 for the production of minerals;

"exploration program" « programme d'exploration 1 "exploration program" means any activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of miner- 10 « exploitant » Personne qui exécute un pro- 10 exploitant » "operator" als;

"inspector" « inspecteur » "inspector" means an inspector designated under subsection 148(1);

"licence" « permis » "licence" means a licence issued under section 139 authorizing development or pro-15 or both, and requiring reclamation of the site of the development or production;

"operating plan" plan d'exploitation

"operating plan" means an operating plan required by subsection 136(3) or (4);

"operator" « exploitant »

"operator" means a person who engages in an exploration program, or in development or production:

"production" « production » "production" means taking a mineral from 25 the land, or treating a mineral that has been taken from the land, if done for commercial purposes, but excludes an exploration program.

Application of Part

(2) This Part, any provision of this Part, 30 the regulations made under section 153, and any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Territory, only to the extent that the regulations made under paragraph 35 que dans la mesure prévue par les règlements 153(a) so provide.

Categories of

(3) Without limiting the generality of paragraph 153(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not 40 de terres en fonction des activités qui y sont taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.

Other Acts. etc., to be complied with

(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made thereunder, an apa person to contravene any other Act or any

« développement » Construction d'installations ou d'ouvrages pour la production de minéraux. Est exclue de la présente définition la construction d'installations ou d'ouvrages dont le seul ou principal but 5 est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux.

« développement » "development"

« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 148(1).

« directeur » "Chief"

gramme d'exploration ou qui se livre au développement ou à la production.

'operator"

« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 148(1).

« inspecteur » "inspector'

« permis » Permis, délivré en vertu de l'ar- 15 "permis » ticle 139, autorisant le développement ou la production, ou les deux, et prévoyant la remise en état des lieux.

20 « plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 136(3) ou (4).

« plan d'exploi-20 "operating plan"

« production » Extraction des minéraux ou leur traitement ultérieur effectués à des fins commerciales. Est exclu de la présente définition le programme d'explora-25 tion.

« production » 'production"

« programme d'exploration » Activité ou groupe d'activités dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux.

« programme d'exploration » "exploration program"

(2) La présente partie et les règlements d'application de l'article 153, ou telle des dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s'appliquent aux terres situées dans le Territoire, ou catégories de celles-ci, 35 d'application de l'alinéa 153a).

Application de la présente partie

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 153a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie 40 ou non exercées soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donnés.

Catégories de terres

(4) Il demeure entendu que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi ou par les 45 d'autres proved operating plan or a licence authorizes 45 règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, la présente partie, ses règlements, un

Obligation de exigences



regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

Transfer of functions

(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accord- 10 ance with the designation.

Purpose of Part

Purpose of Part

134. The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy quartz mining industry that operates in a manner that up-15 concurrentielle et saine dont le fonctionneholds the essential socio-economic and environmental values of the Territory.

Exploration Programs

Classes of exploration programs

135. (1) For the purposes of this Part, there are Class I exploration programs, Class II exploration programs, Class III explora-20 visés, conformément aux critères prévus aux tion programs and Class IV exploration programs, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 153(c).

Special case

- (2) Notwithstanding the definitions "ex- 25 ploration program", "development" and "production" in subsection 133(1), a development or production activity that does not involve the disturbance of more than ten thousand tonnes in total of earth, soil and 30 terre et de roc annuel supérieur à dix mille rock in any one year may
 - (a) if it is to be done in combination with an exploration program, be approved as part of that exploration program, or
 - (b) if it is not to be done in combination 35 with an exploration program, be approved as an exploration program,

such approval to be of or as a Class III or Class IV exploration program, in accordance with the regulations made under paragraph 40 153(c).

plan d'exploitation ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.

(5) La personne ou l'organisme désigné 5 par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert.

5 Transfert d'attributions

Objet

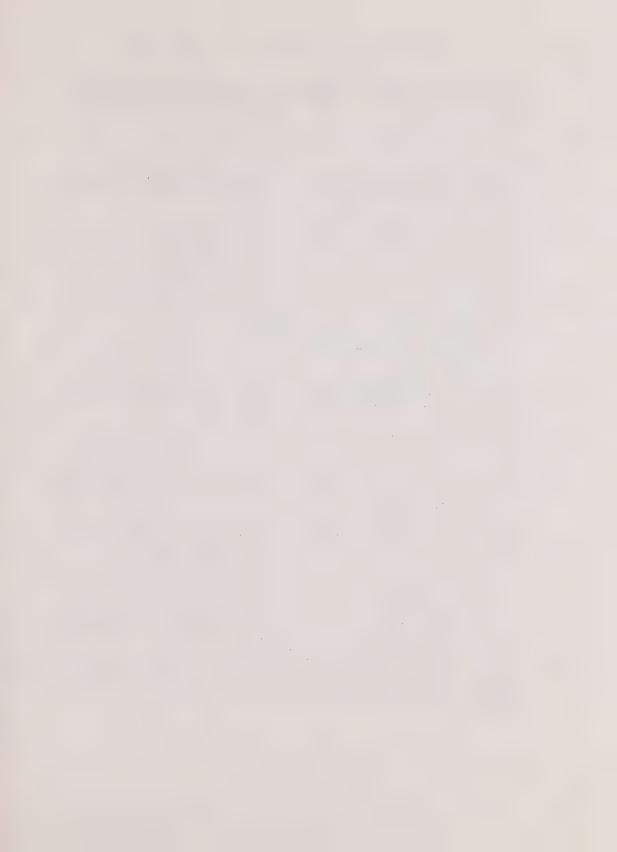
134. La présente partie a pour objet d'as- 10 Objet surer le développement et la viabilité d'une industrie de l'extraction du quartz durable, ment respecte les valeurs socioéconomiques et environnementales fondamentales du Ter- 15 ritoire.

Programmes d'exploration

Types de 135. (1) Pour l'application de la présente programmes partie, les programmes d'exploration sont dirèglements d'application de l'alinéa 153c), 20 en types I, II, III ou IV.

- (2) Par dérogation aux définitions de « développement », « production » et « programme d'exploration » au paragraphe 133(1), toute activité de développement ou de production 25 n'entraînant pas au total de déplacement de tonnes peut:
 - a) dans le cas où elle doit être menée conjointement avec un programme d'explora- 30 tion, être approuvée comme partie d'un programme de types III ou IV conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153c);
 - b) dans le cas contraire, être elle-même 35 approuvée comme programme de types III ou IV conformément à ces règlements.

Cas particulier



30

Class I

136. (1) No person shall engage in a Class I exploration program except in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).

Class II

- (2) No person shall engage in a Class II 5 exploration program except
 - (a) after giving a Class II Notification to the Chief in accordance with the regulations made under paragraph 153(d);
 - (b) subject to section 137 and the regula- 10 tions made under paragraph 153(e); and
 - (c) subject to any contrary provision in the Class II Notification, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).

Class III

- (3) No person shall engage in a Class III exploration program except
 - (a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person; and
 - (b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).

Class IV

- (4) No person shall engage in a Class IV 25 exploration program except
 - (a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;
 - (b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b);
 - (c) after notifying the public of the 35 planned exploration program, in the manner directed by the Chief; and
 - (d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

Regulations

(5) For the purposes of paragraphs (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 153(i).

136. (1) Quiconque exécute un programme d'exploration de type I doit se conformer aux conditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 153b).

(2) Quiconque exécute un programme d'exploration de type II doit, à la fois :

Type II

Type I

- a) donner au préalable un avis de type II au directeur conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153d);
- b) se conformer à l'article 137 et aux règlements d'application de l'alinéa 153e);
- c) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type II, aux conditions d'exploitation fixées en vertu 15 de l'alinéa 153b).
- (3) Quiconque exécute un programme d'exploration de type III doit se conformer, à la fois:

a) au plan d'exploitation approuvé par le 20 directeur sur demande écrite de sa part;

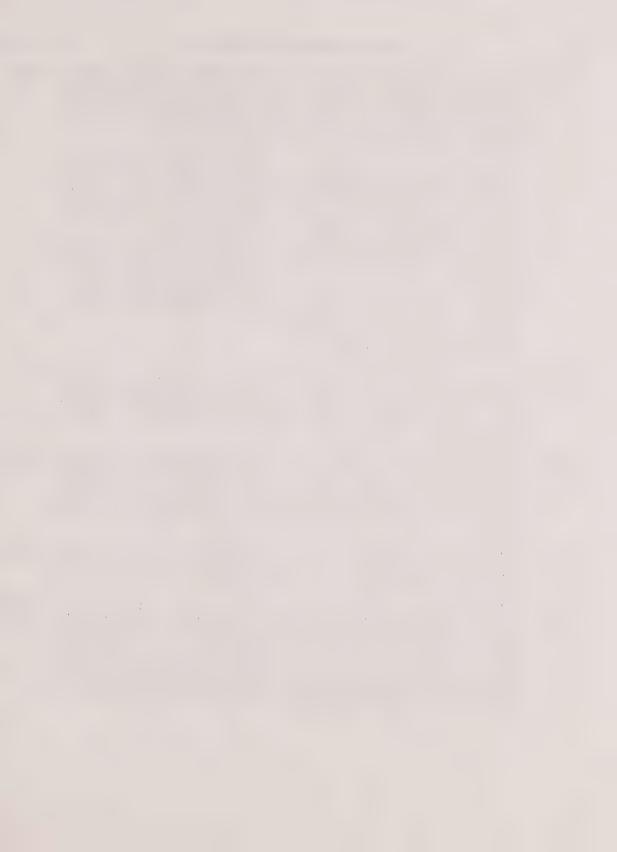
- b) sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b).
- (4) Quiconque exécute un programme ^T d'exploration de type IV doit, à la fois :

Type IV

Type III

- a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part et après observation des alinéas 30 c) et d);
- b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b);
- c) en aviser le public au préalable, de la façon indiquée par le directeur;
- d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de 40 celui-ci.
- (5) Pour l'application des alinéas (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 153i).

Règlements



Type II --

directeur

pouvoirs du

Class II -Chief's powers

137. (1) At any time after receiving a person's Class II Notification and before the time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 153(e), the person would be entitled to commence to engage in the Class II exploration program, the Chief

- (a) if of the opinion that the program as described in the Class II Notification would not result in the mitigation of any 10 adverse environmental effect of the program, notify the person that the program may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the program will result in the 15 mitigation of the adverse environmental effect: and
- (b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands affected by the program, notify the person 20 that the program will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class III or Class IV exploration program.

Chief to give reasons

(2) A notification given to a person under subsection (1) must be in the form, and be 25 vée. Elle est établie selon la formule et engiven in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 153(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.

Effect of Chief's notification

Chief under paragraph (1)(a) shall not commence the program in question until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the program will result in the mitigation of the adverse environmental 35 environnementaux négatifs. effect.

Effect of Chief's notification

(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 136(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the program in question.

Certificate of Completion

138. (1) In the case of a Class II exploration program in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and sions of the Class II Notification and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of

137. (1) Après réception de l'avis de type II mais avant la date à laquelle la personne qui l'a donné aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 153e), 5 de commencer le programme d'exploration 5 de type II, le directeur peut :

a) s'il estime que le programme décrit dans l'avis n'atténuera pas les effets environnementaux négatifs, notifier à la personne le fait que le programme ne peut 10 commencer avant qu'il ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que le programme atténuera ces effets;

b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées 15 par le programme, notifier à la personne le fait que celui-ci sera considéré, pour l'application de la présente partie, comme un programme d'exploration de types III ou

(2) La notification du directeur est motivoyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 153f)(i).

Motife

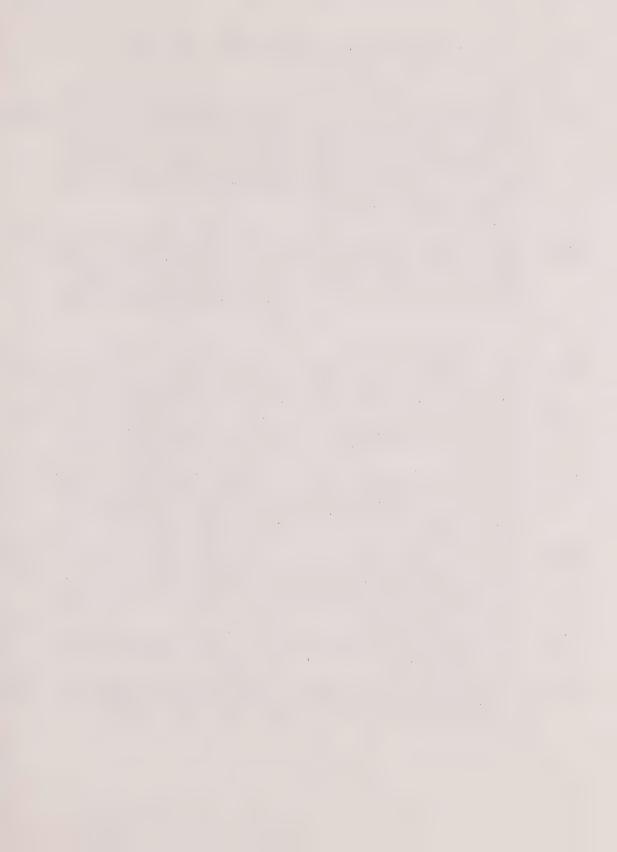
Effet de la (3) A person who has been notified by the 30 (3) La personne qui reçoit la notification notification prévue à l'alinéa (1)a) ne peut commencer le programme avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que le programme atténuera les effets 30

Effet de la notification

(4) Les paragraphes 136(3) ou (4), selon le cas, s'appliquent au programme lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'a-40 linéa (1)b).

> Attestation d'achèvement du programme

138. (1) S'il estime qu'un programme de type II pour lequel une garantie a été exigée est terminé et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de l'avis de type II, that the operator has complied with all provi- 45 de la présente partie et de ses règlements, le 40 directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.



Completion to that effect, in the prescribed form.

Certificate of Completion

(2) In the case of a Class III or Class IV exploration program, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder 10 vement du programme. a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

Effect of Certificate of Completion

(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Development and Production

Licence required

139. (1) No person shall engage in development or production otherwise than in 20 le paragraphe 135(2) ou l'article 140, quiaccordance with a licence, except as permitted by subsection 135(2) or section 140.

Minister may issue licences

(2) Subject to this Part and the regulations made thereunder, the Minister may issue a licence to a person who makes written appli- 25 ministre peut délivrer un permis à la percation therefor.

Public notification

(3) If any regulations made under paragraph 153(h) are applicable, the Minister may not issue a licence until the applicant has notified the public, in the manner direct-30 cation au public par le demandeur, de la faed by the Minister, of the activities that the licence would authorize.

Minister may require public consultation

(4) The Minister may require that a public consultation be held in connection with an application for a licence, and in that case the 35 Minister may not issue the licence until the public consultation has been held in accordance with the Minister's directions.

Regulations

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the Minister shall act in accordance with 40 et (4), le ministre se conforme aux règleany regulations made under paragraph 153(h) or (i), respectively.

Conditions of licence

(6) Subject to this Part and the regulations made thereunder, the Minister may include in a licence any conditions related to this 45 ministre peut assortir le permis des condi-

(2) S'il estime qu'un programme de types III ou IV est terminé et que le titulaire du 5 plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur 5 demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achè-

Attestation d'achèvement du programme

Effet de l'attes-

(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement du programme est admis- 10 tation in any court without proof of the signature or 15|sible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son conte- 15 lnu.

Développement et production

139. (1) Sauf dans la mesure autorisée par conque se livre au développement ou à la production doit se conformer à un permis.

Permis obliga-

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le sonne qui lui en fait la demande par écrit.

Délivrance des permis

public

(3) En cas d'application de règlements pris 25 Notification au sous le régime de l'alinéa 153h), le ministre ne peut délivrer de permis qu'après la notificon indiquée par le ministre, des activités qu'autoriserait le permis.

Consultation publique à la demande du

ministre

(4) Le ministre peut exiger la tenue d'une consultation publique relativement à la demande de permis; il ne peut alors délivrer le permis qu'après la tenue de la consultation publique, en conformité avec ses instruc-35 tions.

Règlements

(5) Pour l'application des paragraphes (3) ments d'application des alinéas 153h) ou i), respectivement.

Conditions du

(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le permis



Part that the Minister considers appropriate. including conditions requiring reclamation of the site during and after development and production.

Special case

140. A person who is engaged in a Class III or Class IV exploration program in accordance with an approved operating plan may, despite having decided to engage in development, continue, while the plan is in efthe plan or any amendment thereto, without having a licence, until a licence is issued.

Certificate of Closure

141. (1) Where the Minister is satisfied that a development or production activity has complied with all provisions of the licence and of this Part and the regulations made thereunder, the Minister shall, on written application by the licensee, issue to the licensee a Certificate of Closure to that effect, in 20 fermeture. prescribed form.

Effect of Certificate of Closure

Form and

content of

applications

(2) A document purporting to be a Certificate of Closure is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to 25 saire de prouver l'authenticité de la signature have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Applications

142. An application for

- (a) approval of an operating plan,
- (b) a licence,
- (c) assignment of an approved operating plan or of a licence, or
- (d) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure

must be in accordance with the regulations 35 made under paragraph 153(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 153(m).

Security

Security may be required

143. (1) Where there is a risk of signifi- 40 143. (1) Si un projet de programme d'excant adverse environmental effect from a planned Class II, Class III or Class IV explo-

tions relatives à la présente partie qu'il juge indiquées, y compris des conditions exigeant la remise en état des lieux pendant et après le développement et la production.

5 Cas spécial 140. La personne qui exécute un programme d'exploration de types III ou IV conformément à un plan d'exploitation peut, même si elle a décidé de se livrer au développement, continuer de mener sans permis les fect, to engage in the activities authorized by 10 activités autorisées par le plan, original ou 10 modifié, pendant la durée de validité de celui-ci jusqu'à la délivrance du permis.

141. (1) S'il estime qu'une activité de développement ou de production est terminée been terminated and that the licensee has 15 et que le titulaire du permis s'est conformé à 15 toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le ministre, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation de 20

Attestation de fermeture

Effet de l'attestation

(2) Le document présenté comme attestation de fermeture est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécesqui y est apposée ou la qualité officielle du 25 signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

Demandes

142. La demande d'approbation d'un plan Forme et teneur des demandes d'exploitation, de permis, de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, d'attes- 30 30 tation d'achèvement du programme ou d'attestation de fermeture est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des règle- 35 ments d'application de l'alinéa 153m).

Garantie

ploration de types II, III ou IV risque d'entraîner des effets environnementaux négatifs Demande de garantie



ration program or from planned development or production,

- (a) the person giving the Class II Notification may be required by the Chief,
- (b) the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, may be required by the Chief, or
- (c) the applicant for a licence, the licensee, 10 or the prospective assignee of a licence, may be required by the Minister

to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations 15 tuel cessionnaire. made under paragraph 153(n) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.

Past performance

(2) In assessing, under subsection (1), environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder, licensee or prospective assignee, as the case may be, may be 25 considered.

How security may be applied

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection 150(7) or 151(1), sub-30|graphe (4), du paragraphe 151(1). ject to subsection (4).

Limitation

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 151(1) only to the extent that the incurring of those based 151(1)(b)(i).

Limitation

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount 40 tie. of the security referred to in subsection (1).

Return of security

- (6) Where
- (a) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure has been issued, or
- (b) an approved operating plan or a licence 45 has been assigned,

importants, le directeur peut exiger soit de la personne qui a donné l'avis de type II, soit de l'auteur d'une demande d'approbation du plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel cessionnaire qu'ils 5 5 fournissent au ministre une garantie et la maintiennent en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 153n) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en 10 la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable. Si un projet de développement ou de production risque d'entraîner de tels effets, le ministre peut exiger de même de l'auteur d'une demande de per- 15 mis, du titulaire d'un permis ou de son éven-

(2) Il peut être tenu compte, pour détermiwhether there is a risk of significant adverse 20 ner s'il y a risque d'effets environnementaux négatifs importants aux termes du para-20 graphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

Activités antérieures

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté les frais qu'entraîne l'application du 25 paragraphe 150(7) ou, sous réserve du para-

Utilisation de la garantie

Exception (4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 151(1), le paragraphe (3) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'ap-30 subparagraph 35 plication du sous-alinéa 151(1)b)(i).

Exception

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garan-35

Remise de la

garantie

- (6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai:
 - a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement du programme ou de ferme- 40 ture, au titulaire de celle-ci:



any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) 5 applies).

Inspector's Power to Amend Class II **Exploration Programs**

Minor amendments to program

144. Where an operator of a Class II exploration program requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of the program in a minor way, and the inspec- 10tion mineure aux conditions du programme tor is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the program as set out in the Class II Notifica- 15 tionnées dans l'avis de type II. tion.

Amendment and Renewal of Operating Plans and Licences

Amendment or renewal of operating plan

Amendment or

renewal of

licence

145. (1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

(2) The Minister may, on written applica-

(a) amend the licensee's licence; or

tion by a licensee,

(b) renew the licensee's licence, either with or without changes to the conditions 25 of the licence.

Application of certain provisions

(3) Sections 136, 139, 142 and 143 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan or a 30 plan d'exploitation ou d'un permis prévus au licence pursuant to this section.

amendments to plan or licence

146. Where an operator of a Class III or Class IV exploration program, or a licensee, requests an inspector, orally or in writing, to amend in a minor way the operating plan or 35 par écrit, d'apporter une modification mithe licence, as the case may be, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operat- 40 modifier le programme ou le permis. ing plan or licence.

b) en cas de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, au cédant.

Modification par l'inspecteur des programmes d'exploration de type II

144. Si l'exploitant d'un programme d'exploration de type II lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modifica- 5 et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions du programme men- 10

Modification mineure au programme

Modification et renouvellement des plans d'exploitation et des permis

145. (1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploita-20 tion.

Modification ou renouvellement d'un plan d'exploitation

(2) Le ministre peut, sur demande écrite du titulaire, modifier un permis ou le renouveler avec ou sans modification de ses conditions.

Modification ou renouvellement du permis

- (3) Les articles 136, 139, 142 et 143 s'ap- 20 Application de pliquent, avec les adaptations nécessaires, à dispositions la modification ou au renouvellement d'un présent article.
- 146. Si l'exploitant d'un programme 25 Modification mineure du d'exploration de types III ou IV ou le tituplan ou permis laire d'un permis lui demande, oralement ou neure au programme ou au permis, selon le cas, et qu'il estime que celle-ci ne risque pas 30 d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis,



Assignment

Assignment of approved operating plan

- 147. (1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorize the assignment of that plan if
 - (a) the prospective assignee
 - (i) undertakes in writing to comply with the plan, and
 - (ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee 10 pursuant to section 143; and
 - (b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regu-15

Assignment of licence

- (2) The Minister shall, on written application by a licensee, authorize the assignment of the licensee's licence if
 - (a) the prospective assignee
 - (i) undertakes in writing to comply with 20 the licence, and
 - (ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 143; and
 - (b) the Minister is satisfied that the assign- 25 ment would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or of any provision of this Part or the regulations.

Plan, licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, an 30 approved operating plan or a licence is not assignable.

Inspection and Enforcement

Inspectors and Chief

148. (1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Mining Land Use, for the purposes of this Part, any person 35 poste de directeur minier pour l'application that the Minister considers qualified.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the 40 lieu qu'il visite. certificate to the person in charge thereof.

Cession

147. (1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un plan d'exploitation si :

Cession du plan d'exploitation

- a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et 5 fournit la garantie exigée conformément à l'article 143:
- b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à 10 une disposition de la présente partie ou de ses règlements.
- (2) Le ministre, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un permis si :

Cession du permis

- a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'en-15 gage par écrit à se conformer au permis et fournit la garantie exigée conformément à l'article 143;
- b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de 20 contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.
- (3) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation et le per-25 mis sont incessibles.

Inspection et contrôle d'application

148. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au de la présente partie.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du Inspecteurs et directeur

Incessibilité

Production du certificat



Pouvoirs

d'inspection de

l'inspecteur

Powers of inspectors

- 149. (1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,
 - (a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and
 - (b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making 10 copies thereof or taking extracts therefrom, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.

Exception

(2) No inspector may enter, without the 15 consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.

Inspector to announce arrival

(3) Before exercising powers under paraable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.

Assistance to inspectors

(4) The person in charge of any place re- 25 ferred to in this section, and every person found therein, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with 30 exiger quant à l'application de la présente such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

Directions by inspector

- 150. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator
 - (a) has contravened, or may be about to contravene, this Part, or
 - (b) has or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property or the environ- 40 ploitant: ment,

the inspector may direct the operator in writing to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contraven- 45 tion or the unnecessary danger or their continuation or repetition.

149. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs 5 raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu:

- b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et repro- 10 duire tout livre ou autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.
- (2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer 15 Local d'habitasans le consentement de l'occupant dans un lieu concu et utilisé de facon temporaire ou permanente comme local d'habitation.
- (3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les graph (1)(b), an inspector shall make reason-20 pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer 20 de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.

Présence de l'inspecteur

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à 25 l'inspecteur l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement partie. 30

Assistance à

150. (1) L'inspecteur peut ordonner par 35 écrit la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en em- 35 pêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un ex-

Instructions de l'inspecteur

- a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie; 40
- b) soit s'est livré ou se livre une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.



Affichage des

instructions

Where direction may be posted

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.

Review of inspector's direction by Chief

- (3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief
 - (a) if so requested by the person at any 10 time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter or revoke the direction; or
 - (b) may, at any time, on the Chief's own initiative, review the direction and shall, 15 after completion of any such review, confirm, alter or revoke the direction.

Review of Chief's decision by Minister

- (4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that 20 subsection, the Minister
 - (a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review 25 the decision:
 - (b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and
 - (c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm 30 or alter the decision or substitute a new decision therefor.

Revocation of certain directions

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forth-35|s'il estime que les circonstances qui y ont with revoke that direction.

Direction to be complied with

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the di-

Inspector may take measures

(7) Where a person to whom a direction is 40 given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 45 graphe 149(2). 149(2).

(2) S'il est incapable de donner ses instructions à l'exploitant, en dépit d'efforts sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les afficher sur les lieux en un endroit bien en 5 vue; l'exploitant est alors réputé les avoir 5 reçues.

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, 10 auquel cas le directeur procède sans délai à la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.

Révision par le directeur

(4) Le ministre:

Révision par le ministre

- a) révise sans délai la décision prise par le 15 directeur en vertu du paragraphe (3) si la demande lui en est faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision:
- b) peut réviser la décision si la demande lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a);
- c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou 25 lui en substitue une nouvelle.
- (5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités donné lieu n'existent plus.

Révocation de certaines décisions

(6) La personne qui reçoit des instructions conformément au présent article doit s'y

Obligation de se conformer aux instructions

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, 35 par l'inspecavec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du para-

Mesures prises



Recovery of Her Majesty's costs

- (8) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 143
 - (a) because of the non-existence or inadequacy of that security,
 - (b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 143(6), or
 - (c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to Her Majesty.

Termination or abandonment

- 151. (1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that
 - (a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned an exploration program, development or production, and

(b) either

- (i) the person has contravened a condition of an approved operating plan or of a licence, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termina-25 tion or abandonment, or
- (ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past exploration program, development or production or from its termination or 30 abandonment.

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse ef- 35 fect on persons, property or the environment. and for that purpose may enter any place, subject to subsection 149(2).

Recovery of Her Majesty's costs

- (2) Any portion of the reasonable costs intion (1) that is not recoverable from the security referred to in section 143
 - (a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(8) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (7) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions faute de pouvoir être recouvrés 5 sur la garantie visée à l'article 143 pour l'un des motifs suivants:

- a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante:
- b) la garantie a été remise, en tout ou en 10 partie, aux termes du paragraphe 143(6);
- c) tout autre motif.

151. (1) L'inspecteur, après avoir déployé 15 des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures 15 nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 149(2), 20 pénétrer en tout lieu, s'il a des motifs raison-20 nables de croire :

a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, au programme d'exploration, au développement ou à la production ou les a abandonnés:

b) d'autre part, que, selon le cas :

- (i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la con-30 dition ou la disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des travaux,
- (ii) le programme d'exploration, le développement ou la production antérieurs ou la fin ou l'abandon des travaux ris-35 quent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environne-

(2) Les frais engagés par Sa Majesté au curred by Her Majesty pursuant to subsec-40 titre du paragraphe (1) constituent une 40 des frais créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) faute de ne pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 143 pour l'un des motifs suivants :

Recouvrement des frais

Recouvrement

Fermeture ou abandon



- (b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 143(6), or
- (c) for any other reason

may be recovered from the person referred to 5 in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Obstruction

152. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or 10 rement l'action de l'inspecteur ou du directhe Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally 15 lement ou par écrit, une déclaration fausse ou or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

Regulations

Regulations

- 153. The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;
 - (b) prescribing operating conditions appli- 25 cable to Class I, II, III or IV exploration programs or to any activity or group of activities included in any such program;
 - (c) prescribing the criteria that determine
 - (i) whether an exploration program is a 30 Class I, II, III or IV exploration program, and
 - (ii) whether an approval given under subsection 135(2) is to be of or as a Class III or Class IV exploration pro-35 gram;
 - (d) prescribing the form of the Class II Notification and of applications referred to in section 142, the information to be submitted in connection with a Class II 40 Notification or such application, and the form in which any of that information is to be submitted:

- a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;
- b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 143(6);
- c) tout autre motif.

5

152. (1) Il est interdit d'entraver volontaiteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

déclarations

(2) Il est interdit de faire sciemment, ora- 10 Fausses trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Règlements

153. Le gouverneur en conseil peut, par 15 Règlements 20 règlement :

- a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la présente partie ou des règlements s'applique;
- b) prévoir les conditions d'exploitation 20 applicables aux programmes d'exploration de types I, II, III ou IV ou à toute activité ou tout groupe d'activités en faisant partie;
- c) prévoir les critères :

25

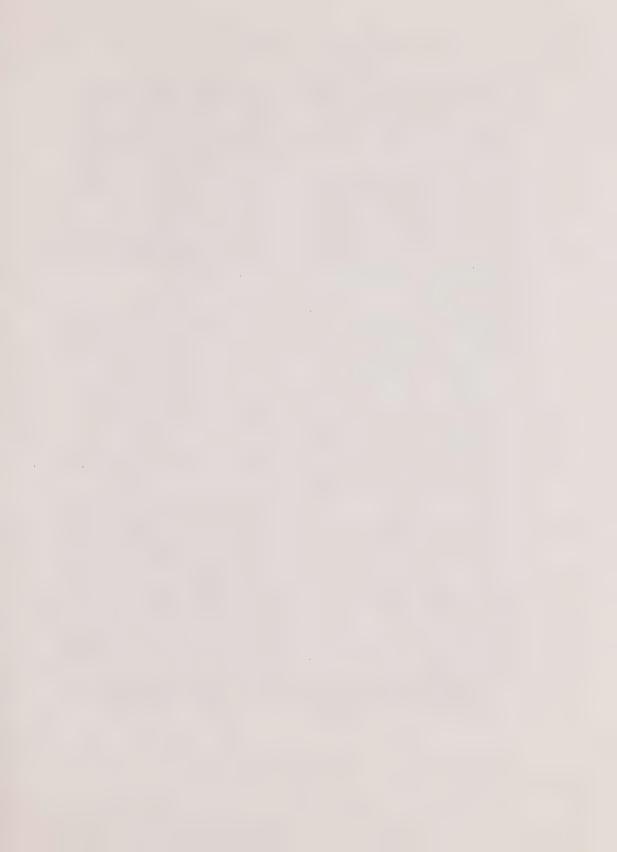
- (i) de classification des programmes d'exploration en types I, II, III ou IV,
- (ii) d'approbation au titre du paragraphe 135(2) d'un programme d'exploration de types III ou IV; 30
- d) établir les formules des avis de type II et des demandes visées à l'article 142, déterminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation; 35
- e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type II;
- f) pour l'application de l'article 137 :



5

- (e) respecting the minimum time interval between giving a Class II Notification and commencing to engage in the Class II exploration program;
- (f) for the purposes of section 137,
 - (i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and
 - (ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to 10 have been received by the person in question:
- (g) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (d);
- (h) for the purposes of subsection 139(3), 15 and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 145(3), to amendments and renewals, respecting
 - (i) the circumstances in which an appli-20 cant must notify the public of the activities that the licence would authorize, and
 - (ii) the manner of that notification;
- (i) for the purposes of subsection 136(5) or 25 139(5), and for the purposes of those subsections in their application, pursuant to subsection 145(3), to amendments and renewals, respecting
 - (i) the manner of notifying the public of 30 a planned exploration program,
 - (ii) the circumstances in which a public consultation is, or is not, required,
 - (iii) the manner of notifying the public about a public consultation, 3
 - (iv) the manner in which a public consultation shall be held, and
 - (v) the person or persons who shall conduct a public consultation;
- (j) prescribing conditions, including dura-40 tion or maximum duration, of operating plans and licences, including conditions requiring reclamation of the site;
- (k) respecting

- (i) établir la formule et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article.
- (ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification 5 est réputé l'avoir reçue;
- g) établir les formules à utiliser, en plus de celles visées à l'alinéa d);
- h) pour l'application du paragraphe 139(3), notamment en ce qui a trait à son 10 application, conformément au paragraphe 145(3), aux modifications et renouvellements, déterminer:
 - (i) les circonstances dans lesquelles est exigée la notification au public des acti- 15 vités qu'autoriserait le permis,
 - (ii) les modalités de notification;
- i) pour l'application des paragraphes 136(5) et 139(5), notamment en ce qui a trait à leur application, conformément au 20 paragraphe 145(3), aux modifications et renouvellements, régir :
 - (i) la façon de notifier au public un projet de programme d'exploration,
 - (ii) les circonstances dans lesquelles est 25 exigée la tenue d'une consultation publique,
 - (iii) la façon de notifier au public la tenue de la consultation publique,
 - (iv) les modalités de la tenue de la con-30 sultation publique,
 - (v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;
- j) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'ex-35 ploitation et des permis, y compris les modalités de remise en état des lieux;
- k) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation des plans d'exploitation et de leur modification ou 40 renouvellement et l'exercice par le ministre du pouvoir de délivrance des permis et de modification ou renouvellement de ceux-ci;



- (i) the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments thereto and renewals thereof, and
- (ii) the exercise by the Minister of the power to issue, amend and renew 5 licences;
- (1) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans and the issue of licences, amendments thereto and renew-10 als thereof, the review of inspectors' directions under subsection 150(3) and of the Chief's decisions under subsection 150(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 138(1) and 15 (2) and of Certificates of Closure under subsection 141(1);
- (m) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in subsection 150(3) or (4), and 20 prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid:

(n) respecting

- (i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained 25 under section 143, which regulations may empower the Chief, in the case of paragraphs 143(1)(a) or (b), or the Minister, in the case of paragraph 143(1)(c), to fix the amount of the security subject 30 to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations,
- (ii) the review of any amount of security fixed by the Chief or the Minister, and 35
- (iii) the form and the terms of the security;
- (o) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 143(6);

(p) respecting

- (i) deductions, for the purpose of subsection 100(4), of
 - (A) security furnished under subsection 143(1) by a person referred to in 45 paragraph 143(1)(b) or (c), and

- l) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation et la délivrance des permis, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées 5 au paragraphe 150(3) et des décisions du directeur visées au paragraphe 150(4) et la délivrance des attestations d'achèvement de programme prévues aux paragraphes 138(1) et (2) et des attestations de ferme-10 ture prévues au paragraphe 141(1);
- m) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de révision prévue aux paragraphes 150(3) et (4), et les modalités temporelles et autres 15 de leur paiement;

n) régir:

- (i) le montant de la garantie prévue à l'article 143, ainsi que, éventuellement, habiliter le directeur ou le ministre, se-20 lon le cas, à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,
- (ii) la révision du montant de la garantie fixé par le ministre ou le directeur, 25
- (iii) les modalités et les conditions de celle-ci;
- o) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 143(6); 30
- p) régir les déductions, pour l'application du paragraphe 100(4), sur la garantie fournie au ministre par les personnes visées au paragraphe 143(1), à l'exception de la personne qui a donné l'avis de type II, confor- 35 mément à ce paragraphe ou sur la garantie fournie par ces personnes — et dont le ministre a le contrôle - conformément à une autre loi fédérale prévoyant le dépôt d'une garantie à des fins environnementales, et 40 prévoir dans quelles circonstances et mesure et selon quelles modalités la remise de ces garanties en vertu du paragraphe 143(6) ou des règlements d'application de l'alinéa o) ou leur utilisation prévue au pa-45 ragraphe 143(3) sont réputées être des recettes brutes pour l'établissement et la



- (B) security furnished by a person referred to in paragraph 143(1)(b) or (c) under any other Act of Parliament that provides for security that is for environmental purposes and is under 5 the control of a Minister, and
- (ii) the circumstances under which, the extent to which and the manner in which
 - (A) returns, pursuant to subsection 143(6) or pursuant to regulations 10 made under paragraph (o), or
 - (B) applications, pursuant to subsection 143(3),

of security described in subparagraph (i) shall be deemed to be gross receipts for 15 the purpose of ascertaining and fixing the annual profits under subsection 100(4);

(q) respecting

- (i) the circumstances in which a contra-20 vention of section 136 or subsection 139(1) or 150(6) or a condition of an approved operating plan or a licence, in order to take emergency measures, is not an offence.
- (ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and
- (iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those 30 measures, of the person who took those measures;
- (r) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in 35 which and the period of time for which such records must be kept;
- (s) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of re-40 ports by them in relation to their carrying out of their functions;
- (t) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 150(1), the time period within which such direc-45 tions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a

fixation des profits annuels en vertu du paragraphe 100(4);

q) régir :

- (i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 136, aux para-5 graphes 139(1) ou 150(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation ou d'un permis en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction
- (ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,
- (iii) les obligations de la personne qui les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché; 15
- r) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;
- s) prévoir les modalités d'exercice des 20 fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci:
- t) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 25 150(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 150(3) et (4);
- u) régir les conséquences, en ce qui a trait 30 à l'application des paragraphes 143(3) et 150(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 150(3) ou de la modification ou de la substitution d'une décision en vertu du para-35 graphe 150(4);
- v) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 150(4) par une personne mentionnée à l'alinéa 24(2)d) de la 40 Loi d'interprétation et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;
- w) d'une façon générale, prendre toute 45 mesure nécessaire à l'application de la présente partie.



review of the direction under subsection 150(3) or (4);

- (u) respecting the effect of
 - (i) an alteration or revocation of a direction under subsection 150(3), or
 - (ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 150(4)

on the operation of subsections 143(3) and 150(8);

- (v) requiring that public notice be given 10 before the Minister's functions under subsection 150(4) may be exercised by a person described in paragraph 24(2)(d) of the Interpretation Act, respecting the circumstances in which such public notice must 15 be given, and respecting the manner of giving that public notice; and
- (w) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Offences and Punishment

Exploration programs

154. (1) Any person who contravenes sub- 20 section 136(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Exploration programs

(2) Any person who contravenes subsection 136(3) or (4), or any condition of an 25 graphes 136(3) ou (4) ou aux conditions d'un approved operating plan, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

Development, production

(3) Any person who contravenes subsection 139(1), or any condition of a licence, is 30|139(1) ou aux conditions d'un permis guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Complying with inspector's direction

(4) Any person who contravenes subsection 150(6) is guilty of an offence and liable 35|150(6) commet une infraction et encourt, sur on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Assisting inspectors, etc.

(5) Any person who contravenes subsection 149(4) or section 152 is guilty of an offence and liable on summary conviction to 40 tion et encourt, sur déclaration de culpabilité 25 a fine not exceeding ten thousand dollars.

Infractions et peines

154. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 136(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Programmes d'exploration

(2) Quiconque contrevient aux paraplan d'exploitation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale 10 de vingt mille dollars.

Programmes d'exploration

(3) Quiconque contrevient au paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-15 maire, une amende maximale de cent mille dollars.

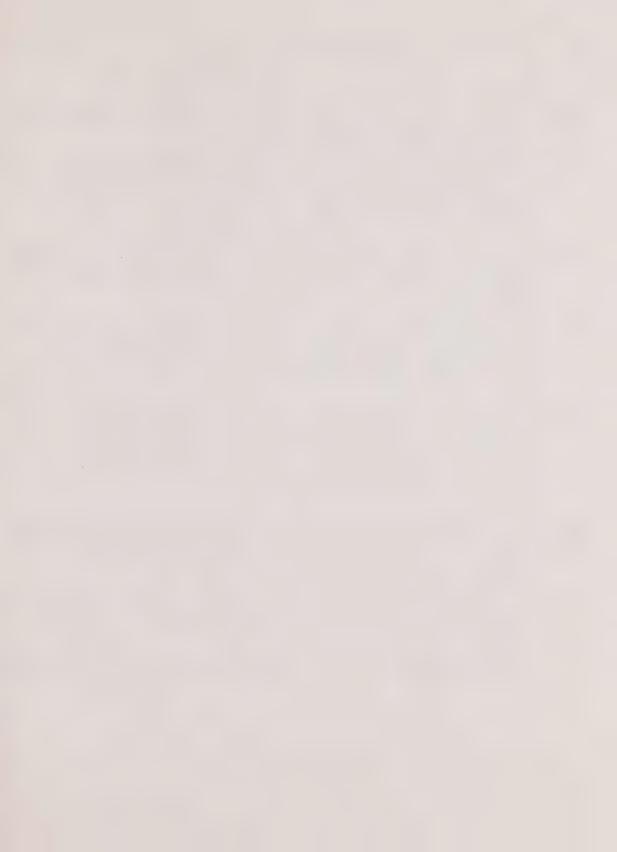
Développement ou production

(4) Quiconque contrevient au paragraphe déclaration de culpabilité par procédure 20 sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Instructions de l'inspecteur

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 149(4) ou à l'article 152 commet une infrac-

Assistance à l'inspecteur



Contravention of certain regulations

- (6) Any
- (a) person who contravenes a regulation made under paragraph 153(q) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area, and
- (b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 153(r)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thou-10 sand dollars.

Continuing offences

(7) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is commit-15 ted or continued.

Limitation period

155. (1) Proceedings in respect of an offence under section 154 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceed-201'infraction. ings.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible 25|l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it. 30

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

156. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 154, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that 35 dures en vue de faire cesser la cause de l'inconstitutes an offence under that section.

Civil remedy not affected

- (2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 154.
- 9. Form 7 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(6) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux 5 mille dollars :

Infraction à règlements

- a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 153a) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise 10 en état du périmètre touché par celles-ci;
- b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 153r).
- (7) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se 15 commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.

Infractions continues

155. (1) Les poursuites visant une infraction à l'article 154 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu 20 connaissance des éléments constitutifs de

Prescription

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en 25 nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

156. (1) Même après l'ouverture de pour- 30 Injonction suites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 154, le procureur général du Canada peut engager des procéfraction.

Recours civils (2) Les recours civils restent ouverts dans

prise par le

procureur

général

- 40
 - 9. La formule 7 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

le cas de tout acte ou omission constituant

une infraction à l'article 154.

Clause 9: This amendment would add the underlined Article 9. — Adjonction des mots soulignés. words,

FORMULE 7

(article 68)

CERTIFICAT D'AMÉLIORATIONS

40

FORM 7 (Section 68)

CERTIFICATE OF IMPROVEMENTS

(k) sections 35 and 36;

Minaral Claim		Claim miniar
This is to certify that, of, in the		Claim minier Les présentes certifient que
Mining Recorder		
This certificate will become void unless		Registraire minier
the prescribed rental is paid within three months from its date. (Form may be altered to suit circumstances.)	20 q	Le présent certificat devient nul à moins que le prix du loyer qui est prescrit ne soit 20 payé dans les trois mois de sa date. La formule peut être modifiée selon les cir-
		constances.)
10. (1) The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:	r	10. (1) Dans les passages suivants de la nême loi, « loi » est remplacé par « par- 25 ie » :
(a) the portion of subsection 2(1) before the definition "adjoining claims";		a) le passage du paragraphe 2(1) précédant la définition de « archives », « registre » ou « enregistrement »;
(b) the definition "mineral claim", "claim" or "location" in subsection 2(1);	,	b) les définitions de «claim minier», 30
(c) subsections 2(2) and (3);		«claim» ou «emplacement» au paragraphe 2(1);
(d) subsections 14(2) and (3);	30	
(e) subsections 16(1) to (3);		c) les paragraphes 2(2) et (3);
(f) section 17;		d) les paragraphes 14(2) et (3);
(g) subsection 18(2);		e) les paragraphes 16(1) à (3); 35
(h) section 20;		f) l'article 17;
(i) section 27;	35	g) le paragraphe 18(2);
	33	h) l'article 20;
(j) section 33;		i) l'article 27;

j) l'article 33;



/D 4° 30		1)1 05 05	
(<i>l</i>) section 38;		k) les articles 35 et 36;	
(<i>m</i>) subsection 40(1);		l) l'article 38;	
(n) subsection 41(2);		m) le paragraphe 40(1);	
(o) subsections 43(1) and (2);		n) le paragraphe 41(2);	
(p) section 48;	5	o) les paragraphes 43(1) et (2);	5
(q) section 50;		p) l'article 48;	
(r) subsection 54(3);		q) l'article 50;	
(s) paragraphs $56(1)(a)$ and (b) ;		r) le paragraphe 54(3);	
(t) subsections 58(1) and (2);		s) les alinéas $56(1)a$) et b);	
(u) subsection 59(2);	10	t) les paragraphes 58(1) et (2);	10
(v) section 60;		u) le paragraphe 59(2);	
(w) subsection 61(1);		v) l'article 60;	
(x) section 63;		w) le paragraphe 61(1);	
(y) subsection 67(2);		x) l'article 63;	
(z) paragraph 73(1)(a);	15	y) le paragraphe 67(2);	15
(z.1) subsection 74(1);		z) l'alinéa 73(1)a);	
(z.2) section 75;		z.1) le paragraphe 74(1);	
(z.3) subsection 77(2);		z.2) l'article 75;	
(z.4) section 82;		z.3) le paragraphe 77(2);	
(z.5) section 92;	20	z.4) l'article 82;	20
(z.6) section 95;		z.5) l'article 92;	
(z.7) subsection 100(1);		z.6) l'article 95;	
(z.8) paragraph 100(13)(b);		z.7) le paragraphe 100(1);	
(z.9) subsection 100(22);		z.8) l'alinéa 100(13)b);	
(z.10) section 102;	25	z.9) le paragraphe 100(22);	25
(z.11) section 104;		z.10) l'article 102;	
(z.12) sections 113 and 114;		z.11) l'article 104;	
(z.13) subsections 115(1) and (2);		z.12) les articles 113 et 114;	
(z.14) section 118;		z.13) les paragraphes 115(1) et (2);	
(z.15) subsection 120(1);	30	z.14) l'article 118;	30
(z.16) subsections 121(1) to (3); and		z.15) le paragraphe 120(1);	
(z.17) section 129.		z.16) l'article 121;	
		z.17) l'article 129.	



(2) Subsection 58(4) of the English version of the Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part".

(2) Au paragraphe 58(4) de la version anglaise de la même loi, « Act » est remplacé par « Part ».

R.S., c. Y-3; R.S., c. 27 (1st Supp.); 1991, cc. 2, 50; 1994,

Definitions

"Minister"

« ministre »

"Territory"

« Territoire »

YUKON PLACER MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON

L.R., ch. Y-3; L.R., ch. 27 (1er suppl.); 1991, ch. 2, 50; 1994, ch. 43

11. The Yukon Placer Mining Act is tion 1:

11. La Loi sur l'extraction de l'or dans le amended by adding the following after sec- 5 Yukon est modifiée par adjonction, après 5 l'article 1, de ce qui suit :

> **DÉFINITIONS** Définitions 1.1 Les définitions qui suivent s'appli-

INTERPRETATION

1.1 In this Act, "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development:

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. 10

quent à la présente loi.

« ministre » "Minister

"Territory" means the Yukon Territory.

« Territoire » Le territoire du Yukon.

« Territoire » "Territory

PART I

DISPOSITION OF CROWN PLACER MINING RIGHTS

- 12. (1) The definitions "Minister" and "Territory" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Part 1 is subject to Part II

- (5) This Part shall be construed as being subject to Part II and the regulations made thereunder, to the extent that the provisions of Part II and of the regulations made thereunder apply in respect of the lands in ques- 20 tion.
- 13. Section 41 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Moratorium on annual representation work

(3) If the mining recorder is satisfied, on written application filed with the mining re-25 claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu corder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 40 as provided in that section, owing to a restriction or requirement imposed by Part II or by any other Act of 30 toriale, le registraire minier doit, sur de-

PARTIE I

CESSION DES DROITS DE LA COURONNE SUR L'EXPLOITATION DES **PLACERS**

- 12. (1) Les définitions de « ministre » et « Territoire », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.
- (2) L'article 2 de la même loi est modifié 15 15 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:
- (5) La présente partie est assujettie à la partie II et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent 20 partie II aux terres en question.

Assujettissement de la

- 13. L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) S'il estime que le propriétaire d'un 25 Moratoire relatif aux effectuer les travaux visés à l'article 40 selon les modalités qui y sont prévues en raison des restrictions ou obligations prévues à la partie II ou à toute autre loi fédérale ou terri- 30

travaux obliga-

Yukon Placer Mining Act

Clause 11: Section 1.1 would make two definitions, currently found in subsection 2(1), applicable to the whole Act rather than just to Part I. See subclause 12(1) and item (a) of clause 20. The headings following section 1.1 are new.

Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

Article 11. — L'article 1.1 rend applicables à toute la loi plutôt qu'à la seule partie I certaines des définitions figurant présentement au paragraphe 2(1). Voir le paragraphe 12(1) et l'alinéa a) de l'article 19. Les intertitres suivant l'article 1.1 sont nouveaux.

Clause 12: (1) See Note for clause 11.

(2) New.

Clause 13: New.

Article 12, (1). — Voir la note à l'article 11.

(2). — Nouveau.

Article 13. - Nouveau.

Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).

Moratorium on annual representation work

(4) If the Minister is satisfied, on written 5 application filed with the mining recorder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 40 as provided in that section, owing trol, other than a restriction or requirement referred to in subsection (3), the Minister may grant such relief with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).

Limitation

- (5) Relief granted under subsection (3) or (4) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder.
- 14. Paragraph 47(1)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) has the exclusive right to enter on his claim for the miner-like working thereof and the construction and maintenance of 25 structures, including a residence, that are required for the miner-like working thereof, and
- 15. Section 69 of the Act is replaced by the following:

Application of sections 53 to

69. Sections 53 to 68 cease to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to subparagraph 33(1)(a)(i) of the Yukon Waters Act.

1994, c. 43, s.

- 16. Section 80.1 of the Act and the heading before it are repealed.
- 17. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Moratorium on required expenditure

(4.1) For the purposes of subsection (4) 40 and sections 94 to 96, subsections 41(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the pre-

mande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (5), accorder à l'égard de ces travaux l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(4) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux visés à l'article 40 selon les modalités qui y sont prévues, et ce pour des raisons indépendantes de sa volonté, à to any circumstance beyond the owner's con-10|l'exception des restrictions ou obligations 10 visées au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du propriétaire du claim au registraire minier et sous réserve du paragraphe (5), accorder à l'égard de ces travaux 15 l'aide qui peut être nécessaire dans les cir-15 constances.

5 Moratoire travaux obliga-

(5) L'octroi de l'aide prévue aux paragraphes (3) et (4) est assujetti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présenta- 20 20 tion de la demande d'aide au registraire lminier.

Réserve

14. L'alinéa 47(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) a le droit exclusif d'aller sur son propre 25 claim pour l'exploiter en mineur et y construire et entretenir des installations - notamment une maison d'habitation nécessaires à cette fin;

15. L'article 69 de la même loi est rem- 30 30 placé par ce qui suit :

69. Les articles 53 à 68 cessent d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil 35 35 en conformité avec le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la Loi sur les eaux du Yukon.

Application des articles 53

1994, ch. 43, art. 97

16. L'article 80.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

17. L'article 92 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4) et des articles 94 à 96, les paragraphes 41(3)

Moratoire relatif aux dépenses à (5) s'appliquent, avec les modifications né- 45 obligatoires Clause 14: The relevant portion of subsection 47(1) reads as follows:

- 47. (1) Every person who receives a grant of a claim, or the permission to record a claim within the period not exceeding six months authorized by this Act,
 - (c) has the exclusive right to enter on his claim for the miner-like working thereof and the construction of a residence thereon, and

Clause 15: Section 69 reads as follows:

69. Sections 53 to 68 cease to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d) of the Northern Inland Waters Act.

Clause 16: Section 80.1 and the heading before it read as follows:

SURFACE RIGHTS APPLICATIONS

80.1 (1) Any person who owns a claim and who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the person under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the Yukon Surface Rights Board Act may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.

Article 14. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 47(1):

47. (1) Toute personne qui obtient la concession d'un claim ou le permis de s'inscrire pour un claim dans la période d'au plus six mois autorisée aux termes de la présente loi :

c) a le droit exclusif d'aller sur son propre claim pour l'exploiter en mineur et y construire une habitation;

Article 15. — Texte de l'article 69:

69. Les articles 53 à 68 cessent d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec l'alinéa 29d) de la Loi sur les eaux internes du Nord.

Article 16. — Texte de l'article 80.1 et de l'intertitre le précédant :

DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

80.1 (1) Le propriétaire d'un claim qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appréhende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.

scribed expenditure referred to in subsection (4).

18. The Act is amended by adding the following after section 98:

cessaires, aux dépenses prescrites mentionnées au paragraphe (4).

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

PART II

LAND USE AND RECLAMATION

Interpretation

Definitions

"Chief"

« directeur »

"Class II Notification" « avis de type

"inspector" « inspecteur »

"operating plan" « plan d'exploitation »

"operator" « exploitant »

"placer land use operation" « activités minières »

Application of

Categories of lands

99. (1) In this Part,

"Chief" means the Chief of Placer Land Use designated under subsection 111(1);

"Class II Notification" means a written notice of a planned Class II placer land use operation, given to the Chief under para- 10 graph 102(2)(a) or 103(1)(a);

"inspector" means an inspector designated under subsection 111(1);

"operating plan" means an operating plan required by subsection 102(3) or (4);

"operator" means a person who engages in a placer land use operation;

"placer land use operation" means

(a) mining, and

(b) any other activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of mining.

(2) This Part, any provision of this Part, any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Territory, only to the extent that the regulations made under paragraph 116(a) so provide.

(3) Without limiting the generality of paragraph 116(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not or before, at or after a specified time.

PARTIE II

UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES **TERRES**

Définitions et champ d'application

99. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions quent à la présente partie.

« activités minières »

paragraphe 111(1).

a) L'exploitation du placer;

« activités minières » "placer land use operation"

b) autre activité ou autre groupe d'activités dont le seul ou principal but est cette 10 exploitation.

« avis de type II » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 102(2)a) ou 103(1)a) relativement aux activités mi-15 nières de type II.

« avis de type II » Class II Notification"

« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 111(1).

« directeur » "Chief" « exploitant » "operator"

« exploitant » Personne qui exerce des activités minières.

20 « inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du 20 sinspecteur » "inspector"

« plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 102(3) ou (4).

« plan d'exploitation » "operating nlan"

Application de

la présente

(2) La présente partie et les règlements the regulations made under section 116, and 25 d'application de l'article 116, ou telle des 25 partie dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s'appliquent aux terres situées dans le Territoire, ou catégories de celles-ci, que dans la mesure prévue par les règlements 30 d'application de l'alinéa 116a).

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 116a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont taking place, on those lands, either generally 35 ou non exercées soit de façon générale, soit à 35 lune date ou à un moment donnés.

Catégories de

(2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

Clause 17: New.

Clause 18: New.

(2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

Article 17. - Nouveau.

Article 18. — Nouveau.

Other Acts, etc., to be complied with

(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made thereunder or an approved operating plan authorizes a person to contravene any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

(4) Il demeure entendu que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi ou par les règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, la présente partie, ses règlements ou 5 un plan d'exploitation n'ont pas pour effet 5 d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.

Obligation de respecter d'autres exigences

Transfer of functions

(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to 10 nistre ou au directeur, sous réserve des any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation.

(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attri- 10 d'attributions butions que la présente partie confère au mimodalités précisées dans l'acte de transfert.

Transfert

Purpose of Part

Purpose of Part

100. The purpose of this Part is to ensure 15 the development and viability of a sustainable, competitive and healthy placer mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Territory.

Objet

Objet 100. La présente partie a pour objet d'assurer le développement et la viabilité d'une 15 industrie de l'extraction de l'or durable, concurrentielle et saine dont le fonctionnement respecte les valeurs socioéconomiques et en-20 vironnementales fondamentales du Terri-20 toire.

Placer Land Use Operations

Classes of placer land use operations

101. For the purposes of this Part, there are Class I placer land use operations, Class II placer land use operations, Class III placer land use operations and Class IV placer land use operations, in accordance with the crite-25 en types I, II, III ou IV. ria prescribed by the regulations made under paragraph 116(c).

Class I

102. (1) No person shall engage in a Class I placer land use operation except in accordscribed under paragraph 116(b).

Class II

- (2) No person shall engage in a Class II placer land use operation except
 - (a) after giving a Class II Notification to the Chief in accordance with the regula-35 tions made under paragraph 116(d);
 - (b) subject to section 103 and the regulations made under paragraph 116(e); and
 - (c) subject to any contrary provision in the Class II Notification, in accordance with 40

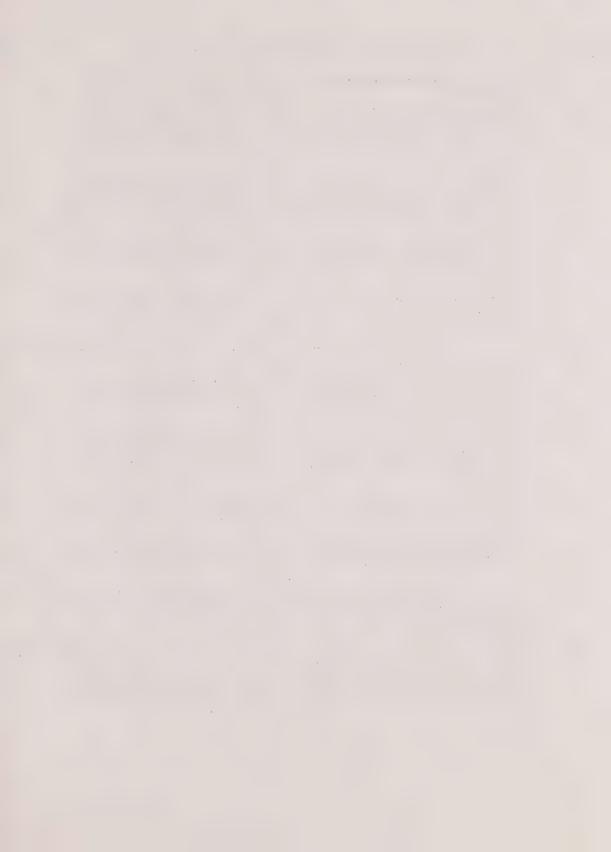
Activités minières

101. Pour l'application de la présente partie, les activités minières sont divisées, conprévus formément aux critères règlements d'application de l'alinéa 116c). Types d'activités

102. (1) Quiconque exerce des activités minières de type I doit se conformer aux conance with the operating conditions pre-30 ditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 116b).

Type I

- (2) Quiconque exerce des activités mi- 30 Type II nières de type II doit, à la fois :
 - a) donner au préalable un avis de type II au directeur conformément aux règlements d'application de l'alinéa 116d);
 - b) se conformer à l'article 103 et aux rè-35 glements d'application de l'alinéa 116e);
 - c) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type II, aux



Class III

the operating conditions prescribed under paragraph 116(b).

- (3) No person shall engage in a Class III placer land use operation except
 - (a) in accordance with an operating plan 5 approved by the Chief on written application by that person;
 - (b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under para- 10 graph 116(b);
 - (c) after notifying the public of the planned placer land use operation, if so required by the Chief, in the manner directed by the Chief; and 15
 - (d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

Class IV

- (4) No person shall engage in a Class IV placer land use operation except
 - (a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;
 - (b) subject to any contrary provision in the 25 operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b);
 - (c) after notifying the public of the planned placer land use operation, in the 30 manner directed by the Chief; and
 - (d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

Regulations

(5) For the purposes of paragraphs (3)(c) 35 and (d) and (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 116(h).

Class II -Chief's powers

103. (1) At any time after receiving a person's Class II Notification and before the 40 II mais avant la date à laquelle la personne time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 116(e), the person would be entitled to commence to engage in

conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b).

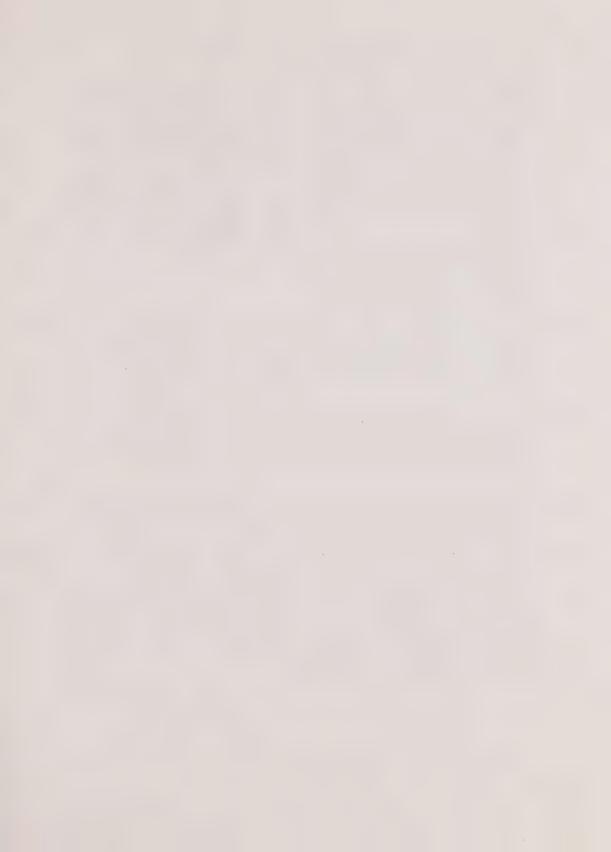
(3) Quiconque exerce des activités minières de type III doit, à la fois :

Type III

- a) se conformer au plan d'exploitation ap- 5 prouvé par le directeur sur demande écrite de sa part;
- b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en 10 vertu de l'alinéa 116b);
- c) notifier au préalable au public les activités projetées dans le cas où le directeur l'exige, conformément aux instructions de ce dernier: 15
- d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux intructions de celui-ci.
- (4) Quiconque exerce des activités mi- 20 Type IV 20 nières de type IV doit, à la fois :
 - a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part, après observation des alinéas c)
 - b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b);
 - c) notifier au préalable au public, de la 30 façon indiquée par le directeur, les activités projetées;
 - d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de 35 celui-ci.
 - (5) Pour l'application des alinéas (3)c) et (d) et (4)c) et (d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 116h).

Règlements

103. (1) Après réception de l'avis de type 40 Type II pouvoirs du directeur qui a donné l'avis aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 116e), de commencer les activités minières de type II, le directeur peut :



the Class II placer land use operation, the Chief may

- (a) if of the opinion that the operation as described in the Class II Notification would not result in the mitigation of any 5 adverse environmental effect of the operation, notify the person that the operation may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the operation will result in the 10 mitigation of the adverse environmental effect: and
- (b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands affected by the operation, notify the person 15 that the operation will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class III or Class IV placer land use operation.
- (2) A notification given to a person under given in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 116(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.

Effect of (3) A person who has been notified by the 25 Chief's notifi-Chief under paragraph (1)(a) shall not comcation mence the operation in question until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the operation will result in the mitigation of the adverse environmental 30 ronnementaux négatifs. effect.

Effect of Chief's notification

Chief to give

reasons

(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 102(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the operation in question.

Certificate of Completion

104. (1) In the case of a Class II placer land use operation in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and sions of the Class II Notification and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed 45 form.

- a) s'il estime que les activités décrites dans l'avis n'atténueraient pas les effets environnementaux négatifs, notifier à la personne le fait que ces activités ne peuvent commencer avant qu'il ne soit con- 5 vaincu, d'après un avis de type II modifié, que celles-ci atténueront ces effets;
- b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées par les activités, notifier à la personne le 10 fait que celles-ci seront considérées, pour l'application de la présente partie, comme des activités minières de types III ou IV.
- Motifs (2) La notification du directeur est motisubsection (1) must be in the form, and be 20 vée. Elle est établie selon la formule et en-15 voyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 116f)(i).
 - Effet de la (3) La personne qui reçoit la notification prévue à l'alinéa (1)a) ne peut commencer 20 notification les activités avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que celles-ci atténueront les effets envi-

(4) Les paragraphes 102(3) ou (4), selon le 25 Effet de la cas, s'appliquent aux activités lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'ali-35 néa (1)b).

104. (1) S'il estime que des activités minières de type II pour lesquelles une garantie 30 des activités a été exigée sont terminées et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions that the operator has complied with all provi- 40 de l'avis de type II, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme 35 réglementaire, une attestation d'achèvement des activités.

Attestation d'achèvement



Certificate of Completion

(2) In the case of a Class III or Class IV placer land use operation, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

Effect of Certificate of Completion

Form and

content of

applications

(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to shown, proof of the matters asserted in it.

Applications

105. An application for

- (a) approval of an operating plan,
- (b) assignment of an approved operating plan, or
- (c) a Certificate of Completion

must be in accordance with the regulations made under paragraph 116(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under 25 paragraph 116(l).

Security

Security may be required

106. (1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned Class II, Class III or Class IV placer land use operation, the person giving the 30 recteur peut exiger soit de la personne qui a Class II Notification, the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, as the case may be, may be required by the 35 garantie au ministre et la maintienne en per-Chief to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 116(m) and in a form prescribed by or pursuant to those regu- 40 reglements ou que le ministre juge acceptalations or a form satisfactory to the Minister.

Past performance

(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse

(2) S'il estime que les activités minières de types III ou IV sont terminées et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la 5 présente partie et de ses règlements, le direc- 5 teur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, attestation d'achèvement des activités.

Attestation d'achèvement des activités

(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement des activités est admissi- 10 tation ble en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la have signed it, and is, unless the contrary is 15 signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

Effet de l'attes-

Demandes

105. La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de cession d'un tel plan ou d'attestation d'achèvement des activités est présentée conformément aux règlements 20 d'application de l'alinéa 116d) et accompa-20 gnée du montant des droits applicables en vertu des règlements d'application de l'alinéa 116l).

Forme et teneur des demandes

Garantie

106. (1) Si des activités minières de types II, III ou IV risquent d'entraîner des effets 25 garantie environnementaux négatifs importants, le didonné l'avis de type II, soit de l'auteur d'une demande d'approbation d'un plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de 30 son éventuel cessionnaire qu'il fournisse une manence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 116m) ou déterminé en conformité 35 avec ceux-ci et en la forme prévue par ces ble.

(2) Il peut être tenu compte, pour déterminer s'il y a risque d'effets environnementaux 40 antérieures

Demande de

Activités



environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

How security may be applied

(3) Security furnished under subsection 5 (1) may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection 113(7) or 114(1), subject to subsection (4).

Limitation

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 114(1) only to the extent that the incurring of those costs was based subparagraph on 15 114(1)(b)(i).

Limitation

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1). 20

Return of security

- (6) Where
- (a) a Certificate of Completion has been issued, or
- (b) an approved operating plan has been 25 assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) 30 applies).

Inspector's Power to Amend Class II Land Use Operations

Minor amendments to operation

107. Where an operator of a Class II placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of tor is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the operation as set out in the Class II Notifica- 40 dans l'avis de type II. tion.

négatifs importants aux termes du paragraphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 113(7) ou, sous réserve du paragraphe (4), du paragraphe 114(1).

Utilisation de 5 la garantie

(4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 114(1), le paragraphe (3) ne 10 s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 114(1)b)(i).

Exception

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garan- 15 tie.

Exception

(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai:

Remise de la garantie

- a) en cas de délivrance d'une attestation 20 d'achèvement des activités, au titulaire de celle-ci:
- b) en cas de cession d'un plan d'exploitation, au cédant.

Modification par l'inspecteur des activités minières de type II

107. Si la personne qui exerce des acti- 25 Modification vités minières de type II lui demande, oralepar écrit, d'apporter the operation in a minor way, and the inspec- 35 modification mineure aux conditions de ces activités et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux 30 négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions mentionnées

mineure aux opérations



Amendment and Renewal of Operating Plans

Amendment or renewal of operating plan

108. (1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

Application of certain provisions

(2) Sections 102, 105 and 106 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan pursuant to this section.

Minor amendments to plan

109. Where an operator of a Class III or 10 Class IV placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the operating plan in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant ad- 15 ci ne risque pas d'entraîner des effets enviverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating plan.

Assignment

Assignment of approved operating plan

- 110. (1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operat- 20 du titulaire, autorise la cession du plan d'exing plan, authorize the assignment of that plan if
 - (a) the prospective assignee
 - (i) undertakes in writing to comply with 25 the plan, and
 - (ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 106; and
 - (b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a 30 contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.

Plan not otherwise assignable

(2) Except as provided in this section, an approved operating plan is not assignable.

Inspection and Enforcement

Inspectors and Chief

111. (1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Placer Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.

Modification et renouvellement des plans d'exploitation

108. (1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.

Modification ou renouvelle

- (2) Les articles 102, 105 et 106 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation.
 - 5 Application de certaines dispositions

Modification

mineure du

109. Si la personne qui exerce des activités minières de types III ou IV lui de- 10 plan mande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions du plan d'exploitation et qu'il estime que celleronnementaux négatifs importants, l'inspec- 15 teur peut, par avis, modifier les conditions du plan.

Cession

110. (1) Le directeur, sur demande écrite ploitation si:

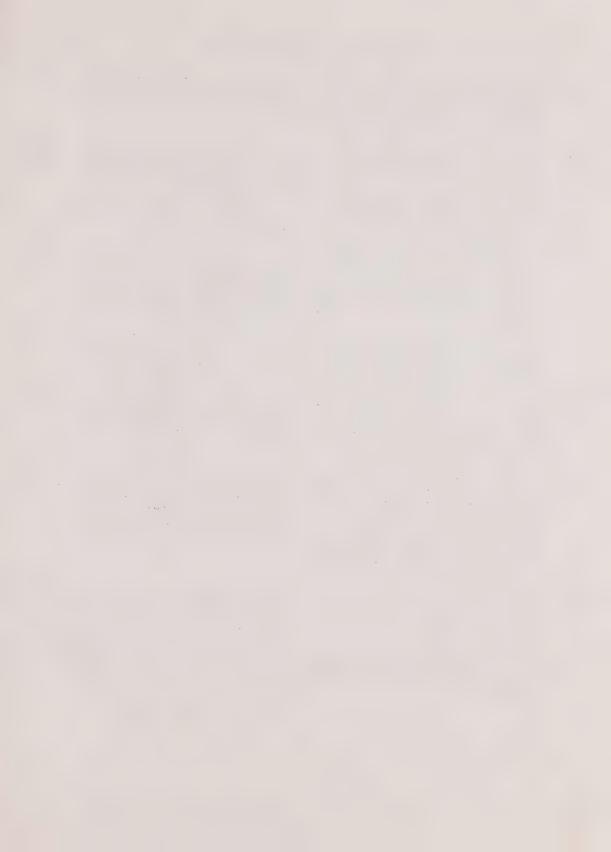
Cession du plan d'exploi-

- a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 106;
- b) d'autre part, il estime que la cession 25 n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.
- (2) Sauf dans la mesure prévue par le pré- 30 Incessibilité 35 sent article, le plan d'exploitation est incessible.

Inspection et contrôle d'application

111. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application 35 de la présente partie.

Inspecteurs et directeur



Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

- 112. (1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,
 - (a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an ac- 10 tivity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and
 - (b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making 15 copies thereof or taking extracts therefrom, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.

Exception

(2) No inspector may enter, without the 20 consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.

Inspector to announce arrival

(3) Before exercising powers under paragraph (1)(b), an inspector shall make reason-25 pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer able efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.

Assistance to inspectors

(4) The person in charge of any place re- 30 ferred to in this section, and every person found therein, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with 35 exiger quant à l'application de la présente such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

Directions by inspector

- 113. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator
 - (a) has contravened, or may be about to contravene, this Part, or
 - (b) has or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property or the environ- 45 tant: ment.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite.

Production du

112. (1) Sous réserve des autres dispositiopns du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

5 Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

- a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité as-10 sujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu:
- b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou autre document, prendre 15 des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.
- (2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer sans le consentement de l'occupant dans un 20 tion lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local d'habita-

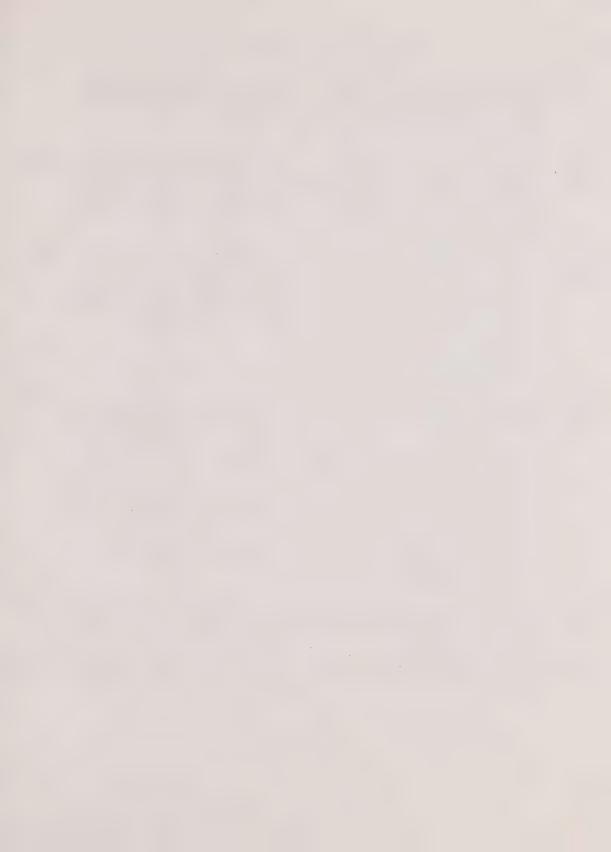
(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les de déterminer si un responsable est présent 25 sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.

Présence de l'inspecteur

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans 30 l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement partie.

Assistance à l'inspecteur

- 113. (1) L'inspecteur peut ordonner la 35 Instructions de 40 prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des 40 motifs raisonnables de croire qu'un exploi
 - a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie;



the inspector may direct the operator to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or 5 repetition.

Where direction may be posted

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.

Review of inspector's direction by Chief

- (3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief
 - (a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter or revoke the direction; or
 - (b) may, at any time, on the Chief's own 20 initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter or revoke the direction.

Review of Chief's decision by Minister

- (4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a de- 25 cision of the Chief made under that subsection, the Minister
 - (a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review 30 the decision:
 - (b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and
 - (c) shall, after completion of a review re- 35 ferred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor.

Revocation of certain directions

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to 40 cision d'ordonner la cessation des activités cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction.

Direction to be complied with

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction.

- b) soit a exercé ou exerce une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement
- (2) S'il est incapable de donner ses ins- 5 Affichage des tructions à l'exploitant, en dépit d'effort sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les post the direction in a conspicuous place on 10 afficher sur les lieux en un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir recues.

instructions

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa 15 propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, auquel cas le directeur procède sans délai à 15 la révision: à l'issue de celle-ci, il confirme. modifie ou révoque la décision.

Révision par le directeur

10

(4) Le ministre:

Révision par le ministre

- a) révise sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la 20 demande lui en est faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision:
- b) peut réviser la décision si la demande 25 lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a);
- c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle. 30
- (5) L'inspecteur révoque sans délai sa dés'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.

(6) La personne qui reçoit des instructions 35 Obligation de se conformer conformément au présent article doit s'y aux instruc-45 conformer. tions

Révocation de certaines décisions



Inspector may take measures

(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 112(2).

Recovery of Her Majesty's

- (8) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the 10 créance de celle-ci dont le recouvrement security referred to in section 106
 - (a) because of the non-existence or inadequacy of that security,
 - (b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 15 106(6), or
 - (c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to Her Majesty. 20

Termination or abandonment

- 114. (1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that
 - (a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned a placer land use operation, and
 - (b) either
 - (i) the person has contravened a condition of an approved operating plan, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or 30 provision relates to termination or abandonment, or
 - (ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past placer land use operation or from its ter- 35 mination or abandonment,

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse ef- 40 fect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 112(2).

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à 5 cette fin dans tout lieu, sous réserve du para- 5 graphe 112(2).

Mesures prises par l'inspec-

Recouvrement

- (8) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (7) constituent une peut être poursuivi contre le destinataire des 10 instructions faute de pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants:
 - a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante; 15
 - b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 106(6);
 - c) tout autre motif.
- 114. (1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec 20 abandon la personne visée, peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 112(2), 25 pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire:
 - a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, aux activités minières ou les a abandonnées; 30
 - b) d'autre part, que, selon le cas :
 - (i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la 35 disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des activités.
 - (ii) les activités minières antérieures ou la fin ou l'abandon des activités risquent d'entraîner un danger pour les per-40 sonnes, les biens ou l'environnement.



10

Recouvrement

des frais

Recovery of Her Majesty's

- (2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 106
 - quacy of that security,
 - (b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 106(6), or
 - (c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Obstruction

115. (1) No person shall wilfully obstruct 15 or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

False statements

(2) No person shall knowingly make a 20 false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

Regulations

Regulations

- 116. The Governor in Council may make 25 regulations
 - (a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies; 30
 - (b) prescribing operating conditions applicable to Class I, II, III or IV placer land use operations or to any activity or group of activities included in any such opera-35
 - (c) prescribing the criteria that determine whether a placer land use operation is a Class I, II, III or IV placer land use operation;
 - (d) prescribing the form of the Class II 40 Notification and of applications referred to in section 105, the information to be submitted in connection with a Class II Notification or such application, and the

- (2) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (1) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée (a) because of the non-existence or inade- 5 au sous-alinéa (1)b)(i) faute de pouvoir être 5 recouvrés sur la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants :
 - a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante:
 - b) la garantie a été remise, en tout ou en 10 partie, aux termes du paragraphe 106(6);
 - c) tout autre motif.

Entrave 115. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui 15 confère la présente partie.

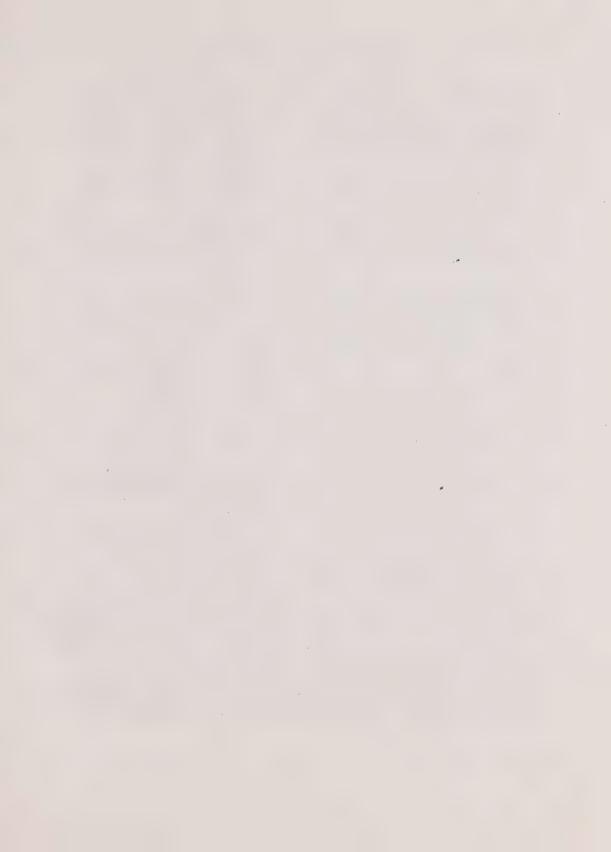
(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère 20 la présente partie.

Fausses déclarations

Règlements

Règlements 116. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

- a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la pré- 25 sente partie ou de ses règlements s'applique;
- b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux activités minières de types I, II, III ou IV ou à toute activité ou tout 30 groupe d'activités en faisant partie;
- c) prévoir les critères de classification des activités minières de types I, II, III ou IV;
- d) établir les formules des avis de type II et des demandes visées à l'article 105, dé- 35 terminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation;
- e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type II; 40



form in which any of that information is to be submitted:

- (e) respecting the minimum time interval between giving a Class II Notification and commencing to engage in the Class II 5 placer land use operation;
- (f) for the purposes of section 103,
 - (i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and 10
 - (ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to have been received by the person in question;
- (g) prescribing forms, in addition to any 15 forms prescribed under paragraph (d);
- (h) for the purposes of subsection 102(5), and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 108(2), to amendments and renewals, re-20 specting
 - (i) the circumstances in which notification to the public of a planned placer land use operation is, or is not, required,
 - (ii) the circumstances in which a public 25 consultation is, or is not, required,
 - (iii) the manner of notifying the public of a planned placer land use operation or about a public consultation,
 - (iv) the manner in which a public con-30 sultation shall be held, and
 - (v) the person or persons who shall conduct a public consultation;
- (i) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating 35 plans, including conditions requiring reclamation of the site;
- (j) respecting the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments thereto and renewals thereof; 40
- (k) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans, amendments thereto and renewals thereof, the review of inspectors' directions under subsection 45

- f) pour l'application de l'article 103 :
 - (i) établir la formule et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article,
 - (ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification est réputé l'avoir reçue;
- g) établir les formules à utiliser, en plus de celles visées à l'alinéa d);
- h) pour l'application du paragraphe 10 102(5), notamment en ce qui a trait à son application, conformément au paragraphe 108(2), aux modifications et renouvellements, déterminer:
 - (i) les circonstances dans lesquelles est 15 exigée la notification au public des activités minières projetées,
 - (ii) les circonstances dans lesquelles est exigée la tenue d'une consultation publique, 20
 - (iii) la façon de notifier au public les activités minières projetées ou la tenue de la consultation publique,
 - (iv) les modalités de la tenue de la consultation publique, 25
 - (v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;
- i) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation, y compris les modalités de 30 remise en état des lieux;
- j) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation, de modification et de renouvellement des plans d'exploitation;
- k) régir la procédure et les délais à respec-35 ter pour l'approbation des plans d'exploitation, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 113(3) et des décisions du directeur visées 40 au paragraphe 113(4) et la délivrance des attestations d'achèvement des activités prévues aux paragraphes 104(1) et (2);
- l) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de 45 révision prévue aux paragraphes 113(3) et



10

25

- 113(3) and of the Chief's decisions under subsection 113(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 104(1) and (2):
- (1) prescribing fees to be paid for making 5 any application, or for requesting a review mentioned in subsection 113(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid;

(m) respecting

- (i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 106, which regulations may empower the Chief to fix the amount of the security subject to a max-15 imum specified in, or determined in accordance with, those regulations,
- (ii) the review of any amount of security fixed by the Chief, and
- (iii) the form and the terms of the secur- 20 ity:
- (n) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 106(6);

(o) respecting

- (i) the circumstances in which a contravention of section 102, subsection 113(6) or a condition of an approved operating plan, in order to take emergency measures, is not an offence,
- (ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and
- (iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those 35 measures, of the person who took those measures:
- (p) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in 40 which and the period of time for which such records must be kept;
- (q) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of re-45

(4), et les modalités temporelles et autres de leur paiement;

m) régir :

- (i) le montant de la garantie prévue à l'article 106, ainsi que, éventuellement, 5 habiliter le directeur à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,
- (ii) la révision du montant de la garantie fixé par le directeur, 10
- (iii) les modalités et les conditions de celle-ci:
- n) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 106(6);

o) régir :

- (i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 102, au paragraphe 113(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation en vue de prendre 20 des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,
- (ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,
- (iii) les obligations de la personne qui 25 les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché;
- p) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur 30 période de conservation;
- q) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;
- r) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 113(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 113(3) 40 et (4);
- s) régir les conséquences, en ce qui a trait à l'application des paragraphes 106(3) et 113(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 45 113(3) ou de la modification ou de la sub-



10

10

ports by them in relation to their carrying out of their functions:

- (r) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 113(1), the time period within which such 5 directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a review of the direction under subsection 113(3) or (4):
- (s) respecting the effect of
 - (i) an alteration or revocation of a direction under subsection 113(3), or
 - (ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 113(4)

on the operation of subsections 106(3) and 15 113(8);

- (t) requiring that public notice be given before the Minister's functions under subsection 113(4) may be exercised by a person described in paragraph 24(2)(d) of the 20 Interpretation Act, respecting the circumstances in which such public notice must be given, and respecting the manner of giving that public notice; and
- (u) generally for carrying out the purposes 25 and provisions of this Part.

Offences and Punishment

Placer land use operations

117. (1) Any person who contravenes any of subsections 102(1) to (3), or any condition of an approved operating plan of a Class III placer land use operation, is guilty of an of-30 tivités minières de type III commet une infence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Placer land use operations

- (2) Any person who contravenes subsection 102(4), or any condition of an approved operating plan of a Class IV placer land use 35 tation applicable à des activités minières de operation, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.
- Complying with inspector's direction
- (3) Any person who contravenes subsection 113(6) is guilty of an offence and liable 40 113(6) commet une infraction et encourt, sur on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

- stitution d'une décision en vertu du paragraphe 113(4);
- t) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 113(4) par une per- 5 sonne mentionnée à l'alinéa 24(2)d) de la Loi d'interprétation et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;
- u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

Infractions et peines

117. (1) Quiconque contrevient à l'un des paragraphes 102(1) à (3) ou aux conditions 15 minières d'un plan d'exploitation applicable à des acfraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

> Activités minières

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 102(4) ou aux conditions d'un plan d'exploitype IV commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure 25 sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe déclaration de culpabilité par procédure 30 sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Activités

Instructions de l'inpecteur

A CARLO A MARIA MARIA A A MARIA A MARIA A MARIA M A MARIA MARIA

The state of the s

Assisting inspectors, etc

(4) Any person who contravenes subsection 112(4) or section 115 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Contravention of certain regulations

- (5) Any
- (a) person who contravenes a regulation made under paragraph 116(o) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area, and
- (b) operator who contravenes a regulation 10 made under paragraph 116(p)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

Continuing offences

(6) Where an offence under this section is 15 committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Limitation period

118. (1) Proceedings in respect of an of-20 fence under section 117 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceed-25

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

119. (1) Notwithstanding that a prosecu-35 tion has been instituted in respect of an offence under section 117, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 117.

replaced by the following:

(4) Ouiconque contrevient au paragraphe 112(4) ou à l'article 115 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Infraction à certains

(5) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars:

règlements

Assistance à

l'inspecteur

- a) quiconque contrevient à un règlement 10 d'application de l'alinéa 1160) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise en état du périmètre touché par celles-ci;
- b) l'exploitant qui contrevient à un règle- 15 ment d'application de l'alinéa 116p).
- (6) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article. 20

Infractions continues

118. (1) Les poursuites visant une infraction à l'article 117 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de 25 l'infraction.

Prescription

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit in evidence in any court without proof of the 30 nécessaire de prouver l'authenticité de la si-30 gnature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

119. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 117, le procureur 35 général général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'in-40 fraction.

Injonction prise par le procureur

(2) Les recours civils restent ouverts dans Recours civils le cas de tout acte ou omission constituant 40 une infraction à l'article 117.

19. Form 3 of Schedule I to the Act is 45 19. La formule 3 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Clause 19: This amendment would add the underlined words.

Article 19. — Adjonction des mots soulignés.

FORMULE 3

(articles 26 et 31)

FORM 3 (Sections 26 and 31)

GRANT FOR PLACER MINING

GRANT FOR PLACER MINING	ACTE DE CONCESSION D'UN CLAIM D'EXPLOITATION DE PLACER
No.	N°
Department of Indian Affairs and Northern Development	Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Agence
The Minister of Indian Affairs and Northern Development hereby grants to the said for a term of	ans a compter de la date des presentes, le droit exclusif d'aller sur le claim (décrire ici en détail le claim concédé) pour l'exploiter en mineur et y construire et entretenir des 20 installations — notamment une maison d'ha- 20 bitation — nécessaires à cette fin, avec le droit exclusif à tous les produits en provenant, sur lesquels devra toutefois être payée la redevance prévue par la Loi sur l'extrac-25 tion de l'or dans le Yukon.
The said	
This grant does not convey to the said	La présente concession ne transmet à aucun droit de propriété dans le sol 35 que couvre ce claim, et cette concession sera 35 nulle et tombera en déchéance à moins que les prescriptions de l'article 40 de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon ne soient strictement observées.
The rights hereby granted are those laid down in the Yukon Placer Mining Act and no more, and subject to all the provisions of that Act, whether they are expressed herein or not.	Les droits concédés par les présentes sont 40 40 ceux qui sont établis dans la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et rien de plus, et ils sont subordonnés à toutes les dispositions de cette loi, qu'elles soient ou non énoncées dans les présentes.
Mining Recorder	Le registraire minier



20. The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:	n	20. Dans les passages suivants de la nême loi, « loi » est remplacé par « par- ie » :		
(a) the portion of subsection 2(1) before the definition "base line";	5	a) le passage du paragraphe 2(1) précédant la définition de « borne légale »;	. 5	
(b) the definitions "mining inspector" and "mining recorder" in subsection 2(1);		b) les définitions de « inspecteur des ex- ploitations minières » et « registraire mi- nier » au paragraphe 2(1);		
(c) subsections 2(2) to (4);		c) les paragraphes 2(2) à (4);		
(d) section 3;		d) l'article 3;	10	
(e) section 12;	10	e) l'article 12;	10	
(f) subsection 19(1);		f) le paragraphe 19(1);		
(g) subsections 23(5) and (6);		g) les paragraphes 23(5) et (6);		
(h) section 25;		h) l'article 25;		
(i) subsection 30(1);		<i>i</i>) le paragraphe 30(1);	15	
(j) subsection 31(2);	15	j) le paragraphe 31(2);	13	
(k) section 33;		k) l'article 33;		
(l) section 39;		l) l'article 39;		
(m) subsection 40(4);				
(n) subsection 42(3);		m) le paragraphe 40(4);	20	
(o) the portion of subsection 47(1) before 20 paragraph (a);		n) le paragraphe 42(3);o) le passage du paragraphe 47(1) précé-		
(p) paragraph 47(1)(d);		dant l'alinéa a);		
(q) section 48;		p) l'alinéa 47(1)d);		
(r) section 50;		q) l'article 48;		
(s) subsection 54(1);	25	r) l'article 50;	25	
(<i>t</i>) section 57;		s) le paragraphe 54(1);		
(u) section 75;		t) l'article 57;		
(v) subsection 76(1);		u) l'article 75;		
(w) subsection 76(6);		v) le paragraphe 76(1);		
(x) subsection 77(1);	30	w) le paragraphe 76(6);	30	
(y) subsection 77(2) (first occurrence on-		x) le paragraphe 77(1);		
ly);			y) le paragraphe 77(2) (le premier « loi »	
(z) section 81;		seulement);		
(z.1) subsection 82(1);		z) l'article 81;	25	

z.1) le paragraphe 82(1);

35



(z.2) subsection $82(5)$;		z.2) le paragraphe 82(5);	
(z.3) subsection 84(1);		z.3) le paragraphe 84(1);	
(z.4) subsection 86(6);		z.4) le paragraphe 86(6);	
(z.5) sections 87 and 88;		z.5) les articles 87 et 88;	
(z.6) paragraphs 89(1)(a) and (b); 5	z.6) les alinéas $89(1)a$) et b);	5
(z.7) section 90;		z.7) l'article 90;	
(z.8) subsection 91(1);		z.8) le paragraphe 91(1);	
(z.9) subsections 92(1) and (2);		z.9) les paragraphes 92(1) et (2);	
(z.10) subsection 92(4);		z.10) le paragraphe 92(4);	
(z.11) paragraph 93(1)(a);	10	z.11) l'alinéa 93(1)a);	10
(z.12) section 95; and		z.12) l'article 95;	
(z.13) subsection 96(2).		z.13) le paragraphe 96(2).	

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

21. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be tions entre en vigit fixed by order of the Governor in Council. 15 fixées par décret.

21. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates

15

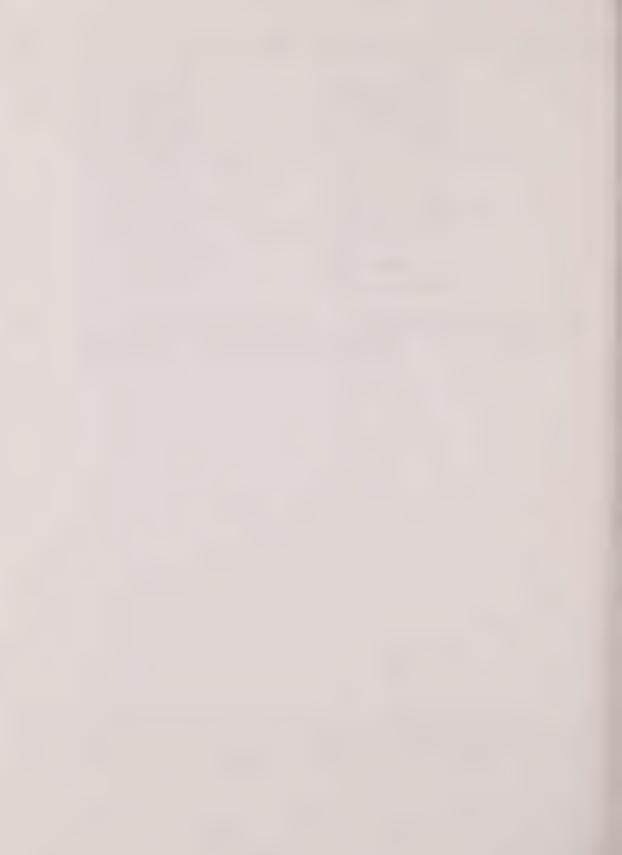
Entrée en

vigueur

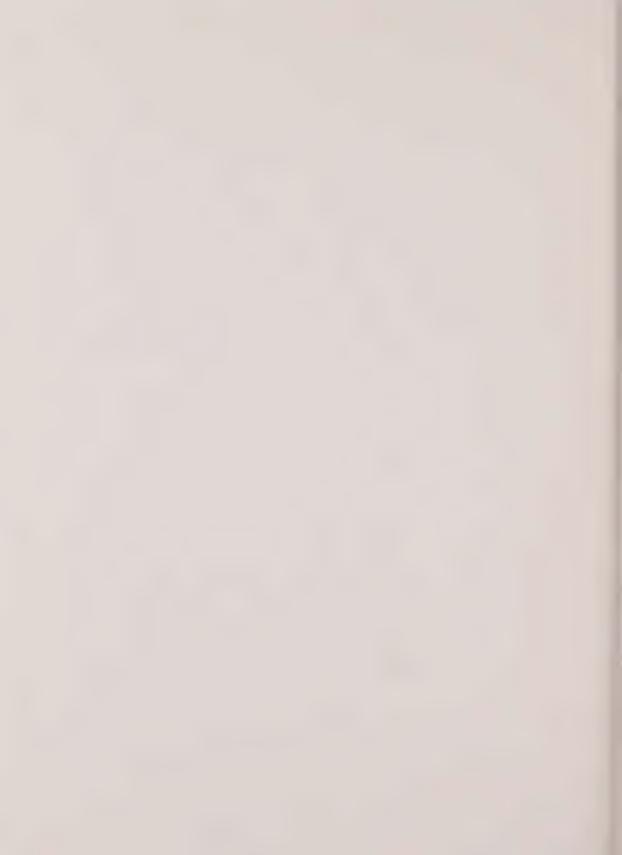
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

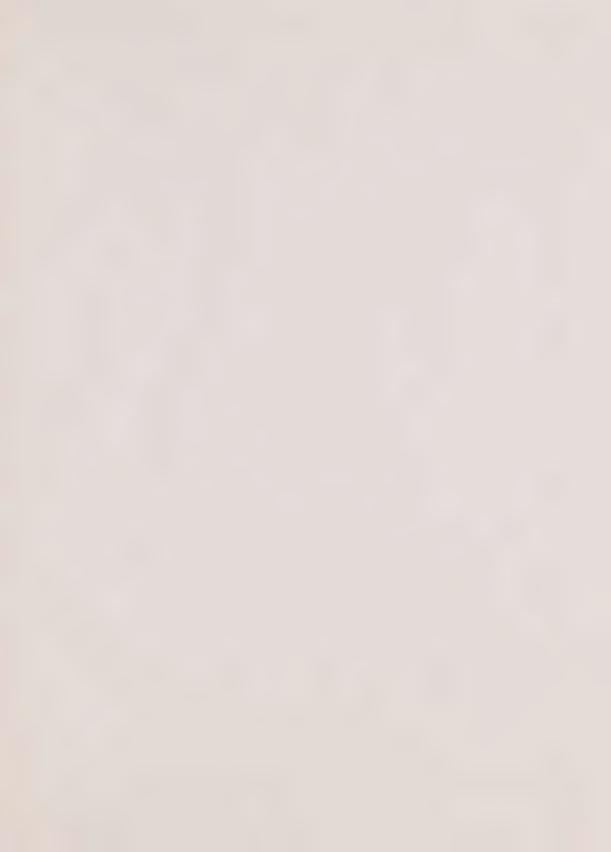
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada















Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9







